











فهرس الترية الاستقلالية

| صفحة                            | صفحة  |
|---------------------------------|---|
| ١٢) وصف الزوجة للوندرة          | ١ مقدمة ناشر الكتاب   |
| ١٣) جبل القديس ميكايل           | ٧ مقدمة مترجم   |
| ١٤) المحافظة الحامل على سلامتها | ١٧ (الرسالة الأولى) وصف حال المسجون   |
| ١٥) الترية الأولى               | ٢٠ (٢) خبر سار من للمسجون لزوجته  |
| ١٦) تشابه السجنين               | ٢١ (٣) تسلي المسجون بتعرف اماكن السجن   |
| ١٧) المسكن الإنجليزي            | ٢٢ (٤) السجن قيد الاشباح لا الارواح   |
| ١٨) موافقة الزوج لزوجته         | ٢٣ (٥) مواساة الاصدقاء الخاملين في حال الشدة                                    |
| ١٩) تسمية المولود واتقاد        | ٢٤ (٦) قول الطيب في الحل (باميل)  |
| ٢٠) وصية الدكتور للحامل         | ٢٥ (٧) تأثر الزوجة بزيارة سجن زوجها ومشقة الرجوع منه وتخوفها من ثقل فروض الترية |
| ٢١) وصف تعويد الانكليز          | ٣١ (٨) نقل الزوج من سجن الى آخر   |
|                                 | ٣١ (٩) خيبة الزوجة في زيارة السجن وعزمها على اتباع زوجها                        |
|                                 | ٣٣ (١٠) نهي الزوج لزوجته عن السفر رعاية الجنين وما يلزم له                      |
|                                 | ٣٤ (١١) تفضيل الأمومة على الزوجة واماني الام في الولد                           |



Digitized by Google

- ﴿ الكتاب الثاني في الولد ﴾
- ١٠٩ ( الرسالة - ١ ) تعريف التربية  
وعسر تحديد زمني بدايتها ونهايتها
- ١١٢ ( ٢ ) عمل الام في الشهور الاولى  
من حياة الطفل وانتقاد ما يفعله  
الامهات باطفالهن
- ١١٤ ( ٣ ) اول علوم الطفل تأتية من  
طريق الحواس وتربية الحواس وتأثير  
التمدن في قواها وتفضيل التربية في  
الريف وعمل الام في تمرين حواس الطفل
- ١٢٢ ( ٤ ) شعور الطفل من أول نشأته  
بأنه ارقى من الحيوان واستغفاه بالعلم  
واستعراف طباعه وذكر اهمال المربين
- ١٢٤ ( ٥ ) حسن رأي الزوجة في  
ولدها وسياسته ووصف الاقليم والاشجار
- ١٢٧ ( ٦ ) تلقيح الجدري ووه عوام  
الانكليز فيه وذكر الام لأحوال ولدها
- ١٣٠ ( ٧ ) بيان ان سبب فتور مشاعر  
الطفل عدم التفاته الى المحسوسات لا  
ضعف المشاعر نفسها وجوب تنبيهها اليها  
وتدريسه الطفل على المحافظة على  
نفسه بنفسه
- ١٣٥ ( ٨ ) تعرف اذواق « اميل »  
وانتقاد الوالدين اللذين يشثان الطفل
- اطفالهم الاستقلال والحرية
- ٩٣ ( ٢٢ ) انتقاد اخلاق الانكليز  
وخضوعهم لتقاليد اسلافهم
- ٩٥ ( ٢٣ ) اخبار الزوجة زوجها باقتراب  
ساعة الوضع وبرؤيا رأتها
- ﴿ صنف مقتطفة من يومية الدكتور اراراسم ﴾
- ٩٧ اقل العبات المعنوية يعوق العقل  
عن الانبعاث في سبيل الحرية
- ٩٧ لا بد يوماً أن يدال من المستبدن  
وان ترد الحقوق المغصوبة الى اهلها
- ٩٨ من اعجب الظلم ان يداس العدل  
والحرية وتهضم حقوق الام في سبيل  
تحصيل لذة الملك لرجل هالك
- ٩٩ تمثيل الحكومة المستبدة في الام  
الراقية بالدجاجة مع افراخها
- ٩٩ تمثل زوجة المسجون له في القفلة  
١٠٠ ( ٢٤ ) البشارة بوضع « اميل »
- ١٠١ ( ٤٥ ) القابلات والعناية بالمولود
- ١٠٥ ( ٢٦ ) مشابهة « اميل » لايه  
وحكاية في التماثل بين الاحياء الاموات
- ١٠٦ ( ٦٧ ) ظن الام ان وليدها انشأ  
يعرفها ويان فضله عليها في تحسين خلقها
- ١٠٨ ( ٢٨ ) سؤال الزوجة عن حقيقة  
التربية وبدايتها ونهايتها

| صفحة                                  | صفحة                                    |
|---------------------------------------|---|
| للإطفال حاسة يميزون بها بين           | على ما لها في الطباع والأذواق وبيان     |
| الحب الصحيح والمموه                   | ماهية الطبع وانفعالات الطفل وأسبابها    |
| (١٥) ١٦٦ قفاهم الأم مع ولدها          | ودوائها ووجوب مقاومة الترية             |
| بالاصوات ووطنها أنها أصل اللغات       | لأهوائه الفاسدة من طريقتين إلهائه       |
| (١٦) ١٦٨ استعداد الأم لتعليم ولدها    | عنها وجعله بمعزل عن البواعث المثيرة لها |
| بالبحث في أحوال النباتات              | ١٤٣ (٩) استعمال السلطة في سياسة         |
| (١٧) ١٧٠ تسنين إميل                   | الإطفال بقدر الضرورة وبيان              |
| (١٨) ١٧٠ في تفكر الطفل وأصل           | ضرر قهر الطفل على الأمثال               |
| اللغات وفي تعليم اللسان للإطفال       | ١٤٧ (١٠) اجتتاب تخويف الطفل             |
| وسوء طريقة المربين في ذلك             | بالتعقوبات الإلهية والخوض معه           |
| (١٩) ١٧٧ التفكير مما يتعلمه الطفل خطأ | في المسائل الدينية وتركها له لينظر      |
| المربين بعنايتهم بالألفاظ دون         | فيها متى كبر بفكر خال من                |
| المعاني ووجوب تعويد الإطفال           | المورثات                                |
| النظر والملاحظة تمرنا على التفكير     | ١٥٢ (١١) بيان عدم فائدة أصول علم        |
| (٢٠) ١٨٠ محاولة لإراسم الحرب من       | الإخلاق في الترية                       |
| السجن وخوفه انقطاع المراسلة           | ١٥٦ (١٢) بيان قلة نفع القدوة ومطالعة    |
| (٢١) ١٨٠ بيان شغل « إميل » وأن        | قصص الحيوانات في تربية                  |
| الأعمال الصبائية ليست باطلة           | الإطفال ووجوب استقلال طبع               |
| (٢٢) ١٨٢ انس « إميل » بالدواجن        | الطفل وتعلم سير الحيوانات بنفسه         |
| وأنسها به وتعليل انقطاع تأنس          | ١٥٩ (١٣) بيان الطريق إلى تربية          |
| الحيوانات المتوحشة                    | المشاعر الباطنة                         |
| (٢٣) ١٨٨ تأثير الجمال في الإطفال      | ١٦٤ (١٤) تربية النفس وبيان أن في        |
| واحتياجهم إلى كثرة التعلم             | التبكير بالقاء النصائح والمواظ          |
| (٢٤) ١٨٨ أخبار الزوج زوجته بقتله      | على الإطفال خطا من كرامتهم وأن          |

| صفحة   | صفحة  |
|--|---|
| ٢٥٤ (٣٢) التدرج الفطري في تعليم<br>الرسم والخط والقراءة                    | إلى سجن آخر واقناعها بالعدول<br>عن السفر اليه   |
| ٢٦٧ (٣٣) تربية الخيال والتلطف<br>في محاورة الاطفال                         | ١٩٠ (٢٥) تعليم الاطفال الصدق<br>والاحسان والرحمة بالحيوان                                   |
| ٢٦٥ (٣٤) خطاب الاب لابنه وحته<br>على تعلم الكتابة                          | والعدل في المعاملة واحترام الزمنى<br>بمحسن المعاملة   |
| ٢٦٥ (٣٥) الصحة في تغيير الهواء<br>وتربية الخيال والذاكرة بمحاسن<br>الغبراء | ٢١٤ (٢٦) وجوب اعتراف المربي<br>للطفل بجهل مايجعله وانتقاد المربين<br>في دعواهم العلم بكل شي |
| ٢٧٤ (٣٦) تعليم التاريخ الطبيعي<br>بتمثيل الفانوس السحري                    | وانقاد التعليم الديني والسياسي<br>والطريقة المستحسنة في التربية                             |
| ٢٨٢ (٣٧) بقية اخبار السفينة الزريقة<br>وسرعة تفاهم الاطفال                 | وبعض شروطها كنسيان المربي<br>ماتعلمه ليتعلم مع الطفل  |
| ٢٨٣ (٣٨) السباحة وتربية العضلات  | ٢١٩ (٢٧) التدرج في تعليم العلوم<br>للاطفال بلفت اذهانهم الى ماحولهم                         |
| ٢٨٧ (٣٩) اخبار المسجون بالفقعة   | وانقاد الكتب التعليمية ماحولهم  |
| ٢٨٨ (٤٠) بشرى الحرية (خروج<br>اراسم من السجن)                              | ٢٢٦ (٢٨) فوائد التصوير والمعارض<br>في التربية   |
| ﴿ الكتاب الثالث في اليافع ﴾  | ٢٣١ (٢٩) التربية والتعليم بالفانوس<br>السحري والتمثيل والمعارض                              |
| شذرات مقتطفة من جريدة الدكتور اراسم  | ٢٣٧ (٣٠) السفر بالاطفال ومعرفة<br>الارض بالعمل وتعليمهم الصناعة                             |
| ٢٨٩ (الشذرة الاولى) حب الزوجة<br>والولد والوطن                             | بمعالجة اللعب   |
| ٢٩١ (ش ٢) تعليم المسميات قبل<br>الاسماء                                    | ٢٤٦ (٣١) تعليم القراءة والخط والرسم   |
| ٢٩٤ (ش ٣) تربية الذكور مع  |   |

| صفحة                             | صفحة                             |
|----------------------------------|----------------------------------|
| البحر من المشاهد الطبيعية        | الاناث وتعليمها معا              |
| ٣٧١ « ش ١٩ » الاسماك الطيارة،    | ٢٩٨ (ش ٤) الجزيرتان والتعليم     |
| وصيد كلاب البحر، والضوء          | بضرب الامثال                     |
| الذي يرى في المياه لبلا          | ٣٠٣ (ش ٥) انلط الديواني          |
| ٣٧٤ « ش ٢٠ » صيد السلاحف         | ٣٠٦ (ش ٦) مذهب تشغيل المتعلمين   |
| البحرية                          | بالاعمال المادية الشاقة          |
| ٢٧٤ (ش ٢١) فخامة منظر الشروق     | ٣٠٩ (ش ٧) رؤيا تمثل الترية       |
| والغروب قرب خط الاستواء          | الكاملة وآثارها في سعادة الامة   |
| ٣٧٥ « ش ٢٢ » افاعيل الملاحين     | ٣١٧ (ش ٨) تحلي العلم في العمل    |
| عند الاقتراب من خط الاستواء      | ٣٢٣ (ش ٩) انتقاد تعليم الاطفال   |
| ٣٧٦ « ش ٢٣ » سرعة تغير الاقليم   | اليونانية واللاتينية             |
| بخط الاستواء والاعاصير المائية   | ٣٣٠ « ش ١٠ » التقليد والذاكرة    |
| ٣٧٦ « ش ٢٤ » تبادل السفن         | ٣٣٦ (ش ١١) المؤلفات المفيدة      |
| صنائع المعروف                    | للتأشئين واختيارها               |
| ٣١٧ « ش ٢٥ » موت ملاح والاحتفال  | ٣٣٨ (ش ١٢) لا يسلم وجه الشمس     |
| بجنازته في السفينة وحقيقة سبب    | من كلف وانتقاد اللغتين           |
| تأثر الاطفال بفاجعة الموت        | اليونانية واللاتينية             |
| ٣٨٢ « ش ٢٦ » اقاليم البلاد فصول  | ٣٤٨ (ش ١٣) السفر من اركان الترية |
| ثابتة فصول السنة اقاليم مرتحلة   | ٣٥٨ (ش ١٤) الترية بركوب البحر    |
| ٣٨٢ « ش ٢٧ » وصف بعض طيور        | ٣٦٢ (ش ١٥) ما يتعلم في السفينة   |
| بوغاز ماجلان وصيد نوع منها       | ٣٦٦ « ش ١٦ » الترية بسفر البحر   |
| ٣٨٣ (ش ٢٨) كثرة الزوايا في رأس   | ٣٦٨ « ش ١٧ » طريقة صيد خنازير    |
| القرن                            | البحر                            |
| ٣٨٣ « ش ٢٩ » الشجاعة في الملاحين | ٣٦٩ « ش ١٨ » وصف ما يرى في       |

| صفحة  | صفحة   |
|---|--|
| « الكتاب الرابع »<br>( في تربية الشاب )   | والجنود وكونها كسبية وشجاعة<br>النساء المحموده   |
| ٤٠٩ ( الرسالة — ١ ) « اميل »<br>في مدارس المانيا . معيشته .<br>ووصف نادي الطلبة ومحاوراتهم<br>وتهاقهم على خدمة الحكومة<br>وتعلمه اللغة الالمانية وذكره<br>« لولا » واستيحاشه من غربته   | ٣٨٧ « ش ٣٠ » مرح « لولا »<br>في السفينة بعد زوال الخطر<br>٣٨٨ « ش ٣١ » وصف جزر فرناند<br>التي كتبت عن احداها قصة<br>قصة روبنسن كروزو المشهورة<br>٣٧٩ وصف « ش ٣٢ » خليج قلاو<br>وذكر نوع من الطير هناك  |
| ٤٦٥ « ٢ » فراق الولد لوالديه<br>سنة فطرية . العلم في المانيا . قد<br>الطالب مايقروء من افكار غيرمـ<br>القصد في علوم المعقولات . نفع الامة<br>بالقيام بالواجب على قدر الطاقة . اختبار<br>الشاب العمل الذي يشتغل به بعد لا<br>حرية لامة يتكالب شبانها على تولي<br>اعمال الحكومة . التحذير من الملحدين<br>لا قيمة للرأي العام الا اذا كانت الحكومة<br>شورى خدمة الامة لذاتها لا لاجزاء | ٣٩٠ « ش ٣٣ » فوائد العقاب<br>٣٩١ ( ش ٣٤ ) التربية بالمعانية<br>٤٩٥ « ش ٣٥ » اخلاق اهل ليا<br>واحوالهم واهل بيت «لولا»<br>٣٩٨ ( ش ٣٦ ) فوائد الشدائد<br>وبذل النفس للمحبوب اول الحب<br>٤٠١ « ش ٣٧ » الآثار والمدن<br>المجهولة في البيرو والموازنة بين<br>القوى والاعمال |
| ٤٢٤ « ٣ » عشق « اميل » قينة مثله<br>ومكاشفة امه بذلك  | ٤٠٤ ( ش ٣٨ ) التربية بالتأثيرات الطبيعية<br>٤٠٦ « ش ٣٩ » فخامة مشاهد الجبال<br>٤٠٧ « ٤٠ » انتهاء قضية « لولا »<br>والعودة الى اوربا  |
| ٤٣١ « ٤ » شأن الوالدين مع الولد<br>العاثق وتلطف الام في نصحه  | ٤٠٨ « ش ٤١ » بيان ما عاذه على اميل<br>من الفوائد في هذا السفر  |
| ٤٣٤ « ٥ » المدارس الجامعة في المانيا  |  |
| ٤٣٨ « ٦ » التربية الدينية والفلسفية   |  |







كتاب

التربية الاستقلالية

أو

أميل ألفنا التبع عمن

﴿ مؤلفه ﴾

لفونس كيروس

﴿ ومترجه بالعربية عن الفرنسية ﴾

عبد العزيز محمد

القاضي في المحاكم الأهلية بمصر

﴿ طبع على نفقة ناشره ﴾

البيبي محمد الشيدان

منشئ مجلته

﴿ وحقوق الطبع محفوظة لهما ﴾

الطبعة الأولى بمطبعة المنار بشارع درب الجلاء بمصر سنة ١٣٢٦ هـ

# بِسْمِ اللَّهِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الْحَمْدُ

هو الذي بعث في الأميين رسولا منهم يتلوا عليهم آياته ويزكيهم ويعلمهم الكتاب والحكمة وإن كانوا من قبل في ضلال مبين \*  
فله الحمد والشكر والثناء الحسن ، وعلى نبيه ورسوله الصلاة والسلام ، والرحمة والبركات لمن تزكوا بالترية العالية ، وتعلموا الكتاب والحكمة السامية ، فكان لكل منهم نصيبه من السعادة في نفسه ، والسيادة في أبناء جنسه ، ومنهم من أعدته هذه التزكية للسعادة الآجلة ، كما أعطته السيادة العاجلة ، ١٧ : ٢٠ كلاً \*  
نحمد هؤلاء وهؤلاء من عطاء ربك وما كان عطاء ربك محظوراً ٢١ انظر كيف فضلنا بعضهم على بعض والآخرة أكبر درجات وأكبر تفضيلاً  
فبالترية والتعليم سعادة الدنيا ، وبها سعادة الحياة الأخرى ، والأمر بمقاصدها للانسان استعداد لا يعرف له حد ولا نهاية ، ولا تظهر ثمرات استعداده الا بالتعاون ، ولا يكون التعاون الا بالعيشة الاجتماعية ، وشؤون الاجتماع لا ترتقي الا بالنظام ، وإنما يقوم النظام بالحكام ، والحكام عرضة للبغي والأثرة لا يصددهم عنهما السيطرة الأمم عليهم ، والأمة لا تصلح للسيطرة على حكامها الا اذا كانت افرادها احراراً في انفسهم ، مستقلين في افكارهم وارادتهم ، فالحرية والاستقلال ، هما القصدان اللذان يسير بهما الانسان الى منازل السكالك ،

لا يصل الانسان الى السكالك في شيء من مقاصد الحياة الا بالسير التدريجي على سنن الفطرة . والسير بطيء وسريع ، فمنه الهدجان والدليف ، والدالالان والوجيف ، (١) بل منه القهقري ، والرجوع الى الوراء فاذا هو ارشد الى الغاية في البداية ،

(١) الدرجان مشية المثلث والدليف مشية الشيخ رويدا ومقاربه الخطو .

والدالالان مشية النسيط والوجيف السريع

وأمدًا بما يوافق الفطرة من ضروب الهداية ، يكون أبعد عن التخطئ في سيره ، والضلال في طريقه ، وأقرب وصولاً إلى المقاصد ، بالسفر القاصد ، ولكن مضت سنة الأولين بما أبان لنا أن الانسان لا يرتقي في المقاصد الاجتماعية الا بتوزيع الاعمال ، ونوط كل عمل بطائفة من الناس ، يصرفون همتهم اليه ، ويعملون في معاشهم عليه ، ومن هذه الأعمال حفظ الأمن وحماية النظام ، ومنها الارشاد والتعليم ، والترية والتأديب ، — وأن الصنفين القائمين بهذين العمليين — ولها القيامة على سائر الأصناف — قديسيئون التصرف ، ويتبعون الهوى ، فيعشون بالحرية والاستقلال ، فيحولون دون ما توجه اليه الناس من الكمال ، — وأن الاول منهم (وهو صنف الحكام) كثير ما يمعن في الاستبداد ، ويغلو في الاستبعاد ، حتى يفسد على الناس ما ارتقى به الاجماع قبله ، ويخرب ما أقامه من معالم العمران من سلفه ، وقد يستعين بصنف المعلمين والمربين ، على إفساد النفوس والافكار من الناشئين ، بتشتيتهم على الخنوع للمستبدين ، وتقليد المتبين ، فيرجع قومه القهقري ، ويسبرون في اجناسهم إلى الورا ، حتى تكون البداوة خيراً من مدينتهم ، لأنها على إقفارها من نتائج العقول في الفنون والصناعات ، تكون عامرة باستقلال الفكر والإرادة وحرية التصرف ، وما يتبع ذلك من عزة النفس والتحلي بكثير من الفضائل التي هي من طبيعة الفطرة ولوازم تلك المعيشة فالكمال الاجتماعي الذي يُطلب بالمدينة عرضة لقائص يجلبها للبشر استبداد الوازع من الامراء والسلاطين ، وفساد القوام على الترية والتعليم ، وسوء اختيار الافراد الذين يعيشون في كنف السلطة والحكم ، وينامون على مهاد الراحة والترف ، ففسد فطرتهم ، وتهدى عزيمتهم ، ويرضون ان يكونوا عالة على غيرهم ، وعبيداً للقوام عليهم ؛ بما فقدوا من الحرية والاستقلال ، بل يقول الحكيم ابن خلدون ان التأديب والتعليم الصناعي يذهب بالبأس وعزة النفس لان الوازع فيها أجنبي ، وأما الادب الشرعي فليس كذلك لان الوازع فيه نفسي ، وهو موافق لقول علماء العصر ان كمال الانسان في ان يكون حراً مستقلاً تصدرا أعماله بإرادته واختياره عن اعتقاده ووجدانه ، ولا يحكم عليه إلا الشرع والقانون الذي رضيه لنفسه ، وكان له رأي في اختيار القائمين بتنفيذه هذا المقصد العالي لا ينال في الحضارة الا برية وتعليم تتبع فيها سنة الفطرة

وتتقى فيها أهواء الزاعين الذين يرون من مصلحتهم ان يصبغوا نفوس النابتة  
بصبغة خاصة يستدعون بها السيادة عليهم ، وقودهم كالانعام الى ما يريدون منهم  
اسرف الوازعون من رؤساء الدين والدنيا في الجور على الخاضعين لهم في اوربا  
زمننا طويلا حتى لم يعد للطاقة البشرية قبل باحتمال جورهم ، فأحدث ذلك الضغط  
انفجارا عظيما اهتزت له الارض ، وزلزل ذلك القهر والجبروت ، بل زال واندك  
بهمة دعاة الحرية والاستقلال ، ولكن حدث عنه بمقتضى السنة الالهية التي يعبر عنها  
« برد القل » اسراف في مقاومة تينك السلطين الجائرين — سلطة الحكومة وسلطة  
الكنيسة — فحدثت المذاهب المادية والاشتراكية المتطرفة والفوضوية وكانت فرنسا  
اشد الشعوب والاجيال غلوا في ذلك وانكثرا أشدها اعتد الا فيه لما جرت عليه من  
الحفاظة على التقاليد القديمة، والتثبت في النزوع الى الآراء والاعمال الجديدة ،

انبث آراء الغالين في مقاومة السلطة والدين في كتب التربية والتعليم التي  
ألفها كبار الحكماء والكتاب من الاوربيين لا سيما الفرنسيين منهم حتى صار حقها  
مשובاً بإطالها ، ونفعها معارضا بإثمها ، وكان من اشهر كتب التربية (كتاب اميل  
القرن الثامن عشر) للحكيم الفرنسي الشهير (جان جاك روسو) ثم ارتقت المعارف ،  
وزخرت بحار العلم ، فصار الآخرون ، يستدركون على ما مضى عليه الأولون ، كما  
فعل ( ألفونس أسكيروس ) في كتابه الذي سماه ( اميل القرن التاسع عشر ) إشارة  
الى ما ينبغي أن يكون عليه فن التربية في ذلك القرن وما بعده . وهو الكتاب الذي  
نشرنا ترجمته في بضعة مجلدات من المنار ، في كل مجلد منها رسائل معدودة ، نشرت  
في اجزاء متصلة او متفرقة ، وقد جمعنا شمل هاتيك الرسائل والشذرات كلها اليوم  
لنشرها في هذا السفر على قراء العربية عامة ، وأرباب البيوت منهم خاصة ، لما في قراتها  
متصلة من تمام الفائدة بما يكون القارئ اوعى للسائل واضبط ، واغب في تتبعها وانشط ،  
لم أر في المصنفات الحديثة ولا القديمة مصنفاً كهذا الكتاب جمع بين الذلة  
والفائدة في انفع العلوم التي تتفاضل فيها عقول البشر وهو علم تربية الانسان جسماً  
وعقلاً ونفساً ليكون سعيداً في نفسه ، نافعاً لأبناء جنسه ، ولهذا رغب في نشره الاستاذ  
الامام ، قدس الله روحه في دار السلام ، وعهد الى مريده ذي الفطرة السليمة ، والآداب

القومية ، صديقنا عبد العزيز افندي محمد القاضي بالحاكم الاهلية المصرية ، بأن يترجمه بالعربية ، لينشر في مجلة المنار الاسلامية ، وحسبي من بيان مزية الترجمة عرضها على القراء العارفين بقواعد العربية وأساليبها ، فهم الذين يشهدون لها بأنها في الذروة العليا بين المصنفات المترجمة في هذا العصر ، فالكتاب بها عون للناطقة على إحكام ملكة الانشاء والترجمة ، كما أنه يبعثه يطعم في النفوس ملكات استقلال الفكر والارادة ، وحب الحرية ، والرغبة في خدمة الامة ، وغير ذلك من الفضائل ، ويهدي العقول الى امثل طرق التربية والتعليم ألا إن غرض المؤلف من كتابه هذا هو هداية قارئه الى الحياة الزوجية الفضلى ، ومحبة الزوجين ، وفاتهما في القرب والبعد ، والسرور والضراء ، ومكان الأم من قلب الهبة الاجتماعية ، وتربية جسم الطفل على سنة الفطرة ليكون بدنه سليماً قوياً ، وتربية حواسه وخياله وفكره ، ووجداناته وعواطفه ، كالرحمة والاحسان والعدل والمساواة والاثار وغير ذلك من القوى والصفات الروحية مهتدياً في ذلك كله بالعمل والاحتكاك بالحوادث ، وإلى تعليم الناشئ العلوم الكونية بعرض المعلومات على مشاعره وارشاده الى كيفية النظر فيها ، والحكم الصحيح عليها ، واعداده للعلوم النظرية في الدين والفلسفة ليحكم فيها بنفسه ، بعد بلوغ رشده ، وغاية ذلك كله ان يخرج المربي حرامستقلا خيراً فاضلاً لا يحكم ولا يقول الا عن علم وبصيرة ، ولا يعمل الا ما يرى ان فيه الخير والمنفعة ولما كان قوام التربية العملية القدوة والتأسي اختار المؤلف ان يجعل تربية « اميل » في بلاد الانكليز لأهم ارقى الشعوب أخلاقاً واعرفهم في الحرية والاستقلال ولما كانت العلوم لا تبلغ كمالها الا حيث يكثر الإخصائيون جعل المؤلف التعليم العالي لايميل في مدارس ألمانيا العالية لان الالمانيين ارقى شعوب العالم في تحرير العلوم هذا الضرب من التربية والتعليم على سنة الفطرة موافق لهداية القرآن الذي هو دين الفطرة . وما أنكره المؤلف من تلقين الدين للناشي كما يلقن الفنون وإلزامه بالتقليد فيه ، ومن حمله على الآداب وعمل الخير خوفاً من العذاب في الآخرة وعدم النجاة فيها له وجه وجهه فان النبي ( ص ) لم يعلم ولدان أصحابه ولا كبارهم الدين كما تعلم الفنون وإنما أدهم وزكاهم بتلاوة القرآن عليهم ، وبسيرته ( سنته ) الحميدة فيهم ، دعاهم بالدليل وعلمهم بالدليل وأدهم بالدليل وليس في الاسلام شيء تقليدي لا يستند الى دليل .

فلا غرو إذا كنا نسلم المؤلف ما اختاره من جعل قوام التربية الأدبية الاعتبار بما في الفضيلة والخير من النفعة وما في ضدها من المضرّة بالاختبار لا مجرد القول فإن ذلك معقول في نفسه وموافق لهداية الإسلام. ونعذره في نفيه عن دعمها بنصوص الدين لأن ما يعرفه من هداية الأديان ينافي اتباع طريقته فالجزم بينهما جمع بين الضدين . على أنه على اعتداله لم يسلم من السخط على دين الكنيسة بمقتضى سنة رد الفعل التي أشرنا إليها من قبل ولكن طريقته تنطبق على هداية القرآن لأنها موافقة للفطرة ويزيدها الإسلام قوة وتمكيناً بيان أن الآثار الطبيعية للخير في الدنيا وهي منافعها التي يؤتى لأجلها لا تذكر بالنسبة إلى الآثار الطبيعية التي تكون له ( أي الخير ) في الحياة الآخرة وهذه قضية ينهاها بالذات والنصوص في مواضع كثيرة من تفسير القرآن الحكيم ومن المنار فلم يبق بعد هذا إلا أن أنصح لقراء العربية بأن يجعلوا هذا الكتاب ركناً للتربية والتعليم مع مراعاة المسلم منهم لهداية القرآن التي أجزم بأن المصنف لو علمها لجعلها ركناً للتربية فوق هدايات الحواس والعقل والوجدان

أنصح للمتعلّات من البنات ومن ربّات البيوت بأن يقرأنه المرة بعد المرة . وأنصح للرجال أن يقرؤوه لنسائهم ويفسروه لهم تفسيراً . وأنصح للناطقة الجديدة من تلاميذ المدارس الدنيوية ، وطلاب المدارس الدينية ، بأن يقدموا العناية بمطالعة على جميع ما يطالعون من الكتب للاستعانة على تأديب النفوس وإحكام صناعة الإثناء وإتقان أسلوب الترجمة . وإني لملئ على علم بأن الإقبال على هذا الكتاب وتوخي العمل به سيكون مبدأ العصر جديدي في نفوس قراء العربية الحرية الذاتية والاستقلال الشخصي والنوعي ومتى كثر الأحرار المستقلون في شعب فانهم يحيون شعبهم حياة استقلالية يستحيل أن يعث بها مستبد ، أو يفسدها عليهم مفسد ، ولهذا سميت الكتاب بالتربية الاستقلالية ، وجعلت تسمية المؤلف له ثانوية ، فالاسم الأول يدل على موضوعه وغايته ، والثاني يشير إلى منهجه وطريقته ، وهي تمثيل فن التربية بالعمل في شخص المربي ، وهو المنهج السوي والطريقة المثلى ، والله يهدي من يشاء إلى صراط مستقيم ،

محمد رشيد رضا الحسيني

منشئ المنار

كتبت في غاية جمادى الآخرة سنة ١٣٢٦



## مقدمة المترجم

## بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي علم بالقلم ، علم الانسان ما لم يعلم ، والصلاة والسلام على ينبوع الحكمة ، ونبي الرحمة ، الذي أدبر به فاحسن تأديبه ، واتم له من مكارم الاخلاق وجلال الشيم نصيبه ، فصارت سيرته المحمودة اكل مثال للمرين ، وأفضل هدي للمرشدين ، وعلى آله واصحابه الهادين المهتدين ،

اما بعد فقد مضت سنة الله سبحانه في الانسان ان يخلق عاجزا جاهلا محتاجا الى الكافل الذي يحوطه برعايته ، وقيمه على الصراط السوي في معيشته ، ثم يتدرج في القدرة والعلم حتي يبلغ ما أعد له من الكمال الحسي والمعنوي بحسب استعدادة ، وعلى مقدار عناية قيمه بتربيته

من أجل هذا تفاوتت درجات الناس تفاوتاً عظيماً في القدرة والعجز والعلم والجهل وتنوعت آثار هذه الصفات فيهم تنوعاً لا يحده وصف ولا يشمله حصر وتبع ذلك اختلاف الامم بالترقي والتدلي والعزة والذلة .

فمن أمة عنيت بتربية ابناءها وتهذيب اخلاقهم وثقيف عقولهم وانشأهم احراراً عشاقاً للعلم يخدمونها ويخدمونه مختارين كما يخدمون انفسهم فاشترقت في ربوعها شمس العلم وكشفت لها الحجاب عما سخر لها من قوى الكون فاستخدمتها في حاجاتها وحاجات نظراتها واستعانته بها على تحسين احوالها وترقية معاشها .

لان لها الحديد على صلابته وشدة بأسه فاتخذت منه سجناً حصيناً لعدوين

متعادين هما الماء والنار فكان من كفاحهما فيه ان تصاعدت زفرات الماء وغلت مراجل غيظه، فالتس الخلاص فلم يسعه الا ان طار بسجنه، فكان ذلك سبباً لاستعمال هذه القوة الفاتحة في طي المسافات السحيقة، وتقريب الامم المتناحية، وكسر نفوخة البحار والتخفيض من غلوائها بامتطاء ظهورها وشق احشائها والاخذ بشكائهم. نعم وفي تحريك دواليب الصناعات المختلفة تحريكاً خفيف من أوصاب الصناعات ومتاعب العمال وغير أسواق التجارة بضروب المصنوعات البديعة فأصبح الفقير شريكاً للغني في الاستمتاع بها، بعد ان كان محروماً منها، واتخذت لها من الحديد أيضاً قذافات للوت، جلابات للدمار والخراب، لا ترددها شجاعة الشجعان، ولا تنفي منها مصاولة الفرسان، فلكتها نواصي الاعزاء، وبسطت لها السلطان في جميع الارحاء.

لقد قصف الرعد ووميض البرق وغيرها من آثار القوى الكونية التي طالما مر عليها من غبروا من اجيال البشر وهم عنها معرضون فحدثت ان فيها قوة عظيمة لم تخلق سدى وانها لو ملكت نصريف زمامها لاستنادت منها ما استفادته من البخار فانبرى طلاب الحقائق من أبنائها الذين اثمرت فيهم التربة الصحيحة للبحث عنها في مكائدها وما زالوا يصلون الليل بالنهار في تتبعها حتى اهتدوا الى نيايها وجمعوا شتاتها بعد ان كانت شعاعاً هماً وحصرها في سبل ضيقه لا قبل لها بتعديها ثم أقروا مقاليدها الى الأمة فكان من تصریفها في مرافق الانسان ومنافعه ما ترى من الآيات الكبرى على كمال قدرة الخالق وسعة امكان عقل الخلق : رعدة تحيل الماء هواء، وتقلب الليل نهاراً، ونبض اقرب من لمح البصر، يصير تارة مناجاة كناية بين مطوحين في مطارح الغربة، تستنجز بها الامور وتقضى بها المآرب، وطورا يكون مغلطة شفهية تميز فيها أصوات المتخاطبين على ما يكون بينهما من بعد الشفة، وكرة تدفع جاريات تطير طيراناً على سطح الارض مقلة ماشاء ان تقل من الناس والمتاع.

ولو رحلت اعدد لك آثار التربة المثلى والعلم النافع في الامم الراقية لاحتجت في تفصيل ذلك الى مجلدات فاجتزئ عنه بما لحت اليه تليها.

وأمة أخرى لم تبلغها دعوة العلم ولا رأت آثار التربية في غيرها فلازمت حالتها الفطرية ومعيشتها الوحشية فكان ذلك مدعاة الى وقوف نمو العقل في ابنائها وانحماهم ما فيهم من ضروب الاستعداد وكان مصيرها خسران وجودها الذاتي وفناؤها في غيرها من الامم الحية .

وأمة ثالثة خلقت مستعدة للرفي وسارت في سبيله شوطا بعيدا بما نشأت عليه من الحرية وتحققت به من أصول التربية الدينية الصحيحة فالت في الزمن اليسير من العزة والمجد وبسطة السلطان ما لم ينله غيرها من الامم في الزمن الطويل .

ر باهامرشدتها الاكبر بسيرته السنية على حب العدل والاياف بالهود وانفاق الاموال في وجوه الخير والتأخي في نصرة الحق والرفع عن سفاس الامور واوجب طلب العلم من المهد الى اللحد على أفرادها نساء ورجالا غير مخصص علما بعينه فنبغ فيها رجال لم تسمح الايام بنظائرهم ولن تلد الوالدات امثالهم — منهم من ساسوا الرعية افضل سياسية لم يعهدوا التاريخ في غيرهم من السواس حرموا أنفسهم فيها من ملاذ العيش وصبروها على مصلحة الناس وحاسبوها على القيام بها أشد محاسبة — ومنهم من قادوا الجيوش وفتحوا البلاد ودوخوا اكبر دول الارض لهمدم مع تمام العدل في معاملة المغلوبين وبذل الامان للمستأمنين — ومنهم العلماء والحكماء الذين صدقت عزائمهم في طلب الحقائق فلم يدعوا بابا من ابواب العلم الا دخلوه على ما كانوا يلاقونه في ذلك من صعوبة التحصيل لندرة الكتب وتباعد معاهد التعليم يشهد لهم بذلك ما خلفوه من آثارهم التي تزدان بها دور الكتب في معظم البلدان — ومنهم مرة الصنائع الذين اقاموا من معالم الحضارة ما يحكم لهم بالتبريز على مناسيبيهم ويوجب لآخوانهم حق المفاخرة بهم .

وأأسنى على هذه الامة أسفايضع النفس أسى ويذيب القلب حسرة؛ ما لبثت ان بطرت معيشتها وكفرت بأنعم ربها ، فوجد عليها الزمان ، واتبها نواب الخلدان ، طال عليها أمد هداية الدين ، وبعد عنها عهد المرشدين ، قسست القلوب وفسدت الاخلاق ، واستحكمت علة الترف من النفوس ؛ فملكها الطمع ، وتولاها الحسد ، ( ٢ مقدمة التربية الاستقلالية )

ومئيت بالحكام المستبدين ، والامراء الفاشمين ، فزقوا وحدتها ، وملكوا عليها أمرها ،  
وصرفوها فيما هوى انفسهم ، فاستحالت حريتها رقاً ، وانقلب عزها ذلاً ، وعدلها ظلاماً  
وانسها بالعلم وحشة .

لم يغب سوء حالها عن مجاورونها من الامم القوية بل كانوا يراقبونها مراقبة  
الصائد الذي يتحين الفرص لصيده وما غتموا ان ناصبوها العداوة وكادوا لها المكاييد  
فوقع معظم بلادها في قبضتهم وتغلغلوا في احشائها واصبحوا لها حكاماً يديرون  
شؤونها على حسب ما تقتضيه مصالح بلادهم وفتحوا عليها ابواباً من الترف وفساد  
الاخلاق ألتهما عن الشعور بألم العبودية وصرفتها عن النظر في مصالحها القومية .  
لم يصبها كل ذلك الا من عدم محافظتها على حريتها باغفالها التريية الصحيحة  
وهجرها العلم النافع .

واذا كان هذا شأن التريية في رفع الامم وخفضها كان حقاً على العقلاء من  
كل أمة ان يعنوا بها ويفكروا في الوصول اليها من اقوم طرقها ويبينوا أصولها  
ويدونوا فيها الكتب النافعة ويحثوا قومهم على الأخذ بما فيها . وقد خرج من عهدة  
هذا الحق علماء الامم الحية في اوربا وامريكا فوضعوا من قواعدها مظهرت آثارها  
في اقوامهم ، واكسبتهم حسن الذكر في بلادهم ، وغفل عن ذلك غيرهم من خواص  
الامم التي تنازعها الحياة والموت لغلبة القنوط عليهم فلم يوجد لديها من الكتب  
الحديثة في موضوع التريية الا بعض رسائل لاغناء بها فيه .

كان الاستاذ الامام الشيخ محمد عبده طيب الله ثراه براً بقومه غيوراً على حياتهم  
حرصاً على إيقاظهم من سبات الجهل ، وانهاضهم من حضيض الذل ، فكان دائماً  
التصفيح لما كتبه الاوربيون والامر . يكون في التريية والحكمة وكان من كثرة اهتمامه  
بالتريية ان ترجم فيها كتاباً مفيداً للحكيم الانكليزي هربرت سبنسر غير انه لم  
يتسع وقته لتصحيحه وتهذيب ترجمته ونشره فبقي كما هو وقد وقع له كتاب آخر فيها  
عظيم النفع لمؤلف فرنسي اسمه ألفونس اسكروس فاعجب بما فيه من الافكار  
الصحيحة والمعاني الشائقة فهدى اليه ترجمته ونشره تدريجاً في مجلة المنار الجليلة فوفقت  
للإيفاء بعهده مساعدة له على ما كان بسبيله من خدمة المصلحة العامة وقياماً ببعض

المفروض على منها . فالكتاب اذن اثر من آثار سعيه في ترقية بلاده ، ويده من أياديه الكثيرة عند قومه ، سيذكرها له منهم الشاكرون ، ويعمطها على دينهم فيه الجاحدون ، اجزل الله له المثوبة على حسن مقاصده ، وغره برحمته واحسانه على مجاهدته في اعلاء شأن أمته .

هذا الكتاب الذي اتقدم بترجمته لقراء العربية يرمي مؤلفه الى غاية واحدة هي إنشاء الطفل حرّاً مستقلاً تصدر أعماله وآراؤه عن اختيار وعلم لا عن اضطراب وتقليد . ومن أصوله في التربية ان لا تحشر اليه قواعد العلم خشراً أو يرغم على حفظها بل يجعل له الدرس من وسائل التسلية بأن يخلى بينه وبين ما حوله من الاشياء والحوادث ويلفت ذهنه اليها ليتزعم منها بنفسه ما تؤديه مراقبتها اليه من العلوم . تمكن هذا الاصل من نفس المؤلف تمكنا حمله على ان يبعد في تأليفه عن اساليب الكتب التعليمية المعهودة : وضعه على أسلوب يقرب من أسلوب القصص ليكون اشهى للنفوس ، وانفى للملل عن القلوب ، فخلل زجج بين سعى احدها الدكتور ارسم والثاني هيلانة ، منيا با لفراق ، لأول عهدها بالاقتران ، لاثام الزوج بجريرة سياسية سجن من اجلها . ولم يلبثا بعد اقتراقهما ان احسنت الزوجة بالحل فجرت بينهما رسائل في مواضع شتى ادبجت فيها اصول التربية الصحيحة ادماجاً وسنحت للزوج اثناء سجنه سوايح افكار ومرت بذهنه شوارد خواطر كان يقيدتها في جريدته اليومية فاجتمع للمؤلف من الرسائل والمصحف والشذرات المتقطعة من جريدة الزوج هذا السفر الذي وسمه « داميل القرن التاسع عشر » وقسمه اربعة اقسام سعى كلا منها كتاباً . اولها في الأم وثانيها في الطفل وثالثها في اليافع ورابعها في الشاب .

فأما كتاب الأم فساأله هي : — ما ينبغي عليها مراعاته في طور الحل من العناية بصحتها وتوفير عافيتها وملازمة السكينة والاستقرار والبعد عن كل ما يثير اغفالاتها وترويح نفسها بالمناظر البديعة والمشاهد الرائعة ، وبيان ان التربية الأولى من شؤون الام خاصة — وما يجب عليها من العلم بتدبير صحة المولود بعد الوضع وارضاعه بنفسها وتوحيده من نعومة أظفاره على الاستقلال في حركاته وسكنانه ، ووصف ما للنساء الانكيزيات من الفضل على الفرنسيات في ذلك ، وانتقاد طريقة التربية الأولى

في فرنسا ، وانتقاد اخلاق الانكليز وخضوعهم لتقاليد اسلافهم .

\*\*\*

واما كتاب الولد فسالله هي : — تعريف التربية وبيان الصعوبة في تحييد زمني بدايتها ونهايتها ، وبيان عمل الأم في الشهور الأولى من حياة الطفل ، وانتقاد ما يفعله الامهات باطفالهن في هذه السن ، وبيان ان اول علوم الطفل تأتيه من طرق الحواس ، وطريقة تربية الحراس ، وتأثير التمدن في قوى الحواس وعمل الام في تمرينها ، ووجوب تعرف طبايع الطفل وبيان اهمال المربين لهذا الواجب ، وما يلزم اتباعه في سياسة الطفل ، ووجوب لفته الى المحسوسات وتدريبه على وقاية نفسه بنفسه ، وبيان خطأ الوالدين في انشاء اولادهما على مثالهما في الطبايع والاذواق وكون هذا هو السبب في ندرة الرجال المستقلين استقلالاً حقيقياً ، وبيان ماهية الطبع ، وهل الارادة خلقية او كسبية ،

وبيان ان ما يبيده الطفل في حال غضبه او تألمه من الاصوات والحركات لازمة لشفاء ما به وان الواجب في حمله على الكف عنها اخذه بالتسلية والتلهية لا بالتسلط والقهر ، ووجوب مقاومة التربية لاهواء الطفل الفاسدة وذلك بطريقتين احداها إلهاءه عنها والثانية جعله يهمل عن البواعث المثيرة لها ، وضرورة استعمال السلطة في سياسة الاطفال ووجوب التعجيل بالكف عن استعمالها متى تيسر ذلك ،

وبيان ضرر قهر الطفل على الامثال ووجوب اجتناب تخويفه بالعقوبات الالهية وانلحوض معه في المسائل الدينية ووجوب تركها له لينظر فيها متى كبر بفكره خال من المؤثرات ، وبيان عدم الفائدة في اصول علم الاخلاق للاطفال وقلة جدوى القدوة ومطالعة قصص الحيوانات لهم وضرورة استقلال طبع الطفل وتعلمه سير الحيوانات بنفسه ،

وبيان الطريق الى تربية المشاعر الباطنة ، وبيان ان في التكبير بإلقاء النصائح والمواظع على الاطفال خطأ من كرامتها ، وكيفية تفاهم الام مع ابنها بالاصوات ، وربما كانت الاصوات اصل اللغات ، ووجوب استعداد الام للتربية بالتعلم ، وتفكر الاطفال ، واصل اللغات وتعليمها لهم وسوء طريقة المربين في ذلك ، وان

التفكر مما يتعلمه الطفل ، وخطأ المربين في عنايتهم بالألفاظ دون المعاني ، وتعويد الاطفال على النظر والملاحظة ليتمرنوا على التفكير ويان ان الاعمال الصبائية ليست باطلة برمتها بل منها ما يكون مفيداً ، وانس الطفل بالحيوانات وانسها به وتعليل انقطاع تانس الحيوانات المتوحشة بزوال سذاجة الانسان الفطرية التي كانت تدعوها الى الثقة به ، وتأثير الجمال في الاطفال ، واحتياجهم الى كثرة التعلم ، وتعليمهم الصدق والمواساة والرحمة بالحيوان والعدل في المعاملة واحترام الدين بالعمل والممارسة دون الحفظ والتلقي ، ووجوب اعتراف المربي للطفل بجهل ما يجمله وانتقاد المربين في دعواهم العلم بكل شيء امام الاطفال ،

= 'وتنقاد التعليم الديني والسياسي' وان من شروط التربية ان ينسى المربي ما تعلمه ليستأنف تعلمه مع الطفل ، ووجوب التدرج في تعليم العلوم للاطفال بلقت اذهانهم الى ما حولهم وانتقاد الكتب التعليمية ، وفوائد التصوير والمعارض في التربية ، والتربية والتعليم بالفانوس السحري والتمثيل والمعارض ، وتعليم الاطفال الضرب في الأرض ومعرفة جهاتها بالعمل وتعليمهم الصناعة بما يشتري لهم من اللعب ،

= وتربية خيال الصغير بالقصص والاساطير ، وتعليم القراءة والخط والرسم والتدرج الفطري في تعليمها ، وان الصحة في تغيير الهواء وتربية الخيال والذاكرة بمحاسن الغبراء ، وتعليم التاريخ الطبيعي بتمثيل الفانوس السحري ، وسرعة تفاهم الاطفال باليسير من الكلم ، وتعليم السباحة وتربية العضلات .

\*\*\*

وأما كتاب اليافع فسائله هي : - حب الزوجة والولد والوطن ، وتعليم المسميات قبل الاسماء ، وتربية الذكور مع الاناث وتعليمهما معا ، والتعليم بضرب الامثال ، والاكلام على انخط الديواني ، وتزجirin المتعلمين على الاعمال المادية الشاقة ، وما يجب ان تكون عليه التربية واثارها اذا كانت كما يجب ، وتحلي العلم في العمل ، وانتقاد تعليم الاطفال اليونانية واللاتينية واقرائهم كتبها ، والاكلام على التقليد والذاكرة ، والمؤلفات المفيدة للناشئين واختيارها ، وكون السفر من اركان التربية ،

والترية بركوب البحر ، وما يتعلم في السفينة ، وشجاعة النساء المحموده ، والترية بالمعينة ، وفوائد الشدائد ، وكون بذل النفس للمحجوب أول الحب ، ووجوب الموازنة بين القوى والاعمال ، والترية بالتأثيرات الطبيعية .

\*\*\*

واما كتاب الشاب فمائله هي : — ، انتقاد حال الطلبة في ألمانيا ، وبيان حال العلم فيها ، ووجوب نقد الطالب ما يقرأه من أفكار غيره . ووجوب القصد في الاشتغال بعلوم المعقولات ، وان نفع الأمة يحصل بالقيام بالواجب على قدر الطاقة ، ووجوب اختيار الطالب للعمل الذي يشتغل به في حياته ، وان لا حرية لأمة يتكالب شبانها على تولي أعمال الحكومة ، وان الرأي العام لا قيمة له الا إذا كانت الحكومة شوري ، ووجوب ان تكون خدمة المرء لا مته لذاتها لا للجزاء ، والكلام في الحب وابتدائه وغرور الشبان بالمعشوقات ووجوب عدم تداخل الوالدين مع أولادها في شؤون الحب وترك الفضل في تمحيص صحيحه من فاسده للتجربة ، والكلام على المدرسة الجامعة في ألمانيا ، والاستقلال في العلم ، وفلسفة الخلق والتكوين والاجتماع والمدنية ، ووجوب الاعتماد على البراهين العقلية دون الخطابة ، وحب الوطن ، ووجوب ان يكون للشباب المتعلم رأي في سياسة بلاده ، وان تربية ارجال الأحرار تبحث بها جرائم الشرور المحزنة للامة .

هذه هي أقسام الكتاب ومقاصده وأمهاات مسائله أجملتها للقارئ اجمالاً حتى إذا قرأها حركه الشوق الى استشفافها في مواضعها منه فحصل الفائدة المقصودة لمؤلفه ومترجمه ان شاء الله .

لم يعن المؤلف بتلقيب مباحث كتابه فاضطرت الى ان أضع لها ألقاباً استنبطتها من سياق كل مبحث وشاركتي في وضعها الاستاذ الفاضل السيد محمد رشيد رضا صاحب مجلة المنار الاسلامية عند نشر الكتاب في مجلته كما انه حفظه الله كاف يصحح ما كان يعثر عليه من الاغلاط وأنا شاكر له هذا الصنيع .

حرصت غاية الحرص على عدم التصرف في الترجمة وقوفا بها عند حد المعاني التي قصد المؤلف ان يعرضها على قومه وتحشيا من ان يتسرب اليها بالتوسع ما ليس



مقصودا له وهذا هو سبب ما يجده القارئ في بعض المواضع من عجمة الاسلوب ولم أشد عن هذا الا في تغير لفظ الطبيعة بلفظ الجلالة أو الفطرة على حسب الاحوال مراعاة لعرف التخاطب بين المتكلمين بالعربية .

للمؤلف رأي في التعالم الديني مبني على أحوال خاصة بالمكان الذي عاش فيه والقوم الذين نشأ بينهم لا محل لذكرها هنا فلا أعيبه عليه ولا أواقفه فيه ولا ولا سيما ان في مطاوي كلامه في هذا الموضوع وفي موضوعات أخرى مغايرتين عن سوء عقيدته وذلك الرأي هو : ان لا يتكلم مع الصبي في شيء من الدين في صغره وان يتربص به حتى يكبر ويدرس المذاهب الدينية بنفسه فيعتقد منها ما يشاء . ويكفني هنا ان أقول ان كثيراً من أبناء من يشاءونه في رأيه لا يبالغون من الشباب حتى تحتوشهم أهواؤهم عن النظر في الدين وتصرفهم شهواتهم عن اتباع هدي النبيين فينبذوا الدين وراء ظهورهم ويفشو فيهم الالحاد وما ينجم عنه من الإباحة والفساد كما هو مشاهد معروف

وعندي انه لا شيء أمثل في هذه المسألة من اتباع هدي الدين نفسه ومن الخطل في الرأي ان يؤخذ فيها بقول غير المتدين .

بدأت في ترجمة الكتاب في اليوم الرابع من جمادى الآخرة سنة ١٣١٧ هـ الموافق ليوم التاسع من أكتوبر سنة ١٨٩٩ م وفرغت منها في أول جمادى الثانية سنة ١٣٢٤ هـ الموافق للثالث والعشرين من يولييه سنة ١٩٠٦ م ومعذرتي في ذلك الإبطاء المفرط اني انما اختلست الساعات التي قضيتها في ترجمته اختلاسا من أوقات فراغي من عملي القضائي وقد كانت هذه الاوقات كثيرة تسع اضعاف هذه الترجمة لولا اني كنت كثير الضن بها على صرفها فيما ينفع كغفيري من الناس في مصر . كنت أحسب ان نشر الكتاب في المنار يكفي في تحقيق الانتفاع به ولكني رأيت كثيرا من الاخوان الذين كانوا يوالون مطالعة ما كان ينشر منه فيها شديدي الميل الى رؤيته مطبوعاً على حدة واتفق لي أن زرت صاحب الدولة الوزير الجليل رياض باشا في شهر رمضان الماضي مع الاستاذ السيد محمد رشيد فألفيته معجبا بالترجمة أشد الإعجاب حاثا على نشرها مجموعة فكان كل هذا باعثا لي على نشره الآن

جملة واحدة تعمياً لفائدته وموافاة لرغائب الكثيرين من طالعه منجماً .  
وجل ما أبتنيه من أقدمه اليهم من إخواني قراء العربية ان لا يكون حظي  
عندهم من عثائي في ترجمته اطراحه واغفاله بل أرجو منهم ان يأخذوه بقوة ويقبلوا  
على مطالعته بتأمل لقارنوا بيننا وبين غيرنا في العناية بتربية الناشئين ويعلموا أين  
نحن من قوم هذه افكارهم فيها حتى إذا ألمهم النقص الفاضح وأخجلهم التقصير  
الفاحش هبوا الى مجاراة غيرهم من الأمم الراقية وفكروا طويلاً في تربية ابناءهم  
وتغيروا عن بصيرة وعلم لا عن تقليد محض كل الطرق لانشأتهم احراراً جامعين  
بين ملكات العلم وفضائل الدين ولن يتم لهم ذلك الا بالاخلاص والصبر ودوام  
الاشتغال والله المستعان وبه الحول والقوة

المترجم  
تحريراً في ٢٥ المحرم سنة ١٣٢٦ — ٢٧ فبراير سنة ١٩٠٨ عبد العزيز محمد

﴿ تنبيه ﴾ جميع الهوامش المتضمنة تفسير ما ورد في غضون الكتاب من  
أسماء الاشخاص والاماكن ومن الاشارات الى بعض الوقائع التاريخية والقصص  
انحرافية هي من كتابة المترجم خاصة وأما الهوامش الاخرى فبعضها له وبعضها للناسخ

## الكتاب الاول

( في الأم )

الرسالة الاولى

( من الدكتور اراسم الى زوجته في ٣ يناير سنة ١٨٥٠ )<sup>(١)</sup>

في وصف حاله في السجن

قدمضى عليّ يا عزيزتي هيلانة ثمانية أيام طوال عجزت فيها عن الكتابة اليك وأعوزتني العبارة التي أرضاها لوصف ما اعانيه من مضض الألم . ليس ما يقاسيه الاسير من عذاب الأسر هو الحرمان من الغدو والرواح والمعجز عن المشي مطلق السراح بل عذابه الاكبر هو ضيق الصدر وابتئاس النفس . تلك القباب والاعمدة والدهاليز الدائمة التي التي لا تنفك عن مواجهة المسجون هي التي تبلبل منه الافكار ، وتوقعه في الدوّار ، حتى يقذفه هذا العناء ، في مهواة القناء ، وهذه الاحجار أحجار البناء تمسخه فتحيله حجرا مثلها . في أول عهدي بالسجن كنت صمنا لا ارجع للناس قولا ، ولا أملك لهم ولا لنفسي ضرا ولا نفعا ، وكدت أعدم الحركة والفكر بل كان يخيل لي أنني قد فقدت وجودي

---

(١) عن بعين رقمه في الأصل الفرنسي نقطة لايهام السنة والاكتفاء ببيان أن ذلك كان في النصف الثاني لقرن وقد جعلنا بدل النقط خطأ غرضيا

وفئت عن نفسي وانتقلت حياتي الى السجن نفسه لحصره اياي في دائرة من الوجود مشؤمة صناعية لا جولان للفكر فيها . واني اؤكد لك أن من هذه حاله يلزمه عمل كبير للرجوع الى وجوده وهذا العمل قد قمت انا به والآن قد ثابت اليّ نفسي واصبحت مالكا لحسي . لا ترجن مني أن أصف لك ... فان المسجون قلما يعرف ما يسكنه من المحال واني قد نقلت من ... في غروب الشمس ولما وصلنا الى السجن كان الليل قد أرخى سدوله ولم يبق لي من الضياء الا بقية لا اكاد أميز بها في ظلمات الجو غير الاشباح السوداء لبروج السجن الصغيرة واسهمه واستنه الحجرية وكان يخيل لي ان البناء قصر متين شديد بالظلمات . نزلنا من العجلة وصعدنا مشاة الى طريق مدرج منحوت في الصخر يفضي الى سجن الحكومة . وكنت أمشي في هذا الطريق كأني في حلم على اتي قد رايت منظر شيئين في هذا المكان أولهما جمال ذلك البناء الباهر ووقوعه من قمة الجبل المظلم . موقع التاج من الرأس ثانيهما اضطخاب البحر وتلاطم امواجه .

وليست تلك القمة في الحقيقة الا قطعة من الصوان برزت من صحراء رملية ورمز هذه الصحراء يمتد الى البحر تملوه الكآبة والحزن . وكنت اميز المحيط من بعد في ضوء الضفائح المائية المضطربة وليس الحال كذلك في جميع الاوقات . لان المحيط في احيان المديغمر الساحل ويعلو ويضطرب ويخفق بالجليل من كل جانب فتغمره زخرة امواجه المتزاحمة .

يصل النور الى مخدعي من السجن وهو مقابل للمحيط من كوة صغيرة كسكوى الاسلحة النارية في المعامل أو كالذي يسميه المهندسون « برمخا » على انها منع حقيقها مسرح للنظر لا نهاية له ، وهي من الارتفاع

بحيث لا اشاهد منها سطح البحر الاثما على اطراف اصابع الرجلين فاذا جلست لا يبقى لي ما امتع به نظري الا السماء ولا بأس في ذلك عليّ فان لي في السماء ناحية من الكون اشاهد فيها ساعات كاملة طائفة من ظواهر هذا العالم لم تكن تسترعي نظري الى هذا العهد وهي ألوان الضوء المتغيرة والصواعق والبرّد والضباب وبالجملة ما للاحداث الجوية من الجمال الخيالي اذ برزت من حجب الظلام . غيري من الناس يحب ان يشاهد السماء في البحر حيث يترأى السحاب في مرآته واما انا فاخالفهم في ذلك لان البحر بالنسبة اليّ هو الذي ينعكس على السماء فأراه في مرآتها .

قد رأيته بما ذكرته ان لي مرقبا للعالم وحظا منه فإني يعني ان تخيل في السحب سلاسل جبال وفي سهول الامير اريافا ومزارع جميلة . تلك المناظر الخلوية المعلقة في الهواء ليست كما علم الاخيالات ساجدة لافكاري وما اتذكره من . ملوماتي . قد تبعت الانسان وحده على البحث في مخيلته عن صور ما عرفه من الاماكن ومن احبهم من الناس فأنا الآن بسبب استحضاري لرائتي ماضي الجميلة في حيز من النور قد افتتح فوق رأسي أرى مثالك فيه . ان كان قدر عليّ ان اصير خياليا كان ذلك آخر عقاب لعقل لم

يشتغل منذ عشرين سنة بغير العلوم الحقيقية

على انني لست اشكو من شيء فطوبى لمن يصح له عند سقوطه ان يعتمد على فكرة انه دافع عن حوزة القانون وذبح عن الحق واتي اذا كنت اتألم فليس ذلك الا لاني كنت سيبا في تأملك . اه

## الرسالة الثانية

( من أراسم الى هيلانة في ٦ يناير سنة - ١٨٥ )

اتحافه اياها على بعده من العالم بخبر سار

حدث بالامس بين الساعة العاشرة والحادية عشرة صباحاً ضباب  
كثيف غمر الشاطئ كله والعادة في مثل هذه الحالة ان تدق الاجراس  
ايداناً بالخطر فلذلك طفقت اجراس القرية القريبة من السجن تطنطن  
وتيسر لي أن أفهم المقصود من هذه الاشارة . ذلك الساحل المحدق  
بنا ممتلئ بالاختطار لان الرمال المتحركة ومستنقعات الماء الراكدة والمد  
والجزر كلها حبالل تترقب اصطياد السائح الضال كامنسة له تحت استار  
الضباب لذلك تناديه أصوات الاجراس وتحذره من الوقوع في الخطر  
وترشده بمصدرها الى الطريق الذي يلزمه سلوكه ليصل الى سفح الجبل  
أسرع ما يكون . وقد سألت في مساء هذا اليوم سجاناً لنا يسكن أهله  
القرية عما حدث فأخبرني بأن طفلين مسكينين قد فاجأتهما أمواج  
البحر في ابان المد فأحاطت بهما وكادا يفرقان لولا ما بذله من الجهد  
والهمة صيادو الشاطئ من ذوي النجدة والبسالة في اتقاذهما من غالب  
الموت غير مباين بالخطر الذي كاد يذهب بقواربهم . من هنا ترين اني  
على بعدي من العالم وحرمانني من معرفة ما يحصل فيه قد قدرت ان  
أتخفك بهذا الخبر السار . اه

## الرسالة الثالثة

( من أراسم الى هيلانة في ٨ يناير سنة - ١٨٥ )

تعرفه أما كن السجن نسليه لنفسه

انا في السجن تتماقب علي الساعات وكلها متشابهة لا اختلاف بينها  
فليست الحياة هنا الا يوما واحدا بسبب ما يخرج الصدر ويضيق على  
النفس من توحّد الاشياء وتشابه الاطوار وعدم تغير شيء منها . آه لو  
عادت إليّ نعمة العلم بما يقع في الخارج وليتي أعرف شيئا من اخبارك .  
قد أذن لي في الخروج من مخدعي للتزده كل يوم ساعة أو ساعتين على  
رصيف مرتفع للسجن فانا أصرف هذا الزمن في اجالة نظري والسياحة  
به فيما حولي من الاشياء لا تعرفها فاني للآن ما كنت أعرف شيئا في  
هذا المكان بل كنت اجنبا منه بالمرّة اذ كنت كيت ألتقي في مكان  
لا يدري أين هو وقد ابتدأت منذ أسبوع ان أعرف أين مستقري  
فتجديني الآن اهتم بتعرف شكل الأماكن المحيطة بي تعرفا صحيحا  
يعتني على ذلك وجدان لا شك في انه عام في جميع المسجونين ولا  
ينفك ناظري عن اكتشاف ما لم أكن رأيتة حال دخولي في السجن .  
وإخالي قادرا على ان أرسم في الورق صورة ما حدثه البحر في الشواطئ  
من التقطع فنشأت عنه الخلقان والرؤس التي تمتد كالالسنة امتدادا عرضيا  
وصورة الصخور التي تتراوح بين البروز في ضوء الشمس والاختفاء الى  
نصفها في ظلام الضباب البعيد . وقد عرفت أيضا رسم البناء الذي يحوي

## ٢٢. السجن - قيد للاشباح دون الأرواح ( النظرية الاستقلالية )

وأوضاعه الهندسية الجميلة وتنظيماته الحربية ومعاقله الطبيعية ومنحدراته ومناطق اسواره . ولم يكن اهتمامي بمعرفة ذلك مبني على تدير حيلة للهرب كلاك قد حاول ذلك غيري من المسجونين وردوا بالخيبة لانا ان أمكننا ان نجو ممن يقومون على حراستنا من العساكر والسجانين الذين يتعسر علينا ان نخدع يقظتهم والتفتهم فاننا لا نجو من المحيط والرمال الخائبة بوعودتها وغيرهما من العقبات الكثيرة . وانما انا ابحت في ذلك عن طريقة اسليها نفسي وأشغل بها فكري فلا شيء مني يريد الهرب والتخلص من السجن سوى عقلي . اهـ

## الرسالة الرابعة

( من اراسم الي هيلانة في ١٠ يناير سنة - ١٨٥٠ )

( السجن قيد للاشباح دون الارواح )

اتطمئن ما للسجن علي من الفضل ؟ انه يعلمني الحرية ويدلني على عجز الانسان عن الاستيلاء على مثله . ذلك ما احس به كلما تعاقبت علي الايام فيه وآتس من نفسي نوما من الفرح تشوبه المرارة عندما اجدها اكبر واقوى من ان يهبطها ثقل وطأة الظلم فليست اسوار السجن الصوانية واغلاقه الحديدية وحفظته الايقاظ الالهية في طريق العقل لا حوائل تحبسه وتمنعه من الجولان بل اشعة نوره تغطي كل هذه الدوائق ولا تقف عند شيء منها وان عزيمة المسجون لتقاوم عزيمة ساجنه ومُضغَّده وانه مهما جُذل ومصرع فلا يستسلم فاذا هو كان على شيء من العدل



والحق كان أشرف من غالبه واسمى منه مكانة ومن العبث ما يحاوله هذا الغالب فالفكر كالمهواء لا يدخل في قبضة أحد . نعم ان من مقدوره ان يشد وثاق مسجونيه ولكن ليصل بمد الى اعماق قلبه وليأسر ما هنالك من عزة نفسه ومنعة وجدانه ان كان ذلك في قدرته ؟ هيئات هيئات . تلك المنمة التي أجدها في نفسي تدعوني الى الثقة العظيمة بالمستقبل . لا أقسم بنيات السجين ( حجراته المظلمة الضيقة الممدة للمحكوم عليهم به طول حياتهم ) ولا بأشباح أولئك الذين ماتوا هنا في زوايا النسيان أو في اقفاص الحديد ان الحق والحرية سيكون لهما النصر والظفر في هذه الدنيا . اهـ

## الرسالة الخامسة

﴿ من أراسم الى هيلانة في ١٢ يناير سنة - ١٨٥ ﴾

مواصلة الاصدقاء الخاملين في حال الشدة

قد اهدت بعد العناء الى طريقة ايصال هذا الميكروب اليك فسيصلك على يد ..... الذي تفضل علي بأن يكون رسولنا على ما في ذلك من المخاطرة بنفسه . هذا يدلك على ان الانسان الذي يحتمل به في حال رخائه الجلياء المتبلقون لا يعدم في حال شدته ابن يرى جوله احياناً اصدقاء خاملين يخلصون له الرد . واجتيم قولي بأني لك طول خياني . اهـ

## الرسالة السادسة

من هيلانة الى اراسم في ٢٠ يناير سنة ١٨٥٠

اخبارها اياه برأي الطيب في جعلها وبزمها على السفر لزيارته

قد تلقيت مكتوبك أيها الحبيب من يد البريد السري فكان له في نفسي أحسن أثر وأنفعه فاني كنت في حاجة عظمى الى شيء يسليني وبسري عني بعض الألم فلشد ما قاسيته منه مدة شهر وقد ضعفت صحتي وانحطت قوتي والطبيب الذي يداويني في غيتك يسألني أسئلة كثيرة وله فكرة في سبب هذا المرض أراها تشف عن جنونه فانه يزعم أنني..... كلا انني لموقنة بخطائه في ذلك ومعا يكن من الامر نفسي تأثمة لرؤيتك فان هذا القراق العاجل بعد الزواج الذي لم يمض عليه أكثر من سنة خطب هائل لا يطاق ولا سبيل الى المعيشة معه واني مسافرة مساء الليلة من باريس ومعي اجازة موقع عليها من ناظر الحقاينة أذن لي فيها زيارتك فلا بد ان يسمح لي بدخول السجن ولا يمكن ان يحل استبداد المستبدين ماعقده رابطة الحب .

لا تخش شيأ من هذه الزيارة فاني لم اقصد بها الرغبة اليك في ان تستميع الحكومة عفو عنك لاني وان كنت كثيرة التألم لغيتك أحترم وجدانك وهو اجس نفسك وان لم افهمها حق الفهم . اعلم ان في ما في بقية النساء من مواضع الضعف ومظان العجز الا اني منزهة من ذناء الخدين وخيانتها لصاحبها فلن نشر فك داخل فيما احبه منك . وانك على احتباسك

عني وبمعدك عن ناظري بما فيك من عزة النفس والشهامة وابعاء الضيم  
لاجلّ في نفسي منك وانت بين يدي لو فسدت مبادئك ومعتقداتك  
التي جريت على سنفها طول حياتك . اني لما تزوجتك تزوجت شيئا  
آخر معك الا وهو ضميرك ووجدانك فان بقيت على ولائه متبعاما  
يرشدك اليه اقسمت لك اني اكون في الاخلاص لك كما تكون في  
الاخلاص له طول حياتي والآن اودعك لاراك تريبا ان شاء الله واكاشفك  
حبة قلبي اياك وامتلأه بالحنن عليك اه

---

### الرسالة السابعة

( من هيلانه الى اراسم في ٢٠ يناير سنة - ١٨٥ )

اقبال نفسي بزيارة السجن وما لاقته من المشقة في الرجوع منه  
واخبارها زوجها بالجنين وتحوفها من قتل فروض الترية

لم يتيسر لي ان احدثك بشيء مما اردت محادثتك به عند اللقاء مع  
ان حديثي ذو شجون . من أجل ذلك اردت ان اعتاض عما فاتني منه  
بالمسكوبة فسطرت لك هذه الكلمات :

كان يجيئي الى السجن بالامس واستفتاحي بابه في الساعة الثانية بعد  
الظهر وبعد ان محادثت مع مديره برهة اقبل نحوي أحد خزنته يهدج  
في مشيته وانا اسمع خفق نعليه شديدا على البلاط واخذني الى الغرفة التي  
كنت انتظر في فيها . كان قلبي قد وعدني قبل دخولي السجن ورؤيتي  
ما فيه ان يستجمع كل ما لديه من الجراءة والثبات ليدفع بذلك عني بواذر  
( غ الترية الاستقلالية )

الجنح وخواطر الهلع فلم يلبث بعد دخولي هذه الغرفة ان تقض ميثاقه وحل وثاقه فاعوزتني رباطة الجاش وثبات الجنان لما رأيتني وحيدة لا انيس لي وجد الدم في عروقي لما استولى عليّ من الدهشة والوحشة مع انقطاع الصوت في قباب السجن الا ما يكون من درير الابواب وصلصلة اغلاقها من بعيد اثناء فتحها واقفالها فلما بدعياك لناظري فقدت بقية رشادي وغبت عن وجودي فان فرحي برؤيتك بعد احتجابك عني وحزني لوجودك في هذا المكان قد اثارا على جميع ضروب الانفعال فقدحتني وصرعتني ولم تبق لي من القوة سوى ما اسكب به العبرات ، واردد الزفرات ، فألقيت نفسي عليك ، وكنت كما تعلم بين يديك ، رأيتك وقت التلاقي شاحب اللون ممتعه فهل كنت مريضاً؟ وليس من العجيب اني نسيت ان اسألك عن ذلك فاني اذ ذاك كنت فانية فيك فما كنت افكر ولا ارى ولا احس ولا اقول شيئاً .

اتعلم ماذا كان يقلقني من الافكار فوق ذلك؟ انه كان يخيل لي ان لتلك الجدران جدران السجن الخفيفة ابصارا واسماعا وادراكا وانها تحس بي لو صاحتك وتراني لو اشارت اليك اشارة ما وتسمعي لو افضيت اليك بسر فتذيعه . لما عاد الينا خازن السجن ونهنا الى ان وقت التلاقي الممنوح لنا قد انقضى من بضع دقائق قف شعري واقشعر جسمي وطار لي ولو اقسمت له عن سلامة صدره انه لم يعض على دخولي السجن شيء من الزمن وان في الساعة خلا أدى الى هذا الخطأ لما كنت في اعتقادي حاتئة ووددت لو بعت حياتي وجميع ما املكه من حطام الدنيا وان قلّ بساعة أخرى اقضيها معك .

لم تكن لي مندوحة عن فراقك على غصتي بمرارة ففارقتك  
مملوءة الفؤاد من الحزن ، فارغة المئين من الدمع ، معتقلة اللسان من  
الوجوم ، على شرف من فقد الادراك والشعور ، واجتزت مكان الاسلحة  
يتقدمني دليل يحمل مصباحا فان الليل كان قد جنّ علي ما ظهر لي ولم يكن  
ابتعادي عن حضرتك حائلا بيني وبينك ولا شاغلا قلبي عن الاستغراق  
في شهودك . كلا انني كنت اخالني في كل خطوة اخطوها اسمعك  
تناديني مسترجعا اياي ولقد التفت مرة لا تبين هذا النداء الوهمي فلم  
يقع نظري الاعلى وجه من الحجر ، ذلك هو احد البابين العظيمين  
الحافظين لمدخل القرية . سار بي ذلك الدليل الخريت الواسع الخبرة بشاطئ  
الحيط ومواقعه على حافة الساحل متجها نحو قرية . . . حيث يجب أن أقضي  
ليلتي في ناموس الصيادين<sup>(١)</sup> . هذا الطريق وعتأ مضني فيه الحزن والنصب  
حتى لقد كدت ان أجلس فيه مرتين على الرمال طلبا للراحة واستميتك  
الغفو ان أقول اني كدت أود لو تم لي ذلك فاني كنت أعال النفس بقولي  
اني بجلوسي هاهنا أنام بالقرب من سجنه على الاقل وان اغتالني الامواج  
فسبي انني قضيت نحيبي واسمه على شفتي

كنت في سبيل توطين نفسي على الصبر وتشجيعها على احتمال  
المكروه اردد النظر الى جهة . . . . . وكان الليل ساكنا الا أنه كان  
حالك الظلام خفيفه فلا كوكب فيه ولا قر وكان يزيد في كثافة حجب  
الظلام ذلك السحاب المروم وما يجود به من الرذاذ البارد وأما البحر  
فكنت اسمع له من بعيد زجرجة وهدير . وأزى فوقه انخرة سنجابية

(١) الناموس لفظ مشترك بين جملة معان منها منزل الصيادين

اللون . وقد تنورت على ما وصفت لك من شدة الظلمة ضوئاً ضعيفاً كان يظهر بصيصه من نافذة في جهة الجبل وتعدر عليّ أن أحكم أن كان هذا الضوء المتذبذب منبعثاً من السجن أو من أحد مساكن القرية وكنت مع هذا الشك الذي كان يخامرني في مصدره انظر اليه نظر الحب الى أرحبيته وكنت أؤم أنه ان انطقاً ينطق معي نبراس حياتي ثم وصلنا بفضل همه الدليل وخبرته بعد الجد في السير الى نقطة تقابل . . . . فلم يبق بيننا وبينها سوى جدول يجتاز على المركب . جلست في المركب على مقعد من الخشب أرشدني اليه الجذافون لما اضتعتي الافكار ونهكت قواي الخواطر فكانت هذه الراحة والسكون المستتب حولي سببا في توجيه ذهني الى فكرة جديدة فبينما أنا أفكر فيما كنت أفضيت به اليك من حالة صحي وما استنتجه العلم منها اذ شعرت على الفور بحركة شيء حي تحت منطقتي . الله اكبر قد كان الطبيب مصيبا وعمّا قليل أكون أمّا لا احسبك نسيت ان أعظم أمنية كانت لنا في أيام الهناء الماضية ان يرزقني الله ولدا منك وانتي لترتعد فرائصي عند التفكير في ذلك .

على انه لا ينبغي ان اخفي عنك نتيجة شعوري بالحمل وهي اني بعد أن تكدرت برهة أحسست بأن شعاعاً من الفرح والفرحة يضيء في جوانب ظلمات حزني وأني في رجوعي من عندك لم أكن فريدة محرومة من الرفيق وملت اني قد وجدتك بعد فقدك نعم أدركت مع الزهو والاحباب أن ذلك الذي ينجنه حشاي وتضم عليه جوانحي هو انت أيها الحبيب وهل هو الا مثالك الحي وبضعة من لحك ودمك ثم خيل لي بعد ذلك بلحظة ان الامواج المضطربة تحييني بلسانك تحية الزوجة

والأمّ وقلت في نفسي قد صار في وسعي الآن ان اقمم ظلمات الليل والرمال  
الوعشة ولا أبالي بالسجن ولا بأوامره الشديدة وحراسه وسجانيه  
وصحت بأن هؤلاء ليس في قدرتهم ان يأخذوه مني وانه هو في الجملة  
أبوه أو على الأقل بضعة منه يمكنني ان أخفيها في مستقري فأجعلها حرة  
بعيدة عن عدوان المعتدين كما تحمي الببوة الجريحة شبلها في عرينها .

أقول هذا ولكنتي أرى أمراً يروعي ويبلبل فكري وهو طريقة  
تربية هذا الولد فاني طالما سمعتك تتكلم فيما يجب على الوالدين لاولادهم  
بعبارات هي من سمو البلاغة وقوة التأثير بحيث ان قلبي كان يخفق لسماعها  
املا في انه سيكون المقصود بها واليوم قد اقترب تحقق هذا الامل وأنا  
من تحققة في اشفاق ورعب . من ذا الذي يقوم بتلك القروض التي أنت  
تعلمها أكل العلم فقد كنت تقول لي لو رزقني الله ولداً لوقفت حياتي  
على تعليمه وتربيته وكنت تجاهر كل المجاهرة بانكار الطرق السائدة في  
تربية الناشئين واستهجانها شديد الاستهجان . كل ذلك لا يزال منقوشا في  
ذاكراتي لكنني بقدر ما كنت أعجب بأفكارك ومقاصدك تعزبني الآن  
رعدة خوف أمام هذا التكليف الذي سيقع ثقله عليّ وحدي فقد فرق  
بيننا القانون البشري بهوّة حفرها لتكون حاجزاً يحول بيني وبين الوصول  
إليك في وقت أكون فيه أشد حاجة الى الاسترشاد بصائحك والاستضاءة  
بنور معارفك والاعتماد على معونتك الادبية . ليت شعري ما سيكون  
من أمر هذا الولد اذا كبر وهو محروم من رعاية والده وعنايته وماعسى  
ان أفعل له وأنا كالقصبه الضئيلة قد رزحت بضعتي وضعفني سقمي ؟  
قد وجدت قوييدون الزنجي البار الذي أحضرته معك من أمريكا

في انتظارى هو وزوجته على الشاطئ الآخر للجدول فلما رأيتني ارادا  
تقبيل يدي رغما عني قائلين ان هاتين اليدين صاحبتا يديك وان لك  
الفضل عليهما في الحصول على حريتهما . وما بلغت الشاطئ الا وأنا في  
قفقة من البرد قد وصل أثرها الى اعماق نفسي وكانت ثيابي مبللة فوجدتهما  
والحمد لله قد أعدا لي فراشا في أحد نواميس الصيادين التي على ضفة  
الجدول واذا كيالي بها ناراً من قضبان أشجار يابسة فأخذ البرد يزول  
عني تدريجاً بتوقد الاله في المستوقد وارتمت لما كان يديه لي كل من  
هذين الشخصين من اخلاصه في الحب والولاء . ما أشد عدوى بر  
الانسان وأعظم أثر احسانه فاني نمت هذه الليلة احسن من نومي في  
سوابقها بعد ذلك النهار الذي قضيته متعباً الجسم والنفس وكدت فيه  
ألعن الحياة واسأفها وانا اكتب اليك الآن في ناموس الصيادين بعد  
استيقاظي من النوم صباحاً

تجد مكتوبي كما اتفقنا بالامس نجباً فيما ارسله لك من الملابس التي  
توليت طيها واصلاحها بنفسى . ورق هذا المكتوب - وان كان رقيقاً -  
متين وقد طويته طية جملة فيها على شكل زر فليت شعري هل يتيسر  
لك قراءة خطي الذى هو كارجل الذباب

سأعود بعد غد الى السجن وقد وعدت بأن يؤذن لي في الدخول  
الساعة الأولى مساء وعسى أن اتجلى في هذه المرة فاستجمع شتات فكري .  
والآن أمكك قبلة الوداع بكل ما في نفسي من قوة الشوق والملتقى  
قريب ان شاء الله



## الرسالة الثامنة

( من أراسم الى هيلانة في ١٦ يناير سنة - ١٨٥ )

( نقله من سجنه الى سجن آخر )

أكتب اليك هذا وقد استيقظت في الساعة السادسة صباحاً وعلمت ان عشرين مسجوناً انا منهم قد فصلوا لارسلهم الى سجن ٠٠٠ وبلغني ان امر نقلنا وصل الى هنا ليلاً من باريس فلم يكن لي من وسيلة لابثائك بهذا الخبر قبل الآن ولم يبق لي أمل في لقائك فان السفر سيكون في الساعة السابعة صباحاً وسيصل اليك هذا المکتوب واني في طريقي الى الجزيرة التي جعلت مقراً لي فأودعك وداع محب ثابت على عهده لا يثنيه عن حبك اعتراض الحوائل ولا يلويه عن ذكرك تطويح المطاوح .

غرام على ياس الهوى ورجائه وشوق على بعد المزار وقربه

## الرسالة التاسعة

( من هيلانة الى اراسم في ١٧ يناير سنة - ١٨٥ )

خيتها في زيارة السجن وعزمها على اتباع زوجها في منفاه

جئت اليوم الى السجن لزيارتك فمثل لنفسك ما عرائني من هزة الطرب ونشوة الفرح لما علمت بانك اخرجت منه . ما كان ابعدني عن القمل واقربني من الجنون في تلك الساعة اذ ظننت انك فزت برجعوع

نعمة الحرية اليك . لكن لم يلبث كاتب السجن أن أبان لي <sup>خطي</sup>مخطئي اذ اخبرني بأنك قد وجهت ( هكذا عبارته ) الى جزيرة . . . . . واني سأتابع قاطمة اجواز البحار ، مقتحمة في سبيل القرب منك جميع الاخطار ، فأينما تكمن وان في آخر الدنيا فلا بد لي من اللحاق بك لا يعمقني عنك هجير الشمس المحرقة ولا اخطار مجاهيل الصحاري والقفار ولا اعتراض سلاسل الجبال الشاخنة دونك لان غايي التي اسمي اليها هي ان نعيش مجتمعين فاكتب لي حتى أوافيك لأمتع النفس بقلائك

### (الرسالة العاشرة)

( من اراسم الى هيلانة في ٢ فبراير سنة ١٨٥٠ )

نهيا عن السفر اليه رعاية للجنين وما يلزم له من السكون

أنا واثق ايها العزيزة بحبك اياي واقسم عليك بأطهر ما يوجد في هذا العالم واجدوه بالتقديس ان لا تقاريني وان تهرولي هربا . نعم . انني قبل الآن بشهر أو شهرين كنت اقبل منك هذا الاخلاص الشريف طيبة به نفسي منشراحا له صدري اذ لم اكن عالما بحملك وكنت اجد فيك وحدك حيناً بعد حين تفرجما لكربتي في وحدتي وايناسا من وحشتي . وكنت لا اعترازي بوجودك معي واعتباطي بقربك مني ولو ساعة من نهار انسى كل ما اقلسيه في لحظة من الحاظك . اما اليوم فقد تغيرت الاحوال وتبدلت الشؤون تبدلا عظيما فاصبحنا أنا وانت لا نملك من امرنا شيأ حتى حرية التحاب والنواد . اصبح ما هو في العادة سبب اتصال واقتراب

بين الرجل والمرأة سببا لا نقصانا وحنانا دون اجتماعنا وذلك للحال السيئ الذي نحن فيه . الا يجب ان نهى هذه المجاملات وتلك الآداب لذلك الذي لم يوجدهد الوجود الكامل بحيث يطلق عليه ما يعبر به عن الموجود؟ الا انه قد وجبت له علينا حقوق نحن مطالبون بادائها . اياك ان تنسي انك مسئولة امام الله عما وهب لك من حلية الشرف بأن أهلك لان تكوني أمًا

اني اخاطبك من حيث أنا طيب وزوج - وأخشى أن أنعجل فأقول أب - بأن الذي يلزمك الآن هو شيء من السكينة والاستقرار وأنصح لك بأن تتأدري بلادنا الآن وتهاجري من هذه الارض التي تميز لازل الفتن في نصيحتي واتبعها واعلمي أن لي صديقا في انكلترا من رصفائي الاطباء يناجيني حسن اعتقادي فيه انه سينفعك ويرشدك الى كل ما يلزمك علمه مما يتيسر لك به توطن تلك البلاد على حالة موافقة وان لنا والحمد لله فيما جمعه بكدي من يسير المال سدادا من عوز بل كفافا من العيش فاستجمعي به أولا لنفسك كل وسائل الراحة ومعدات المعيشة الطيبة ثم احفظي ما بقي لتربية ولنا . آه لو أدري عاجلا انك قد فارقت فرنسا وابتعدت عن مشاغب الشقاق الداخلي فمجل بالرحيل أيتها الحبيبة أقول والله على ما أقول شهيد انك لم تكوني في زمن من الازمان أعز على نفسي وأغلى قيمة عندي منك هذه الساعة التي أرغب فيها اليك في عدم اللحاق بي في سفري الحزب . لا تكثري همك بما قدّر عليّ واعلمي ان جل ما يمانيه المسجون من الشقاء هو احساسه بان لانفع

( ٥ ) التربية الاستقلالية )

في وجوده وقد ذقت أنا هذا الألم النفسي وبلوت مرارته لسكني اليوم  
قد كلفت بواجب جديد يلزمني أدائه واني لارجو أن أقوم به مهما  
حالت دونه الحوائل

وفي الختام أودعك وداع حبيب يرى في قلبه من إجلالك ما يمنعه  
من الشك في حبك اياه ويعلم به أنك لاتشكين في حبه اياك .

(حاشية) انى مرسل طي هذا مكتوباً للدكتور وارنجتون في لندره اه

## الرسالة الحادية عشرة

(من هيلانة الى اراسم في ١٥ فبراير سنة - ١٨٥)

تفضيل الامومة على الزوجية واماني الام في الولد

أطعت أمرك وسمعت نصحك وسأسافر غدا الى انكتر او اني قد  
استرجعت جزءاً من ثبات جنائي وفتح مكتوبك لي أبواباً أرى منها  
مشاهد جديدة . لَتَقَنَّ صفة الزوجية في صفة الامومة فذلك سنة الله في  
خلقه لا يحيص لي من اتباعها . على أن هذا الولد الذي وعدت به سيكون  
الرابطه بيننا ويقرب شقة الين التي تفصلنا بعض التقريب واني أرغب في  
الحياة من أجله ومن أجلك فانه سيكون يوم يمن الله علينا بانتظام الشمل  
موضوع سلوة لاحزاننا وقرة لأعيننا وعزة لانفسنا

حقق الله ما نرجوه من الامل ووقانا بفضل عوادي السوء اه

## الرسالة الثانية عشرة

( من هيلانة الى أراسم في ٢٥ مارس سنة - ١٨٥٠ )

وصفها لوندرة ومقابلتها الدكتور وارنجهتون وسفرها بإرشاده الى بنزاس

واقامتها مع زوجها ووصفها ملاقات

كتابي اليك وقد استقر بي النوى الآن في انكلترا أكاشفك فيه بما وجدته في هذه البلاد فأقول . استأجرت مساء يوم الاثنين الماضي مجلة اجزت بها ما بين القنطرة المسماة بقنطرة لندره « لندن بريدج » والميدان المعروف بميدان أوستون وكاني بك سائلي عما شاهدته من عاصمة الجزائر البريطانية : لم أر منها شيئاً أو ان ما رأيته لا يكاد يكون شيئاً يذكر . كنت أحس أحياناً بأني أدور في الظلام مع المجلة أثناء جريها في الميادين الفسيحة المحففة بالبساتين والبيوت التي كنت اخالها هاجمة وكنت أرى عقب ذلك من كوني المجلة شوارع طويلة تمتد ذات اليمين وذات الشمال تحدها المخازن التجارية من الجانبين ويمتد في جانبي كل منها على مدى البصر صفان من المصاييح الغازية فكنت تارة أجدني في ظلمات متكاثفة الحجب وأخرى أراني بين طوائف غير منتظمة من تلك المصاييح . وقد كان منظر ضوئها المنعكس على رصف الشوارع المبللة وعلى وقائم<sup>(١)</sup> الطريق وجملة أهل المدينة الذين كانوا يفدون

( ١ ) الوقائع جمع وقعة وهي الثمرة في الجبل او في السهل يستقنع فيها الماء

ويروحون وسمات الهم والاشتغال بادية على وجوههم وحبلى العوغاء<sup>(١)</sup> التي كان يتعاورها السكوت بجأة - كان كل هذا غريباً عندي غير معهود لدي وكانت السماء تمطر وكأن لا مطر ذلك انها كانت ترم<sup>(٢)</sup> إرهاباً خفيفاً جداً يقول رائيه انه لا بد ان يستمر هكذا ألف سنة. وقد حصل في ذهني من سفرى هذا في سدف الظلام مجتازة مستنقعات الماء جائلة فيما أجهله من الاماكن صورة مدينة لا أول لها ولا آخر فيها كثير من ضروب العظمة والبذخ وكثير من أنواع الحقارة والمسكنة فهل هذه هي لندرهم ؟

تبوات النزل<sup>الزرى</sup> كانت وصفتة لى السيدة . . . . فالتقت كل ما فيه في غاية النظافة والهدوء والنظام . قدم لى العشاء في غرفة خاصة منه فيها كفايتها من الفرش وهي ملاصقة للغرفة التي أعدت انومي . وقد راعني من خادمة المائدة جمالها البارع فبعثي ذلك على مراجعة ذاكرتي لادكار القليل من الانكليزية الذي كنت تعلمته في المدرسة لمخاطبتها بلقتها فكانت أجوبتها لي في غاية الاختصار ولم ألبث ان فهمت من احتراسها في كلامها وظهور سيما الخيرة على وجهها ان الخدمات الانكليزيات لا يحفظن بخطاب المخدم اياهن خلافا للفرنسيات . والذي أدهشني كثيرا في هذا النزل ان اهله لم يسألوني عن اسمي ولا عن حقيقة امري !! عجبا لهذه البلاد التي لا يظهر ان أهلها يعتقدون اني ما أتيت بلادم الا لقلب حكومتهم ( تريد التعريض ببلادها الفرنسية )

( ١ ) العوغاء عامة الناس وجابتهم لفظهم غير المفهوم ( ٢ ) ارحمت السماء انت بالرحمة والرحمة المطر الضعيف المتواصل

اتباعا لنصائحك قد اهتمت الى حل الدكتور وارنجتون وذهبت اليه في ثاني يوم من وصولي وقدمت اليه مכתوبك فما كاد يأتي على آخره حتى تذكر اسمك وتلقاني تلوح عليه علائم الوقاء النظري

انشأ هذا الدكتور يخاطبني بالفرنسية وهو يحسن الكلام بها بعض الاحسان فقال « لقد أصاب زوجك في ارسالك الى بلاد اجنبية فستراح نفسك الى المقام في انكسلا بما ستجدينه فيها من اعتدال الصحة الا انني أنصح لك بان تقيمي في الارياف فانها أجود مناخا واصفى هواء فان السكنى في المواضر العظيمة لاتلائم النساء في الطور الذي انت فيه الآن ولا تلائم الاطفال ايضا وقد انشأ الكبراء من تجارنا في لندره يفهمون مزاياء الاقامة في القرى ويقدرونها حق قدرها فترى انهم لا يبعأون بالسفر مرتين كل يوم في السكة الحديدية ولا بما يضعه عليهم هذا السفر من الفوائد الكثيرة التي منها الحضور في اديهم مثلا وذلك ليمتوا أسرهم بقليل من نضارة الخضرة ومنافع الشمس فهم يصرفون بذلك نساءهم عن التردد على معاهد التمثيل ومواطن اللهو الليلي ولكل امرئ منهم في الحقيقة نصيب من فائدة هذه الاقامة غير ان الاطفال هم اصحاب الحظ الاوفر منها فهم ينشأون في كمال الصحة من هذه المباشرة المطلقة في هواء النضاء ولا يكاد يرغب عن ذلك الا الفتيات<sup>(١)</sup> المتوريات<sup>(٢)</sup> اللاهيات بالنافه والمحقرات، ولكن ما الحيلة في ارضائهن وللا مومة واجبات لا بد من أدائها ؟ تأمل في الاطفال الذين يتربون في المدن الكبيرة الاترين معظمهم شاحبي الالوان سقيمي الاجسام كالنباتات الموشمة ( الناتجة في

الظل المحرومة من ضوء الشمس وحرارتها). اتظنين انهم على هذا الضعف يزادون في عقولهم بقدر ما يحسرون من صحتهم؟ كلا اني لا أرى هذا صوابا لان جو المدن الذي أفسده ما فيها من ضروب اللذائذ وصنوف الاعمال لا يلائم بحال من الاحوال نمو العقل الخلقي وان الاطفال ليلغون سن الرجولية قبل ابائه بتأثير تلك الحرارة الصناعية التي في المدن الا انهم في الغالب يكونون رجالا ناقصين لا يبلغون في السكالم الدرجة المطلوبة»

فاه الدكتور بهذه الكلمات الاخيرة وابتم ابتساما انتهى بظهور خطوط عرضية على وجهه السكسوني المستدير الذي يشرف منه على خديه شعر الصديقين القصير الذي قد وخطه الشيب ثم استأنف الخطاب فقال «دعيني أتولى أمر سكتك في الخلاء فان لى صديقا يملك في قرية مرازون بيتا للزهوة فيه شيء من الجمال والنظام وموقعه تجاه خليج بنزاس وهو يبحث عن مستأجر يؤجره بجميع أئانه ورياشه لانه على وشك الرحيل الى ايطاليا للمقام بها لاسباب صحية فانا أرغب اليك في الذهاب الى هذا البيت ورؤيته وأنتك على ذلك وأرى ان في هذا السفر تسلية لك وترويحاً ولو اني طيبك لكان من أول ما أصفه لك تبديل الهواء وكوني على ثقة بأن آلام النفس تزول بتغيير المؤثرات فقلما وجد من هذه الآلام ما يتعاضى على هذا التغيير كما ثبت لي بالتجارب فان الانسان اذا رأى مشاهد خلوية جديدة يحيا حياة جديدة . وليس لي ان أمدح لك أميرية ( كوتية )<sup>(١)</sup> كورنواي فانها مسقط رأسي . على



ان الناس قد اجمعوا على القول بانها اكثر جهات بريطانيا المظمية اعتدالا في الاقليم وانها هي التي يعيش في أرضها الرياح والعطر والودود معرضة لهوائها المطلق في جميع الفصول . ان كنت ممن يروقه منظر الصخور فانك ستشاهد في هناك منها جميع الاشكال في أبهى الاوضاع وأجدرها بالتصوير ولست أعرف حق المعرفة مقدار الاجرة التي يطلبها صديقي في سكني بيته لكي لا أشك في انه لا يخرج عن الاعتدال فيما يطلبه وستجد في بنزاس زوجتي السيدة وارنجتون فانها هناك هي واسرتها حتى الآن وستتبط باستقبالك واما أنا فساذهب ليارتها واستنشاق هواء مولدي كلما تيسر لي الخلاص من اشغالي في لندره فاننا معشر الانكليز لا نقدر على اطالة الثواء في مكان واحد فالحركة والفضاء من حاجتنا . وما كان أجدرنا باختراع الآلة البخارية وقد اخترعناها ولا عجب واصبحتنا بسبب هذا الاختراع اقل الامم تغيرا فاننا مع سفرنا الدائم في اقامة مستمرة لا نأمن في أوطاننا أينما كنا»

اقررت أنا والدكتور على احسن حال من الوفاق والمودة وقد خاطبني في شأنك بما شف لي عن كنهه اجلاله لك واعظاهم لتدرك ولمح لي مرة واحدة في مطاوي كلامه تلميحا خفيا الى ما انا فيه من القرقة الحاضرة فأبان لي به عن عطف عليّ وميل الىّ ولم يسترسل استرسال الناس في عبارات التعزية والتسلية التي كثيرا ما اذلتني وهضمتني حق ادلا لي بصفة الزوجية . تم الاتفاق بيننا على ان اسافر في الغد الى كوزنواي وانما عجلت بالسفر لاستقر في مكان ما وقد وضعت هذه البلدة لي مقرا لأن جميع الامكنة التي لا اراك فيها سواء عندي .

لما وصلت الى بنزس اثناء الليل تلتقي السيدة وارتجتون عند نزولي  
من عجلة المسافرين وكانت في انتظاري لان زوجها كان كتب اليها بذلك  
واذا اردت ان تصور تلك السيدة فمثل لنفسك امرأة في نحو الخامسة  
والثلاثين من عمرها ليست حسنة الوجه ولا دميته ولكنها محبوبة  
سوداء العينين والشعر خنساء الاف عظيمة الثم باسمته سميثة قصيرة  
على انها خفيفة نشيطة قد أوتيت حظاً وافراً من الحنان والرافة

لقد كثرت ما لاحظت انه يوجد في بعض الاحوال بين شخصين مختلفين في  
الذكورة والانوثة والموطن تشابه كالذي يوجد بين افراد اسرة واحدة مع  
ان كلا منهما يكون أجنبياً من الآخر من كل الوجوه. أتدري من هو الذي  
حضرت صورته في ذهني عند وقوع بصري على السيدة وارتجتون؟ ذلك  
هو صديقك يعقوب نقولا خلتي أراه بذاته في زي امرأة

حمل أمتعتي خادم كان يصحب هذه السيدة فوضعها في عجلة ركبناها  
فاوصلتنا الى منزل الدكتور الريني . ولهذا المنزل منظر بهيج اذا شوهد  
ليلاً في ضوء السماء فانه لكونه مبنياً بالصوان كمعظم بيوت التنزه الخلوة  
والا كواخ التي في تلك الجهة كان حجارته صفائح من البرمع<sup>(١)</sup> والمهو<sup>(٢)</sup>  
تلعب كأنها شهب تساقط من القمر وفي النهار أيضاً له نوع آخر من جمال  
المنظر فانه قائم في وسط حديقة من الاشجار المجلوبة من البلاد الاجنبية  
ذات الالوان اللطيفة المختلفة وينبسط على طول مقدمه ايوان مستوف

( ١ ) البرمع حجارة بيض تلعب في الشمس ( ٢ ) المهو حجر ابيض يقال

تسلفه شجيرات القوشياء<sup>(٢)</sup> التي ترتفع ارتفاعاً غير معهود فهو مزدان من داخله وخارجه بزينة بديمة من الازهار لم تر عيني مثلاً قط وليوت النبات الزجاجة المحل الاول في انتظام هذه الدار على ما أرى . لا جرم ان مثل هذه البساتين المسقوفة بالزجاج تزيد المعيشة الاهلية نصارة وحسناً والعرفة التي تفضل أهل هذا البيت الكريم بأعدادها لي واحتلتها السيدة وارتجتون نفساً بما أوتيتهن كامل اللطف وفائق الظرف يحالها الانسان جنة لو ان للارواح الوحيدة الجريحة أفضدها من الحزن جنة في هذه الدنيا ... ومن محاسن هذه العرفة اني عند ما أهب من نوي فيها اسمع تغريد القبرة فيروقي لحناً .

السيدة وارتجتون هي والدة كاملة عاقلة فانها تقسم وقتها قسمين أحدهما لتربية أولادها والثاني للعناية بأمر ازهارها ولها من كل قسم منهما شيء من الفراغ يكفيها للمطالعة وهي على بعدها عن الدعوى بالاحاطة بالعلوم في المنطوق والمفهوم لها من طرق الاستدلال على مواضع شتى أحكام صائبة وآراء سديدة . وأسرة هذه السيدة بعجب بها من يراها فبتاتها الكبيرتان اللتان احدهما ربما كان عمرها سبعة عشر ربيعاً - كما كان يقال في تقدير السن سابقاً - لسكل منهما وجنتان يذوب الورد منهما غيرة وحسداً ولبعد هاتين البنتين صف من بنات أخريات وبنين يتألف فيه من اختلاف رءوسهم بالصغر والكبر وتباينهم بالطول والقصر نظام يحوي اجمل الفروق

( ٣ ) القوشياء شجيرة امريكية معروفة بمجال شكلها وطول بقاء زهرها وتنوع

ازهارها في اشكالها والوانها وسهولة غرسها وهي من اشجار الزينة

( ٤ ) الترية الاستقلالية )

والجهاها . كثيرا ما كنت اسمع ان النساء الانكليزيات نُثِرْنَ ( كثيرات الاولاد ) ولكن الله أكبر ! ما هذا الزخرف زخرف الشعور الشقراء والا كثاف المكشوفة والالوان الزاهية الفضة التي ما كنت أسمع بها . اه

### الرسالة الثالثة عشرة

من هيلانة الى اراسم في ٢٨ مارس سنة ١٨٥٠

زيارتها جبل القديس ميكائيل ووصفها المنزل الذي استأجرته للسكنى

خرجت بالامس للتنزه أنا والسيدة وارانجتون راكبتين عجلة مكشوفة سلكت بنا الميَّسَع الذي يتبدى من بزانس ويلتف حول الخليج المسمى بخليج الجبل على شكل نصف دائرة عظيمة كخذاء الفرس فما أبهج ما رأيته وأجمله ! على انه ليس أول شيء أمال ذهني ونبه فكري هو البحر الزاخر أو شواطئه المرصبة بالصخور أو حركة أمواجه المتلاطمة المتعاقبة في تلاشيها على رمل الطريق كلاب الذي استوقف نظري هو قطعة من الصوان يعاوها بناء كالدير أو القلعة الحصينة يسميها الانكليز بالجبل وهي بارزة على يسار بطن الخليج ولذلك نسب اليها فليل له خليج الجبل . إخالني رأيت هذه الصخرة بما فوقها من الابراج الصغيرة في منام أوفي وقعة من وقعات الكابوس علي . سألت السيدة وارانجتون بصوت متقطع من الرعدة عن هذا الشبح الحجري فأجابتي مترددة لما رأيته من حالتي بقولها هذا هو جبل القديس ميكائيل عندنا فلما سمعت منها هذه الكلمة احسست بأن كل ما في جسمي

من الدم قد جُزّر عائدا الى قلبي فلمحت ما صرت اليه من الاضطراب وعرضت على الرجوع الى المنزل فصحت كلا بل لا بد لي من الذهاب اليه فاضطرونا من أجل ذلك الى الطواف حول الخليج والذهاب الي سرايون .

لما ان صرنا حذاء الجبل كان البحر في إبان جزره وكانت هذه الصخرة الصوانية على شكل شبه جزيرة لانحسار الماء عن بعض جهاتها بمدان كانت جزيرة كاملة بعض ساعات من النهار . سلكنا للوصول اليها شِعْباً وملياً وحلا . يكتنفه من الجانبين قطع من الصخور مغطاة بالطحلب والعلقي<sup>(١)</sup> المبللة وتيسر لنا به ان نجتاز البحر ييسا وبما كان يعرض لنا من القطع الصخرية كنا كأننا نمشي بين اطلال وكنت كلما جد بنا السير ازداد دهشة وارتياحا لتشابه ذينك الجبلين المتحدي الاسم فان هذه الصخرة بما فوقها من البناء وما حولها من البحر تكاد تكون عين التي في بلادنا الا ان تلك أسعد حظا من هذه فانها لم تدنس باتخاذها سجنا في زمن من الازمان .

افضى بنا المسير بعد حين الى سفح ذلك الجبل فاذا حوله لقيف من مساكن حقيرة يتألف من مجموعها قرية للصيادين والملاحين فوقتنا كثير في علينا الصخرة الصوانية من سموها المريع ثم اقتحمناها فاضطرونا في ذلك الى الصعود على شعب بل سلم نحت درجاته في الصخرة وقد انتهى الامر باسيدة وارتجتون الى ان ضاقت انفاسها وطفقت تلهث من شدة التعب فدعوها الى الاستراحة على كتلة من كتل صخرية كانت تعترضنا في طريقنا وبظرونها خرجت . من باطن الجبل بسبب انفجار ناري فما كان

(١) العلي نبت يكون واحدا وجما قضاياه دقاق عسر رصها تحف منه المكاس

اسرع ما اجابت وجلسنا طائفة من الزمن لا نلبس بكلمة لما أدهشنا من مشهد العظم والخراب فكان البحر محققا بنا وذلك البناء القائم الذي هو من آثار القرون الوسطى فوقنا وعن إيماننا وعن شماننا اطلال من الصخر يغطي جزءاً من غريبها بمض الاعشاب البرية . وقد رأيت على مافي هذا المكان من المحول زهرة زرقاء نابئة في صدوع الصخر على طبقة رقيقة من بقايا الاعشاب المتفنة فقطعتها على ذكراك لملها تكون بشرى السعادة . كنت الى هذه الساعة التي رأيت فيها جبل القديس ميكايل . تردة في اختيار البقعة التي اتخذها متبواً وسكنا واما الآن فقد استقر لمجرد مشاهدته رأيي وزال ترددي . فكأنما يوجد شيء من السحر في اسماء الامكنة واشكالها تغلب على فكري فغطني على ترجيح الإقامة بهذا المحل على انه لا بدع ولا سحر فهاتان الصخرتان اللتان تترأيان وتتغايفان مع فصل المحيط بينهما وهما جبلا القديس ميكايل في انكلترا وفرنسا اختان متشابهتان في جميع الصفات والاضاع فاوّل هذين الحصنين وهو حصن الانكليز كان حظه من كرسنين عليه الترك والافغال واما ثانيهما وهو حصننا فان له صراخا يصل الى كبد السماء دالاً على استبشاع حالته وامله في الخلاص منها.

ذهبنا في نفس ذلك اليوم لزيارة المنزل الذي أوصاني الدكتور وارنجتون باستجاره وقد علمت ان مؤسسي قرية مرازيون التي هو فيها من اليهود الذين كانوا يتجرون فيها بالقصدير قبل ميلاد المسيح بزمان مديد واني لقي شك من وجود كثير من ذريتهم الآن في هذه القرية فانه لم يبق من دلائل وجودهم في هذه الجهات الا اسم واحد وهو

( اميرسيون ) قدارتاحت نفسي له لانه يذكرني بفرنسا. تألف تلك القرية من جملة مساكن جديدة على بعضها منسحة من طلاوة المدينة الانكليزية وهي قائمة من الخليج على شاطئه المقابل لجبل القديس ميكايل الذي يترأى معها على بعد قلها في ذلك منظر ذو بهاء وجلال من محاسنه ان هذا الخليج وهو تلك القطعة الجميلة من الماء التي تكتنفها الرمال وتخللها الصخور خصوصا ماهو منها جهة الشاطئ المقابل للمنازل تكثر فيه حركات الامواج المعتدلة التي تسكن آلام النفس وتخفف من برحائها .

بقي علي الآن أن أحدثك عن المنزل فأقول انه لا ينقصه شيء من المتانة والرصانة لانه كله مبني بالصوان الذي يكثر في هذه الجهة دون غيره ولما كانت مادته شديدة الصلابة تعاصى على النحت اعتاد البنائون على الاكتفاء في اعداده للبناء بترقيق قطعه ومن اجل ذلك كانت ظهور جدران المساكن في الجملة خشنة وغير مستوية . وطريقة البناء في الداخل تخالف كذلك طريقتنا فيه فخانة عظيمة لانهم لا يقتصرون هنا على فصل البيوت بعضها عن بعض بحيث لا تتلاصق بل هم يفصلون بين الغرف ايضاً بحيث تكون المعيشة عزلة تامة .

ذلك البيت قائم على ربوة رملية فعلة فلذلك أخشى ان يكون معرضاً لهبوب الرياح الشديدة الآتية من البحر لسكن الناس يؤكدون لي ان هذه الرياح التي تهب من هذه الجهة تكون فائرة صحية في جميع فصول السنة . واما الأثاث فهو في غاية البساطة والملاءمة للحالي واكثر ما دهرشت له في هذا البيت هو اواني وجدت في الطبقة العليا منه غرفتين منفصلة احدهما عن الاخرى تمام الاتهصال ليس لهما في ذاتهما شيء يمتازان به امتيازاً ظاهراً

لكنهما على هذه البساطة قد أحسن البناء وضعهما فكان لهما أجل منظر واحسن موقع تشرق عليه الشمس فالضوء يسبح فيها بلا حجاب يعترضه لان نوافذها من أجل ان تتلقاه بالتكريم تكاد تكون مجردة من الستائر وهذا منها نوع من الأدب والترحيب بلسان الحال فكأنها تقول له : تفضل فهذا محلك لا يمنعك منه مانع . نعم ان عليها من الخارج بعض قضبان من الحديد اتقبض قلبي لرؤيتها أول مرة الآن هذا الاتعمال السيئ قد زال عند ما علمت ان هذا المحل هو مسكن الاولاد وان هذه القضبان لم توضع الا لمنع ما عساه يقع من الحوادث التي تكثر عادة من الاطفال بما يلزم سنهم من التهور والجهل بالخطر فهي اذن وسيلة من وسائل التحفظ لا علامة على الاسر . في احدى هاتين الغرفتين ينام الاطفال وفي الاخرى يلعبون بالنهار اذا كان الجو بارداً أو السماء ممطرة وقد اكدي الناس هنا ان هاتين الحجرتين يوجد لهما نظيرتان في كل بيت من بيوت الانكبايز التامة المنافع والمرافق .

ولا أنكر عليك ان هذا الامر قد أثر في نفسي فان معظم الدور عندنا في باريس تامة البيوت والغرف والمرافق اللازمة وهي غرفة الاكل وقاعة الاستقبال وحجرة النوم والمكتب ومخدع الخلوه وغيرها مما يطابق عادات الرجل الديوي واهواء المرأة المتربسة فلم ينس فيها الا ما يلزم لشخص واحد الا وهو الطفل

الطفل عندنا بسبب اضطراره الى ملازمة الكبار في معيشتهم وتقضيته الايام والليالي في غرفة واحدة مع والدته العصبية الرقيقة المزاج ووالده المثقل بالاعمال لابد ان يكون ضيقاً مقلقاً لغيره وأسيراً كاسف البال في



نفسه فانه لامندوحة عن ان تمتد يده الى الائمات فتقطعه وتتناول الكتب  
فتمزقها والآنية الصينية فتكسرها ويجر عليه هذا النزق وما ينشأ عنه  
من الاتلاف الخفيف توييخاً مستمراً، فيقرعه والداه ويعاقبانه على نشاطه  
وسروره ولنطة اعني على كونه طفلاً.

وليس هذا كل ما يلاقه عندنا فانه احياناً قد يطرد من مسكن أبويه  
لضيق المحل فلا يجد له مأوى سوى فناء المنزل وانت تدري ماهي افنية  
البيوت في معظم المدن الكبيرة فليست هي الاجحور ضباب.

قد فهم الانكيز مقتضيات المعيشة المنزلية من حيث سكنى الاولاد  
أحسن مما فهمناها بكثير فهم يمتبرون المولود عندهم شخصاً مستقلاً فيفردونه  
بمحجرة قائمة بذاتها.

لم أصف لك حتى الآن شيئاً من بستان البيت على انه هو الذي  
أخذت بهجته ونضارته بلي : ليس لهذا البستان سور من البناء وانما هو  
محاط بسياج النبات تظله في شهر يونيه على ما يقال شجيرات الرتم<sup>(١)</sup>  
الشوكية ذهباً من اشجارها العسجدية واذا أردت ان تتصور جمال هذا  
البستان فثل لنفسك نحو اكرين<sup>(٢)</sup> أرضاً تقطيعها جيماشجيرات الورد  
وعنب التعلب وغيرها من الاشجار الصغيرة. وانما كان ما في هذا البستان  
شجيرات لان أرضه رملية ومجاورة للبحر فهي لا تصلح للاشجار الكبيرة  
ولكن قد أنشأت تفتح بين اعشابه العطرية عيون بعض ازهاره البنفسجية

(١) اترم شجرة ذات ازهار صفراء اصلها من اسبانيا (٢) الاكر كافي الاصل  
مقياس سطحي قدره ٤٨٤٠ ياردة مربعة واحسبه محرفاً عن الاكارة القرية في المعنى  
منه لانها في عرف الفقهاء الاسلاميين ما يعطي من الارض لالاكرة لزراعتها

#### ٤٨ نصيحة الزوج الطيب لزوجته الحبيبة ( التربية الاستقلالية )

فكيف يكون جماله بعد خمسة أو ستة أسابيع اذا كساه الربيع بلا حساب ما لديه من حلل البهاء والنضارة .

قد استأجرت المنزل وسأسكنه في الاسبوع المقبل واما الآن فأنا ساكنة عند السيدة وارانجتون التي تحوطني بانسها الدائم وكرمها الغامر وكل ما أنا فيه من وسائل النعيم يؤلمني وأوبخ نفسي عليه عند ما اذكر سجنك وما انت فيه من الضيق والالم .

أنا متطلعة لاخبارك أيها الحبيب فارجو ان توافيني بشئ منها فهل خفت عليك معيشة السجن بسبب تغيير المحل أو زادات قلا ؟ أسألك بالله ان تصدقني الحديث ولا تخفي عني منه شيئاً

وفي الختام أقبلك من وراء تلك البحار التي وان حالت بيننا لم تفرق بين قلينا . اه

#### (الرسالة الرابعة عشر)

( من اراسم الى هيلانة في ٨ ابريل سنة - ١٨٥ )

وجوب محافظة الحامل على سلامتها من الامراض

تلقيت مכתوبك ابنتي العزيزة هيلانة فذهب به روعي وثابت سكينتي واطمأن به قلبي عليك كثيرا لشقيقه لي عما فيك من الاقدام والسلطان على نفسك فانت حقا اشرف صاحبة عرفها في حياتي . قدر علي السجن وعليك الثني فاحتملت نصيبك من المقدور شريفة النفس عالية المهمة . ان نصيحة صديقنا الدكتور وارانجتون اليك بسكني القرى صادرة

عن حكمة وسداد فان الامقامة بالاريارف اولى بك الآن من السكنى فى  
المدن لكثرة ما فى هذه من الصخب والشغب لان الاعتكاف والرجوع  
الى المعيشة الفطرية هما اللذان يتيسر لك بهما ولا شك استجماع قواك  
بعد ما لاقيه من تلك الصدمات النفسية التى اخشى ان تكون زعزعت  
صحتك فأوهنتها

اعلمى ان من المفروض عليك ان تكونى صحيحة الجسم سليمة من  
الادواء لانك مسئولة من الآن عن الوديمة التى استودعك الله  
اياها ولا تستغري منى مخاطبتي اياك باصطلاح العلماء بمنافع الاعضاء  
فانى ما تعلمت الطب عبثا بل تعلمته للالتفاف به . كل كائن دخل  
فى بداية الحياة عرضة للمرض والهلاك ولذلك كان للجنين امراض  
حقيقية . ومن هذه الامراض والعلل الخفية مالا شك فى عجز العلم عن  
ادراك كنهه ولكن يحق لنا كل الحق ان نعتقد ان للمرأة دخلا فى  
بعض مايولد به الطفل من التشوه فى كثير من الاحوال ولا اخالك  
نسيت تلك السيدة د . . التى فتفت القلوب بيدع حسناتها لما اصلها  
هوس المرقص وبمها على ان تقضى فصل الشتاء كله رقصا فى قاعات  
باريس بل اداها الى الاستمرار على ذلك حتى فى ساعة الوضع قد وضعت  
بتنا فيها شي من الجمال غير انها حدياء .

اذاعرفنا ان لاعمال المرأة تأثيرا فى الجنين كما وصفنا تأتى لنا ايضا  
ان نقف على العلاقة التى بين افعالها النفسية وبين اخلاق ذلك الجنين  
الذى يحيا بحياتها ويشمله شخصها وتضمه احشاؤها فقد كان الحكيم

هوب<sup>(١)</sup> يملأ ما فيه من خلق الجبن بما لاقته امه من الاهوال أثناء حملها به حينما كانت العمارة الاسبانية المسماة ارمادا الشهيرة تهدد انكلترا وتطوف حول سواحلها وكان مايتخيله اهلها من صورة اغارة الاعداء عليهم يلقي الرعب في قلوبهم .

قد طالعت وقائع نيجل<sup>(٢)</sup> فما اشد ما تجدينه فيها من مسكنة الملك يعقوب الثاني<sup>(٣)</sup> فلشد ما كانت ترتد فرائضه ويصفرونه عند رؤيته السيف مجردا من قرابه فجبن ذلك الملك على كونه مما يضحك الثكلى ربما كان جديرا بان يحرك في الانسان عاطفة اخرى اذا صح ان ضعفه هذا ناتج من مشاهد المصائب والزوايا التي كانت تحيط بأمه مريم استوارت<sup>(٤)</sup> في أثناء حملها به .

يصعب الحكم اليقيني على درجة تأثير الجنين بزعرع الشجرة العصبية التي تظله في بطن امه في حالة العلم الحاضرة ويكفي وجود الشك في تأثره موجبا على أمه اتقاء اسباب الانفعالات الشديدة والنظر الى الاماكن

( ١ ) هوب هو توماس هوب الحكيم الانكليزي الشهير المولود سنة ١٦٧٩ المتوفي سنة ١٨٥٨ ميلادية وهو من انصار مذهب الاستبداد في السياسة (٢) نيجل كاتب روائي شهير (٣) يعقوب الثاني هو احد ملوك انكلترا السابقين وهو ابن كارلوس لاول نولي الملك بعد اخيه كارلوس الثاني سنة ١٦٨٥ وحاول رد المذهب الكاثوليكي الى انكلترا وارجاع حكم الاستبداد فظلمه صهره غلبوم اورنجا فالتجأ الى لويس الرابع عشر ومات في فرنسا سنة ١٧٩١ (٤) مريم استوارت هي بنت يعقوب الخامس ملك ايقوسيا وام مريم لورين ولدت سنة ١٥٤٢ وماتت سنة ١٥٨٧ تزوجت ولي عهد الحكومة الفرنسية الذي صار بعد الزواج فرنسيس الثاني ولما توفي زوجها عادت الى ايقوسيا وتزوجت بهنري دارتلي ثم تزوجت بيوتويل ثم تار عليها وعينها فالتجأت الى اليبابات ملكة انكلترا وبقيت في الاسر تسعة عشر عاما حتى ماتت

المشؤمة والابتعاد عن المتاعب وما يجره الاخلاص في الولاء من الشدائد والحزن .

المرأة هي قالب للنوع الانساني يفرغ فيه فيتشكل بشكله الى حد محدود فيجب عليها لهذه الصفة رعاية صحتها والحفاظة عليها فيلزمها في الحمل ان تكون مستريحة الجسم والفكر مستجمعة القوى ولكن يندران يوجد بين ربوات الجمال من النساء من تصبر فيما جرى العرف بتسميته الدنيا الكبرى على ترك اللذائذ ومجامع الافراح وملاعب التثيل لتتال شرف الايتان باولاد حسان بل ان من خسارة الصفة لديهن ان يجدن انفسهن عاجزات عن استتجار غيرهن لتأدية وظائف الحمل كما يستأجرهنن للرضاعة فانهن لو وجدن لذلك سبيلا لاستأجرت المثریات منهم من عهد بعيد بطون نساء الطبقة السفلى لحمل اجنتهن .

واما هؤلاء فانهن لكدهن في وسائل المعيشة لا يجدن لهن من الزمن ما يهتممن فيه كثيرا بأمر ذريتهن فقد رأيت به عنهن وقد أثقلن حتى كدن يشارفن الوضع تلجئن ضرورات المعيشة الى غسل الملابس في نهر السين زمن الشتاء فكفن ينمسن اذرعتهن في مائه الثلوج او تضطرن الى دفع عجلات محملة لتنشيتها او الى حمل اطفال باهظة يرتاع لها الاشداء من حمالي الاسواق وبهذا تعلمين ما جر علينا ما في اخلاقنا من الآثرة وجب الاختصاص من رداءة النسل . كل ما يضيف المرأة التي هي قرينة الرجل وصاحبه يضعف الثرية ويحط من شرف الجنس فاذا أراد المجتمع الانساني ان يضمن لنفسه الحصول على اولاد حسان الخلق يكونون في المستقبل رجالا أشداء فلا يتسني له ذلك الا بتجري

العدل في تقسيم ثمرات العمل وبأن يعرف للمرأة ما تستحقه من الاحترام والاحلال . ١٠هـ

## الرسالة الخامسة عشرة

من اراسم الى هيلانة في ١٠ ابريل سنة - ١٨٥

التربية الاولى من خصائص الام

غرضه من تربية ولده ان يكون حراً لأن يكون من كبار الرجال

ليست مكاتبي اليك كميرها مما يكتب الناس بعضهم الى بعض  
واتما هي احاديث مسجون يناجي بها في عزلة أعظم شقيقة لنفسه واحسن  
قسمة لروحه

ولا بد ان يكون قد سبق الى ذهنك ما اقصده منها فقطنت اليه .  
اني اريد ان اعلم ما استطيع وانا في مطارح النوى لتحصيل السعادة  
لذلك الذي بشرنا الله به فانه ليعرض لفكري ان هذا الطفل قد لا يعرفني  
ولا يراي أبدا وقد يتهمني يوما ما بأني اهملت ما فرضه الله علي من  
الواجبات التي تحفظ حقوقه بالقيام بها فيخرج لذلك صدري وتنقبض  
نفسي ولكني لا اخالي مستحقا لهذا اللوم اذا كنت على ما انا فيه من  
العجز عن حيالته بضروب الرعاية وصنوف الملاحظة ادفع له دين الابوة  
من قد آخره .

اني بما اكتبه اليك من الرسائل سأؤدي على بعدي من ولدي ما فرض له علي  
من حقوق التربية لا عواذ غير هامن الطرق المثل لا داء هذا الفرض فقد درست

شياً من احوال الانسان في تطوافي حول الارض مشتغلا بصناعة الطب في السفن ورأيته في اقاليمها المختلفة وفي اعمار مجتمعاته المتباينة ولذلك أرى ان في قدرتي ان استتج من افكاري ومما تحفظه ذاكرتي من الحوادث طريقة للترية مؤسسة على نواميس الكون وتاريخ وقائمه فعلينا الآن ان تبادل الافكار في ذلك فسأكتب اليك بما يبدو لي وتكتين الى بما يمن لك حتى تتحدروحي وروحك في السهر على مهد هذا الولد العزيز رعاية له وعناية بشأه .

سأراه في منامي يشب وينمو وأنت ستحدثني عنه في مكاتيبك وستخبرني بوجودي ولا موجب لاهتمامك بمستقبله فان تربية الطفل الأولى هي من خصائص والدته وانت أهل للقيام بها وحدك بما فيك من يقظة القلب وتوقد الذكاء وسننظر بعد فيما يلزم من أمور تربيته المستقبل .

على أننا يجب علينا ان نعين الغاية التي يلزمنا ان نري اليها في مساعدتنا . اني لا أعلم مطلقاً بوجود قالب يفرغ فيه الناس فيخرجون من النابئين ولئن كان فليس هو للترية قطعاً بل يكون بين يدي الخالق ( سبحانه ) ليهي به من يشاء لما يشاء فاذا كان ولدنا ذكر اكان غرضي من تربيته ان يكون رجلاً حراً ولا اقصد بحال من الاحوال ان يكون من كبار الرجال وعظماهم اه

## الرسالة السادسة عشرة

(من اراسم الى هيلانة في ١١ ابريل سنة - ١٨٥)

تشابه السجون في جميع البلدان وتسرية همه بالمطالعة

أراك متطلعة الى اخباري رغبة الى في ان أوافيك بشيء منها فهاأنذا  
اخبرك بأن السجن واحد في جميع البلاد فليس بين المكان الذي تركته  
وبين هذا الذي اسكنه الآن على رغمي كبير فرق وأني من عهد وصولي  
اليه قد لجأت الى المطالعة فإني وجدت الكتاب في غيبتك عني أحسن  
قرين لي يؤنسني ويسرّي عني المهم . ماذا أقول بعد ذلك ؟ غاية ما أقول  
لك اني عايش راج الفرج ثابت على حبك والسلام . اه

## الرسالة السابعة عشرة

(من هيلانة الى اراسم في ١٥ ابريل سنة - ١٨٥)

فرارها في المسكن الجديد - مجي قويدون وزوجته جرجية من فرنسا - مقارنتها  
بين الفرنسيات والانكليزيات في تربية الاولاد

قد تم لي القرار في المنزل الذي استأجرته وفي صباح اليوم قدم على  
أحدى السفن التجارية خادمانا الزنيجيان قويدون وزوجته جرجية آتين  
من فرنسا حيث كانا تخافاني لحزم امتعتنا فاسكنتهما رواقا ملاصقا للمنزل  
من ناحية البستان وانا الآن اساعدهما في تفهّن كتبك وترتيب مجموعاتك



لم يكذبستقر هذا الزنجي البار حتى وجهه عزيمته الى اعمال شتى فصرح لي ان في نيتة قلب أرض البستان وبذر الحبوب وتطعيم الاشجار وغرس انواع من النبات فيها الى غير ذلك من الاعمال وقال لي انه ان لم ينتج بستاننا عما قليل أطيب فواكه البلد واجود بقوله فلا يكون هو المولوم في ذلك وهو يذ كر سابق اشتغاله بزراعة الارض أيام رقه وهو فرح ثغور بانه ينبعث الآن الى العمل بسائق الشكر وللأقرار بالنعمة بعد ان كان لا يوجه اليه الاخوفه من أليم الضرب بالسوط ويقول ما أشد اتقان ما سيصير اليه شغلي فقد اصبحت ما لكا لنفسي منفكا من رقة الاستعباد .

لا اخفي عنك أن المقارنة بين اسمه والمسمى كانت مدعاة للضحك ومثارا للإستغراب وان سكان مراريزون يضحكون منه لانهم يستصعبون التوفيق بين معنى العشق وبين مشفري ذلك الزنجي الفليطين وأنفسه الافطس وجلده الاسود (\*) واني لا خشي ان يكون هذا الاسم لم يطلق عليه من مواليه السالفين الاتهكما وسخرية ولكني على رأيي هذا لم اجسر ان اكله في تنويره فاني لو فعلت لكان هذا اعترافا مني له بأنه دميم أو تصریحا بأن البيض لا ينصفون مثله من سكان افريقية .

أنا في هذا البلد أعيش بمعزل تام عن الناس فلا أتردد الا الى دار السيدة وارنجتوتون حيث أصادف احيانا بعض سيدات من بنزاس أو من ضواحي مدينة لندرة والذي يهمني كثيراً في اختلاطي بهؤلاء

(\*) « قويدون » هو في خرافات اليونان ابن الزهرة إلهة الجمال وهو ضد هم

السيدات هو الطريقة التي يجري عليها الانكليزيات في تربية أولادهن وأنا مجتهدة بملاحظتي اياهن في تعلم مهنة الامومة  
 سكان كورنواي وانصح انهم ليسوا من نسل الانكليز السكسونيين  
 لما يقال من اقتسابهم الى فصيلة من الصقالية ولما أراه بينهم وبين البريتونيين<sup>(١)</sup>  
 من المشابهة الكبرى في لون الشعر وملامح الوجه يعيش بينهم عدة من  
 الأسر « العائلات » الانكليزية ومن كانوا من الباقين غير انكليزي الاصل  
 فقد تخلقوا باخلاق تلك الأمة التي الحقهم بها الفتح وسرت فيهم عاداتها  
 على تفاوت في ذلك قلة وكثرة .

أنظر كيف يستقبح النساء في انكلترا طريقة تقييط الاطفال  
 ويستعجنها وتقول الوالدات منهن استهزاء بنا اننا ندخل اطفالنا في اكياس  
 رثاء الناس حتى اذا سئمت لنا الفرصة علقنهم على مسامير في الجدران واكتفيننا  
 بذلك مؤنة ما تستلزمه حالهم من العناية والرعاية اذا كانوا غير مقمطين .  
 وانما ساغ لهن ان يقلن ذلك لان اطفالهن يتمتعون بتمام الحرية في حركاتهم  
 لانهم يلبسهم ثوباً طويلاً من الصوف اللين (فانيلا) فيكونون فيه مألوكي  
 أنفسهم على قدر ما لهم من القوى الصغيرة في تلك السن واني والحق أقول  
 معجبة بهذه العادة لاني كثيرآ ما ساءني رؤية الاطفال يربطون ويحصر  
 اجسامهم في لفائف تضم اطرافها بالدبابيس فيكونون كجثث محنطة ائت  
 بشرائط من الكولان<sup>(٢)</sup> .

الأطباء الانكليز كافة يمتقنون ما يجعل في اثواب الاطفال من

( ١ ) البريتونيون هم سكان بريطانيا وهي أحد اقاليم فرنسا . ( ٢ ) الكولان

الجلال التي يعتمدون عليها في ديدهم وما يتخذهم من الدرجات الخيزورية<sup>(١)</sup> والآلات المتدرجة لاجل مساعدتهم على الدرجان ويؤكدون ان استعمالهما يؤدي الى تشوه صدر الطفل واعوجاج ساقيه بما يستلزمه ذلك الاستعمال من وقوع ثقل الجسم كله على العقبين .

بل الدكتور وارنجتون قد بالغ في الامر حتى قال بوجود تعويد الطفل من نمومة اظفاره على ان تكون أعماله كلها عن قصد وعزيمة ولهذا يجب ترك أقالمة وتمشيته بالآلات الصناعية حال يحزه عن ذلك بنفسه لان فيه اضلالا له في فهم مقدار قواه فانه حينئذ يتوهم انه يدرج بنفسه والدارج في الحقيقة هي تلك الآلات التي يعتمد عليها وهو وهم يصحبه طول حياته ويظهر أثره في عامة شؤونه .

يتعلم الاطفال هنا الحركة والاتقال بأنفسهم فانهم يتركون وشأنهم في التحرك فيتدحرجون ويحبون على بساط يفرش لهم وينالون من القوة تدريجيا ما يمكنهم من الوقوف ثم يخاطرون بأنفسهم فيخطون خطوات مستعنيين فيها بالاعتماد على ما يكون قريبا منهم من أثاث المكان فاذا اضطربوا لضعفهم تلقتهم أذرة أمهاتهم فنعتهم من الوقوع .

هذه الطريقة التي هي سنة الله في خلقه وليست سوى التخلية بين الطفل وعمله هي أكثر انتشاراً في أمريكا منها هنا فقد سمعت بمناسبة الكلام فيها ان سائحا انكليزيا صادف يوما وهو في الولايات المتحدة بأمريكا صيدا في الثانية أو الثالثة من عمره يزحف بيديه ورجليه

---

(١) الخيزورية المصنوعة من الخيزور وهو الخيزران

على حرف قنطرة مدعثة يتدفق من تحتها سيل صخب فارتاع لبحوم هذا الحدث المهور في الخطر فاسرع في التماس والدته فاصابها جالسة مطمئنة على حافة بحرى هذا السيل نفسه تفسل ثيابا قتل لها مارآه من حالة ولدها وهو فزع متخوف عليه الهلاك فما كان جوابها الا ان قالت غير مدهوشة ولا منزعة « ان الصبي معتاد على العناية بنفسه ووقايتها واني اذا عدوت اليه لا بماده عن مظنة التهلكة مظرة له الجزع والهلح كان ذلك ولا شك مذهبا لرشاده مضيعا لسداده » فلما سمع السائح الاجنبي منها هذا القول اقتصر على مراقبة الطفل لينظر ماذا يكون من أمره فراه قد مكنه ما بذله من قواه من تنكب طريق الهلاك .

انا ان سيق لي الدنيا بمخايرها على ابنتى صبيا لي في هذه الحالة ما رضيت ولكن تلك المرأة لم تخطئ خطأ بينا في تعريضها ولدها للخطر على ما رأيت كما قد يسبق الى الذهن بل هي قد فهمت فروض الامومة الحقيقية أحسن مما فهمناها فان هذه الطريقة في سياسة الاحداث من بداية نشأتهم هي سبب ما نراه في سكان أمريكا الشمالية من ميلهم الى المخاطرة وشففهم بالاستقلال .

الوالدان الانكليزيان كافة يمتنعن من تعطية رؤس اطفالهن ولا يقبلن ان يضعن عليهما القبعات المحشوة بالوبر التي هي تيجان الضعف . نعم انه قد يعترض عليهن بما في ذلك من تعريض الاطفال للخطر لما يتوقع من سقوطهم ولكنن يدفعن هذا الاعتراض أولا بأب رعايتهن لهم واهتمامهم بأمرهم يقومان مقام الوسائل التي تتخذ عادة لوقايتهم وثانيا بأن الطفل كلما شعر بقله أسباب الوقاية من جانب الغير زاد احتراسه وتوقيه

فيأزم ان يربي فيسه من صغره خلق الاستقلال بحماية نفسه والدفاع عنها  
لان يبول في حفظه على بعض طرق احتياطية لا تنفي عنه شيئاً وهي  
دائماً مبنية على الوهم والخطأ قل ذلك أو أكثر. اذا شاهدت الطفل الانكليزي  
وهو مكشوف الرأس والذراعين والساقين خلته هرقل<sup>(١)</sup> صغيراً وان  
كان لا يحنق الاقاعي لا تقطاع دابرهما من جزيرته. ولكن قد بدت عليه  
مخايل الجساسة وسمات الجراءة والاقدام. من أجل هذا كان لا يوجد  
دم اغزر مادة من دم الانكليز ولا نسل أقوى من نسلهم وابجاسهم  
مبرأة من الغامات فهي عندهم في غاية الندرة ولا انخالك تصدقني اذا  
قلت اني الى الآن لم يقع بصري على احدهم منهم وفي رأيي ان جمال  
النسل حجة قائمة تنطق بأفصح لسان مؤيدة مذهب الحرية الذي جرى  
عليه جيراننا في طريقة تربية أولادهم

المهذ المذبذب الذي هو من لوازم الاطفال عندما قليل الاستعمال  
جداً فيما وراء بوغاز المانش ( اي في بلاد الانكليز ) وانما يوجد  
للاطفال سرور كثيرة ليست من الأراجيح التي تهتز باليد كالتي عندما  
فالانكليز عامة يستردلون عادة هز الاطفال ويقولون انها ذريعة  
الى تمويدهم على ان لا يناموا الا بوسائل صناعية . تعلمهم هذه  
العادة ان يلمسوا راحة ابدانهم عند غيرهم . على حين انه يلزمهم  
ان لا يطلبوها الا من انفسهم ومن الفطرة التي فطرهم الله عليها . نحن  
لا نهم بما ينشأ عن اتخاذ تلك الوسائل الباطلة الموافقة لرغائب اطفالنا من

(١) هرقل هو ابن المشتري على مافي أساطير اليونان وهو من أشهر الشعجان

طارصيه بأعاليه التي منها حنق الاقاعي

الآثار السيئة في طباعهم ولا نطيل النظر في ذلك . الطفل قبل تمييزه وتميز أنواع الوجدان فيه يكون في فطرته من الاحتيال ما يمكنه من الانتفاع بضعفه وتساع من يكتنفونه فكمن اناس اتقضى دور طفوليتهم وهم لا يزالون في حاجة الى الاهتزاز طول حياتهم . فلا تعرف لهم نوما ولا يقظة بل تراه في غفلة عن انفسهم تحركهم عوامل العالم الخارجي فيرون في احلامهم وخيالاتهم انهم يهتزون وكان الاولى ان تصبح بهم الشهامة ليهبوا من رقادم ويشمروا عن ساعد الجد للعمل والمغالبة في ميدان الحياة . أخشى ان يكون كل كلاي هذا قريب الشبه بالوعظ الديني على اني لم آت به من لقاء نفسي بل سمعته بما يقرب من عبارتي من قابلة وقور صديقة للسيدة وارنجتون مشهورة هنا باب قولها حجة في فن التربية فان التربية في انكلترا هي اول علم يتلقاه النساء .

اخال الولدان في انكلترا اقل بكاء منهم عندنا ولست واهمة في ذلك فان بكاء الطفل انما يكون لتألمه من عارض يلزم به وان مامنحه هنا من الحرية وما يحيط به من ضروب العناية الصحية وما سن له من قانون الغذاء يساعد على حفظ صحته ونموها ولا بدع في ذلك فانه اذا كان للانكليز عناية كبرى بترقية نسل العجاوات حتى لا تجرد أجل من خليلهم ولا احسن من كلابهم فكيف مع هذا يظن انهم ينفلون تربية الآدي الجسانية .

الوالدات الانكليزيات في الجملة يرضعن أولادهن بأنفسهن متأسيات في ذلك بملكتهن ومن هنا كان لفظ المرضع عندهن لا يؤدي المعنى الذي وضع له عندنا فلا يراد به الا المرأة التي تقوم على الولد في تربيته

فالمرضع عند جيراننا ينقسمن الى قسمين متميزين كل التمايز . أولهما الحاضنات ويسمين عندهم بالمرضع الجافات ثانيهما المراضع الحقيقيات ويوصفن بذوات البلال<sup>(١)</sup> الا ان هؤلاء أقل عددا ممن عندنا ولا يرجع اليهن الا عند الضرورة الماجئة حيث تكون الام في غاية المعجز عن ارضاع ولدها بل كثير من الانكليزيات يفضلن إلقام ولدانهن زجاجات اللبن على إلقامهن اثناء الأظآر (المراضع المستأجرات) وانهن ليسعنتن الوما على تربيطننا في هذا الامر ولا اخالهن الا محقات في ذلك فممن من الفرنسيات المترفات من يكن ارضاع ولدانهن الذين كان يجب ان يكونوا أعرضي طيين في هذا العالم الى نساء من أهل القرى جافيات الطباع قذرات الابدان لا يرضينهن مساعدات لمن في التزين والتحيلى .

النظافة عند الانكليز هي في حق الاطفال اساس تدبير الصحة وهى عامة في كل الطبقات حتى الفقراء فانهم يغسلون أولادهم في كل صباح . يشدد الاطباء هنا النكير كما يفعله رصفائهم في البلاد الاخرى على لبس النساء الغلاثل المحزوقة (الضيقة الضاغطة) فلا يصغي لهم أحد فالصينيات يتلفن اقدامهن بالنعال الضيقة ونحن نلغ قدودنا بهذه الغلاثل المحزوقة جاريات فيه على ما حكمت به العادة فرارا من السمن وبروز البطن عند الحمل على أنه يجب الاعتراف بأن الانكليزيات أقل منا عناية باخفاء جبلهن بل هن يفتخرن به فقد شبهت احداهن المرأة الجبل بالشجرة المثمرة فقالت «مثل المرأة في سبيل انشاء الاسرة كمثل الشجرة تحمل ثمرتها» .

(١) البلال بكسر الباء ماييل به الحلق من الماء أو اللبن

الا تذكر أننا في أيام الهناء الخالية لما كنا نتمشى في متنزه التويليريا<sup>(١)</sup> أو في حديقة لوكسمبورج<sup>(٢)</sup> كثيراً ما تألمنا لرؤية أولئك الاحداث شهداء البدعة الذين يخرجهم اصولهم متبرجين بالزينة فتلبسهم حاضناتهم ثيابهم وزينتهم من القدمين الى الرأس قبل خروجهم ويكون من وراء ذلك ان الطفل الحسن البزة لا يعتبر طفلاً ولا يكون المقصود من اخراجه تسليته وترويح نفسه بل تحصيل اللذة لغيره فاذا أوقع بالبحث في الارض يديه أو جرى في مهب الريح فعبثت بتناسق ذوائب بشره الجعد الجميل ومجج وعنف على انه وسخ نفسه ولم يمثل ما أمر به من السكون فكان ذويه لا يرومون تزيهه وانما يريدون عرضه على الانظار فليس الذي يقصد أولاً وبالذات من تلك التزه هو امتاع الطفل بحرارة الشمس وهواء الفضاء اللذين يقويان صحته وينميان اعضاءه بما يكون معهما من الرياضة والحركة بل المقصود منها هو اتخاذ العوبة انيقة يطأ من بهاؤها وروقتها من نخوة الامهات الاخريات ويكسر من زهوهم فاذا رأت الام بُيَّتَها ترفل في ثوب من الخزمزين بالطراز المثقب (التاتلا) قالت في نفسها معتبطة لورأتها السيدة فلانة أو السيدة فلانة لانثقت مرارتها غير وكدا الى هنا امسك غنان القلم عن الاسترسال في هذا الموضوع فاني صرت عيابة على ما يظهر لي .

(١) سراي التويليريا قصر كان مقرراً للملك فرنسا في باريس وكان بناؤه من أجل الملكة كاترينه مديسيس والذي ابتدأ بنيه هو المهندس فيليبر دولوم وأتمه من بعد للمهندسان جان لولان ولوفو واحرق في مايو سنة ١٨٧١ في عهد حكومة الشعب ثم جدد (٢) لوكسمبورج قصر في باريس بنى اريم رومديسيس في مدة خمس سنين من سنة ١٦١٥ الى سنة ١٦٢٠ والذي بناه المهندس يعقوب دوبروس



النساء الانكليزيات يحملن أولادهن أيضاً بفاخر الثياب ويخرجن بهم الى الميثرهات بل هن يبالغن في ذلك احياناً فيصلن الى حد الافراط غير ان هذا لا يكون الا في ايام الآحاد واما الاطفال الذين ينشأون في القرى فيندران بأنسوا من انفسهم الحاجة الى الخروج طول الاسبوع لان القاعين عليهم يخلون بينهم وبين اللعب في حديقة البيت والمرح في حر الشمس وعلى البنات منهم دروع قصيرة وعلى البنين قصان خفيفة من الصوف ولا يبيحون لانفسهم التعرض لهم في الألعابهم واما نحن فيحملنا هوسنا بتدبير كل شيء وإدارته الى التدخل في تزه الاطفال واستراحتهم بسياستهم في ذلك ونبطهم بقواعد لا يتعدونها .

لم يغب عن ذاكرتك اننا كنا يوماً في قاعة السيدة . . . . . جالسين معها فدخل علينا ولدها الكبير وهو صبي كان وقتئذ في الرابعة أو الخامسة من عمره تلوح عليه سمات الساجدة والتفت الى والدته فسألتها قائلاً : أمأه ماذا ينبغي ان افعل لا تسلي واروح نفسي ؟ لا ازال اتذكر اندهاشك لهذا السؤال وما جرى من المزاح والضحك بيننا بسببه . على ان هذا الصبي المسكين كان له حاضنة تتقد اجرة كبيرة جداً ولذلك احيل عليها لتسليه وكان يظهر من حالها انها في غاية الضجر من عملها .

في بعض الأسر الانكليزية أيضاً حاضنات الاطفال الذي عرفته بالمشاهدة من أمرهن انهن يسنن رعيتن الصغرى كما تسوس ملكة انكاثرا رعاياها اعني بذلك انه لا يكاد يكون لمن سلطان عليها خصوصاً فيما يتعلق بأنواع اللعب وضروب التسلي . يستدل جيراننا على وجوب اطلاق الحرية للاطفال في الألعابهم بأدلة سيّدة على ما اعتقد فيقولون

ان الكبار في اشتراكهم مع جماعة الاحداث الفرحين المرحين في تلك  
 الألعاب يرجعون دائما الى أذواق انفسهم اكثر من رجوعهم الى  
 أذواق أولئك الاحداث فيغفلون بذلك اعتبار رأيهم في مسألة لامرية  
 في ان موضوعها القيام لهم بحقوقهم وليست هذه الحقوق من الكثرة  
 بحيث يسلم المطالب بهامن وخزجدهانه اذا هو هضم منها شياً . ولهم حجة  
 أقوى من هذه وهي ان حرمان الاطفال من الاختيار يمت فيهم  
 روح الاقطار ( الابتداع والانشاء) والانبعاث النفسي الى العمل فانا به  
 نحو آثار نوع ميلهم القطري وتقيم ميلنا مقامه فهل هذا هو الوسيلة  
 الى تربية طباعهم ؟ الطفل اذا كان نشيطا صحيح الجسم سهل عليه ان  
 يستقل بنفسه في التنزه والترويح فاذا جرى على ذلك اعتاد ان لا يكون تابعا  
 لغيره في امه ومرحه . الم تكن عادة عدم الاستقلال عند الاطفال فيما ذكر  
 هي سبب ما كان يتور اولئك الملوك الغابرين من الكدر والضجر  
 فيضطروهم الى ان يجعلوا في حاشيتهم من المجانين من يضحكهم

يبدو لمن يدخل بيتا انكليزيا لأول وهلة خصوصا اذا كان مثلي  
 لا يزال متأثر بالفكر الفرنسية ان ما بين أهله من الملائق والمعاملات  
 عليه سمة القصور والاحتشام فيرى الوالدين فيه اقل تملقا لاولادهم وارغب  
 عن ملاحظتهم منها عندنا وكذلك يرى الاولاد اقل انسا بالاجاب  
 وبساطة لهم وكلاي هذا انما هو على جلتهم فلا ينافي ان يكون فيهم من  
 هو على غير هذه الصفة وان أردت ان تعرف ان كان هذا الظاهر من  
 قور الملائق وتراخيها منشأه طبع الامة التريزي أو انه مقصود جريا

على مقتضى مذهب أو قاعدة في التربية . اليك رجع صدى محاورتي في هذا الموضوع مع القابلة الجلييلة صاحبة الفضل عليّ خصوصاً في الارشاد والتعليم : قالت ان الانكليز يمتنّبون اظهار كثير من الملاحظة والمراعاة لاولادهم حتي لا يكون عليهم للمزاعم السخيفة سبيل واما نحن فان الطفل عندما يعامل مع الارتياح معاملة المرأة فكلاهما يعود ان يحب أكثر مما يجب . هذا النوع من المعاملة ينتج الفتيات من النساء والعارمين<sup>(١)</sup> والعوالم من الاطفال . المحبة تدعو الى المحبة واما أنواع التعلق والمحادثة فاتها تنمي جراثيم الأثرة والزهو فالطفل الذي يتزلف اليه والداه كما يتزلف الناس الى العطاء لنيل الخطوة لديهم - وهذا هو شأنها معه في الغالب - لا يلبث ان ينتهي به الامر الى اعتقاد ان الناس مدينون له بكل شيء وانه ليس مديناً لاحد منهم بشيء .

هذا ما بدا لي من الملاحظات نصصته لك على علالاته موقنة بأنه سينال حظاً من اطلاعلك وبخحك وماذا أزيدك عليه ؟ لم يبق عندي ما أتخفك به سوى ان مثالك العزيز لا يفارق خيالي وحبك الراسخ لا يزال قلبي . ربت بقيت فجعلته لسكنى اثنين كما لو كنت ستحل به غداً ونظمت مكتبك أيضاً فجعلت مافيه من الكتب والاوراق كلا في موضعه وهو الآن مشوق اليك فمسي ان لا يطول عهدخلوه منك . هذا أمل أرجو ان لا أحرّم منه فانه لولاه تقضى علي النراق وقد علقت رسمك في مطعنا الصغير في ساعات الاكل اجلس للمائدة مواجهة له فأرى لصورتك

(١) العارمون جمع عارم وهو الفاسد الشرس والعوالم جمع عارمة

فيه نوعاً من الحياة ويخيل لي حينئذ أني أتمنى مملك وجهاً لوجه كما كنا أيام القرب والصفاء . ما أولعني بالنظر الى هذه الصورة فلا بد ان ولدنا سيأتي مشابهاً لك والسلام في الختام  
حاشية - أسألك على ذكر هذا الولد ماذا تريد ان تسميه ؟ ٠ هـ

### الرسالة (الثامنة عشرة)

﴿ من مراسل الى هيلانة في ٢١ ابريل سنة - ١٨٥ ﴾

موافقة لما في انتقادها التربية عند الفرنسيين

قد أصبت أيتها العزيزة هيلانة في انتقادك طريقتنا في سياسة الاطفال فانها جديرة بالاستهزاء والسخرية ولكن يلها من طريقة تلائم اخلاقنا وادواغنا السياسية ملائمة محيية فلا افراط في التضيق على الطفل وحصره في لقائنه اذا كان حظه في مستقبله ان يقط ويشد بجميع أنواع القوانين والاورام واما حبال الملابس التي نمسك بها عند المشي فلا تعوزنا وعندنا منها مايناسب جميع الاعمار لانه قد يجوز ان لانحسن المشية فتازمننا تلك الحبال ان نمشي على صراط مستقيم وان نخشي الى حيث يريد من يقودنا . ان القائمين علينا في تربيتنا ليسلبننا من أول نشأتنا كل ماأودع فينا من حسن الظن بانفسنا وثقتنا بها فاعقلهم وابعدهم نظرا في الواجب !! هذا يملنا ان نكون في جميع امورنا تآبدن لغيرنا معتمدين عليه في حفظنا ووقايتنا فاننا بتعميد الناشئين ان يقدادوا في درجتهم ويبرزوا في مهودهم ويساسوا ويراقبوا في جميع حركاتهم وسكناتهم

نؤهلهم لان يمشوا في مستقبل حياتهم باعين الشرطة ونحت سيطرتها  
فما أجمالها طرلفة تنسلل اءزاؤها !! التسلسل هو احسن لفظ وءءته  
للتعبير عن اتصال غاياتها بمبادئها .

وان ما ذكرته لي من الطرلفة اللى يءرى عليها الانكاز في تربية  
أولادهم قد أسفر لي عن وءه الحكماء في ءسن أءوال انكلا تراوا بان  
لى انه لاسبب لوءوء الهما من الاوضاع والقوانين الءرة الا ما نأءذه  
من الطرق في تربية ابنائها على مبادئ الءرية والاءءيار . نحن في فرنسا  
نفرط في تمللق آماننا بالءراء و نفرط في الاءماء على ما اوئناه من  
القوى فماذا أقول في وصفنا غير اننا لسنا فرنسلس بل نحن يهود لاننا  
ءائما على رءاء من نزول المسىء في صورة حاكم يرفع قواعد المءل و يخلص  
الناس من عواءى الءور .

ولست اقصد بهذا الكلام ان أنكر قفمة ما تناوب ءكومتنا من  
التبفر في صورها وما نأء من ذلك من المزايا فان هذا بعبء عن فكرى  
لانى لو كئت ممن لا يعبأون بالشؤون السلساسة لما وءءت ءىث أنا  
الآن . على انى قد وصلت بمء طول النظر ونأء الرأى في ذلك التبفر الى  
اعقاء ان ملك الءرية لا قرار له الا في نفوسنا وأننا اذا أردنا تمكفن  
ءعائمه في الامة وءب علينا أولاً ان نؤسس أصوله في قلوبنا . اه

## الرسالة التاسعة عشرة

من اراسم الى هيلانة في اول مايو سنة - ١٨٥

تسمية المولودوا اتفاقا طريقة التربية في فرنسا وتوصية زوجته بعدم اتباعها في حق ولده  
تسأليني في خاتمة مكتوبك عما نسمي به ولدنا . نسميه «أميل» اذا جاء  
ذكرًا إحياء لذكر هذا الكتاب<sup>(١)</sup> الذي كنت أقرأه لك في مطالعتنا الليلية  
فكان في نفسك مبعث الطرب والاعجاب حتى اني كنت أ كف عن القراءة  
حيناً بعد حين لأشاهد وجهك في ضوء المصباح فأتين فيه ذلك وياله  
من عهد تحفظه ذا كرتي لتلك الايام السعيدة .  
من البدع التي جرت بها ألسنة الاكياس<sup>(٢)</sup> من الناس منذ حين  
سبهم جان جاك روسو واحتقارهم اياه فويل لهم مما يرمون به قبر ذلك  
الكاتب العظيم من نبال اللعن والقدح وانهم لجديرون بالراء لعقولهم . لم  
يكن ذنب ذلك الرجل الكبير سوى انه خالف سنة اهل النظر في عصره  
وهي اعتماده في اصلاح المجتمع الانساني على الرجال ومخاطبتهم ايام فيه  
بان وجه خطابه الى الوالدات والاطفال وهو امر هداه اليه ما فطر عليه  
من جودة الطبع وذكاء القريحة على اننا لو جردنا كتاب « أميل » مما فيه  
من العبارات القصيصة التي امتلأت بها صحفه والشتائم الشديدة المنبعثة عن  
وجدان كبر عليه احتمال الضيم والهوان ومن الحماسة في نصرة الفضيلة

(١) يعني بالكتاب كتاب جان جاك روسو في التربية المعنون « بأميل القرن الثامن

عشر» (٢) الاكياس جمع كياس يشهد به الياء وهو الظريف حسن العقل

والانفعالات الشريفة التي كانت تمرؤ وتؤلفه المؤمن بالله دون وحيه لانيائه عند نظري في بدائع الصنع ومحاسن الكون - لوجدنا الكتاب من كل ذلك لوجدا بقية ما قاله المؤلف في الطريقة التي أراد وضعها التربوية ترجع الى هذه القاعدة وهي السير على مقتضى الفطرة ومعاملة الاطفال معاملة المعتلاء . ولو انما سلمنا له ما يقول لرأينا ان اتباع الفطرة في كل ما تدعو اليه يفضي باطفال الى حالة التوحش والهمجية . نعم ان ذلك كان منتهى الكمال في التربية على رأي هذا الحكيم وانه على عدم ايمانه بالوحي كان يعتقد بوجود الكمال في أصل الفطرة من غير طريق الوحي وأما كلامه في معاملة المعتلاء ومخاطبة عقولهم فلا شك انه جدير بأن تصاغ له من أجله اجمل عبارات المدح تنويها بفضلهم ولا بدع في ان عرف له القرن الثامن عشر قدره بعد انكاره فاقام له من الآثار ما خلد ذكره واحيا اسمه . خير ان العقل من دون جميع قوى الانسان هو الذي يكون في طور الطفولية أقلها نموا فكيف إذن يعتمد على هذه القوة الكامنة في ايصال معنى الخير الى نفس الطفل .

لروسو فوق ذلك أغاليط أخرى كان يعتقد صحتها وكان من شأنها ان تعوقنا عن الارتقاء في أخلاقنا واوضاعنا عنانها اعتقاده بوجوب الامتنال لما للجمهور الاغاب من السلطة المطلقة فانا نجده في كتابه المسمى بالعقد الاجتماعي قد اتتصر للحكومة فيما تدعيه لنفسها من حق تربية الأمة بما أقامه عليه من البراهين .

وان أردت ان أبين لك كيف خدم روسو الاطفال خاصة بما نشره في كتبه من الاتصا لهم والدفاع عن حقوقهم قلت ان ذلك اتما كان بما ألقته تلك الكتب في نفوس الفرنسيين من بذور الثورة وهبائها به لها .

لم يقدر الناس مائشاً عن هذه الحادثة الكبرى في نظام البيت من ضروب التغير حق قدره فأنها قد خففت من ثقل الولاية الابوية تخفيفاً مجيئاً على غير علم من الناس جميعاً لان المؤرخين قلما يلتفتون الى ما يحصل في البيوت من تهذيب الاخلاق وصلاح العادات فلم يكدر رجال الثورتين اللتين حدثتا في سنتي ١٧٨٩ و ١٧٩٢ يدركون ما كان يعتور تلك الاخلاق والعادات البيتية من الاستحالة على قربها منهم وسهولة ملاحظتها عليهم. ذلك لانه ليس في وسع أحد ان يلاحظ أعمال جميع الناس فاذا أريد الوقوف على أثر أنواع هذه الاستحالة وصنوف ذلك التغير وجب الرجوع الى ما كتب من السير في أواخر القرن السابع عشر أو في أوائل القرن الثامن عشر. هناك يرى ما كان بين الزوج وزوجته والوالدة وأولادها من التكلف في العشرة والمقاسحة<sup>(١)</sup> والمجافاة في المعاملة نعم ان قولي هذا خاص باهل البيوتات لانا لانعلم شيئاً من أحوال الطبقات الاخرى لكن هؤلاء لابد انهم كانوا يحتذون مثال سرة الامة وزعماء الدولة .

كان البيت في ذاك العهد مؤسساً على إحدى الوصايا العشر التي وصى الله (سبعائه) بها موسى (عليه السلام) وهي « اكرم أباك وامك » فلم يوص موسى أبداً بجهما .

وكانت الزوجة في الغالب تدعو زوجها سيديا وهو يدعوها سيديا فكان تخاطبهما باسميهما مع كونه هو لذة العشرة والاختلاط لا يكاد يقع منهما في حضرة الاجانب. فالثورة هي التي ادخلت في البيوت عادة التخاطب بضمير المفرد وسوت بين الولد البكر ومن يتلونه من اخوته في الحقوق

(١) المقاسحة الملبسة أي المعاملة بالشدة



فاجتمعت بذلك أصول التباين والاختلاف وأعلت من شأن المرأة ورفعت من قدرها كما وثقت ما يربطها بالرجل من عقدة التكاح واصبح البيت بحكم الشؤون ومجرى الحوادث مرجعاً لاصداء المحاورات والمناقشات في المصالح العامة وصار صوت الرجل وزوجته في محادثتهما اخلص وأشد مما كان قبل وكان للكنيسة في الطفل من الحقوق الى وقت قيام الثورة في سنة ١٧٨٩ أ كثر مما كان لاهله فيه فان البيت كان قد استعار من الدير ما فيه من صلاية المعاملة الباردة بسبب ان الوالدة في الغالب كانت تربي فيه . لا أعني بذلك ان الأم ما كانت تحب أولادها قبل الثورة وأعوذ بالله ان يخطر هذا بفكري ولكني مع اعتقادي حبها اليهم اعتقد اعتقاداً ثابتاً ان الثورة قد ساعدت على تخليص محبات القلوب من قيود التكلف فكما ان منشأ جميع الحركات العظمى للارض هو ما في باطنها من النار كذلك منشأ حوادث الانسان الكبرى هو ما في قلبه من الحب . ذلك شأن الانسان في جميع الازمان فمن حياته في المند حيث كان الطفل لا يعتبر الا برعوماً<sup>(١)</sup> من نبات قبيلته وفي رومية التي كان الوالد فيها يملك على ولده حق حياته وموته الى ان صار الى هذه المجتمعات الحديثة التي كاد يكون للطفل فيها وجود مستقل قد رقي اليه في اطوار وجوده الاصلية جميع معارج الحرية فلا بد في تفسير شكل الحكومة واصلاحها من تغيير معنى الابوة أيضاً ورده الى حده .

أطول جميع الثورات بقاء، وأخذها أثراً هي التي كان لها من الزمن ما استحوذت فيه على عقول الناشئين فالاصلاح الديني مثلاً وهو مذهب

البروتستانت لا يزال حيا في ألمانيا وسويسرة وهولاندة وانكترالان رجاله في هذه البلدان وفي غيرها أسعدهم الحظ بتأسيس مدارس فيها لتربية الاحداث على أصولهم وعقائدهم. واما الثورة الفرنسية فان رجالها على العكس من ذلك لم يجدوا فترة من الزمن لتنفيذ مقاصدهم لانهم كانوا قد اخطوا على عجل - وان شئت فقل وهم في مهب رياح الفتنة - خطة مثلى للتعليم العام غير ان اعاصير الحوادث دافعتهم عنها فحسل بينهم وبين ما كانوا يقصدون.

ولما وضعت الطريقة التي نجري عليها الآن في التربية كانت نيران الفتنة قد خمدت ومرجل العصيان قد سكنت فعهد الى رجال الحكومة النياية - الذين حكموا على النافرين من رصفائهم بالقتل حكم شيشيرون<sup>(١)</sup> على كاتيلينا<sup>(٢)</sup> واشياعه - بتجديد ما اندثر من التعاليم القديمة فما لبثت هذه التعاليم ان فاضت منها على الناس اصول الحكومة الفردية اي حكومة الاستبداد واصبحت القوة الحاكمة هي مدير المدرسة والاستاذ الاكبر لتعليم الدين ورئيس الجند الاكبر والشارع الاكبر بل السكل الاكبر الذي انحصرت فيه جميع الولايات ورجا الناس من هذا الاله الذي هو من صنهم ان يضيء عقول الامة وان يصنع لهم علماء وانصاف علماء فصار التعاليم الابتدائي والثانوي بل صارت جميع درجات التعليم محوطة بسياج حصين من

(١) شيشيرون هو مرقس طوليوس شيشيرون أشهر خطباء الرومان ولد سنة ١٠٧ وتوفي سنة ٤٣ قبل المسيح وعين حاكماً في سنة ٦٣ وأخذ ثورة كاتيلينا والحرب التي قامت بين يومبيه وقيصر (٢) كاتيلينا شريف من أشراف رومية كان جمع حزباً وأثاره على مجلس الشيوخ وعلى رومية فقهره شيشيرون

( التربية الاستقلالية ) وجوب جعل التعليم للحرية لا للخضوع للحكومة . الصين ٧٣

القوانين . معاذ الله ان اكون آسفا على ما أراه من انتشار العلوم وعموم المعارف ولكنني ضعيف اليقين بتأثير عمل الحكومة اذا كان الغرض من التعليم هو تربية رجال احرار فانها ما وضعت لذلك . فان لأعضاء المجتمع الانساني كما لأعضاء الاجسام أعمالا لا يمكن تغييرها بمجرد توجيه العزيمة الى ذلك . سمعت غير مرة ان الجبل كانت العقبة الكبرى في طريق كمال الحرية وأنا موقن بصحة هذه القضية وسمعت أيضا ممن قالوها ان الحكومة قد قررت ان يكون التعليم مجانياً والزامياً وستكون الاحوال حينئذ على ما يرام وأنا لأصدق هذا وأضرب الصين مثلاً لأولئك الذين يرون دوايب التعليم التي تديرها يد الحكومة وسيلة لتحرير العقول . يكاد كل رجل في تلك المملكة يعرف القراءة والكتابة فقيها من المدارس الابتدائية والثانوية وطرق الامتحان ما يفوق الحصر والصينيون هم الذين اخترعوا فن الطباعة وهو اكثر الفنون اليدوية أثراً في قلب شؤون العالم وذلك قبل ان يعرف في اوربا بخمسائة عام وانت تعلم نتيجة ذلك ، مثلي . لم يكن من التعليم الذي كانت الاساندة تقيضه على الناس الا انه اتقن تحجير الاوضاع الاجتماعية وجعلها اصلب مما كانت . كذلك يكون الشأن عند جميع الامم التي يكون الغرض من التربية فيها ايجاد رعايا للحكومة في القالب الذي تريده ولو شئت لذكرت أمة اوروبية ليس بينها وبين الصين من هذه الجهة كبير فرق فان التعليم الابتدائي يثبت كل يوم في قوس الاطفال خلق الانقياد الاعمى بسبب تدخل السلطين الدينية والسياسية فيه ، فالمدلم في هذه الحالة هو بطانة الحاكم . ( ١٠ التربية الاستقلالية )

الثامن فلي هذا لاغرابة مطلقا في ان دينيس<sup>(١)</sup> لما خلع من الملك تولى ادارة مدرسة .

من الخطأ ان يعتقد معتقد ان الحكومات المطلقة تكره تقدم سير التعليم العام وتماذيه عن قصد فاما الذي تخشاه منه وليس هو الاجلّة انواع من العرفان هي تحررها وتصورها كيفما شاءت ؟ أليس بيدها مقاليد هذه الجملة ؟ اليس طرق التعليم التي تقرّ عليها وهي المتبعة دون غيرها هي أحسن ما وجدته لتمكين أصل الرضوخ للقوة الحاكمة في نفوس المتعلمين ؟ ان اخوف ما أخافه على الامة من المخازي المهينة التي تشين شرفها هي العبودية في الاختيار . فان الاصفاذ التي تقيد الرقيق قد تسقط بمقاومة قليلة ( والتاريخ يروي لنا في ذلك اكثر من مثل ) وأما ما يتزيا به حواشي الاسراء وخدمهم من الملابس الرسمية فاطول بقاءه على ابدانهم ! اذا تعلمت الامة بالثرية الفاسدة الطاعة والانقياد وكان الباعث لها عليهما المنفعة أو الاثرة أو الوجدان كان ذلك كل ما يطلبه منها مرييها .

ان مذهب القائلين بوجوب توسط الحكومة في التعليم مؤسس كله على أمور الاعتقاد التقليدي وعلى ان السلف كانوا ياتهمون بأوامر مدير المدرسة أو رئيس القرية كما نقل البنا ذلك في آثارهم فلا يطلب أصحاب هذا المذهب من يعلمونهم من الاطفال بالاستقلال في الفكر والعمل وانما يحملونهم على العمل بما يقال لهم فتكون قلوب الاطفال بأيدي معلمهم مادة ليتخذون منها للحكومة رعية نافعة مطيعة واذا كانت هذه

(١) دينيس هو حاكم جائر فاشم كان في سيراكوز فطرده منها ديون ثم تميّلون ومات وهو مدير مدرسة قورنتة سنة ٣٤٣ ق م .

هي غايتهم التي يرمون اليها فهم لا يبالون بما عداها بل احب شيء اليهم ان تصير المدرسة بهذه الطريقة مربى يخرج فيه أوساط الناس فان الأمة تصير بذلك اسلس للوازع قيادا واخفص جناحا .

لا يشك أحد في ان معاهد التعليم عندنا يرأسها كثير من الرجال المارفين الاحرار وللجامعة فوق ذلك منزلة نادرة الوجود في رأي اهل النظر وهي أنه لما كانت الثورة الفرنسية هي الاصل في وجود القسم الأكبر منها كان من المتعسر ان يتحول عن مبادئها وأصولها مهما تغيرت عليها الاحوال وتبدلت الشؤون فهي العقل الرفيع الذي يحمي الأفكار والآراء الحديثة من اغارات مذاهب الكهنوت عليها ؟ وكل يوم نخرج في مدارسنا الاختيارية وكلياتنا عقول ساعية بل عقول حرة أيضاً . نعم ان للحكومات ان تسن ما شاءت من قوانين التعليم ولكن ليس في وسعها ان تبطل تأثير علم الحكمة والأفكار التي ولدتها ثورة سنة ١٧٨٩ وغيرها من المؤثرات التي تعمل في قوس الاحداث على الرغم من كل قانون ونظام ومن أجل هذا انا لأعيب المدارس لذاتها وانما أعيب فيها مجموع طرق التعليم من حيث هو مؤسس على أوهامنا واخلاقنا وعوائدنا

التربية الخاصة عندنا هي أيضاً أقل قيمة من التربية العامة فان الوليد عندنا ما يسلك سبيل الحياة لا يتوجه قصدنا الى الاكساب الجري على ما ألوف العادة وما يلقى في ذهنه من المعارف كله تجريبي ولم يفكر أحد منا حتى الآن في جملة مساوفا لفطرة الانسان ومناسبا لها . اننا منذ نصف قرن تقريباً قد جددنا طرق تناول العلوم الرياضية والطبيعية وفنون الاقتصاد السياسي

والتاريخ والحكمة والادب والانتقاد وكل شيء الاما يختص بتربية الاطفال على انها هي التي كان يجب البداءة بها في التغيير .

أول شيء أريد ان يحترم هو وجود الانسان حتى في ذات الطفل .  
اني اذا اتفق لي سماع خطب علماء الاخلاق ورجال الحكومة في مذهب الاشتراكيين لم يمدحوا مني شك في ان هذا المذهب فاسد ممقوت مغاير للدين لما يقيمونه على ذلك من الحجج القوية والبراهين الصحيحة فأنحاز اليهم لانهم حزب الاستقامة والصلاح . هذا ما يقال ولكني اذا دخلت مدارسنا الابتدائية أو الثانوية لا يسعني الا ان اعترف على الفور بان ما شيد لها من الابنية ووضع لتلاميذها من ضروب النظام وما فيها من توحيد طرق التعليم واختلاط الدروس لم يوضع الا لجس الجسم والعقل والتضييق عليهما فكما ان المصريين على ما يروى عنهم قد اخترعوا افرانا لطبخ الدجاج قد اكتشفنا افرانا لطبخ التلامذة على ان القوتين اللتين يعنى بانضاجهما فيهم أشد العناية على هذه الحرارة الصناعية وهما قوتا التقليد والذاكرة لا ريب في انهما أقل جميع القوى الانسانية كشفا عن حقيقة العقل واظهارا للملكات الصحيحة فكأن المجهود اليهم بالتربية والتعليم قصدوا أولا وبالذات ان يجعل كل رجل من أول نشأته شبيها بجميع الناس . ولست اعدم قائل يقول ان ذلك هو من النتائج الضرورية لتطلعنا الى نظام الحكومة الجمهورية وتحققنا بأصوله فاجبه ان هذا القول من الخبط والخلط الغريب فكيف يشبه توحيد المعارف والملكات بالمساواة في الحقوق ؟ الا يرى ان سكان الولايات المتحدة على كونهم اشد منا اينالا في الاخذ بسنة النظام الجمهوري على العكس منا يزداد فيهم شعور الاستقلال بالوجود الذاتي

الذي هو أصل الحرية - حياة وقوة فتظهر آثاره في أعمالهم ظهوراً جليلاً .  
 ان في وسع كل شاب لو صحّت عزيمته ان يتعلم بنفسه من جديد ما لم  
 يكن اجاد تعلمه في المدرسة وهذا ما وقع لكل منا بعد خروجه منها  
 ولكن من ذا الذي يفكّه من اغلال العوائد التي تخلق بها في صغره ؟  
 وكيف يتسنى لهذا المنفلت من المدرسة ان يهتدي في مستقبله بمجرد ما  
 اكتسبه من المعارف مع انه الى وقت سبيل<sup>صحيح</sup> رحته لها كان لا يستقل بعمل  
 من أعماله بل كان يعملها جميعها باعين معلميه ؟ وما الحيلة في احياء قوة  
 نفسه بعد ان تهكها التأديب المؤدي الى درجة الهيمنة ؟ وما معنى الكلام  
 على الزاجر النفسي اذا كان وجدان اليافع يسلب منه ويوضع بأيدي من  
 يديرون شؤونه ؟ ذلك هو أخص ما أخشاه من أنواع الخطر . ومن البعث  
 ان يتمثل هنا ببعض مشاهير الرجال الذين كانوا في زمن طفوليتهم في  
 أشد المراقبة والحصر ولم يؤثّر هذا في مستقبلهم شيئاً فيقال ان فولتير<sup>(١)</sup> مثلاً  
 تربى في حجر اليسوعيين وتخرج جباً برة الثورة التي حصلت سنة ١٧٨٩  
 على رجال الكهنوت لاني لا اتكلم هنا عن أفراد الرجال وشذّاذهم وانما  
 اقصد بكلامي جملة الامة وعامتها واسائل نفسي عما يحده مثل هذا النظام  
 من الاثر في طباع أوساطها . كوني على يقين انه ليس من الميسور لسكّل  
 واحد ان يجد ما يكفي من القوة لاسترجاع ما فقدّه من سلطانه على نفسه  
 بعد ان اتى لغيره زمام عزيمته .

قد لاقيت في الناس من جرى الاصطلاح بتسميتهم الشباب

( ١ ) فولتير هو ارونيت دوفولتير الشاعر الحكيم الفرنسي المولود سنة ١٦٩١

المتوفى سنة ١٧٧٨ بعد الميلاد

العارفين فهل رأيت منهم كثيراً يمتازون بجرأة الجنان الحقيقية ؟ ألم تربهم  
يقاومون غالباً من وسائل الترقى وطرق الإصلاح ماعساه ان يذهب  
ببعض آمالهم ويسخرون به ميلاً مع الاثرة وجبا للاختصاص ؟ الا  
تجدنبهم أشد عداوة من جهلة العامة لبعض العلوم ؟ انهم يؤمنون على  
السواء بكل ما قدسه مرور الزمن عليه وآراء الناس فيه غير مهمتين  
بالتمييز بين صحيحة و غاسده وحقه و باطله و ما لهم ولهذا التميز اذا كانت  
مهارتهم توصلهم الى مقاصدهم ؟ وهل هم في هذا العالم حتى يشتغلوا  
بمصلح غيرهم ؟ كلا بل هم قانعون بنقصهم الذي يظرونه للناس في  
مظهر الكمال و يهزأون بما كان من جد الخائبين و إخلاص المخلصين و صدق  
نفوس الصادقين و هم لما فيهم من خفة الاحلام و كثرة المجون و الضرور و الترف  
يلتمسون في كل أمر وسيلة للارتفاع بمحاضرتهم و مع قلة ما لهم من المعارف  
الصحيحة يظهرون في مظهر العارفين بكل شيء و لكون المجتمع الانساني  
خطبة سباق كبرى تربهم بعمولون فيها المزاومة غيرهم في الحصول على سبقها أو على  
الالاقاب التي تعطى عادة لمن يقاربون هذا السبق و في هذه الحلبة الجديدة  
أيضاً لا يعتد كثيراً بمجدارة الجديدين و لا بأهلية المستحقين لان الجوائز  
تمنح بالمحابة و الاثرة و الذين ينالونها هم أهل الدسائس و الخداع فلا جرم  
إذن ان كدح المتعلمون من الشبان بعد تقصيصهم من ربة النظام المدرسي  
في دخولهم تحت ولاية الحكومة .

اذا صدقت قولي كان علينا ان لا نربي ولدنا على الطرق المشبعة و قد يكون  
عملنا في ذلك أحسن من عمل غيرنا أو مثله في القبح الا أننا على كل حال  
نكون قد افننا حقاً مقدساً فان تربية الطفل منوطة بالبيت و الال و العشيرة



قيل ان تناط بالمجتمع الانساني. ماهذه الكلمات التي قد جرح بها قلبي؟ قلت  
ان الترية منوطة بالبيت ولكن وأسفى على بيتنا فقد هدم. نعم ان عشنا الذي  
كنا لابد ان تتناجى فيه بأحسن أمانينا ونسكنه أعزآما لنا قد نارت عليه  
عواصف المحن فدمرته تدميرا ولكن لا بأس علينا من ذلك فسنعيد بناءه  
بروابط الحب فوق جو الفتى فأكون معك في هذا العمل بقلبي وأنت  
تسهرين وتووين عني في السهر على حراسة ذخرا فاني قد استودعتك  
اياهم والسلام ١٠هـ

## الرسالة العشرون

﴿ من هيلانة الى اراسم في ٨ مايو سنة ١٨٥٠ ﴾

وصية الدكتور وارنجتون لها بالرياضة البدنية والتنزه والبعد عما يثير الانفعالات  
وباجتلاء المناظر الرائعة

أندري أيها العزيز اراسم أني فكرت كثيرا فيما ختمت به مكتوبك  
الاخير وورد على ذهني منه خاطر يجب على قبل الافضاء اليك به ان أبين  
لك كيف ورد.

جاء الدكتور وارنجتون وأسرته الى هنا وأمضوا يومين فسن لي شبه  
قانون أجرى عليه في معيشتي بل هو الذي يتبعه معظم الانكليزيات الحوامل  
اللاتي يوصفن عادة بأنهن في حالة شاغلة. نصح لي بادامة الرياضة البدنية  
والتنزه ثم قال مانصه «اياك والاقتراب مما تضر مطالعته من القصص التي

تولد من قراءتها الانفعالات الشديدة الباطلة. كان اليونان اعتل من لاهم كانوا يحيطون نساءهم في مدة الحمل بالتمثيل والصور الجميلة المندوبة لمشاهير الاساتذة في فن التصوير واني وان كنت لا اجزم بان هذا كان هو السبب في اتيان اولادهم حسان الحلقة أقول على كل حال اذا كان مثل هذه التماثيل والصور وغيرها من الاشياء البديعة الصنع يحدث في نفوس ذوي الفطر السليمة من الناس شعور الارتياح والانبساط ويكون فيها مدعاة اعتدال المزجة وتوافق الطابع فلم لا يكون من موحبات حفظ الصحة. كثير من السيدات عندما يغلب عليهن في طور الحمل الخمود وفور القوى بسبب البطالة التي هي منشأ الامراض المصيبة فلهن لا شغل لهن فيه سوى مساورة الاوهام ومطاردة الخيالات واما انت فلما اعهدك فيك من الشغف بالمنظر الخلوية أوصيك بالسعي وراء اجتلاء ما في الخليقة من رائق الجمال ورائق الحسن وبأن تتخذي لنفسك اعمالا مرتبة تشغل بها يدك وعقلك » .

رأيت ان هذه النصائح كلها حكمة وعلم فاخذت نفسي بها وخرجت للتنزه اليوم التالي لتلقيها بعد تدبير بمض الشؤون البيتية فلما رأيتي نساء القرية مبكرة على الطريق بمثنى كرم اخلاقهن على ان يتدبرني بالتحية قائلات « صباح بهي وبكرة سنية » ولم يكن الصباح كما قلن ولكنها عادة الناس هنا اذا تبادلوا التحية بالوقت فهم دائما يميلون الى امتداحه قليلا فشكرت لهن حسن قصدهن.

لم أسر في تنزهي على الخليج بل اعتسفت الطريق في ريف يتسع فيه الفضاء للماشي كلما جد به السير ومما لاحظته ان نساء كورنواي يضعن

على رؤوسهن كجات <sup>(١)</sup> من القش وقد اخترت ان أأخذو مثالهن في ذلك فوضعت واحدة منها انقاء لحر الشمس وحباً لما فيها من البساطة الكلية وأخالي أروق في نظرك لو رأيتني بها . كنت أنقدم في هذا الريف على جهل من قراه ولكنني كنت آمنة من الضلال لاني ما كنت قاصدة جهة معينة وكان ذلك اليوم من الايام التي كثيراً ما ترى في غرب انكلا ترا فكانت سماؤه محتجة بالجهام <sup>(٢)</sup> وكانت تأتي من البحر ربح بيل <sup>(٣)</sup> مسفسفة <sup>(٤)</sup> فتجري بين أشجار المليق فتولد فيها رعدة طويلة وكانت الطيور تغرد حول عاشبها .

قد أتى عليّ حين من الدهر كنت فيه أوجد على الخليفة اذا بدت عليها سمات الاغتباط والسرور وأنا حزينة الفؤاد متبيلة الافكار فما زلت بي حتى أثبت لي ان هذا الوجد والانفعال باطلان بيمينان من الانصاف وناشئان من الآفة وجب الاختصاص فأصبحت الآن بفضل نصحك لي أسر بما أجده في سائر المخلوقات من آثار الفرح والابتهاج وقد تبين لي في ذلك اليوم بما انبث في قلبي من وجدان الحنان والرحمة وبما عاينته في المخلوقات من شواهد الفضل والنعمة ان الله ( سبحانه ) لم يلعن الارض ولم يفضب عليها .

كانت بكرتي هذه من البكر التي تعرفها يدور في هوائها على سكونه مادة غزيرة مختلفة العناصر للتوليد والخصب فكان ينبت من اشجار

(١) الكعبة بالضم الفلنسة المدورة (٢) الجهام سحاب لأماء فيه (٣) الربح

الببل هي الباردة التنادية (٤) المسفسنة هي التي تجري فوق الارض

العوسج وحقول القمح والمخارف<sup>(١)</sup> الموطأة نسجات فائرة .مقوية كانت تسري بسببها الحرارة في جسمي فتصل الى وجهي فكأن الارض كانت مصابة بحمي الريح ولقد ذكرك في تساري بين هذه المزارع وفكرت فيما سأله عما قليل من شرف الامومة ان لم يحدث من الطوارئ ما يقطع موصول آمالنا وفي هذا الوقت أحس قلبي بما انطوى عليه مكتوبك فتساقبت الى ذهني منه هذه الكلمات وهي « فاني قد استودعتك أياه »

عند ذلك سمحت قائلة لماذا لا أكون أنا في الحقيقة معلمة ولدي ؟ أليس من المعروف عن نساء الولايات المتحدة ان معظم تعليم الاطفال ذكورا كانوا أو انا موكل اليهن ؟ بل مما يؤكد العارفون أنهم يفضلن الرجال في القيام بهذا العمل الصعب وإني سأجرب نفسي في الاقتداء بهن . على ان هذا هو ما يراه زوجي فن حيث أنه قد عدول على ترك المزايا التي لمدارسنا وغيرها من معاهد التعليم لا اعتبارات أقدرها حق قدرها فلا بد أن أحل محله . ولو حيناً من الزمن في القيام على تلميذنا الآتي وتربيته وسيكون هذا أكد فرض عليّ واختص ما افتخر به وازهى . اشهد الله على ما أقول واشهد عليه ايضاً امومة الفطرة الكبرى التي تدعوني بما فيها من القدوة الى العمل وانما جميع قواي .

ربما اضحكك مني هذه المزاعم واني لعل علم بكل مايعوزني لاداء هذا الواجب الصعب المعضل فانه ينقصني كثير من المعارف وان كان والداي لم يفقلا تربيتي الاولى ولكن لا شيء يمنعني من الاستمرار على

(١) المخاريف جمع غنرف وهو الطريق بين الاشجار والزرود

التلميم بنفسى اذا كنت لا ازال في السن الملائمة له فسأعلم ولدنا في الزمن الذي يشب فيه وننمو واندلم انا ايضا بتعليمه ولن اعتقد أنى أمه حقا الا اذا نفتت في روعه افكارك وزرعت في نفسه أصولك .

ستعاون بقلينا على هذا الامر الخطير فليك الارشاد وعلى العمل وقد وعدتكم بان اكون قوية وهذا هو قصدي وسأبلغه ملتزمة من الرياضة البدنية والمطالعة ما يلزمني من الصحة والعافية في جسمي وعقلي لاداء هذا الفرض العظيم ومعاذ الله ان يكون من قصدي ان اصير الى احسن مما انا عليه الآن . نعم اني لست من الوليات ولا من الناسكات فقد اتى عليّ زمن كانت تجذبني فيه جواذب اللذات الدنيوية وليس هذا الزمن عني ببعيد فاني لم اتجاوز الثالثة والعشرين من عمري ولم يكن تركي معاهد التمثيل وملاهي الفناء واندية الظرفاء التي كنت افتخر فيها بمصاحبتك مبنيا على رغبتي عنها وميلى الى غيرها وانما كان ذلك لما اصابنا من صروف الدهر ونوائبه التي سيطر ما جرته لي من الكآبة والحزن مخبيا نلي طول حياتي . على اني لست آسى على شيء مما فات فأرجو ان لا تظن نبي ذلك واعتقد أنى لو كنت مطلقة من قيود هذه المصائب لما انفكتك عن اختيارك لي خلا وقرينا واعلم ان الفراق لم يزدني فيك الاحبا وانما أنا اشكو من ألم في نفسي ولكن كما توجد طرق مادية لحفظ صحة البدن توجد أيضا طريقة معنوية لحفظ النفس وسلامتها من الامراض وهي رفعها الى معالي الامور وسأجر بها فان ذلك على ما يقال يسكن من الآمها واذا صبح هذا فأى غاية تسمو اليها افكاري وتعلو بها نفسي اشرف من رعاية ولد اريه على أصولك واخلاقك؟ ان هذا لمواكل قصدوقفت نفسي على ادراكه .

أنا مع انتظاري لهذا العمل الجليل اشتغل الآن بشؤون بيتية محضة  
وأما قويدون فإنه صمم على أن يعمل عمل المزارعين لجلب إلى مسرح  
الدواجن في يتنا دجاجاً وبطا وما عزا وغيرها وكان في البيت برج عتيق  
مهجور فعمره بالحمام وأما مهمة غاية الاهتمام بكل هذا المالم الصغير وكنت  
قبلاً أعتقد في نفسي أنني على شيء من علم الحيوانات لما قرأته من الكتب  
المختلفة في التاريخ الطبيعي وأما الآن فقد تبين لي مقدار خطائي في هذا  
الاعتقاد فاني كل يوم أشاهد من عجائب الحيوانات ما لم يقل عنه العلماء شيئاً  
وأنا وجورجية نوزع الجبوب على جميع هذه الدواجن التي يظهر من حالها  
أنها تدرك محبتنا إياها لأنها تأنس بنا وتفرح لرؤيتنا اهـ

## الرسالة الحادية والعشرون

من هيلانة إلى أراسم في ٣١ يولييه سنة ١٨٥٠

وصف تمويده الانكليز اطفالهم على الاستقلال والحرية من صفرهم  
أكتب اليك أيها العزيز أراسم قياماً بما أخذته على نفسي من لائبك  
بكل ما أفعل وما أرى وما اسمع فأقول :

اتق لي منذ بضعة اسابيع أن كنت في بيت صديقك الدكتور  
فرايت عنده رجلاً من ايقوسيا هو شيخ طويل نحيف علمت أنه من  
اصدقاء ذلك البيت وأنه غادر بلاده لأسباب مجهولة عندي ولكنه لا يستطيع  
المعيشة بعيداً عن منظر البحور والصخور والرمال قد نزل بكورنواي إلى

حين . يبدي هذا الرجل من التنطع والتشدد في آدابه وهيآت افماله مالمو  
ابصرته الفرنسيات لضحك عليه كثير منهن على ما أرى فانه اذا سئل يسئل  
باتظام واذا دخلت عليه سيدة في قاعة الاستقبال وثب قائما كأنه حرك  
بلوب واقبل بوجه فيه من تكاف الوقار والزانة ما يحاكي تكافه في شد  
رباط عنقه واتقاه ومهما كانت حاله فهو هنا محترم مبجل ولا غرو فانه ساح  
في كثير من البلدان ويحسن التكلم بالفرنسية ولديه بحسب ما أرى ذخ  
عظيم من المعارف . يسمى الرجل السرجون سانت اندروز وأخص ما اشتغل  
به في سياحته البحث في التربية وزيارة مدارس انكلترا وايقوسيا وقارة أوروبا  
وجلة قولي فيه ان حديثه يهني ويفيدني ولما كنت أعلم ان موضوع انظاره  
وابحاثه داخل في نوع ما تبحث فيه وتشغل به اصفيت اليه لاجلي واجلك .  
فما قاله لي ان الناس في بريطانيا المظمي يهتمون قبل كل شيء بأبناء  
القوى الجنسية في الناشئين فالرياضات البدنية تنشأ اعضاءهم من صغرهم  
قوة تناسب الرجولية وتنهأ اجسامهم لخدمة عقولهم وعزائهم وهذا هو  
سبب عنايتهم بالرياضيات والالعاب التي تخالف ما عندنا مخالفة جوهرية .  
نعم انه يوجد في المدارس الانكليزية ما نسميه في مدارسنا الفرنسية  
فن الثرين البدني ( الجنباز ) الا ان التلامذة الانكليز لا يرغبون فيه  
كثيراً . ويفضلون ما يكون في الباهم من التمرن والارتياض على ما في  
هذا الفن من أنواع التدريب المنتظمة التي تحصل عن أمر المعلم وتحت  
رعايته فهم يختارون بكمال حريتهم ما تراتح اليه فوسهم من ألعاب  
المصارعة والمناوبة فلم في ألعاب الكرة التي منها ضربها بالصولجان ومنها  
دحرجتها على الارض وفي المدو والملاكمة وغيرها من طرق التسلي

وسائل متنوعة تعني فيهم قوة الاعضاء وتجملهم يزدادون بالتعب شدة وصلابة .

بهذا صار الانكليز اكمل الناس استمداداً للمصارعة والكناح وأولهم اقحماً اقيم على الجبال المعروفة وهم الذين يقاومون صعوبة الاقليم والموارض الكونية والامم الوحشية في الهند واستراليا وزيلاندا الجديدة وفي جميع بقاع الارض التي فيها أخطار تتحتم فلا تأثير للعقبات الطبيعية في تلك العزائم الثابتة التي تقوم لها بمطالها عضلات هي الحديد بأسا وشدة .  
لم يوضع القانون في معاهد التعليم والتربية الانكليزية الا لما تدعو اليه الضرورة المطلقة من حفظ النظام فيها يدلك على ذلك أن مدير مدرسة من المدارس الكبرى كان قد أمر مرة على خلاف عادته ان يراقب التلامذة في ملعبهم لكنه لم يلبث ان تبين خطأه في هذا الامر وندم عليه واعترف من ذلك الحين بأن هذا التضييق كان يميل بأنفس الناشئين الى الانحطاط ميلا ظاهراً .

التلامذة الانكليز في ساعات الاستراحة من الدرس أحرار فلهم ان يخرجوا ويتنزهوا في المدينة التي يكونون فيها أو في المزارع غير محتاجين في ذلك الى أحد يرشدهم أو يراقبهم فيمضي كل منهم الى حيث يشاء ولا يطالبهم معلومهم الا بأمر واحد وهو ان يكونوا في سيرتهم كما يكون سراة الناس أدباً ولطف معاملته والكلمة المتقابلة في اللغة الانكليزية للفظ سراة هي « جتلمين » ومن الصعب ترجمتها بالفرنسية ويعني بها من بلغوا غاية الكمال في التربية والتهديب فان وصف الشرف والسيادة يستفاد من التربية أكثر من استفادته من النسب فقد ينسلخ



عن ناله من جهة النسب ولو في نظر غيره اذا هو تلبس بسافل العادات  
وسفاسف الاخلاق . من أجل هذا كانت الخوف من انحطاط القدر  
وسقوط المنزلة في اعين اهل الفضل والادب له من السلطان حتى على  
نفوس الناشئين ما لا تبلغه جميع انواع المراقبة التي يتصورها العقل .  
يقول الانكليز « اذا اردت ان يصبح ابنك رجلا في طفولته فعامله  
معاملة الرجال » وهذا هو الاصل الذي يجرون عليه في التربية .

اذلك تدهش اذا لاقيت عددا عظيما من الفلمان الانكليز في  
السفن التجارية والمركبات العامة ومركبات السكك الحديدية يسبحون  
وحدم باذن اهلهم زمن عطلة المدارس وهم في حداثة السن ولكنهم على  
ما في هذا من الخطر يعرفون كيف يتوقون المعاطب وكيف يمدون الى  
مواطنهم ويقول الانكليز تعليلا لذلك فوق ما تقدم انه هو الوسيلة الى  
استقلال هؤلاء الفلمان يوما ما بسلوك طريق الحياة في هذه الدنيا .

يثق الانكليز بالاطفال ثقة تامة فاذا اخل بها هؤلاء احيانا فلا  
بدع في ذلك لان من يرجو منهم ان يكونوا من الحكمة والدرابة في  
درجة اعلى مما تقتضيه سنهم فهو واهم في معرفة الطبيعة البشرية على انه قد  
شاهد ان ما يقع منهم من الخطأ يسهل ان تسمد ثلمته واما تثقيف ما اعوج  
من الطباع بسبب سوء الظن والقهر فهو في غاية الصعوبة .

لا بد ان يكون لهذا النوع من التربية قوة معنوية تؤثر بها نفوس  
الناشئين فاني اراهم هنا اهلا لان يديروا بعض اعمال تقتضي كثير من وفرة  
العقل وتامه وقد ضرب لي الرجل في هذا الموضوع مثلا تاجر امن كبار التجار في  
لوندرة كان مذبذب الرابطة عشرة من عمره يحوب شوارع المدينة متأبطا بحفظة

مملوءة بأوراق المصارف ( بنك فوت ) ويعامل وهو في هذا السن عدة من  
الحال التجارية باسم أبيه . وليس ما يليق به الانكيز في اذهان أولادهم وهم  
صغار من الثقة بانفسهم والاعتماد عليها قاصرا على ما يكونه اليهم من الاعمال  
التجارية والصناعية بل هو يشمل أيضا الفنون العقلية كالشعر والانشاء  
وغيرهما من الصناعات الفكرية . نعم ان الانكيز ليسوا بلا ريب احسن ولا  
اعلم من غيرهم ولكنهم لتعودهم من نعومة اظفارهم الاستقلال في سيرهم  
بمعارفهم الذاتية وتحملهم تبعه اعمالهم يظهرون في كل شيء أكثر منا قياما  
بانفسهم واذا لم ابال بالتصريح بكل ما اريده قلت انهم اقل منا شبها  
بخراف بارودج (١) من المخرط والمصنوع خرافه

الساعات المقررة للدروس في المدارس الانكليزية هي في الجملة  
اقصر منها في المدارس الفرنسية ويؤكد الناس هنا ان هذا الامر  
لا ينقص من نجاح التلامذة ولا يضر بتربيتهم كما قد توهمه لان الطفل  
لا يقتصر في تعلمه على ما في الكتب بل انه يتعلم كذلك مما يراه اثناء  
تنزهه في المشاهد الجميلة والمناظر الانيقة ويستفيد استفادة حقيقية مما  
يكون بينه وبين رفاقه من المحاورات والمخاضات وما يتلقاه من اهله من  
الدروس النافعة في المعيشة اليومية وليس من الضرورة المؤكدة ان يغفل  
عقل الطفل من الصباح الى المساء حتى يكون من مشاهير الرجال  
لا يعتمد جيراننا ذلك قطما بل يرون ان في راحة التلامذة اي ترويح

(١) بارودج هو أحد الممثلين في قصة هزلية للكاتب الشهير زيلي وله خراف علما  
تقليد خروف لمثل آخر في هذه النصه اسمه دندبولت انتقاماً منه فصارت يضرب  
بها المثل في التقليد

تفوسهم بالالعب الرياضية المتنوعة شحذا لاذهانهم ونقوة لعقولهم.  
وهم في تأييد هذا الرأي يضربون مثلاً مدارس قلت أيضاً في  
هذه الأيام الأخيرة ساعات الدروس في فرقها وشغلت التلامذة فيما  
وفرته منها بأعمال يدوية نافعة فضاغت بذلك فيهم قوتي التنبيه والحكم.  
إذا كان هذا كذلك كان ماصرف من الزمن في تلك الأعمال غير ضائع  
بل عائداً بالرجح على التلامذة في استفادتهم من الدروس ~~عزلاً~~ لأن نجاحهم  
لا يقدر بطولها وإنما يقدر بسهولة إدراكهم ما فيها من العلوم وتحقيقهم بها  
أخص غاية يري إليها الإنكياز في التربية هي سلامة العقل وهم  
يقولون ساخرين ما أجل ما يعود على الطفل من القوائد والمزايا إذا كان  
القائمون على تربيتهم يضعفون فيه الأعصاب المعدة للإدراك والقهم بالإفراط  
في اجتهادها ويفيضون ما في عيون قريحته من مادة الذكاء النزرية بحته  
على العمل لأجرازا لا تثمرة فيه من قصب السبق في امتحاناته فكأن من  
سابق في هذه الامتحانات يأكل بهذه الطريقة ما يزرع قبل لأبأن  
صلاحه ( يعني أنهم ينفقون كل ما لديهم من المواهب العقلية قبل أن  
يصلوا إلى ثمرتها )

ليست العبرة عند الإنكياز بتعليم المعلمين بل العبرة بما يعمله التلميذ  
ويتعلمه بنفسه ومما يحكي تأييداً لصديق هذه القضية أنه كان يوجد في  
أحدى دوائر الخوارنة<sup>(١)</sup> بايقوسيا مدرسة فيها قسمان من التلامذة داخلي  
وخارجي وكان جل عناية صاحبها موجهاً للقسم الأول ضرورة أنه هو الذي

( ١ ) الخوارنة جمع خوري أي كاهن

كان يعتمد عليه قبل كل شيء في انماء كسبه ومن أجل هذا كان يقضي مع تلامذته كل سهرته في اعدادهم لتلقي درس الند على ان الذي كان يحصل في المدرسة هو غير ما كان يرجوه لان تلامذة القسم الثاني وهم من أبناء فقراء المزارعين الذين يسكنون الكفور والخصاص المجاورة للمدرسة على ما هم فيه من حرمانهم من معيد يكرر لهم الدروس واشتغالهم بأعمالهم المدرسية في زوايا تلك الخصاص على ضوء نارها في غفلة من اهليهم عنهم كانوا يظهرن عادة على تلامذة القسم الاول ويفوقونهم كثيراً مع اجهاد مدير المدرسة نفسه في تقويمهم وتمريزهم فمظمت بذلك دهشة ذلك الرجل وليكونه كان ذالبا وفكر أخذ يبحث عن سبب هذا الامر الذي ملأه سامة وضجرا فلم يلبث ان عرفه هو ان التلامذة الداخلين كانوا يفرطون في الاعتماد على تعليمه ايام التعليم الآلي الذي لا عمل لفكرهم فيه ويشغلون ولكن لا بأنفسهم بل كآلات يديرها محركها واما التلامذة الفقراء سكان الاكواخ فلما كانوا مضطرين الى حل رموز ما يتعسر عليهم فهمه من المسائل بأنفسهم كانت أذهانهم في تيقظ ولذلك كانوا يشحذون قرائحهم ويقوون مداركهم بالناقشة والمنافسة وكان في انقطاع المعلم عن رعايتهم اثناء مدارسهم الليلية مزية لهم فلا جرم أنهم سبقوا الى المقاعد الاولى في فرقتهم نهاراً . استفاد المعلم من هذه الحكمة التي أهدها له التجربة فترك من ذلك الحين التلامذة الداخلين وشأنهم مقتصرآ على ان يطمئنه كغيرهم مواد العمل وأدواته مثل كتاب في النحو ومعجم في اللغة وكان من وراء ذلك أنهم لم يلبثوا ان ساواوا اقرانهم في درجتهم . تعلم من ذلك ان شأن جيراننا في التربية كشأنهم في جميع الامور الدنيوية وهو أنهم

يرجون من عمل المرء بنفسه من الخير ما لا يرجونه من وسائل المعونة والمساعدة كائنة ما كانت فشعارهم فيها هو «استعن بنفسك يترك معلمك». ربما كان أهل ايقوسيا أيضا أكل من الانكايذ عناية بأمر التربية فقد اشتغلوا به كثيراً في هذه الايام الاخيرة

يوجد في ايدنبورج<sup>(١)</sup> على ما سمعت مدارس ابتدائية لا يكتفي فيها المعلمون بتعليم التلامذة مواد العلوم بل يبذلون قصارى جهدهم في تأديب طابعهم وتهذيب اخلاقهم فهم يعملون لتطهير نفوسهم من خيث الرذائل كالآثرة والنفس والظلم والكذب والقسوة على الحيوانات وليست طريقتهم في ذلك مجردلقاء القواعد والتعاليم المبهمة المجملة بل هم يرجعونهم الى وجدانهم الفطري ويذكرونهم بشرف الانسان وسمو منزلته على سائر انواع الحيوان فالاطفال في هذه المدارس هم الذين يحكم بعضهم على بعض في كثير من الاحوال ويقدرون بأنفسهم درجة افعالهم في الحسن أو القبح .

ولو شئت لسردت لك كثيراً من الحكايات في هذا الموضوع ولكني اكتفي بأن أقص عليك واحدة منها ليكون في ذهنك صورة لتلك الطريقة فأقول :

تأخر تلميذان ذات يوم عن الوقت المقرر لدخول المدرسة بربع ساعة وهما اخوان في الرابعة أو الخامسة من عمرهما فقرر المدير ان يسبلا عن سبب التأخر ويقبلا في فرقتهما بلا تقاب ان أبديا عذراً صحيحاً وجعل الحكم على صحة العذر وفساده للمدرسة بتمامها كما هي العادة عنده

(١) ايدنبورج عاصمة ايقوسيا من بلاد الانكليز

في جعلها محكمة شرف نقضي على التلامذة ولهم فيما يفعلون فلما مثل المتهمان الصغيران أمام هذه المحكمة اعتذرا متعاقبين عن تأخرهما بأنهما صادقا في طريقهما دودة غليظة لم يكونا رأيا لها نظيرا في حياتهما فراعهما منظرها ومثلما منها عجيلا لان هذه الحشرة كانت تمثل في أشكال واوضاع غير معهودة لهما فكانت تارة تقف على ذيلها وطورا تمتد على الارض وآونة تكون ذات اثناء ملتوية وأنها بينما كانا يصرفان زمنهما في مشاهدتها كانت تنساب حتى بلغت عوسجا فغاب عنهما أثرها فيه فلم يمهلهما المدير ريشا يتمان قولها بل سألهما لماذا لم تقتلا هذه الدودة ؟ فحدث اليه العلامان ولم يحيرا جوابا فاستأنف السؤال قائلا أما كان لديكما من الوسائل ما بينكما على قتلهما حتى كنما بذلك تقطعان سبب ابطائكما في الطريق ؟ فقال له ا كبرهما « بلى كننا قادرين على قتلهما من غير شك ولكننا لو كنا اتيناها لكان ذلك مناسرا وقسوة » فتوبلت هذه الكلمات من جميع الحاضرين بالاستحسان والتحيز<sup>(١)</sup> وحكم ببراءتهما من التقصير .

من ذا الذي لا يرى في محاكمة الطفل الى لماته وأقرانه جرئومة وضع الخلفين<sup>(٢)</sup> الذي يعتبره جميع المعارفين به معقلا يذاذ فيه عن حى الحرية بجميع أنواعها في انكارتا وايقوسيا . فلا شك أن تلك المحاكمة أخذ بالناشئين في طريق الوصول اليه وإشراف بهم عليه من بعيد ولا بدع فان جيراننا يزعمون ان التبكير في تربية وجدان التكليف في نفس الطفل لا افراط

(١) التحيز الدح بقول حبذا (٢) الخلفون حياة تآلف من عدد من الاهلين لا يقل عن اثني عشر يتخبون ويخلفون طبقا للقانون على أن يقرروا الحق فيما يمرض عليهم من الدعاوي

فيه يذم مهما توسع في التمجيل به في رأيهم أنه متى أريد أن تكون  
الحكومة على صورة ما يجب ان نهياً لقبولها فهو الناشئين وأن ما يحفظ  
القانون ويضمن بقاءه من أنواع الكفالات لا يستقر الا بارتياض الناس  
من بداية عمرهم به ودوام اعتيادهم اياه ومما قاله لي الشيخ الاقويوسي الذي  
حدثت عنه « ان لا أشير على أي بلد باختيار طريقتنا في الترية ما لم  
يقارنه زرع ما لدينا من ضروب الحرية في هوس أهله فنحن في  
بلادنا نحتاج الى رجال مطبوعين على حب الاستقلال مواهبة لما تقتضيه  
قوانيننا وأوضاعنا اكفاء لأطالة مدة بقائها بما يكون منهم في سبيل ذلك  
من المجاهدة الشديدة وان طريقتنا في تربية الاطفال اذا اتبعت في غير  
بلادنا نشأت عنها رعية يتعذر حكمها وسياستها » اه

### الرسالة الثانية والعشرون

من هيلانة الى أراسم في ٢ يولييه سنة ١٨٥٠ هـ

اعتقادها اخلاق الانكابر وخضوعهم لتقاليد اسلافهم والتمسك به لذلك

أرى من البواعث الكافية ما قد يسوقني الى اعتقاد ان الكمال  
لا يخلو من نقص والحسن لا يبرى من قبح فما عاينته من أحوال  
الانكابر واخلاقم يطبق انطباقاً تاماً في بعض المواضع على ما سمعته  
عنهم من السرجون سنت اند روز ولكن تصفحي هذه الاخلاق وترديد  
فكري فيها قد اضطرني الى الاختفاء بالحزم في استنتاجي وتولي المجازفة

في اطرائها . لاكثر الامهات اللاتي الالقين في بيت السيدة وارانجتون أولادعديدون فما اعجب ما يرى في جميعهم من مقدار تحققتهم بالمخالطتهم من الاوهام وسرعة انطباع معتقداتهم الباطلة في نفوسهم فتراهم على قلة علمهم بالامور يفرقون بين مطلق رجل والسري المذهب من الرجال ومطلق امرأة والسيدة الكريمة من النساء فرقا تاما ويميزون من ولدوا لخدمتهم ممن يجب لهم عليهم الاجلال والتعظيم لأول نظرة اليهم غير مترددين في ذلك ولا مرتابين ويحافظون على شرف الاقتداء بمظاء الناس في سيرهم لا لان ذلك مطلوب لذاته بل لعدم الاخلال بما تواضع عليه أولئك المظاء من الآداب واني لعل يقين من أنك لو اطلمت على هذا العالم الناشئ لوجدت فيه شيئا من التصلف فلشد ما يرى فيهم من العجرفة وما يبدونه امام الاجانب من ظواهر الابهة الصبائية .

وحقيقة الامر ان هؤلاء الانكليز انفسهم على ما لهم من الحرية الواسعة وما فيهم من كمال استحقاقها في غاية الخشية والخضوع لرأي الجمهور وشأنهم في هذا شأن باسكال<sup>(١)</sup> الذي يسمى ذلك الرأي ملك الدنيا على اني لا أدري أي تأثير له فيها يستحق به هذه التسمية ولكني لمخال ان له في انكثرتا من السلطان والسيطرة ما ليس مثله لفكتوريا<sup>(٢)</sup> فان جيراننا ينشأون من صغرهم عبيدا مختارين لبعض مواضع قومية فيوجبون على انفسهم تعظيم ما عظمه جمهور المهذيين من قومهم بدون

(١) باسكال ويسمى بليز باسكال هو كاتب ومهندس فرنسي مبرر ولد في كليرمونت فرانس سنة ١٦٢٣ ومات سنة ١٦٦٢ ميلادية وله مؤلفات شهيرة منها افكار باسكال (٢) فكتوريا ملكة الإنكليز السابقة



بحث فيه ولا نظر فشكل منهم في سيرته وآرائه تبع لغيره معتمد على ما لهذا الغير من الاعتبار وعلو الكلمة وتراحم في مستديلتهم قليلي الكلام بل لا تخرج محادثتهم عن حدود الامور التي قدسها استقرار العادة . فلم يجل من المعاني والافكار كأنها تحجرت في أخلاقهم وعوائدهم فأجمعوا على عدم المناظرة والجدال فيها .

إني الى الآن لم أعرف الانكليز معرفة تكفي لادراك سر هذه المبانيات وانما الذي أراه في كبارهم انهم قد جمعوا بين غاية الاستقلال في افعالهم وغاية التقليد في آرائهم واما صغارهم فلانهم كذلك احرار في حركاتهم وفي معظم ما توجه اليه عزائمهم من اعمالهم لكنهم يحجرون على أنفسهم أن تتعلق هذه العزائم من الاعمال بما يخالف تقاليد أهلهم وأثار سلفهم وعوائد الصالحين من مخالطتهم وربما كانت الحكمة في كل ذلك ان القوم قد رأوا طباعهم تجري بهم في بحر لحي من الحرية جري السفن مدّت شرعها فاضطرم ذلك الي طلب مرساة يوقفون بها جريها فالتمسوها في ضبط الاخلاق البيتية وفي الموائد القومية والاصول المالية . اهـ

## الرسالة الثالثة والعشرون

( من هيلانة الى اراسم في ٦ يولييه سنة - ١٨٥ )

اخباره باقرب ساعة الوضع وبرؤيا رأيتها

كأنني أيها الحبيب بساعة الوضع قد اقتربت واتي وان كنت لا تزال في كفاية من جودة الصحة فما اخوفي من هول تلك الساعة وما تأتني

به من الشدائد والحن التي كان شهودك فيها وحده كافلاً بتخفيف آلامها عني . ربه كيف لا تكون بقرني أيها العزيز اراسم وأخص وقت تكون فيه المرأة كالشقة (شجرة اللباب) لزاماً لمن تحبه وتلقاها لأنها هو أمس ذلك اليوم المعروف بالمنا والخطر .

في الليلة الماضية رأيت رؤيا تحيرت في تأويلها : رأيتني أزور قبر والدتي لابساً الحسود فمظمت دهمتي لما رأيته هناك من شجر الورد والآس وغيرها من الأزهار لاني لم أكن أوصيت بفرسها ولما رأيت ان يبدأ جهولة قد عنيت بأخر منزل لمن كنت أحبها فزيتته بهذه الأزهار هاجت اشجائي وانهمطت عبراتي وأحسست بالبكاء في نومي وقلت في نفسي ليت شعري من هذا الذي عرف كيف يحب الي ويسترضيني عنه ثم تينيت من جملة وقائع متتابعة مبهمة أنك أنت الذي غرسها ففرقت في شبه لجة من الفناء في حبك وما عسى أن أصف لك مما خطر في ذهني حيث قد تمثلت لي جميع الاحوال التي تلاقينا فيها لأول مرة وما انقصد بيننا من روابط الحب الاولى تمثل ليس كالذي يحصل عند ذكر المرء حوادث ماضية بل كما يحصل في الحلم حيث تتشكل فيه الاشياء الحية وغير الحية بأشكالها الحقيقية فما قولك في هذه الرؤيا؟ وأما انا فلو كنت من الموسوسات لاعتقدت أن فيها انذاراً ببعض المصائب .

ابشرك أيها الحبيب بأن أول مکتوب يأتيك مني بعد هذا سأكتبه إليك وأنا أم وكلما فكرت في ذلك تهروني هزة القرح ونشوة الطرب فالآن أودعك وأقبلك بكل ما في نفسي من قوي الحب والشوق . اه

## صحف مقتطفة من يوميات الدكتور ارأسمر

( صحيفة يوم ٦ يولية سنة - ١٨٥ )

أقل شيء من العقبات المعنوية يعوق العقل عن الانبعاث في سبيل الحرية دخلت فراشة مُخَدَّعي من السجن من حيث لا أعلم ومكثت ربع ساعة تحاول الخروج من الشباك يدعوها الى ذلك ما وراءه من الضياء والفضاء والحياة بما تسمعه من الاصوات في جو السماء ولكنه على ضيقه كان يحكم الاقفال فانتفضت عليه بنت الهواء أولا على جهل منها بحقيقة زجاجة اللطيف حاسبة أنه لا وجود له امامها ثم أخذت تصادمه وتلتصق به وتقاومه وكلما ردتها صلابته خائبة أعادت عليه الكرة .

هكذا يكون شأن الانسان مع العقبات المعنوية التي تعترضه في طريق حياته لا يحسب لها حساباً لأنها لا تكاد تكون شيئاً يذكر فهي كسمك لوح من الزجاج مثلاً لكن هذا الشيء الذي لا يذكر كرم أو عقيدة أو معنى غير صحيح أو مغالطة كاف في تعويق عقله عن التحليق بجناحيه في سماء الحرية فلا يجدي معه اشتداد العقل في اقتحام عقباته كما لم يجد تلك الحشرة اصطدامها بالزجاج وإيهام جناحيها في مغالبته .

فلما رأيتها قد عجزت عن الخروج فتحت لها الشباك وقلت لها امضي أيتها المسكينة في سبيلك وطيري بجناحيك كما كنت في خالص الهواء وحرارة الشمس فهذا يكفيك من مسجون في حجرته . اه

( ١٣ ) الترقية الاستقلالية

﴿ صحيفة يوم ٨ يولييه سنة ١٨٥٠ ﴾

لا بد يوما ان يدال من المستبدين وان ترد الحقوق المنصوبة الي أهلها

كثيراً ما شاهدت ساحل البحر بين حركتي المد والجزر وأبصرت على سطح وماله اللبللة الرطبة آثار كثير من الاقسام والمجالات ونعال الخيل ورسوما غريبة في بابها نقشتها على صفحاتها أيدي الاطفال وأسماء كتبت بأطراف المصي وغير ذلك من الآثار الكثيرة المتنوعة فلما مد البحر محاسنها فلم يبق منها شيء يدل على سبق وجودها . كذلك شأن العدل والدهر فان لها كالبحر مدياً وجزراً فاعملوا ما شئتم من تأليف الكتب وتحرير الصحف واقامة الابنية ووضع القوانين وارسموا مقاصدكم على الرمال كل ذلك يعمره مد العدل في يوم بل في ساعة واحدة فالبحر يقول في مده اني أعود الى ما تركت من مكاني والشعب يقول في مده اني أسترد ما اغتصب من حقوقي . اهـ

﴿ صحيفة يوم ٩ يولييه سنة ١٨٥٠ ﴾

من أعجب الظالم ان يداس العدل والحرية وتهضم حقوق الاثم

في سبيل تحصيل لذة الملاك لرجل هالك

كان فيما سلف من القرون رجل من الفاتحين دمر الممالك ودوخ الاقيال ثم مات بعد ان تم له النصر في كثير من وقائمه وغزواته فوضعه رجال دولته على سرير رفيع محفوف باكمل مظاهر الابهة والجلال مع

انه بالموت قد دخل من ملكه وأنزل من عرش سلطانه فاتفق ان تهاقت  
على أنه ذبابة فلم تستطع يدها ذودها عنه على ما كان فيهما من ادارة  
شؤون الممالك وقع نخوة الجبارة . يا محبا الوصول الى الناية التي وصل  
اليها ذلك الرجل بوطاً العدل والحرية بالناسم وتهضم حقوق الامم . اهـ

﴿ صحيفة يوم ١٠ يولييه سنة ١٨٥٠ ﴾

تمثيل الحكومة المستبدة في الاثم الراقية بالسجاجة مع افراخها  
التي استغنت عن ولايتها

أرادت دجاجة أن تغطي بمخاضها أفرانها تهقص عنها البيض وكبرت  
قتلن لها لسنًا في حاجة الى عنايتك فانك ترهقين أنفسنا بثقلك فكان  
جوابها على ذلك ان قالت لمن « مه فانك لا تدوين في ذلك شيئاً أما  
عدم احتياجهن اليّ فهذا ممكن وأما أنا فلا أستغني عنكن أولاً لانه  
يلد لي ان ألقي ثقلي على شيء فان هذا يرفع من شأني وثانياً لاني آكل  
ما أعدت لكن من الحب .

هذه الحكاية تمثل الحكومة مع الشعوب التي بلغت من درجات  
الترقى ما يكفيها في الاستقلال بحكم نفسها . اهـ

﴿ صحيفة يوم ١٢ يولييه سنة ١٨٥٠ ﴾

يان تمثل زوجته له في اليفة

. كانت ليلي هذه هائلة فظيعة فاني كنت في بعض ساعاتها أرى  
من خواطري ما كان يمثل امامي كما تمثل الاشباح فكاني صائر الى الجنون ؟

لقد رأيتها ..... هي بنفسها لا في حلم بل في يقظة كأنها أختي من النوم ألف مرة .

رأيت هيلانة نائمة على سريرها وكنت لاحظ نفسي المحتق وأجس نبضها الذي دلني على أنها محمومة . وأعجبا اخائي سمعت صوتا .

ويلاه أنها تن وتأنم وأنا بعيد عنها . إنما يدرك ثقل وطأة السجن ويحس بضيقه في مثل هذه الساعات التي تغلب على الانسان فيها حيرته وتزهق نفسه ولقد كنت أريد أن أكون قدوة لزوجتي في الثبات والصبر فهذه اول مرة غلبني فيها السجن على عزمي فاشتى رأسي وانجرح قوادي بما الاقيه من نغم القانون البشري .

لو كان حقا ما يقال من أن في قدرة الاموات ان يزوروا من كانوا يحبونهم في الحياة الدنيا لوددت أن أموت في هذه الساعة حتى أراها . اهـ

## الرسالة الرابعة والعشرون

﴿ من الدكتور وارنجتون الى الدكتور اراسم في ١٢ يولييه سنة -١٨٥﴾

البشارة بوضع « أميل »

أبشرك أيها السيد العزيز بفلام جميل ولد لك في الساعة الثالثة من صباح هذا اليوم بعد ما قلسته والدته من طويل العناء وشديد الألم ولقد كنت عشيية أمس مشفقا من أن يحل بهامكروه لبعض علامات بدت عليها ولكن قد احاطتنا قوة طبيعتها وسلامة خلقها على النجاة من الخطر واصبحت

صحبته من الجودة على ما كنا نرجوه لها وأما الغلام فجل ما يتبعه ان يعيش ليخلد به ذكرك ويعلمو بنباهته قدرك ويعظم غرك .  
وهذه فرصة قد انتهزتها لمكاشفتك بما في قلبي لك من المنزل الرفيعة وما في نفسي من جواذب الميل اليك ورجائك في أن لا تضن بي على أي خدمة يلزم لك اداؤها وان لا تكتم عني حاجة يعوزك قضاؤها . ان قلت هذا الرجاء استوجبت خالص شكري لانك بذلك تكون قد برهنت لي على أنك لم تنس صديقك القديم . نحن معشر الانكياز متهمون عندكم بان فينا شيئا من الاقباض عن الناس والاحتراس في معاملتهم ولكن ربما كنا خيرا مما اشتهر عنا وعلى كل حال ان لنا قلوبا تنطف على البائسين وتكرم المنكوبين اه صديقك المخلص

### الرسالة الخامسة والعشرون

( من هيلانة الى اراسم في ٢ اغسطس سنة - ١٨٥ )

وصف القابلات في انكثرا ووصية الدكتور وارنجتون لها في النهاية بمولودها

لا بد لي ان اقص عليك تاريخي في ايسمية الانكياز اعتكاف النساء ملتزمة في ذلك طريق الايجاز فاقول :

استأجرت ممرضة كما هي العادة هنا وهي امرأة واسعة الخبرة في أمور التبريض والولادة أراك تقضي منها العجب لو سمعتها تتكلم في الطب والجراحة والقيام على الاطفال وغير ذلك مما يدل على كثرة درايتها فيما يلزم لمهنتها . والظاهر انه يوجد من هؤلاء القوالب في انكثرا قبيلة

بتمامها وعملين في حق الودات هو ان يرشدن من يكن منهن حديثات عهد بالولادة الى ما يعود عليهن وعلى اولادهن بالنفع وينفذن ما يصفه الطبيب من طرق التداوي وعندهن بحسب ما يسمع منهن عدة من المركبات الدوائية لمداواة بعض طوارئ الملل لا يتخلف عنها الشفاء وأما تخصصن في هذا الموضوع فانها لا تفاد لها ولو اني اعتقدت صدق كلامهن في جميع الاطفال الذين يدعين انهم نجوا على أيديهن من الموت لبطل عجبني من كون انجلترا قد وجدت من ابنائها المدد الكافي لعمارة استراليا وزيالاندا الجديدة وسائر مستعمراتها .

والتي تقوم علي منهن هي فوق ما تقدم من الصفات امرأة باوعة ذات فضل يظهر أن صفة الامومة العامة قد صارت غريزة من غرائزها وهي قصيرة هيفاء تلوح عليها سمات الاستقامة وكرم النفس شهدت في ما ضيها كما يقال أيا ما مثل فانها كانت زوجة لرجل كان ملاحظا للامال في احد مناجم كورنواي وقتل بسبب اندكالك هذا المنجم فترملت من بعده . وقد رزقت هي أيضاً عدة اولاد فارقوها من عهد بعيد وتشتوا في البر والبحر ابتغاء الرزق اثنان منهم ملاحان صالحان يصلانها حينئذ بعد حين بصندوق من الشاي وقطعة نقد من الذهب وقد عرض عليها ان تكون ممرضة في مستشفى كبير فلم تقبل على ما في ابائنا من المبانة لمصلحتها وقالت لاني أفضل أن أتلقى الوافدين الى الدنيا وأرجو لهم حياة طويلة فيها على توديع من يفارقونها فراقاً أبدياً .

كان الدكتور وارنجتون قد أوصى قبل سفره بأن يؤذن بدنوساعة الولادة فلما حان الوقت ارسل اليه مكتوب فلم يلبث أن جاء من لوندرة



على أثره قبل ان يضربني الطلق وتنزل بي شدائد الخاض وأهواله ومما  
يحمد في خصال الانكليز أنهم اذا أسدوا الى غيرهم معروفلا يمتنون عليه  
بل لا يظهرون له ان قصدهم بذلك خدمته أو اسداء المعروف اليه وذلك  
اما ان يكون منهم رقة طبع وكآل أدب أو كبرا وترفعا عن خدمة سوام  
يدلك على ما أقول أنني لما شكرت هذا الدكتور على مجيئه وتركه مرضاه  
في لوندرة كان جوابه لي أن قال رويدك فاني ما جئت من أجلك وانما  
جئت لزيارة زوجتي واولادي فهذا الجواب يعتبر في رأينا مفسرا للترنسيات  
ديلا على قلة الظرف ويعدده كثير من الباريسيات اهانة وتحقيرا وأما  
أننا فلم أنظر الا الى قصد قائله وهو جليل فانه على بقيتي بأن الغرض من  
مجيئه هو غير ما يقول قد أراد ان يقتني بان وجوده عندي انما كان اتفاقا  
لا عملا فلا يد ولا منة له عليّ أو أنه ان كان شيء من ذلك فلا ينبغي  
ان يتمدح به أو ان يذكر .

ثم إنه لم يقف في تفضله عليّ عند حد مساعدتي بعلمه وحذقه في فن  
التوليد على النجاة من الهلاك الذي كنت مشفقة من الوقوع فيه بل  
قد تكرم أيضاً بأن محضني النصيح شأن الصديق مع صديقه فيما يجب  
للمولود من ضروب العناية فقال « اني أخاطب الآن غرة لا خبرة عندها  
فلا تدهش لما سألتيه عليها من أفكار فان أقل مزية لها ان أساسها التجربة  
والاختبار . قد نبه كثير من رسائلي أنكار الناس في جميع البلدان الى كثرة  
عدد الوفيات المريعة في الاطفال الحديثي العهد بالولادة ويمكن ارجاع  
هذه البلوى الى عدة اسباب كفاقة الوالدين وفساد اخلاقهما وعدم كفاية  
أقواتهما ولكني أعتقد ان اخص سبب يجب ان ينسب اليه ذلك هو

جبل الامهات بما تجب عليهن رعايته في شأن أولادهن فان الاساءة في بعض طرق العناية بالمواليد كاتخاذها في غير وقتها او الخطاء في تديرها لا تقل عن اهمال شأنهم شؤ ما وسوء معبته واني لست أقصد بهذا انه يجب على الامهات أن يجربن على ما تقتضيه الفطرة جري عناية وغفلة فانهن ان يفعلن ذلك يعصين الله (سبعانه ) بتخليهن عن العقل الذي لم يهبه لهن الا للمراقبة سير الفطرة في مناهجها واقامتها عليها اذا حادت عنها وانما أعني بذلك أن الاوهام والمعادن والمعارف الفاسدة هي أعداء المواليد فتجب محاربتها ومحو آثارها وينبغي ان تعتقدي اننا لسنا أسوأ من غيرنا حالا في تربية مواليدنا لان شعبنا يزداد زيادة ظاهرة حتى انه قد ضاقت عن سكناه أرجاء بلادنا وهانحن اولاء نرسله افواجا الى الاقطار السحيقة ليتوطها ويستعمرها ومن هذا تعلمين ان ازدياد الاجناس لا يكون على نسبة عدد الاطفال المولودين بل على نسبة عدد من يتخطاهم الموت عندي أن هذه النتيجة الحسنة الداعية الى الاغتياب في بلادنا ترجع الى ثلاثة أمور وهي استعداد الدم الانكليزي السكسوني للحياة وانطباع نساتنا على حب بيوتهم والعناية بها وما لدوي العقول المستضيئة بنور العرفان من علمائنا من التأثير في نفوس العامة فان كثيرا من نُظُس الاطباء الطائري الصيت عندنا لم يأثموا ان يقوموا ببيت الافكار الصحيحة والآراء السديدة في فن القيام على المواليد بين أفراد الشعب « ولم يكن الدكتور يفرغ من كلامه حتى باشر العمل بنفسه ورتب ماراه غير مرتب في غرفة نومي » من ذلك انه وجد مهد ( اميل ) قد وضع خطأ تجاه الشباك فغير وضعه وقال لي « اني رأيت أطفالا أصبحوا عميا او حولا بسبب تعريضهم بعد ولادتهم بأيام لضوء

شديد» هذا وسأتحفك بنصائح أخرى وعيتان عن هذا الرجل الفاضل المأرايته فيها من كمال الحكمة والسداد ولم أخل بشيء منها واني لأرتاب في أنه قد تكلف من المشقة والتعب ما لم يتكلفه لئيري من النساء اللاتي يدعى لتوليدهن وعاملني كما يعامل الرجل زوجة صديقه، على ان الناس قد اكدوا لي ان الاطباء المولدين هنا لا يرون أن عملهم قد تم بمجرد انتهاء الولادة بل يرشدون الوالدة بعد ذلك الى جميع ما يلزمها في تربية وليدها . اهـ

### الرسالة السادسة والعشرون

﴿ من هيلانة الى اراسم في ٣ اغسطس سنة ١٨٥٠ ﴾

مشابهة «اميل» لايه وحكاية في التماثل بين صور الاحياء والاموات

كلما رددت النظر الى «اميل» رأيت مثالك محققا فيه ولا بد لي أياها العزيز اراسم ان احكي لك بهذه المناسبة حكاية طبق ذكرها الآفاق في البلد الذي اسكنه . ذلك ان قسيسا بروستتيا فاطنا في جنوب انكلترا وجد اتفاقا في كورنواي يوما من الايام فطلب ان يزور قصرا عتيقا جدا في ضيعة هناك كانت لاسلافه في غابر الازمان ولذلك كان كثير الاهتمام برواية أما كتبها فلما حل بها ملاءه العجب وأخذ منه الاندهاش كل مأخذ اذ رأى في الرواق المعلقة فيه صور أهل هذا البيت السابقين صورة كأنها تمثله بذاته مرسوما على قماش قديم لا يساعد الحرب كما كانت سنة الناس في القرون الوسطى لا بملابسه السوداء التي يلبسها اليوم وبينما هو يتأمل ( ١٤ ) التربية الاستقلالية

في هذه الصورة وفيما يليها من الصور اذ وقع بصره على صورة أخرى زاده ارتبعا ودهشة فتقهقر خطوتين الى الوراء وهي صورة تمثل ابنه البكر وهو فتى في الثالثة عشرة من عمره وكان معه في هذا الرواق . فاذن تظن في هذه الصور الوراثة ؟ واما أنا فاني أكاد افزع عند ما أنصوّر ان رجلا من الاحياء يعرف نفسه وابنه في شخصين مجهولين من أهله ماتا من عدة قرون .

قلت شعري هل نحن راجعون الى الدنيا بعد الفناء كما روى لنا التاريخ ذلك عن يؤمنون بالرجعة والتناسخ ؟ اهـ

## الرسالة السابعة والعشرون

(من هيلانة الى أراسم في ٤ اغسطس سنة - ١٨٥)

ظنها ان « اميل » انشأ يعرفها ويان فضله عليها في تحسين خلقها

لا أزال أشعر في نفسي بكثرة الضعف حتى انني في تحرير هذا المکتوب اليك لم استطع ان اكتبه مرة واحدة بل كنت أراوح فيه بين الكتابة والاستراحة عدة مرات فقد كنت لزمت الفراش اثني عشر يوما موافقة للعادة المتبعة في معظم جهات انكلترا والآن اصبحت قادرة على القيام والمشي في البيت قليلا وصرت مثلك اجيل ناظري وفكري وأسيح بهما فيما حولي واني أجد لذة في جسبي لاني أنوي به مشاركتك في حبسك .

اراني لا اكون واهمة ان حسبت أن اميل ما لبث ان عرفني . فاني

لا أجزئ لنفسى مطلقا ان تمتد أنى لست فى نظره « الانديا مملوآ  
لنا » على قول احد العلماء . على أنى اعترف اعترافا تام الصراحة بان هذا  
المولود الضميف الذى يكاد يكون جمادا محتاج الى أن يأخذ كثيرا من  
غيره ولا يكاد يعطى شىأ . نعم ان لنا فيه قوة عين وانشراح صدر  
ولكنه ليس له فى هذا اختيار فهو كالزهرة تروح لها النفس ويتشج  
برؤيتها الناظر على غير ارادة منها ولا قصد ومهما كانت حاله فانا أشد  
منه أثره لانى أنا المتنبطة بحبي اياه . ثم انى كيف يسعنى أن ارتاب فيما له من  
الاحسان الى فانه قد أعاد لى سكينتى وكف عني ما كنت أجده من  
غربي <sup>(١)</sup> ذلك ان خلقي ولا أخفى عليك قد خالطه من بفضة أشهر شئ  
من الحدة بسبب العزلة والاعتراب ومن هذا تعلم العلة فى غضبي على  
جورجية قبل الآن بأيام على أنها أحسن النساء واكثرهن تفانا لواجبها .  
وحقيقة الامر أنها تستقل القابلة ولا تطيق النظر اليها ويوجد لها عليها ان  
تراها قد استحققت نصيبا من شكري لانه من المفروض علينا ان نشكر  
لمن يخدمنا . فهذه الغيرة المنبعثة من قلب مخلص لم يستضى بنور العلم هاجت  
غضبي عليها فلم استطع كظم غيظي ولا كف بوادى لسانى فى تلك الساعة .  
فما كان اشدنى اندهاشاً وارتياحا اذ ذاك فاني لم أكد افرغ من تقرعها  
حتى ابصرت وجه اميل قد صار أحمر كالارجوان وطفق يصرخ صراخا  
شديدا فن ذلك اليوم ملت الى الاعتقاد بان انفصالات الام تؤثر فى نفس  
الطفل فيكون بكأوه وتغيره رجما لصداها .

وسواء كان هذا الاعتقاد صحيحا أو فاسدا فقد عاهدت نفسي على ان

أعتبر بهذه الواقعة واصبحت الآن كلما عرض لي ما يكاد يذهب بجلمي  
أنظر الى اميل فيسكن غضبي على الفور اجلا لالولدي واذا كنت قد صرت  
أحسن خلقا وأوسع صدرا وأملك لنفسي مما كنت قبل فليس ذلك الا  
بسببه وييمن وجوده . اهـ

## الرسالة الثامنة والعشرون

﴿ من هيلانة الى اراسم في ٥ اغسطس سنة - ١٨٥ ﴾

سؤالها اياه عن حقيقة التريية وزمني بدايتها ونهايتها

تلقي الدكتور وارنجتون مكنوبك<sup>(١)</sup> وأطلعني عليه فرأيتك قد  
تجنيت على نفسك اذ قلت إنك ملوم على ما جلبه لي تميمس حظك من  
الخلول والذل وإنك لست جديراً بأن تكون والداً . رويداً هون عليك الخطب  
فاني من عهد ان جمعنا عقدة النكاح كنت راضية بكل ما وقع لنا . فهل كان  
ذلك مني كما تقول ناشئاً من شرف نفسي أو من رعاية واجبي ؟ كلا بل كان  
سببه ما في قلبي لك من صادق الحب وخالص الود فمن الجبن والعار أن تأسي  
اليوم على ما قد كان واعلم اني لست أشكو أبداً ما ابتلينا به من الشدائد  
والحن بل أزهى بها واقتخر باحتمالها وأما ولدنا فقد آن لنا على ما أرى أن  
نشرع في تربيته فاهي التريية ومتى تبتدئ ومتى تنتهي ؟ أنا في انتظار  
جوابك عن ذلك

حاشية - اميل مستغرق في نومه وقد قبلته قبلتين في وجنتيه على حبك . اهـ

(١) هذا المكتوب لم يثر عليه

## الكتاب الثاني

(في الولد)

### الرسالة الاولى

(من اراسم الى هيلانة في ١٠ اغسطس سنة ١٨٥٠)

بيان الصعوبة في تحديد زمني بداية التربية ونهايتها وترغب التربية

تسأليني في خاتمة رسالتك الاخيرة عن التربية متى يكون  
ابتداؤها فاقول :

يصح أن يتبدأ فيها قبل الولادة بزمن طويل لانه من المحقق  
الذي لا مساغ للرب فيه ان في اجيال البشر أنواعا من الاستعداد  
الوراثي تنتقل من الآباء الى الابناء فابن المتوحش يولد متوحشا وولد  
البربري يخلق بربريا ومن كان من ابوين متمدين فانه يولد مهيا للتمدن.  
كل من عرف ذلك يرى فيه أن هناك قوى سابقة تخلق الحياة في  
الانسان تحدد لكل فرد من أفرادها درجة ملكاته ومقدارها نوعا ما من  
التحديد وما نسميه بالتصورات الفريزية والقوى الخدمية والمواهب  
الخلقية والفيض الخفي وغيرها ربما لا يكون شيا آخر سوى ما توارثه

من حالة العمران اعني نتيجة عمل العقل في من سبقنا من القرون فنحن  
الراجعون الي الدنيا بعد النناء كما يقولين .  
ان ظهور أثر أعمال السالفين وأفكارهم في احدى مثالي نحنا على  
غير علم منا وتنقل المادة الحية من قرن الى قرن مرتقية على الدوام في  
صورها بمعمل العقل وخروج المولود من غيابة الرحم الى عالم الشهادة  
باعضاء كلها التقدم وسواها الترتي جميع هذه الامور يغلب على ظني أنها  
من أسباب النمو التي يصح ملاحظتها في التربية ولكن لما كانت عزائنا  
ليس لها على مثل هذه الاسباب أدنى سلطان لمومها وخروجها عن حد  
الضبط كان من العبث البحث فيها .

لكن هناك احوالا طبيعية يتأني للعلم فيما أعتقدان يتناولها وينيرها  
خلافا للاسباب المذكورة فلا شيء يمنع المشتغلين بعلم منافع الاعضاء مثلا  
ان يصلوا يوما ما الي تحديد مالن الرجل والمرأة . وحالتهما الصحية  
وطريقتهما الغذائية من التأثير في التناسل . وقدوجه فريق من نابني هذا  
العلم الذاتي الصيت أنظارهم الى هذه الغاية وأعملوا افكارهم في سبيل  
الوصول اليها فاذا أدركوها وتقرر أنها أصبحت من ثمراته صار علم منافع  
الاعضاء فرعا من فروع علم التربية النفسية .

اذا علمت مما تقدم أنه من الصعب جدا تحديد الزمن الذي بتبدىء  
فيه التربية انضح لك ان تعيين الوقت الذي تنتهي فيه أصعب وأكثر مجازفة  
لأنها تستغرق العمر كله .

وأما حقيقة التربية وهي أول شيء تسألين عنه فمن اليسوري أن  
أجيبك عنها جوابا سديدا وهو : أنها على ما يؤخذ من معنى لفظ التربية



الانغوي عبارة عن تكميل عقل الناشئ وتهذيب نفسه باظهار جميع ما استكن فيه من ضروب الاستعداد وانواع القوى وانماها لان ذلك اللفظ مأخوذ من ربا أي زاد ونما لكني خشية أن تخالي في هذا التعريف ابهاما اعجل بكشف معناه وتقريبه الى ذهنك فأقول :

أراد جمهور علماء الاخلاق بالتربية الوصول الى ما تصوره وفي الانسان من معنى الكمال ففرضهم منها ايجاد الانسان الكامل وهو غرض يظهر لأول نظرة انه موافق للمقل تمام الموافقة لكنه مثار لاعتراضات كثيرة فلقاتل أن يقول ان الانسان الكامل ليس له الا صورة خيالية لا تحقق لها في الوجود الخارجي قطعا فنحن إذن نحلم به كل على حسب تصوره فإنا والتشبث بهذه الصورة الوهمية التي يريد بها الخيال ان يتغلب على الواقع المحقق فانه لاشيء أيسر علينا من تخيل ذات عاقلة ونمتها بالآف من نفوت الكمال حتى تكون نموذجا لجميع الفضائل ولكن من لنا بانزال هذه الذات من السماء وبراها لنا الى عالم الظهور .

مثل هذا الاعتراض على مسألة التربية يكون وجيهالو أن الانسان كان ذاتا واجبة الوجود ذلكنا في الحقيقة نراه على خلاف ذلك متغيرا لا يستقر على حالة واحدة فانه وهو في الرحم تتناوبه أطوار جنينية مختلفة ولا أريد أن اين لك ما يتقدم ولادته من الحوادث وإنما أقول ان حياته من أولها الى آخرها ليست الا سلسلة استحداثات متفاوتة في الحصول سرعة وبطأ . انظري الى شعره (الذي لا يوجد عادة حين الولادة) كيف يتغير لونه عدة مرات والى لون جسمه وسمات وجهه وبنيته كيف انها تتجدد كلما كبر . تأملي في التلام الصغير عند ما تبدئ ثيابه اللبينة بالزوال تجديده قد صار شيخا بالنسبة الى ابن الرابعة

والخامسة الذي لا تزال لسته محلاة بجميع لاكتها فقد خلق الله (سبحانه) لجميع الكائنات الحية في دور نموها أعضاء وقتية تتلاشي بعد انقضاء مدتها وأعد لها أعضاء أخرى تنمو في هذه المدة لتخلف الأولى. كذلك القوى الجسدية والملكات النفسية تتعاقب ويخلف بعضها بعضاً على نظام محدود فإن المولود يذوق قبل أن يبصر ويبصر قبل أن يسمع والذاكرة فيه تسبق القوة الحافظة ووجدانه يكون قبل فكره بزمن طويل فالحياة من الولادة إلى الشبيبة ومن الشبيبة إلى الشيخوخة مظهر قوى تتعاقب ويحيي بعضها بعضاً والانسان من مهده إلى لحدده يسلك طريقاً تفرقت فيه رفاته وبددت في جوانبه بقاياه .

أنى يكون لنا بعد ذلك موقف في هذه الحركة الدائمة؟ وكيف السبيل إلى غاية تنتهي إليها؟ فالذي أراه هو أن لكل يوم ما فيه وإن أهم ما تلزم به العناية في علم التربية هو اختيار ما يناسب كل سن من أنفع طرق النمو وأمثلها وحيث أننا الآن اقتصر على الكلام عن التربية في زمن الطفولية. اهـ

### الرسالة الثانية

(من أراسم إلى هيلانة في ١١ أغسطس سنة - ١٨٥)

عمل الأم في الشهور الأولى من حياة الطفل واتقادما يفعله الأمهات بأطفالهن

في هذه السن

أعلمي أن تربية الطفل في الأسبوعين الأولين من حياته بل يصبح أن أقول في الشهرين الأولين منها تكاد تنحصر في مجرد وقايته مما عساه

يؤذيه من المؤثرات الخارجية فهي ترجع الى نوع من انتظار الفطرة ومراقبتها في عملها واعانتها عليه عند الحاجة .

المولود يدخل عند ولادته في اصطلاح علماء منافع الاعضاء على تسميته بالحياة المستقلة ولكن ما أضعف استقلاله وأقل حريته فانه بما أودع فيه من غريزة التنازلي لا يكاد يرى الا ملتقما ندي أمه فتكون معه كالنفس المطم بأخر فهو اذن تابع لغيره فقير اليه في غذائه وسد حاجات معيشته المادية وما أخفى معنى الاستقلال وأبهمه فيه وهو في هذا الطور من الحياة فانه لما كان معمو را في شبه سحابة من الجهالة لم يكن فيه أول امره علي ما يرى من حاله أدنى أدراك ظاهر لما يضطرب حوله من الاشياء . مسكين ذلك المولود الاعمى فانه لا يجد ندي امه الا بتلمسه . نعم ان له عينين لكن لا يبصر بهما واذنين لكن لا يسمع بهما ويدين لكن لما يعرف ان يطش بهما . هذا المولود الذي هو وثن لآلهة تمبده وتخصه بفرط محبتها قريب الشبه بالآلهة<sup>(١)</sup> التي منى الذين سخرت منهم التوراة لكنه على ما فيه من الضعف والمجزؤ عهد اليه عمل ذو شأن يؤديه في العالم الا وهو النمو .

يكاد عمل الام ينتهي الى عدم اعاقه هذا العمل الفطري الخفي والتحرز من تشويشه واني طالما اعجبت بما تهديه اليها في ذلك أنى الطير من الاسوة

---

(١) لعل هؤلاء الالهة هم الذين سخر منهم سيدنا الياس عليه السلام لما أراد ان يجدى أمه بقبول الله قربانه اذ طاب اليهم أن يقربوا ثورا لآلهتهم ويقرب هو آخر لاله ليظهر أي الآلهة يقبل قربان عباده فقرّبوا ثورهم ودعوا بآلهتهم من الصباح الى الظهر لينزل ناراً تأكله فلم يجيبهم فسخر منهم نبي الله وقال تأيروا على الصلاه قلله تائم .

الحسنة فاتها لشد ما تقتي بحجب ذخرها الحي عن دنس الانظار ، وتبالغ في اخفائه بعشها المستتر تحت أغصان الاشجار ، والمرأة اقل منها دراية بما يجب للولاد لانا كثيرا ما نراها تتخذ مولودها ألوبة لشفتها وحنائها . وماذا نقول في أمهات ما يشككن برين الاجانب أولادهن فيدرنهم من يد الى يد ويهجن انفعالاتهم بما يصنعنه لهم من الحركات والاشارات ويمدبنهم بالملاطفات المنبعثة عن جنون الشغف بهم . أقول قولا لا أود منك اذا عته وهو أني اخشى أنهن في ذلك ينظرن الى تسليهن أو الى زهوهن اكثر من نظرهن الى مصلحة الطفل .

والحذر الحذر أيضا من بعض الاوهام الشعرية فان شعراء هذا العصر وكتابه قد بالغوا في اطراء الطفل فأنهم قد حجب اليهم الخيال أن يروا فيه ملكا نزل من الجنة تاركا فيها جناحيه نم اني في الحقيقة لا أعرف من أين أتى ولكن رأيي فيه هو انه اذا كان قد رأى عجائب في عالم آخر فقلما يذكر منها شيئا وانه انما يحصل علومه جميعها بيننا وسأين لك في الرسالة التالية كيف يحصل هذه العلوم » اهـ

### الرسالة الثالثة

﴿ من اراسم الى هيلانة في ١٢ اغسطس سنة ١٨٥٠ ﴾  
 أول علوم الطفل تأتيه من طريق الحواس - تربية الحواس - تأثير البدن في قواها  
 تفضيله تربية « اميل » في الريف وسببه عمل الأم في تمرين حواس الطفل  
 ان أول زمن في حياتنا نكون فيه أكثر تعلما وأشد تحصيلًا هو  
 ذلك الزمن الذي لا يملنا القائمون علينا فيه شيئا تعليميا نظاميا فجميع

الأمهات يعرفن ان الطفل يترقى في تحصيل العلوم من الشهرين الاولين من حياته الى ان يبلغ ستة أشهر ترقيا غير معهود في هذه السن وقد حسب له بعض علماء منافع الاعضاء ما يكتسبه من العلوم وهو في سن شهرين الى ان يبلغ سنتين أو ثلاثا من عمره فوجد انه يكتسب منها ثلث ما يكتفي بتحصيله أوساط الناس . هذه التربية الاولى لا ينكر ان لأمه دخلا فيها ولكن أخص مؤثر في تحصيله تلك العلوم هو ملامسته لما يحيط به من الاشياء وتناول مشاعره اياها فهذا ينبوع الاصلي من ينابيع العلم الانساني وأعني به الاحتكاك بالاشياء وتناولها بالحواس هو الذي أريد توجيه فكره اليه .

ولننظر ابتداء الى ما يجري في الواقع فالملود في مدة الأسابيع الاولى من ولادته يكون مخه لا يزال في غاية الرخاوة وأعضاؤه المصدة لمعيشة الاختلاط بما حوله في نهاية المعجز عن اجابة داعي ما يحثف به من الاشياء اجابة يكون من ورائها عمل فانه يرى جميع هذه الاشياء كأنها شفق فلا يميز منها شيئا ويسهل لك الاقتناع بذلك ما تراه فيه من الغفلة عن وجودها وعدم المبالاة بها ثم تتدرج اتفعلاته بعد ذلك في التيقظ لها فيكون مثله في هذا التيقظ بمسد مخوده كمثل صنم ممنون<sup>(١)</sup> يكون ساكنا فاذا انصببت عليه أشعة الشمس جعل يصوت كالتلمينه . هذا هو

(١) ممنون في أساطير اليونان هو ابن الفجر وابن تيتون ملك الحبشة وهو أيضاً اسم لنتال معبود مصري كانوا يبدونه في طية وكان صنعه على طريقة علمية بحيث إن الشمس لما كانت تطلع عليه كان يسمع له صوت ناشئ من حركة الهواء بسبب حرارة الشمس

شأن الطفل فإنه يتمش بما حوله ابتماش ذلك الصنم بالشمس ان صبح  
ان يسمى هذا ابتعاشاً .

هل يتعلم المولود الابصار والسماع أم يأتيانه عفوا ؟ تلك مسئلة صعب  
كثيرا على المشتغلين يعلم منافع الاعضاء الاتقاق على الاجابة عنها فلهم فيها  
أقوال مختلفة ولكن الذي أجموا عليه أن المولود يتعلم بالتمرين لإجادة  
هذين القملين فليكننا ذلك من جواب هذه المسئلة . والحكمة في هذا أن  
من السنن الالهية ان كل عضو يحسن عمل ما واطب عليه وفوق ذلك ان  
قوة الاتفعالات عند الطفل تزداد يوماً فيوما بنفس ما يجده من اللذة في  
استخدام ما أوتي من وسائل العلم الصغرى فقد قال بسويه <sup>(١)</sup> ان لذة  
الاحساس قوية جداً .

الاحساس في الغالب يحصل في المولودين عفوا من غير معاناة لتعلم  
فلا يحتاج معظمهم الى تعلم اللبس والذوق والابصار والسماع بل انهم  
يجدون فيها وهبهم الله من الفرائز ما يلزم من القوة لاجراء هذه الافعال  
التي هي من مقتضيات الحياة ولكن من الميسور ان تعاون الفطرة على  
أدائها بل أقول ان في قوة اقتداء الطفل بغيره ومباراته اياه وفي تحلية  
الاشياء المحيطة به تحلية تزداد بها روعاً يجذب نظره اليها - ما يساعد على تنبيه  
مشاعره ودفعها الى القيام بما خلقت لاجله . نحن نرى في البهائم ان

(١) بسويه هو يعقوب بنيتى بسويه المولود في ديجون سنة ١٦٢٧ والمتوفى في  
سنة ١٧٠٤ ميلادية كان اسقفا لكندوم ثم لموتم صار مريراً لولي عهد لويز الرابع عشر  
وهو من اكبر كتاب فرنسا واعظم وأعظ نفع فيها .

اثاها لا تكف عن ارشاد صغارها الى استخدام حاسي السمع والبصر  
وجملها على الاتفاع بهما وهذا الارشاد هو السبب على ما أرى فيما يوجد  
من القوى المدهشة لبعض القصائل الحيوانية .

كذلك المتوحش كما تلمين يكاد يكون نصيبه من التربية قاصرا على  
المشاعر ولشد ما برز علينا بهذا السبب في بعض القوى . فالعادة والرياضة  
البدنية وطريقة المعيشة تنمي في الاجيال البدوية عدة أنواع من الادراك  
خارقة للعادة في دقتها وسعتها واذا سأل سائل عن سبب فقد الانسان  
بعض هذه المواهب الاصلية بتمدنه اكتفينا في الجواب عن ذلك بتوجيه  
نظره الى ما حصل في بعض أنواع الحيوان من ضروب التغير عند اتقالتها  
من حالة التوحش الى حالة الاستئناس فن ذا الذي كان يظن ان الارانب  
اذا تربت في خاية نسيبت بعد ثلاث بطون طريقة احتفار الاجار للسكنى  
فيها وهذا الخروف الذي نعتبره مثالا للذل وسلاسة القيادة والقبادة لم يكن  
كما نراه اليوم في جميع الازمان فان أصله الذي تولد منه وهو الكبش الوحشي  
على عكسه في الطباع لانه حيوان جري يزهي بالمخاطرة بنفسه في جبال  
قورصة<sup>(١)</sup> ويقاوم من ينشئ صيده من الصيادين فجعله الانسان خروفا أهليا  
يزربه أي يبناء زريبة له وتكلف راع القيام عليه وكلاب الحراسته .

كذلك الانسان كلما تهذب أخلاقه بالتمدن وتحضر تدرج في التخلي  
عن بعض خواص معيشته الوحشية فلا تبقى له حاجة في أن يكون دائم  
التيقظ للمحافظة على نفسه اذا كان غيره يسهر لحفظه وإكلاءه فراقبة

---

(١) قورصة جزيرة بالبحر الايض المتوسط وهي إحدى مقاطعات فرساعلى

## ١٨ سبب فضل حواس البدوي على حواس الحضري (التربية الاستغلاية)

الحيوان المؤذي من بعيد وإصااق الاذن بالارض تعرفا لخطأ العدو من بعد  
ألني أو ثلاثة الاف ميل لاضرورة لها الا في حق سكان امريكا واستراليا  
الاصليين وأما نحن في حالتنا العمرانية مايقنينا عن ذلك فان لنا الشرطي  
والجندي اللذين نستأجرهما ليدفعا عنا ما نخشاه من أذى المعتدين وكيد  
الغائبين. فاذا زال الخطر الملازم للمعيشة البدوية بالتحضر وجب حتما ان  
يزول معه ما كان لحاسي السمع والبصر من الدقة العجيبة التي هي عون  
وجدان المحافظة على النفس .

كأنني بك تقولين ان هذه المزايا الجسدية لم تكن شيئا مذكورا في  
جانب القوى التي خلقها الانسان في نفسه بارتقاء التمدن ان صح ان ينسب  
له الخلق وأنا بلا شك موافق لك في هذا فاننا والحق يقال قد وبخنا من  
الحضارة أكثر مما خسرنا ولكن هيهات ان يقتضي هذا الفكر لاني أرى  
أنه كان يجب على الانسان في العصر الحاضر ان يستجمع في شخصه جميع  
المواهب التي كانت لمن عمروا الارض من قبله وكوني على يقين من أنالو  
بلغتنا هذه الغاية ماعد ذلك منا أفرأط في النتي ولا وصلنا في الحياة مطلقا  
الى درجة تكفي لان تمثل فيها كل ما من شأنه ان يحيا وان قوى الادراك  
الحسية تكاد تكون في لزومها لفهم معنى وجودنا مساوية للقوى الفكرية .  
أما كون التمدن يزيد الثقة في المعاملات بين الناس ويقوي روايتهم  
الاجتماعية وينال الفطرة دائما مغالبة يقلل بها جدا عدد البلايا التي  
تجمل البدوي على خطر من حياته فهذا كله في غاية الحسن واما كون  
الشرطة تحفظ الارواح والاموال فهو أمر لا أجسد مساغا للطن فيه  
وانما كل ما استنكره من ذلك هو ان طريقة الحفظ هذه تصير مندعاة



## ( الترية الاستقلالية ) رجوع اهل المدينة والحضارة الى اعمال البداوة ١١٩

كسل وخود لمشاعرنا وقد ادركت ذلك الامم المتقدمة أنفسها تمام الادراك فاتها قد أبت من عاداتها القديمة بعض الرياضات البدنية التي لم يبق لوجودها أدنى موجب ان لم تكن قد اعتبرت من وسائل احياء قوى القطرة الاصلية وذلك كالصيد وألعاب المبارزة والمصارعة مثلاً. ولو ان رجالاً تلاكوا في الطريق لقبض عليهم الشرطيون وساقوهم الى المحاكمة مع انهم لم يفعلوا الا ما يفعله الملاكون من شباننا في ملاعبهم الرياضية ( محال الجنباز ) واني أرى مالم أكن واما انه كلما ترقى مجموع الآلات التي نستخدمها لسد حاجتنا صار من الضروري تكلف استعمال القوى العقلية بمجتمعاتنا والا أصبح الانسان عما قليل بسبب احلاله الآلات محله في مشيه وعمله وكفاحه شبيهاً بياشا غشيه خدر الترفه وغرق في فنور البطالة<sup>(١)</sup> فلا بد لمنع طرق الفساد الى النسل من انهماك الناشئين في كل أنواع اللعب التي هي في الظاهر غير مفيدة لكنها في الحقيقة معدة لحفظ قوة الجسم ولولا هذه الألعاب المقاومة للضعف والاعمال لكنت اختراعاتنا نفسها سبباً في انحطاط الدولاب<sup>(٢)</sup> الانساني من عرش سيادته، العلم أيضاً يفرغ جهده وينفد مهارته وحذقه في تكميل نقص اعضائنا بما يوجد لها من طرق المساعدة في أداء اعمالها واني لكثير الاعجاب كجميع الناس باكتشاف المرقب ( التلسكوب ) لانه جم التوائد ولكن

(١) ليتأمل القارئ اعتقاد علماء الافرنج في أعظم رجال الشرق ( الباشاوات ) وليحكم فيه بانصاف (٢) المراد بالدولاب الانساني جسم الانسان بما فيه من الاعضاء والقوى فانه شبيه بالدولاب

الموتوحش الامريكى ذا الجلد الاحمر لا يحتاج في اكتشاف نقطة فوق الافق الى شيء يطيل به بصره سوى ما استقر فيه من الاعتياد على ارسال اشعة بصره المجرد لتنفذ في المسافات السحيقة وتأتي اليه بصور ما فيها من الاشياء . ان في اعانة المشاعر بالآلات على القيام بأعمالها رفع جزء من ثقة الانسان بفطرته التي قضت بأن يفوق الوحشي المتمدن ولو من بعض الوجوه ولست أريد بهذا ( كما لا يخفى عليك ) وجوب الاستغناء مطلقا عن مكتشفات العلم والصناعة وانما أريد به ان لا تتخذ مزايا المدنية ذريعة الى إنشاء الطفل المتمدن مترفا جباناً قصير النظر فانه لو اعتاد الاعتماد في كل شؤونه على ترقى وسائلنا الصناعية ولم يجعل لنفسه وقوة اعضائه نصيباً من الاعتماد عليهما لصار الى ذلك .

قد يسأل سائل هل من وسيلة لاسترجاع بعض الخواص الاصلية التي أضاعها منا الانغماس في التمدن؟ فاجيبه ربما وجد لذلك سبيل فاني كثيراً ما فكرت فيما للاصناف الانسانية التي نعتبرها أحط من صنفنا لوقوفها عند أخلاق الطفولية من الشأن الاجتماعي وسألت نفسي غير مرة عما اذا لم تكن هذه الاصناف معدة لسدخل فينا وهو الفضاء الذي يحول بيننا وبين حالتنا الفطرية .

الصنف الاسود في كثير من ولايات أمريكا الجنوبية هو الذي يعهد اليه خاصة بتربية مولودي الصنف الابيض فنساؤه مراضع بارعات لهؤلاء المولودين والرجال يمرنونهم على اجادة النظر والسمع ولذلك كانت تربية الاحداث الامريكيين أوفق لمقتضى العقل بكثير من التربية عندنا .

فان المربين هناك يجتهدون في أن يعطوا الاطفال مشاعر قبل أن يعطوهم عقولا على ان التعبير بالاعطاء هنا خطأ لان التربية لا تعطي شيئاً للطفل وانما تنمي ما هو موجود فيه فكم من قوة جسمية لا يشك في وجودها فيه تبقى كامنة مجرد اغفال استعمالها .

نعم ان مجتمعاتنا المولفة من اشخاص كبار في السن متأثقيين لا تخلو من منبهات للمشاعر ولكن انديتنا وزخرفنا لا تلائم حالة الطفل الملائمة المطلوبة فانه يولد محبا للاستطلاع مقلدا لما يراه في ايجاده في مثل هذه الاندية جذب له الى اذواق لم تخلق فيه ولا تناسب سنه وقلما يكتسب من يتربى من الاطفال في هذه البيئة الصناعية الذوق الفطري فيما بعد فاما افضل كثيراً أن يتربى « اميل » في الريف حيث يوجد كل شيء على حقيقته ويصل الى مخ الطفل قبل أن تغير مواضعنا شيئاً من صورته .

جميع المشتغلين بعلم منافع الاعضاء معترفون بالتربية المشاعر من الاهمية بل قد اوصى بعضهم باتخاذ بعض الرياضات لتربية البصر والسمع واللمس وغيرها في الصغر ولكني لا أخفي عليك أن مثل هذه الرياضات قليلة الفائدة فلا تثمي بها كثيراً فاز كل ما يذكّر الطفل بالرياضة والعمل يتعبه ويسئمه فالواجب على ما أرى ان يعتمد في تنبيه مشاعر هذا المخلوق الصغير على ما يروق نفسه ويجذبها من غير ان يظهر فيه قصد التعليم والتربية والام هي التي من أعمالها اختيار الانفعالات التي تنشأ من الاصوات والاشكال والالوان والروائح والطعوم وتنوع هذه الانفعالات وتدريبها فلها ان تهمري في ذلك حسب مقتضيات الاحوال والعالم الخارجي لا يقتضي سوى

الولوج الى نفس الطفل من طريق مشاعره فيكتفي في ذلك ان يبقى هذا الطريق مفتوحاً مع تنبيه الطفل عند ميسر الحاجة الى ما يستحق التنبيه .  
ان بين القوى الجسدية والقوى النفسية - وان كانت متميزة منفصلاً بمضاه  
عن بعض - رابطة تربطها فان صحة أنواع التصورات ليست بمنزلة  
عن صحة التصديقات وان الدهن بما يتمثل فيه على التاقب من صور  
المدرجات بهيئ مواد الفكر فيجب ان تكون تربية المشاعر ابتداء مقصودا  
بها تربية العقل » اهـ

### الرسالة الرابعة

﴿ من ارسم الى هيلانة في ١٣ اغسطس سنة - ١٨٥٠ ﴾

شعور الطفل من أول نشأته بأنه أرقى من الحيوان الأعجم واستخفافه بالعالم  
لاقتسابه الى الانسان - يمان ان له نفساً - توصية زوجته بمراقبة  
« اميل » لتعرف طابعه وذكر اعمال المربين في ذلك

الطفل يتلقى علومه الاولى من العالم الخارجي ولكنه هيهات ان  
يرضى بمجرد الافعال بالمؤثرات الاجنبية كغيره من الحيوانات التي  
تخضع لما يقرر لها من أحوال المعيشة ساكنة عليه غير مفرقة بين ضاره  
ونافعه فانه لا يكاد يخرج من ظلمة الرحم الا ويكون قد اثبت حريته  
بصراخه الذي يعارض به ملأى الالم وفواعل الطبيعة فترينه يبكي ويتبرم  
من حوله من الناس والاشياء ويحترج عليهم ان لم يجرؤوا على مقتضى

ورغائبه وهو على عزله وعجزه يَلجُ في الشكوى من سلطان القدر ويتذمر عليه بحسب حاله .

وبعد بضعة أسابيع أو أشهر من ولادته تفتتح عيناه وأذناه تدريجاً في مشهد الكون ولم يكن في حساب أن هذا الجسم الضئيل الصغير لا يرتعد لما يراه يشور حوله من قوة الفواعل الكونية . بلى انه لا يتحسب لها حساباً فلا يلبث أن يتأمل في هذا الدولاب الارضي العظيم ويرجع فيه بصره الرائق وهو هادئ البال آمن مع أن أقل اداة فيه ربما كانت كافية لسحقه وسحقه . وهو وان ولد أسير القطرة لا يلبث أن ان يكون حاكمها المستبد . فيطلب الى أمه بلقته المبهمة الخفية الدلالة أن تجمع له بين الحر والقر والمطر والصحو بل ربما استسئل ان يسألها ازال القمر والكواكب من السماء تحصيلاً للذته . ولما تكن الام في نظره على كل حال الام مثالا حيا للنوع الانساني كان شعوره بالقوة انما يستمد من اتسابه لهذا النوع فتسبق الى ذهنه العاجز عن الفكر غريزة السلطان الذي لتلك الذات المختارة على العالم فلا يبق لقاء هذه القوة المعنوية - التي لا يدركها الا حدساً غير بين - أدنى تأثير في نفسه لعظم تسلط المادة .

ليس الطفل كما يقال لوحاً مصقولاً مجرداً من الادراك بل له نفس تشعر بالوجود ولا تلبث ان تثبت وجودها بما لها من الطريقة المخصوصة في المعيشة والاحساس وبما يصدر عنها من الاشغالات اختياراتاً وبما لها من النرائز خلقة . وكما ان مشاعره قد جعلت بينه وبين ما حوله من الاشياء اتصالاً كذلك أُمياله ورغائبه تدرج في ترفيقه من يعيش بينهم من الناس وتقريبه منهم . نعم ان معظم اتصالاته النفسية تأتية في أول الامر من

الخارج فيكون حبه لتغيره وضحه وكلامه ناشئة من حب ذلك الغير اياه ورؤيته يضحك وسماعه يتكلم لكنه عما قليل يبدي ما يستقر في نفسه من ضروب النور والميل والترجيح . وجملة القول ان طبعه يستبين وساتكلم عن هذا الموضوع في بحث آخر .

أنا لا اعتقد مطلقا اني قد أجبت في رسالتي هذه عن اسئلتك التي سألتنيها في التربية فان توفية الاجابة حقها تستلزم زمنا وانا قد عدوت فيها عدوا اسرع ما يكون فوصيتي اليك ان تفرضي على نفسك انت ايضا مراقبة « اميل » فان ابعد الاشياء عن نظر القارئين بأمر التربية الى الآن واكثرها اغفالا هو اختبار الطفل ومعرفة .

كلما فكرت فيك وفي « اميل » كان مثلي كمثل الخنفساء الطائرة يسكنها التلميذ ويتركب أحد أطرافها بخيط ويرسلها فطير في الشمس ناسية رباطها وتسبح في الهواء وتطير فلم يكن الا ان يجذب التلميذ الخيط حتى تسقط على الارض فما هو ذا السجان يدعوني لان هذا الوقت هو وقت التنزه على اسوار السجن فأودعك وأرجو ان يبقى الحب يتناوب بيني والى العرياء .

### الرسالة الخامسة

( من هيلانة الى اراسم في ١٢ أكتوبر سنة - ١٨٥ )

حسن رأيا في ولدها . قول الدكتور وارنجتون في سياسة الاطفال .

وصف الاقلام والاشجار

« اميل » اعمل غلام في الدنيا . أقول هذا القول وأنا عالمة حق العلم

ان جميع الامهات يدعين ذلك مثلي لاول مولود يرزقته وهذا يدلك على اننا نرى ايضا بقلوبنا اكثر مما نرى بأبصارنا .

المرأة تعلم الحب وتعلم كيف تكون أماء في كل يوم تبدولي شواهد على ذلك بما يبعثه في نفسي هذا الغلام المحبوب من الرحمة والحنو المتزايدين لكن لا يدعونك هذا الامر الى ان تخاف لي الاستعباد لوجداني والعجز عن القيام بما فرضته على نفسي من تربيته فاني اتباعا لنصائحك ونصائح صديقتك أقدم مصالحة الحقيقة على ما يقتضيه ميلي وذوقي وقد أقام لي الدكتور على وجوب ذلك دليلا مستوفي الشرائط فقال بما تمهده فيه من أدب المنطق وحسن اللمحة :

« خلق الله لسائر الحيوانات اعضاء تقوم لها مقام الاسلحة في الذود عن أنفسها وأما الطفل فلا سلاح له الاضغفه وصراخه ولكن ما أشد مقاومته لئسها وما اكثر ما يستفيد منهما افرو وان كانت انواع الاحساس فيه لا تزال مبهمه قد طبعت فيه غريزة حب المدلل من نشأته فهو لا يلبث ان يعزبها ما يصدر عنا من الافعال في حقه صوابه من خطائه . فاعلمي وثقي بما أقوله لك . ان الواجب في سياسة الاطفال خاصة هو أن تكون نحن المحققين لأم لأنه لو انعكس الامر فجعل الحق والسلطة لهوام واستبدادهم لخسرنا كل شيء . ذلك ان الطفل يبكي أحيانا للحصول على ما عوده أهله اشتهاه ابتداء موافقة لهوام فاذا لم يبادروا الى ارضاء شهوته اءاغفالا منهم لها او غضبا عليه فإنه يستمر في بكائه ساعات كاملة بل قد يبكي حتى يشارف الموت فاذا انتهى الامر بالاذعان الى رغبته كان ذلك ايضا سرا من مخالفته لأنه يتبين منه ان والده خالفها بما يدركه انه

لمقاومة شديد اهوائه • فلا ينبغي أن يعارض الطفل في شيء مما يشبهه إلا إذا كان في المعارضة خير له ، وإذ ذلك يجب أن تكون عزيمتنا كالقانون ثباتاً وصرامة • »

هذا ما قاله لي وإني لا خاله عقوداً من الذهب يلفظها من فيه فقد اتفق لي ولا اخفي عنك اني كنت انسى احياناً الاخذ بنصائحه في سياسي «لاميل» وفي هذه الحالة كنت أنا وهو نتألم من عاقبة هذا النسيان •

قرأت الفصل الاول من كتابك وهو على ما أرى كتاب تؤلفه في التربية وأنا في انتظار قراءة باقية لا كاشفك برأيي فيه فاعتقد تمام الاعتقاد ان تربية «اميل» ستكون على وفق آرائك ورغائبك ولكن لا يمزب عن فكرك ان خط المعاني على الورق أسهل من نقشها في صحف الحياة ومجاري الواقع •

انشأ ورق الشجر هنا بحث ويسقط لكن فصل الخريف في هذا البلد جميل وان كان غزير الامطار فهو كوداع العزير ابتسام في بكاء وتأتي فيه أيام قد يتوهم الانسان فيها انه لا يزال في فصل الصيف ومما يزيد هذا الهم قوة ان زنجينا البار قد غرس في حديقتنا المربعة المقابلة لشباك حجرة نومي اشجار العود والصَّبار والمالوليا <sup>(١)</sup> وأراد بهذه العناية اللطيفة ان يهديني شيئاً من جنى أرض بلاده التي يحفظ لها في فؤاده أشد ذكر • وبؤكد الناس ان بعض نباتات المنطقة الحارة يمكن اذا حيطت ببعض ضروب من العناية أن تنمو هنا وتثمر ولا يتألمها من فصل الشتاء أدنى أذى فقد قال لي بستانى السيدة وارنجبتون مانصه : « ليس

(١) الصَّبار هو الثين الشوكي وليس بهزب والمالوليا نبات أمريكي بهي الازهار



السبب في هلاك هذه النباتات في غير اقليمها هو فقدانها ما كانت فيه من الحرارة بل هو ما تلاقيه من البليد في الاقليم الاخرى فهي حينئذ تنجح في كورنواي لان اقليمها معتدل اذ ليس فيه افراط في الحرارة ولا في البرودة .

كم من امرأة تعيش معيشة هذه النباتات مَطَوَّحًا بها عن مطلع شمس عجبها فلا تموت لتستريح من عناء هذه المعيشة . اهـ

### الرسالة السادسة

﴿ من هيلانة الى ارابيم في أول يناير سنة — ١٨٥ ﴾

تلقيع « اميل » بمادة الجدي وبيان وهم الطبقة السفلى من أهل كورنواي في التلقيع بهذا المادة — ذكر ما بانته من تعرف أحوال « اميل »

قد حيرني سكوتك وانقطاع رسائلك عني فقد مضى زمن طويل جدا لم أحظ فيه بشيء من اخبارك فلعل السر في ذلك ان دخول المكاتب في السجن أيسر من خروجها منه واني على يقين بأنك لا ذنب لك في هذا ولكني لبعدي عنك ترائي أوجس خيفة من كل شيء .

فشا في كورنواي منذ بضعة أسابيع مرض معد أودى بكثير من الانفس ويقال انه وفد علينا من جنوب انكلترا . ترى هل كان يدور في خلدك أن مسقط رأس الطبيب جنار<sup>(١)</sup> يصح ان يكون أحد بلاد أوروبا التي فيها طبقتنا القملة والمزارعين هما أشد الناس مقاومة لنشر الفوائد التي

(١) جنار طبيب انكليزي هو المخترع للتلقيع بمادة الجدي في أوروبا

حوالي سنة ١٧٧٦ م .

نجمت من اكتشاف ذلك الطبيب؟ فكثير من البيوت (المانلات) يرفضون تقديم أولادهم للتلقيح أما بلدة فهم أو حذراً أو وسوسة بل منهم من يعتقدون أن في إبعاد المرض بأخذ الوسائل الواقية منه معارضة لمشيئة الله (تمال). ثم أن مصلحة الطيبات في هذا البلد وهن طائفة من القوابل يطبين في القرى على شاكلتهن (طريقتهن) تنحصر في ترويح مثل هذه الاوهام. فان هؤلاء النساء لما كان معظمهن يحبل طريقة التلقيح وكان شأنهن القيام على من يصابون بالمرض فلا يستغرب بعد هذا ازدياد عدد وفياته. يكفى الدكتور بتلقيح «اميل» بل أراد أن يجدد تلقيحي للتوقي من الخطر المحدق بنا.

اني ولا أخفي عنك عند ما أفكر في الجئري آنس من نفسي رغبا واشمئزازا لا يحيط بهم الوصف وخصوصا اذا تمثل في خاطري انه لم يسلم من آثار هذا المرض الشنيع الا القليل من رجال القرن الماضي ونسائه. وإن الانسان ليقتضي يومه تألما وكدرا اذا خطر في ذهنه أن كثيرا من اخدان الملوك كالآنسة لافالير<sup>(١)</sup> والسيدة دوباري<sup>(٢)</sup> وغيرهما من ربات الحسن

(١) الآنسة لافالير واسمها فرنسية دوقة دولا يوم لو بلان هي ابنة حاكم قلعة امبواز ولدت على مقربة من تورينر لسانة ١٦٤٤ وماتت سنة ١٧١٠ ميلادية وأدخلت بلاط لويس الرابع عشر ملك فرنسا لتكون من قربات العروس ليلة الدخول بها فشقها الملك وعشقته ثم رزقت منه بولدين ثم انتهى أمرها بترك بلاط الملك والاقامة في دير تسمت فيه لوز الرحمة وكتبت هالك كتابها المسمى اعترافات مدام لافالير

(٢) مدام دوباري اسمها مريم حنا كوتيسة جو مار دو فورييه ولدت في فوكولور سنة ١٧٢٦ وماتت سنة ١٧٩٣ كان أبوها كاتباً في مصلحة العوائد وكانت هي من الفعلية في باريس ثم أدخلت حاشية غليوم دوباري بواسطة أخيه حنا دوباري وخادم فراشه ثم تزوجها غليوم ثم صارت حظية لـ لويس الخامس عشر ثم نقاه لـ لويس السادس عشر ثم حكم باعدامها لانها ما بتاليب الناس على الجمهورية وقد عليها الحكم في ديسمبر سنة ١٧٩٣

اللاتي طارصيتهن بالجمال لتمامه حفظهن كن جميعا مجدورات بدرجات متفاوتة في القلة والكثرة وأما أنا فاني أشكر لعم الطب نعمته على الانسان وهي تحرير وجهه واعفاؤه مما كان يؤديه من الجزية لذلك الداء المزيع في أغلب إغاراته فلقد كانت الفتاة منا معشر النساء ترى أمليا في أن تحب قد انقطع بما كان ينحني بسببه من محاسنها واني ولست الآن فتاة أقول لوجعت لي الدنيا بما فيها على أن أخسر مالي من بقية الجمال القليلة مارضيتها منها بدلا فاني إخال اني لو فقدت تلك البقية لانكرتني وانقطعت عنك معرفتي . انك بما كلفتي من مراقبة أحوال الطفولية واستعراف شؤونها في شخص « اميل » كأنك قد بعثتي لاكتشاف بلد مجهول فانه من المحقق الذي لا ريب فيه وجود عالم للاطفال على حدته لان جميع من رأيتهم منهم لا يكادون يختلفون في شيء من طرق احساسهم وابداء انفعالهم ولكن من الصعب جدا الرجوع الى دخول هذا العالم بعد الخروج منه . فاذا رجعنا الى ما نذكره من ما ضينا ابتغاء معرفة شيء من أموره تبيننا انه اللجنة الارضية التي لم يخرجنا منها الا مجرد نمونا وكبرنا . وانه يكون من البعث البحث عن موقعا في خاتمة ذاكرتنا وربما ملت الى الاعتقاد بان الطفل ساكن تلك اللجنة التي هي مطلع فجر حياته ودار هدوه وسكونه يعرف من أمرها أكثر مما نعرف ولكن اذا كان الله ( سبحانه ) قد استودعه سرها فهذا السر هو في غاية الحفظ لم يطلع عليه احد اذ كيف يصح تخمين ما يقع في نفس ذات صغيرة عاجزة عن بيان لذاتها وآلامها اللهم الا بلهجة مبهمه واصوات غير معروفة الخارج . وقد تبينت

( ١٧ التربية الاستقلالية )

بما لاحظته في الاطفال كل يوم ان لهم لغة تكون قبل الكلام بكثير ولكن ما ابهمها وأعسر فهمها حتى على الامهات أنفسهن وانى إخالني أفهم بعض رغبات « اميل » وادرك أفراحه وآتراحه وهذا لا يكفي في معرفته منتهى ما يمكنني ان أقول فيما وصلت اليه من استمراف احواله هو أني لاحظت فيه حصول استحالات كبرى فانه في مدة الشهرين الاولين من ولادته كانت معيشته كلها في نفسه ( ان صح تسمية هذا معيشة ) فلم يكن له ارتباط بالملم الخارجي وأما الآن فهو يميز بعض ما يحيط به من الاشياء تميزا فيه نوع من الوضوح وفوق ذلك فهو يتسم لي . يومنا هذا هو عيد أول السنة الجديدة ولكن ما أشد حزني فيه وأعظم كدري . وأنت تعلم ان من عادة الناس في مثل هذا اليوم ان يرجوا لمن يحبونهم من الخير ما يشاؤون وأنا أرجو لك شيئا واحدا وهو ان تمود اليك نعمة الحرية .

حاشية - هديتي اليك في هذا العيد هي خصلة من شعر اميل أرسلها في طي هذه الرسالة . اهـ

### الرسالة السابعة

( من هيلانة الى اراسم في ٣ ابريل سنة - ١٨٥٠ )

بيان أن سبب قنور مشاعر الطفل عدم التفاته الى المحسوسات لاضعف المشاعر نفسها ووجوب تفتيه اليها - تدريب الطفل على المحافظة على نفسه بنفسه

قد جاءني السيد . . . . . بشيء . من اخبارك بعد طول تطلعي اليها فاطمان قلبي قليلا بما قاله لي عنك وزال بعض ما كنت أجده من الجزع عليك .

لا يخطر ببالك أني نسيت ما تلقيته من نصائحك وتعاليمك في تربية « اميل » فاني باذلة قصارى جهدي في تعريفه بما حوله من الاشياء وفي هذا المقام أقول إني أحسبني قد تبينت أن ثور مشاعر الطفل ينشأ من عدم التفاته الى المحسوسات أكثر من حدوته من ضعف تلك المشاعر فإن في قدرته أن يدرك أصوات كثير من الاشياء الخارجية والوانها تمام الادراك لو أراد ان يكاف نفسه الاصفاء والنظر اليها ولكن لما كانت هذه الاشياء لا تستمليه كان يغفلها اغفالا تاما . وجملة القول في ذلك انه لا بصر له ولا سمع الا فيما يجب ابصاره وسماعه واذا كان هذا شأنه فكيف السبيل الى معرفة ما يروقه من الاشياء وما لا يروقه ؟ اعترف وانا صاغرة بأنني كثيرا ما اخطأت في استعراف تلك الاشياء فليس كل ما تحيره منها لتنشيط حاسة اللمس في « اميل » يجب أن يحيل فيه يديه الصغيرتين ثم ان أبهى الالوان وأجملها في نظري تمر امام عينيه مرور الظلال فلا تفتحه ادنى نقت وأنا أظن اننا معشر الامهات مدفوعات في هذا الامر وفي غيره الى احلال اذواقنا محل أذواق الاطفال .

وجورجية على كونها أقل مني أرتياضا بالعلم كثيرا ما تكون انجح مني في سياسة « اميل » فلها تجد بغريزتها ما يعجبه ويسليه وينبه قوة الاستطلاع فيه وربما كانت تستعرف رغائبه فتسعى في تحصيلها له وسبب ذلك أنها كما تعلم قد كانت والدة لثلاثة اولاد حرما منهم الرق على التعاقب ولا تدري أين هم الآن فلا بدع إذن في شدة تعلقها « باميل » وعيها له وانا في وجد عليها من حبها اياه أكثر مني وحاشا ان يكون ذلك حسدا فانه مستحيل وانا الذي أحسدها عليه هو قدرتها على أن تكون حليمة مع

الطفل وكأن هذا هو الذي تعنيه بكلامك في استعداد المرأة لنجبة لامومة .  
لا اخالك تصدقني ان قلت لك ان اميل قد صار أصدق الباطنين  
زورواستر<sup>(١)</sup> اعني انه يبعد الشمس . من أجل ان تمتد ذلك ينبغي ان  
تراه لتتظر كيف يسط ذراعيه الى ضيائها فرحا برؤيته .

كان الشتاء عندنا في غاية السهولة فلم ينزل فيه الثلج الا مرتين  
على انه كان فيهما يذوب بمجرد ملاسته الارض ولا تزال الاشجار مجردة  
من اوراقها فالريف العاري من الخضرة كالبيت الخالي من الفراش والاثاث .  
على ان نفحة من الحياة انشأت تدب وتسري في مادة الكون جميعه ولن  
تلبث ان تملأ ما خلفه الفصل المنقضي من الفراغ وقد أمست الاتصال  
عندنا في غاية الصفاء واللفظ ولذلك ترى ( اميل ) اذا رأى الجو صحوا  
أبدى من القلق ما يدل على رغبته في أن يحمل الى الحديقة ولما كانت  
الشمس في كور نواي خصوصاً زمن الربيع لا ضرر فيها على أحد بل  
تلائم الاطفال والشيخوخ اعتادت جورجية أن تفرش سجادة على الحشيش  
الجاف وتجلس عليها ( اميل ) ليلعب ويمرح كما يشاء ولما رأته يعتمد علينا  
في حراسته مدة وجودنا معه قصدت أن أعلمه شيئاً من الثقة بنفسه  
والارتكان عليها فاعزت الى جورجية بالتتعيم عنه واختفيت أنا أيضاً عن  
بصره من غير أن يغيب عن عيني فلاحظت أنه في مبدأ الامر خاف

(١) زورواستر هو شارع ديني للأمم البكتريانية وهم سكان قسم من اسيا كان  
يدعي قديماً بكتريانيا وهو الآن تركستان وهذا الرجل هو المؤسس للديانة البرسية  
التي تدعو الآخذين بها للاعتقاد بالهين وهما الضياء والظلام أو منشأهما وهما روحا  
الحير والشر ويسمي الاول اوروموزد والثاني اهريمان أو اهرمن وهذا هو أصل  
مذهب المانوية

عند ما شعر بوجوده وحيدا وأبدي بمض القلق لكنه ما لبث ان تشجع وقوي قلبه فكنت حينئذ اراه يفتح عينيه ويلتفت الى كل ما يحصل حوله ويحرك يديه الصغيرتين كما انه بدود ذبابة تطن فوق رأسه فاخذت على نفسي من هذا الوقت أن اكف عنه مراقبتي حيناً بعد حين حتى اذا أحس بقلة حمايتي له تعلم كيف يستغني عن مساعدة غيره .

كلما فكرت في فروض الامومة بدالي منها معنى قلما يشابه ما يفهمه غيري من النساء فإني أرى أنه من الواجب علي بمجرد ان يكبر (اميل) ان أحرم نفسي من لذة مكاشفته في كل وقت بأني مهتمة به لان اكبر شيء يعيق نمو الشاعر في بعض الاطفال ويعطل استقرار طباعهم انما هو فيما أرى طريقة القائمين عليهم في تربيتهم فانهم بكثرة حياتهم اياهم بضروب من العناية البالغة غايتها من الظهور والناشئة عن فرط الاهتمام بهم يهودونهم على ان يعيشوا غير مهتمين بأنفسهم فان الطفل اذا كان غنيا متعجرفاً لا يتكاف اعمال ملكة الاحتفاظ بنفسه بل يكون شأنه كملوك الشرق الحقى الذين يهون عليهم ان يسمو مشيري دولهم أبصارهم واسماعهم طيبة بذلك فهو سبهم لانه يعتاد على ان يستعين في ابصاره وسماعه بالمربيات القائئات عليه المكافآت بخدمته وتعرف حاجاته لقضاها ولا شك ان هذا الطفل المبالغ في حفظه اذا رأى نفسه يوماً ما بعد ان كان محوطاً بأمتن أسباب الوقاية قد خلى بينه وبين أقل خطر يلم به يكون اسوأ الناس حالاً واكسفهم بالا بل يكون هو الشخص الذي يحكى عنه ان كان يخاف من ظله .

يدتوني (اميل) بأفئاله وأحواله الى التفكير في كل شيء فقد ذكرني

بالامس شخصا من المذكورين في اساطير الاقدمين . ذلك ان الاطفال  
 لاحساب المسافات عندهم وهذا الامر فيهم منشأ لكثير من الاغاليط  
 البصرية فقد كنت في الحديقة وكانت جورجية واقفة ازامشابك من  
 شبايك المنزل المشرفة علي مكاني وهو علي يديها فلم يكن الا ان رأني  
 حتي بدت عليه علامته الابتهاج ومد الي يديه كالجناحين علي ان الشابك  
 الذي كان يطل منه هو في الطبقة الاولى من البيت فلما لم تصل الي يده  
 ظهر عليه الاندهاش ثم افضى به الامر الى أن غضب واحمر وجهه  
 والذي كان يتنفيه مني بحسب ما يحلو لي اعتقاده هو ما ابدية له من  
 صنوف الملاحظة والمداعبة بل كان يريد ايضا التقام ثديه لانه لم يكن  
 رضع من بضع ساعات فلم يكن لهذا المحبوب المسكين مثل في عذابه  
 هذا الاطالت<sup>(١)</sup>

(اميل) يعرفك بل يعرف صورتك التي أريه أياها ذاكرة له اسمك  
 ولا اخواني واهمة في ذلك فانه بحماقته في مثالك واتسامه له ومده يديه  
 نحوه يظهر عليه انه قد عرف والده تخميناً .

(١) طاتال في اساطير الاقدمين هو ملك فريجيا التي هي قطر من اقطار  
 آسيا الصغرى وكان قدم للالهة اشلاء اولاده طعاما فوق بابجوع والعطش في جهنم  
 ويضرب ببذابة المثل فيقال فلان يعذب عذاب طاتال اذا كان على الدوام يعتقد انه  
 قد صار من رعايته بكان الالامس وهو في الحقيقة عاجز عن ادراكها



## الرسالة الثامنة

﴿ من أراسم الي هيلانة في ١٥ يونيه سنة - ١٨٥ ﴾

تصوب رأيها في تعرف اذًا ولق «اميل» وانتقاد الوالدين اللذين ينشأَ الطفل على مثالها  
في الطباع والاذواق وبيان ماهية الطبع واقتمالات الطفل واسبابها ودوائها  
ووجوب مقاومة التزية لاهوائه الفاسدة وبيان ان لهذه المقاومة طريقين  
أحدهما إلماؤه عنها والثاني جعله بمنزل عن البواعث المثيرة لها

لا سبب لا تقطاع رسائلي عنك الا ترقي فرصة تتمكنني من ايصالها  
اليك وقد تلقيت مكاتبتك الاخيرة فأخذ ما ذكرته فيها عن (اميل)  
بمجامع لي وبعث في دواعي الحنان والرحمة ولم أكن الى الآن أعرف  
شيئا من ذلك في حياتي التي قضيتها في العلم ومناظرة الحكماء ومقارعة  
خطوب الدهر ولا غرو فاني ولدت مستعدا للابوة وأودَّ لو أرى ولدي  
ولو بذلت في سبيل ذلك جميع ما أملكه من الحطام. واني مخبرك بأمر وان  
كان لا ينبغي مكاشفتك به وهو أنني كنت عزمت عدة مرات على دعوتك  
الى الحضور الى به على ما بيننا من البحار الزاخرة والمسافات الشاسعة  
للمعي بأن ما فيك من الاقدام ورباطة الجاش تضاهل دونه العوائق فلا  
يشيك منها شيء عن تلبية دعوتي وكأني بك بعد هذا تسأليني عن السبب  
الذي منعي من هذه الدعوة ولا يزال يمنعني منها فأقول انني قلت في نفسي  
قد يكون من الأثرة أن أخجل بسجني ذاتين هما من أحب الناس الي واخف  
من حالهما ولا حق لي في أن استلب من هذا الطفل غراره وغفلته  
وبوا كير سروره وابتهاجه بل لصفاهي في محنتي التي خصني بها القدر معاذ

الله ان يكون مني ذلك فليشب وليترعرع حرّامعّتباً في جناح والدته وكنفها.  
أراك محقة في اهتمامك بتمرف اذواق ( اميل ) فان والدين في الجملة  
ينشئان اولادها على مثالها في الطباع والاذواق على أن هذا الامر هو  
الذي كان ينبغي اجتنابه لان الطفل اذا كان العوبة في أيدي كبار المنوطين  
بسياسته وآلة تفعل بمشاربهم وأفكارهم فانه يعتاد موافقتهم في جميع  
الامور وهذا هو السبب في ندرة الرجال المستقلين استقلالاً مميحاً في  
هذه الايام. وانا اذا قفشنا عن العلة في شك زوال ما فينا من انواع  
الاستعداد والقابليات الخاصة والسير الثابتة فربما وجدناها في تربيتنا  
الاولى فانها مثاراً فاتنا وتقائصنا النفسية .

ولنبحت ابتداء في ماهية الطبع فنقول: جرى اصطلاح العلماء باطلاق  
هذا اللفظ على مجموع من القوى المؤلفة التي لا شك في أنها ترجع بأصلها  
الى الفطرة ولكنها على الدوام في تغير وتجدد لاسباب باطنية وظاهرية  
فن الاسباب الباطنية الارادة فان لها شيئاً من التأثير في اهوائنا وشهواتنا  
ومحباتنا وكأني بسائل يقول وهل هذه الارادة نفسها خلقية أو مكتسبة؟  
فاجيبه انها تجمع الوصفين على ما اعتقد لانها تكاد تظهر في الطفل بمجرد  
ولادته وكلما شب وكبر قويت وتحددت وجهتها بالتدرب عليها والممارسة  
لها، واما الاسباب الظاهرية فيكون ان تمثل لها باليت ( المائلة ) والتربية  
والاختلاط بالناس ومعاشرتهم. فلو ان الفرنسي المسيحي ولد في الصين من  
اب نشأ على آداب كوتوشويس<sup>(١)</sup> وتلميحه لكان مغايراً لنافي آرائه وسيرته.

(١) كوتوشويس هو احد مشاهير فلاسفة الآداب وعلماء الاخلاق في الصين

ولد في سنة ٥٥١ ومات في سنة ٤٩٩ قبل المسيح

القوى المؤلف منها طبع الطفل تكون في الايام التالية لولادته كأنها محجوبة بأدراك مشاعره وهو في هذا الوقت يشعر بوجود ذاته بل هذا الشهور قد يكون أحياناً هو الغالب عليه ولكنه قلما يبدو منه الا بحركات ارادية وأعني بهذه الحركات ضروب الرعدة والهياج بل وأنواع الصراخ التي تصدر عنه فان كل ما من شأنه أن يولد المأ أو يحدث غضبا يكون فيه مدعاة الى ظهور هذه العلامات الخارجية وكثيراً ما تبدو منه حركات فحاشا بمحتلة متباعدة للمقل لعدم تدقيقنا النظر في السبب الذي يحمدشها ولو دققنا النظر لظهر لنا انها لا تكون منه الا طلباً لتحصيل لذة او تخفيف ألم ونحن بذلك جاهلون وعنه غافلون . فالنلام الذي في الثانية أو الثالثة من عمره اذا طلب من مربيته شيئاً فنعتته إياه فاستلقى على الارض وانشأ يصرخ ويتفشم رأسه غيظاً تكون أفعاله هذه معقولة في حقه لانه يجد فيها طريق الالهام شفاء لاعصابه من تهيجها فيتلاشى بها حتمه وتنكسر حدته وكذلك الشأن في البكاء وغيره من الوسائل التي يزول بها عن اعضاء الجسم ما تجده من الألم بسبب توتر اعصابها .

على أن بعض هذه الحركات الغريزية يبقى ملازماً لنا حتى في زمن الرجولية فان كثيراً من الناس من يضرب يده على جيبته اذا بلغه خبر سيء ومنهم من يزغزغ اشفه ومنهم من اذا جاءت الامور على غير مراده انبطح فوق فراشه ومن هذا تعلمين ان اعقل الرجال تصدر عنه غالباً وهو في شدة انفعاله حركات لا تصدر الا عن مجنون وأنا لا أماري في انه يفقد ماله من السلطان على نفسه في هذه الحالة ولكني أقول

ان في هذه الافعال التي تصدر عن غير روية حكمة وان كنا لا نرى فيها الاجنونا وحمقا . ذلك أن للنفس حالات تقتضي من الجسم أوضاعا مخصوصة لعلة محجوب عنا علمها فن الآلام النفسية ما يميل بنا الى الهجوع والسكون ومنها ما يدفعنا الى المشي والحركة ولا سبيل الى اكتناء هذه البواعث الوقتية التي تدفع بعض اعضائنا الى التحرك عند حدوث شيء من الاضطرابات العقلية الا الاعتراف بأن الوصول الى معرفة هذا السر مما ليس في مقدورنا وهو سر آخر جدير بالتفتيش عن سببه .

أول حرية نحب علينا للطفل هي أن يكون مختارا في حركاته ومقتضيات غرائزه واني وان كنت كغيري من الناس لا احب ان أرى ولداً مسكيناً يحمر وجهه من الغضب ويبلغ به الانفعال الى درجة الجنون ارى ان الإغضاء على بواحد ذلك الغضب اخف ضررا من قمعها بالافراط في التسلط أو القهر فانه لا شيء أردأ مغبة في النعيط من اكره صاحبه على كظمه ولا أسوأ في الطباع ولا أخس في الخلائق مما يقمع دائما ويرغم صاحبه على إخفائه . على أن الطفل سيتعلم في مستقبل أيامه ان من موجبات كرامته ان يملك نفسه عند الغضب ويكف سورة انفعالاته وان البكاء وحركات الضجر وخفة الفرح الخارج عن حد الاعتدال مما لا يليق بالرجال قطعاً بل سيكون كالآثام البخارية تحرق ما يتولد من دخالها ولكنها يجب علينا ان نتنظر في بلوغه هذه الناية ريثما ينمو عقله وتقوى ارادته .

ولست أعني بهذا ان يترك الطفل وما يقوره من الانفعالات لعدم وجود ما من شأنه أن يزيلها كالأطباء قد اخترعوا لمعالجة الجنون طريقة سموها التليية النفسية يمكن اتخاذها في تربية الاطفال علي ما أرى .

### ( الترية الاستقلالية ) تسكن غضب الطفل ووقايته من الافراط ١٣٩

على أنها معروفة للمراضع من زمن لا تاريخ لمبدئه فقلما توجد واحدة منهن لا تعرف كيف يسكن غضب الطفل بصرف وجهه الى ما يليه ويشغل فكره . ويمكن تعميم العمل بهذه الطريقة فان من الاطفال الحديثي السن جدا من يكون لهم شغف بالموسيقى من صغرهم ومنهم من يسئل الهاوهم بمجرد النظر اليهم ومنهم من يجد في رؤية الحيوانات لذة مخصوصة ومنهم من يجد هذه اللذة في رؤية بعض الاشخاص فينبني النظر في هذه الاذواق الخلقية لان جميعها من الوسائل التي يمكن الاعتماد عليها في ترية الطبع فيهم .

انا لا اعتقد ان في الانسان خلائق شرية محضا ولكن يوجد من خلائقه ما اذا غلبت عليه وأسيء تصرفها فلها ربما تؤدي الى عواقب وخيمة فاذا سأل سائل هل يجب اعدامها اجبته ليس هذا من رأيي لاتنا مع تسليم امكان الوصول الى هذه الناية نكون قد خالفنا مقتضى الفطرة بخالفة ظاهرة واتما الذى يبنى علينا عمله هو معارضة تلك الغرائز بمشارب وأذواق أخرى .

اجد في نفسي ميلا الى اعتقاد انه لا يوجد طبع مهما كان فسادا الا وقد انطوت فيه وسيلة للخلاص منه فلوان القائمين على الترية حذقوا في التدريج بتلك الوسائل لمكافحة الطباع السيئة ومعالجة الاخلاق الرديئة في الوقت المناسب لذلك لحفظوا على المجتمع الانساني كثيرا من افراده الذين خسروا خسرا ناء ويدا في السجون ومعاهد العقاب بالاشغال الشاقة ولست أضرب لك تاييدا لهذا القول الامثلا واحدا أقتبسه من مذكراتي

الخصوصية : حدثني لص انه انزق ذات ليلة في ملهى موسيقي فجلس على احد مقاعده لالسمع المغنين بل يرتقب فرصة تمكنه من سرقة ماعناه

يجده في جيوب مجاوريه فان هذا الامر كان مهنة له ولكنه كان هو المسروق في تلك الليلة لانه كان ذاكف بالموسيقى فلم يكن الا ان سمع أول رنة للكمنجة حتى أحسّ بأن عقله قد سلب ولما انشأ المغني دوبريه<sup>(١)</sup> يعني صار الى حالة اسوأ من ذلك لقنائه عن نفسه فيما وجده من اللذة في ذلك اللحن المعروف بلحن الشيطان روبرت الذي في الفصل الخامس من تلك القصة الغنائية حتى انه ليخيل له انه لا يزال يسمع رجوع صدهاء وجملة القول انه نسي الاشتغال بمهنته تلك الليلة فلما كان مساء اليوم الثاني عاد الى ذلك المهني نفسه عاقدا يته على ان لا يفتن بدنت البحر<sup>(٢)</sup> ولكنه في هذه النية لم يحسب حساب نزله الذي بين جنبه أعني ميله القطري الى سماع الالحان فخرج في هذه الليلة أيضا ممتليء الاذنين صفر اليدين ومن أجل هذه الخلية أقسم ان لا يعود فيضع قدميه حيث يكون المغنون قائلا انه ان فعل خسر ميله الى حرفته وهو قول دال على قبحته واجترائه على القبايح .

الاهواء الفاسدة في الانسان هي قوى مستبدة يعيشها هو القطري او المكتسب علي أن تملك قياده فتتلب علي ما فيه من ضروب الوجدان او الافكار فمن البديهي ان هذه الاهواء هي التي يجب ان تقاومها التربية من اول النشأة وهذه المقاومة يصح ان تكون علي طريقتين اولاهما

(١) دوبريه هو جيلبرت لويس مغن فرنسي شهير ومعلم لحن الغناء ايضا وله فيونا آلف (٢) بنت البحر في اساطير الاندلسيين هي ذات خيالية نصفها الاعلى نصف امرأة والا سفلى نصف سمكة كانت تقطن الساحل بالذيذ غانها فتجذبهم الى شباب صعبة حيث يهلكون والمراد هنا المغني ففي الكلام استعارة

الرجوع الى انواع التلمية التي تشغل الطفل عنها وتصرف ذهنه الى غيرها كما سبق لي بيانه وثانيتها جعله بمنزل عن البواعث الخارجية التي تهيج من غرائزه ما يغلب على الظن ان في تحريكه وبالا عليه فان في بعض الاشياء شيطانا رجييا كما ستعلمين من حادثة جرت في ايقوسيا<sup>(١)</sup> اقص عليك خبرها لنفسي ما أريده بالبواعث الخارجية التي تهيج الغرائز : وهي أن امرأة عليها سمة الاحتشام والحياء دخلت أحد حوانيت الطُرف فلما اتقت ما ارادت ابقائه وحان وقت دفع الثمن وكأن في نفس طالعه كربع ساعة رابليه<sup>(٢)</sup> اخرجت من جيبها ورقة مصرف ( بنك ) قيمتها خمسة جنيهات انكليزية فلما تقدمها كاتب الجانوت لم يلبث ان عرف تزيفها فبهت المرأة المسكينة واخرجت له أخرى لكنها لم تكن باحسن من الاولى فارتاب الرجل في امرها وسلمها الى الشرطة ولم يكد التحقيق يأخذ مجراه حتى ظهر انها كانت خادمة في بيت استوجب اجترام اهله اياها بما لها من حسن السيرة والصدق في الخدمة وان الإيقوسي الذي كانت في خدمته كان قبض من احد معامليه قبل هذه الحادثة يضع سنين هاتين الورقتين المزيفتين وأخطأ في عدم تمزيقهما لتعاسة حظ هذه المحدودة وانها لا عتيادها دخول حجرته في كل صباح للقيام بمقتضيات الخدمة كانت ترأها مختلطين بأوراق قديمة فلم تلبأ بهما كثيرا

(١) ايقوسيا جزء من الجزائر البريطانية (٢) رابليه هو كاتب قصصي فرنسي مشهور واسمه فرنسيس ولد عام ١٤٩٥ ومات عام ١٥٥٣ م فاتفق له ان حل في نزل وجلس يأكل مع جماعة فلما جاء وقت الحاسبة على ثمن الاكل لم يكن معه ما يدفعه في حصته فخرج صدره وكان الساعة كانت دقت الربيع اذ ذاك فضرب بوقته هذا المثل لنفسي الطالع

اول الامر ولكن لما نكرو حضورها أمام بصرها من يوم الى يوم ومن اسبوع الى آخر ومن شهر الى تاليه انشأت تمن النظر فيهما وكأن هاتين الورتين اللتين كانت تخالهما علي بلاهما صحيحين كانتا ترنواب اليها من ظرف خفي وتخدعانا وتناجياها بنصائح ثرية فرفضت باديء بدء فكرة اخذها وابتدتها عن نفسها فراسخ لكنها لم يبق في وسعها ان تكف النظر عنهما متى وجدت في العرفة التي هما فيها ثم انها في ذات يوم لمستهما يديها وبسطتهما وأخذت قلبهما ثم ردتها فورا الى اضبارة الادراق البالية التي كانتا فيها كأن فيهما نارا كانت تحرق اصابهما وما زال بها هذا الاغراء حتى غلبها ووقعها فيما علمت .

فاذا كان هذا تأثير الاشياء في الكبار فما ظنك به في الصغار نعم انهم والله الحمد ليسوا كلهم لصوصا وفوق ذلك قلما تعرض لانظارهم وادراق المصارف صحيحة او مزيفة ولكن توجد عدة من الخلائق الاخرى التي يهم المربين ان لا يقوتوها فيهم بنظر ما يوقظها من الاشياء فان رذائلنا وفضائلنا ليست مجرد معان ذهنية بل لها بالخارج ارتباط قوي فهي تطابق فيه امنورا واحوالا شتى يكون بها تأثيرها وعنها انفعالاتها. فالشراهة مثلا تحرك في الانسان بنظره الى الطعوم وشمه روائحها والنيرة تثيق فيه بسماعه ما يقال لغيره من رقيق الكلام ورؤية ما يعامل به من صنوف الملاحظة. فالول واجب على المربي هو البحث عن طبع الطفل ومعرفة الواجب الثاني هو ان يقطع عنه مواد الفتنة اعني البواعث المادية التي تتخذ مشاعره ذرائع لاغراء طبائعه السيئة واثارتها فلكثير من الاطفال الحق في ان يقولوا للقائمين عليهم ناشدناكم الله لا تتؤنونا بغرور .



ثم لا ينبغي ان يعزب عن ذهن المربي هذا الناموس القطري وهو أن الطبايح والفرائض كما أنها تقوى وتنمو بالممارسة هي تضمحل وتزول بدمها فيه نملك قم بعض المشارب الشديدة التي تظهر في الطفل على اذواقه القطرية الاخرى ونمنعها من بلوغها غايتها. فا كبر عمل للانسان في اصلاح نفسه منفردا هو مكافئة ما يتغلب عليه من سيء الاخلاق وردئ الطبايح كما ان اجل سعي في اصلاح شأنه مجتمعا هو ردع المعتدين وكسر نخوة الطغاة الظالمين

كأنني بقائيل يقول هل يكني في تربية الطفل ما ذكرته من جملة بمزله عما يثير فيه غرائز الشر وإيجاد التوازن والتساوي بين طبايحهم فأجيبه لا شك في عدم كفاية ذلك فان طريقة التربية هذه سلبية والواجب علينا هو أن ننبه في الطفل بمجرد ان يشب ضروب المحبة وعواطف الخير وقبل الخوض في هذه الطائفة الجديدة من المسائل يجب علي أن ابحت أولا فيما يتخذه الناس من الطرق عادة في تربية طبع الطفل كحمله على الامتثال المطلق وتخويفه بالمعقوبات وترغيبه في المكافآت وكقوة القدوة والاعتقاد الديني وقواعد علم الاخلاق وأسائل نفسي عما تساويه هذه الحيل المختلفة . اه

## الرسالة التاسعة

(من اراسم الى هيلانة في ٢ يونيه سنة - ١٨٥)

ضرورة استعمال السلطة في سياسة الاطفال والتعجيل بالكف عنها متى يبرر ذلك  
وبيان ضرر قهر الطفل على الامتثال

لامراء في لزوم الاستعانة بضروب السلطة المطلقة في تربية الاطفال

إذا كانوا حديثي السن جداً رعاية لمصالحهم فيؤمر الطفل منهم بالاقبال فيقبل وبفعل كذا فيفعل وينهي عن الانطلاق الى جهة كذا مع قرن هذا النهي بفعل يحول بينه وبين الذهاب اليها فلا يذهب . مثل هذه الاوامر الصريحة التي تصدرها الام لولدها مع تلطيف شديد بنغمة الصوت فيها ومباشرة اثتماره بها بنفسها مما لا بد ان يقبل عندها فيها لانها انما تخاطب بها ذاتا مجردة من العقل . على أن الافضل التعجيل بالكف عن الالزام والقسر متى صار ذلك ميسورا .

قهر الطفل على الامثال والزامه إطاعة الاوامر يستلزم حتما اتخاذ وجدان التكليف في نفسه خصوصاً اذا طال امر ذلك القهر فانه اذا كان غيره يتكلف الحلول محله في الارادة والحكم المطلق على الخير والشر والانصاف والجور لم تبق له حاجة في الرجوع الى وجدانه واستفتاء قلبه وغسى ان لا يكون هذا شأننا مع « اميل » لان الحلول محله في عمله اعني إزماء اتباع اوامرنا يعميت فيه قوى عزيمته الشخصية فن أجل ان يكون له قيمة حقيقة يجب أن يصير خيراً صالحاً باختياره لا رغم انفه وان تكون افعاله صادرة عن ارادته واود كثيراً أن يكون من صغره عارفاً بخصائصه ونقائصه ليزيد في الاولى ويتجرد من الثانية بتقدمه في سبيل الحياة . فليتنا اذن ان لا تعامى من اول الامر عن حقيقة ولا يتنا عليه وحدودها فان الطفل لا يصير صالحاً بعمل الغير بل يكون كذلك بنفسه وكل ولا يتنا في تربيته تنحصر في ارشاده الى استخدام وجدانه بوجوب علينا أيضاً في سبيل إرجاعه عما يقع منه من الهفوات في سيرته ان نغتنم بمضرة الاشياء القبيحة بما في تلك الاشياء من البراهين الدائمة على ضررها لا بما لنا من الحسج

(التربية الاستقلالية) مضرة التربية بالالزام بالتقليد وفائدتها بالحرية والافناع ١٤٥

المتسلسلة ولواني اسمعني الحظ فتوليت تربيته بنفسه لما طالبته بطاعتي فيما أمره به بل متى تمكنت من مخاطبة عقله نصحته بأن يسير على مقتضى القوانين التي تجري عليها شؤون الكون المعنوية وحوادثه المادية .

يجري معظم الآباء مع ابنائهم على هذه الطريقة في الاستدلال وهي « اعتقد صدق ما أقوله لك وافعل ما أمرك به وسأثبت لك بعد ذلك انه هو الحق والعدل » وانا لا اسير عليها مطلقا بل اجتهد في اقناع «اميل» بأن الامر الذي انصح له باتباعه أو باجتنابه هو حسن او قبيح لا لاني أراه كذلك بل لانه قد يكون مفيدا للناس أو له أو مضرا بهم وكأني بك تقولين: ان ذلك يقتضي ان يكون للطفل المربي مزايا عقلية خاصة به يقل وجودها في غيره من الاطفال. فاقول كلا بل لا يقتضي الا ذوقا كبيرا وبساطة كلية فيمن يتولون تربيته وتعليمه فليس الذي يؤثر في ذوق الاطفال السليم هو كثرة الكلام الذي يرمى به جزافا او طول الشرح في القول وانما الذي يؤثر فيهم هو حسن النيات وتبلي المقاصد لانهم اقوى بصيرة مما توهمه ألف مرة .

الطاعة الصادرة عن حرية واختيار رفع طبع الطفل، والاذعان الناشئ من القسر يحطه، فلا ثم ومعلم المدرسة كلمة يقولانها عن الطفل العنيد العاصي لاوامرها وهي قولهما « سأأذله » والحقيقة هي أن الناشئين على طريقتنا الفرنسية في التربية مذللون دائما . نعم قد يقال ان في اتباعها مصلحة للاحداث وللمجتمع الانساني ولكن سائس الخيل له ايضا ان يقول للحصان الذي يروضه « لا تجزع فاني انما افعل هذا بك لمصلحتك » على ان اطلاق

( ١٩ ) التربية الاستقلالية

## ١٤٦ كيف تتولد الرذائل في الطفل بترية القهر والالزام (التربية الاستقلالية)

الترويض على الحصان اصلح من اطلاقه على الانسان لان هذا الحيوان لا يخسر بترويضه باللجام والمهماز الاحدته الوحشية وأما الانسان فانك اذا اخذته بالقهر وسسته بالارغام والقسر تذهب بحب الكرامة من نفسه، وتبخس قيمته في نظره، على ان الخوف وازع ضعيف فانه لا لص ولا فانك الا وهو يرجو النجاة من العقوبة على جريمته حال ارتكابها ولا طفل يمضي ما يأمر به قيمة ومعلمه او يعمل الشر الا وهو يتخيل في نفسه مهارة في الخلاص من تبعة ذلك فاذا نجح في هذا ولو مرة واحدة يحمله هذا النجاح على الثقة التامة بنفسه في خداع القائمين بتربيته وتهذيبه ومواربتهم. والطفل الذي يعامل بالقسوة ويؤخذ بالعقوبة يستجمل قواه ويستجمل بكبره وعناده على حقارته المالية او مـرآ حلتنا عليه بولايتنا المعنية. لا شيء اسهل على الوالدين من إلقاء نير استبدادهما على عنق الطفل كما أنه لا شيء اصعب عليهما بعد ذلك من استرداد ما يفقدانه من ثقته بهما ومتى شعر بأنهما يسوسانه بالهوى والاستبداد لا يخضع لهما الا بالضغط والالزام وفي هذه الحالة ترى عليه امارات الاتقياد والطاعة ولكنه يطوي جوانحه على نوع من التذمر والعصيان يستره الرياء وتترقب ارادته اذا اقتبضت في ظل السوط الوقت الملائم لاستعمال الخداع والمكر فان الخداع هو سلاح الضيف يعمده للاحتواء به من شر القوي، ولكون الطفل عاجز عن مكافحة أهله تجده يبحث دائما عما يخلصه من ولايتهم وطالما نجحت من خبثه واجترائه على الاختلاق في مثل هذه الحالة فان كثيراً من الاطفال لا يلبثون السابعة والثامنة من عمرهم حتى يحاكوا في المكر والاحتيال اسرى

بلوت<sup>(١)</sup> واسقايني مولير<sup>(٢)</sup> بل وفيجارو بومارشيه<sup>(٣)</sup>  
ومن عواقب القهر الوحيدة انه يفيض ينبوع الفرح والسرور في  
نفوس الاطفال فما اشبه الطفل المحروم من حريته بفصل الربيع الذي  
لا تشرق فيه الشمس المحسبين أن هذه العواقب تنتهي بانتهاء سن الطفولة  
فلا يكون لها أثر في مستقبل حياة الطفل ؟ كلا انني لاعرف لأول وهلة  
من رؤية الرجل ما كان من نعمته او بؤسه في طفولته . ترين الدين  
يربون بالقهر جنباء عابسي الوجوه كاسفي البال ويكون لذلك ظلمة في  
عقولهم وعصل في طباعهم ( اي اعوجاج بصلاية )  
وأنا أسأل الله ( سبحانه ) ان يخلصنا من المتعالمين والمعلمين ، فانهم  
هم الذين يفسدون اخلاق الناشئين .

### الرسالة العاشرة

(من اراسم الى هيلانة في ٣ يونيه سنة - ١٨٥ )

وجوب اجتناب تخويف العاقل بالعقوبات الالهية والحوض معه في المسائل الدينية  
وتركها له لينظر فيها متى كبر فكخال من المؤثرات

أظن أن ما ينسب للاعتقاد الديني من التأثير في طباع الناس

(١) بلوت شاعر هزلي لا تبنى برع في اشعاره زمن الحرب البونية الثانية  
وكتب عشرين رواية كان من الممثلين في بعضها جماعة من الاسرى جعلهم مظهر  
الخبث والخذاع (٢) اسقايني مولير هم اشخاص من المشائين في بعض روايات مولير  
الكاتب الفرنسي الشهير جعلهم عنوانا للدسائس والحجائب (٣) فيجارو بومارشيه اشخاص  
من الممثلين في روايات الكاتب الفرنسي الشهير بومارشيه تاطهم بممثل الدسائس والفتن

واخلاصهم مبالغ فيه كثيراً<sup>(١)</sup> وعلى كل حال نقول ان التصديق بأن الانسان يوفى جزاء أعماله في دار أخرى بعد هذه الدار يمرض صاحبه لانواع من خيبة الآمال تكون آلامها صعبة الاحتمال فانه اذا هبت عليه اعاصير الشبه في مستقبل أيامه فزعزعت اركان عقيدته التي بنيت عليها القروض

(١) حاشية المترجم: معظم ما كتبه المؤلف في هذه الرسالة غير مسلم وهو يدل على ضعف يقينه بدينه وعدم اكترائه بتكليفه التي لا يسترها الا من الأمن التي جرت بها العادة وكأنه لم يبلغه خبر الايم التي وصلت بدينها الى أوج الكمال النفسي وغاية التقدم الحسي فأى شيء أخرج الأئمة العرية مثلاً من ظلمات الجهل الى نور العلم ومن ذائل التوحش الى فضائل المدنية سوى دينها القويم الذي جاء به الرسول الكريم؟ ولست ادري كيف أن الاعتقاد بالدار الآخرة وما يكون فيها من الثواب والعقاب يدعو الى خيبة الآمال؟ لاشك ان القائل بهذا منكر للبعث وهي ضلالة جره اليها التعارف في النظر كما جري اليها كثيراً من أمثاله . ولا ارأه الا مبالغا في اعتقاده على بعض المسيحيين ما يصدر منهم ولا ولا دهم من التهديد بالعقاب الالهي ولا سلم أن هذا التهديد يكون له من الاثر ما يتوقفه وكأنه يستقد ان الله سبحانه لا يتصف الا بالرحمة والاحسان وينبؤ عقابه عما وصف به نفسه من القهر والخيروت والانتقام وليس الا مرصا به بل قد لاحظته فيما كتبه غير واحد من أهل النظر وهو خطأ بين يدل عليه العقل والنقل وترجيحه تخويف الاطفال بالاغوال المشوهة على تخويفهم بالعقاب الذي أعد الله للخالقي أو امره للعلة التي ذكرها من خطئ الرأي فيما اراده لاطلاقه القول فيه دون تهديده بسن مضية لأنه لا ضرر على الطفل المميز من تحذيره من غضب الله عليه إذا خالف أو امره مادام أنه يرتعّب أيضاً بفيل رضاه ورحمته اذا أطاعه . على ان عبارة المؤلف في تحليل هذا التزجيج بينة الفظاحة لالتيق بمقام الربوبية ثم أي ذنب للأديان التي لا يؤمن بها ادبائها أو يكون بانهم بها ناقصا في دعوه الى محامياها والحذر منها ووصفها بأنها «اضر الأديان بكرامة الانسان» الا ترى أن اقوم دين وأصح في نظر العقل وأدعاه الى سعادة الآخذين به وفلاحهم قد تحول دون الحري على صراطه غلبات الهوى وعمايات الضلال فيقع اربابه في مهاوي الوبال فكيف تأتي تبعة ذلك عليه؟ اللهم ان هذا بيتان عظيم فانه لا دين الا ما أرسلت به وسلك وليس فيه الا ما يرفع شأن الانسان ويعلمه أن يضع نفسه من ذروة الكرامة والجد

والواجبات فلا تلبث دعائم تربيته الاولى ان تنهار انهارا تاما فكيف نرجو اذن في هذا العصر الذي ثارت فيه الشكوك واطلقت حرية النظر ان لا تؤثر عوارض الشبه في عقائد الطفل اذا كبر وهي انما تفرغ في محله حال صغره افراما وتلصق به لصقا ان صح ان يقال ذلك .

فالذي اتماه « لا ميل » هو ان يكون له وجدان مستقل عن الايمان وليس يهدأ لي بال ولا يطمئن لي قلب على سلامة شرفه وتهذيب نفسه الا بحصول هذه الامنية .

كثيرا ما سمعت بعض المسيحيين اذا عصى اولادهم أو امرهم يهددونهم تهديدا وحشيا وهم في شدة حنقهم بقولهم لهم سيبايعكم الله ويهلككم وكنت كلما سمعت منهم ذلك تقلص جميع دمي من عروقي الى قلبي غيظا وغما . فليت شعري هل الاستغاثة باحكم الحاكمين على تنفيذ عقوباتنا السافلة في الاطفال والاستصراخ بالذات الطيبة لتشفي غلنا بالانتقام لنا منهم واقتضاء فعل الشر من الله ليسكن بذلك وجدنا عليهم هل كل ذلك هو ما يبر عنه بتأسيس علم الاخلاق على الاعتقاد الديني ؟

==حاشية أخرى للمبار : أبان كلام المؤلف عن عدم عنايته بالدين كما تقدم في الهامش ولكن له وجه في شيء واحد وهو تلقين الطفل كثيرا من أمور الدين في وقت لا يعقل منها شيئا فإما تكون الاكلمات يتأداها لسانه ولا يكون لها اثر في نفسه مثال ذلك الابحان التي يحلقون بها امامه او يكلفونه الحلف بها ومنها التخويف الذي ذكره فاذا كبر وفهم معاني ما تلقته بالامامة والمعاشره تكون عند العمل كسائر العادات التي يفعلها من غير ملاحظة معناها وبدون تأثر بها بخلاف ما اذا كان لا يلتقي اليه شيء من أمور الدين الا اذا استعد لفهمه وتدبره ولذلك حكمت الشريعة الاسلامية بان لا يعلم الطفل الدين ( أي العمل بشيء منه ) الا في سن التمييز ولا يكلف هو شيئا منه الا اذا بلغ رشده

انا لا اجيز في اي حال من الاحوال الاستماعة في تربية الطفل بالخوفات الالهية بل افضل تهديده بالاغوال ومشوهي الخلق من الناس على جعل الاله ذاتا مزحجة فالتهديد بالاغوال والمشوهين يعتمد فيه على روايات خيالية يزول وهما في يوم من الايام بتقدم الطفل في السن واما التخويف بالله فيخشى منه ان ينتقش مبدأ الحياة العامة في مخيلته من صغره على صورة طاغية او غول

كأني بك تقولين انك لم تحترمن امثلة التربية الدينية لتوجيه انتقادك الا اردأها واحقها بالطنن فاقول نعم ولكن هذه التربية على كل حال فيها عيب شنيع جداً وهو إلزام الناس في سيرته باعمال لا يدرك عليها فلو أني قلت للطفل يجب عليك أن تكون مؤدبا عاقلا لتكون محبوباً عند الله لكان ذلك مني بلا شك إلغازا وتعمية لانه لا يعرف ما الله ولا يعرف علامة يميز بها ما يرضيه وما يفضبه واما ان قلت له يجب عليك التزام الادب لتحبك أمك فانه يفهم هذه العلة أكثر من سابقها بكثير .

من تكلم في الدين مع طفل حديث السن جداً فانما يريد منه أن يفسد مغنى ما يؤديه اليه من الافكار الدينية ويقلب المراد منها فلو ان الام أشارت بيدها الى السماء دلالة لولدها على انها هي محل الذات الذي يجب أن يتوجه اليه بدعائه لتوهم ان هذه السماء الدنيا المادية هي آلهه . أنا أعلم ان كثيراً من الآباء لا يهتمون بهذا الامر كثيراً ولا ينظرون فيه نظراً بليغاً ولكونهم ممن يشكون في كل شيء ترينهم يلزمون أولادهم باداء بعض الاعمال الدينية التي لا يؤدونها هم انفسهم او انما يؤدونها امامهم فقط فكأنه لا شأن للصواب والخطأ في حق هؤلاء الاطفال ولا نتيجة



لها وان اتم شيء في حقهم هو ان تكون با كورة اعمالهم في أول حياتهم اتباع ما جرى عليه الناس من العوائد مع ارجاء النظر فيها الى المستقبل. فمثل هؤلاء الآباء يتسببون في افساد وجدان ابنائهم وقوتهم الحاكمة بختهم وطيشهم او عدم اكترائهم بشأنهم<sup>١</sup> فأننا انحأى الاديان التي يكون شأن الآخذين بها فيها كشأن من لا يؤمنون بها بالرة أو من لا يؤمنون بها الا ايماناً ناقصاً فانها أضر الاديان بكرامة الانسان<sup>(١)</sup> .

فاحتراماً «لاميل» ولطائفة من المعاني التي يجب ان ينظر فيها متى كبر بفكر خال من التأثير بنسبها أود ان يجتنب في تربته زمن طفوليته انلخوض في المسائل الدينية فاننا مؤتمنون على عقله وعلى حرية ضميره ومسؤولون عن ذلك فاذا نحن عجنا بحرمانه من حق النظر فقد لئنا امانتنا،

(١) يقول محمد رشيد ناشر الكتاب: انه انحأى الاديان التقليدية التي لا يؤمن بها منتحلوها وإلغأى جنسية لهم او يكونون كلهم كذلك وما يؤمن بها منتحلوها إيماناً ناقصاً وبقي الدين الذي يمكن أن يؤمن به اصحابه إيماناً راسخاً ويكونوا منه على بصيرة كما قال تعالى لئيه محمد صلى الله عليه وسلم « ١٢ : ١٠٨ قل هذه سبيل أدعو الى الله على بصيرة أنا ومن اتبعني » ولعل المؤلف كان يظن ان هذه النوع من الدين لا وجود له فذلك لم يذ كره .

هذا الدين لا يحرم على اصحابه شيئاً الا اذا كان ضاراً بأجسامهم او ارواحهم او عقولهم او أموالهم او أعراضهم فهو يرشدك الى ان تعمل كل ما تأمر به الطفل وتهاه عنه بمنفعة للأمور به ومضرة المنهي عنه مع اعلامه عند ما يقبل ويرشد بأن له حياة بعد هذه الحياة أعلى منها وأشرف لا يسعد فيها الا من ارتقت قوسهم بالإيمان والفضيلة والأعمال الصالحة ولا يشقى فيها الا من سفلت قوسهم بالوثنية والذائل والشورور<sup>٢</sup> ٩٢٩١ قدأفلح من زكاه ١٠ وقد خاب من ذساه « فاذا كان كتاب هذا الدين يمل الاوامر الادبية وغيرها والتواهي عامة بالمصالح والنافع ودفع المضار والمفاسد فكيف لا يميز ذلك للمربي؟ يقول « ٤١ : ٤٣ ولا تستوي الحسنة ولا السيئة ادفع بالتي أحسن<sup>٣</sup> فاذا الذي ينك ويسته عداوة كأنه ولي حميم » فيهديك الى ان تقول « اطع أمك تعجبك »

## الرسالة الحادية عشرة

(من اراسم الى هيلانة في ٣ يونيه سنة - ١٨٥)

بيان عدم فائدة اصول علم الاخلاق في التربية

معظم من كتبوا في علم التربية يغالون باصول علم الاخلاق ويرفعون من شأنها وانا مثلهم أعتقد ان المواعظ الحسنة وقواعد التهذيب المفيدة قد تبثت الزائمت في بعض الاحوال على القيام بصالح الاعمال ولكني لا اعتقد ان ما يلققه الناشئون منها من افواه معلميه في دروسهم يغير طباعهم تغييراً حقيقياً وهيئات ان اصول عليها في ذلك فانا نرى كل يوم في المجتمع الانساني أناساً من الظرفاء الاكياس جفاة غلف القلوب على انهم لم يجرموا من النصائح العامة الداعية الى التحاب والتراحم المرغبة في لذة الاتصاف بهما فها من فاسق او شرير او بخيل الا وقد سمع الف مرة من السنة البواعظ قولهم « كن حكيماً مهذباً تكن عزيزاً مقبباً »<sup>(١)</sup> لا تفعل بغيرك مالا ترضي ان يفعله بك<sup>(٢)</sup> « لا تجعل لحطام الدنيا حظاً من قلبك »<sup>(٣)</sup> الى غير ذلك من النصائح والحكم .

(١) الحكمة واردة في امثال سليمان عليه السلام في التوراة بهذا النص وهو « الرجل الحكيم في عز » (٢) نص الكتاب المقدس في هذا المعنى هو « كما تريدون ان يفعل الناس بكم افعلوا انتم ايضاً بهم هكذا » راجع من انجيل لوقا الاصحاح السادس والعدد ٣١ (٣) نص الكتاب في هذا المعنى هو « لا تكنزوا لكم كنوزاً على الارض حيث يفسد السوس والصدأ ، وحيث ينقب السارقون ويسرقون بل اكنزوا لكم كنوزاً في السماء حيث لا يفسد بوس ولا صدأ » راجع الاعداد ١٦ و ١٩ و ٢١ من الاصحاح السادس من انجيل متى

الأنجيل كله مواظ راتقة وامثال شائقة فليت شعري من ذا الذي يراعيها؟ هل تجددين كثيراً من الاغنياء اتفقوا جميع اموالهم على الفقراء بعد سماعهم آية « ان دخول الجمل في سم الخياط ايسر من دخول النغي في ملكوت السموات »<sup>(١)</sup>

هل تلاقين ولو في القسيسين انفسهم عددا كبيرا ممن يفضلون عبادة الله (سبحانه) على عبادة الدينار والدرهم؟ هل يرضى أوائل الناس أو الذين يعتبرون انفسهم كذلك ان يعاملوا معاملة الاواخر؟ هل يسهل على الحكامين ان ينقلبوا محكومين؟ كلا بل نرى علماء الدين يناطون في فهم نصوص الكتاب بخادعين وجدانهم غاشين ضمائرهم وما أكثر ما يؤولونه منها تحلصا من قضائها عليهم وفرارا من عواقب الاخذ بصريحها .

جاء المسيح يدعو الى السلام في كل قول من اقواله فهل رأيت الممالك أصبحت اقل قتالا؟ ندب الى التآخي بقوله الجليل «كلكم اخوان»<sup>(٢)</sup> فهل هدم هذا القول دعائم الاستعباد ومخا من النفوس ميلها الى التسلط؟ تواعد من يَصِلَت سيفه بغيا وعدوانا بالهلاك فقال مامعناه «من سل سيف البغي به قتل»<sup>(٣)</sup> فهل ردع هذا الوعيد من كان ييدهم الحول والقوة عن انتهاك حرمة القانون بالبغي والفساد في الارض. قال «من أخذ قيصك

(١) راجع العدد ٢٤ من الاصحاح ١٩ من انجيل متى (٢) نص ماوروفي الكتاب المقدس في هذا المعنى هو «واما انتم فلا تدعوا سيد لان معاكم واحد هو المسيح وانتم جميعا لآخوة» راجع لاصحاح ٢٣ والعدد ٨ من انجيل متى (٣) عبارة الكتاب في هذا المعنى هي : «فقال يسوع رد سيفك الى مكانه لان كل الذين يأخذون السيف بالسيف يهلكون» راجع الاصحاح ٣٦ والعدد ٥٢ من انجيل متى

( ٢٠ ) الترية الاستقلالية

فأعطه رداك»<sup>(١)</sup> فلوان أحدا منا معشر الفرنسيين المتشددين في التمسك بالدين اتبع هذا الامر وجرى على نصه حرق في السجن في شارتون<sup>(٢)</sup> خصوصا اذا كان له من أقاربه وارثون .

لم يختص المسيحيون بهذه المواقف الحسنة فان لليهود ايضا والصينيين والفرس كتباً فيها حكم بالغة ، وتكلم نابغة ، ولكنهم لم يصيروا بها أحسن منا حالا فانه لو كان يكفي في تحسين احوال الناس وتهذيب نفوسهم وجود كتاب مفيد في علم الاخلاق لكانت الدنيا قد بلغت غاية الكمال من زمن طويل لانها والحمد لله لم تخل من علماء الاخلاق يوما على اننا لانسمع في جميع ارجائها الأصوات الآلام المنكوبين والمكروبين، وتحريق الأتري من المقهورين المتغيظين .

أرى انه لا ارتباط بين مذهب المرء وبين عمله غالباً الا في الخيال والوهم فلوان الخير كله والشر كله كان كل منهما بمنزل عن الآخر في مجرى الحياة وسياق اعمالها لسهل على الناس الحكم فيما اختلفوا فيه . من آرائهم ومذاهبهم ولا تقطع من بينهم سبب الخلاف بأسرع ما يكون ولكن هبات ان يكون الامر كذلك وقد علمت انه لا يعمل منهم بعلمه الا الشذاذة انظري الى اصول الاخلاق الانجيلية مثلاً تجد ان من لا يؤمنون

(١) عبارة الكتاب هي : « ومن أخذ رداً لولا لا تكلمه ثوبك أيضاً » راجع الامحاح ٦ والعدد ٤١ من انجيل متى . (٢) شارتون اسم لقريتين من قرى فرنسا احدهما تدعى شارتون لوبيه وهي أشهر قرية في إقليم السين بقضاء سواقة على نهر مازن والثانية تسمى شارتون سور لونسير وهي أشهر قرية في إقليم سين بقضاء سانت ارمرمونت روندي وفي الثانية مشتمل للنجاذيب

بالوهية المسيح هم في الغالب أكثر اتباعا لها ورعاية ممن اتخذوا الايمان بتلك الالهية مهنة لهم .

أنا لا اعني بجميع ما قلته هنا ان علم الاخلاق لا فائدة له في التربية وإنما الذي اريد بهذا الكلام هو أن حسن ما لهذا العلم من الاصول في الدنيا بأسرها لا ينشئ رجالا ملة مهذبين وقد فهم ذلك حق الفهم واضعو الشرائع فبرزوا مادون من تلك الاصول في الكتاب بأوضاع تامة للنواب والعقاب ثم ان الطفل لا يستفيد مما يلقي عليه من دروس الاخلاق الا اذا كان من الاستعداد والكفاءة بحيث يتقيد اسباب اعماله وعواقبها فأتى له اذن ان يفهم هذا الاصل الوجداني وقد حجب عنه ادراك مشاهد الظاهرة واشتداد اهوائه وشرة غرائزه ؟ وأتى له أيضا بان يكون جميع ما يراه من الأسي والامثال من شأنه ان يأخذ بزمام عزمته الى الخير ويصرفه عن الشر ؟ وليت شعري هل تجري امه دائما على مقتضى ما ترشده اليه من صالح الاخلاق وجميل الصفات ؟ نرى الوالد يلقي على ولده خطبة طويلة في وجوب مواصلة الفقراء والاحسان الى المساكين ثم هو قد لا يلبث ان يولمه اذا اعطى فقير درهما من القضة فهو بذلك يئذر باحدى يديه في ذاكرته اصول الانجيل وينقش بيده الاخرى على قلبه صور التفاق والراء (\*)

« \* » آثار : محصل كلامه ان تعاليم الاخلاق والادب قليل الجدوى اذ لما يترتب الانسان عليها عملا وهذا صحيح ولم توضع اصول التهذيب لاجل الدراسة وإنما وضعت ليجري عليها المربون فعلا اقرأ قوله تعالى في وصف النبي صلى الله عليه وسلم « يعلمهم الكتاب والحكمة ويزكيهم » فلم يكتب به تعليم بل اضاف اليه التزكية وهي التربية العملية على اصول الخير والفضائل

## الرسالة الثمانية عشرة

(من اراسم الى هيلانة في ٤ يونيه سنة - ١٨٥٠)

يان قلة نفع القدوة ومطالبة قصص الحيوانات في تربية الاطفال  
ووجوب استقلال طبع الطفل وتعليمه سير الحيوانات بنفسه

يعول علماء الاخلاق كثيرا في تربية الاطفال على قوة القدوة  
وتأثير الاسوة وانا في هذا موافق لهم ولكن اي والد يصح له أن يتبعج  
باله على الدوام قدوة ضاغطة لولده

نحن في الجلة نسعى في غش الاطفال وخداعهم بما نؤمن به لهم من  
لباس الوفاء الذي يحملنا في اعينهم احسن مما نحن عليه في الحقيقة والواقع  
وبما يصدر عنا كثيرا امامهم من الأقوال والآداب المنيرة كل المنيرة  
لعمقنا وآرائنا الذاتية وحقيقة الامر انا نقصد ان نربي طباعهم على ما  
نشأنا عليه موافقة لحسن رأينا في انفسنا ورغبة في تحقيق غيرنا بهذا الرأي  
وان نكسومهم من الفضائل ما نتظاهر لهم باننا متحلون به ولكن هيئات  
ان ينخدعوا بهذه الحيل ومن ظن بهم ذلك فقد اخطأ في فهم معنى  
سذاجتهم وصفاء قلوبهم خطأ يناء ان الاطفال يعرفون كمال المعرفة ما يعتمدون  
عليه في كشف مقاصد آباائهم والوقوف على شؤنهم وهم يدركون بالحس  
والتخمين ما يجتهد هؤلاء في كتمانهم واني اني شك من ان هذا  
اليكتمان وان جهدت اسبابه يزيدهم في نفوسهم اجلالا وتعلظيا .

عاقب والدينا صغيرا له لم يتجاوز الخامسة من عمره على اكدوبة

قالها ولم يكده ينتهي من عقابه حتى دخل عليه خادمه مخبراً له بأن زائراً  
ثقيلاً ينتظره في الخارج فقال له ذلك الرجل الوقور « اخبره باني لست  
هنا » فباليه من درس يستفيد الطفل منه الصدق والاخلاص .

انا على يقين من ان « اميل » لن يمجّد فيك الا احسن اسوة واكمل  
قدوة وهذا هو الذي يملأ قلبي اطمئناً عليه ولكن اقول لك الحق غير  
مُدّاج فيه ولا مُدّار وهو ان غرضي من تربيته ان يكون ذا طبع مستقل  
لا مفرغ في قالب طبع آخر مهما كان لهذا الطبع من الكمال واذ كركك هنا  
واقعة حضرتني الآن تدلك على اني محق في قصدي وهي اني رأيت ذات  
يوم طفلاً في السادسة من عمره راجعاً مع والدته من تشيع جنازة وهو  
من الاطفال الناجحين المتقدمين جداً على حسب اعتقاد الناس وكان يبكي  
أو يتباكى فارتبت في أمره وظننت انه مخطيء في معرفة من نجح به لان  
المتوفى لم يكن الا ابن عم بعيد له (على أن الاطفال لا يفهمون حقيقة الموت  
كما تعلمين) فسألته عن سبب بكائه وكدره العظيم فكان جوابه لي أن قال  
« لاسبب سوى اني رأيت الآن والدتي تمسح عينها بمنديلها فبكيت »  
فاضحكني منه هذا التأثر التقليدي وان كان صادراً بلاشك عن طبع ساذج  
وقلب سليم . لا أريد ان يكون « اميل » مثل هذا الغلام في تأثره بل أوداه  
مضى بلغ السن التي يرق فيها لمن نصيبه مصيبة ويبطف عليه يكون ذلك  
منه ناشئاً عن غم كارت ألم بنفسه وحزن مُحض يضطرم في قلبه .

هل يجب ان يلحق ما يرى من اعمال الحيوانات وسيرها في حياتها بما  
للقدوة من التأثير في التربية وكيف لا ونحن نرى كتاب الامثال عندنا  
على بعيد مجتمعاتنا من معاهد الفطرة تزدان تأليفهم وترد هي دروسهم بما

يودعونهم من سير الحيوانات واختلاقم وان الطفل من أولادنا لا يكاد يقدر على  
النطق المفهوم والحفظ حتى يحمل على حفظ أسطورة من أساطير لافوتيين<sup>(١)</sup>  
كأسطورة الصرصار والنملة مثلاً. أنا لا أنكر ان في حياة الحيوانات  
عبيراً كثيرة وعلوماً شتى يجب علينا تعلمها ولكني أقول إلا ينبغي لهذا  
العالم الصغير الذي يحفظ سير هذه المخلوقات الممثلة رواية الكون الكبرى  
في مشهده الاعظم ان يعرفها ليهم بشأنها اهتماماً حقيقياً؟ فكم نرى من  
أطفال نشأوا في حواضرنا الكبرى وقرأوا أساطير ذلك الكاتب الشير  
لم يروا في حياتهم تلك المخلوقات التي يحكي لهم قصصها ويمثل لهم أحوالها  
الأقرب لهم على جبل تام باختلافها وعوائدها. وفي رأيي ان سليمان  
(عليه السلام) اعقل من واضعي التعاليم الحديثة اذ قال للكسلان « عليك  
بالتعلم في مدرسة النملة »<sup>(٢)</sup> فانه دله بهذا الارشاد على يتابع علم الاخلاق  
القياضة لا على حياضه التي لبعدها عن تلك الينابيع لا توجد فيها الاصبغة  
لا تروي ظمأ ولا تبرد غلة .

---

(١) لافوتيين واسمه جان دولافوتيين من اشهر كتاب الاساطير في فرنسا ولد  
في شاتوتيري سنة ١٦٢١ ومات سنة ١٦٩٥ م (٢) عبارة الامثال في هذا المعنى هي :  
إذهب الى النملة أبها الكسلان . تأمل طريقها وكن حكماً « هي » التي ليس لها قائد  
او عريف او متسلط وتعد في الصيف طعامها وتجميع في الحصاد أكلها . راجع الباب  
٦ من امثال سليمان والاعداد ٦ و٧ و٨



## الرسالة الثالثة عشرة

(من اراسم الى هيلانة في ٦ يونيه سنة - ١٨٥)

بيان الطريق الى تربية المشاعر الباطنة

اعلمي ان اخص ما يجب الرجوع اليه في انشاء طبع الطفل هو علم منافع الاعضاء واذا كانت هناك وسائل أخرى يستعان بها في ذلك فلا ينبغي اغفالها .

الوليد يرى في أول أمره محبا لنفسه متقبضا عن غيره لضعفه وعجزه عن الاختلاط بفعل المربي معه هو أن يُتمد الى ما وهبه الله (سبحانه) من الفرائض الحمودة الكافلة حفظه فيجعلها أصلا يفرع منه بالتدرج صنوفا من الوجدان أرق وأشرف من محبة النفس والانتباض عن الناس تربطه بأمثاله وتعطف به على أضرابه ولا اعتماد عندي بما تسمي به هذه القوي السامية الطبيعية فلنسمها اواصر او عواطف مثلا وانما الذي اعتد به وبهني ان أقوله لك هو أنها ليست خيالات ولا صورا ذهنية بل هي حقائق ثابتة لها أصول راسخة في نفوسنا وفي الخارج فكل عاطفة من تلك العواطف النفسية لها ارتباط في الخارج بطائفة من الوقائع فالشفقة مثلا توجد عند رؤية آلام الغير ومصائبه ، والشكر يوجد عند الاحسان واسداء المعروف ، وحب الوطن منشؤه الاعتناء على الثواء بالامكنة والارتفاع بما فيها من الاشياء ، ومحبة الناس تنشأ وتقوى بحسن المعاملة ولطف المجاملة .

جميع العواطف الشريفة والسجايا الحسنة توجد في نفس الطفل لكنها تكون كالنبات في طور البذر فالعالم النباتي مملوء بأنواع من البذور ربما لا تنبأ لها ذرائع النجوم والنبت طول حياتها لما يُعوزها من اشعة الشمس والارض الصالحة للإنبات والماء بنسب مخصوصة . كذلك شأن أصول العواطف والوجدانات الانسانية فانها تحتاج في ظهورها ونموها الى مستقر ملائم ومؤثر خارجي .

كلنا يعلم أن طبع الطفل ينمو بالمؤثرات الخارجية أكثر من نموه بالبواث النفسية فإن ما فعله امامه من الاغصان وما نرى به من الاقاويل هو الذي يبعث فيه الفرح تارة والترح أخرى خصوصا في أوائل أيامه على أن ماننا من التأثير في طبعه مباشرة لا يكاد يكون شيئا يذكر الا ما يحوطه بهامه من ضروب العناية وما تبديه له من أنواع الخنو والرعاية فانه يدعوه من غير شك الى حبها ولكن الطبع كما علمت يتألف من قوى متميزة كل التمايز يقتضي كل منها باعنا خاصا - لو وسعني ان أقول ذلك - فليس الانسان ذاتا بسيطة بل هو على ما اعتقد أكثر تركبا في نفسه منه في جسده (١)

المشاعر الباطنة كالمشاعر الظاهرة في كيفية التأثير فالثانية كما تعلمين لا تتأثر الا في أحوال وبشروط خارجية مخصوصة لان مشعر اللبس مثلا لا يتأثر الا متى لاقى اشكال الاجسام وجهاها ومشعر الذوق لا يتفاعل الا بما يقع عليه من الطعوم كذلك الاولى لا تنبعث الا عند اجتماع امور واقعية مخصوصة فان حلول الخطر مثلا يولد احساس الخوف ولكنه

لا يبعث وجدان الانصاف مباشرة . ورؤية الطفل ما يغمره به اهله من صنوف البر قد تلقى في نفسه وجدان محبتهم والميل اليهم ولكنها قلما توقظ فيه احساس الاحتشام والتواضع . والاحوال التي تحرك في النفس عاطفة المروءة او الشجاعة لا تؤثر في رقة الطبع كما ان الصوت لا يؤثر في العين والضوء لا يؤثر في الاذن فكل شئ باطني او عاطفة نفسية تقتضي شيئا يناسبها ويلانها والطفل كالآلة الموسيقية كله أو تارتهز اذا فترت ولكنها لا تهتز اهتزازا حقيقيا الا بما يقع عليها من الاشياء ولا تتأثر بجميع الاشياء على السواء وانما لكل اتصال قلبي طائفة منها ثلاثه .

فاذا أردنا مثلا ان تلقى في نفس الطفل الذي في السابعة او الثامنة من عمره وجدان الاحسان الى الفقراء والزمنى <sup>(١)</sup> فاليانا والخطابة والوعظ لان أحسن مواعظ الانجيل لا تنفيده في ذلك شيئا بل علينا ان نذهب به الى خُصّ حقير يكون فيه شيخ هرم البت الايام قواه ونهكت الحمي جسمه وقد رقد على حصير ومد يده يسأل عواده قدح ماء باردو ننظر ما يكون منه في ذلك الوقت فاذا هو لم يسادر بنفسه الى ملء جرة من اقرب مورد وتقديمها بين يدي الرجل المسكين فقد حق اليأس منه وأما اذا تحرك الى هذا العمل الخيري فاليانا أن نسأله عن قصده به وعما يرجوه من الثواب عليه فان في شوب انبعائه الصالح الى البر بمشقال حبة من الفائدة الذاتية افسادا له .

قد بان لك مما قدسته الغاية التي أرمي اليها في قولتي وهي أنه اذا

كان يوجد في الطفل قوى كامنة تتنبه بالمؤثرات الخارجية التي تدعوها الى الشغوص الى العمل وكانت لهذه المؤثرات ارتباط ببعض الامور والوقائع الخارجية فالواجب علينا هو ان ننبه فيه بهذه الامور تنبيهها عواطف الحفاوة والسخاء واحترام النفس والناس والزهادة وغيرها من السجايا الحميدة فطريقة تربية المشاعر الباطنة لا تختلف كثيرا عن الطريقة التي يبنها علماء منافع الاعضاء في تربية المشاعر الظاهرة بل لا يوجد لتربية جميعها الا طريقة واحدة لانها كلها تجري على قانون واحد ليس هناك غيره .

يوجد فرق واحد بين التريتين وهو ان الانفعالات في تربية المشاعر الباطنة وما يولدها من الاشياء تخالف ما يقابلها في تربية المشاعر الظاهرة فان الشيء الذي تنفعل العيون برؤيته مثلالا تنفعل به النفس دائما فلي الام أن تختار نوع الآثار التي تريد أحداثها في نفس ولدها وتجعلها صنوفا واشكالا وليس يوزعها في الحقيقة شيء من الاحوال الملائمة لذلك فان حياة الانسان ليست الا مشهدا لسلسلة من الحوادث المؤثرة ترى فيها كل حين آلام تتحرك عاطفة الرحمة وعقبات تدعو الى التدرع بالشجاعة ومحن أعدت ليتلبس بها الصبر ولكن ينبغي لها ان تكون سليمة الدوق كثيرة الجذب في اغتنام الفرص التي تهبطها لها الحوادث . ثم اعلمي أن الكتب قليلة الجدوى جدا في هذا الموضوع فالذي عليك ان ترجعي اليه في سيرتك مع «اميل» هو قوتك الحاكمة وما عليه عليك الوجدان من ضروب الإلهام . ولما كان الطفل لا يفتق الا الى الاشياء التي له فيها عمل كان من الحسن أحيانا ان تدس له فيها العراقيب (الحيل) لاثارة عواطفه الذاتية ولكن ينبغي هنا

ايضا الاحتراس الكلي من ظهوره على ما يتخذ في ذلك من الحيل فان شعوره  
بخداع المربي له هو الخسارة الكلية .

اخترع المربون انواعا من الرياضة البدنية موافقة لانماء الاعضاء  
وخاصة بها . والذي اعرضه عليك أنا هو فن من فنون الرياضة النفسية  
تقوى به الترائز والاخلاق لان خصائصنا و تقائضنا تقوى بالمراس والاعتقاد  
فالفصيلة تكتسب بالتعلم ولكن هيات ان تتعلم الا بممارستها والارتياض  
بها . وقد جاء في الامثال « بطرق الحديد يصير الانسان حدادا » فكذلك  
هو لا يكون خيرا الا بعمل الخير فالعمل العمل مادام حيا .

أرجيى البحث في قانون الاخلاق الحقيقي لاني لا بد لي من النظر  
فيه عند الوصول الى محله واكتفي الآن منه بذكر قاعدة في غاية الایجاز  
والبساطة وهو ان الطفل يصلح طبعه وتهدب نفسه كلما زالت منه غرائز  
الاثرة وحلت محلها العواطف التي تأخذ بتياده الى الصالح العام ولكن هيات  
ان يكتنه هذا الناشء اسباب سيرته مع غيره خصوصا معنى الواجب  
فانه من الغموض والخفاء بحيث لا ينفذ اليه ذهنه الضعيف وغاية ما يمكنه  
ادراكه هو رضاه عن اعماله ورضى الناس عنها . على انه لما يجده في الاعمال  
الصالحة من اللذة التي لا تقل عن لذة الاعمال السيئة لا يلبث ان يختار الاولى  
ويرجعها على الثانية متى ساعدناه قليلا بتوسيط البواعث الخارجية فان  
الاشياء كما يوجد فيها شيطان رجيم على ما علمت يوجد فيها ايضا في بعض  
الاحيان ملك كريم فاذا كان بعضها يحرك فينا داوحي الطمع فان بعضا آخر  
منها يث فينا وجدان البر والخير .

يجب علينا ان نعين الطفل على تربية مشاعره الباطنة ولكن علينا

أيضاً أن نحترم ارادته ولا نفعلها فلواني أوتيت القدرة على تدبير ما يحتمل «باميل» من بواعث العواطف وعلى مراقبته في سيرته مراقبة تامة وامكنتي بالاجمال اختراع طريقة للتربية النفسية نسمو بمقاصده حتما الى الكمال لما عولت عليها في انشائه مهما كان فيها من الحسن فاني ارجو من صميم فؤادي أن يكون يوما من الايام رجلا خيرا لحيوانا خيرا واعيده بالله من فضيلة لا يكون كسبها بسميه وهيمته ومن سعادة لا يكون هو الذي حصلها لنفسه فانه ان أوتي عفواً هذه السعادة التي هي الامتياز التام لمن خلقوا لها يكون قد ابتاعها بثمان غال جدا وهو خسارة اختياره . كل فرد من افراد المجتمع الذي أعد ولدنا للمعيشة فيه مسوق على الدوام الى الجلاذ والمغالبة في ميدان الحياة فيجب عليه ان يقاوم مقاومة البسلاء آراء الناس وتأثير الاسى وجميع مؤثرات العصر الخادعة والاخسر معرفته قدر نفسه واقدار الناس لان شرف الانسان وفضله مشروطان بأن يكون ذا ارادة تصدر عنها افعاله وماعلى ان تكدر بعض الناس من هذا الشرط اللازم مادامت أنا مسرورابه فاذا لم يكن للمرء وجود مستقل ووجدان فقيم يكون شرف حياته اه

### الرسالة الرابعة عشرة

من هيلانة الى اراسم في ٢٠ سبتمبر سنة - ١٨٥

موافقتها له في طريقته في تربية النفس وبيان ان في التبكير بالقاء النصائح والمواظعة على الاطفال خطا من كرامتهم وبيان ان للاطفال حاسة غريبة يميزون بها بين الحب الصحيح والحب الموه

اخائي فهمت طريقتك في تربية النفس واراني مرعاة من عظم العمل

المعهود الي به والصعوبات التي تعترضني في سبيل إنشائه لأن أسر الطفل يفعل مايجب عليه فله أهون بكثير من تصفح الاشياء لايجاد مايمثله منها الى صالح الاعمال. على أنني سأحاول العمل على هذه الطريقة فأني على يقين تام من أن الكلام والنصائح والمواظ لا تكفي لتهديب الطبع وتقويمه بل قد وصلت من هذا اليقين الى حد أن أحدث نفسي بأنني التذكير بتلقين الطفل بعض المواظ وايداعها ذاكرته خطأ من شأنها نقصا من قيمتها مهما كانت حسنة مفيدة فانه يسهل عليه بذلك الاعتياد على لمس الفضيلة في الكلام واعتبار الوجدان أستاذ مدرسة .

على اني الى الآن لم ابلغ مع « اميل » هذه الدرجة فاني لو كنته في علم الاخلاق لافقيته بلاشك في غاية العجز عن فهم ماأقوله ولكنه على صغره لمدني كما بدل عليه اتخاذ اللب التي يعطاها آلهة يخصصها بفرط محبته ومزيد عنايته فلو أنني اردت من الآن تغيير الاحوال المقارنة لسنه وفطرته في بضع سنين لاضمت وقتي عبثا ولما نجحت الا في تبديل تماثله بأوتان أخرى . لانزال عواطف « اميل » في غاية القصور كما رأيت فاصبت في رأيك على أن للاطفال مهيا كانوا صغارا حاسة عجيبة يفرقون بها بين الصحيح من انواع ميل الناس اليهم وعطفهم عليهم والموه منها فهم يحبون من يحبهم وقلما ينخدعون بضروب الرياء والاستمالة وأنواع التدليل والملاطفة ومما يشهد لذلك اني في معظم أوقات زيارتي للسيدة وارتجتون ألاقى عندها امرأة ترملت في شبابها وهي تزعم انها تمسق الاولاد عشقا وتقول لم يهب لي الله ( سبحانه ) ولو ولداً واحداً وتدعي انها كلما فكرت في ذلك

يكاد يرمى عليها ولكنني في ريب من أن قلبها كقلوب الامهات لان « اميل » لا يطبق النظر اليها

لامتناس لنا من الاتفعال بما يحيط بنا من المؤثرات الخارجية كما تقول والا فإنا السر في أنني أحب التنزه في طريق مخصوص كلما تلقيت مكتوبا من مكاتيبك وكيف أن بعض الاشجار يجذبني اليه ويدعوني الى قيئه والجلوس تحته في حال ثوران أشجائي خاصة وبماذا افسر ما أجده من الارتباط بين رؤيتي لصخرة وما أحس به اذ ذلك من نقص في عزتي ووهن في ثباتي فلا شيء يطابق جميع حالات النفس ويلائمها سوى البحر على ما أرى . اهـ

### الرسالة الخامسة عشرة

( من هيلانة الى اراسم في ٣٠ اكتوبر سنة - ١٨٥ )

تقاهما مع « اميل » بالاصوات وظنها انها اصل اللغات

لا يزال « اميل » عاجزاً عن التكلم غير أن كلاً منا يفهم مراد صاحبه لان الاطفال قبل أن يصير في مقدورهم اخراج الحروف من غارجهما بزم من طويل يعبرون عما يعرفون من الفرح والدهشة والخوف والام بضروب من الصياح والصرار الفطري يندران تخطيء الام في فهم معانيها وهي إن لم تكن لساناً معروفاً قل ما فيها انها لهجة تفصح عما في قوسهم من الوجدانات والافكار وأما في شك من أن الكلام يكون في اعرابه لي عن اتفعالات ولدي اكثر من هذه الاصوات يانا على اني



لا إخال أن صورة أخرى من صور التعبير عما في النفس توافق حالته موافقة هذه لها .

لم يقتصر « اميل » على هذه اللجة بل قد اخترع من بضع أسابيع طريقة للمحادثة معي فإذا أراد أن يكلمني عن كلب البيت قلد بناحه بقدر ما في أعضائه الضعيفة من الاستطاعة وإذا حملته جورجية وخرجت به للتنزه على ساحل البحر فانه عند عوده يخبرني بهبوب الرياح وذلك بأن ينفخ فيحدث صوتا مخصوصا وإذا صادف في طريقه قطيما من البقر أو النعم قص عليّ ما رآه باصوات أفهم ما يريد به وإني علي ما أجده في قصصه هذه من اللذة قد انشأت اقلق لحالته وأحدث نفسي بأني افترط في اغفاله واسلامه الى الفطرة وأنه ربما كانت عاقبة ذلك حدوث بعض عاهات في قواه النفسية كون أنا السبب في حدوثها . استفتيت في هذا الامر السيدة وارنجتون وكشفتم بما أجده من الخوف لأنها لما كانت زوجة طيب كان لها هي أيضا بعض الدراية في الطب فاجتهدت كثيرا في محو هذا الفكر من نفسي وفي تسكين روعي وقالت لي إن هذا الامر عام في جميع الاطفال الذين يربون في الارياض ؟

وعلي كل حال فما ادرانا أت هذه الاصوات ليست هي أصل اللغات الانسانية ؟ أقول هذا وأنا عارفة أنه ربما اضحكك ولكن ما المانع من أن الانسان وهو في زمن طفولته اذ كان يسكن الآجام والكهوف كان يتلمس مباديء الكلام في ألناط التباين وأصوات الحيوانات وغيرها من المخلوقات . اهـ

## الرسالة السادسة عشرة

﴿ من هبلة الى اراسم في ١٠ نوفمبر سنة ١٨٥ ﴾

استعدادها لتعليم «اميل» بالبحث في احوال النباتات

لست أدري أيها العزيز اراسم متى يتسري لي اتصال بقايا هذا المکتوب اليك فقد توالى عليّ الايام وتماقت الشهور في ارتقاب فرصة تتمكنني من ذلك ولا ريب في أن ما أكتبه اليك نخلو من كل ما من شأنه أن ينفر الحكومة وزعمها فان أخض موضوع أحب مكاتبتك فيه هو الحديث عن «اميل» وشؤونه وأنت تعلم ان «اميل» ليس من المؤتمرين بالحكومة الثغرين بالخروج عليها على انه لاثيء في عواطفنا وآمالنا يدعو الى ملاحظة أو استوجب مؤاخذه وأنا اراعي في مكاتبي الحياء والاحتشام حتى اني لا فضل احراقها على اطلاق غيرك عليها .

نهاج غضب اميل صباح اليوم هياجا شديدا بلا سبب معروف ولا بدع في ذلك فانا مع تبجحنا بالعقل والرزانة لانعرف على الدوام علة جزعنا وغضبنا فقد يكفي في اساءة خلقنا ان نرى في السماء غما كره المنظر أو في ملبسنا اثناء مضايقا او نسمع ذبابة تطن في اذننا وأيا ما كانت علة غضب «اميل» فان جورجية لما رآته في هذا الهياج قدمت له مرآة جعلتها نصب عينيه فأثر ذلك فيه تأثير السحر باسكان غضبه كأنه نخجل من نفسه أو خاف من صورته

انا منجزة ما وعدتك به فتجدني الآن اطلع وأبحث وأعمل لا يمكن

يوما ما من تعليم « أميل » وانك لورأيتني في هذه الحالة لنكرتي لما صرت اليه من الوقار والرزانة .

انك تعلم اني ما برحت أوق الى علم النبات فتراني الآن من بضع شهور مشغلة بدرس ازهار الكتان لاني وجدت من ظروف الاحوال ما ساعدني على ذلك فان النباتات الطالعة هنا على ومال الساحل في غاية الكثرة والتنوع على أن لها بالبحر ارتباطا كثيرا ويوجد أيضاً على مقربة من قرية للصيادين اسمها نيولين مغارة شهيرة بدقة ورق السرخس النابت على جذرائها وجمالها فان الظل والرطوبة اللذين فيها يشكلانه بأشكال متشعبة مشوشة تدعو الى اعجاب الخبيرين بأحوال النباتات ولكن لسان حاله ينطق بتألمه ومرضه فهل من الآلام والأمراض ما يكسو الصور رونقا وبهاء  
بينما كنت راجعة هذا المساء من نزهة قضيتها ارياداً للنباتين المعروف احدهما عند النباتيين بالقوريجبول الشاطئي والثاني بالارنجيون البحري او لحية التيس<sup>(١)</sup> بصرت ينت صياد ملتصقه بأحدى نوافذيتها تنفخ في زجاج هذه النافذة ثم تكتب بظفر اتملتها الصغيرة اسم معشوقها على ما يظهر في صفحة الزجاج من الكلف فاستمالي ذلك اليها وخاطبتها فعلمت منها ان لها خاطبا في استراليا وانها تترقب مجيئه ولا تعلم متى يجيء لتحظى بلاقائه ففسى ان يكون ذلك قريبا لاني أعلم ما يقاسيه الانسان من مضض الغرام . اهـ

(١) لحية التيس ثبت كودق السكواث اسكن برقع

### الرسالة السابعة عشرة

( من هيلانة الى ارسم في ٢٥ نوفمبر سنة - ١٨٥ )

تبشيره بنبت سقطين « لامليل »

بعد هذا الانتظار كله قد تمهد احد من تعرفهم بإيصال مكتوبي  
هذا اليك فاسلمته اليه واستودعته الرياح العاصفة والبحر المضطرب  
وحوادث الايام الكثيرة لانه لا يحصى من ذلك ولكي لن استودعها  
أبدأ حبك فانه في حيازة مالا يمتريه التحول ولا الثقل  
بشرى فقد نبت « لامليل » سنتان . اه

### الرسالة الثامنة عشرة

من ارسم الى هيلانة في ١١ يونيه سنة - ١٨٥

يان رآيه في تفكر الطفل وفي أصل اللغات وفي تعليم اللسان للاطفال  
وسوء طريقة المربين في ذلك

قطع مكتوبك ولله الحمد جميع المقبات التي كانت تحول بينه وبين  
الوصول الي وهو الآن بين يدي أرى فيه شعاعا من شمس الحرية قد  
اتصل بي وما انا اذا ألا حظك بفكري في رفقك على شاطئ البحر وابصر

## ( التربية الاستقلالية ) تربية القوى العقلية وبيان ان الطفل يفكر (١٧١)

« أميل » من خلال ما تبدئ به من ضروب التأثر والافتعال وإخالي أعرفه .  
رباه ! كيف أكون والدا من سنتين كاملتين ولا أتمكن من تقبيل  
ولدي الى الآن

أترك هذا الأسف الذي لا جدوى له وأعاود الحديث معك فيما ينبغي  
ان يكون أهم ما يعنيننا في هذه الدنيا فأقول: إن من اغلاط المشتغلين  
بالتربية صرفهم جل عنايتهم في تقويم القوى والممكآت العقلية وقلة التفاتهم  
الى غيرها مع انه لا يسمعون انكار ما بينها وبين قوى الادراك الحسية  
والنفسية من الارتباط ولكي في هذا المكتوب أحب أن أوجه فكريك  
الى تربية الادراك العقلي بنوع خاص

كأن بك قولين هل يفكر الطفل ؟ فأجيبك ان ذلك لازم له لانه  
حي ولان العلم اذا كان كلما نفذ في أسرار حياة النباتات والحيوانات  
كشف لنا فيها بداية احساس بل ربما صبح أن يقال بداية ادراك فكيف  
يكون الطفل اذاً أقل حظاً من هذه الكائنات التي هي أضغف خلق  
الله ( تعالى ) ؟ نعم ان غنه في الاسابيع الاولى من ولادته يكون في نظرنا  
كالبيداء المظلمة التي وصفها الشاعر اللاتيني بأنها مملكة عفاريت الجن ولكنه  
يتدرج في تمييز الاشياء بعضها من بعض والقياس بينها وانتزاع بعض  
الاحكام عليها وانك لا تكادين تجدين طفلاً في الشهر الخامس عشر أو  
السادس عشر من عمره اذا رأى صورة انسان الا وهو يفكر بانها  
لشخص معروف .

من الاسباب التي تعين على انماء عقل الطفل بعد تربيته بما يحتمل به  
من الاشياء تطعيمه اللسان .

وانا ارجح ما تقولينه من ان الانسان في عهد طفوليته كان يتلمس مواد الكلام الاولى في اصوات الكون المحيط به وقد يدلنا على ان هذه الاصوات هي أصل اللغات الانسانية . انجده في جميعها خصوصاً ما كان منها قديماً جداً من آثار التوافق الناشيء عن التقليد . وما أجل مع هذا كلام الانسان وأعظمه . ومن العبث أن اقتنع بقولي : ان اسلافنا الغابرين قد جمعوا في بداية نشأتهم الاصوات المهمة المنتشرة في جميع ارجاء الكون وصبروها لئلا فان هذا القول لا يكشف لي جميع ما في كلام الانسان من المعاني لانك تجدني لكل شيء في هذا العالم كلاماً فالمدن يتكلم لانه اذا نقر صوت تصويتنا يخبر بما هيته نحاساً كان . أو ذهباً والحيوان يتكلم لانه يدل في كل حين بما يريه في صوته من الكيفيات المختلفة على حاجاته ووجداناته وشهواته والهواء والبحر والرعد تتكلم لان الفاظها تنبئ عما يقع بين الفواعل الكونية من الكفاح والمغالبة ولكن شتان بين كلام هذه المخلوقات جميعها وكلام الانسان ولو كان طفلاً فان الطفل متى قدر على النطق ببعض الكلمات ولو مع التلعثم فيها واستطاع مثلاً ان يقول «انا» مثبتاً بذلك استقلال الانسان وقيام الحياة العامة به رأيت ان جميع ما في الكون امامه قد دخل في شبه عبودية وخضوع .

اصوات المادة معبولة للحوادث التي توجد بها واصوات الحيوانات ناشئة عن الترائز المستقرة في انواعها واما لفظ الانسان فهو حتى في حال تمتمة الطفولية دال على ذات شأنها الحرية والاستقلال .

على انه لا ينبغي أن نعي عن الفائدة الحقيقية من أساليب الكلام من حيث كونه ركناً من أركان تربية الادراك . ذلك لان الطفل لا يتلقى

عنا وقت الكلام معه الا اصواتا فمن اجل ان يكون تعليمنا مفيدا له يجب ان تكون هذه الاصوات التي يسمعا مقرونة في نفسه بمدلولاتها .  
انت تذكرين تلك الفتاة التي جاءت بها الى والدتها في يوم من الايام لتسفتيني في أمرها فقد كانت شبيهة بتلك المنارات المفقرة تردد جميع الاصوات غير فاهمة شيئا منها وكنت أعتقد انها لجالها الرائع لو كانت شهدت قدماء اليونان لآخذوها الالهة لصدى الاصوات لانها لقرط ما أوتيته من قوة السمع الميؤس من تعديلها وغيرة التقليد المتعاصية علي الترويض كانت علي الدوام ترجع ما كنت أوجه اليها من الاسئلة بدون ان تجيب عن شيء منها وقد عاجلتها بجميع طرق العلاج النفسية فلم يفدها ذلك شيئا .

فأنا أخشى كثيرا ان لا يوجد بين هذه البلهاء المسكينة التي لا تفهم شيئا عما تردده من الكلام وبين كثير من الاطفال الذين يرددونه على قلة فهمهم اياه او على فهمه مقولوا الفرق خفيف .

علي أنني أرى أن الميل الى التكلم بغير فائدة مرض من أمراض العقل عند الانسان فكم من نساء يجتهدن في امانة ما يجندن من الضجر والسآمة بأغاني ليس فيها شيء من المعاني المعينة . وكنت اعرف مسجوننا كان علي قصور ادراكه جدا كلما وضع في السجن المظلم عقابله علي ما كان يرتكبه من الذنوب يجتهد في مخادعة العزلة والظلام باحاديث خالية من المعاني .

يوجد في الشعائر الدينية القديمة لكثير من الامم صيغ من العزائم والتعاويد هي عبارة عن كلمات أو جمل منزهة تلتذ بسلامها الاذن ولكن لو

أراد سامعها البحث عن معانيها لكان يحاول اعتبارها. وما لنا والرجوع الى تلك  
الازمان الغابرة نستشهد بما كان فيها على ما نقول وأمامنا كنا نسنا الكاثوليكية  
نسمع المؤمنين يدعون الله فيها بأدعية لا تينية لا يفهم معانيها الا النزر  
القليل منهم .

على اني أرى أن عدم صرف اللسان عن هذه الوجهة الفاسدة وأعاته  
على الجرى في مضمارها من الامور الشديدة الخطر على العقل فاذا لم  
يختصر منها أصبحت الالفاظ خلوا من معانيها وصارت عوذا للعقل .

الطفل فيه شيء من خاصية البقاء ولا وجه للشكوى من ذلك فإنه  
بهذه القوة التقليدية يتسرله الاختلاط بمن حوله ومعاشرتهم ولكن حل  
عقدة لسانه أيسر من فتح مغلق عقله فليست الالفاظ تؤدي دائما الى فهم  
الاشياء التي وضعت لها. وفي لغة الخرس مزبلة لا توجد في لغتنا معاشر الناطقين  
ذلك ان الاشارات عندهم هي رسوم للمعاني والوقائع وليس الامر كذلك  
في النطق الذي هو عبارة عن أصوات متنوعة واجراس مختلفة كما يعلمه  
كل منا . ثم اعلمي ان محادثة الاطفال بما الاشك في فائدته فانها من دواعي  
ابتهاجهم وانسراح صدورهم ولكن على شرط أن تكون الكلمات وسيلة  
الى انتقال اذهانهم الى مدلولاتها فيجب عند تلقيهم للدوال اللفظية ان يذهبوا  
الى ما تدل عليه ويفهموا ما بين الدال والمدلول من الارتباط بهذه الطريقة تعود  
اذهانهم على الاستقرار وعدم التشتت .

لست أدري لماذا نهتم كثيرا بمقاومة ما يجده الاطفال من اللذة في تقليد  
أصوات بعض الحيوانات فأسمعدهم خطا امرىء يكون فيه من المواهب الالهية  
ما يؤهله لفهم جميع ما يعيش على وجه البسيطة ولا أقصد بقولي هذا أن من يحاول



محاكاة أصوات بعض الحيوانات يفهم معنى لسانها ولكني أريد به أن مثل هذا السعي في التقليد يدل على أن صاحبه قد وصل الى درجة ما من النظر والملاحظة فالطفل الذي يحاول تقليد صوت الكلب أو الديك مثلا قد لاحظ أن في هذا العالم مخلوقات أخرى غيره وأن لها في التعبير عما في انفسها من الوجدانات طريقة خاصة بها .

اللغة الانسانية وإن كانت وضعية فأصولها على التحقيق فطرية . انظري الى الاطفال تجدي لهم لغة معروفة في جميع اقطار الارض وهي وإن اختلفت يسيرا من أمة الى أخرى تتألف في الاصل من اصوات آحادية المقاطع فأصول الكلام المفوظ عند جميع الامم لا تخرج عن حرف ساكن وحرف لين يتكرران بحركة الشفتين مثل « باباء ، ماماء ، تآآآ ، دادا » وغيرهما عدا بعض تنويعات خفيفة . والطفل يقضي من دور طفولته زمنا طويلا لا يعرف فيه اداة التعريف ولا الضمير وأما الفعل فلا يدرك منه الا المصدر ولا ينفذ ذهنه الى فهم صيغ الماضي والمضارع والامر وغيرها من المشتقات ولا يعرف من النعوت الا قليلا وأقل منها معرفته بحروف العطف فلقته شبهة بلغات الاجيال الاولى .

روى لنا أحد السياح أنه يوجد في افريقيا قبيلة يتألف لسانها من اثنتي عشرة كلمة لاغير وقال ان افراد هذه القبيلة على قلة ألقاظ لقنهم الى هذا الحد يفاهون جيدا فيما بينهم باضافة الاشارات الى الاصوات وكما يوجد من اطفال يفهمون أمهاتهم ما يريدونه بما هو اقل من كلمات تلك اللغة مثل تحريك العين او الاشارة او مالا يكاد يكون شيئا يذكر مع افصاحه عن أفكارهم واطهاره لمقاصدهم .

وهناك أهم أخرى تكاد تكون أمية ولكنها تبرّز علينا في علم ربط الوقائع بعضها ببعض وانتزاع الاحكام منها فالعرب القاطنون في ما بين النهرين ( الدجلة والفرات ) لا يكادون يقرأون شيئا من الكتب لانه لا مدرسة لهم سوى الصحراء ولكن من المحقق ان البدوي منهم اذا رأى آثار الخطأ على الرمل حكم فوراً بأنها آثار انسان أو حيوان وان كان انسانا عرف قبيلته وكونه عدواً أو صديقاً وقدر تاريخ مروره سواء كان قديماً أو حديثاً واستنتج ماعساه أن يكون قصده من سفره وحكم أيضاً ببعض علامات يراها منتشرة في الطريق على البعير هل كان حاملاً شيئاً أو خالياً شعبان أو جاثماً مستجم القوى أو مهزولاً وعلى صاحبه هل هو من سكان الحضرة أو البدو . فإذا تأملنا قليلاً في سبب وجود هذه المعرفة عند هؤلاء القوم ظهر لنا أن طريقة البدوي في ربط الوقائع بعضها ببعض وانتزاع الاحكام منها هي بعينها الطريقة المعروفة في العلوم الصحيحة .

من الجلي ان أحداً لا يسمعه انكار مكانة اللغات وما لها من القوائد في تربية عقل الانسان ولكن مما ينبغي الاعتراف به ان الالفاظ اذا كانت تعني من النظر في الاشياء وملاحظتها كما هو الشأن فيها غالباً فهي مضرّة بالادراك لا مفيدة له . فالطفل وان قدر على تسمية الفرس بخمس لثلاث مختلفة لا يعرف في نهاية الامر الاحياء واحداً فلو اتفق انه لم يره في حياته كان لم يعرف شيئاً .

اراك تذكرين ما اشتهر عن هاملت<sup>(١)</sup> من تعجبه من تشبث الناس

(١) هاملت امير شبه جزيرة الدنمارك المسماة جوتلاند تظاهر بالجنون ليأخذ  
بثأر ابيه الذي قتله اخوه .

بالالفاظ حين قال : ألقاظ القاظ القاظ : فهذا الامير كان درس في المدارس وكأنه بهذا الاستغراب ينتقد طريقتنا في التربية فإن المشتغلين بهذه الطريقة يوجبون على الطفل من أجل كمال تربيته ان يحفظ افكار غيره ويردها مع ان الواجب عليهم ان يسألوه دائماً عن افكاره ويبادروه بالحث على النظر في الوقائع والقياس بينها وتمرين نفسه على الحكم عليها .  
قد رأيت فيما سبق أن العمل هو اللازم في تربية المواطن الفاضلة وضروب الوجدان الشريفة فكان الواجب على المربين ان يكون مرجعهم هنا أيضاً الى العمل لحياء جرثومة الادراك في الطفل وتلقيحها لتنتج الثمرات المطلوبة . اهـ

### الرسالة التاسعة عشرة

( من اراسم الى هيلانة في ١١ يونيه سنة - ١٨٥ )

بيان ان التفكير مما يتعلمه الطفل وخطأ المربين في عنايتهم بالالفاظ دون المعاني ووجوب تمهيد الاطفال على النظر والملاحظة ليعتمدوا على التفكير

قد يسأل سائل هل التفكير مما يتعلمه الطفل فأجيبه هذا ما اعتنقه غير انه ينبغي التمييز التام بين ما يتلقاه من غيره من الافكار وبين ما يستنتجه هو منها بنظره الى الاشياء ونحن في مخاطبتنا معه لا تفعل شيئاً سوى تأدية افكارنا اليه على وجه التمام او النقص مع أن الذي كان يجب علينا أن نصرف هممتنا اليه هو إعطاء ذهنه واستنباط افكاره وآرائه. فاذهان من  
( ٢٣ التمهيدية الاستقلالية )

يعاشرون الكبار من الاطفال محشوة بجمل من الكلام لا يفهمون منها في معظم الاحيان الا معاني في غاية التشابه والالتباس وليس شحن اذهانهم بهذه الجمل مما ينمي فيهم قوى الادراك والفهم بحال من الاحوال ولكنه ابهاظ لها بما ليس من حقه ان يكون فيها . وكم لاقيت في سالف أيامي أطفالا يشتهرهم الناس بكونهم آيات في الذكاء والنفطنة فرأيت ان كل ما يدعى لهم من العقل ينحصر في انطلاق ألسنتهم بما لا معنى له من القول وكنت عند نظري اليهم وهم في تنويعهم واعدادهم انفسهم لنيل الشهادات المدرسية يدروني من انقباض النفس وضيق الصدر مالا اجد سبيلا الى دفعه كالذي يبروك لرؤية المتصنعين المدعين مالبس فيهم وكنت أقول في نفسي ان المشتغلين بتريتهم يسلبونهم السير الذي آتاهم الله ( سبحانه ) من المواهب الخلقية بتعليمهم اياهم افانين القول وأسالب الكلام ليسموهم بسماة العقل الذي لما يبلغوا رتبته . اما والله لو كان لي الخيار لاخترت « لامليل » ان يصدر عنه فكر ساذج ولو واحدا فقط يكون منبعثا عن محض اختياره وكسبه ولفضلت هذا على كل ذلك الزخرف القولي والثثرة التي لانسبة بينها وبين العقل .

اذا نظرت الى الكون رأيت مملوءا باناس يتكلمون بما يوجد في الكتب فان كل من يسمعهم يذكر انه طالع فيها جميع ما يقولونه والخطأ في هذا الامر راجع الى تريتهم لانهم قد تعلموا من نشأتهم ان يرددوا آراء غيرهم . الأم بالنسبة الى ولدها هي المجتمع الانساني بل المثال الحي لا آثار السلف ولا يشك احد في انها مكلفة أن تعلمه كثيرا ولكن يجب عليها في تعليمها هذا التلميذ الضعيف ان تكون على غاية الحذر من ان تلقى في نفسه الخوض

للالفاظ والاستعباد لها ذلك أن هذا الامر ليس من شأنه ان يفتح  
مناق عقله بل فيه اغاضة لينزع المعارف الحقيقية ولا بدع في ذلك فانت  
ترين الناس قد سمو اعمالا كثيرة قدستها المادة فروضا مع رفض العقل  
اياها وعدم تسليمها وترين الحق يدمغ جميع الابطال على التعاقب، والقوة  
في كل زمن تسلب الحق ماله من موجبات الشرف والاعتبار. فن لم يبلغ  
به علمه الي الاحتراس من غرور القول وباطله والسير في ظلمات اللغة  
الانسانية على هدى فذلك الذي يميش دهره مقتونا بزخرفه أسيراً في ربتها.  
فالذي يجب علينا للطفل هو تعريفه بحالة الكون المحيط به تعريفاً  
يكون بلا شك في غاية القصور على الظواهر والاعتصار على مالا بد له  
من معرفته فان الكون كله معان وأريد بذلك ان كل شيء مؤثر من  
شأنه أن يفعل في عقل الانسان ويولد منه فكرا. ومن ظن أن الاطفال  
بعد انقضاء سنتين أو ثلاث من عمرهم لا يكونون مفكرين فقد ظلمهم  
وحط من قدرهم . نعم إن افكارهم ليست كافكارنا في جمع الاحوال وذلك  
مما يدعوننا أيضا الى اعتبارها وعدم اغفالها وقلما يوجد طفل لا يهتدي بنفسه  
الى مالا يعلمه القاثمون عليه إياه اذا تكلفوا اقامته على طريقه . فعليهم أن  
يستعينوا بالتجربة والتمرين على ازالة بعض ما تقع فيه مشاعره من  
الاغلاط وان يحثوه بالاشارة والكلام على النظر والملاحظة فاذا فسلا  
ذلك سهل عليه بما يجريه من الاقيسة ربط الحوادث ببعضها وبعض وارجاع  
بعضها الى بعض كارجاع استطالة ظل الريح مثلا الى انحدار الشمس عن  
أوجها وأصبح القياس بهذه الطريقة ملاكمة راسخة في نفسه على ما يفيد  
إياه من العلوم الاولى فاز في اسناد الحوادث بعضها الى بعض تعلما للحكم عليها

## الرسالة العشرون

﴿ من اراسم الى هيلانة في ١٠ يولييه سنة - ١٨٥ ﴾

(محاولة الحرب من السجن مع المسجونين وعدم افلاحهم وخوفه اقطاع المراسلة)

قد هم المسجونون بالحرب من سجن ..... وشرعوا في ذلك فعلا فانكشف أمرهم وستقرئين في الصحف تفصيل هذه الواقعة وكانت الاحوال كلها مساعدة لنا على هذا الحرب وناهيك بليل غاب بدره وريح اشتدت عواصفها ومطراتهمرت سيوله على جدران السجن واكننا اخفقتنا بعد أن قطعنا اصعب العقبات واشدها واوشكنا أن نفوز بالنجاة

وسيكون من نتائج هذه الحادثة بحسب الظاهر زيادة التشديد في مراقبة المسجونين وأن تصير المراسلات مع ما كانت محففة به من العوائق على خطر الاقطاع مدة طويلة ولست أدري هل يصل اليك هذا المكتوب أم تحول دونه الحوائل وارجو أيتها العزيزة هيلانة ان لا يوجدك علي هذا الامر فاني لم استطع ان اصم اذني عن نداء القطرة التي تدعوني اليك والى ولدنا اه .

## الرسالة الحادية والعشرون

﴿ من هيلانة الى اراسم في ديسمبر سنة - ١٨٥ ﴾

بيان شغل « اميل » وان الاعمال الصيانية ليست باطلة بمرمتها بل منها ما قد يكون مفيدا كتبت للحكومة ثلاث مرات استطلعها شيئا من اخبارك فصدر في

كل واحدة منها امر رسمى باجائي انك بخير وذلك بهم وسخرية .  
 أنا لا أطيق هذا السكوت الذي طال أمده بيننا ثمانية عشر شهرا  
 فانه قد امضني واحرج صدري ولكني أراني قد اهديت الى حيلة  
 لا يصلح سكايبني اليك ستزني حتما ما يكون من نجاحها وسواء علي افلحت  
 فيها أم لم افلح فاني لن آلو جهدا في ملازمة جدران سجنك ومحاصرتها علي  
 النحو الذي أعرفه .

انقضت كل هذه المدة ولا سلوان لي عن هي الا في « اميل » اوه  
 اني لا بذل انفس ما عندي لمن يأتيني بك الساعة لتراه يغدو وبروح في  
 البستان مكشوف الساقين الى نصفها عاري الذراعين مرسل الشعر فان  
 شهر ديسمبر هنا كما اخبرتك فيما سبق غاية في اعتدال الاقليم ويقول  
 صديقك الدكتور ان شد اعضاء الاطفال وتقويتها بتريضها لهواء الجو  
 يعود بالفائدة عليهم في ابدانهم . ثم اعلم ان « اميل » غلام متعب فانه  
 كلّف بلمس كل شيء يقع بصره عليه فهل ينبغي منعه من ذلك؟ وليتك  
 ترى ما يحدثه كل يوم في البستان من ضروب الاتلاف التي كان قويدون  
 في بداية الامر يتوجع منها ويشكو . فلما اعته الحيل اتسبى بالضحك  
 عجزا وبأسا . ذلك لان ولدك له في الاشتغال طرق شتى هو مخصص بها  
 فهو يقلب الارض بقلب صغير من الخشب ويغرس الاشجار ( أستغفر  
 الله ) بل أظنه يبني أيضا ولعلك تقول انه يبني له قصورا في اسبانيا <sup>(١)</sup>  
 كلا وانما هو يقيم بالحصى ، نارات وكهوفه ثم ان الذي يضحكني ويسليني  
 منه انه يسمي تلك الالاعيب شغلا وهي تسمية تشير الي ان الاطفال

(١) مثل بصره الفرنسيون لمن يتشبّه بالاماني الوهمية ويفتر الخيالات الكاذبة

محبولون على تعظيم اسمهم وتقديرها بأكثر من قيمتها. على أن ما يصدر عن سذجتهم وسلامة طبائعهم من انواع هذا التقدير ليس بمجملته باطلا بطلانا تاما فان ثمرة البلوط مثلا اذا سقطت على الارض من يد صبي صغير لم يحسن القبض عليها لانيافى ذلك ان تصير يوما ما شجرة عظيمة ( فكيف اذا هو غرسها فى الارض ) اه .

## الرساله "الثانيه" العشرون

﴿ من هيلانة الى اراسم فى ١٢ يناير سنة - ١٨٥٠ ﴾

انس « اميل » بالدواجن وانسابه وتليل اقضاع تأنس الحيوانات المتوحشة بزوال سذاجة الانسان القطرية التي كانت تدعو تلك الحيوانات الى الثقة به  
اتخذ « اميل » له خلية ولهذه المناسبة ينبغي أن أقص عليك حادثة وقعت عندنا فارتعنا جميعا بسببها ارتياحا عظيما : ذلك ان قويدون لما كان قليل الثقة بشرطة الحكومات المتمدة في حفظ الانفس والاموال لما هو لاصق بذهنه من أفكار متوحشي افريقية قد عثر من حيث لا ادري على كلبه ضخمة طويلة الالها من اشد انواع الكلاب توحشا فسميناها ( الدبة ) وهو اسم ينطبق عليها كمال الانطباق في شعرها الاسود وقوتها العظيمة وغرائزها العدائية وقد وضعت منذ شهرين خمسة جراء تماثلها لانها من حين ولادتها بدت عليها سمات الدمامة والبشاعة فاسكنها في بيت الدجاج وكان من وراء وضعها ان زاد توحشها القطري بسبب حنوها الامي كما يحصل ذلك غالبا من الحيوانات الضارية فقد تخيلت ان تخفي جراءها في سقيفة



كانت تحرس مداخلها وتمنعها بنفسها الظن بالارباب أننا أخذها منها وقد كنت أمرت بأن لا يدخل «أميل» بيت الدجاج بعد سكنائها فيه لاني كنت اخشى عليه مقابلة هذا الحارس الجهنمي ولكن كيف السبيل الى ذلك وهو مع كونه لم يتجاوز التهادي في مشيته يتسلل ويتدخل في كل مكان. ففي عصر ذات يوم افتقدناه في البيت والبستان فلم نجده فأرسلت قويدون في طلبه ثم رأينا بيت الدجاج مفتوحا فلم يبق في نفوسنا ريب في أنه دخله ولكن ضاع بحثنا فيه سدى فأول خاطر مر بفكر الزنجي هو ان الكلبة افترسته وهو خاطر فيه ربح التوحش حقا .

### السقيفة

لم تكن دهشة قويدون بأقل من ذغره اذ دخل السقيفة مخاطر انفسه فرأى «أميل» وقد رقد على الدبة وأخذ بأذنيها الطويلتين المتدليتين يحذبهما اليه. وأكثر من هذا خروجا عن مألوف العادة وابعد منه عن معبودها ان ذلك الحيوان كان يتساح له فيما كان يفعله به ويتحمل منه لجأته في محكة بشامة وعلو نفس لا يتصف بهما الا الآخذون بطريقة زينون. (١) فلم يلبث قويدون ان فهم وهو منهش ان الكلبة قد اتخذت «أميل» خليلا وكرمت وفادته قبلته بين أولادها لكنها لم تمنح الزنجي شيئا من هذه المراجعة لأنها لما رأتته انشأت تهر وتكشر عن انيابها جراً له فرأى من الحزم القرار من امامها فخرج داعيا «أميل» الى اللحاق به فقبه جملًا مبهجا غافلا عما كان قد اقتحمه من الخطر. ومن هذا الحين

(١) هو المسي بزيتون السيتوي نسبة الى سيتيوم مدينة في جزيرة قبرص. له في سنة ٣٣٨ ومات في سنة ٥٦٠ قبل المسيح وهو صاحب مذهب غنوص في افلسنة اساسه الصبر على المكاره

انفقد التعارف بين « اميل » وبين الدبة وكأنها توهمته جرواً صغيراً لم تحسن امه لحسه فكانت من أجل ذلك تعتبره ممن يجب لهم حمايتها وتلحس ما انكشف من أعضائه بلسانها العريض وعلى كل حال قد ظهر لي أنها حميدة المقاصد فلم يبق لي من موجب للخوف منها على ولدي.

لم يقتصر « اميل » على مصادقة الدبة بل له اصدقاء غيرها فجميع سكان بيت الدجاج معارفه ومن العجيب ان تراهم في غاية الائتلاف والوثام ولست اخفي عنك اني مهتمة بهذا العالم اليتي الصغير ومشتغلة بشأنه كل الاشتغال .

يوجد على القرب من بستاننا بركة فيها وشل ( ماء قليل ) يزداد بما ينصب فيها من ماء المطر المتحلب من سطوح المنازل تغطر ببالنا ان نضع فيها بطا ونمهد بذلك قويدون فاشترى ثلاث بطات من كفر مجاور لنا واصبحتنا تسلي برؤية ريشها الاخضر الجميل المثل لفلذ الماعان ونبتيج بما تبديه لنا من ضروب المرح واللعب في الماء وبما تسمنا من البططة وترينا من الائتلاف الصحيح الذي جمعها وشانجها ولكن الزنجي لم يلبث ان لاحظ عدم التناسب والتلاؤم في تألف هذه الجماعة فانه وجد فيها ذكرين لأنثى واحدة مع ان البط على ما يظهر يميل الى تمدد الزوجات على نحو ما عليه الترك يتزوج السطان منهم الواحد كثيراً من النساء فمن أجل مداواة هذه الملة التي جزم قويدون بمخالفتها لمقتضى الفطرة <sup>(١)</sup> قد اشترى زوجاً آخر من هذا

(١) يدل هذا القول على جهل الاوربيين بحال المسلمين وقول قويدون ان تمدد مخالفت للفطرة انما سزى اليه من سيدته وامثالها فنفل عن الفطرة في قومه وفي البسط وانما هي فطرة اراد الالسان المدني تهذيبها

النوع بعد ان تأكد هذه الدفعة من انوثته وتحررها كما ينبغي وبذلك اصطلح الخطأ الاول بعض الاصلاح وبقي امرا ما كان يخطر لنا على بال قبل شراء هذا الزوج فانعكس فيه تقديرنا وخاب حسابنا وهو استقبال البطات القديمة لهذا الزوج فانها بمجرد ان رأته ولته ظهورها مصرة على مجانبتها وكلما حاول القرب منها نهته وأوسعته فقرأ فاردنا التوسط في الصلح بين الفريقين فلم نجد ذلك نفعا لانما كدنا فارقهما حتى عقدت الثلاث القديمةا مجلسا لشورى بينهما بمزل عن الحديثين وانشأن يبططن طويلا ولم أعرف ما دار بينهما من التداول والتشاور بنصه لعدم معرفتي لسانهن ولكن معناه كان ظاهرا فكأنهن كن يقنن « اننا قد سكنا هذا المكان قبلهما ولنا الحق من اجل ذلك ان نعتبرهما دخيلتين فاجدر بنا ان نشوى على السَّوْدَ شَيًّا وان نَجْزِيَهُنَّ بِاللَّقَّتِ طعاما للآكلين من ان تقبلهما في جماعتنا فنحن بط واما هما فليستا الا من السقط .

لما لاحظ قويدون أن أحد أفراد هذه الجماعة وهو ذكر أبيض ذو فتزعة طويلة كان اشدّها لاجابة في النفور صمم على ذبحه على نصب الوفاق فداء للاتحاد والتآف فلما فعل اتيج هذا القربان مع اسفي عليه أثره المطلوب فأخذ كل فريق يتدرج في التقرب من الآخر حتى انتهيا بأن صارا جماعة واحدة وان كانت البطة القديمة هي السلطانة الحظيَّة فارأياك في ذلك الشمم والترفع في هذا الجنس الحيواني ؟ ترى ان الميل للسود والشرف هو الاصل الثابت في الفطرة وان المساواة بالمعنى الذي تفهمه منها أمر عارض عليها اكتسبه الانسان بالعدل ؟

لو شئت لقصصت عليك أيضا وقائع كثيرة في عوائد الحمام وأخلاقه هي بالنسبة إلى جديدة فقد تبين لي من النظر في معيشته في برجن أن أموره لا تجري تماما على ما تصفه الكتب من جعله في الجملة مثالا للصدقة والوفاء بل بعد الزوجية لاني رأيت ذكرا عتيقا متزوجا بحمامة فتية كان حفظه معها حظ أولئك الشيوخ الضعاف الذين تمثل الروايات الهزلية خضوعهم وتسليمهم قيادهم لمن يخاطبونهم فتركته في يوم من الأيام واستبدلت به ذكرا فتيا منصلا استمالها منه بلارب رقيق كلامه، وجيل يحمته وسلامه، وكأني بك تقول أي الزوجين كان خطأ؟ الزوجة لأنها طائشة وسريعة التحول والاعقاب أم الزوج لأنه أغفلها ولم يراعها كما ينبغي؟ فاجيبك أنه ينبغي الحذر من المجازفة في الأحكام على غير علم ومن أجل ذلك أمسك قبل كل شيء عن الحكم وأقول أن الزوج المخون على كل حال قد تلقى سقوط حرمة بملو نفس يدل على الشجاعة الحقيقية فكان إذا اتفقت مقابلاته لزوجته الخائنة في طريق يمر بجوارها بدون أن يظهر عليه أنه رآها وإن يبدى أقل أماراة على خنقه عليها إلا أنه لم يكن البتة على هذا التسامح مع من اغتصبها منه لأنها عندما كان يتبادلان كانا يتبادلان النقر الإليم الومع كما كان منيلاس وباريس يتبادلان الطمن والضرب في حومة الوغى<sup>(١)</sup> ولما قضت الحاممة المطلقة زمن المشق وحان وقت حضانة البيض لم تحسنها

(١) منيلاس هو ابن أتريه وأخو آغا ممنوف صار ملكا لاسبارطة بتزوجه

بهيلانة بنت بندار وباريس هو ابن بريم وعقبة وكان السبب في انتشار حرب تراوده الشهيرة بمخطفه هيلانة زوجة منيلاس ملك اسبارطة وقتل في هذه الحرب اشيل وقتل هو أيضا بسيف يروس

( الحرية الاستقلالية ) تأنيس الحيوانات الوحشية وقرب الاطفال من طباعها ١٨٧

لانها ورفيقها كائنا من فرط اشتغالها بدواعي الحب بحيث لم يكن ليتيسر لهما ان يكثر من التفكير في فروض البيت ولم تعزب هذه الحالة عن ذهن الزوج المهجور فانثرا أبناء ذات يوم يخرجهما من احدى المحاضن حيث كانا مشغولين بتربية افراسهما وهما والحق يقال ما كانا يأتیان بها على وجهها وكأنه كان يقول لهما وقت اخراجهما « أف لكما انما لا تعرفان من التربية شيئاً غفياً مكانكما » فلم يكن الا ان خلياها بعد مقاومة ضعيفة وجعل هو يحسن العناية بشأن ادعيائه وسمة الظفر والفخر بادية على وجهه فنهبت فكري هذه السيرة الشريفة الى امر من المحتمل ان يكون هو سبب شقائه بزوجه وهوان صفة الابوة فيه غالبية على صفة الزوجية .

« اميل » كما لا يعزب عن فكرك يجهل كل هذه الاعتبارات المختلفة التي لاحظتها في معيشة الطيور وبودّي أن لا يفهم كل ما فيها وانما الذي اعجب به هو ما استقر بينه وبين معظم سكان بيت الدجاج من الافة والارتباط هذا وانما كثيراً ما تساءلنا عن السبب في أن تأنيس الحيوانات كان يتقطع من عهد ان وجدت المجتمعات المدنية ولا شك أن علة ذلك ليست هي اعواز الحيوانات المتوحشة فان في الصحراء كثيراً من انواعها النافعة التي يكون من فائدتها الظفر بها لو زال المانع من ذلك فاذا كان الامر كما اتول فقد يكون السبب في وشك انقطاع التأنيس هو كون الانسان في عصرنا الحاضر لم يبق فيه من سذاجة الفطرة ما يكفي لثمة الحيوانات المتوحشة به وان صفات الطفولية هي اللازمة لذلك . اه

## الرسالة الثالثة والعشرون

(من هيلانة الى اراسم في ١٤ يناير سنة ١٨٥٠)

تأثير الجمال في الاطفال واحتياجهم الى كثرة التعلم

لاحظت ان اميل كلما صحبني الى دار السيدة وارنجتون ووجدتهناك نسوة من المدينة اصطفين لمعرفته منهن عادة أحسنهن خلقا وربما دل ذلك على أن للجمال تأثيراً في نفوس الاطفال .

وبدأ لي منه أيضاً أنه يجب الشيوخ ولعل السبب فيه احتياج الاطفال الى كثرة التعلم وهيل الشيوخ الى الاكثار من التكلم .

لكن لا يدعونك هذا الى أن تصور فيه أنه مثال لارابه على أنني لا أريد أن افات عليك بالحكم في هذا الامر فأدعه لك تحكم فيه بنفسك . أنا ألوم نفسي وابكتها على استمتاعها دونك بما تجده في متائتي من السكينة والدعة وقد عزمت من أجل هذا على أن ابذل نفسي لك كما بذلت من نفسي فاستأجرت مخدماً في سفينة ستقلع من بنزافس الى . . . فإليك اذن أن ترتقب لقاءنا . اه

## الرسالة الرابعة والعشرون

من اراسم الى هيلانة في ٢٠ منه سنة ١٨٥٠

اخبارها بصور أمر بقله الى سجن آخر واقناعها بالعدول عن السفر اليه

ترددت حيناً في الكتابة اليك لاني لم أجد في نفسي من الاقدام

ييعني على اخبارك بأخر بلاء أصابي وأنا على ما أعلمه الآن من أنك قد تطالعين خبر هذا البلاء في الصحف أفضل أن ابثك به على كل حال ذلك انه قد صدر من حيث لا أدري أمر بنقلي الى .....  
ليس شأني كما تعلمين شأن القاضي عليه بمقاب فهو يذوق عذابه لان هذا في قبضة القانون واما أنا ففي قبضة القوة تصرفني كيفما شاءت فلست أدري من ذا الذي قضى عليّ وأمر اتهامي سر يعلمه الله وإذا سألت ماذا يراد بي ومتى واين ينتهي عقابي وهل هذا النقل الحديث آخر مرحلة من مراحل سفري الاليم الممض ؟ فلا أجد جوابا لواحد من هذه الاسئلة .  
على انه لا ينبغي ان تراني لهذه الحقنة الجديدة فالبحار تعرفني وأنا أعرفها ولا عتيادي المعيشة في أقاليم مختلفة اصبح في استطاعتي احتمال حرارة الشمس ورطوبة السواحل

وعليك الآن ان تكفي عن التمسك بأمل اللقاء فان يتناجرا كالصحراء وارضين ويثمة وان تبدلي نفسك في سبيل تربية ولدا علينا جميعا أن ندأب في عملنا وان تلقى كل ما يعترضنا من العقبات بعزيمة صادقة وقصد ثابت .  
أرجو موافاتي باخبار «أميل» متى تيسر لك ذلك .

فيما انطوت عليه احشائي أمران لو اجتمعت قوى البشر على ان تسلبني اياها لردت بالحقية والحسائر الا وهما فكري وحبك فيكفني مالي من البراهين اليقينية على أنني محق في قوتي على احتمال ما ابتليت به من الاضطهاد والظلم . اهـ

## الرسالة الخامسة والعشرون

هو من هيلانة الى اراسم في ٦ مايو سنة - ١٨٥٠ هـ

تعليم الاطفال الصدق والاحسان والرحمة بالحيوان والعدل في المعاملة واحترام  
الزمن بالعمل والممارسة دون الحفظ والتلقي

كانت عاقبة جندي في السعي ان فزت بوصول حبل المراسلة من  
وراء ما ينتنا من المسافات الشاسعة بعد طول انقطاعه ولست اعد من  
الترسل ماتا وبناه منذ ثلاث سنين من المكاتيب<sup>(١)</sup> غير المهمة التي كان  
دأب كل منا فيها الاقلال من القول جهده فانا محتاجة في تخاطبي معك  
الى مناجاة قلبك بفكر تام الاختيار وضيق كامل الحرية .

لا ارجع الى ماضى من الحوادث فالكلام فيه عديم الجدوى وانما اقول  
اني قد عراني لخبر ثقلك من سجنك الى غيره من الالم ما لج بي في  
التصميم على اللحاق بك لحاجة لم أحس بمثلها من قبل ولم يمنني من المذي  
مما سوى ما غلبني من الاحساس بوجوب طاعة أمرك وسماع نصائح  
صديقك الذكور ورعاية مصاحبة ولدنا فانهممت لذلك الاحساس آسفة  
مرتبعة بتحقيق أملي في اللقاء.

علمت مما سبق من رسائلي ما غليه (أميل) من صحة البدن وأريد

(١) هامش الاصل - لم نورد تلك المكاتيب التي ذكرتها لاننا لم نرفها مصلحة  
للقاري. فان اكثر فائدة فيها انما هي تكميل عدد الرسائل



الآن أن أحدثك عن تقدمه في اكتساب العلم فاقول : ليس ولداً بدءاً من الأطفال ( وهو أمر أعترف به وأنا في غاية الاستكانة والنضاضة ) بل يجد الناس هنا فيه شيئاً من توحش سكان أطراف العالم ولكنني أحبه كما هو لاني أرى جميع ما فيه منبعثاً عن الفطرة ولم أُنحى حتى الآن بتعليمه مواضع المعاشرة وآداب الاختلاط لان جل عنايتي كان مصروفها الى النظر في اخلاقه واحوال نفسه والاجتهاد في تقويم طبعه وتربية ادراكه وسأسرده لك من تجاربي معه ما تحكم به على مبلغ نجاحي في ذلك .

لاحظت أن فيه نهامة وهي عامة في جميع الأطفال فلم يسلم منها اخذ منهم ولكن قد أتت عليّ معه ساعة ارتعدت فيها فرائصي خوفاً عليه من تلوث نفسه برذيلة افطع من النهامة واشنع منها كثيراً الا وهي الكذب ذلك أن جورجية كانت تجز ذات يوم قرصاً فطيراً فلما استوى اخرجه من الفرن ووضمته ساخناً على الخوان ثم دعتنا شؤون مختلفة للخروج الى البستان فتركناه وخرجنا الا « اميل » فقد لاحظت منه أمراً دهشت له وهو اجتنابه الذهب وراءنا . فلما عدنا الى المطبخ لم نجد للقرص أثراً فاستولت عليّ رية شديدة في أمره ولكنني تجاهلت السارق والتفت الى جميع الحاضرين مظهرة اني أخطب السكل فقلت ليت شعري من ذا الذي اخذ القرص من فوق الخوان فلما قوييدون وجورجية فانهما لم يلتصقا بكلمة لطمهما البراءة من نفسيهما واما « اميل » فلما لم يكن شأنه كذلك لم يسمعه الا أن خجل وصاح قائلاً اللدبة هي التي أخذته .

فلما سمعت منه هذا الجواب المتجرح فؤادي غماوات تعلم من أحدمكاتيبي السائلة ان اللدبة هي كلبة البيت ولما علمه بينه وبينها من الالفة والارتباط

رأيت أن هذه فرصة سنحت لا يقاظ وجدان العدل في نفسه فصممت على اغتنامها وقلت ان كانت الدبة هي الآمنة فلا بد من جلدائها واشترت الى قوبيدون بتنفيذ هذا الحكم وكنت كل هذه المدة أتأمل في وجه «اميل» وأحس بأزفؤادي يطير شعاعا ولا غرو فأني شيء كنت أرجوه منه اذا كان أصر على الكتمان وانكار الحق ؟ ادرك الزنجبي بلارب موجب جزعي وفهم ما قصدته فتقدم الى الدبة المحبني عليها تلوح عليه سمات جلاله ممن تمثلهم القصص المحزنة وكانت قد بدت عليها منذ حين علائم الانس بمن في البيت والسكون اليهم لفراقها من اداء واجب العناية والحماية لجرائها وكانها ادركت جميع ما حصل لانها كانت تنظر الى «اميل» نظرا المستعطف الآمل ولسان حاله يخاطبه بقوله « اهكذا تدعي أعاقب ظلما » فاضطرب الغلام من هذا النظر ثم اجش بالبكاء واستلقى بين يدي قائلا كلا ليست الدبة هي التي أخذته بل أنا الآخذة عند ذلك سرري عني ما كان أهمظ نفسي من مترام الكدر ولكنني رأيت ان من الواجب عليّ في هذا المقام الثبات وعدم التجمل في اظهار الحنوّ فصحت قائلة له من حيث انك تجنيت على الدبة ما لم تجنّه فهي التي يبني الرجوع اليها في طلب المغفر ففهم أنه في الحقيقة قد فرط منه في حقها حقوة يجب الاستقالة منها فعمد الى جيب صدّوته فانخرج منه نصف القرص لانه لم يكن تيسر له أكله كله ومسده به اليها قائلا خذي فتدلت عليه في بداية الامر ولكنها لما رأت ان استماحتها المغفر منها صادرة عن قلب سليم ازدردت تلك اللقمة اللذيذة وسمات الرحمة والشره بادية على وجهها فبعثنا ذلك على أن قهقهننا جميعا .

أنا وان كنت لا أنعم طاعة الاطفال لوالديهم يا كثر مما تراه فيها

اجدني في بعض الاحيان مضطرة اضطرارا شديدا الى قمع هواه واميل «  
والحيلولة بينها وبين الوصول الى ما قد يضره ورأيت من الواجب على ان  
استعين في هذا الامر باستعداد فطري يوجد قطعا في جميع الاطفال على  
السواء . ذلك أن «اميل» لما يحصل في ذهنه من حوادث العالم الخارجي  
الا بصورة مبهمه فتراه يعتبر ما يتعاضى عليه من الاشياء ولا يوافق رغبته  
ذاقوة متعمدة وارادة متصرفه . فخذ لذلك مثلا وهو ان له كلفا بأن يقلب  
منزله من البستان بقلب صغير فاذا باشر هذا العمل سلاني واضحكني منه  
ان اراه يسحق ما يخرج من المتدبر عليه الضعيفتين مبدئيا لائل الاتهام بالظفر  
كأما في كل مدرة منها عدو له قد ارغمه واذله واذا اخترق الأسوجة النباتية  
فأصابه فرع منها في وجهه تناول به بيده وجعل يهزه وبعبث به ولسان حاله  
يخاطبه موبخا بقوله «علام تؤذيني ايها الغصن الحقيق» واني لخاله يجلد البحر  
اذا أغرق مركبه الصغير على نحو ما فعل به كزرسيس .<sup>(١)</sup>

هذه الشكاسة التي في الاشياء - واتما أسيمها بذلك موافقة لافكار  
الاطفال - تدعو «اميل» الى اظهار الطاعة للكبار الذين يعلمون من  
نواميس الكون وسننه أكثر مما يعلم . فان خضوع العالم لتلك النواميس  
والسنن هو الذي ألزم الانسان المحافظة على رعاية أحكام التجربة واقتفاء  
آثار السلف ولذلك قد اتفقت مع قويدون على طريقة يعاقب «اميل»

(١) كزرسيس هو ابن داربوس الاول أحد ملوك الفرس خلف أباه في سنة  
٤٨٥ ق م . ومات سنة ٤٧٢ ق م . اراد ان يفتح البلاد اليونانية التي كان شرع فيه  
والده فارس اسطوله اليها فاضطرب البحر وأغرق قنطرة كان أخذها من السفن  
فامر بجلده ثلثاثة جلدة كما يعاقب الاسير العاصي

كلما عصى أو أمرى واغفل الاخذ بنصائحي بحيث اني لا اولى عقابه بنفسى بل أكله للجدادات المحيطة به فانه بذلك يمتد على أن يلتمس في الطاعة جنة تقيه شر ضعفه وشر ما للفواعل الكونية من الطغيان والعنوة.

جريت معه على هذه الطريقة بعينها في ضرب آخر من ضروب سيرته واني وان لم أصل بها في جميع الاحوال الى النجاح المقصود اذ خاني على الطريق الموصلة اليه . ذلك اني رأيته شغفا بالاندلاق من البيت وكثيرا ما نذرتة بان في خروجه منه وحيدا ضررا عليه فلم يجد ذلك تعاقبا رأيت منه قلة الاصغاء الى نصائحي في هذا الامر او عزت الى قو يبدون بأن يفرى به بعض أطفال القرية فكانوا كلما رأوه في الخارج تظاهروا به بأنهم يحسبونه وليدا ضل بيته وقبضوا عليه ووردوه اليّ قهرا فأدرك من ذلك الحين الموعظة التي اردت أن أعطاها اياه وهي ان الانقياد والطاعة أمثل من التمسر .

على اني رأيته قد عرفت فيه أنه لم يخلق لان يعيش وحيدا ولا لأن يقضي جميع زمانه مع الكبار لانه مادام ذا عقل وكان مقصودا على مخالطتنا يشيخ قبل بلوغه سن الشيخوخة وأما اذا اختلط بِلَدَاتِهِ وعاشر أترابه أشرق في وجهه نور الفرح بانتهاجهم وسرى الى نفسه روح السرور منهم ولهذا رأيت من مصلحته أن يتخذ له رفقاء من أطفال القرية جعلت أمر اصطفاؤهم موكولا اليّ حتى لا يكون له فيهم أسي سيئة ولم ألاق في هذا الامر صعوبة لان الناس هنا لا شغفاهم طول النهار بتحصيل رزقهم يرون في تسليم اطفالهم لمن يقوم بشأنهم تخفيفا من حملهم فاصبح يتنا من هذه الجهة شبيها بلجأ من ملاجئ الاطفال . اذكر لك من أخصاء « اميل » اثنين فقط وهما غلام اسمه وليم يكاد يساويه في سنه أعني انه في الخامسة

والسادسة من عمره وفاته في السابعة من عمرها عليها تخايل الحسن تسمى  
إِزَابِيلَا ولكن الناس يختزلون هذا الاسم اختزالا لاشبهة في وجهه مناسبتة  
فيدعونها بلَا (كلمة تليانية معناها جميلة)

أخص ما أعني به في شأن أولئك الاطفال الثلاثة هو إيجاد رابطة  
اختلاط وعشرة بينهم . فتراني اذا صرحت لهم بالانطلاق الى التنزه أوزع  
عليهم ثلاثة أصناف من الطعام ولكني أراعي في هذا التوزيع ان يكون  
الخبز كله لواحد منهم واللحم البارد مثلا للثاني والفاكهة للثالثة فاذا كانت  
لهؤلاء المتبطلين ساعة اشتهاء الاكل -وقد تأخر لانهم يأكلون أكل  
صغار الذئاب- دعامن نال الخبز منهم رفيقيه الى مقاسمتها اياه على شرط  
ان يقاسمها أيضا مامعها من اللحم والتفاح مثلا فتقبل منه هذه الدعوة  
عن طيب نفس لان لكل منهم مصاحبة فيها وبهذه الطريقة يتعلمون  
بالفرصة الجري على سنة المعاوضة التي هي على ما أرى حقيقة معنى المساواة.  
من أصول الرذائل الخبيثة التي اصرف في استئصالها من نفس  
« اميل » جل اهتمامي الأثرة فان الاطفال يجولون على الاستئثار بكل  
شيء وهذا الاستعداد القطري مبني في الغالب على الشره والحرص . ذلك  
ما أرايتي لاحظته فيهم واود ان اكافحه واغالبه . ومما رأيت أنه لا ينجع فيه  
زخرف القول وبلاغة المنطق وان الواجب علي كما رأيت فأهبطت ان  
أشخص لولدي ما أسوقه له من العبر في الاعمال . ولملك سائلي عما فعلته  
للوصول الى هذه الغاية فاقول : انني اتيت من بين الاشجار المثمرة في  
بستاننا ثلاثا جعلت لكل من غلثاني واحدة منها مدة السنة ولكوني أنا  
التي توليت توزيعها عليهم اعطيت (لاميل) كِرْزَة ولوليم خَوْخَة ولبلا

اجاعة طعمها قوبيدون ولما تثمر واحدة منها لتأخر فصل الصيف وأنا  
والحق أقول في شك من وفرة احمالها هذه السنة. وعلى كل حال أرى ان  
هؤلاء البستانيّة الصغار الثلاثة مهتمون بملاحظة ما وضعوا عليه ايديهم  
وقلما يفترون عن ذود الدود وغيره من الحشرات المهلكة عنه. وليس يبعد  
على (اميل) في ابان الكرز أن يأكل جنى شجرته جميعه دون أن يعطي  
منه شيئاً لرفيقه. ان فعل ذلك فصبراً لانه لا بد ان يأتي يوم مقايضة الجزاء  
بمثله. ذلك أنه متى انشأ الخوخ والاجاص ينضجان ذكر ولیم وبلاً معاملة  
(اميل) لهما وقابله بنظيرها ما لم يكونا أكرم منه نفساً واسخى كفا  
فيرضيا مقاسمته مالهما على ما فيه من الميل مع الاثرة وفي كلتا الحالتين  
عقوبة له .

من السهل كثيراً على الاطفال أن يدركوا معنى الملك في حق  
انفسهم ولكن من الصعب جداً اقناعهم بان للغير ملكاً يجب احترامه .  
يشهد لذلك ما سأقصه عليك وهو أن مما يزرع في انكلترا الزوائد  
وهو نبات بهي المنظر شديد النمو يعرف في مزارعه بعرض أوراقه وعلو  
سوقه يدخله أهل هذه البلاد لتُدْرَءَ القواكه تندم في عمل أقراص  
ومربيات يقالون بها كثيراً سواء أخطأوا في هذه المغالاة أو اصابوا فترى  
أطفال القرى بسبب بقاء اذواقهم على حالها الفطرية كلفين باكل هذا النبات  
حتى أنهم لا يحتاجون في تماطيه الى تسويته بالنار ولا الى ادخاله في الاقراص  
بل هم يأكلون سوقه الغضة فجأة ويجدون لها طعماً مراً . من اجل هذا حصل  
ان تلاميذي (لاني اعتبرهم كذلك ) بينما كانوا يتزهون وحدهم في ضواحي

بنزاس لمحو حقلا من حقوله فركبهم اليه كما حركت حمار الاسطورة<sup>(١)</sup>  
دعوة الفرصة لهم الى اغتنامها وغضوضه النبات وطراءه وبعض زرفات  
الشیطان فلم يكن الا أن تخطوا ما يحيط بالحقل من الحواجز الواهيم ثم  
انقضوا بقوتهم على بعض اشجار منبرأوها أطرى من غيرها فأكلوا منها  
كفائتهم ولكن لم يلبث وجدانهم بعد هذا ان اخذ بناجيهم فيما ارتكبوا  
فقال « اميل » وقد بدا خجله تحسباناً تناقدا حسنا فيما فعلنا فاضطر رفيقاه

(١) تشير الى حكاية الحمار والكلب من اساطير لافوتتين وهما كما منظومة  
من كتاب الديون اليواقظ :

|                        |                        |
|------------------------|------------------------|
| عطاراً واسمه فلان      | قد خانته الدهر وانزمان |
| سافر من داره بجيش      | واسم ذا الجيش مرزبان   |
| وأخذ الكلب حين ولى     | والكلب هذا اسمه امان   |
| فصلوا غابة خطوا        | لراحة زائنها المكان    |
| وثام مولى الجميع لما   | رأى مروجها الامان      |
| اما الحمار اعتراه جوع  | وحوله السد واللبان     |
| فصار يزعى وما توانى    | وآن من حظه الاوان      |
| قال له الكلب يا حييبي  | الحز في الخرج والدهان  |
| ارقد على الجنب منك حتى | أكل فأطوع لى هو ان     |
| فأطرح القول ثم ولى     | ولم بطاوعه مرزبان      |
| ولم يدم ان اتاه ذنب    | له للطع الدما لسان     |
| فقال لا كلب قم اليه    | فاني معك لا أهان       |
| قال له الكلب كيف هذا   | لا فانك الضرب والطمان  |
| احرمني الاكل في نهاي   | والجوع لاشك ترجان      |
| ذق غصة الموت وامض عني  | فالموت أولى به العجان  |
| وأغثاله الذئب وهو يجري | ولم يدافع ولا امان     |
| وهكذا في الامول قالوا  | كا يدين للفق يدان      |

الى الاعتراف بأنهم جميعا قد اساءوا .

ثم استأنفوا الكلام فقال وايم قول القدرى الرزين لقد كان ما كان فلم يبق في قدرتنا اصلاحه فأجابته بللا - وهي لكونها أكبر منه سنًا اعرف بطرق المعاملات منهما - « بلى ان لنا سيلا للخروج من تبعه هذا الخطأ لانه يصح لنا في كل حال ان ندفع ثمن ما اتلفنا » فكان لما قالته لرفيقها لمعة ابتهاج اشرق بها ضميرها لانهما عولا على اصلاح التلف وبذلك يؤثرون الى ايتهم هادئي البال .

على انهم لم يلبثوا ان وقعوا في حيرة عظيمة لانه لم يكن مع وليم وبللا من النقود فلس واحد . واما { اميل } فانه كان غنيا بوجود بني<sup>(١)</sup> (عشر سنتيات) في جيب صدرته ولم يتردد في اخراجه ليدفعه ثمنا لما أكلوه ولما لم يروا في الحقل احدا يقوم مقام مالكة في قبض الثمن أدتهم سذاجتهم الى ان وضعوا قطعة النقد على ورقة عريضة من اوراق الرواند وانصرفوا .

علمت بتفصيل هذه الواقعة من بدايتها الى نهايتها من الجناة انفسهم لاني لما كنت لا احاجلهم بالعقاب على ما يقتضونه كانوا يحسبونني كاحد معلمي الاعتراف فيقرون لي بما يقتضونه من الذنوب طيبة به انفسهم ولما خفت ان يكون مآثره الاطفال من الثمن غير كاف في تعويض ما اتلفوه تراضيت مع المالك على قيمته ودفعته له على انهم لم تكن كثيرة وبذلك حسمت هذه المسئلة بنفقات قليلة وكنت أبذل كل ما يطلب مني في مقابلة

(١) البنى عملة انكليزية هي جزء من اثني عشر جزءاً من الشلن الذي هو جزء من عشرين جزءاً من الجنيه الانكليزي وقيمه بالعملة المصرية اربعة مليات



ماأشرق في بصائر أولئك النهابين الصغار من بريق العدل في الوقت المناسب له ولو كان «اميل» هو الذي صدرت منه فكرة رديمة مأسلب لكان سروري بذلك أعظم كالأخني عنك وفرحي به اكبر على انله فضلا يبذل ما كان معه على قلته .

كيف يكون تهمم الاطفال ان كل ماينبت على وجه الارض ليس مباحا لجميع الناس .

أرى ان من أحسن مدارس الاخلاق للصغارالذين هم في سن «اميل» المدرسة الخلوية فانه يتعلم فيها من نظره الى ماينمك فيه أهل القرى من الاشغال الشاقة اكثر مما يتعلمه بجميع البراهين الممكنة لانه يرى في كل يوم ان القمح لاينبت الا اذا بذرت الناس حبوبه وأن أجود أرض لاتصلح للزراعة الا اذا قلبت وحرثت .

ثم ان الحيوانات أيضا تعلمه اختصاص كل منها بما يملك . اذ كرم ذلك مثلاً فأقول : يوجد في ضواحي بنزانس على شاطيء جدول يجري بعض أميال ثم ينصب في البحر لقيف من الاشجار يحوم على واجدة منها في غالب الاوقات طائر يقل وجوده في هذه الناحية وهو المسمى عند الانكليزيين بملك جوارح الطير وعند الفرنسيين بالخطاف البصاد (بله الذي يسمى بالعربية الزيج ) .

لقد هذ الطائر الجليل انظار أولادنا في أول الامر بهاء لونه ولبكي نهتهم الى ان شهرته بالمهارة في كسب قوته ليست بأقل من شهرته بجمال سر باله . ذلك لان هذا المسكين يكذب في كسبه وينصب فانه يجثم ساجات كاملة في مكانه أي وراء غصن من الافصان يحجبه عن الاعين ولا يعترض

## ٢٠٠ تربية الاولاد على احترام ذوي العاهات ( التربية الاستقلالية )

بصره حيث يراقب كما تعلم بعينه اليقظاوين اللتين لا يفوتهما فائت مرور السك في الماء فاذا سنحت له واحدة منها انقض عليها انقضاض السهم واصطادها ثم ارتفع بها معلقة في منقارة القوي الى عمله وبعد ان يمزقها كل ممزق ويلتقمها يعود الى ما كان فيه من الترقب الشاق لعلمه ان الحظوظ نادرة وان شهوة الطعام حاكمة عليه . في ذات يوم شهد الاطفال قتلا عجيبا وقع بينه وبين جارح آخر اراد ان يختبس ثمرة صيدة فلم يلبث « اميل » ان فهم ان هذا الطائر الثاني هو السارق لانه اراد ان يسلب خصمه ما كسبه بجده وسعيه .

من المواظف التي أريد أيضا ان اغرسها في نفس ولدا احترام ما يصيب الناس من العاهات . وقد رأيت ان إلقاء المواعظ عليه في ذلك مما يضيع به الزمن عبثا ولا حظت أيضا ان كثير من الآباء والامهات يخطؤون بتشييم عيوب الخلفة وضروب التشوه الفطري لاولادهم في صورة عقوبات الهية ومن الامثال على ذلك ان فتاة تسكن النزل الذي أنا فيه شئت على هذه الاوهام الشنيعة فكانت تمتد اعتقادا راسخا في عجز من جيراننا شوهاء قوساء ان الشيطان يسكن حديبتها . فالذي أريد اقناع « اميل » به هو عكس ذلك بالمرّة . أريد ان أفهمه من غير افراط في تنبيه عاطفة الشفقة فيه ان من سلبهم الله من عبادته محاسن الخلفة عوضهم منها مواهب لم تقسم لغيرهم . علمت بأنه يوجد على مقربة من قرية مرازيون غلام اكه يعيش من ثمرة كد والديه اللذين هما من صلحاء الفلاحين فرأيت فيه فرصة حسنة لتجربة الفكر الذي تصورته وطلبت من تلامذتي الثلاثة ان يقبلوه رفيقا لهم فرفضوا بذلك لانه متى كان المقصود للاطفال التسلي والاشراح لا يعتبر

عدمهم كثيرا بالناس ما بلغ . وقد يكون لرضائهم بصحبته سبب اخر وهو ان الانسان لا يكره مطلقا ان يكون له رفيق يظهر علو درجته عليه لعله فيه ككونه محروما من بصر يضيء له سبيله وان كان ذلك الرفيق في الحقيقة أشد منه قوة وأكبر سنا فانتا كثير امانشوب حنونا بشيء من الكبر والصلف والاطفال مثلنا في ذلك وان لم يكونوا عالمين به على انه لا حاجة بي الى استقصاء اسباب اعمالهم .

يتسلى عرمة الاطفال هنا في فصل الربيع باصطياد طائر من الطيور الخاصة بكرنواي وهو الغراب الاعصم<sup>(١)</sup> ولكن هذا الطائر تقورا في حالته الفطرية تراه لا يسكن غالبا الا الاماكن المهجورة ولعلمه بشدة رغبة الناس فيه لنسدرته يدعوهم ادراكه الى ان يتخذ وكنه<sup>(٢)</sup> في وسط مالا يكاد ينال من الصخور ولكن الصغار الباحثين المتقين لا يفلت شيء من ايديهم فبعضهم مدفوع في بحثه بما فيه من حب الاستطلاع وبعضهم يحركه الى ذلك طعمه في الربح لأن هذا الغراب غالي القيمة ثم ان أكثر وجوده في ضواحي بنزانس بالشعاف الوعرة المنتشرة حول خليج الجبل حيث يعتصم في صخور الصوان المتصدعة المتقلبة بسبب ما اتت بها في غابر الأزمان من الزلازل . ووجد بالقرب من هذا المكان المنزل الوعر قرية للصيادين تدعى<sup>(٣)</sup> (موس هول) ومعناه جحر القار وانما سميت كذلك لتعلقها على الساحل كاتها جحر فأر في جدار .

(١) الغراب الاعصم هو الاحمر الرجلين والمقار الذي في جناحه ريشة بيضاء

(٢) الوكن بالفتح عش الطائر في جبل او جدار او مقرة في غير عش

(٣) التربة الاستقلالية )

أنا لا استحسن بحال صيد هذا الطائر لاسباب مختلفة ولكني ربما توهمت أن في التعجيل باظهار مذهبي في ذلك لتلاميذي خروجاً عن مقتضى السياسة والحزم لأنهم يرون لهم أسمى في أطفال القرية تحرّكهم الى هذا الفعل ومن أجل ذلك لم أمنهم من الذهاب للصيد . فانطلقوا في بكرة ذات يوم يصحبهم الا كهم ويتبعهم قويدون من بعد على غير مرأى منهم خلفه عليهم أن يحل بهم خطر في تسلقهم الصخور . وكان وليهم وبلا يتناوبان العناية بشأن الأ كهم المسكين ويقودانه فانقضى نهارهم على ما يرام ولم يكن تزهيمهم على القنن الصوانية الا سبباً لازدياد شعورهم بملودرجتهم على الا كهم لأنه كثيراً ما كانت تزل قدمه في اقل العقبات . وقد انستهم كثرة اشتغالهم اقتضاء الزمن بحيث إنهم لم يفرغوا من تناول طعامهم الشظيف الذي تناولوه معاً حتى رأوا الشمس على وشك الغروب فدهمهم الليل وهم لا يزالون دلى مسافة بعيدة من البيت وكان أصعب ما عليهم في ذلك الوقت تمييز طريقهم الذي صعدوا الجبل منه فلما رأهم قويدون في هذه الحيرة اشتدت رغبته في أن يظهر لهم ويسكن روعهم ولم يمنعه من ذلك الا اخلاصه في اتباع ما ارشده اليه فانتظر حتى يرى كيف يتخلص هؤلاء الناثون من ورطتهم .

أتدري انه لما جن عليهم الليل انعكس الأ سر فيهم كل الانعكاس فأمسى الا كهم بصيرا لانه بما حفظ ذاكرته ودقة لمسه ( التي هي من خواص العمى ) من مواقع الطريق . يزعج الشباب التي سر بها في الصباح كل التمييز فبات قائداً بعد أن كان مقوداً . فلما رآه الاطفال على هذه الحالة يسترشد في الطريق بأطراف أصابعه كأن له فيها أعيناً كادوا يتبرون في

ذلك الوقت أرقى منهم . فهم في ذلك كالمحوشين يسهل انتقالهم من شعور متجاوز حده الى شعور آخر ليس أقل منه خروجاً عن الحد . وقد يدلنا هذا على ان عبادة بعض الشعوب القديمة لدوي الماهات من الناس مبنية على مثل هذا السبب .

على أن ميل « اميل » ورفيقه الى الاتيان بمثل ما أتى به ذلك الالكه قد بعث فيهم روح الاستطلاع . فالوهبة التي أوتيتها الأعمى قد يصح لنيره من البصراء أن يكتسبها بالتمرن لأنك ترى الاطفال يدلمح حدسهم الفطري على بعض طرق من شأنها أنها تنمي فيهم قوة السمع ودقة اللمس أكثر من غيرها فن ذا الذي اخترع اللعبة المسماة بالمسمة<sup>(١)</sup> لا إخال ان مخترعها حاوي<sup>(٢)</sup> أو غيره من أعضاء المجتمع العلمي (اكديما) فان هذه اللعبة التي يسميها الانجليز هنا جلدة الأعمى ليست الا تمايا تعرف به الطرق التي للأعمى في معرفة ماحوله . أنشأ « اميل » ورفيقاه يمارسون فيما بينهم كثير من الألعاب وطرق التدريب التي تقتضي الالتفات واعينهم مغطاة ومع كون الفضل كله للابصار بالعينين كانت أثرهم التي هيجهما فيهم مارأوه من فعل الالكه وحي اليهم بان النظر الدقيق هو النظر باللمس وأن في شك من أنهم ينالون من هذه الجهة بكسبهم بالالاعى من

(١) المسمة لعبة للأعرا ب يقال لها الضبطة فاذا وقعت بداللاعب من الرجل على بدنه أو رأسه أو كنفده في المسمة واذا وقعت على وجهه فهي الاسن - كذا في معاجم اللغة ويظهر أن هذه اللعبة طيبية توجد عند جميع الأمم ولها كيفيات واسماء كثيرة (٢) حاوي واسمه والتين هو عالم فراسي ولد في سنة ١٧٤٥ م ومات في سنة ١٨٢٢ م استبدل بالحروف الحظية الحروف المجهمة لتعليم أحمبات المياني القراءة والكتابة وأسس مدرستهم المشهورة في باريس

النظر الطبيعي ولو قضاوا في مزاولة ذلك طول حياتهم غير أنه من فائدتهم ان يتعلموا في اللعب ما بين المشاعر من التعاون وقيام احداها محل الاخرى ولست انسى ما كنت تقوله لي كثيرا من انه لا يعرف طرق السم والبصر حق المعرفة الا من تعاوره الخرس والعبي .

يجب علي الآن ان أعود الى ما كنت بصده من حكاية اصطياد الغراب الاعصم فأقول : لم يمر الاطفال على وكن واحد في الصخور وذلك لان « اميل » ووليم لا يزالان من الضعف بحيث انهما لا يستطيعان الوصول الى الشعاف الوعة التي يلجأ اليها ذلك الطائر واما بلال فلكونها بنت رجل هدين بمذهب المرتجفين<sup>(١)</sup> ترى ان استلاب افراخ الطير من امها من فعل الشر . هذا المذهب الديني كما لا يخفى عليك يورث اصحابه ميلا عظيما للاحسان الى الحيوانات . ولكون قويدون اقل تحرجا منها في هذا الامر وحرص دائما على فعل ما يرضى « اميل » كان امير منهم واسعد حظا في بحثه لانه بتلك الخفة في التسلق التي تمثل انسان الآجام في شخصه كان قد اصطاد من بين القنن الصوانية والادغال زوجا من هذا الطائر صغيرا بنت ريشه لكن اجنحته لم تطل لتستطيع الطيران فلما رأى الاطفال الزنجبي دهشوا دهشة عظيمة لانهم ما كان يخطر لهم على بال انه بهذا القرب منهم يتدخل في كل مكان وهو كالليل في السكون فابتهجوا برويته وزادتهم

(١) المرتجفون لقب بجماعة الاخوان في انكلترا وهم طائفة من رجال الدين انشأها جورج فوكس المولود في سنة ١٦٢٤ م . وأول من لقبهم به هو جورج بنيت في دربي (من أعمال انكلترا ) لان جورج فوكس المذكور خاطبه وخاطب من حضروا معه بقوله : ارتجفوا اذا سمعتم كلام الله . هكذا جاء في جريدة جورج فوكس نفسه .

فوحارثية الفرخين اللذين كانا شبيبين بكرتين من الزغب ركب فيهما منقاران احمران حتى إن بللا نفسها أبدت من البشر والارنياس في هذه الساعة مادل على انها نسيت مذهبها القديم .

ولعلمي ما يعامل به الاطفال الطيور عادة اذا وقعت في أيديهم بقيت وحدي غير مشاركة لهم في هذا الابتهاج المام الذي ولده اصطيداد هذين الفرخين ولكن ماذا كان في وسعي ان افله أو اقوله ؟ فلو أنني قلت لهم خلوا سبيل اسيريك لاطلقوها ولكن مع الكراهة والاسف . من أجل هذا رأيت أن الامثل بي الرجوع الى طريقة أخرى وهي أنني وضعت الفرخين في حجرة سفلى من حجرات البيت كئنا نضع فيها أدوات البستان فالتخذنها بيتا للطيور ثم أخذت أئين « لامليل » أنه يجب عليه ان يتولى بنفسه تغذيتها لانهما اصبحا عرومين من أمهما التي كانت تعولهما وبالفيت له عن قصد فيما يستلزمه ضعفها الشديد من ضروب العناية ليتوم ذلك مقام ما كان يكتفها من رعاية وليهما الطبيعي فكان من ذلك ان حبس نفسه طرفا من النهار في بيت الطيور ولم يلبث بهذه الطريقة أن عرف أنه قد أصبح أسيرا لاسيريه وصارت كراهته لهذا العمل أمرا محتما . والذي استفاده فيه من العبرة هو أنه لا يتأقنى للإنسان حرمان غيره من حريته الا بفقد جزء من حرية نفسه ولذلك لم تمض بضعة أيام حتى جاءني راجيا اطلاق الفرخين ليضميا في سبيلهما .

لما رأيتني نجحت في سوق العبرة « لامليل » في الاكمه صممت على الاستمرار في تجاربي فعلمت ان في ضواحي قرينتنا راعيا صغيرا مشهورا بالبله يستخر منه جميع عزمة الاطفال في القرية ويهزأون بسبذاجته

وكنت أرتعد خشية أن يفعل «أميل» فعلهم لأن القدوة شديدة العدوى، والضحك مما ينبغي الرثاء له واحترامه هو من ضروب التسوية التي في الاطفال ولكن أعانني ولله الحمد على ما كنت بسبيله ما عملته من الفكر وما سنح لي من الفرصة . ذلك اني قابلت هذا الراعي الصغير ذات يوم في الحقول فتبينت فيه انه يميز كل شاة من شياهه على حين ان قطيعه كله لم يكن في نظري وفي نظر «أميل» الا شاة واحدة مكررة مئة مرة فتلك اذن مزيجته له علينا عاهدت نفسي وهذا الكيدا على الاتضاع بها في سياسي «لاميل» فمرضت عليه في اليوم التالي لتلك المقابلة ان يصحني الى الكتبان اذ علمت بوجود ذلك الراعي هناك فلما رآه قال «وَيْكَأَنِّي بِهِ المَجْنُونُ» وهو الاسم الذي يطلق هنا على السخفاء والبله فتظاهرت له بعدم الالتفات الى ما قال ووجهت نظره الى خصيخته في تمييز شياهه بعضها من بعض بمجرد نظره اليها على ضعف عقله مع تشابهها علينا كثيرا فكان ذلك باعثا لدهشته وموضوع محادثة مع ذلك الابله تبين لنا منها انه على علم تام بأسنان شياهه وطباعها بل بأقل الشيات الظاهرة فيها فتسنى بذلك «لاميل» ان يقتنع في نفسه بأن هذا الجاهل المسكين اعلم منا في بعض الامور الخاصة به . ولكي استفيد من هذا الاقتناع طلبت من الابله قبول ولدي في مدرسته بضمة أيام يعلمه فيها ما أوتي من العلم فقبل ذلك طيبة به نفسه منتظرا من ورائه مكافأته بل ربما كان أيضا معللا نفسه بحسن ظن الناس بصلاحيته لبعض الامور وكان هذا بحسب ما ظهر لي من حاله أول اكرام ناله في حياته.

وأما «أميل» فانه كان على ما يظهر لي اقل ارتياحا منه بكثير لهذا



(الترية الاستقلالية تعليم الاولاد الفرق بين التشابهات والاستفادة من الضعفاء ٢٠٧)

الأمر لأنه بسبب حبه لنفسه وعجبه كان يتألم من ان يكون تلميذاً لشخص يعتبره هو ورفقاؤه احمق ويرى ان في ذلك غضاً من كرامته ولكنني لم أجد وسيلة أخرى للوصول الى مقصدي . على أنه لاثني عليه في ذلك فلشد ما سيفتخر على أقرانه ببدء ما تعلمه لهم وان قل ويظهر لهم من الشمم به مثل ما كان للاحق عليه . استفدت له من هذا التعليم فائدتين : اولها ان ملكة تميز اذق الفروق التي بين افراد القبيل الواحد لا تقتصر على استعمالها في النعم بل متى حصلت صح ان تعدى الى جميع ما تكلم عنه علم التاريخ الطبيعي من صنوف الموجودات والفائدة الثانية وأراها أنفس من الاولى هي أن يعلم بأننا على الدوام محتاجون الى التعلم حتى من أضعف الناس عقلاً .

يتوهم « اميل » أنه لا يكون رجلاً الا اذا لعب كما يلعب الجنسدي ولذلك تراني ابيح له شيئاً من هذا اللعب . وافاة ليله ومراعاة لسنه ولكنني منذ بضعة أيام رأيت منه في اثناء هذا اللعب مراعني وأطارلجي اذ رأيت فتیان القرية منقسمين الى فئتين متحاربتين وهو في وسطهم يحمل لهم اللواء ، نعم كانوا يقتلون بسيف من الخشب ولكن لو أنها كانت من الصلب وكانت هذه الايدي الصغيرة العاملة بها ذات اعصاب قوية لتمثل أماناً قطعاً مشهد من مشاهد تلك المذابح الفظيعة التي تصنع اديم الارض بالدماء ويسمى الناس حروباً فقتلنا أنا وبلا بما كان يعمل قدماء السايثيين<sup>(١)</sup> أعني اننا توسطنا بين الفريقين المتحاربين وحجزنا كلا منهما عن الآخر

(١) السايثيون أمة قديمة كانت تقطن الجزء المتوسط من إيطاليا اقام قسم منها في رومية مع ثايتوس وبقي القسم الآخر في الجبال حتى اخضعه ووريوس داتايتوس

وأى «اميل» مني حتماً أنني تأملت لهذه الحادثة لأنه لما رأيته شحبه لونه وألقى نفسه بين يدي طالباً لمساعدته .

وإني في الحقيقة ولا أخفي عليك قد انجرح قلبي لهذا المنظر وإن كنت أعلم أنك في يوم ما ستعلمه من غير شك أن هناك حروباً مبينة على الحق والعدل وإن من أجل ما يتصف به الإنسان ويحمد عليه الدود عن حوزة بلاده والموت في سبيل الدفاع عن رأيه ولكنه في السن التي هو فيها الآن لا يفهم هذه الدقائق ولا يرى في الكفاح على أي حال إلا ما يراه معظم الناس من كونه وسيلة للشهرة والتمايز وذريعة إلى ظلم الأكفأ والنظراء وسواء أخذ الاطفال لواءهم من الورق أو الخرق البالية تراءى كالجنود منقادين إلى وجدان واحد لا تقوى فيه ولا إيمان فتبعهم غرائزهم الوحشية على أن يرفعوا أيديهم لا ينقصها من أول نشأتها إلا قوة القتل ليضربوا بها أخوانهم . إذا كانت الحروب تنتشب بين الحكومات فليس ذلك إلا لأن غريزتها قد سكنت قلب الإنسان من أمد بعيد وكيف لا تسكنه ونحن نرى القائمين على الاطفال يصرفون عنايتهم الكبرى في إعلاء شأن عطش الإنسان إلى شرب الدم الذي يحملنا كالوحوش الضواري فأى اسم من الاسماء الجليل ظاهرها كالشرف والظفر وحب الوطن لم يقرن بذلك الميل الذي تبده الناس كما كانوا يعبدون وثن ملوخ<sup>(١)</sup> وأنا استعبد بالله من أن يكون قلب ولدي مغرماً لهذه الشهوة التي كلها كذب وقسوة . لما انتهى أمر هذه الواقعة أخذت «اميل» بيده وانطلقنا فاتفق أن رأيت في طريق تلك الساعة كلبين ضيلين يقتتلان وبعض كل منهما الآخر

(١) ملوخ هو معبود الفينيقيين والقرطاجيين وكانوا يقدمون له الاطفال قرايين

على عظمتها قد ترض نصفها فقلت له تأمل فتلك صورة جميع ميادين القتال .  
ولست على يقين من أنه أدرك هذه المرة معنى ذلك الكلام ولكن اقل  
ما في هذا الامر انه فهم سبب تأثيري لانه وورك كان بالناس ماني مبلغا عظيما .  
أنا مع اعتقادي بما في تقييح هذه الاوهام السيئة في نظر « اميل »  
وتشديدها من الفائدة له لا ارضى أن يكون جبانا ولو اعطيت في ذلك  
ما في الارض جميعا . ترى الوالدين في الجملة يفرطون اثناء تربية أبنائهم  
في اساءة التصرف بما فيهم من وجدان الخوف فاتهم يجتهدون في ارهابهم  
بكل ما في وسعهم من طرق الارهاب فيخوفونهم من السماء بحجة ان  
سحبها يقل صواعق الانتقام ومن الارض بقولهم ان الله سبحانه قد  
لعنها وغضب عليها بسبب خطيئة آدم ومن الحياة لان اعمالهم فيها ستعرض على  
حاكم يحصيها جميعها ومن الموت بمجمله محفوف بالخوف لا تنقضي الى الابد .  
هذه التربية التي أساسها الارهاب والتخويف انما تلائم الارقاء  
تمام الملائمة ولكني في شك مرير من أنها تنشيء رجالا احرارا فاذا  
كان لا بد « لاميل » ان يرتاع ويفزع فليكن ارتياعه وفزعته من وجدانه  
وسريته ولكني خلافا لاؤئك المربين اجتهد في تطمين قلبه وتسكين  
روعه من هذه المخاوف المبهمة الخيالية التي كثيرا ما تلازم اذهان الاطفال  
واود لو اراه شجاعا جريئا على الاشياء وديما مخفوض الجناح للناس . فالواجب  
أن تكتسي الشجاعة حلة الشرف الحقيقي لا ان تتحلّى منه بالبرج الكاذب .  
رأيت « اميل » كغيره من الثلمان الذين في سنه يخاف من الليل  
ومن كل ما ليس معروفا له فيوجد في أقصى البستان روضة من شجر  
(٢٧) التربية الاستقلالية

البندق المتوسط في الكبر لا يجزئ على دخولها وحده بعد غروب الشمس كأنه يخشى أن يؤكل جفأة وعلى أي حال ليس في الامر ما يدعو الى الافراط في الاستغراب فان الاطفال لم يكونوا ليشتغلوا بأحدوة الاصميص<sup>(١)</sup> كل هذا الاشتغال الذي نعلمه منهم لو لم يبق فيهم أثر من الانسان الوحشي الذي كان يعيش عموما بجميع مافي الكون من الاغوال وربما كان الذي يمتع «اميل» من الدخول في تلك الروضة مساء هو اشفافه من أن

(١) اسطورة الاصميص احدى اساطير شارل بروك الكاتب الفرنسي الشهير المولود سنة ١٦٢٨ المتوفي سنة ١٧٠٣ م التي وضعا للصغار وسماها اساطير الجن وملخصها : أن حظايا ضاقت به الحال لان زوجها كانت ثورا اذل حملها التواء فاجتمع له سبعة ولد لا كبرهم عشر سنين ولا صغروهم سبع وولد هذا ضئيلا كالاصبع فسمي «الاصميص» وكان غصه لوالديه مضموما عند ما على كونه اذكي أخوته واداهم . اصابتهم سنة شهاء اضطرت الوالدين الى التواطؤ ليلا على اضلال الاولاد في غابة ليكيلا يشاهدا موتهم جوعا فسميها الاصميص فبات مسهدا وبكر الى الشاطئ . فلما جيوه حصى ابيض وكان يلقي كل بضعة خطوات من طريقهم الى الغابة حصاة ولما أضل الوالدان الاولاد وعادا طفقوا يصرخون فهداهم الاصميص الطريق وسلموا ثم توطأ الوالدان أخرى ولكن لم يتمكن الاصميص من الخروج لاخذ الحصى ولكنه ادخل الكسرة التي أصابته من الحبز فقتنها وألقاها في طريقهم الى الغابة ولكنه لم يبتدليها بعد الاضلال لان الخبير اكها فصعد الى شجرة فانس بصيص نار في الظلام فأبه باخوته فاذن هو بيت الفول فقبلت زوجته ضياقتهم في غرفة بناتهما خفاء الفول وشم ريحهم وحاول اغتيالهم فاستعملته الى الصباح وسمع الاصميص فاستبدل بجان البات الذهبية بقيعتهم فاشتبه الامر على الفول فذبح بناته ليلا وتسلسل الاخوة لو انما تبعمهم الفول بتمه ذي الفراسخ السبعة فأدوا الى كهف ادركه الفول من الغد فقام فوقه ليستريح ففرق الاصميص النمل وعاد به الى زوجته قائلا إن اللصوص قبضوا عليه وطلبوا منه الفداء فأرسله بالنمل ليحضره له جميع ماله فصدقت العلامة وعاد بالنمل الى اخوته فخلوه الى البيت وحسنت به حالهم . وموعظة الكاتب المقصودة هي أن الناس يكرمون الجليل من ولدهم ويتعنون الدمج مع أنه قد يكون سبب سعادة جميع أهله . اهـ

يقابله فيها ذئب القبيصة الحمراء<sup>(١)</sup> وبالجملة فهو نفسه لا يعرف ان يعبر عما يراه به والحقيقة انه يخاف من ذلك الشيء الذي يسمع عنه انه يجول في الظلام . لما رأيت أن آثار الخوف ألصق بالنفس من جميع الآثار والاشغالات وان التظاهر بمقاومتها لا يزيد بها الاثباتا اقتصرت على ان حسنت لاميل دخول الروضة المذكورة . مستصحبا الذئب لانها لا ترهب شيئا ولا استعدادها في كل وقت لاقتفاء أثره فلما رأى بهذه الوساطة أن له رفيقا لم يتمتع من الدخول ولم يلبث ان عرف ان الذي كان يشوش ذهنه الى تلك الساعة انما هو وحشة المكان وخلوه من الانيس . ولم تقتني الاستفادة من هذه العبرة أنا أيضا لانني قد فهمت بها جميع ما قد زاد في نفس الانسان من القوة بسبب اخنلاطه بالحيوانات المستأنسة في اعصره الاولى .

(١) يشير الى اسطورة أخرى من اساطير ذلك الكاتب ملخصها أن جارية باعة الجمال البستها أمها قبيصة حمراء زادت بها جمالا فعرفت بها وأرسلتها يوما لجديتها وكانت مريضة بقرص وصحفة زبد فصادفها الذئب في الطريق ولكن صده عن افتراسها خطاب فاستبان الذئب مقصدها فدلفا على طريق بعيد وسلك القريب الى جدتها فأكلمها ونام في فراشها فلما جاءت الجارية دماها الى النوم معه مقلدا صوت جدتها ففعلت وراعتها أعضاء جدتها التقليدية فقالت : أي جديتي ما أطول يدك ! قال : ذلك لاحسن معاتقتك . فقالت : وما أطول سانيك ! قال : ذلك لاحسن المدود . فقالت : ما اعظم عينك ! قال : لا أجيد النظر . فقالت : ما أطول انيابك . قال : انما خلقت كذلك لأكلك . وافترسها .

قصد الكاتب أن الاطفال الحسان ولا سيما البنات مخطئون في الاعضاء الى كل من يكلمهم ولا غرو ان يأكل الذئب كثيرا منهم وما كل ذئب ذئب القبيصة الحمراء فان من الناس ذئابا يصبصون ويملقون للتثنيات ويغازلون من متبعين خطواتهن في الازقة والشوارع ولكنهم على ما يظهرون من اللطف والحب أضمر عليهم من جميع الذئاب لانهم يفترون شرفهن الذي هو اكرم من أجسادهن .

أنا الى اليوم ملتزمة مع (اميل) عدم الخوض في المسائل الدينية موافاة لرغبتك ولكن قد حصلت بيننا واقعة في الاسبوع الماضي ينبغي أن أقصها عليك : ذلك أننا رأينا في عصر ذات يوم من ذلك الاسبوع هيدا<sup>(١)</sup> من السحاب رصاصي اللون كان أول ما رأيناه قزعا<sup>(٢)</sup> ثم تراكم حتى صار مكفهرًا ثم اختلط فصار قطعة واحدة مظلمة أناخت على الماء بكلكتها وكنا نرى شعاعاً أكرم من أشعة الشمس لا يزال يحترق هذا الستار الحدادي في بعض جوانبه ولم يكن الا قليل حتى غاب في شبه دُجّة مخيفة منذرة بالمطر ثم انقطع هبوب الريح فلم يبد منه أقل نفحة وقلما كنا نسمع من بعد نفَسَ الخليج بامواجه وهي تعلو وتخفض متناقلة كأنها صدور المكرهين واللاهثين ونظرنا الى الشاطئ فلم نر فيه عود حشيش واحد يتحرك فكان الكون في سكونه هذا كالمشده الغائب عن رشاده يتوقع حصول أمر عظيم له ثم لم يكن الا أقل من ساعة حتى عصفت العاصفة بعد كمونها ثم صعد البرق قبة السحاب المتركب صدها متممجا وقصف الرعد لاول مرة قصفا اهتز له جميع البيت فارتعدت فرائض «اميل» واسرع الى محتما بي مستندا الى صدري كأن في قدرتي أن امنعه من هياج الفواعل الكونية ثم تعاقت البروق والصواعق وانشأ ماء الخليج يغلي وهو اكدر مزيد كالشكيب ( البرنز ) صهر في مرجل ثم أخذت الريح بعد ارتفاعها فجأة تبدد سيول المطر من مجرة وكنا نسمع هزم الرعد في السحاب من بعيد وري وميضاً في أيام متتابعة ثم تبع ذلك كله الهدوء والكون .

(١) الهيدب السحاب المتدلى الذي يدن من الارض مثل هذب القطيفة (٢) القزع

ولما كان « اميل » اكثر من في الارض مشكلة سألني وهو متأثر قائلاً :  
« امام ما هذا الذي نار غضبه فوقنا » فخرت هذه المرة حيرة شديدة في  
اجابته لانني لو قلت له ان ذلك هو الله لكنت قد ألتيت في ذهنه معنى  
سخيفاً لذلك الذات الكامل القدرة البالغ الحكمة المبرر عن الانفعالات  
فاقتصرت على ان فسرت له بأحسن عبارة مناسبة لفهمه سبب هذه  
الظواهر التي ازعجته . على ان الفلام قد ادرك بحذبه من هذه الاصوات  
الشديدة التي سمعها من العاصفة ومن هذا الجو المتلئ بالقرعات الالهية  
بل ربما أدرك ايضاً من عيني اللتين كانتا على رغبتي اكثر من لساني كلاماً - نعم  
ادرك من كل ذلك - ان من وراء هذه الآثاريثا آخر وذلك ان الله  
( سبحانه ) ليس ظاهراً للعيان ، فيشار اليه بالبنان ، ولكنه موجود يحسُّ  
به الوجدان ، ويعرفه الفكر والجانان ، من أجل ذلك قلت انا « واميل » وادينا  
فرض العبادة لذلك المريد الذي لاحد لارادته القادر الذي يده مقاليد  
السوات والارض وان كان عقلاً لا يصل الى ادراك كنه ذاته .

كل يوم نبذولي صعوبة العمل الذي شرعت فيه فان طريقة التربية  
بالعمل التي أسير عليها تقتضي ان يكون في المرني معارف اناخلو من  
كثير منها ولكن هذا لم يمنعني من اعتقاد انها هي الطريقة الوحيدة في  
تقويم خلق « اميل » ثم اعلم أن حياتي بدونك انما هي فراغ أجتهد في  
ملئه بالقيام بذلك الفرض العظيم ولم يبق لي من غرق سفينة آمالي الا ولدا  
الذي أنشبت به تشبت الترقيق بلوح النجاة واجبه لذاته . ولك . على أن  
بعض هواجس مشؤمة تمر بخاطري من حين الى حين فتكدر صفاء مافي  
قلبي من نفيس عواطف الحب ذلك اني أقول في نفسي ماذا يكون الحال

إذا كان هذا الطفل بعد ما بذلناه له من صنوف العناية يخون في مستقبل أيامه عهود والده وينكر مبادئه ويدوسها تحت قدميه ولا يكثر بما عراه من الآلام طول حياته ؟ إذاً لاقتله . . . كلا بل اقتل نفسي ولكن تحقق هذه المواجه من المستحيل وأرجو أن يصلني كلمة منك تزيل عني هذه المخاوف المكدره التي تبلغ تشويشها لي الى اعماق نفسي . اهـ

## الرسالة السادسة والعشرون

﴿ من اراسم الى هيلانة في ٣٠ يولييه سنة - ١٨٥ ﴾

وجوب اعتراف الربى للطفل بمجهول ما بمجهوله وانتقاد المربين ومخبرهم العلم بكل شيء .  
وانتقاد التعليم الديني والسياسي واستحسان طريقة زوجته في التربية  
وبيان بعض شروط التربية التي منها ان ينسى المربي ما يعلمه  
ليعود الى تعلمه مع الطفل

أنا أيتها العزيزة هيلانة أعرف فرط حبك لي وجميل انعطافك نحوي وأقدرهما حق قدرهما ولكني لست معك فيما يخامر قلبك من المخاوف في شأن مستقبل « اميل » فاني وان كنت والده لأرى لي حقا بحال من الأحوال في ايجاب أن يكون تلميذاً لي فن ذا الذي يصح له ان يتبجح بأنه قد وصل الى الحق المطلق وان حسنت منه النية في البحث عنه واعتقد أنه يذوق المكروه من أجله . نعم انه ليؤلمني المآ شديداً أن أراه في مستقبل حياته مخالفاً لي في آرائه غير آخذ بمعتقداتي ولكني اكون أنا المخفي الموم في ذلك دونه لانه قد يكون سببه عدم جذقي في ايصال افكاره



الى نفسه او حكمه على هذه الافكار بما عسى أن يكون هو الحق فيها أعني أنها اغلاط دقل صادق في بحثه عن الصواب مخلص في تلمسه طريق الرشده . على أنه لا فائدة في الاشتغال بالمستقبل فان الذي يميننا هو الوقت الحاضر .

نقولين إن « اميل » محب للاستطلاع كثير المسئلة فاشرك بأنت هذه أمانة حسنة على نجاحته ولكني انصح لك اذا سألك عن شيء تجادلين حقيقته أن تسترفي له بحججك اعترافا خالصا من المواربة وإن كان ذلك مخالفا لما عليه معظم الوالدين ومعلمي المدارس الذين لديهم كما ورد في الأمثال « لكل فتى رثى ولكل مسألة جواب » فكانهم يتوهمون أنه يكون لهم بهذا نوع من السلطان على عقول تلامذتهم وانت بحمد الله في غنى عن التذرع بهذه الدريمة الخطرة لآيات ولايتك على « أميل » اقول إنها خطرة ولا أحول عن وصفها بذلك فان في تعويده الطفل اعتماد أنت لكل شيء معنى محققا يمكن ان يتناوله من غيره بسهولة مبادرة إلى اخضاع قوة الذهن ودعوة لها الى التبدل لأنه متى سبق اليه الوم بأنه يوجد في الناس علم كافل بإزالة جميع الشكوك التي تعترض الذهن في فهم معاني الاشياء لا يحدوجبا لتكلف البحث والملاحظة واما اذا اعترفت له بأنك لم تمنعي النظر فيما يسألك عنه إمعانا يكفي لبدء رأيك فيه فانك تكونين قد عجبت بتعليمه أن اصابة الحق هي ثمرة عمل الجاد ونتيجة بحثه وأي جواب يساوي هذه الموعظة ؟

ثم ليحذر الوالدون والمعلمون أن يكون في ادعائهم لانفسهم نوعا من العصية في العلم استبدادا <sup>للط</sup> للنفاية التي يسمعون اليها . ذلك أن الناشئ اذا

كشف له المستقبل بفترة ما يقع فيه أولئك المصروفون لعقله من الانغلاق  
تزعزع اعتقاده فيهم مرة واحدة وزالت من نفسه الثقة التي ارادوا أن  
يجعلوها محلا لها وليس ما اخشي مغيبته على « اميل » من انواع الريب هو  
الحذر النافع الذي يكون فيمن تعلموا من صغرهم البحث في الامور وعدم  
التسليم بها قبل اتضاح وجه الحق فيها وانما الذي أخافه عليه هو مرض  
زوال الاعتقاد .

مما ينبغي التصريح به أن الصبغة الاعتقادية التي تراها في طريقة  
التعليم عندنا ناشئة من جميع مقومات أوضاعنا الاجتماعية فانه متى اعتبر  
أن القائمين على الدين وعلى السياسة قد فكروا في مصلحة الامة لزم  
بطريق البدهاة أن تنزل من سماء اعلام طائفة من المعلوم مقررة فيفرض  
على عقول الاحداث قبولها بلا نظر ولا مناقشة فانت مجدين في التعليم  
الديني اسرارا يتباصى على عقل الانسان اكتناهاها واعمالا وعادات ليس  
في مقدور أحد من الناس تغيير شيء منها واحكاما لاتقبل العرض على  
محك النظر بل تقيد قوة الادراك الى الابد فلا تجد سبيلا الى الجولان  
فيها<sup>(١)</sup> واما التعليم السياسي فهيئات أن يكون ما يلقى فيه الاستاذ على

(١) انما دعا اراسم لتوجيه هذا الانتقاد الى التعليم الديني كونه من غلاة أهل  
النظر وله لامثاله بعض العذر في هذا الانتقاد لما دخل على الاديان من الفساد الذي  
دعا الى اختلاط الحق بالباطل والدين الحق لا يخالف النظر العقلي لان الاسلام يعلمنا  
أن أساس الدين العقل وما اخبر به الكتاب الالهي من أمور الغيب ليس فيه شيء  
منوع في نظر العقل ومن لم يصدق الا بما يراه لا يمكنه أن يثق بقول مؤرخ  
ولا طبيب ولا كياوي ولا طبيعي اذا قالوا واكتشفوا شيئا حتى يراه بعينه ويكتشفه  
بنفسه وذلك يدعو الى أن يكون كل انسان أجهل الجاهلين .

تلاميذته أقل مما ذكر إلزاماً لأن الأستاذ لما كان أجيراً للحكومة كان بالضرورة صدى يردد اصوات احكامها فيخ يخل هذا النظام الذي لو لم يكن مؤدياً الى استبعاد النفس لما رأيت لي وجها في انتقاده وإنما كان مؤدياً الى ذلك لانه بما له من الاثر في اماتة عزبة الناشيء يحصر فائدة التعليم في مجرد تمرين الذاكرة فوارحمته لذلك المسكين الذي هو كالبعوضة جعلت من تواريف القرون الماضية وعلومها واقوال الثقات فيها ما أبهظها فماقها عن الطريق.

على انه يندر والحق يقال أن يصل أرباب هذا الحصر والتضييق النفسي الى تمام الفوز الذي كانوا يؤملونه من ورائه فان تأثير الزمان الذي يعيش فيه الطفل أو ما يوجد في طبعه أحياناً من المقاومة والمماضة أو ما يتلقاه من آراء اهله الذين يترى بينهم يخلف في كثير من الاحوال ظنون القائمين على التعليم الرسمي وبأني بعكس ما كان في جُسياتهم ولكن لا بد من الاعتراف بأنه لا ينجو من وحدة هذا القالب الذي تصاغ فيه الاجيال الناشئة على الشكل المطلوب الا العدد القليل وأما السواد الاعظم فإن مدار تعلمه يكون على التسليم والاعتقاد والوقوف عند حد ما تلقاه عن معلمه الذي يعيد عليه ما أخذه عن اساتذته فالتربية في مثل هذه الأحوال سلاح ذو حدين يتسنى به استبعاد العقل كما يتسنى به تحريره ومرجع الحكم في ذلك الى المصادفة والاتفاق واني لن أرضى ان اكل مستقبل « اميل » الى مداخل مصادفات يتردد بينها الحق والباطل وتغورها الحرية والاسترقاق ولو أوتيت في ذلك أنفسي شيء في العالم كله .

على اني أعوذ بالله أن أجعد مالا تمار السلف من المزايا والقوائد إلا أن في الاخذ بهذه الآتار كما في الاخذ بغيرها من الامور حداً وسطاً يصعب تمييزه فالطفل الذي لا يتلقى شيئاً من المجتمع الذي يعيش فيه يصير إما متوحشاً وإما احمق وأما الرجل الذي يتلقى منه كل شيء بالتسليم مرتكناً على ثقته به محتنباً مشقة النظر فيما تلقاه منه بدعوى أن من سبقوه قد كفوه مؤنة ذلك وكانوا اصبح منه نظراً فإنه لا يكون ابداً الاضعيف العقل معجلاً بوقف نفسه على جميع ضروب الاستعباد .

ثم علمني أن معظم اغلاطنا ومعتقداتنا الباطلة مبني على آراء يتداولها الناس ويرون تسليمها واعتبارها حقائق معصومة من طرق الباطل اليها اسهل عليهم بكثير من استقصائها واستجلاء الصواب فيها بنور العقل فتل هذه هذه الآراء تسري الى نفوسنا من أول نشأتها وينتهي أمرها الى أن تكون من الامتزاج بها بحيث يلزم لاستئصالها في المستقبل بذل جهد عظيم في أعمال القوة الحاكمة والاستعانة بشيء من الاقدام والبسالة . نعم إنه من الصعب جداً أن لا يعلق بنفس « اميل » شيء من تلك الافكار الفاسدة ولكن الذي يهمننا هو أن يكون ما يتصل به منها أقل ما يمكن وأن يبعد في مستقبله من جرية نظره وسيلة لتمييزها والخلاص منها .

وجملة القول بأن طريقك في تربية « اميل » قد نالت من رضائي واستحسناني اكمل حظ ووقعت من قلبي أجل موقع فان التربية عمل ملاكه بذل النفس وقوامه الحب وأنا أعرف من كبار الرجال من دأبهم الاحتراس والاحتياض في مناشرة الاخصاء ومخالطة الاضيفاء فامثال هؤلاء لا ينبغي أن تعهد اليهم تربية الاحداث لانه يشترط فيمن يتولونها

أن يكون فيهم من انبساط النفس ما يأخذ بقلوب الناشئين اليهم وأن يكونوا من المحدثين<sup>(١)</sup> فيها المبعوثين عليها بيمض البواعث الفطرية فربي الطفل ومعلمه الحقيقي المستكمل لهذه الشروط انما هو امه .  
ثم اني مستحسن كذلك مآرائته من ادامة الدرس والمطالعة ليتيسر لك القيام بهذا القرض الذي قدر لك ولكني اعطك بأن تجلي هذه الحقيقة دائما نصب عينيك ألا وهي : ليس أول شرط في التربية أن يكون المرابي عالما وانما هو أن ينسى جميع ما تعلمه ليعود الى تعلمه مرة أخرى مع الطفل . اهـ

### الرسالة السابعة والعشرون

هو من اواسم الى هيلانة في ٢٣ اغسطس سنة ١٨٥٠

بيان وجوب التدرج في تعليم العلوم للاطفال بلقت اذهانهم الى ما حو لهم واتقاد الكتب التعليمية .

أذكر أن رجلا فاضلا من اصديقي كان قد وجد في نفسه انبعاثا الى التربية فاجب عليها الاشتغال بها ثم أنه ندب لادارة مدرسة كان غيره انشأها فالتى نظام التأديب فيها بالنار من الشدة غابها اذ رأي فيها افراد من التلاميذ يحرصون بالمقوبة دون غيرهم فيقضون ساعات الاستراحة في فنائها كل يوم جُتِيًا أو قَمِيًا في موافق الجزاء ولم يكن يعوزها شيء مما تشرف به من طرق العذاب كالتكليف بمضاعف العمل والحبس والمنع من الخروج لانها كانت سائرة على الاصول القديمة القويمة قالبت

(١) المحدثون بصيغة اسم المفعول هم الملهومون

صديقي هذا أن أبطل كل ذلك النظام التمدني دفعة واحدة لعلمه بأنه لا يُرهبُ إلا الجبناء ولا ينشأ عنه أثر للتهذيب في قوس المتعلمين وقال للتلاميذ أنا أعلم من سيعاقبكم بعد الآن ان اثم اسأتم . ذلك هو وجدانكم الذي لا ينجو من سوط عذابه من اعفى من ضرب العصا .

كان شعار هذا المربي في تعليمه لا قلنسوة لعلم ولا لحمار<sup>(١)</sup>

وكان للتلاميذ قبل وجوده في المدرسة لا يتسنى لهم ان يخطوا خطوة في دهايزها الطويلة وفي عرصاتها وقاعاتها الفسيحة الا وهم مصطفون مثني متي تحت رعاية كبير لهم يسمونه ضابط الرجالة تهكما به ويكرهونه من صميم اقتدتهم ولا يفترون عن مماحكته وابتلائه بضروب الخيل والخبث فجمعهم المعلم الجديد ليلقي عليهم نبأ عظيماً فقال لهم : اِعلموا أنكم من الغدا حارار لا سيطرة لاحد عليكم وانه لن يرعاكم في سيركم وسير تكم سوى عين الواجب الذي تشعرون به . ولا أراني بعد هذا في حاجة الى القول بان كلامهم بمجرد سماعه هذا التنبيه قد اعتبر طاعة النظام من أمس الامور به وأزمها له .

وبينا كان في يوم من الأيام يجتازا حديقة المدرسة بصر بتلميذ تساق عريشة كرم ممتد على جدار عتيق يتدفق من فوقه ضوء الشمس وانشأ يأكل من قطوفه اكلاناً فتظاهر له بالنفلة عن فعله ورجاه ان يلتصق له امين المدرسة فاتاه من فوره يتبعه الغلام النهاب والريية تذبُّ الى نفسه فقال المدير للامين كيف يصح ايها السيد أن لا يعطى هذا الغلام من الطعام

( ١ ) القلنسوة في نظام التعليم الاوروبي شاة العلماء يخالها من أتم المدارس وأدى الامتحان فيها

كفايته فانه لم يكديخرج من قاعة المائدة حتى جاء الى الكرم وطلق ينجي  
قطوفه حنسة فارجو ان تأخذه الآن بنفسك وترده الى المعلم ليا كل  
ما يكفيه .

كان هذا المربي أهل الناس شبها بمديري المدارس وكان من أجل  
ذلك محبوبا لتلاميذه فاني كثيرا ما ريت لحال معلم الاطفال الذي هو  
شهيد الشهداء لمتهم اياه مع إحسانه اليهم وعلى كل حال لست أدري هل  
كنت مخطئا في ذلك او مصيبا فلا أخال الطفل كفورا بنعمة معلميه  
ولكنهم هم الذين ارادوا أن يطعموه من با كورة العلم صابا وعلمنا كيف  
لاوفي التعلم سعادة المتعلمين وفي التمرين والتدريب حياة لكل قوة من  
قوى الانسان ولا شيء الا وهو يطلب الوجود والظهور والنمو وهكذا  
شأن التلميذ وانما القهر هو الذي يحيل فرحه الى ترح ومرحه الى خود  
فانه يجيء الى المدرسة وللحياة فيه دوي كدوي النحل فيجد مديرها  
عابس الوجه متمسكا بالكتب واتما بها نمة الظالم الناشم فياله من تنشيط  
للأحداث وترغيب لهم في التعليم .

الكتاب الذي ينبغي أن يتعلم منه الحدث هو صحيفة الموجودات  
والمدارس خلو منها .

انك اذا دخلت غرفة من غرف المدارس لا تجددين فيها سوى  
مكاتب ملطخة بالمداد ومقاعد من الخشب غير مستوية القوائم وجدرانها  
اربعة عارية من الزينة وسقفا مرفوعا على خشب غليظة خشنة يمتد بينها  
نسيج المناكب التي هي عوامل الضجر المحزنة فاذا نظرت خارج تلك  
الغرفة من نوافذها المفتوحة رأيت الطيور مطلقة السراح مفردة في الجو

كأنها تسخر من التلاميذ فان الكون الخارجي كله أصوات واصواء واشكال وألوان تدعو الطفل الى التعلم بواسطة مشاعره وأما هذه الغرفة فلا شيء فيها يلتفت نظره فقلما يوجد فيها صورة وشيء من خرائط تقويم البلدان وما عساه يوجد من الصور فذميم قبيح ومن الخرائط فهو يشبه خط قدماء المصريين في غموضه ومجرده من الروق وقصوره عن تمام البيان فاقسم بالله على المتولين أمر التربية ان يدخلوا في هذه المقابر التي أعدوها للاحداث قفحة من تفحات العالم الخارجي وشمعا من أشعة الحياة .

كل أمة تعنى بالتربية حق العناية ينبغي ان لا تخلو مدرسة من مدارسها من نظارة معظمة ( ميكروسكوب ) لمضاعفة أجرام الاشياء التي لا ترى بمجرد النظر ومن مرقب ( تليسكوب ) تسهل به رؤية اشكال اقرب الكواكب الى الارض ومن كرة جوفاء تمثل في باطنها اقسام الدنيا ( جيوراما ) ومن مرآة للحيوانات والنباتات المائية ومرآة للصور المائية ( استير يوسكوب ) وبالجملة يجب ان يوجد فيها جميع الادوات اللازمة لتحصيل معنى الكون وآياته الكبرى في اذهان الناشئين

اعلمي ان اللفظ والخط طريقتان قاصرتان جدا عن ايصال العلوم الى نفس الحدث وان اللازم له انما هو رؤية الاشياء فلم يره توجيه فكره ولو قبل تعليمه القراءة الى أمور كثيرة لا تخرج بحال عن متناول ادراكه ورأيي فيما عليه المربون الآن هو انهم يفرطون في التعجيل بتعليمه بعضا من فروع العلم كان حقها التأجيل وفي تأجيل بعض آخر كان أولى بالتعجيل وكان يجب عليهم في اختيار العلوم وترتيبها أن يرجعوا الى درس القوانين



## ( التربية الاستقلالية ) القوى المدركة وأعمالها وصراعاتها في التعليم ٢٢٣

التي يجري عليها الانسان في نمو جسمه ونفسه وعقله .

قولهم «لما يحىء وقتي» كلمة تصدق على معظم قوى الانسان في ساعة ما من عمره فالطفل الذي وصل الى ان يدرك من الاشياء أبعادها وعلاماتها الظاهرة يكون عقله في غاية القصور عن الاحاطة بما بينهما من الروابط ويكون أيضاً أشد قصوراً عن النفوذ فيما تجري عليه من القوانين ويقصر عقله خصوصاً عن تتبع سلسلة الاسباب التي نشأت عنها فالأفع تثرأ بالقضايا الشعرية وترتاح نفسه اليها ولا يميل الى القضايا المنطقية والاصول الحكيمة ومن حاول استمالة اليها فقد عثت والسبب في هذا ان ضروب الاستعداد المناسبة لهذه العلوم العقلية لما توجد فيه أو أنه لم يوجد منها الاجرائية فلا يدرك لفظ عام يدخل في مفهومه عدة قوى متميزة كل التمايز لا تنمو الا بالتدرج ولكل منها طور كمن ثم تظهر تالعة في ذلك لجملة من الحوادث تتغير بتغير الاشخاص وما يحيط بهم ولكنها على التحقيق محدودة بنواميس الكون والزمان فافكارنا ووجداناتنا لها اعمار كاعمارنا .

الشيء الواحد يقتضي ان يتعلمه الانسان عدة مرات . ومن وجوه مختلفة . خذي لك مثلاً . الطفل لا يرى في الوردة باديء بدء الوردة ثم اذا نمت فيه قوة الادراك قليلاً انزع من شكلها ولونها ورائحتها مثلاً عقلياً . بمنزلة يعرف به الوردة كلها وقعت في يده وهو في هذا الطور من الحياة لا يهتم بمرتبتها التي عينها لها علماء النبات في ترتيبهم ولا بتركيبها ومعيشتها فتلك طائفة من الشؤون والافكار يجب على مربية الاحتراس التام من الخوض معه فيها اذا كان يمنية ان لا يضل مدركه وكذلك الشأن في جميع الموجودات .

اذا أردت أن اعلم « اميل » علم طبقات الارض ( الجيولوجيا ) مثلاً وهو العلم الذي يعتبره المعارفون أبا العلوم فاني انبه أولاً الى ما يوجد في الاحجار بل في حصا الطرق من اشكال المخلوقات العضوية المنطبعة عليها فان حبه للاستطلاع وميله للاستئثار بالمعرفة مع مساعدة القرص يموداته في اقرب وقت تميز أهم العلامات التي توجد في دقائن الارض من بقايا تلك المخلوقات فجميع ذلك مناسب لسنه أو قريب منها . ثم بعد ذلك يضع ستين ادعوه الى أن يقيس ما يكون قد جمعه من هذه النموذجات بعضه ببعض وان يرتبها على حسب ما بينها من التشابه وفي هذا الوقت دون غيره التطف في تسريب معنى أطوار الأرض وعصورها الى ذهنه وأقص عليه تاريخها مستعينا بتلك الحصى والحجارة فقد قال شكسبير « ان في الحجارة لموعظة وذكرى » وأنا أقول ان فيها ماهو اسمى من ذلك فهي وحي يعلمنا كيف خلقت الأرض . ثم اذا بلغ « اميل » الثامنة عشرة أو التاسعة عشرة من عمره اي صار في سن تؤهله لفهم كل ما اقوله له حق الفهم استغنت بعلم طبقات الارض على تعليمه حكمة التاريخ فهو امثل مقدمة لها .

فيا كاشفتك به من افكاري هذه غناء عن تعريفك اتنا لا ينبغي لنا في تعليم « اميل » ان نعول على شيء من المؤلفات الموجودة فالوجيزة منها والصغيرة والكتب المدرسية التي بين ايدي الاطفال جميعها وضعت لتغير الوجهة التي تقصدها فانها مختصرات علمية توم واضموها انها تكون ملائمة لادراك الاحداث بسهولة عباراتها وليس العيب ههنا في شكل الكتب وانما هو في أصل وضعها فان أول شيء يتسنى للطفل ادراكه

### ( التربية الاستقلالية ) النظر في المعلومات قبل قواينها العلمية . علم الهيئة ٢٢٥

من نظام الكون هو ما كان يدركه منه الانسان في أول نشأته قبل تقدم العلوم وتقسيمها فالمعلمون لا يفتأون ينسبون ان التعاريف والتقسيم والقوانين لم توجد الا بعد التجارب كما ان علوم اللغة متأخرة عنها في الوجود وكذلك علوم الدين ويفيب عن أذهانهم أن علوم الانسان لم تتكون البتة بالصورة التي يتعلمها عليها الاحداث الآن فان الانسان لم يصل الى ايجاد طائفة من العلم محدودة الا بالانتقال من حادثة جزئية الى أخرى ومن سلسلة من الحوادث مرتبط بعضها ببعض الى غيرها وبعد ان وجدت له طائفة منها أنشأ يستنبط لها القوانين التي تضبطها ثم قرعت دوحة المعارف وتمايزت فروعها وانفصل كل علم من الآخر .

فالجري في تعليم الطفل على غير هذه الطريقة قلب لنظام عقل الانسان فالمعلمون انما يلقون عليه نتائج العلوم وخلاصاتها قبل أن تؤسس قوته الحاكمة بمبادئها وتدعم بمقدماتها فترينهم يتحدرون مرة واحدة من الذروة التي رقي اليها العلم في عصرنا بعمل الاجيال الماضية الى ما هو فيه من حضيض الجهل والذي يستحسن أولئك المعلمون تسميته مبادئ العلوم انما هو في حق الطفل من ثمرات العقل المبالغ في تحضيرها ومن نتائج ربط الاشياء ببعضها ببعض .

أنا لا أجري على هذه الطريقة في تعليم « اميل » فاني اود قبل أن اعلمه تاريخ الموجودات أن أعرفه بما في الكون فاجعل له به انفسا بأن اوجه نظره الى حوادث الحرارة والضوء والكهرباء قبل تعليمه قوانين علم الطبيعة واعلمه شيئا من أوصاف اشكال الاجرام السماوية ومواقعها

من قبة التملك قبل الخوض معه في علم الحياة بل قصدي الى ان اشرح له في المستقبل ما أعلمه من نواميس السكون اقل بكثير منه الى ايقاظ وجدان الملاحظة فيه فان تعليم الطفل ليس بشيء يذكر واتمالاً امر الخطير هو أن يؤتى وسيلة التعلم بنفسه وتحرك فيه دواعي الاقبال عليه فدروسي «لاميل» كلها لا يكون فيها الا ما كان له شأن في تنبيه عقله وتقويته لانه مرجع جميع علومنا على اختلافها .

رأيت مما قدمته لك أنه قد قضي عليك أن تكوني «لاميل» كتاباً يأخذ عنه علمه فلا تستعيني بشيء من صفار الكتب وموجزاتها ومختصراتها وعليك أن تلمسي له أبسط المعاني وأليقها بمالة ادراكه مع التدرج في ذلك بحسب ارتفاعه في الفهم وان تجعل تعليمك مطابقاً لاحوال سنه .

## الرسالة الثامنة والعشرون

من اراسم الى هيلانة في ١٥ اغسطس سنة ١٨٥٠

( فوائد التصوير والمعارض في التربية )

لو أنني عهد اليّ ببناء مدرسة كبرى للناشئين في أمة من الامم العظيمة لبذلت وسعي في أن ابث في جذرائها من العلم روحاً وعقلاً .  
ذلك لان القائمين على التعليم لم يزالوا في سبات من النفلة عما كان لمعاهد التربية من التأثير في خيال المتعلمين خصوصاً في سنيهم الاولى ، ولقد كان القدماء اتقوا منا ادراكاً في سر التعليم بالمشاهدة جروا في ذلك على نواميس القطرة الانسانية الحقيقية .

## ( الترية الاستقلالية ) اقامة هياكل وتمثيل العلم كالدين عند الاقدمين ٢٢٧

ليست المعابد والبيع عند جميع الامم المدارس اتخذها الكهنة والقسيسون في الاديان القديمة والحديثة صحفا لمجموع عقائدهم ومذاهبهم بما وجدوه لذلك من الوسائل الكبرى في فن المارة ونحت التماثيل وصناعة التصوير وبقاء العبادات الى الآن بدلنا على درجة انتقاس الرموز والصور الاعتقادية في اذهان العامة فان مخترعات الخيال التي يبرزها الرسم للوجود الخارجي في صور نفيسة تبقى شائعة بين الناس بعد فناء الفكرة التي انتجتها بمدة قرون، يشهد لذلك بقاء مظاهر المعتقدات الجسادية مع أن الامم قد كفت من عهد بعيد عن توم أنها لاتزال على عاداتها في عبادتها .

اذا كنا قد عرفنا هياكل الالهة الباطلة كالرب والروح والظفر بالاعداء وجميع بلايا الانسان ومصائبه فالتالنا لرفع العلم هيكله وأي كلفة في هذا العمل على أمة عظيمة ؟ لا يقال ان أول عائق دونه هو قلة المال وغلاء المواد اللازمة لاقامته لاني أرى اننا في غنى عن الذهب والمرمر والخشب النفيس وفي مقدورنا ان لا تعرض في انشائه لشيء من صنوبر لبنان ولا من نقاش المعادن التي تم بها العظم والجلال لهيكل سليمان فان في الجبس بل في الورق المقوى غناء عن ذلك كله في سبيل التربية اذا وجد له أناس صنع اليدين يهينونه ويستخدمونه في الدلالة على المعاني وقد أصبح اليوم من الميسور تحصيل أم مثل الاشياء الخلقية والصناعية بنفقات زهيدة وذلك بفضل ما اخترع من طرق افراغ المواد في القوالب وان فيما يوجد بمعاهد التمثيل عندنا من تماثيل الزينة وصورها لبرهاننا ناطقاً بأن في قدرة المصور أن

ينقل الرائي الى رومية<sup>(١)</sup> وأثينا<sup>(٢)</sup> ومنفيس<sup>(٣)</sup> يعض جولات يتحرك بها قلمه وبشيء من المغالطات البصرية لانه متى اتقن تمثيل ما يمثل من الاشياء في شكله ولونه كاد ان يحدث في الخيال ما يجده أصله من الاثر فلا عبرة بالمادة وبما يتخذ من الوسائل لبث الروح فيها مادامت الصورة تنبئ المشاعر وتؤدي الى العقل معنى صحيحا لما يراد تعريفة اياه .

كل دين اذا استكنهنا رأيناه يرجع الى فهم ماذهب اليه أربابه من الآراء في خلق العالم ونظامه<sup>(٤)</sup> لكن فهم هذه الآراء هو في الغالب غاية في الصعوبة وانه لولا الاستعانة بالرموز في ادراكها لثبت عنها عقول العامة نبواً كلياً. وأما الهيكل الذي اقصد رصفه للعلم فهو معرض لتحلي في الحوادث على الناشئين بل هو تاريخ حي محسوس للعالم الذي يعيشون فيه مواده كلها موجودة ولكنها متفرقة فيما عندنا من المتاحف والمكتبات والمجموعات ونحن عنها غافلون فليس من الحق ان يكلف اليافع بالتماسها في اماكنها لان ما في هذه الاماكن من المظالم النخرة والحيوانات المصبرة وجذاذ الاوثان المكسرة انما يغيب العلماء وأما الاحداث فاللازم لافادتهم ايجاد مشهد تجتمع لهم فيه المثل الحية الكبرى للانسان وغيره من المخلوقات

(١) رومية هي عاصمة إيطاليا الآن وكانت في غابر الازمان عاصمة مملكة الرومانين ثم عاصمة لولايات السلطة الروحية ومقراً للبابا كما مقره الآن (٢) اثينا هي مدينة شهيرة من القدم في بلاد اليونان وهي الآن قاعدة حكومة تلك البلاد (٣) منفيس مدينة كانت عاصمة لمصر في الازمان الفارة اطلالها قريبة من القاهرة

(٤) هامش للمناظر : « ان مقاله المؤلف في الاديان غير مسلم على اطلاقه ويظهر انه لم يطلع على الدين الاسلامي الذي هو دين الفطرة والمرشد الى سننها في التربية والتعليم وان كان يستشير باشية شمس من حيث لا يشعر

على صورة جاذبة لنفوسهم .

هذه معارضنا العامة التي تقام في باريس ولوندره قد تعلم منها المجلة (وم في كل أمة سوادها الاعظم) من مناشيء الصناعة وتوزع الاجيال على سطح الارض واحوال الترقى في الامم المختلفة اكثر مما يتعلمونه من جميع الكتب التي وضعت في التدبير السياسي وتقوم البلدان فكيف اذا عززت مشاهدة الاشياء وكنت بتعليم خاص تلك المعارض لاتسنى اقامتها مساهمة وهي فوق ذلك لاتحتوي الا على طائفة من الوقائع والامور المخصوصة واذا كنت قد نوهت بها فاعلمنا قصدت بذلك أن أبين لك ما يعود على الاحداث من الفائدة اذا أقيم لهم معهد آخر للعلوم تمثل لهم فيه صورها .

أصبح علم الكرة الارضية خلوا بما يستعمل قوس المتعلمين مورثا للسآمة والضجر يمين مارسمناه له من الخوارت وأقناه فيه من الكتب أفلا يكون الحال على خلاف ذلك لو أن هذه الخوارت استعصفت بنسيج تصور عليه الارض وما فيها تصويراً اذا جال النور في ارجائه ضاعف مغالطة بصر الطفل ثقل له انه على الجانب الآخر للمحيط مثلاً وليس يلزم لذلك الا مصور صادق في عزيمته باذل نفسه من أجل البلوغ الى غايته . قام بفكر أمريكي شجاع اسمه جون باتقارده يوما من الايام أن يصور مجرى نهر المسيسيبي<sup>(١)</sup> فركبه وحده في قارب مكشوف مصرا على اقتاف فكره غير مبال بما كان يعترضه من الصعوبات الكثيرة ويعتريه

(١) المسيسيبي نهر عظيم في أمريكا الشمالية يصب في خليج المكسيك بالقرب من

مدينة نوفل أورليانس وطوله ٥٥٠٠ كيلو مترا

من الآلام الشديدة فيست يداه وخشنتا بسبب استعمال المجذاف واحترق جلده بحر الشمس فصار عما قليل كواحد من هنود أمريكا في لونه وقضى أسابيع كاملة بل شهورا لم يصادف فيها انسانا يكلمه ولم يكن له رفيق سوى قريشته فقد كانت هذه الرفقة تسكلم بأعلى صوت كلاما حقا لا خطأ فيه يفهم بعضه طيور النهر والاجرة . وكان يخرج في كل مساء من قاربه الى البر ويوقد نارا فيشوي عليها ما يصطاده ثم يرقد ملتفاً في غطاءه مكثفا فوقه القارب ليكون له جنة دون الحيوانات الوحشية وسقفا يقيه طل الليل وكان عند شروق الشمس يهب من نومه ويمضي عامة يومه في اجتياز النهر من شاطئ الى آخر على التوالي طلبا لمنظر جديد فكان يستريح طرفه في مكان خليج عميق وفي آخر اسراب من الطير وتلقته في ثالث جزيرة صغيرة علتها خضرة نضرة وهو لا يفتر عن تسويد ما يلاحظه فلم يفادر شيئا مما يستحق التصوير الا رسمه خطفا واختلاسا ولما فرغ من تقييد اشاراته وملاحظاته اتخذ له في المدينة المسماة لويسفيل بولاية كنتوكي<sup>(١)</sup> بيتا من الخشب حيث أنشأ يصور ما يقده على النسيج وما كان أطوله فقد بلغ ذرعه ثلاثة أميال . لاشك ان ذلك المصور كان أهلا لان يأتي بطرفة من الطرف وان كان رسم مناظر المسببي ليس في الحقيقة الاحكاية صادقة لسفره خطها قلم الرسم خطأ بطيئا ونحن على كل حال نرجو الله (سبحانه) أن يقيض لنا من يتحدثني مثال جون بانقارد من المصورين وأن يهبهم من الاقدام والاخلاص

(١) كنتوكي هي إحدى الولايات المتحدة في أمريكا الجنوبية سكانها ١٨٥٥٤٥٠



للعمل ماوجهه فانه لو تحقق ذلك لاصبحنا بسطح الكرة التي نسكنها أعلم  
مما نحن الآن بكثير .

وليت شعري أي مانع يحول دون انفاذ عمل كهذا يكون تاريخنا  
للارض ومن يقطنها من الامم ؟ ربما قيل ان ذلك هو ما يقتضيه من اتفاق  
المال الكثيرة فأقول هذا مسلم ولكننا ننفق في تبديل السلاح بأخر أو  
طريقة من طرق القتال بغيرها أو في بناء بارجة أو اقامة حكومة جديدة .  
مدة بقائها ثمانية عشر شهرا على الاكثر ننفق في هذا أضعاف ما تقتضيه  
مناطـرة التربية المؤسسة على نواميس الفطرة الانسانية اهـ .

لا شأن لنا في ذلك وعلينا التسليم والامتثال فان هيكلا كالذي وصفته  
تجلى فيه الوقائع والمآني انما هو صورة من صور الخيال لا وجود له في الخارج  
ولن يوجد بلا شك فيجب علينا اذن بناؤه في المستقبل في ذهن «اميل»  
بمواد اخرى . اهـ

## الرسالة التاسعة والعشرون

﴿ من هيلانة الى اراسم في ٣ فبراير - سنة ١٨٥ ﴾

التربية والتعليم بالقانوس السحري والتمثيل والمفاوض

وهت أيها العزيز في دعوى ان ذلك الهيكل الذي تمت اقامته للعلم  
لا يوجد ولن يوجد فانه موجود بالفعل في سايدنهاـم <sup>(١)</sup> على غاية القرب

(١) سايدنهاـم قرية من قرى انككترا واقعة على بعد ثمان كيلو غرامات من لوندرة

بنى فيها القصر البلوري المعرض العام الذي اقيم في سنة ١٨٥١

من لوندرة واسمه القصر البلوري وفي نيي ان أؤوره أنا « واميل » متى  
امكنتني القرص وصبار في سن تؤهله لادراك مافيه من مواد التعليم نم  
اني لست على يقين من مطابقة طريقة بنائه لآرائك تمام المطابقة ولكن  
أقل مافيه على ماسمعه عنه أن القصد من انشائه موافق لقصدك وقد  
يدهشك ان تعلم ان ليس للحكومة يد في بناء هذا القصر العالمي ( وانما  
أصفه بذلك لان المقصود الاصيل من اقامته انما هو تربية طبقات العامة )  
فان كل مافيه من البساتين الواسعة والبناء البلوري والآثار القديمة والتماثيل  
وجمل الاشياء المفيدة ملك للجامعة من المتساهمين وقد عهد برفعه  
الى مشاهير العلماء والصناع والارين فكانوا يباشرون بانفسهم افراغ  
المواد في القوالب وتحصيل مثل الاشياء. ذلك لان الانكياز اذا قصدوا  
تحقيق غرض مفيد أو إنشاء معهد جديد لمنفعة عامة اعتمدوا على أنفسهم  
بسبب ما آتتهم ظروف الحرية ووسائل العمل الذاتية من قوة العزيمة وشدة  
البأس غير راجين من الحكومة مساعدة مالية ولا قولية لعلهم ان العمر  
ينقضي دون الوصول الى ما يرجون فهم متى ارادوا أقاموا تماثيل لعظمائهم  
ورفعوا هياكل لفكرة يدينها الواحد منهم.

أراك تشكو من عدم وجود معاهد للتمثيل عندنا خالصة للاطفال  
فاعلم أن لاطفال الانكياز واحدا منها ذلك أنك في صبيحة عيد الميلاد  
تجد معظم تلك المعاهد كأنها قد انفكت عن الاختصاص بالقصص الجدية  
والهزلية ولا يقبل فيها من الكبار الا من كان مولعا بسماع الاساطير

كاسطورة اهاب الحمار<sup>(١)</sup> واسطورة الاصيص فكل واحد منها يصح ان ينون بمحمد الروس الشمر لان الاطفال في شهرين أو ثلاثة من السنة يكونون هم المتصرفين في اختيار نوع الآلهي العامة والمتمتعين بكل ما في المعاهد من المقاعد الخجلة والموسيقى وضروب النور والفتة ويؤكد لي الناس هنا أن كثيراً من تلك المشاهد يحصل فيه التمثيل مرتين في اليوم

(١) اسطورة إهاب الحمار هي من اساطير شارل بروت الذي سبق التنويه بذكره في الرسالة الخامسة والعشرون وملخصها أن ملكاً كانت له زوجة يحبها جداً ورزقت منه بنت قانقة في الجمال ثم مرضت وعند احتضارها استحلقت أن لا يزوج الابن تكون أجراً منها فلم يجد في عقائل مملكته من يحقق فيها الشرط الابنة قافضياً إليها إلى تزويجها فانكرت عليه الأمر فصمم فاشتكت إلى جنيته فارشدتها إلى أن تطلب منه حلة كالزمن في لونه فاستصنعا لها قاعزت إليها بطلب أخرى تكون القمر فما كان أقرب من تقديمها لها ثم بثالة تكون الشمس فكان ما طلبت وكان لأبيها حمار يحبها كثيراً لأنه كان يبعد عنه كل يوم مقداراً وافر من النقود فلما أعيت الحيلة تلك لا ميرة وظنت أن لا خلاص لها امتلأ قلبها حزناً فاهوت إليها الحيلة بأن تطلب إهاب الحمار (جلده) فقدم لها بعد استغراب فزادها ذلك جزاً فقالت لها الحيلة كفى فهذا وقت خلاصك فالبي اهاب الحمار وأخرجني فإنه لا يشعر بك أحد وساتبعك بحملك وحملك أينما قصدت فخرجت في ذلك الاهاب وساحت في الأرض فدخلت مملكة أخرى فاستخدمتها زوجة مزارع في رعاية الديكة وكنس معلف الخنازير لرثانة حالها وفزارتها فزارها ابن ملك تلك الجهة من خصاص كوخها وقد ثمرت عن إهاب الحمار ولبست حلة من حلالها فقتلها وذهب إلى أهله مدناً سقياً وحرار الأطباء في أمره وقالوا إنه لا مرض به إلا الفكر وبعد الحاح من والده طلب أن تصنع له الخادمة التي تلبس إهاب الحمار قرصاً ففعلت ودست فيه خاعها لأنها قد فهمت حقيقة الأمر فلما تناول الحمار في قه قال لوالده إنه أريد أن أتزوج بصاحبة هذا الحمار فتودي في المدينة بأن أية قدة بواقها الحمار الذي في بيت الملك تكون زوجة لولي عهده وكانت نتيجة ذلك أن تزوجت به وعاشا في نعيم ورفد . واسطورة الاصيص تقدم تلخيصها في هامش الرسالة الخامسة والعشرين

احداها بعد الظهر لمن يتعجل في النوم من الاطفال الذين لا يقولون على السهر والثانية في العشي للباقيين والاباء الامهات وللشيوخ الذين حفظوا للشباب في ناحية من اذهانهم شعاعا من ضيائه ولمعة من بهائه وينبغي على ذلك ان اول شرط يلزم تحقيقه في النظارة ان يكونوا صبيانا اومستصين والا فكيف يروقه سماع ما يروى هنالك من اقاصيص الجن وما يمثل من الاضاحيك؟ نعم ان مواضع تلك الالهي الهجة هي في الجملة غاية في الابتذال وانك لتأسف على ما يضيع في سبيل تربية الادراك بهذه الاماكن من نفقات الزينة والثياب وغيرها من عتاد التمثيل لان ما يحصل فيها من تغيير المناظر قلما يفيد الا اثارة وجدان الاعجاب والدهشة ولكن ما أشد ما يديه الاطفال عندها من دلائل الفرع المنبعث عن السذاجة وما البغ ما يظهر من تشوفهم اليها واعظم ما يكون من بريق ابصارهم وحلقتهما بسبب استغرابها والافتتان بها خصوصا اذا جاء دور ذلك المنظر المعروف المسمى منظر الانقلاب والتحول فلشد ما تحقق القلوب هنا لك خفة ومرحاة ومهما كان في تلك المراتي من الابتذال فلا ينبغي أن يستخف بما يتجلى للأطفال فيها من تلك التصورات المسحورة وامطار المسجد والشرر والانوار المشتعلة على جميع ما يرى في القصر القطبي من الالوان المتباينة والجزر السعيدة (الجزائر الخالدات) والنساء العائشة في السحب وفي الاشجار والازهار وبالجملة لاتصح الاستهانة بتلك المخترعات الخيالية النامية التي تمثل في اضاحيك المناظر فانيما طاز بنا الخيال وان على اجنحة من الورق المقوي ولم يرفعنا الا قليلا فانه يفكنا ساعات مما يهبطنا من اغلال الموائد والحاجات. تلك المناظر العرارة لن تفك أن تكون محبوبة للعامة والاطفال لانها تفتح

لهم جزءاً من ابواب الكمال المطلق البالغ أقصى غاياته .  
لما رأيتني لا أملك الآن الذهاب « بأميل » الى القصر البلوري  
ولا الى معهد التمثيل عولت على الاستعانة بآلة يطاف بها هنا في المدن  
والقبرى وهي القانوس السحري وكأني بك تضحك من ذلك ولكن أي  
مانع يمنع من أن تكون تلك الآلة المستعملة لتحصيل اللذة والاعجاب من  
وسائل التعليم أيضاً فليس ذنباً للقانوس السحري أنه قلما يستعمل الا لتمثيل  
الصور المضحكة الترفيحية في دارة مضبثة بل هو لا يكون الا مفيداً اذا قصد  
به الجدد ولو ان العلماء تفضلوا على المصورين بارشادهم الى ما يختارون من  
مواضيع العمل والى طريقة التصوير على الزجاج لادى الفريقان للاطفال  
فيما أرى فوائد حقيقية وقد سمعت ان المتولين امر الترفية في انكثرا  
سبقوا الى اتخاذ هذه الطريقة في بعض المدارس لتأدية شيء من معاني  
علم الفلك وتكوين البلدان والتاريخ الى عقول الناشئين .

انت تعلم ان علماء الفلك قد رسموا صور الاجرام السماوية الكبرى  
وخططوا آثار ذوات الذنب والشهب والخسوف والكسوف أو اتزعوا  
صورها بآلة التصوير الشمسي (الفوتوغراف) فلما تأثروا ان نجل القانوس  
السحري الذي هو الآن مشهد الاوهام والمغالطات مشهداً للحقائق أيضاً كفا  
في ذلك ان ننسخ على زجاجه رسوم السماء وما فيها مصورة على الحالة القطرية  
تصويراً مضبوطاً .

اذا كان المراد تمثيل الارض في هذه الآلة فلست على يقين من  
صلاحيتها لتحصيل صور جميع ما فيها من سلاسل الجبال الكبرى ومجاري  
الانهار المعظمى ومجاهل الصحاري المريعة واشكال السواحل الوعرة المعنورة

بالخيال ولا حيلة لنا في ذلك فلمينا ان نكتفي ببلوغ طاقتنا من تصويرها فيها .  
على ان الطفل يروقه نظر الاشياء تفصيلا أكثر من النظر فيها جملة فهو  
اذا نظر الى صور الاقاليم وهيئاتها فانما يلمس أثر ايريمه ويدهشه كصخرة  
غريبة الشكل أو نبات أجنبي أو حيوان عجيب أو انسان مغاير لنا بالون جسمه .  
وأما التاريخ فلا شك في صلاحية الفانوس السحري لتعليمه فانه يتأق  
به إحضار خيالات من يتحدث عنهم من الماضين فلا مانع من ان ترسم  
على صفحته صور الشجعان الغابرين بزيم وزتهم وصنوف ما وجد من  
الصور الغريبة كابي الهول والثيران ذات الاجنحة وذات الرؤس الانسانية  
واللهي السوداء والجنيات والآلهة وغيرها من الصور الخرافية لانها اذا  
كانت خرجت من الليل فلا عجب ان تعود اليه .

أنا لسوء حظي لست عالمة ولا مصورة ولكني أرسم رسما مناسباً  
لحالتي وكنت أرى منك أحيانا استحسان رسومي الكثيرة الالوان ثم اني  
لا أحسن طريقة التصوير على الزجاج فانها حرفة تعلم وكال سأفتخر بأن  
يكون « اميل » هو صاحب الفضل علي في كسبه واصيب ما علي في  
ذلك فيما أرى إنما هو الحصول على مثل متقنة لأنني اخال أن الواجب على  
المربي هو أن يكون دقيقاً فيما يعلمه الطفل واكره أن لا ابرز الاشياء  
لولدي في صورها الصحيحة وقد وعدني الدكتور وارنجتون وهو موافق  
لي في كثير من افكاري أن ينتقي لي من لوندرة صوراً متزعة بآلة التصوير  
الشمسي ( الفوتوغراف ) أو رسوماً أخذت من علماء الطبيعة وعلماء الآثار  
والسياح وأنا بفضل معونته على أمل من انشاء مشهدي الصغير عما قليل . اه

## الرسالة الثلاثون

(من هيلانة الى اراسم في ١٢ فبراير سنة - ١٨٥)

تلم الاطفال الضرب في الارض ومعرفة جهاتها بالعمل وتعلمهم الصناعة  
بمحاولة ما يشتري لهم من اللعب

احب أن أصف لك «اميل» فاما صورته فقد عرفتها في الرسم الذي  
ارسلته اليك منتزعا بألة ادجير التصويرية (الفوتوغرافية) واما سيرته  
واحواله فهي التي أريد أن أحدثك عنها فأقول :  
أرى له جراءة على السير والتجوال لا توجد في أترابه قفيه ما  
اظنك تسميه بغريزة خرت الارض<sup>(١)</sup> وقد بلغ تمكن هذه الغريزة  
من نفسه مبلغاً ما أراني فيه قدرة على إضلاله ولا هو يحتاج في الاهتداء  
إذا أأضلته الى القاء الحصى وفئات الخبز في الطرق لتكون كالصوى  
والاعلام<sup>(٢)</sup> لأنه يهتدي بنفسه ولا يلبث أن يميز بمهب الريح وحركة  
السحاب الجملة التي ينبغي أن يؤمها وأرى أن الذي أظهر هذا الاستعداد  
فيه هو ما استفاد به بالعمل من حجة (قويدون) فانت تعلم أن في عيني  
هذا الزنجى ورأسه بيت ابرة مغناطيسية .

لا انكر أن مثل هذه العلوم من الاوليات وذلك يؤكد وجوب أن  
يتعلمها الاطفال وكلامي في ذلك عن خبرة وتجربة فاني تربيت في مدرسة

(١) خرت الارض (كنصر) عرفها ولم تحف عليه طرقها ولعل لفظ  
(الخارطة) او الخريطة مأخوذ منها (٢) تشير الى أسطورة الاصبح التي سبق ذكرها

داخلية كان التلميذات فيها غافلات عما وراء المدرسة من شؤون الحياة ومتاعبها . وكنت بعد ذلك اذا خرجت الى المزارع والرياض لا أعرف الشمال من الجنوب ولا أميز بين الشرق والغرب واخجل ذلك الخجل الضار أن أسألك عنها خشية ظهورك على جهلي . ولو كان هذا الجهل خاصاً بتي لي كان الخطب سهلاً وأراني صادقة اذا قلت ان كثير من اهل النهاية في العلم ليسوا بأوسع علماً مني ببعض مواضع مساحة الكرة الارضية العملية . أنا لا أدري بالضرورة ان كان كتب على « اميل » أن يكون سائحاً وجواب آفاق ولكني أدري أن الناس محتاجون في جميع أطوار الحياة الى معرفة الجهات والامكنة احتياجاً مختلف درجاته فبعضهم احوج الى التوسع فيها من بعض وان صدق النظر اذا تعزز بالتجارب كاف للانسان ركناً من اركان الحرية .

يا كل « اميل » على المائدة كالانكايز أعني انه يأخذ السكين بيده اليمنى والشوكة باليسرى يأكل بها وقد انكرت هذه العادة اولاً ثم تبين لي انها اسهل فان استعمال كلتا اليدين معاً يمكن من القطع والتناول فضل تمكين فالانكايز عسر ( جمع أعرس ) في الاكل دون الاعمال الصناعية ولست أدري ما هو عذرنا في ترك تمرين عضو من اعضائنا على العمل فهل كانت اعضاؤنا زائدة عما نحتاج اليه في استثمار الارض ومقاومة ما يترصنا من العقبات المادية في سبيل الحياة فنستغني عن بعضها ونفقله ؟

قرأت في ترجمة حياة (جس وات) المهندس الانكايزي الشهير انه كان يستعمل في طفولته ادوات والده النجار في اختراع لعب لنفسه أو تحويرها من شكل الى شكل . ويقال ان هذا التمرن ساعده كثيراً في



تدريب يده على الصناعة وقوى ما كان في نفسه من الاستعداد لعلم الآلات (الميكانيكا) حتى صار ملكة راسخة فيه . ولست أطمح أن يكون « اميل » مختصرا لآلات جديدة ولكني أرغب أن يكون ماهرا في تجريبك أصابعه ولهذا أؤمنه من تكسير لعبه ليرى ما في جوفها - كما يقول - اذا تعهد لي بإرجاعها الى أصلها .

على انني لاحظت أمرا أحب أن أعرضه عليك وهو أن نعب الاطفال تكون مناسبة لطبيعة البلاد التي ينشئون فيها . فأهل السواحل يلعب اطفالهم بما تحدثه في نفوسهم صناعة الملاحه . وقد أجب تويدون الذي هو كالقرد في الخلفة والمهارة رغبة « اميل » ورفيقه فصنع لهم بسكينه مركبا شرايعا صغيرا انزلوه في خليج الجبل باحتفال حافل فكان بذلك قدوة لهم في هذه الصناعة البحرية حتى انهم انشأوا لهم اسطولا مؤثما من طرآدات وسفن من ذوات السارية ومن ذوات الساريتين وقوارب وزوارق وبعض هذه السفن مسلح بمدفع من الخشب فكان لسان حالهم يقول: ها نحن أولاء مستعدون ، فليهاجنا المهاجون ، . وكنت اذا سئلت عن قيمة هذه الاشياء السابحة على وجه الماء اظهر ترجيح ما يصنعه الاطفال من سفن اللعب على ما يتناع من التجار من نوعها وان كان أحسن منها صنعا .

يجب « اميل » العمل ويميل الى سماع القصص كما هو المعبود من مثله . وأنا موافقة لك في انتقاد توسع الناس في مخاطبة الاطفال بما يملو ادراكهم وافهامهم وهذا من آفات التريية التي يجب تجنبها وما أعظم القوائد والمزايا التي يستفيدها الاطفال من تعليم امهاتهم الشفوي اذا تجنبت بها . أحدث

٢٤٠ معارضة اختراع الخط والكتابة ككل لإصلاح ( التربية الاستقلالية )

عندي هذا الفكر النظر في ما يؤثر عن جميع الامم قبل اختراع الكتابة والتصنيف مما كان الاعتماد في حفظه على الذاكرة . فقد قرأت في كتاب لا اذكر اسمه الآن ان بعض اليونانيين كانوا يمارضون قدموس<sup>(١)</sup> في وضع الحروف الهجائية لهم محتجين بأن اعتياد الناس على اثبات حوادث التاريخ على الألواح يضعف الذاكرة بالتدريج . وكان لهم وجه في هذه المعارضة فهي تشبه المعارضات التي توجه الآن الى كل ضرب من ضروب ارتقاء الانسان .

نرى الاطفال قبل تعلم القراءة والكتابة يتحلون كثير من الافكار والآراء فأهم شيء يتدي به المربي هو النظر في اختيار أمثل ما يودعه في نفوسهم من المعارف ثم في اختيار أمثل الطرق لا يصلح ذلك الى اذهانهم الخالية وتغشيه في ألواح نفوسهم الصقيلة وكثيرا ما خرجت مع «اميل» عن أساليب لغتي وقواعدها لاجل ذلك وما كان أشد اغتباطي وسروري عند ما كنت أراني قد ملكت سمعه بتكلمي بلفته والنجاح في هذا يتوقف على اخلاص القلب ونسيان النفس وهذان الأمران انما يحصلان بالرياضة والمزاولة على مأرئ .

من الثابت المقرر ان للاطفال شعرا خاصا تدركه الامهات حق المعرفة ولكننا نحكم فيه شعرا وخيائنا فكيف السبيل الى حفظ هذه القوة الشعرية وبقاء غضائنها بحيث لا يسقط عبثا باهزها ولا يذويها ويذهب بنضرتها لاجلال شعرا محلا :

---

( ١ ) قدموس هو الرجل الفيني الذي أنشأ مدينة طيبة ونقل الحروف

الهجائية من مصر الى بلاد اليونان

الدنيا مملوءة بالحكايات التي يدعى أنها وضعت للاطفال وامثلها حكايات (رولت) وأرى ان ما فيها من الصنعة والحذقة يخرج بها عن مهاد الطفولية الى مستوى الكحول ومرتبة الشيوخ. وأفضل الحكايات في استمالة «اميل» وتحريك رغبته وميله ليس مما يمد في الشعور العام والحس المشترك أعني مما يحول في اذهان البالغين دون الولدان الذين في السادسة أو السابعة. فالحكايات الخرافية القديمة جدا التي لم يحذف الدرس والصنعة ما فيها من معاني الشعر الفطرية هي التي تقع من نفسه موقع القبول في مثل هذه السن . فمن الحكايات المتداولة في البلد الذي نسكنه ما فيه ذكر المردة والاعوال والجنات والتنايل (القصار جداً) وهو ما يذهب بنوم الاطفال في ليالي الشتاء ويجذبهم الى السمار<sup>(١)</sup> لسماع تلك القصص محدقين باصبارهم الى السامر . ولي أن اعتقد أن هذه الحكايات مختزلة من أشعار وقصائد قديمة ضاع أصلها وتناقلت الناس ما بقي من معانيها مرضع عن مرضع وأم عن ام حتى انتهت الينا في شكل يخالف شكلها الاول قليلا أو كثيراً .

زعم عالم من كرنواي الاقيه احياناً في منزل صديقنا الدكتور أن لديه وسيلة هو واثق بأنها توصل الى معرفة أصل هذه الخرافات ومناشئ تلك الحكايات والذي فهمته عنه من هذه الوسيلة هو أنه يستعين على تلك المعرفة من حيث هو عالم أثري بلعن تلك الحكايات وخفواها من حيث مشابقتها لما اخترعه من الحكايات وعدم مشابقتها لها فهو يرى انه كلما كان معنى الحكاية بعيداً عن تصوراتنا واختراعنا كانت أغل في القدم. فاذا بحثنا في شأن

---

(١) السمار بتشديد الميم جمع سامر وهو الذي يتحدث في الليل

الجنيات في هذه الحكايات نرى أنها في العصر القديمة كانت توصف بأنها مجردات منزوية عن الناس ، شرسة صعبة المراس ، وقوى طبيعية رفعت الى مرتبة الآلهة وألبست شعار الدين . ثم ما زالت تقرب من الناس وتشكل بشكل الانسان قرنا بعد قرن وتأنس به حتى صارت انانا يتزوج بها الرجال . ومما يروونه في هذا أن رجلاً تزوج بجنية وعاشا معاً عمراً طويلاً في كوخ . وقد كان من طول أنسه بها أن نسي كونها جنية إلا أنها فرت ذات ليلة متعلقة ببعض اشعة القمر . كذلك شأن المردة فان هذه الكائنات الوحشية المشوهة كانت تعرف في الزمن القديم بأنها مثار الوسوس الخيفة والهواجس المفزعة وبكروور الزمان وسرور الاليم اقتربت من الانسان في احوال معيشته وضعف سلطانه في نفسه وتأثيرها في وهمه وخياله وتحول الرعب الذي كان مقرونا بذكرها وتصورها الى الضحك والسخرية وهكذا تنتهي دولة الخرافات وتزول .

لاريب انك واقف على قصة يمتوب موائب المردة وقتلهم الذي كان يمش في كورنواي على ما يروى في الاساطير «فأميل» بحب حديثي عن غزوات هذا الشاب الشجاع ابن احد الزراع واشهر قائمه التي سار بخبرها الركبان ما يروي انها وقعت في جبل ميخائيل قديس انكلترا وهو صخرة تكاد تكون بازاء منزلنا وكان المارد الذي يخطف الناس والبهائم قد تبوأها منزلاً واتخذها مشوى له . وقد كان اعظم خدمة قام بها حاة الحق في عصور الهمجية - إن لم اكن واهمة - هي مقاتلتهم السلبية والوحوش الضارية وقتلهم لهم قاتلهم بذلك قد طهروا الارض من العتاة والبغاة الذين كانوا يعيشون فيها فساداً وبهذا الاعتبار نرى اليونانيين قد انصفوا في-

رفع مكانة هرقل <sup>(١)</sup> وتزيه <sup>(٢)</sup> وجعلهما من انصاف الآلهة كذلك فعل يعقوب بالمارد فانه هاجه في منارته واتصر على تلك القوة الوحشية الفاتكة بالحيلة فكان جديراً بأن يكون خلفاً لأولئك الشجعان الاقدمين .

لهذه الخرافات فضل وقيمة ولو انها الفيت من التعليم القوي لاسفت كثير آفان امام الطفل في هذا العصر الذي كله حقائق زمنا طويلا يتسنى له فيه التحقق باخلافتنا وعوانا الحقيمة فلننتقم فرصة فجر حياته القصير الامد الذي ترتاح فيه نفسه للاحداث الخرافية وتتاثر بفرائب الاساطير لنودع فيها انواع الوجدان الاعلى ، ونبعثها على حب الاعمال الجليلة والسجايا الفضلى ، فان طبع الطفل يتكون وينشأ في قوالب المثل التي تكون لها مكانة في نفسه عند ما يلقى اليه خبرها وتمثل له صورها . نعم ان « اميل » لن يكون قاتل سرده - وابن المردة اليوم - ولكن قصاري مافي قص هذه القصص عليه من الفائدة انها تهز نفسه وتحرك ارحمته بما فيها من ذكر غزوات عصر الابطال ولو كنت أجد منه اقتباسا وشكا عند ما اقص عليه تلك الوقائع التي أبالغ عن قصد في بيان اخلاص ابطالها وعلو قوسهم وامانتهم لساعني ذلك واحزني .

نحن في شؤون الحياة لانزال دون غايات الكمال المبتهاة فيجب علينا - ان لم اكن واهمة - ان نعجب بما يروى عن أولئك الابطال من فضيلة .

( ١ ) هرقل أو هرقل اليوناني كما هو في اساطير اليونان ( ميثولوجيا ) ابن جويتر ( الميثري ) كبير الآلهة من زوجه ألكين وأعظم الشجعان الذين كانوا يقتلون التانين والضواري والافاعي العظيمة . ( ٢ ) تزيه من شجعان اليونان المشهورين وهو ابن ( اجيه ) ملك اثينا قتل مينوتور وهو بحسب خرافاتهم وحش نصفه ادمي ونصفه ثور واشهر في وقائع عصر الابطال

الشجاعة وان بعد احتمال وقوعها حتى لا نكون في اسفل دركات الجبن .  
 في نفسي أمر انا في أشد الخذر من الافضاء به الى « اميل » لسبين  
 احدهما انه لا يفهمه والثاني انه يذهب بما لهذه الخرافات من الشأن الرفيع  
 عنده وهو ان تلك المردة التي هي موضوع تلك الاساطير ليست سوى  
 اشخاص هذه الصخور الكثيرة في كورنواي . فالحق والحق أقول ان  
 هذه الاجرام الصوانية الهائلة تحدث في كل يوم أقصى ما قدر في هذا  
 العالم على كل قوة ذات مقاومة غير مألوفة أن تحدثه ذلك ان تنبلا كان  
 يتسلق تلك الصخور العظيمة المحيطة بذلك المكان الذي يسمونه نهاية  
 الارض « Land's End » وينقر باداة من الحديد نقرة يضع فيها قرطاسا  
 من البارود ذا فتيلة ويشعل الفتيلة ويكر راجعا فيكون الا تقجار ويتصدع  
 الصخر وتنزل الارض ويضطرب البحر . فيمللون في الاساطير مثل  
 هذا النزول والاضطراب بسقوط المارد .

يتراءى لي أن محو الخيالات من اذهان الاطفال لا يفيد المربين  
 شيئا فإين تلك الحكايات والقصص الغريبة التي كان الاطفال يفتنون بها  
 لما فيها من السداجة والغرابة ؟ لقد ضاعت ونسيت وصار عصرنا هذا  
 وهو عصر القصص والروايات الخيالية أبعد الأعمار عن القصص والاساطير  
 المذكورة فإن القصص التي ندونها في هذا العصر لا تمثل الا الوقائع  
 الممهودة للناس نظيرها لا تنابا كما كنا من أهل الحقائق المعتمدين على الوقائع  
 الثابتة ومن سكان المدن الآهلة والحوضر البعيدة عن الوم والخيال  
 كانت عنايتنا في التربية محصورة في ايداع جميع اذواقنا ورغائبنا في  
 نفوس اولادنا . أقول ما قلت لا لاني ادعي الحكمة والفلسفة واعوذ

بالله من دعوى الاشراف على الغيب والحكم على الاستقبال ولكني اسائل نفسي عن حال هؤلاء الاطفال الذين صاروا شيوخا وهم في سن البان وقد قطعنا عليهم طريق الوم والخيال فنحن نعلمهم قيمة القصة وهم في طور يجهلون فيه الحسن المطلق والجمال الذاتي . ومن العبث ان يقال ان ما تصفه لنا الاساطير من الاخلاق الفاضلة والمزايا العظيمة لا أثر له في الوجود فان عدم وجود أولئك الرجال والنساء الموصوفين بما ذكر من الاخلاق والمزايا في انديتنا وسهارنا وعدم تجوالهم في اسواقنا وشوارعنا يجب ان يكون من الاسباب التي تحملنا على عدم اخراجهم وطردهم من جنة الطفولية حيث يتمتع الاطفال في عالم التصور والخيال . فأستطف القارئ بأمر التربية بالله ( تعالى ) ان يدعو لهم متبوعا في البيوت . وأما أنت يا عالم الخيال ، من الجنيات والابطال ، الذي هزرت قلوبنا في طور الطفولية ، وحركت قوسنا للخيرات والفضائل النفسية ، بما كشفت من التقاب عن وجه الكمال ، وبرزت من مظاهر الجمال والجلال ، فلا تزل ولا تحتجب عنا في جو هذا العصر الوخيم ، المثقل بضروب الحساب والموم الذي شغلت أهله الاغراض المادية ، وطلب المنافع الجسدية فاننا نصر ونحرقا صرفنا اولادنا عن الاعتقاد بمظمتك الخيالية ، التي علمتنا الحسن الذاتي والعظمة الحقيقية .

أرى من الخطأ ان تعاب هذه الخرافات بيمدها عن الحقيقة فان هذا وإن كان مذموما بالنسبة لنا فهو محمود بالنسبة الى طور آخر من أطوار العمر . فما يظهر لنا بعيداً عن الحقيقة حقيقي في نظر الطفل . أخذت هذا الحكم من طبع « اميل » الذي اتبعني سبرته واختبرته فهو على عدم

سماعه شيئاً من الدين متدين بطريقة خاصة به وله قوة عجيبة في ابتداع الصور الخيالية التي يمتاز بها الانسان في طور الطفولية وتضعف في سائر اطواره بالتدريج فانه يرى وراء كل حادثة كونية كالمطر والريح وغروب الشمس قوة حية بل ذاتا مشخصة فقد فرّ منذ ايام من البستان مذعورا لانه رأى سحاباً مركوماً ظهر في السماء بأشكال غريبة وقال لي إنه رأى فيه رأس شيخ ذي لحية بيضاء . أليس لمثل هذا التأثير الناشئ من الخوف الاجلال والاعظام الفضل في ادراك معنى الاوهية الاول الذي فهمه الانسان . اهـ

## الرسالة الواحدة والثلاثون

﴿ من هيلانة الى اراسم في ١٥ مارس سنة - ١٨٥٠ ﴾

تعليم القراءة والخط والرسم

لما تعلم « اميل » القراءة ولا يكاد يعرف حروف الهجاء وربما كنت أنا المملومة على ذلك لاني لم احثه على التلم الا قليلا . ذلك أنني لأنتك اذكر تلك الفضاضة والكراهة للتعليم الاول وما سببها على ما أرى الا الاكرام طيه وهضم ما كان يجب لطفل صغيرة مثلي من حق الحرية والاختيار . وأرى أن حملي « اميل » على التلم لأن غيره يتعلم كما كان يقال لي جنابة عليه لان عاقبة هذه الحجة أن تطيع الناشئ على التقليد الاعمى والاعتداء بالناس في جميع عاداتهم من غير تفرقة بين الحسن والقيبح . ولم تختار ركوب الصليب في هذه السبيل ولهدينا المركب القلول وهو حمل الطفل على التلم



بالتشويق والتثوية بما في المطالعة من اللذة فقد يستغني الانسان عن الأشياء التي يجهل فوائدها ومزاياها .

أنا جاهدة في تلمس الوسيلة التي تنبه اشتياق «واميل» الى الحروف المطبوعة وتبعث فيه الميل الى معرفتها . واذا علم أن القصص العجيبة والاساطير الغريبة التي افككه بملحها وافاكيها كلها مأخوذة من الكتب فلا بد ان يجذب به الميل وتحمله الرغبة على ان يأخذ تلك الحكايات من مصادرها ويستخرجها من ينابيعها بنفسه في يوم من الايام . واذا تولدت هذه الرغبة يوما ما فكل ما بعدها يتبعها من نفسه وانني لأفتأ أتظر تولدها وانبعثها الحسن فيه ، وقد طال تأخرها .

نحن مع صيرورة القراءة حاسة سادسة لنا بما رسخت ملكتها فينا لم نخط خبراً بالعقبات التي تحول دون وصول الطفل الى معرفة الحروف الهجائية بسهولة وانا باحثة عما عساه يكون منشأ لهذه العقبات الثابتة الراسخة ويشق علي الوقوف عليه وربما كان منشؤها ان مادون علم القراءة والكتابة من سائر العلوم يساعد بعضها على معرفة بعض ويمد متعلمها مدداً ويؤهله لفهم الآخر اذا هو انتقل اليه لما يلزها من الصلة واتحاد طرق الدلالة واما علم القراءة والكتابة فانه يخالفها في ذلك لاقطاع الصلة بين الأشياء وبين هذه الاشكال والرسوم الصناعية التي وضعت للدلالة عليها فاذا انتقل المتعلم من مسميات الأشياء الى اسمائها المرسومة في الورق انقطع الاتصال به فجأة

لا يصعب على « اميل » ان يميز فيما رآه من صور الاشخاص المرسومة وجوه اصحابها اذا كان رآها لان الشكل في الصورة والمصور

يكاد يكون واحداً فاما الاسم المكتوب فانه لا يمثل له شخص المسمى بحال من الاحوال فهل توجد طريقة لربط هذين النوعين من الاشياء في فكره وأعني بهما الرسم والكتابة ؟ هذا أمر يطلب منك الجواب عنه .  
 أنا أكلّم « أميل » بالفرنسية وهو يتكلم مع أهل كورنوايه بالانكليزية فهو بهذه الطريقة يتعلم لغتين من اللغات المصرية بلا مشقة بل لاجرج عليّ اذا قلت بلا شعور منه بذلك الا انه يغلط فيهما غلطاً غريباً فيمزج احيانا بعضهما ببعض مزجا يكون من أشد الاضاحيك استضعافا . مثل لنفسك غلاما يقول خبرا لك بأنه يريد الخروج ( Je voudraistogo out / أأستت قرب لهذا الخلط ضحكا . لاغروفا  
 كان تكوّن اللغات المختلطة فيما سبق الا في مثل هذه الحالة وهي تجاور جنسين متميزين واختلاطهما زمنا في مكان واحد . أنا اعتقد انني أعلم « أميل » وهو في الحقيقة معلمي لانه قد فتح عيني وهداني الى عدة مسائل ذهب تبني في البحث عن حلّها في الكتب سدى . وليت شعري هل تصدقني اذا قلت لك انه يلمني التاريخ ؟

يعرف « أميل » الرسم والتصوير وان كان لمّا يعرف القراءة والكتابة فهل ولد مصورا ورساما ؟ لا أنكر أن النظر الى خرايشة (١) يضعف هذا الاعتقاد أو يذهب به ولكنها على كل حال صور آدميين وحيوانات ومساكن وغير ذلك . وهو لا يكتبي بأن يحاكي بالقلم العادي أو الرصاصي شكل ما يقع عليه بصره بحسب مايتفق له بل أراه يحاول التعبير عما في نفسه من الوجدانات وما في فكره من الحكايات بما يرسمه

(١) جمع خرباش أو خربوش وهي الخطوط الفاصدة غير المنتظمة ويقال خربش الخط

على هذه الاوراق من خرايش الخطوط والصور . انظر كيف حاول أن يكتب اليك مكتوبا - استغفر الله فد اخطأت في كلمة يكتب وكلمة مكتوب وكان ينبغي أن أقول : يرسم لك خطا برائيا <sup>(١)</sup> وأنا لا أخشى أن يصعب عليك فهم الرسم الذي يرسله اليك فارجو أن اكون أنا في هذه الدفعة شامبوليون <sup>(٢)</sup> هذا الرسم فأقول :

يمثل لك الرسم ريحا عسوقا هبت لليتين من شهر ابريل وثلت تعصف الى الليلة الثالثة منه وليس هذا بما يحصل هنا نادرا والله يئوننا فاتها مبنية بالصوان (وهو الحجر الكثير الوجود في الضواحي) ولولا ذلك لتداعت اولدكت بقوة العواصف والاعاصير الشديدة التي تضرب لها هنا السماء والارض والماء . على ان البحر لم يرمذ سنين يمثل هذا الاضطراب الذي أحدثته هذه العاصفة ولا يجد الواصف لهذه الحالة وصفا الا ان يقول ان حجاب الروع والفرع قد أسدل على هذا الكون الذي لانهاية له .

لا يسمع من لفظ الناس المشؤم في هذه الحال الا اخبار الفرق والفرق تتردد من ساحل الى ساحل ولم يكن خلفاء السواحل يومئذ ثم منذ طلع الصباح الا مراقبة البحر الهائج بمنظيرهم المقربة للبعيد يصوبونها الى الاق من على تلك الصخور الوعرة المحيطة بالخليج وكانوا لا يكادون يبصرون في ضوء ذلك الصباح الملون بخضرة البحر الحواء (الضاربة الى اسود) على ان

(١) البرائي الخط الذي يوجد على جدران البراني وهي ها كل ومعايد معروفة في

مصر (٢) شامبوليون هو اول من حل الخط البرائي والميروغليفي بقراءة حجر

وشيد المشهور

أشعة أبصارهم قد خرقت تلك الحجب الجوية وعلم الناس أنهم ميزوا على  
بعد من وراء تلك الامواج المتراكبة المصطنعة سواد سفينة قد وقمت  
في شعب مخيف فانكسر ساريتها الكبيرى وتحطمت جوانبها فسقطت  
تضطرب كحوت أصيب بجروح عظيمة فصار يتقلب على جنبه وكان مما  
يشير الخوف ان الامواج التى كانت تهبها العواصف فتعلو فجأة كالجبال  
ربما تتناول السفينة المتلفة من حين الى حين فتقذفها على تلك الصخور الصم .  
وصار يتسنى للانسان في ذاك الجو المطبق المحزن ان يعزى في ضوءه السنجابي  
اللون أيدي الناس في السفينة تشير بقطع من الشراع .

لم يكن للناس حينئذ من أمنية الانجاة هؤلاء الفرقى على أنهم ما  
كأوا يجولون صعبة اتخاذهم وتمسره . نعم إن أهل كورنواي اولو شجاعة  
ونجدة ولكنهم مع ذلك اصحاب حذر وفطنة . هدأت الريح قليلا بعد  
شروق الشمس كادمة شاحبة والبحر ما زال متماذيا في طفيانه ، مصراً  
على عدوانه ، فكان يخيل لرائيه انه يتحرك بنفسه وأنه اخذته حتى نافض  
من القاصف فاحدث فيه هذه القوة العجيبة في الرعدة والاضطراب  
وكان بعض الصيادين المحتكين يرمون بأبصارهم الى الامواج يتبعون  
حركاتها باعينهم المدربة ثم ينفذون رءوسهم وتعلو وجوههم كآبة اليأس  
وكان لسان حالهم يقول : لا حول لنا ولا قوة على اتخاذ هؤلاء المساكين .  
أتى على الناس نحو نصف ساعة وهم يتراوون بين اليأس والرجاء  
كان عليهم كنصف قرن . ذلك أنهم كانوا يرون بعض الخواهم بين مقلب  
الموت وناباه وهم يرجون منهم النجدة فلا يجدون لانجادم سبيلا . وبينما  
هم في هذه الحالة اذا بزورق النجاة قد احضر فصاح الناس صيحة واحدة

كانت منبعثة عن جميع الصدور وهذا الزورق يده الملاحون للدواهي الكبيرة وقد أحضر بقوة السواعد والخيول ووضع في مكان من الساحل يرجي منه الوصول الى الفرقى وما عثم أن امتلأ بالناس على وهنه وخفته وعظم الخطر في ركوبه وقد تحمل «قوييدون» الذي تطوع في هذه الخدمة منذ سنتين أو ثلاث كل مشقة في الدود عن مكانه وحفظ بحذافه وكان الذين ركبوا الزورق يحسدونه على شرف التعرض لمخاتل المحيط ونخاخه وما ينجح في ذوده ودفاعه هذا الا بقوة حقوقه المكتسبة بسابق هذه الخدمة . أزل الزورق في البحر وانحنى المجذفون الجريشون على مقاعد تعلو نصفها الامواج واوغلوا في البحر وكان «اميل» على ما أرى يأسف أن لم يكن له من السن والقوة ما يؤهله لمساهمة رفيقة قوييدون في هذه السيادة الدالة على جراءة الجنان ، وشرف الوجدان ، وأراه قد اكتسب في هذا المشهد من المبرة باخلاص المخلصين ، والاسوة باحسان المحسنين ، مالا أبيع لنفسى التعبير عنه بالكلام ، ومحاولة شرحه بفصاحة البيان، ثلاثاضف من قوته، واشوة من صورته، فان حضور المشاهد المظالم، ورؤية الاخطار الجسام ، تعلمنا بغير كلام، وتربينا بدون إزام ؟

غاب الزورق ساعات والناس في قلق يميت واذا بصائح يصبح اها هو ذا راجع ، وكان يقترب من الشاطئ حقا والناس في ريب . من نجاحه في مسماه الشريف . وما كان اشد شجاعته في مساورة غضب الامواج النائرة وانت ولا شك تعرف ما تأتي به صناعة الملاحه من هذه المعائب اعني الزوارق المشاة من الهواء والبلوط التي هي في الخلفة كالريشة وفي القوة والمناة كما يجب الخيل ويرضى . كان يخيّل للراني في كل لحظة

أن الفواغل الكؤوبية المنطخبة سئبلع قوتها هذه الصدفة الخشبية التي  
تطاوت بجراعتها الى منازعة البحر في غنيته ولكنها تطاولت فطالت  
وخاربت فظفرت فكان هذا الزورق كان انسانا يسبح وقد اعطته جنية  
طلسمها ليتقي به مفزعات الفوء وما كان أبعد منظر رجاله والماء يتدفق  
من فوق قلائسهم المشبعة وثيابهم المزيطة وهم راجعون اعزاء ظافرين  
وان كان الموج نال منهم وترك اجسامهم كاجسام الضفادع ونحوها  
من حيوان الماء وقذف بهم أحيانا في مهاوي عميقة كبطون الاودية  
وطفر بهم أخرى الى قنن عالية كشعاف الجبال يظهرون بها للابصار في  
ضوء الشمس السقيم وكلما غلبتهم الامواج على مجاذيفهم فزعتها من أيديهم  
بادروا الى استرجاعها بقوتهم كما يأخذ الشجاع سلاحه من عدوه . صاح  
قوم من الملاحين كانوا على صخرة قائلين « نجوا »

فلما سمعت هذا الصياح شخصت يبصرى الى الزورق الذي كان  
يدنو من الشاطئ دنوا غير محسوس وانشأنا نيز بين رجال الزورق  
ثلاثة من الفرق شاحبي اللون شحوبا مفزعا وفناء صغيرة ليس فيها أدنى  
علامة على الحياة .

وصل الزورق بمشقة شديدة ورسا في مرسى من المراسي المحمية  
بالخليج فلم ألبث أن تلفت بعض التفصيل عن حادثة الفرق فعلمت أن  
انقاذ الفرق كان عمرا خطرا وانهم لقوا الألاقي الشديدة وبطن انهم  
قبضوا يومين على الطوى . وقد وجدوا معششين كالطير البحري حول  
بقايا أدوات السفينة التي لم يدمرها البحر كلها تدميرا ولا شك انهم لما  
صاروا عرضة لجميع شدائد الجو تسلقوا هذا الموضع الخرج عند اغتيال

الامواج سطح المركب وثبتوا فيه بخوارق الشجاعة وقد تعب متقدوم  
في تخليص الحبال من أيديهم التي أيسسها البرد وكانوا عاجزين حتى بعد  
نجاتهم عن مدافعة النعاس الذي كان ينبغ عليهم بكلا كله .

كان الناس يتساءلون : من هم ومن أين أتوا ومما كان يزيد في سوء  
حالهم انهم ما كانوا يحIRON جوابا لانهم ما كانوا يفهمون خطابا فحسبت  
انهم يعرفون غير الانكليزية مخاطبتهم بالفرنسية وبالالمانية بل استنفدت  
جميع ما أعرف من اللغات فلم أر في وجوههم أمانة على فهم شيء منها  
وكان في الميناء بعض الملاحين الروسين واليونانيين والتركيين فلم يكونوا  
أسعد مني حظا في مخاطبتهم . تجلت هذه الحادثة بشكل الامور القرية  
فكان هؤلاء القرقي في نظر الناس أموات بعثوا ولم يعرفوا الفات الاحياء .  
وأما الفتاة الصغيرة التي يظهر انها بنت خمس فكانت نجاتها كمعجزة  
من المعجزات وكانت أبصار الملاحين قد زاعت دونها ولم تهتدي الضباب  
الذي أثارته الامواج اليها ولكن قوييدون لمح بعينه التي تماكي عين  
الفهد شبه كتلة معلقة في بقايا أدوات السفينة وخطر بنفسه في التسلق  
لاكتشافها أشد المخاطرة فألقاها بنتا قد لقت في نسيج ولبوس وعلقت  
على ارتفاع عشرين قدما وسط الحبال المتقطعة وكانت مغنى عليها من البرد  
والجوع والخوف فأخذها وألقاها في الزورق فظلت في غيبة نفاسها كذلك  
الطائر البحري المسعى مويثا الذي يري متخدرا طافيا على سطح المحيط .  
أدرك هؤلاء القرقي في الوقت الذي كان يجب انقاذهم فيه اذ لم يمض  
على ذلك بضع ساعات حتى هاج البحر هيجة حطمت بقايا السفينة وبدت  
الواجبات يديا وكانت القرائن تدل على انه لم ينبج من ركاياها الا هؤلاء .

اخذ الفرقى الى ملجأ الملاحين ليساعدوا على ضعفهم وطلبت أنا ان  
تضم البنت اليّ والفضل كله في هذا البر لا خلاص قويدون وليت شمري  
من أي البلاد هي؟ إن ملامح وجهها وشعورها الحالكه وجلدها الذهبي تدل  
على انها من البلاد الجنوبية . هل هي يتيمة؟ وهل غرق أبوها؟ ومن هو  
صاحب اليد التي علقها في بقايا السارية؟ تلك اسرار محجوبة عني ولكن  
الظاهر أنها ليست لاحد الذين نجوا من الفرقى ولا بد أن تقف قريبا على  
خبر السفينة ومن فيها وسأكتب اليك بما اعلمه من ذلك واستودعك الله  
قائلة إن من حبك أن أتأثر بمصائب الناس واهتز لها .

(حاشية) عرف اسم السفينة وهو (أياكوكو) وغرقاها من البيروفيين  
الذين يتكلمون الاسبانية غير الصحيحة هذا كل ما علم الى الآن عن هذه  
الحادثة البحرية المحزنة . اهـ

## الرسالة الثانية والثلاثون

✽ من الدكتور اراسم الى زوجته في ١٨ ابريل سنة - ١٨٥٠ ✽

التدرج الفطري في تعليم الرسم والخط والقراءة

تلقيت رسم « اميل » فاشتغلت به والله ما تفضلت باضافته اليه من  
الشرح الذي كان كالمفتاح لمنطقه فلو لاملأ فغذهني في سر خطه البربائي .  
لا شك ان هذه البقعة الكبيرة السوداء تمثل العاصفة والبحر المضطرب  
والسماة المظلمة بالسحب وهذه يدي رهن لمن شاء على أي أري فيه السفينة



الفرقة وإن كانت قوانين علم المراتب لم تراعى في الرسم بالتدقيق وذلك الشيء الطافي على وجه الماء لا بد أن يكون زورق النجاة واما هذا الوجه المصوبغ بالمداد فلا وجه للخط في معرفته فهو وجه قويدون وكأنني أرى بعين الارتياح في الصورة الصغيرة الملقاة على الأرض تلك الفتاة المغنى عليها التي نجت من الغرق. أراك تجديني فهمت ذلك الرسم الذي لا أعرف من آثار ولدي سواء وقد علقته هو وصورته على جدار حجرتي .

إن صناعة الاطفال تذكرنا دائما بطقولية الصناعة وإن تصوير بعض اشكال هذا العالم الخارجي هو ملصقة غريزية في نوعنا وربما كانت هي التي تميزنا عن غيرنا من سائر الحيوانات اجلى تمييز فان انسان ( الغاب ) الوحشي الذي لا تعرف لفته ولا تاريخه قد علم عنه اليوم انه كان في زمن ما ينتش بالقران<sup>(١)</sup> على الحجر أو على قرن الايل القطبي صورا سمجة لا أثر للاتقان فيها . كصورة الفيل القديم ذي القروة المسمى بالموث كما رسم بعض الحيوانات الاوابد الغريبة التي كانت ينالها في التسلط على الآجام والغاب .

لدينا كذلك برهان على ان مجتمعات الانسان الاولى مارست فنون التقليد من قبل ان تضع لنفسها قوانين ثابتة تكفل لها حاجيات معيشتها . أستنتج مما قدمته ان تعليم الاطفال ينبغي ان يبدأ فيه بالرسم وهذه هي الطريقة التي تلمسينها لنقل الطفل من التصوير الى الكتابة . قد أحسنت النظر اذ انتهت الى ان حروف كتابتنا لاصلة بينهما وبين ما وضعت للدلالة عليه بشكلها وانه ماثم الا المواضعة والاصطلاح فان الطفل ما دام

(١). الظران : الضم والكسر مع تشديد الراء جمع الظر وهو الحجر الخشن

في الكون شيئاً هو (أ) أو (ب) ولكن اختراع هذه الحروف هو من أعظم الآثار و ضرور فوز العقل الانساني الخلد في صفحات تاريخه. واذ كرى ان الامم القديمة كانت قد استمدت من زمن طويل للحروف الهجائية بممارسة الرسم ثم اتقلت منه اليه فقد استمد الفينيقيون حروفهم من الخط الكهنوتي القديم وأما ابناء هذا العهد فان هذا الاتصال بين الرسم والخط مقطوع في نظر الطفل الذي يتعلم القراءة والكتابة بخطهم فانه ينتقل فجأة الى عالم معنوي لا يجد فيه شيئاً يسترشد به ولا رابطة القياس والمماثلة . وبعد هذا يندش معلمه من استغفاله ما يراه أمامه من المقبات . ليس هو الذي يحتل المعارضة في مثل هذه الطريقة المضادة للعقل بل ان كل ذي ذوق سليم وحكم صحيح يحق له ذلك .

كل ما يتعلق بالخط يحمانا على اعتقاد أن الحروف الهجائية التي اخترعت أولاً ربما لا تكون الا صوراً لبعض أشياء كانت تنسب اليها أكثر من غيرها والخط ابتدئ باختصار في الرسم وليت شعري هل عيت تلك الآثار البربائية بتمامها من الحروف الهجائية للغات الحديثة ؟ أقول إن هذا الامر محل للشك وإنني أعرف رجلاً كيساً كان يرجع أشكال حروف لغتنا المطبوعة الى بعض الصور الخلقية . نعم أن مضاهاته كانت احياناً تشف عن بعض التكلف ولكني أود عن طيب نفس اتباع طريقته للتوفيق في ذهن «اميل» بين طائفتين من الاشكال تظهران لاً ول نظرة متباعدتين كان بينهما بحر رهوآ . فاذا رسم مثلاً مسطحاً مستديراً يمثل به الشمس ا كتب في اسفل هذا الرسم اسم هذا الكوكب بالفرنسية « Soleil » معنياً باظهار حرف O مكبراً فاذا كان الرسم «منزلاً» « Maison » أو ثعباناً

« Serpent » ، أو طريقاً متعرجاً « Zigzag » ، أو عيناً باصرة « œil » ، بذلك جهدي في بيان وجوه الشبه التي عساها توجد بين الحرف الاول من هذه الكلمات والاشياء التي تمثلها في الذهن فان « اميل » يفهم بهذه الطريقة أن الخط هو كيفية أخرى للرسم بها يبين الانسان مراده باوضح مما يحاوله بالرسم وفي زمن أقل .

أن الذي يحير الطفل ويضله هو إزماءه باتباع طريقتنا في النظر بدل أن نستدرجه من المعلوم الى المجهول استدراجاً سهلاً فتريننا نبادر الى صب المعاني العقلية في ذهنه صبا على حين أنه لم يكتسب بعد ملكة تميز هيآت الاشياء المادية . نضطره الى ذلك بفضل مالنا عليه من الولاية المنوطة على اختلاف درجاتها فينا ولكني أرى أننا بهذه الطريقة نجبي على ذهنه جناية تقضي بالاسف فان الزامه بالتعلم وقهره عليه يسلبان معظم ميله الى الملاحظة والتعلم بنفسه وضرر الاستبداد في البيوت لم يكن أقل من ضرر استبداد الحكومة .

أرى ان الرسم والكتابة والقراءة هي ثلاثة ضروب من التمرين مرتبط بعضها ببعض بحيث لا ينبغي التفريق بينها في التربية الاولى على ان الرسم هو الذي تجب البداية به فان في ذلك مزايا كثيرة اولها كفاية الطفل مؤنة ما للدرس من السآمة والملل في أول أمره فان معظم الاطفال يكرهون الكتب ، وما منهم الا له ميل الى الصورة ، بل إن فيهم دافعا طبيعيا يحلمهم في الثالب على ان يرسموا بأيديهم ما يقع تحت أنصارهم فالرسم عندهم ضرب من اللعب خصوصا إذا مارسوه بدعوة الغريزة واجتهدوا

من تلقاء أنفسهم أن يمثلوا أشد الأشياء استمالة لهم . ولا انكر أن ملكة التمثيل والمحاكاة لا يستوي فيها جميع الاطفال ولكن الناسي كافٍ في تبيينها غالبا . ليت شعري هل ولد الانسان رساما ؟ هذا مالا اعلمه وانما الذي يثبت لنا التاريخ أن فنون الرسم كانت في جميع الامم سابقة لا تتشاور الكتابة والعلوم واذا كان الامر كذلك فالتاريخ يبيد نفسه في الاطفال كل يوم بأعيننا . ومن مزايا الرسم أيضا انه يربي القوة الحاكمة في نفس الطفل فإن في فتح أبواب الكون له قبل فتح الكتب امامه مبادرة الي ارشاده الى ينبوع العلم . فحكاية الجناد أو الحيوان أو النبات توجه نظره دائما الى الصفات المقومة لماهية ما يحاكيه وان جاء الرسم ناقصا . الرسم هو تمثيل أشكال الأشياء وحدودها بخطوط فيجب أن يكون الرسام قد رآها وقام في نفسه معنى ما يعبرها عن غيرها من العلامات والصفات الأصلية . وأما الكلمات المكتوبة فانها لا تقتضي هذا العمل في الملاحظة فانه متى عرف الطفل التهجئة وتركيب الحروف يمكنه ان يسمي عددا لا نهاية له من الكائنات الحية والجملادات التي ليس لها أدنى معرفة وتوجد له بذلك ملكة غاشية متى قويت وثبتت بالمادة اضلت معظم العقول البسيطة التي لاهم لها الا القشور .

لا يوجد الاستقصاء والتعمق في معرفة الأشياء الا حيث يوجد القياس والمضاهاة فاذا لم يمتد الطفل التفكير فيما يرى وملاحظته يكون قليل الاهتمام جدا بفهم ما يقرأه .

آخر ما أذكره من مزايا الرسم أنه اعداد أولي كبير النفع في تعلم الخط فان « اميل » بتخطيط صور الأشياء التي يستعملها بتخطيطا حسنا

## ( الحرية الاستقلالية ) تشويق الولد لكتابة بحملها من التصوير ٢٥٩

أوردنا يمين أصابعه على الحركة ويكتسب نوعاً من الخفة والدقة لتكوين الخطوط التي منها تألف حروفنا الهجائية ولكن الفرض إنما هو اعداد الذهن للانتقال من الرسم الذي هو كتابة الصور الى الخط الذي هو رسم المعاني فلواتنا يسر لنا ان نربط في حكم «اميل» التمثيل الخطي للاشياء المشهودة بالعلامات المعنوية التي تقوم مقامها لكننا كاتنا وضعنا على البحر الفاصل بينهما جسراً على أنه لاشيء أبسر من تصغير الرسم في العمل فان «اميل» كلما رسم شجرة أو ثمرة أو حيواناً أقول له إنك قد رسمت حروفاً من حيث لا تدري غير أنه توجد حروف أخرى أصعب من هذه رسمها وقراءة يكتبها المتعلمون فإذا هجت فيه بهذا القول داعية الشوق وحب الإعجاب هيجاً شديداً اكتب له الكلمة الموضوعه للشيء الذي رسمه وأعرضه على محاكاتها - افعل ذلك كله وأنا أضحك .

سواء عسدي نجح في ذلك أو لم ينجح مادام يجتهد في كتابة تلك الكلمة ولا شك أنه يجتهد في ذلك اذا حل عليه بالحنق والمهارة ولا بد من إعادة الكتابة عدة مرات قبل ان يكتسب شيئاً من ممارستها ولكن الاصل باق على كل حال . وبهذه الطريقة يعرف «اميل» من هذا الحين السبب في الكتابة وكيف ان الناس قد استبدلوا برسم الاشياء حروفاً اصطلاحية تدل على ما يدل عليه الرسم وتفضله بكونه مساحتها اصغر ووقت وضعها أقصر . هاتان همامزنا الخط على الرسم وهما اللتان أطيل له الشرح فيهما لانهما أقرب الى فهمه وأدنى من علمه .

الطفل يجري في تعلمه تكوين الحروف عادة كما يجري الدولاب فما احسنها طريقة للدخول في عالم العقول .

نعم اني عرفت بعضا من المصورين كانوا لا يستصوبون مطلقا ترك ملكة المحاكاة والتقليد مطلقة بلا قيد في الطور الاول من الحياة ويرون ان الطفل انما يرسم في الغالب بالهوى لا بمقتضى الفطرة كما يتمتع وهذا الاطلاق يفسد عليه عمل يده بما يعتاد من عدم النظام ولو صدقناهم في ذلك لقلنا بوجود الولاية والتأديب في تعليم الفنون الجميلة. هذه مسألة يمكن اخلاف آراء الناس فيها كثيرها من المسائل ولكنها على كل حال ليست محل نظري فاني أراهم بألف ازاء واحد على ان « اميل » لن يدعي استحقاق جائزة رومية على الرسم فأني وجه لي في الخوف والرجاء ان يصير بعد مصورا ان ما أرغبه أن يكون رجلا ولا شك في أن الشهور بما يوجد في الكون يعين على اثناء العقل والطبع . ومهما كانت رداءة رسومه فان أقل ما فيها أنها تشهد له ببعض الثقات توجه الى ما يحيط به من الاشكال وهذا يكفي منه الآن . فاذا كان ممن لهم ملكة حقيقية في الفنون فلا بد أن تظهر هذه الملكة فيه يوما ما . أليس من الشواهد التي تذكر في هذا المقام ذلك الراعي الصغير الذي كان يتعلم الرسم بنفسه في اثناء رعي نعاجه ولما تكمل فيه بعد بواسطة التعلم في المدرسة صار ( الاستاذ رفايل )

أرى أيضاً أن تعليم الكتابة كان يجب أن يسبق القراءة أو أن هذين التمرينين يجب أن يتصل أحدهما بالآخر . كان اندرويل - وهو من اعلم اهل عصره ولا بد أن تكوني سمعت شيئا من سيرته في انكسار - يبحث من سنين عديدة عن طريقة معقولة لتعليم القراءة والكتابة ولما كان في الهند اتفق انه رأى يوماً من الايام امام مدرسة في ضواحي مدراس ثلة من احداث الهنود يرسمون بأصابعهم حروفا على الرمل فوقف يلاحظهم

ملاحظة المتأمل وبعد ان عرف طريقهم ضرب يده على جبهته قائلاً :  
« قد وجدتُ مطلوبِي » ليت شعري كيف كانت هذه الطريقة ؟ هي ولا  
شك طريقة بسيطة جداً . ذلك ان أطفال الهند لما كانوا أقرب منا الى  
الفطرة وكانوا لذلك اعمل بمقتضيات العقل كانوا يتدثون برسم الكلمة  
التي يرونها مكتوبة ثم يبحنون عن اسماء حروفها ويتجهون مقاطعها ثم  
يتنهنون بقراءتها .

أخص فائدة أراها في هذه الطريقة أنها تشغل اليد والفكر فان الذي يتعب  
الطفل ويستثمه عند ما يقف امام كتاب إنما هو التفاته الذي يطلب منه  
بلا بصيرة فان عمل الانسان بنفسه وبحثه وتخمينه وسيره من المعلوم الى  
المجهول طريقة فضلى في مخاللة الضجر وخداعه .

لست والحق أقول معجبا كثيرا بطرق التعليم المتبعة فلها فوق  
الحصر ومعظمها خيالية لا تنطبق على ما في العالم الخارجي مطلقا . ويحضرني  
أن هولانديا أعرفه خطر فكره أن يجمع مجموعة من النعال وأراك تقولين  
ضاحكة : هذا خاطر غريب . نعم أنه غريب ولكنه وقع فان الانسان  
لا يكون هولانديا بلاشيء وقد وجدت في خزائنه المقفلة بالزجاج كثيرا  
من الامثلة المقيمة قريبا من جميع الانواع ومن جميع البلدان والاعصر  
من البابووج ونعل المشخصين الى جرموق الصينيين ومن نعل متوحشي  
أمريكا الشمالية الى بابووج كبراء الترك ففي هذه المجموعة من النماذج  
المتعلقة بطبقات التاريخ المختلفة قد نسي صناع النعال شيئا واحداً الا وهو  
شكل قدم الانسان . اذا صبح ما أقول فربما دعاني الى توجيه مثل هذا  
الهوم الى واضعي طرق التعليم . ذلك انهم يتعمقون كما ينبغي وبعضهم ليس

مجردا من ملكة الاختراع ولكن ينقصهم شيء من التفصيل وهو في الحقيقة هين ألا وهو شكل عقل الانسان في أطوار حياته المختلفة .

الطريقة الفذة التي أراها تلائم حالة التلميذ انما هي سلامة ذوق معلمه ولا أقصد بذلك أنه لا موصول غيرها يمكننا ان نسترشد به في التربية بل اعتقد ان كثيرا من الطرق العلمية التي استعملتها الاجيال الفطرية ولا يزالون يستعملونها ربما استعملت استعمالا مفيدا في تعليم الاطفال . لاشك أنك سمعت الحديث عن آلة (الحاسب الصناعي) التي أدخلت في بعض المدارس لتسهيل بعض عمليات الحساب على التلامذة بواسطة استعمال كرات من العاج . هذه الآلة وان لم أقف على مزياتها تمام الوقوف أنا على يقين من أننا أخذناها عن الصينيين وهي الحاسب الكروي المسمى في مملكة السماء (سوان بان)

وعلى كل حال أعوذ بالله أن أتقدم مثل هذا الاخذ بل آسف من عدم رجوعنا كثيرا الى الطرق الصناعية والممارسات العملية للامم المتأخرة لتسهيل الوصول الى بعض العلوم الاولية على المبتدئين .

هؤلاء الاقوام المتأخرون هم اطفال التاريخ قد عرفت الآن بعض التوازين التي جرى عليها في جميع جهات الارض تكون اللغات والكتابة والفنون والديانات والصناعة ولم تقف عند حد معرفة مناشيء العلوم فقط بل أدى بنا البحث في دوال المعاني اثناء اطوار الحضارة الاولى الى معرفة استعداد العقل البشري وطرقه المتعاقبة في الوصول الى العلوم فاما ان اكون مخطئا خطأ فاحشا واما ان يكون هذا الترتيب الطبيعي في الترقى هو الذي ينبغي اتباعه في تربية الاحداث .



### ( التربية الاستقلالية ) أما الفرق بين المتدنيين وغيرهم بالتحول والجمود ٢٦٣

طرق التعليم عند الانتم التي وقفت فيها حركة الترقى والتقدم عبارة عن شؤون دائمة وحالة وجود ومعرفة مستمرة فلا ينبغي أن تكون الا وسيلة وقتية للطفل في الاجيال المتعددة فانه وان كان في الاصل جاهلا مثل هؤلاء الانتم يمتاز كل يوم عن الوحشي والبربري بملكة التحول التي كأنها مرسومة في اعضائه فهو يرج بسرعة على معارج حالت بين الاجيال الدنيئة وبينها عقبات كؤود فلا يقف في عروجه هذا الا عند الحد الذي تضعه له استمداداته وملكانه الشخصية ونوع القوم الذين يعيش بينهم وتأثير الزمن فيه . فنسبة طرق التعليم الى التربية كنسبة الاوضاع والقوانين الى المجتمع فهي لا تلائم الا حاجة وقتية من حاجات العقل فيجب اعتبارها جميعا وقتية . فيكون من الحق حصر عقل التلميذ في بعض الاشكال التعليمية كما كان من الجور في القرن السادس اعادة ابقاء الانتم على قوانين القرون الوسطى وعقائدها .

### الرسالة الثالثة والثلاثون

من اراسم الى هيلانة في ٢٢ ابريل سنة ١٨٥٠

تربية قوة الخيال والتلطف في مخيرة الاطفال

أرى أن « اميل » على ما وصفته لي قد حيت اليه بدائم الخيال وغرائبه وأنا مسرور بذلك مهما بلغت درجته في نفسه لاني لاحب من الاطفال من كان مشككا مرتابا فان الارتياب فيهم من دلائل نضوب

قوتهم الخيالية وعقمها . ولست أدري ان كان حنين الانسان الى ماوراء هذا العالم المشهود من أسباب شرفه أو من أمارات خسته وكلا الامرين في نظري سيان اذا كان هذا الحنين يرفع نفسه من حضيض هذا الكون المادي ويسمو بها الى مايمثل في الخيال من معارج الكمال الروحي وأنا اقسامك الاسف على ما يضيئه القائمون على الاطفال من قوة الخيال التي كانوا يجوبون بها مفاوز عالم الغيب وهم متعلقون بشعور جنياته . ذلك لان لله ( سبحانه ) حكمة في قسمة المواهب بين الناس حتى فيما هو اشدها خطرا وهو المواهب الخيالية فلم يهبها لنا عبثا فليس لنا ان نسمى في اماتة قوة من قوانا لمجرد حكمنا عليها بأنها وهيمة أو خلو من الفائدة بل الاجدر بنا في شأنها أن نطلب لها ما يقابلها ويوازنها ف قوة الخيال مثلا سياثيها الزمن بما يعارضها من قوة ملاحظة الحوادث الكونية وملكة التمثل والاستدلال فاستحلف المربين بحق الحياة وقدرها في نفوسهم أن لا يفسروا من قوى الاطفال وان لا يمحوا منها شيئا فان الانسان لم يبلغ من الفنى بها حدا يزيد فيه عن حاجته .

ان لنا في الكون لعبرة فلننظر الى حوادثه فاننا نرى جميع الموجودات في حركة واضطراب وتغالب وجلاد وترق وازدياد ونشاهد أن القوى المتبادلة تزودج فتولد نظاما والقواصل المتباينة تأتلف فتنشئ ملائمة ووثاما فأي ضرر يلحق الانسان اذا جري في ترية نفسه على هذا المثال،

## الرسالة الرابعة والثلاثون

﴿ من اراسم الى هيلانة في ٢٣ ابريل سنة - ١٨٥ ﴾

خطابه « لامليل » وحته على تعلم الكتابة

اليك مكتوبا « لامليل » في طلي مكتوبي لك وهو :

ولدي العزيز لقد ابهجني مكتوبك الذي ارسلته الي وانشرح به صدري كثيرا غير اني انبهك الى أن هناك طريقة أخرى للكتابة هي الى الكلام اقرب من طريقتك اليه واحثك على المبادرة الى تعلمها فاسأل والدك أن تعلمك طريقتنا في قراءة دروسي القامية التي تغاير رسومك بعض المغايرة . في نفسي أمور كثيرة أروم الافضاء اليك بها فقل لديك ماتحب ان تكاشفني به فاني على عدم تمتعي حتى الآن برويتك مشغول الفكر بك عامر القواد بجبك فاذا وافقتي كلمة منك استبشرت بها وهشت لها نفسي ولست أدري كيف أصف ما أجده من الفرح لو من الله علي بلقائك فضممتك الى صدري .

## الرسالة الخامسة والثلاثون

﴿ من هيلانة الى اراسم في ٢٠ يونيه سنة - ١٨٥ ﴾

الصحة في تثير الهواء وتربية الخيال والذاكرة بحاسن الفراء

كان « اميل » طيلا وكنت مشفقة عليه في بداية مرضه من الحمى

( ٣٤ التربية الاستقلالية )

الحصبة ولكنه لم يصب بالحصبة والسبب في عدم اخبارك بذلك هو أن الدكتور كان قد تعهد بأن يكشفك بسير المرض ثم انه لما لم يجد فيه أدنى خطر عليه رأى من العيث أن يوقظ ما نام من همومك ويحرك ما سكن من دواعي قلقك ولقد عجبت اليه العافية فلم يعض عليه خمسة عشر يوماً حتى رد له لباس الصحة وثابت اليه أوابد القوى واما أنا فكان شأني غير ذلك لان ما قاسيته من التعب في ليالي سقمه التي لازمت فيها السهاد وما كان يساورني فيها من الحزن والاشفاق قد تزعزعت له صحي ووهت به عافيتي وللطب الانكليزي في مثل حالي هذه دواء لا بد أن يكون هو سيد الادوية على ما أرى وسندي في هذا الرأي ما أراه من ثقة الأطباء به في وصفه لمرضاه ومن اذعان هؤلاء له طيبة به نفوسهم وهذا الدواء هو تنوير الهواء .

فم ان الهواء الذي نستنشقه في مرازيون جيد غير ان أخص ما يعمل عليه أطباء الانكليز في ايصانهم المرضى بتغيير الهواء لتجديد قوامه انما هو الانتقال من مكان الى آخر والنظر في مجالي الكون ومشاهدته وتغيير ما التزموه من عاداتهم وإني والحق أقول قد اعجبت بهذا الرأي بعض الاعجاب لاني أعلم أن ضواحيها التي يتوارد عليها السباح كثيرها فاصة بضروب المحاسن الحقيقية ولهذا السبب لم أعارض في هذا الرأي بل اذعنت له اذعان المريض المطيع الذي يجل أحكام العلم ويكبرها .

لم تكلفنا معدات السفر كبير عمل ولا مزيد عناية قالت السيدة وارنجتون بفضل خبرتها بطرق البلاد وجهاتها قد تكلفت بأن تشرح لنا طريق السير وسقط قويدون على مركبة عتيقة من المركبات المكشوف

مقدمها مرت عليها أيام كانت فيها أسمعد حالاً بأصحابها وعلى فرس كبير السن لا يزال فيه على كآبة، نظره من القوة، يقدره على احتال مشاق الصعود والمبوط في انجاد هذه الجهة واغوارها الكثيرة فاستأجرناهما باجرة قليلة وفي صبيحة يوم ظعننا استوى الزنجي البار على كرسي المركبة استواء السائق المختال المعجب بنفسه .

كان وجه « اميل » وقد زال شحوبه وعاد اليه لونه يتلألأ فرحاً ويزهو بشرا وطلاقة لانه لاشيء يلد للاطفال كتوقع الحوادث ولكننا لم نصادف في طريقنا شيئاً منها نقص عليك حكايته فلم نلاق سلبه ولا وحوشاً ولا أسارى مقيدين في منارات الصخور مع اتانفد جنباً أرضين مقفرة تحدها سواحل قحلة مهجورة معرضة لجميع ما يطرأ من ضروب هياج البحر وظفياه .

لم يكن خروجي الى التنزه لمحض التداوي بتغيير الهواء بل كنت أرمي الى غرض آخر ايضاً وهو أن يفعل « اميل » بما يشاهده من المناظر الخلوية وصورها المدهشة فتنتش لها في نفسه آثار حية فانه يقال ان أول شيء يبعث في نفس بايرون<sup>(١)</sup> تبشير وله ولهجه بالشعر انما هو منظر ما يوجد في هضاب ايقوسيا من البحيرات وقمم الجبال ولست اعتقد أن « اميل » سيكون بايرون عصره بل لا اجد شيئاً من الحق في التطلع الى ذلك ولكنني أتكدّر واحزن ان رأيته من حيث هو انسان لا يتأثر بما هو مسطور في صفحات الكون من جيد الشعر وبديعه .

(١) بايرون هو اللورد بايرون الشاعر الانكليزي مؤلف القصص الكثيرة التي

منها قصة الفلام هارولد وقصة الدوق جوان ولد في سنة ١٧٨٨ ومات سنة ١٨٢٤

قد وُحِّتَ فيما علقته على هذا السفر القصير من الامل الكثير في تنبيه القوى الحاسة في « اميل » وها أناذة أعترف لك بخطائي صاغرة إذ قد تبين لي اني تعجبت في هذا الامل فاني رأيت لا يشوقه الا النظر الى الجزئيات واستطلاع وقائع الارياض وهو من حداثة السن بحيث يصعب عليه ادراك الاشياء في جملتها ومجموعها .

أرى ان الطريقة المثلى في تنبيه الاطفال وبث روح الملاحظة في نفوسهم هي ان لا تطلب منهم الملاحظة ولا يحملوكم عليها وقد سرت على هذه الطريقة في سياستي « لاميل » فلم اشد عنها الا مرة واحدة . ذلك أننا كنا في رأس ليزارد <sup>(١)</sup> وما أكثر عجائبه وان أردت تخيلها فمثل لنفسك صخوراً هائلة على جميع الاشكال بعضها قائم وبعضها ساقط وشي منها متصل وآخر منفصل يهيج بينها البحر ويصطخب ومنها ما غمره البحر فطوق جيده بقلادة من الزبد ولم يد منه سوى رأس غروطي أملس مصقول لا تقا الامواج تغسله ثم تصور ان بصرك يتتبع من بعيد خط السواحل فيرى ما يتخللها من نقطة الى أخرى من الصدوع العظيمة والوهاد والمنارات المظلمة فاذا وقف الانسان وسط هذه المشاهد الكبرى كانت حيرته في اختيار المكان الذي يشرف منه عليها . وقفت أنا واميل تجاه ( كينانس كون ) وهو أحد الخليج التي يرى فيها البحر أجمل ما يكون وسط الاطلال وقطع الصخور وأخذت يده ثم قلت له انظر الى هذا المكان نظر ابليغا وانقشه في حافظتك فلعلك لن ترى هذا المنظر بعد اليوم .

كأنني بك تقول هل القوة الذاكرة مما يأتمر بأمرنا أم سرها بالخلف

(١) هو رأس من رؤس سواحل انكلترا في الطرف الجنوبي الغربي لقوتية كورنواي

والذكر فأجيبك بأن لي بعض الحق أن أعتقد هذا إذا رجعت الى نادلتي عليه تجربتي . ذلك أنني أيام كنت فيما يقارب سن «اميل» سافروا والداي الى مقاطعة أوفرني<sup>(١)</sup> واخذاني معهم وفي يوم من أيام أقامتاهناك صعدنا على إحدى شعاف الجبل المسمى مندور وهناك نشدني الله والذي جاهرنا بصوته أن لأنسى ما كنت اشاهده في تلك الساعة مادمت حية ولا أراك الا سائلي عن نتيجة هذا الاقسام فاعلم ان جميع ما كان ينبسط أمام ناظري في ذلك الوقت من المشاهد المهدقة بي وهي مشاهد الجبال والربى والوديان لا يزال مرسوماً في لوح ذاكرتي ومن هذا تعرف السبب الذي جعلني على اتباع هذه الطريقة مع «اميل» نعم ان والدي قد اوصاني بعد هذه المرة بحفظ منظر آخر لا ذكره الآن فلم يجِدْ هذا شيئاً في الحفظ. وأنا استنتج من ذلك انه ان تيسر في وقت ما ان يكون للعربي شيء من السلطان على حافظة الاطفال فلا ينبغي الافراط في استعماله لانه وسيلة فعالة.

اذا وكل «اميل» لنفسه كانت دهشته بالاشياء التي براها أكثر من إعجابها بها وهذا مما يجعلني على اعتقاد أنه لا بد في رؤية الامور على حقيقتها كمال الرؤية من شيء من الخيال . خذ لذلك مثلاً وهو ان الطفل لا يعرف من البحر سوى دائرة الافق التي يحويها بصره وهي دائرة ضيقة بالنسبة الى الواقع فان حجاب المسافات يحول بينه وبين ما وراءها من بقية البحر فاذا كان الشاعر يفنى عن شهوده وترفع نفسه اذا وقف أمام مشهد المياه الجليل فذلك لانه ينظر بفكره الى ما وراء الافق من امتداد المحيط فانه

(١) مقاطعة أوفرني هي اقليم قديم من أقاليم فرنسا قاعدته كير مونت فيراند

تكونت منه ومن جزه الهوت لوار والكروز مقاطعتا كانتا وبوى دودوم

## ٢٧٠ اشتغال العقل ببعض الجزئيات عن المشاهد العظيمة ( الحرية الاستقلالية )

مضى انك ساعة من ربة عجز المشاعر الظاهرة اتسعت في خياله حدود العالم المشهود فيضيف الى هذه البقعة المائية المضطربة التي لا يرى منها الا جزءاً حقيراً مهما كانت دقة بصره صورة عدم التناهي والجلال وكلاهما من مدركات العقل لا تدخل للحس فيهما وبالجملة فانه يرى الجلال والعظم في ماهية البحر ومعناه الذهني لاني صورته المرئية .

فخلو قفس «اميل» من ملكة التفكير التي لا بد أن تظهر فيه بتقدمه في السن يكشف لي سر عدم كثرائه بما يراه من مناظر الكون بل تقليد غيره في الاعجاب بها كما يبين لي سبب انبعاث شوقه الى بعض جزئيات ما كانت تخطر ببالي مطلقاً ولحقه بها لهجاً شديداً . ذلك أن معظم الصخور التي يتكون منها رأسا ليزارد ولندس اند ( طرف الارض ) وضع لكل صخرة منها اسم خاص بها كأنه يخاطب الخيال ويوقظه فيريك الدليل الخريّت منها صور العمود وعرين الاسد والمطبخ والمنافخ والمقلاة والفرس ورأس الدكتور جونسن ووجه الدكتور ستاكس وغيرها فمن هذه الاسماء ما ينطبق ولا شك على مناسبات خرافية تختلف درجة قربها أو بعدها من الحقيقة غير ان منها ايضا ما هو مبني على وجود وجوه شبه ظاهرة للّيتان بين مسمياته الاصلية وبين تلك الصخور التي وضع لها ومن المحتمل أن تكون هذه الالاب الكونية والصور الاتفاقية والحجارة التي تمثل حياة الانسان أو شكل شيء من الاشياء مع عدم نحتها بالمنحوتات هي التي بعثت في قوس الاولين فكرة صناعة التماثيل ومهما كان أصل هذه الصناعة فان هذا الفن الفطري الاضطراري الذي نقشته على الصوان يد الخالق القادر هو من الغرائب غير المألوفة التي هاجت شوق «اميل»



الى معرفتها فانه كان يجتهد من نفسه في ادراك ما بين قطع الصخر وبين بعض الاشياء المعروفة له تمام المعرفة من وجوه الشبه التي لم تعزب ايضا ( كما يدل عليه اسماء تلك القطع ) عن فكر صيادي السواحل السذج البسلاء .  
من عهد ان رأيت جميع النمودجات الاصلية لقن البارة ظاهرة في المغارات وسلاسل الصخور لم يسعني الا الارتياح في ان هذا الفن من مخترعات الانسان . ذلك لانك تجد فيها أصل النافذة القوسية والقباب بما يقومها من الارتفاع والانحناء والدعائم الثقيلة والعمود الرفيع المخطط والشبابيك الطويلة المقبوة والهاد وغيرها من الاشكال الكثيرة فليس على الخيال الا أن يتوجه الى هذه الكتل الصخرية المتراكمة حتى يميز النظر من بينها أمثالا لمبادئ عتيقة وصفوفا من تماثيل صخرية ذات وجوه ناقصة وزخرفا رمزيا ووحوشا خرافية لو فصلت من الصخر لكانت شخوصا مستقلة .

كان بودي على كوني لست من العلماء ولا من الاثريين ان اعلم « اميل » في هذه الفرصة الجميلة بان ألقي في ذهنه معنى (لا تار السلتية)<sup>(١)</sup> التي لا تخلو منها بعض جهات كورنواي واكثرها شيوعا هو كاتلم الدوائر القيسية<sup>(٢)</sup> والاحجار الطويلة القائمة في الارض على قواعد كالسلالات والرهوس الصوانية الطبيعية التي صارت بعد عمل صناعي قليل هي الحصون الاولى للبلاد تحميها من لصوص البحر وكان أشد هذه الانار استمالة لي مدرج

( ١ ) السلتية نسبة الى السلت وهم شوب قديمة من الناس كانوا يقطون بلاد

الدول وشمال ايطاليا وبريطانيا العظمى وايرلندا (٢) نسبة الى القيسيين لانهم هم الذين كانوا يختصين بهذه الدوائر فلا توجد في غير محالهم

يلدتين في رأس ليزارد ومما يحمل على الظن بأن يدالانسان هي التي نحتت هذا المدرج في الصخر ما يشاهد في بعض ارجائه من آثار اعمال تلك اليد القطرية التي عا نصفها كروور المصور وما نبت من الاعشاب الدقيقة على سطح الصخور . ومن الاقوال المروية في شأن ذلك المدرج أن الدوائر العظيمة الناتئة في سمك الحجر كانت فيما عبر من الزمن صفوف درجات وان السلت قد انتهزوا حينئذ فرصة وجود منحن خطته يدالقطرة ووهدة يزبد البحر في قاعها فجعلوها مسرعا لا بصار النظر وعملوا لجمعهم حولها . اذا صححت بهذه الرواية فليت شعري ماذا كان المنظر الذي كان يحشر الناس له في هذا المكان ؟ ان كان ذلك هو الكون وعظمه فانه مشهد جدير بانارة وجدان الاحباب والا كبار خصوصا في هذه البقعة ولكني ارجح ان ذلك الاجتماع كان لقضاء بعض المناسك الدينية لوجود جملة من الصخور السوداء ناهدة على سطح الامواج تجاه المدرج يقال ان القسيسين كانوا يتخذونها مذابح لاقرايين وتلك شعائر أقل ما فيها العظم والجلال . يوجد أيضاً في هذه الناحية حجارة عمودية تألف من تناسقها دوائر متناسبة الاجزاء تسمى بالكروملك يكتنفها نبات الخللج الادكن الحزن فيورث رائبها النعم والخوف ولكن أنى « لامل » أن يكون له كبير اشتغال بمثل هذه الآثار القديمة وهي خلو من أثر صناعة النقش ومجولة التاريخ وكيف يرجى منه الاهتمام بها ؟ على أنى أرى أن نفسه قد انقلعت بآثار كائمة فيها لما شاهدناه ستظهر فيه يوما وانى استند في هذا الرأي على أمر صبياني جدا غير ان كل شيء في عالم الطفولية هو أكبر مما يظن به ودونك قصة هذا الامر :

كان يوم ١١ يونية عيد ميلاد «اميل» فارادان يشهر هذا اليوم العظيم  
 بمأدبة خفيفة موافاة لما تقضي به عادة أهل البلد الذي نسكنه وانه فوق ذلك  
 قد عمد في هذا العيد الى اختراع افتجره افتجارا فقد أخذ ثوبي  
 وسارني الى بستان فرأيت فيه وأنا في غاية الدهش كوما من الاحجار  
 المتوسطة في الحجم مرتبة مرصوفا بعضها فوق بعض بنوع من الخدق  
 والصناعة وقد عدتها فوجدتها سبعة فعلمت من ذلك أنه قد استفاد من مدرسة  
 قداماء السلت فانه لما فهم من الآثار التي زرناها على طول الساحل انها  
 اقيمت تذكارات الحادثة من الحوادث طبق ما رآه على نفسه فأصبح كما ترى  
 وله ان يقول ما قاله هوراس<sup>(١)</sup> من قبله وهو « قد رفعت لنفسي أثرا »  
 على اني أسائل نفسي لماذا تسمى سن «اميل» بسن التمييز والعقل ؟  
 فليت شعري أي شيء يتعقله الطفل في السابعة من عمره ؟ لا أراه يتصور  
 الجزئيات فانه لم يعمر من الزمن ما يكفيه لتصورها ولا يدرك الكليات  
 فانه يجب لادراك هذه ان يكون العقل قد وصل الى حد معلوم من الرشد  
 واني اذا حكمت بمقتضى ما أدتني اليه تجربتي واختباري أقول ان «اميل»  
 لا يزال أكثر انبعاثا الى العلم بالاشياء منه الى الحكم عليها الذي يهيمه ويشغله  
 انما هو كيفيات الموجودات الظاهرة وبعض دلائل الفكر واماراته وسأبين  
 لك مرادي بمثل أخذه من ضروب تسليفا تنظره في المكتوب الاتي اهـ

(١) هو راس هو شاعر لاتيني شهير ولد في سنة ٦٨ ومات في سنة ٨ ق م

## الرسالة السادسة والثلاثون

✻ من هيلانة الى اواسم في ٢ نوفمبر سنة - ١٨٥ ✻

تعليم التاريخ الطبيعي بمتحف الفانوس السحري

فرغت من اقامة معهد التمثيل الصغير كنت حدثك عنه في بعض مكاتبي السابقة ولي أن أقول ولا نغر أنه ناجح، وؤد الى الغاية المقصودة استعضر لي الدكتور وارنجتون من لوندرة فانوس سحري وهو آلة جميلة معدة لان تقبلي فيها المناظر المتعاقبة بواسطة الضوء واللون ومن خواصها انها تكبر مايمثل فيها من الاشياء تكبيراً في غاية المناسبة وترسم على حجابها الذي هو من النسيج صوراً لا يمكن أن يرى أظهر ولا أوضح منها لذلك تراني قدقت بما أخذته على نفسي من رسم معظم الصور وتلوينها على زجاجها مختبرة ما يكون للوهم من الأثر في النفس عند النظر اليها وقد بدا لي أيضاً أن من المفيد أن أولف بين مايمثله هذه الآلة من المشاهد المختلفة بتنسيقها وجعلها على شكل قصة وجيزة تجعل التمثيل مرتباً متواصلاً الاطراف يستميل النفوس ويهيج الانظار . ولما انتهيت من هذا العمل دعوت الى المعهد في الشتاء الماضي عشرين طفلاً من الولدان والولائد مخالفة في ذلك سنة الكونتيسة ديكاربا نياس فانها كانت تشخص في بيتها القصص الهزلية وتأمر بوابها بأن لا يدخل أحداً وسبب هذه المخالفة اني أعتقد أن الانسان لا يمكنه أن يلتذ بشيء من مروحات النفس الا

إذا كثر عدد حاضرها وانهم اذا كانوا أطفالا تكون الاستفادة أعظم .  
والنفع أتم .

ابتدأت التمثيل بعرض أشياء في غاية البساطة كداخل ضيعة أو  
طاحون والمعيشة في سفينة ثم مثلت هذه السفينة في يوم آخر وقد نقلتنا  
الى بلاد بعيدة وكان أبدها عن أخلاقنا وعوائد ناداعها الى إثارة الاستغراب  
وتبيج الشوق في نفوس النظارة الصغار فكأوا يحبون أن يروا ويوتاينيت  
على خلاف طريقتنا في البناء وشوارع وساحات ورحبات عامة فيها رجال  
ونساء غريو الازياء والهيئات وكان فيما عرضته عليهم صورة صيد الحيوانات  
الوحشية خصوصاً أضخمها وأضرها كالفيل وفرس البحر والكركدن  
والاسد والثمر فلم أعدم منهم تحمسا في الدهش والاعجاب بهائم أرتهم  
قافلة تجوب الصحراء فشاقتهم منظرها كثيرا . ولقد كفتي هذه التجارب  
في الاقتناع بان في فانوسي السحري عزيمة « باسمسة افتنحي »<sup>(١)</sup> واني  
أن لم استعن به على فتح أبواب المجهولات لاصدقائي الاحداث كنت  
مخطئة ملومة .

يتشوف الاطفال كثير الى معرفة كيفية تكون الحيوانات والنباتات  
والصخور وتتشوق فتوسهم الى معرفة طريقة نشوء جميع ما يشاهدونه  
كل يوم . من أجل ذلك أذنت جماعة النظارة<sup>(٢)</sup> جهراً بأناس مثل على الدوام  
قصة ذات بهجة وجمال مؤلفة من عدة فصول تسمى تاريخ الارض .  
استغنت عشية هذا التمثيل بجميع ما في القانوس من قوة الاستعداد

« ١ » عزيمة سحرية خرافية لفتح الابواب المغفلة ذكرت في كتاب الف

لية وليلة « ٢ » النظارة هم المتفرجون

وبصور اعتمد في رسمها على آراء علماء طبقات الارض من الانكايذ  
ويقليل ماحصلته من العلم بمطالعة الكتب واستقر رأيي على ان أجمل  
في التمثيل لقواعل الكون وقوى الطبيعة لسانا تفصح به عن الحقائق  
والحوادث وهو نموذج يمكن ان يسمح به في قصص الفناء والتلحين الشعري  
على انه لم يمكن المقصود من ذلك قرض الشعر بحال بل كان الغرض منه  
ايضاح ما لم تكف آثار الضوء والالوان المتنوعة في اظهاره على الحجاب  
اظهارا تاما بعبارات في غاية السهولة. مثال ذلك ان أقول للنظارة: أندرون  
ماذا كان يقول المحيط الذي هو أصل الاشياء لما غمر سطح عالم ازهقت  
روحه مياهه؟ الحق أقول اني لم أقف على كلامه ولكني إخال أنه كان  
يدعو الحياة دعاء الانبياء ويسألها أن تزيل الوحشة من اعماقه المظلمة  
ولججه القاحلة.

ولا غرو فقد بدا في أشعة الضوء السحري أقدم ما عرف من أشكال  
الحيوانات كالأوداميا<sup>(١)</sup> واللتجولا<sup>(٢)</sup> والاورتوسيراتيت<sup>(٣)</sup> طائغيه البحار  
السلورية<sup>(٤)</sup> والتريبوليت<sup>(٥)</sup> وغير هامن مخلوقات الكون الاولى التي رسمت  
صورها اعتمادا على بقاياها الاثرية أو على ما انطبع على الصخور من تلك البقايا.

- (١) الأوداميا حيوان هلامي من المكونات الاولى توجد آثاره ولا تعرف  
أخباره (٢) اللتجولا حيوان رخو ذو محارة مخروطية مستطيلة يشمل جنسه  
عدة أنواع بافت ولم تبق الا آثارها واعضاء الحركة في هذا الحيوان توجد في رأسه  
(٣) الاورتوسيراتيت حيوان هلامي رخو يقوم فيه الذراعان مقام الرجلين محارته  
ذات فلقين يشتمل جنسه على عدة أنواع بعضها عائش وبعضها بائد فلم يبق الا آثاره  
(٤) السلورية نسبة الى بلاد السلور وهم أقوام كانوا يقطنون بلاد الفال في بريطانيا  
العظمى (٥) التريبوليت حيوان رخو محارته ذات فلقين

ثم تلا ذلك ظهور أول أرض انحسر عنها الماء فهدت على سطحه وكانت طوائف من الجزر كأن يحيل للنظار بواسطة المغالطة البصرية أنهم يشاهدون الاعشاب الشجرية تنبت منها وذلك كالسجيلاريا<sup>(١)</sup> والاستجماريا<sup>(٢)</sup> وغيرهما من المثل الاصلية للنباتات القديمة ولست أنكر أن جميع هذه المناظر هي صور في نهاية المقارنة بالنسبة لما تمثله من المشاهد الكبرى للكون في عصره الاول ولو ان انسانا كان قدر له أن يشهد خلق الاشياء حضر في معهد تمثيل تلك الصور لما سمع الا أن يضحك منها لانها ليست الا اشباح لآعب ولكن لا يرب عن ذهن هذا الساخر أن هذا التمثيل انما جعل للاطفال وأن القصد منه هو تعليمهم وهو غرض جليل يجب الاغضاء عن حقارة ما يتخذ من الوسائل للوصول اليه .

كان يتلو كل عصر من عصور تاريخ الارض فترة جهالة عمياء وسكوت عام كان يدل كما نهت النظارة اليه على اشتغال الدهر بعمله البطيء الخفي .

ظهر في الفصل الثاني من القصة سلسلة مناظر مختلفة آذنت بمحصول بعض الحوادث الكبرى على سطح الأرض منها ان جزراً تآتت من الماء وتواصلت فكانت بدايا تكون القارات المستقبلية ومنها أن ظهرت نباتات وحيوانات جديدة لم يكن عهد لها وجود في العالم الى ذلك الحين . وأخص ما أثار دهش النظارة من تلك الحوادث وهاج اعجابهم دور ظهور

(١) السجيلاريا نوع من النباتات البائدة التي لا يوجد منها الا آثارها يحتوي على نحو ستين صنفاً و يوجد في الطبقات الفجائية من الارض ( ٢ ) الاستجماريا نوع آخر من تلك النباتات

الزواحف وقد حلني مارأيت من ذلك على اعتقاد أن بين طفولية الكون وطفولية الخيال مناسبة ومطابقة لما خلته من ارتياح نقوس تلامذتي الصغار لمشاهدة صور تلك المملكة الحيوانية البائدة فاني قد مثلت لهم الـ **اللييرا تودون** <sup>(١)</sup> وهو ضفدعة كالنور في الضخامة والاختوزور <sup>(٢)</sup> ذوالعين الهائلة والـ **الليزيوزور** <sup>(٣)</sup> الذي عنقه كمنق الثعبان والمينالوزور <sup>(٤)</sup> فيل الزواحف الذي رأسه كـ **رأس الضب** والميلوزور <sup>(٥)</sup> ذو الظهر الشائك وصنوف الحيات الطيارة المسماة بالـ **ترودا** كتيل التي تشابه ذلك الوحش الخرافي ذا الاجنحة الذي وجهه وجه امرأة وجسمه جسم عقاب واسمه الهازلي فأثارت دهشهم واكبارهم لها بمقادير اجسامها الهائلة وقوة الدفاع فيها ثم تلاشت نوا بعد نوع كما تلاشى الاحلام.

كانت النظارة يعتقدون ان جميع هذه المخلوقات كانت عائشة على وجه الارض لأنني كنت اؤكد لهم ذلك بذهمي وكان هذا التأكيد مصدر استغراب جديد لهم على أنني ما قصدت اضلال احد منهم ولا التمويه عليه بل قصصت عليهم بالايجاز كيفية معرفتي إياها وبينت لهم ما أضفت من عندي الى ما عرف حق المعرفة من تركيبها وتاريخها ولو أن سائلا منهم سألني عن سبب انمحاءها من على وجه الارض لأعضاني سؤاله على أنني كنت اجيبه أننا معاشرة الموجودات قد زج بنا في محيط الدهر زجاشديدا

(١) اللييرا تودون هو نوع من الزواحف البائدة أثبت وجوده العالم الانكليزي المسمى اوين بماثر عليه من بقاياه (٢) الاختوزور نوع من الضب فني فلم يبق الا بقاياه (٣) الليزيوزور نوع آخر من منه (٤) المينالوزور نوع ثالث منه اضخم من السابقين (٥) الميلوزور نوع من الزواحف الهائلة وجدت بقاياه في أرض انكلترا.



والدهر كما تعلم منشأ التقاب وقد وجد في طبائنا الاستعداد لجميع ما قدر لنا من ضروب تصريف الحياة واستحالاتها فها كان عمر الزواحف القديمة طويلا فلا بد أنها قد مرت بما قدر للكون من النظام العام كما كانت تمر اشباحها على الحجاب المدد لقبولها .

أذن الفصل الثالث من القصة بمنظر خلوية اجتهدت في أن أمثل فيها بعض آيات المصراع الذي يسميه علماء طبقات الارض بـ جـر حياة الارض الحالية (أبوسين) وظهر بعد الزواحف الضخمة جسام الحيوانات الثديية كالمجاثير يوم<sup>(١)</sup> الهائل والدينوتير يوم<sup>(٢)</sup> مارد المردة في عصرها والمتودنت<sup>(٣)</sup> كبير الحيوانات البائدة الصفيقة الجلود وغيرها مما لم أذكره وان كان من أغربها . أحضرها سحر الفانوس فرضها على الانظار برهته ثم لما رأيت ان هذا الكون الذي نعيش فيه لم يخلق لها حتى ما كان منه في حين الوهم والمغالطة لم تلبث ان لبث دعوة العدم فزالت على التعاقب كما بدت . على أن ما تلا هذه المصور الاولى من الاستحالات والانتقالات في النباتات والحيوانات التي كانت موجودة فيها قد آذن بان الارض صائرة الى أحوال المصور الحالية فأنشأ الاطفال يتدرجون في الشعور بأنهم في أرض يعرفونها مع ما كان لا يزال يوجد من التباين بين ما فيها وبين ما يعرفونه من أرضهم . كانت تتجلى أمامهم غابات تقارب أشجارها أشجار غاباتنا تجول فيها أكل ضخمة الاجسام تمدو وراءها السباع التي لا يزال

«١» نوع من الحيوانات الثديية انقرض وبقيت بقاياه «٢» نوع آخر منها أرقى من الفيل توجد بقاياه في الارض الرملية والحجرية «٣» نوع من الزواحف البائدة الهائلة .

فسلها يفترس فرائسه الى اليوم في الصحاري والقفار.

لم يكن البرد الى ذلك الحين قد كدر صفاء هذه المشاهد التي كان يسبح فيها ضوء الشمس ممزوجا بحرارتها القوية ولكن في آخر العشية بدت تبشير الثلج فكان لها مناظر محزنة متعاقبة استعنت في ابرازها للبيان بكل ما في فانوسي من قوة الاستعداد فقمهم منها النظارة أن حيوانات المصور الاولى قد أهلكتها هذه المؤثرات المبيدة أو انها أوت الى أقاليم أخرى أشد حرارة من اقاليمها الاولى وكان صاحب السلطان على هذه الاقاليم الباردة هو الوعل القطبي والفيول ذو الفروة المسمى بالموث وكان يخيل للاطفال ان الارض صائرة الى الفناء وختني أطالع في عيون اكثرهم الثماتا آيات القلق والجيرة ولم أر من الضروري أن أسري عنهم هذا القلق فقد تكفلت بذلك الحوادث استغفر الله بل صور الحوادث

بدت امامهم مغارة تحتها يد الفطرة في سمك الصخور فكانت ملجأ أوت اليه الحيوانات الوحشية كالدب والضبع الذي هو نوع من الكلب وغيرهما من الزلاء التي ترجع في نسبها الى أنواع من الحيوانات قد أصبحت اليوم مستأنسة ثم ظهر لهم خلق جديد هو عجيبة الكون ذلك هو الانسان . رأوه على ضوء نار اوقدها لنفسه في جانب منزل من الارض وهو شبه حي عرف كيف يختطفه لنفسه فليت شعري ما هو ذلك الخلق ومن أين هو ؟ لاشك ان مثل هذين السؤالين هما من الاسئلة المضلة التي يحار الانسان في الجواب عنها والمناقشة فيها امام اطفال لا تسمع عقولهم لها على اني لست متبينة في العلم بالاجابة فهما من أجل ذلك رأيت من الحزم أن أطفى فانوسي وأكف عن الخوض فيها .

اجابة لطلب جميع النظارة - كما يقال في اعلانات معاهد التمثيل - قد استمد معهدنا لايجاد عدد عظيم من المشاهد ستمثل في قصتنا .

عندت النية على الاستمرار في دروس التمثيل هذه وعلى أن أحيي لأصدقائي الاحداث بواسطة الفانوس تاريخ الانسان ومغالبته لقوا على الكون وما اتخذ من آلات صيده وأدوات عمله الاولى وتجاربته الصناعية مذ كانت الصناعة في مهدط ولينها ثم أين لهم بعد ذلك بهذه الطريقة عنها ما عرف من المجتمعات القومية والعوائد القديمة وآثار الفنون الاولى فاني أرى انه لا شيء الا ويمكن أن يفهمه الاطفال على شرط اطلاعهم على كل ما تحدثهم به من الاشياء والنزول معهم في التمييز الى الخلد الذي تطيقه أذهانهم

لست أغني عن قيمة صناعة رسم الاشباح ولا أجهل ما تساويه تلك الألاعيب الخيالية ولا خفاء في اتي لا أدعي أنني اذا استعرضت امام « اميل » بعض الصور لما كانت عليه الارض والناس في عصورهم القديمة أن كون قد حلمته علم الطبقات الارضية أو علم التاريخ . واني أعلم أيضاً أن كثيراً من الصور السحرية لا تلبث أن يزول أثرها من أذهان الاطفال كما يزول من حجاب الفانوس ولكن كل هذا لا شيء فيه فحسبي أن يثبت في أذهانهم صورة أو صور تالفان تم ذلك رجوت لهم في مستقبلهم أن يجتهدوا في تحصيل العلم بأنفسهم من المدرسة الكونية أو من مدارس الكتب وعلى كل حال فليس الغرض من تعليمهم في الصغر أن يحصلوا العلم وإنما الغرض منه ان تبعث فيهم روح الشوق والميل الى المعرفة . اه

## الرسالة السابعة والثلاثون

هو من هيلانة الى اراسم في ١٤ يولييه سنة - ١٨٥

« بقية أخبار السفينة العريقة وسرعة تفاهم الاطفال باليسير من الكلام »

لقد زها « اميل » بالمشكوب الذي أرسلته اليه وأعجب به أعجاباً كثيراً وكان فيما رأيته شديد الحق من عجزه عن قراءته بنفسه وهو على انتظاره بلوغ أهلية الترسل قد طلب اليّ أن أكتب اليك بما لتفناه من أخبار حادثة الغرق بعد الذي أخبرناك به فأقول : قد ابتلي ملاحو السفينة بضروب المحن وأنواع الشدائد ثم اخترتهم المنيعة فلم يبق منهم إلا واحداً أنشأ يستجم ويستجمع ما تبسّد من قواه وتيسر التفاهم معه بواسطة ربان اسبانيولي يعرف لنته . ومما استفيد من أقواله أن السفينة العريقة المسماة (أياكوكو) كانت لرجل من الملاحين في بلاد البيرو<sup>(١)</sup> شحنها بضاعة وقصد بها انكثرافا هو الا أن أحاطت بها ريح عاصفة من أشد ما يمكن تخيله من العواصف فأغرقتها . ومما يوجب الاسف أن غرق ذلك الرجل أصبح مما لا سبيل للرب فيه وقد كان استصحب بنته وهي في الخامسة من عمرها لاسباب لا تزال في طي الخفاء وكان من في السفينة يدعونها «لولا» وهو اسم مختزل فيما أظن من دولوريس .

صعدت الى بعض الناس هنا برسالة أهل الفتاة في بلدهم ولما ينجيه

(١) بلاد البيرو جمهورية في امريكا الجنوبية ماصتها ليا وسكانها ٣٠٠٠٠٠٠٠ نس

أحد منهم ويقول الملاحون أنها فقدت والبتها من بضع سنين وليس لها أخ ولا أخت ولم يبق من ذوي قربائها إلا أباعدهم ويؤخذ من كلامهم أن صاحب السفينة كان من المثريين ولكن ما أدرانا أن ثروته لم تكن قصورا في اسبانيا<sup>(١)</sup> لأن البيرو هي اسبانيا وراء البحار.

أثار سوء حفظ هذه الفتاة في نفسي عواطف الرحمة والحنان فأمسكتها حتى يأتيني فيها أمرك وأنا على يقين من أن عملي هذا لا يقع منك إلا موقع الرضا. نعم اني قد لاحظت في احوالها وهيات افصالها شيئا من الجفاء والوحشة ولكنني أرى على هذا الجفاء الصياني مسحة من الحسن والطلاوة كما ان وجهها تبدو عليه خايل الجمال والنضرة وهي الآن تلم « اميل » ما تعرفه من الاسبانولية على قلته وهو أيضاً يعلما الفرنسية والانكليزية ولا غرو فان الاطفال يتفاهمون بالنز من الكلام اسرع ما يكون . اه

### الرسالة الثامنة والثلاثون

من هيلانة الى اراسم في ١٧ يوليو سنة ١٨٥٠

تعليم السباحة وتربية المضلات

أنا مع اشتغالي بتربية عقل « اميل » أرى أن اخص مايجب الاشتغال به في سنه هذه ان تعد فيها اعضاء سليمة قوية لاحتمال متاعب الحياة من أجل ذلك تجددني احثه على ممارسة الرياضات البدنية والاكثر من

« ١ » يشير بقصور اسبانيا الى المثل الفرنسي المشهور وهو قولهم إن فلانا يفي قصورا في اسبانيا يضربونه لمن يتسلل بالاماني الباطلة ويحلم بإدراك المقاصد الخيالية .

قبض عضلاته وبسطها اختياراً واقتحام العقبات التي لا يخرج عن وسعه اقتحامها . نعم ان لي رجاء قويا في ان لا يصير من المصارعين ولا احب ان أرى فيه مثالا صغيرا لذلك المصارع الشهير المدعو ميلون دوكرتون وإن اوتيت من أجله أنفـس شيء في الدنيا ولكني أرى أن كل ضعف يلحق الانسان بدنيا كان أو عقليا يصير سبباً من اسباب استعباده .

بدت على قويدون منذ حين سيات الكدر لكون «اميل» لا يزال جاهلا بالسباحة ولما كان يفضي اليّ بأسفه من ذلك كنت اعترض عليه بأنه لا يزال من حداته السن بحيث لا يستطيع أن يمـسك نفسه على الماء وهو اعترض لم يكن له قيمة لانه اذا كان ما يعترى الانسان من الخوف عند وجوده في مكان مجهول له هو اكبر العوائق التي تعطل جري حركاته في هذا المكان فلا يكون تقدمه في السن الا من اسباب ازدياد هذا الخوف وقوته . والذي يستفاد من كلام الزنجي البار انه كان يسبح من عهد ولادته وهو يقصد بذلك ولا شك انه لا يذكر تعلمه السباحة كما انه لا يذكر تعلمه المشي على الارض لان هذين النوعين من الرياضة هما في نظره من الامور الفطرية . انتفت عني شكوكي وخوافي بتأكيده ان لا خطر على «اميل» من تعلمه ذلك الفن وقد رأيت ان من مزايـا تعلمه انماء العضلات وتقويتها وكأه يوسع مجال حرية الانسان في حركته ومرحه في برزخ يصل بين عنصري التراب والماء . وهو فوق ذلك وسيلة من وسائل النجاة ومن هذه الجهة يكون تعلمه فـرضاعينا لا نفسنا ولنظرائنا . على أنني كنت أعرف في قويدون انه وان كان يـنـلـب عليه التهور في تـمـريـض نفسه للخطر يحرص كل الحرص على حياة «اميل» فلا

يعرضها لما يخشى منه ولوسيقته له في ذلك الدنيا بحذاء فيرها .

يوجد على مقربة منا شبه بحيرة صغيرة ناشئة من اجتماع مياه غدير يصرفه عن الانصباب في البحر ما يعترضه من الشباب والكتبان رآها قويدون موافقة لتعليم «أميل» مبادئ السباحة فأنشأ يعلمه فيها غير متخذ له منطقة من القايين ولا مثانة مملوءة بالهواء ولا غيرهما من الآلات الأخرى التي تستعمل أحيانا ان لم أكن واهمة لمساعدة قوى المبتدئين في السباحة ولما كان يقال له في ذلك كان يجيب بلسانه الساذج قائلا يجب ان يكون الطفل فطنة نفسه وأرى ان طريقته في التعليم سهلة جدا على حسب ما تيسر لي من الحكم عليها فاقم شيء بنيت عليه هو بث روح الثقة في نفس المتعلم وقد أكد لي من رآه في وقت التعليم انه من أجل ان يكون قدوة في ذلك لتلميذه كان يستلقي على ظهره في الماء ناظرا الى السماء سادا فاه متنفسا بأفثه وقد برز جزؤه من الماء فكان لسان حاله وهو في هذا الوضع يقول لناظريه ها اثم أولاء ترون ان الانسان لا يصبح ان يفرق وانه اذا غرق بعض الناس فالتما يفرقون مختارين .

لم يلبث هذا الاستاذ أن أبدى كثيرا من التيه والفخر بتقدم تلميذه غير أنه كان يرمي في سبيل نجاحه الى غاية أبهر من ذلك وأظهر فكنت أسمعهم يهمهم منه كما بالسباحة في البحيرة قائلا: ما أحسنها من سباحة في مقنسل دعيني من البحيرات وحدثني عن البحر تجدي أذا صاغية فهو الذي يسلك من يسبح فيه ويسنده ويزيد في قواه ولكني كنت أعارضه وانها ه عن الذهاب «بأميل» اليه وعن تجربة سباحته فيه لما كان يخامر قلبي من الروع والفرع المنبعث عن المبالغة في توم ما صبي ان يكون في ذلك من الاخطار لاني

أكبر هذا الخلق العظيم وأجله إجلالا مشوبا بالروع فانه كثير ما اغتال اناس في نواحيه ولا بدا ان اقول ان «اميل» أيضا كان يشاركني في هذا الروع بعض المشاركة فإن البحر خاق حي مضطرب يرتفع ويمجذب السابح فيه اليه مصطخبا وفي كل صفيحة من صفائح امواجه شخص بل عدو لذلك السابح عامل على إهلاكه وفي دوام روحيات هذه الامواج وحياتها ما يمثل للانسان اضطراب بحر الازل بموالم المخلوقات ويقوم له منه اكبر موعظة وذكرى تنبيهه الى ضعفه وعجزه .

لم يطل عهد تقور « اميل » من البحر وخوفه منه وما اذا مينة لك السبب الذي قم ذلك النفور وشرد هذا الخوف فاقول :

انه يفهم من سجنك معنى مبها ولم ارد ان اكشف له حقيقة هذا الامر الذي يهيج الكلام فيه ساكن الآمي ويشير كما من اشجائي لسبيين أولهما أنه يصعب عليه فهم مرادي من الكلام (فماذا عسى أن يفهمه من قولي له ان والدك سجن بسبب سياسي) وأنهما ان سوء ادراكه للحوادث التي حصلت قد يعث في نفسه بغض فرنسا وعداوتها لذلك تراه قد جره امساكي عن الخوض في هذه المسألة الى أن يخترع لها حكاية يملأها بها فهو يتوهم أنك أسير في قبضة جنية أو غول أو تين وانك رهين قلمة يحصنها البحر وربما كان الباعث له على هذا وجوده يوماً ما فوق صخرة وغشيان المدإياه وإحاطة الامواج به احاطة ذلك السكب الخرافي ذي الروس الثلاثة المقول في أساطير الاولين بأنه حارس جهنم ومهما كان الحامل على ذلك الاعتقاد فانه قد وطن نفسه على أن يحمل حملته الاولى لتخليصك مصاحباً لمزم



كزّم أشراف المائدة المدورة<sup>(١)</sup> أو كزّم شاب باسل قتال للوحوش  
غلاب للأغوال. على أني لا يسمني إلا أنهم الزنجي الخيث بأنه زين له أوهامه  
وجيب إليه خذع نفسه ليحمله على مشايسته في آرائه ومواقفته لأفكاره .  
دخل على اليت كلاهما ذات يوم ووجه قوييدون تعلموه فترة  
الربة وقد غلب على « اميل » ما يلب على كل ظافر بطلته من القرح  
فلم ألبث أن فطنت الى المكان الذي جاء منه وهاج غضبي عليهما الى حد  
أن صار وجهي أحمر كالجزر وعنفتهما على مخالفتها لأمرى فلم يتزعزع  
« اميل » لهذا الهياج بل تلقاه بثبات الشجمان واجابني وقد بدا على  
وجهه من الاصرار ما لم أعهد فيه من قبل فقال اني اريدان انعلم السباحة  
لأفك والدي من امره وآتيك به فما سمعت منه هذه الكلمة وشاهدت  
لحظه المغرب عن حرية ضميره وخلوص طويته ورأيت ثقته بنفسه المنبعثة  
عن سداجته وعلمت مقاصده النبيلة حتى سكنت ثائرتي وكفت بأدركي  
فبشّشت في وجهه بمد العبوس وتبسّمت له وضممت له الى صدري واشبعته  
تقبيلًا في جبينه الذي كان لا يزال منندي بماء البحر .

## الرسالة التاسعة والثلاثون

من هيلانة الى اراسم في ١٨ يوليو - ١٨٥٠

اخباره بانقو عنه

إذا صح ما نشرته الجرائد الانكليزية وماذاع من الاشاعات في

« ١ » أشراف المائدة المدورة هم رهط من الأشراف عددهم اثنا عشر مجملهم  
كتاب القصص القديمة من رفقاء أرتوس وهو شجاع قصي من شجمان بريطاني المظني

المواء لم تبق حاجة «لأميل» في أن يتسلح تسلح الاشراف ولا أن يطوي  
 البحار ليخلصك من قبضة التتئين الذي يعتد أنك في اسره لان الناس  
 هنا يتكلمون بمحصل خفو سياسي وإني كنت أتمنى أن يحصل لك من  
 الحكومة فوق هذا المفو عمل يكون جزاء لما خلفك من الضرر وتحقيقا  
 لمقتضي الانصاف ولكني لم اطاب لك شيئاً من ذلك فلا تهجل بالرفض  
 وادلم ان قلبي يرقص طرباً كلما فكرت في وقت التلاقي . اه

### الرسالة الاربعون

من الدكتور وارنجتون الى هيلانة ...

بشري الحرية

ايتها السيدة .

علمت الليلة في لوندرة خيراً ابادر . بابلاغك اياه ذلك أن زوجك  
 قد منح نعمة الحرية وفي الختام لك مني السلام والاحترام . اه

## الكتاب الثالث

### في الياغم

شذرات مقطقة من جريدة الدكتور اراسم

---

### الشذرة الاولى

حررت في مرازبون في سنة - ١٨٥ الداخلة في سنة - ١٨٦

حب الزوجة والولد والوطن

منذ سنة تغيرت شؤون حياتي كلها .

وجدتها هي بعينها <sup>(١)</sup> ولما تلاقينا كنا كأننا لم نفترق في حياتنا فان النوى لم يغير شيئاً من ضروب وجدائنا ولا من عادتنا لبقاء قلبينا على ما كانا عليه من الارتباط والاتحاد وغاية ما حدث اني اراني الآن آنس مني في جميع ايامي السالفة بحسن معاشرتها نعم إنها لم تبق طفلة كما عهدتها ولكنها لم تأخذ من مرور الايام الا ما يزيد المرأة في القلوب محبة وفي النفوس تأميراً فكان روحها وملامح وجهها تكلمت وتطهرت بادائها فروض الامومة المقدسة .

---

(١) يريد زوجته ام « اميل »

كنت اوشكت أن اقنط من معرفتي لولدي ومما يذني التنبيه عليه في هذا المقام أن الذين هم أكثر الناس اشتغالا بالتربية لم يرزقوا أولاداً أو رزقوه وحرموا من رؤيتهم وربما كان هذا هو الباعث لهم على الاهتمام بالتربية وجعل البحث في شؤونها غاية لهم ليؤدوا بذلك ما فرضه الله عليهم منها بنوع آخر من الاداء. فليت شعري بماذا استحققت أن اكون أسعد من هؤلاء مع كونهم أجدر مني بالسادة ؟

ما أشدني حنواً وتأثراً عند قبيل ولدي إياي وما أعظم زهوي وإعجابي به عند ما آخذ بيده وأتزه معه في المزارع وإن الدنيا لترى في عيني جديدة وهو معي كأن لم أرها منذ سبع سنين . لا جرم أن الانسان لا يبصر وهو رهين السجن محروم من الحرية فكل ما كنت أراه من أشجار وصخور عمرت عمر الدنيا القديمة كان يحيل إلي انه لم يخلق الا بالامس .

خطر في ذهني ساعة خاطر العود الى فرنسا ولكن الف مانع - وإن شئت قلل الف وهم - قد تحول بين المرء وبين معاشته في وطنه وما أدراك أن من هذه الموانع ما يعتريني من الالم الممض الذي لا أستطيع التعبير عنه اذا رأيت أمة عظيمة عهدتها حرة قد أصبحت في قبضة حاكم وجميع ما يحصل في هذا الوطن لا يقل عن ذلك ايلاماً للقلب ولا اذهاقاً للنفس .

يوجد في جميع عصور التاريخ رجال بررة صالحون رأوا من الواجب عليهم لأقربهم ولأوطانهم أن يخدموا هذه الاوطان وهم بمعزل عنها فمثل هؤلاء هم فيما أرى أشد حباً لها لانهم سواء قربوا منها أو بعدوا عنها يحمون بفتحاتها ويتشئون بمجاهداتها في سبيل الخير وبما لها من الآمال في الوصول اليه . جرحهم في صميم اقتلتهم مامس أمتهم من القروح وإن كان

يبدو من حال الامة عدم شعورها بألمها كأن في مرور الزمن عليها واعتيادها احتمالها من قوة التأثير ما يكفي لاندماجها جميعا . مثل هؤلاء المتطوعين بالاعتراب والنفي يلومون الناس وحوادث الدهر ولكن اذا حاول محاول امامهم أن يفض من كرامة فرنسا ويحط من شأنها استشاطوا غضباً وبيع الدم في عروقهم . ذلك أن هذه القطعة من الارض التي تنازلوا عن سكنها مختارين قد تغفل حبها في أحشائهم وأخذ بمجامع قلوبهم فتراهم يبدلون الوطن نفسه في اعزاز شأن المني الذي قام في اذهانهم منه ويفضلون الحكم على انفسهم بالبعد عنه على رؤيتهم اياه مهيناً ذليلاً

كأنني بسائل يقول : لماذا اتخذت هذه العادة وهي تقييد أفكارك ومذكراتك كل يوم بحسب المصادفة والاتفاق . فأجيبه إن هذا مطبوعي أيام معيشتي في السجن انشره للناس لاني لما لم يكن لي فيه أنيس اطارحه الحديث كنت اكتب كأنني ارسل نفسي .

## الشذرة الثانية

### ( تعليم المسميات قبل الاسماء )

لم تختلف طريقتهما في تربية « اميل » أملا من آمالي فلتبقى على ماهي بسبيله من تهذيبه وتنقيفه بما تقدمه له من الأسى وبما توحيه الى نفسه من الثقة بها على اننا من عهد أن أنعم الله علينا بالنساء رأينا من المفيد ان نقسم العمل بيننا لتعليم - ان لم أكن غاليا في حكمي - هو من وظائف الوالد

غالباً وأما التربية فاتها من أعمال الوالدة وإن أردت أن تعلم أين نحن من قيام كل منا بعمله فأقول :

لما يدرس «اميل» شيئاً درساً منتظماً فهو إنما تلقى دروسه الاولى في علم التاريخ الطبيعي متفرقة على نحو من الاتفاق وذلك بمعاينة ما كان يجده كل يوم على شاطئ البحر من أنواع الحار والصف. ثم اني أمكنه حيناً بعد حين من النظر بالمنظار المعظم (الميكروسكوب) - وهو آلة شائعة الاستعمال جداً عندنا - محرراً اجزاءه بنفسه فيكبره بعض عجائب المخلوقات غير المتناهية في الصغر وأريه بالمرقب (التليسكوب) - وهو آلة أرصدها النجوم ليلاً - عجائب المخلوقات غير المتناهية في الكبر . وقدملاً أنا أناء من الزواج بالماء المالح ووضعنا فيه حيوانات هلامية وحيوانات قشرية وأسماكاً وكنا نجد مائه كل ثمانية أيام ومنه تلقى «اميل» كل ما عرفه فيما أرى من علم حياة الحيوانات التي تعيش في جوف البحر. وفي بعض الاحيان أكرر بمشهد منه بعض تجارب سهلة جداً في الكيمياء والطبيعة وهو على جهله بأسمي هذين العلمين يدرك بعض الادراك تأثير بعض الاجسام القطرية في بعض . وفي ذات يوم رأي أصنع مقاييس للحرارة والهواء ومع كونها لم تكن من الاتقان في شيء بدالي منه أنه أدرك استمالتها في الجملة لاني رايتة يريد محاكمتها. جميع ما تقدم هو كتب تعليمنا حتى الآن.

لا بد أن اكون أنا «واميل» تابعين في التعليم لمذهب ارسطاليس لان أغلب دروسنا يحصل في وقت التنزه فاني ادع لامور الكون وحوادثه تنبيه ذهنه غير متعرض لها بشرح ولا تفسير الا ان يكون اجابة عما يوجه الي من الاسئلة مجتهداً في أن يكون الشرح واضحاً والبيان وافياً . وقد عرفت من

محاورته أن الوسيلة الى اصغائه الي هي تتبع سلسلة افكاره مند محادثته .  
ان كثيرا ممن يأخذون على أنفسهم تعليم الاطفال ليئاتون لهم في البيان  
ويفرطون في الشرح كما لو كانوا في حاجة الى أن يثبتوا بذلك لانفسهم  
انهم على معارف واسعة وعلوم جمة . انا لأعلم «اميل» شيئاً بل اتعلم معه  
فموضنا عن كوني أعلمه طريقتي في النظر اجتهد في معرفة طريقتة  
وتمييزها وما لايميل الى معرفته بحال أجعله مثله أو اتجاهله . نعم ان هذه  
الطريقة ليس من شأنها أن تلي قدر الاستاذ في نظر تلميذه وانه لا بد  
في اتباعها من نزع العقل عن النرض وتنازله عن بعض شهوداته ولكن  
ماهو متبع الآن من نقش صيغ العلوم وقوانينها وقضاياها في اذهان  
الاطفال ليس هو الا كرقم الالفاظ على الرمل .

ملكة البحث عند الطفل هي كغيرها من الملكات تنمو بالاعتقاد  
والمراس فاز الشوق الى معرفة الاشياء يتولد في الانسان ولا يولد معه  
وانما يكتسب ذوق الملاحظة الاستقلالية بالملاحظة نفسها . ولا ريب  
ان لي ان اعين تنبه «اميل» والثقاته بأن اريه مالا يراه في الاشياء  
لاول نظره اليها غير انه في هذه الحالة يجب ان يكون هو مصدر الميل  
الى ذلك ايضا وان يكون صدور هذا الميل منه فطريا . ثم ان الاطفال في  
الجملة مدفوعون جداً بسائق الطبع الى الاكثار من السؤال فرأيي  
ان التمجيل لهم بالجواب قبل السؤال وتجاوز حدود ما يطلبون معرفته هو مما  
تحبوه به ناز هذا الاستعداد المبارك لان ذلك يفضي بكثير منهم الى التزام  
السكوت ليكفوا انفسهم مؤنة سآمة الدرس وطوله اه .

## السندرة الثالثة

( ترية الذكور مع الاناث وتعليمها ما )

اني اخشى مغبة افراطي وافراط هيلانة في ميلنا الى تلك الصبية التي ألقتها العاصفة بين أيدينا لجواز ان يطلبها بعض ذوي أمرها يوما ما وكيفية كانت نتيجة هذا الميل فلا بد لي هنا من اثبات امر يتعلق بعلم تركيب الانسان ومنافع اعضائه فاقول : كانت دولوريس لما التقطناها وآويناهما الى بيتنا علا لجمع العيوب التي توجد في نظائرنا اللاتي من قبلها وبلادها. كانت مع ظرافتها مكسلا وانية قليلة العناية بشأن نفسها وان كان لا بد من التصريح قلت انها كانت كثيرة الوساخة وكان هذا الانفعال منها لنفسها مع مقدار عظيم من التنجيج والتسديل من موجبات كدر هيلانة وحزنها ولم ينجم في الكسر من زهوها والطمأنينة من صلفها ما اتخذته لذلك من العظات وضروب التوبيخ وانواع الايلام الخفيفة . ولما كان فيها من حدة المزاج بل والنهيج عند مخالفتها فيما تريد كانت لا تبدي أدنى اشتهاة للتعلم . أفرغت هيلانة جهدها في ايقاظ عقل هذه الحسنة ناعسة الغابة<sup>(١)</sup>

(١) يلوح المؤلف بقوله «هذه الحسنة ناعسة الغابة» الى أسطورة من أساطير الكاتب الفرنسي شارل بيرولت المسماة حكايات الجن ملخصها ان أحد الملوك وزوجته ابتليا بالعمى مدة طويلة ثم رزقا فتاة حسنة فجلباها في كفالة سبع جننيات وأولها لمن ولية أعدا فيها لكل واحدة منهن صحيفة فاخرة لها تيس من الذهب الحاصل فيه ملققة وشوكمة وسكين من الذهب أيضاً وفي أثناء جلوسهن على المائدة جاءت جنبة هيجون



من سبانه فاخفق مسماها وبطل أثر ما استعملته من التعاويذ والطلاسم  
لرد هذا السحر الذي لا يدري أية جنية خبيثة من جنيات اليربوع رمتها به  
على ما يظهر . واذ أردت أن تعلم من الذي أبطل هذا السحر فاعلم انه « اميل »  
ذلك لان ميل « لولا » الى ان تعجبه وان تتحامي ضروب سخريته بها  
وانواع زرايته عليها كان أشد تأثيرا في ارادتها من جميع عطايا ونصائحنا  
كان هذا اول سلطان « لاميل » على قلبها ولا خطر فيه في سنها .

من ذلك الحين وقع التنافس بينهما اما من جهته فلشدة زهوه ونفخه  
بما له من التقدم عليها في علومه القليلة وأما من جهتها فلغيرتها ورغبتها في  
منازعة ذلك التقدم والمرجو من هذا التنافس أن يعود دائما بالفائدة  
على كليهما فان درسهما مجتمعين احسن واتقن منه منفردين لانه اذا اعتبر  
« اميل » نفسه اعلم من « لولا » اجتهدت في التبريز عليه في ميدان المطالعة .  
ارى ان هذه الصعبة تفيدهما في اخلاقها ايضا فائدة كبرى فان

الاطفال على علم تام بما يشتركون فيه من العيوب ولا يبقى بعضهم على  
بعض في تشهيرها وتمييزها اياها لذلك نرى « اميل » قلما يوقر « لولا » فيما  
يراه من النقائص وهي أيضاً لا تقصر في ان تكيل له الصاع بمثله بدون

ثامنة لم يكن حضورها في الحساب قد مدت لها صحيفة بلا كيس فظنت ذلك احتقارها  
نظافت احدى الجنيات ان تسيء هذه العجوز الى المولودة فخرجت ثم ان كلام من الاخريات  
منح المولودة صفة جميلة ماعدا العجوز قلنا قالت ان الفتاة متخرق يدها بفقر ولتموت  
خجالت الجنية التي كانت خرجت وقالت انها لا تموت ولكن ينشأها النعاس مائة سنة  
ولا يوقظها الا ابن ملك من الملوك ثم اتفق ان الفتاة رأت مفزلا في يد عجوز فتناولته  
نفقر يدها فسقطت ثامنة ثم قلت الى قصر لوالدها في غابة وبعد مائة سنة ايقظها ابن  
ملك وتزوجها .

ان يكون في هذه المشاغبات الخفيفة ما يكدر صفو مودتها الشريفة في شيء وكأني بقائل يقول ان هذه المزايا بينها توجد في معاشره الاخ لاخته ووجودها معا فاجيبه بأني في شك من ذلك لعدم تمام الشبه في الجهتين .

زرت فيما مضى مدرسة للصم البكم كانت تنقسم في أول نشأتها الى قسمين احدهما للذكور والآخر للاناث فلم تلبث التجربة أن كشفت عيوب هذا التقسيم فان الصبايا اللاتي كن مقصورات في قسمهن كان يبدو عليهن التأخر عن العلمان سنة أو سنتين ولم يكن العلمان انقسم باربعين في التقدم والنجاح فخطر في بال القائمين على المدرسة ان يجمعوا الفريقين في غرف واحدة فكانت نتيجة هذا التغير محموده فانه لم يمض الا يسير من الزمن حتي زال تأخر احد الفريقين وانحطاطه عن الآخر وتقدم الآخر تقدماً لا نزاع فيه . ذلك لان العُجْب الذي هو خلق فطري في الذكر والانثى والطبع الذي هاجه في نفوس العلمات وجود منافسات زاهيات بأنفسهن بينهم واهتمامهم بأن يظهروا في اعينهن ممتازين عنهن كل ذلك ساعد من الجهتين على ازدياد درجة معارفهم في دروسهم مع انهم كانوا التلامذة الاولين لم يتغيروا وانما ظهر أن قواهم تضاعفت .

لماذا لا يصح في حق الناطقين والناطقات ما يصح في حق الصم البكم .

انما يعارض القائمون على تربية الناشئين في الجمع بين الذكور والاناث بحجة المحافظة على الاخلاق والآداب ولو كانت هذه المعارضة مبنية على سبب صحيح لكانت وجيبة سديدة ولكن لا بد أن نجيب هؤلاء المعارضين بأنه لم يفكر أحد مطلقاً في جمع هذين الصنفين في قاعات النوم العامة ولا شك ان تقسيم محال المدرسة وافئتها والرياضات

المدرسية بالحكمة والتدبير يجب كثيراً من المضار التي يخشى منها على الآداب والاخلاق .

على ان العمل العقلي انما جعل لتذليل الفرائز والشهوات الخبيثة وقمعها لا لتبنيها وتقويتها وإني خلافاً لاولئك المعارضين أرى ان في التفريق السكلي بين الصنفين خطراً على الفضيلة فان فرط الاحتراس والاحتياط الصادر عن الرياء والتفان لا يكون منه الادعوة للفساد الى الاحتيال للتطرق الى الاخلاق من سبيل الشر فلا يلبث أن يظهر فيها . وان كثرة بث روح الحذر في اطهر المعاملات واعضاها توقظ في اليابسين ماهو نائم من شهواتهم وتظهر ما يكون كامناً من أشواقهم فينبغي أن تزال هذه الحدود المادية ويمتاز منها بمحدود الله التي فطرهم عليها وجعلها في قوسهم سياجاً لما فرضه عليهم .

لا أريد مما تقدم أن الذكر والانثى في التوبة سيان يصلح لاحدهما كل ما يصلح للآخر كلا بل كل منهما يقتضي تربية خاصة لاختلافهما في المواهب والقروض والفرص المخلوقين من أجله . على اننا نرى التابغين والتباغيات من الصنفين يتكافؤون وينتاسبون في بعض ذرى العلوم والفنون الجميلة والشعر فالاجدر بنا أن نفكر في اعداد الازدواج بين ما أوتيته الانثى من رقة الوجدان وما أوتيه الذكر من حَصَافَةِ الْجَنَان فان في ذلك لذة حياة الصنفين وان في تربية شطري النوع الانساني منمزلين كلهما لا يشتركان في شيء مما خلقا لاجله تعجيلاً بقطع الصلة الاجتماعية وأما تقديم الصبية الى الصبي وتفهيمه أنها ستكون له في مستقبله رفيقة في العمل والكسح في

سبيل الخير والعدل والحق فهو أكثر انطباقاً على مقتضى الفطرة وعلم  
الاخلاق وعلى كل حال ستتعلم «لولا» و«اميل» معا الى ان تقتضي الحال  
التفريق بينهما وإني لأرجو لكل منهما خيراً كثيراً من وراء هذا  
الاقتران العتيق. اهـ

### الشذرة الرابعة

الجزيرتان - والتعليم بضرب الامثال

يحسن أحياناً في حوار الاطفال ان يكون تقييمهم الحقائق على طريقة  
ضرب الامثال.  
سألني «اميل» منذ أيام لماذا وجد في الناس فقراء وبدا لي من «لولا»  
كثرة اهتمامها بمعرفة العلة في ان فيهم اغنياء .  
جرى على الالسنه جواب مشهور لهذه السؤا لين وهو «ذلك ما أراده  
الله» وما كنت لاجييهما بمثل هذا التعليل لانه فيما أرى ليس من شأنه ان  
يؤدي الى اذهان الاطفال معنى كبيراً لمدل الذات العلية وما كنت أيضاً  
لادخل معها في أعوص مسائل علم الاقتصاد السياسي وأصعبها. من أجل  
ذلك رأيت ان أحسن جواب أخرج به من هذه الحيرة ان أقص عليها  
قصة فقلت :

روي انه كان يوجد في مكان سحيق من بحر لست على يقين من  
معرفة جزيرة بني فيها الاغنياء قصورا من المرمر وزرعا في ارضها باسنتين  
وحدات ذات بهجة ربوا فيها من الازهار ما يندو وجوده في غيرها واحتضروا

بركا توفيرا لأسباب اللذة ولم يكن في الدنيا ما يبادل زخرف موائدهم فقد كان يظاف عليهم بصحاف من الذهب فيها اقشار ضخمة طبخت بمرقة سرطان البحر (وهو الذألوان الطعام في ذوق «اميل») وكانوا في لباسهم بالعين حد الافراط في التأني خصوصاً نساءهم وكان أولادهم يلعبون الكعبة<sup>(١)</sup> في الميادين العامة بكرات من الماس .

وأما فقراء تلك الجزيرة فكانوا يمشون حفاة وكانت صباياهم تغدو كل يوم في اسجال من الثياب فتطوف بأبواب الاغنياء التماسا لما ألقاه خدمهم من قامات موائد المشية . ولم يقتصر الاغنياء في سوء معاملتهم على استمالهم في الاعمال الشاقة الممقوتة بل كانوا يحترقونهم ويلذوا من ذلك الى حد أنهم كانوا يحظرون على ذوي الثياب الرثة منهم أن يوجدوا في المنزهات العامة ولم يكن لهذا الحظر من سبب سوى خوفهم على بسطها السندسية أن تدنسها أقدامهم أو خشيتهم أن يكون منظر يؤسهم قذى في عيونهم وهذا هو الاقرب الى الحقيقة .

من أجل ذلك كله غادر الفقراء المدينة ذات ليلة وآووا الى جبل ليأتمروا بالاغنياء فكان رأي الشبان منهم أن يأخذوا أسلحتهم ويسطوا عليهم وهم نيام في مضاجعهم ويقتسموا أموالهم فقام من بينهم شيخ حكيم وتربص بهم حتى قرت شفتيتهم ثم قال اياكم أن تفعلوا من ذلك شيئا لاسباب ثلاثة أبدىها لكم : أوها أن الاغنياء يقوم على حراستهم في صروحهم خدم

(١) الكعبة بالضم والتشديد لعبة : يأخذ الصبي خزفة فيدورها ويجعلها كأنها كرة ثم يتقارون بها وتسمى هذه اللعبة في الحضر باسمين فاما الخزفة فيقال لها التون وأما الآجرة فيقال لها البكعة

هم شر منهم وكلاب أضرى من الحراس أنفسهم . ثانياً اني لأعتمدان سطوكم هذا عليهم وسلبكم لاموالهم يكون من العدل لانهم قد كسبوا هذه الاموال التي تحسدونهم عليها أو كسبها أسلافهم من وجوه شريفة أو خسيصة ثم ملكوها من بعدهم بمقتضى قوانين أرى مع كوني لأدرك كنهها كمال الادراك انه لا بد لوجودها من سبب لان جميع الناس يحافظون عليها مطيعون لا يحكامها حتى الآن . ثالثاً أن مايجوز أن تنزعه اليوم من أعدائكم بنابتكم عليهم يجوز أن يسلبه غداً منكم غيركم بقوته وضعفكم فملينا اذن أن نذكر جميعاً في اتخاذ وسيلة أخرى . لا بد أنكم سمعتم بوجود جزر أخرى في البحر غير هذه الجزيرة التي قضى علينا بحس طالعتنا بالولادة فيها فقد حكي لنا فقراء الملاحين اخواننا الذين يحضرون الى هنا بسفيتهم مشحونة بالارزاق ومواد الزخرف التي يستعملها الاغنياء أنهم رأوا غير مرة في اسفارهم أرضين تهد من الماء مكللة بالنباتات والاشجار الكبيرة المثمرة ويستفاد من حكايتهم أن احدى هذه الجزر خالية من السكان ولا ينقصها الا ارادتكم حتى تصبح جنة جنة الثمار دانية الجنى فان لنا سواعد قوية تساعدنا على العمل وها أنا ذا مع شيخوختي سأكون لكم قدوة فيه وأمدكم بنصائحي عند الحاجة هذا هو رأيي قد أفضيت به اليكم فانظروا ماذا تفعلون .

عسى رببت

فلتلى جميعهم نصيحته بالقبول وماغتروا أن هاجروا الى تلك الجزيرة متعاقبين على سفن واهنة صنعوها بأنفسهم من ألواح خصاصهم قمل الاغنياء فرحاً لسفر هؤلاء الفوغاء ولم يستطيعوا كتمان فرحهم بل كانوا يصفقون ويجهرون بقولهم حبذا حبذا هذا الخلاص .

قلما كانت تلك السفن تُقلُّ الا اشخاص المهاجرين لانهم كانوا لا يمكنون شيئا . استغفر الله بل حملوا معهم فيها ادوات عملهم . مضى على سفرهم بضع سنين انقطعت فيها اخبارهم واختلفت أقوال أهل الجزيرة في شأنهم فن قائل بأن البحر ابتلعهم ومن وامم بأنهم أكل بعضهم بعضا وبينما هم في هذا الاختلاف اذ رأوا ذات يوم سفينة مشحونة بالغالل وعروض التجارة رست على ميناء جزيرتهم فلم يلبثوا ان عرفوا من لهجة ملاحيها وبعض ملاح وجوههم انهم من سكان الساقين وقد أخبرهم هؤلاء الملاحون انهم آتون من جزيرة أخرى استقامت فيها أمورهم ونجحت نجاحا عظيما لانهم ما حرثوا الارض وأحيوا مواتها حتى جعلها الحصاد ملائها المزارع والمواشي فاعتبر الاغنياء هذه الاخبار من الاساطير وقهقروا لسماعها قهقهة المجانين .

على ان الملاحين لم يكونوا مبالغين في شيء مما قالوا فانه كان يخرج من أرض تلك الجزيرة القفرة على نحو من السحر حقول مكسوة بالزروع وقرى ومدن وطرق وترع وكان سكانها في معيشتهم على وفاق تام لانهم كانوا منها في غبطة وهناء وقد ضربت عليهم السكينة رواقها فكانوا يعتبرون ابناهم بذورا خلف أرقى وأكثر منهم ولذلك كانوا يكرمون بتعليمهم العمل وانشائهم على حبه .

اصبح الامر على خلاف ذلك في جزيرة الاغنياء فكانت الثروة فيها تنقص من يوم الى يوم لان سكانها لما كانوا من فرط الكبر والكسل بحيث انهم يستنكفون ان يتولوا بأنفسهم حرث الارض لم تلبث ان امتلأت حاقولا وتمطت جميع الحرف والصنائع لفقد عمالها وتبع ذلك زوال مواد

سعد محمد الحشيشه

الزخرف وتداعت الصروح والقصور فلم يوجد من الرجال من يقيم منادها.  
فزع الاغنياء في بداية هذا الانحطاط الى صناع الجزائر المجاورة لهم  
فلم يجيئوا دعوتهم لانهم كانوا على بينة مما كانوا ياملون به اخوانهم فلم  
يرضوا لانفسهم ما قاساه هؤلاء من ضروب الالهانة .

نعم ان من بقي في الجزيرة من سكانها كانوا يملكون كثير من الذهب  
والفضة وانهم اشتروا من التجار الاجانب كل ما كانوا في حاجة اليه مدة  
من الزمن ولكن كل كنز لابد من فقاده بالناس من الكثرة ما بلغ خصوصاً  
اذا كان اصله لا يتجدد ومن أجل ذلك لم يمض الا بضعة سنين حتى غاضت  
اموالهم وأنشأوا يندمون ولات حين مندم على ما فرط منهم من القسوة  
والظلم في معاملة الفقراء .

صاروا الى حالة محزنة جداً فقد نحلى عنهم من كانوا يحوّلونهم من  
الخدم والحشم لعجزهم عند دفع أجورهم وتجزت خيلهم عن جر عجلاتهم  
لفقداهم من كانوا يقومون على تنفيذها واصلاح شأنها وكانت نساؤهم تري  
في الشوارع متعلات نعلا من الديباج مشوهة الاعقاب ولا بسات  
جلابيب من الحرير المذهب كلها ممزق ومحرق لانه ينجل اولئك السيدات  
الجليلات ان يرقعن ثيابهن بأيديهن فاذا نظر اليهن ناظر وهن في هذه  
الاهدام بهذا الصلف والعجرفة دعتهم حالهن الى الضحك والاستهزاء بهن لو  
لم يكن من القسوة والظلم الاستهزاء بالتمساع البائسين ولو كانوا من الاشرار.  
وجلة القول ان جزيرة الاغنياء المترفين قد اصبحت جزيرة الفقراء  
المعدين . كان القحط يزداد فيها من سنة الى اخرى فقد ضعفت الارض  
عن التحصيل لعدم ما كان يخدمها من الايدي وكاد الاغنياء يموتون جوعاً



في صروحهم ولو لم يتداركهم أولئك الفقراء الذين اخرجوهم من ديارهم  
بالافراط في سوء معاملتهم ويساعدوهم بما فضل عن حاجتهم لهلكوا عن  
بكرة أيهم .

كان « اميل » كثير الاصغاء الي في حكايتي لهذه القصة وما فرغت  
منها حتي ابتدرني بقوله : يستفاد من القصة اذن ان العمل هو سبب الفنى  
والثروة فاجبته ان هذا ليس مطردا ولكن أقل فائدة له انه يفني الام التي  
تعرف منهاج العدل وتسلكها . اه

### الشذرة الخامسة

#### الخط الديواني

أنشأ « اميل » يخط بالقلم خطا مناسباً لحاله ولكني في شك من  
جبره على قواعد الخط في شيء مما يكتبه .

كان الخط فيما مضى كأنه من صفات الكاتب الذاتية وكان يدل على  
حالة من أحواله سواء فيه الحسن والقيبح ولذلك وجد متوسمون يستقنون  
أنهم يقرأون في خط من لا يعرفونه من الناس ضروب استعداد النفس  
ولا بدع في هذا فان كل أعمال الانسان منبعثة عن أخلاقه وسجاياه فلا  
شيء من الاستحالة ولا من البعد عن الحقيقة على ما أرى في أن يكون  
الخط وهو الاثر الدقيق المثبت لصنوف الوجدان وأنواع المعاني على الورق  
سمة من سمات النفس وامارة من امارات الطبع يشهد لذلك أن كثيراً  
من الذين خطوهم بين أيدينا قد غيروا في حياتهم طرقهم في صوغ

حروفهم عدة مرات فلا يمكن أن يكون هذا التغير الذي يحق لنا المراهنة على حصوله بغير شعور منهم أجنبياً عن بعض استحداثات حصلت في عقولهم. ومن الأمور التي اعتقد الباحثون في هذه المسألة أنهم تنبهوا إليها ولاحظوها أن أقرب أطوار الكاتب إلى القطرة هو ذلك الطور الذي يكون فيه خطه موسوماً بأقرب السمات إليها أيضاً .

اخترع الناس في هذه الأيام للخط طرقاً لاشك أن لها مزية في تهذيبه وتوحيده بالكاتب ولكنها متى انتشرت وعم استعملها اتحدت الخطوط وتشابهت فلم يبق بينها فروق تميز بعضها من بعض فنحن في هذا القرن قرن السكك الحديدية والأقلام الحديدية نسارع كلنا إلى تحقيق الوحدة في كل شيء .

لو أن هذا الميل إلى الصناعة اقتصر على إمارات الفكر وقوالب المعاني لكان الخطب هيناً ولكنه لم يقف عندها بل تعداها إلى الفكر نفسه . أنا على يقين من وفرة علومنا ومعارفنا فليست هي التي تعوزنا فقد وجدت طرق سهلة صيرت مبادئ العلم وآداب اللغة والفنون الجميلة قريبة المتناول لجميع الناس وكل يوم يتحدث الناس بآشعار أنوار العرفان بيتنا وهو أمرنا بميد عن المنازعة في جلالة خطره وعظم شأنه ولكني لأرى على حرجا أن سألت نفسي هذه الاسئلة وهي : هل ارتفع عقل الانسان في هذا القرن إلى مدارك أسنى مما بلغه في القرن الثاني عشر ؟ هل حصل له من قوة النفس والانبعاث الذاتي إلى العمل والاخلاق الممتازة التي تتجلى في صورة مجتمعه المظلمة والاعمال البديمة أكثر مما كان له في ذلك القرن ؟ هل ارتفعت قوة الإدراك مع انتشار تساوي الناس فيها كل يوم ؟

وأسمى أنى التفت حولي عراني الذهول وملكني الدهش لما أراه  
من غلبة الاوساط في العقل وكثرتهم وأسمع الناس يرددون القول بأن  
العقل والاستعداد قد شاعا في هذه الايام حتى عمما السابلة والنوغاء ولوأنهم  
قالوا ان كل واحد أصبح فيه عقل غيره واستعداده لكان هذا القول أصح  
واقرب الى الصواب . نعم ان قرنا قد وصل الى طريقة بدبية في الاكثار  
من الدوايب والالات الحاكية للفكر وقامت المهارة في الفنون مقام  
الاستعداد الفطري والزيمة وازهق التكلف في آداب اللامتعرواح الالهام  
والسليقة واستنزلت السيسة والخداع في مجرى الحياة وشؤونها الفضل  
والجدارة عن عرشها وحلا محلها فترانا الآن مسوقين بلا شعور منا على طريق  
عام الى محو ضروب الفضل والرجحان في العقل والخلق عموما تاما فملك  
أيها الانسان من الآن ان تقنع بأن تكون كجميع الناس .

ولا شك أن هذه الحالة التي عليها العقول الآن ترجع الى أسباب  
كثيرة ليس من غرضي استقصاؤها هنا منها نظام معيشتنا وفقدان الحرية  
السياسية عندنا واهتمامنا المتزايد بالمصالح المادية وسنأمر لا يعني اغفاله  
والا استحقت اللوم وهو أن التزينة بالحالة التي هي عليها اليوم أقرب  
الى ستر عيوب الاطفال واخفاء مواضع الضعف فيهم ببعض طرق التعليم  
السريعة التي تكاد تكون آلية محضة . أقول انها أقرب الى ذلك منها الى  
قصدا كتشاف ملكاتهم وقواهم النفسية وتنميتها فترى القائمين على التعليم  
عوضا عن تربيهم أن الترض من مجاهداتهم وكدهم في التعلم انما هو  
تيل التفضيل بأن يكونوا عمالا نافعين يعملون غايتهم الارتقاء الى المناصب

ونيل الغنى يقتضون منهم أن يلبسوا اليها وهم بذلك ييكررون بحمل  
الاحداث على أن يتبينوا أن المواضعة والصنعة هما أقرب طرق النجاح  
وأحسن وسائل الفلاح .

## الشذرة السادسة

( مذهب تشفيل المعلمين بالأعمال المادية الشاقة )

توجد في بعض المدارس بانكثرا عادة قديمة يدهش منها الاجانب  
كثيراً وهي ان التلامذة - فيما يوجد منها بمدينة اتون وهارو وهي التي  
يدخلها أبناء السراة غالباً - يخدم بعضهم بعضاً وليس أمر الخدمية  
والمخدومية فيها مطلقاً بمكانة التلميذ في قومه ولا بنى أهله أو فقرهم بل  
بالإقدمية وبعض الدرجات المدرسية فيجوز أن يلزم الطفل الغني السري  
بتفويض ثياب الطفل الفقير الوضيع وتأدية مطالبه وتنظيف غرفته وإيقاد  
ناره وتسوية طعامه وحمل كتبه اليه في قاعة الدرس فيقع الالزام بالخدمة  
على من تجلمهم المدرسة في الدرجات الدنيا من أقسامها .

والذي أستعجته من هذه العادة هو ما يكون بين التلميذين الخادم  
والمخدوم من رابطة التبعية الذاتية فان الاقدمين من التلامذة يسرون  
أحياناً مع من يعدونهم خداماً لهم من اخوانهم سيرة في غاية القسوة حتى  
انه يقع منهم في حقهم ما تقرأه في قصص مولير<sup>(١)</sup> المضحكة من الشنائم

(١) مولير هو اكبر شاعر قصصي فرنسي ولد في باريس سنة ١٦٣٢ ومات

في سنة ١٦٧٣ مسيحياً

وضربات الالكف وجميع ضروب سوء الماملة التي كانت تقع من صغار الموالى على خدمهم بأرجلهم وأيديهم الخفيفة الحركة . أولئك الخدم الصغار الذين كانوا بالامس ارقاء صُبراً على الذل مستسلمين للجور يصيرون في القدر سادة قساة متجبرين . وهكذا شأن الدنيا وبمثل هذا تنقل جميع أنواع المتور والطفيان من سلف الى خلف .

لا أرى فباعدا هذا العيب شيئا في هذه الطريقة فانه لا ضرر مطلقا في أن يقوم بخدمة المدرسة التلاميذ أنفسهم . ولقد عرفت فيما مضى مدرسة كان يديرها رجل وافر العقل عالي الفكر اختار هذا المذهب وتيسر له أن يجني منه فوائد كبرى في تربية الناشئين . ذلك أنه عهد بمعظم أعمال مدرسته الى جماعات من التلمان واليافين منقسمين الى طوائف على حسب مقتضيات أذواقهم وضروب ملبسهم القطري لانهم كانوا في هذه الاعمال مختارين متطوعين فكان الواحد منهم اما ابدا أو كئنا أو وقاد للمصاييح أو موقظا لآخوانه في الصباح أو منظما لقاعة الدرس وكانوا يتناوبون خدمة المائدة وكانت الاعمال المسخرة التي تقتضي أكثر من غيرها إخلاصاً أجلاً من غيرها أيضا في نظر التلاميذ لان رئيس المدرسة كان يظهر بتمييزها عن غيرها بما كان يوزعه من شارات الشرف على من كان يدعوهم اقدامهم الى مباشرتها . ولتلك زرت هذا المكان حتى كنت تشاهد مقدار التحمس المفرح الذي يديه كل تلميذ في القيام بعمله الذي كأنه فرض اختياري أوجه على نفسه . كان من مزايا هذه الخدمة البيتية للتلاميذ انها كانت تسلية لهم من عناء الدروس لانه كان من رأي رئيسهم ان في المراحة بين الاعمال استراحة من مشقتها وكان من غرضه فوق

ذلك أن يلقي في نفوسهم معنى احترام جميع الوظائف وكل فروع العمل اليدوي فان الانسان لا يحتقر من غيره ما يباشره هو بنفسه .  
 تعرض لي في بعض الاحيان أحوال تحملني على اعتقاد أن مآذيه من خيب المساواة ليس الارياء وثقاقلاني أرى من لا تفتأ ألسنتهم عن التهج بهذه الدعوي لايجرون على مقتضاها في اعمالهم فالطفل الذي يرى في المدارس أو البيوت أناسا استؤجروا لخدمته يستتج من ذلك طبعاً ان الاعمال الشاقة أو الكريهة هي من حظ الطبقة السفلى من قومه ولا يفيد في نحو هذا الاعتقاد من نفسه ان تحدنه في المستقبل عن ضرورة تقسيم العمل بين الناس او عن غير ذلك من المسائل النظرية الكثيرة فانه يعلم كمال العلم ان ليس للخدم أن يأكلوا على موائد سادتهم ولما كان يتوسم في والديه انهما بعد ان لا يكون من العلماء وكفيا به بذلك مؤنة الاشتغال ببعض الاعمال التي من شأنها أن توسع يديه أو تقدر وجهه كان رأيه في هذه الاعمال لا بد أن ينتقل الى من يقارنونها من الناس فيحكم عليهم بحكمه عليها وبذلك لا يكون الا كثير الانسياق الى احتقار جميع الصنائع والزراية عليهم .

صممت أنا وهيلانة على تكليف «اميل» بمثل كل ما يلزم لقراشه وحجرتة وثيا به ولا أكره مطلقاً ان أراه يسمح لعليه ويسوي عند الحاجة طابعه فان الفائدة التي تعود عليه من ذلك ليست قاصرة على كونه يتعلم عدم امتنان من يكسبون قوتهم بمثل هذه الاعمال بل فيه أيضاً تنمية لحيته الشخصية بتعويده على الاستثناء عن مساعدة غيره فلاسير المسكين من يعجز عن خدمة نفسه .

## الشذرة السابعة

### رؤيا منام

( فبا يجب أن تكون عليه التربة وفي آثارها اذا كانت كما يجب )

وأبنتي ممتطياً جواداً أسبح في بلاد مجهولة لا أدري أهى من  
الدنيا القديمة أم الجديدة ولكنى بحسب ما بدالى من ظواهرها أرى انها  
لا بد أن تكون واقعة على تخوم بلاد الالدورادو<sup>(١)</sup> أو الاوتويا<sup>(٢)</sup>.  
بصرت فى طريقى بمحظائر مسيجة بأسيجة خضراء فيها قطعان من البقر  
والغنم وغيرها من الحيوانات المجترّة التي لا توجد قط في مراعينا تسوم  
آمنة لا كلاب يحرسها ولا راعي يراقبها ولا حظت في انتظام طرق الري  
في هذه البلاد وحسن توزيع الماء بين جهاتها على نمط يشير الاستحسان  
ويدعو الى الإعجاب انه كان من مزاياه امتلاء جوف ريفها بالنسيم البارد  
المنش على مافيه من حرارة النهار. وشاهدت سلاسل من الهضاب مكحلة  
بالاشجار كلها في ثنائها واتصال بعضها ببعض تحيط للرياح والسحاب  
طريقها. ضرب النخى سراققه حول قرى هذا الريف وظهرت على أهلها

(١) الالدورادو كلمة اسبانية معناها بلاد الذهب وتطلق على بلاد يزعم الناس  
أن ضابطاً من مدينة بيزارا اكتشفها في أمريكا الجنوبية وأنه كلاب يوجد بها من  
الذهب وخيرات الارض شيء كثير ثم اطلقت هذه الكلمة على بلاد الرخاء والنعيم  
(٢) الا وتويا كلمة يونانية تطلق على بلاد وهمية جرت أمورها على أحسن ما يتخيل  
من النظام وصفها كاتب اسمه توماس موريس في كتاب له .

آثار النعمة والاختباط. نساؤه حسان وولدها أسوياء أحباء الأبدان  
يشرون حكومتهم بأنهم سيكونون نسلا قويا باسلا .

ثم رأيت حواضر هذا القطر فلم أكن لرؤيتها أقل مني دهشا  
لرؤية قراء ومما أرشدت اليه في احداها بنا أن كأنما أقيا في عصر يسميه  
أهلها الآن عصر المحمية احدهما سجن والاخر مأوى للمساكين وقد  
أصبحا من أهلها خلاء لمدم اللصوص والبائسين ومع انهما لم تبق لوجودهما  
فائدة حفظهما القانون على شؤون المدينة ليكون فيهما ذكرى لتاريخهم .  
حدد في هذه البلاد مال الناس وما عليهم من الحقوق والقروض وما  
للحكومة وما عليها من ذلك وامتاز بعضه عن بعض امتياز ايننا ولهذا تجد  
الرعايا لا يولون حكامهم من شؤونهم الا ماليس من مصالحهم ان يتولوه  
بأنفسهم وحقيقة الامر ان القوانين فيها على قلتها جد اوصدورها عن رأي  
من اختارتهم الامة نوابا عنها لا سبيل لها الا على ما كان من الاعمال متعلقا  
بالحكومة ولما كان الناس جميعا هم الذين قد سنوا لانفسهم هذه القوانين  
لحماية كل منهم كانت مخالفتها وعدم الامتثال لاحكامها حقا وسخفا . على انهم  
يؤمنون تعديليا والتقليل من سلطاتها بترقية العلوم وبث اضواء العرفان .  
رأيهم هو حاكمهم المطاع أمره النافذ قوله ولم يهد ان ملكا من الملوك  
المتنعين في صياصيمهم المعززين بحصوتهم كان له من المعامل والمنازيس ما يعادل  
ما يحيط به ذلك الحاكم من ضروب الكفالة وانواع الضمان المؤيدة له القائمة  
على اعزازه فالقوم احرار يتفكرون في كل ما يكتبون ويكتبون كل ما يتفكرون  
وقد يدهشهم كثيرا على ما أرى أن يعلموا ان فوق الارض أمما في قدرتها  
ان تستسلم لحاكم وتلقي بنفسها في قبضة ظلام .



لاقيت في هذه المدينة شيخا لا أذكر أين ولا كيف لاقيته وقم التعارف بيني وبينه فأخذ علي نفسه ان يشرح لي نظام حكومتهم ويطوف بي على المعاهد المعدة للمنافع العامة لاني لم أر في المدينة قصورا بنيت لبعض الافراد توفية لاسباب لذاته ولا مساح ولا دورا للجيش ولا مواخير للفحش .

لما راقني ماشاهدته قلت للشيخ هل لك ان تخبرني باسم ذلك الواضع الكبير الذي سن لكم هذه القوانين؟ فتبسم ضاحكا من قولي وقال أراك آتيا من عالم آخر فاعلم أن قوانيننا ليست من وضع البشر واني أراني الآن مضطرا الى ان أقص عليك تاريخنا في كلمات قلائل فاستمع لما أقول: انا قبل اليوم بنحو قرنين لم نكن أحسن حالا من غيرنا من الامم وآخر ملك تولى علينا ولا نذكر منه شيئا حتى أسمه ( لان النسيان أحسن عقاب للمسيئين الاشرار ) خلع من عرشه بعد حكم اسخط عليه جميع رعاياه وآلهم على نبد طاعته والخروج عليه ثم عرض الثائرون بعد خله صورا مختلفة واشكالا متنوعة للحكومة وكادوا يقتلون على اختيار حاكم لولا ان أباءنا بما كان لهم من الحكمة والدراية تراجعوا وقال بعض لبعض ان الاولى لنا ان نرجي الفصل فيما سجر بيننا وان نترك لاعتقائنا النظر لانفسهم فيما هو خير لهم فانه لاخير في أحسن الاوضاع ولا في أعدل القوانين ان لم نجد في اخلاق الناشئين وسيلة لاستبقائها وحينئذ اتفق القوم على ان يتقوا من قوانينهم القديمة أكثرها مطابقة لحكم العقل حيننا من الدهر وان ينشؤوا الجيل الجديد في هذه الفترة على حب الحرية والاخذ بها ثم لملك لم تر مدرستنا إنما اصل نظامنا السياسي فيها بنا اليها .

اخذني الى مكان على مقربة من المدينة فما هو الا ان تجلي نظري في

اشعة الشمس المشرقة قصر أو هيكل فوق ربوة شجراء قدعادل اتساعه وانفساح ارجائه ماله من القنطرة والجلال لو أردت أن أصف لك جلته لعيت بذلك . بني كل قسم من أقسامه الداخلية على طريقة حديثة في فن العمارة وبلغ من الازديان بما وضع فيه من التماثيل والصور وآثار الفنون الى حيث أن جدرانها كانت تكاد تكفي أن تكون وحدها طريقة من طرق التعليم لتكون مأخوذة ينقش على اذهان التلاميذ ومشاعرهم وينقسم هؤلاء الى عدة أعم يمثل كل منها جيلا من أجيال الانسان وقد وقع ذلك البناء في وسط مشاهد تأثر القلب وتأخذ باللب بما فيها من ضروب التباين ووجوه التخالف فتجد حوله الآجام والصخور ومساطط الماء وتحت البحر .

وقفت على إحدى حَلَقَات الدروس فإذا بنلمان يمارسون أنواعا مختلفة من الرياضات البدنية كالصارعة والمدو والرمية بالقوس وأكثر ما دهشت له في هذه الحلقة أن معلمها كانوا من هنود امريكا الحمر الاصليين كما تبينت ذلك من لونهم ونحافة أعضائهم وما كان على شعورهم من مواد الزينة الوهمية . قال لي الدليل أن هذه القبيلة المتوحشة لم تأت الى بلادنا الا من عهد قريب وإنما جلبها الى حدودها حسن اخلاق قومنا ورقة طبائعهم فاتا لم نعتبرهم اعداء لنا كما يفضل غيرنا بل دعوناهم الى مشاركتنا في نعم الحضارة وأرشدناهم الى ما تحصله لنا من القوائد والمزايا المبينين لهم مقدار رجعتنا على البداوة . ولما كنا لا نجهل ما لهم من المواهب الفطرية التي نحن محرومون منها عرضنا عليهم معاوضة للمنافع ومعادلة المرافق فقبل فريق منهم ذلك منا وهام أولاء الآن يروضون ابناءنا على احتمال الآلام الجسدية غير منتفضين من جباههم وعلى استعمال ابصارهم واسماغهم في اجتناب

ما ينصب لهم من الحبال وإبطال أثر ما يكاد تختلهم من المسكيد ويودونهم  
كل البسالة في كئي اعضائهم وليتم موافقة لسلطان الارادة وكلهم تعرف  
اخلاق الحيوانات وعوائدها في حالتها الوحشية .

وفما نحن نجول داخل هذا المكان الذي هو منقسم كما قلت الى  
دارات مختلفة للتربية والتعليم شهدت أحداثا اعياد التي تقام في هذه الدارات  
التاريخية أو العلمية من حين الى حين نخيل لي اننا في أثينا ( عاصمة بلاد  
اليونان ) إن لم أكن واهماً وبصرت قلعته المسماة بالاقروبول شاخصة  
أمامي على صخرة يعلوها معبد وتماثيل وآلهة صنعت من النحاس الاحمر  
والمرمر ورأيت في الجانب الغربي لهذه القلعة دهاليزها التي أقامها  
بريكليس<sup>(١)</sup> وكنت اشاهد طوائف من الفتيان في ازياء يونانية  
يشخصون اليونان في أطوارهم واحوالهم تشخيصاً يقرب من الفطرة  
ويتكلمون بلقمتهم ويمثلونهم في تنزههم في المدينة او غدوهم الى مرافق يبريه<sup>(٢)</sup>  
ومونيخي<sup>(٣)</sup> وفالير<sup>(٤)</sup> فاستغربت ما رأيت مع قلة استغراب الحالم  
واقسمت بأثينية بروماخوس لا كستن هذا السر .

فلما رأى صاحبي شدة وليي بمعرفة حقيقة ما رأيته قال لي إن الامر  
في غاية السهولة : ذلك أننا لما تبين لنا بالاختبار أن التاريخ في تعليمه للأحداث  
يمر بأذهانهم مرور الظل غير تارك له فيها آثاراً بينة اجتهدنا في أن نجعل  
له جسماً نخلد فيه صورته فترى تلاميذنا لا يقتصرون في تعلمه على مطالعة

( ١ ) بريكليس أحد رجال حكومة أثينا الاقدمين ( ٢ ) و ( ٣ ) و ( ٤ ) يبرية

ومونيخي وفالير كلها مدن يونانية فيها مرافق

ما كان في المصور الحالية بل هم يعيشون في تلك المصور . فقلت له لا بد أن تكون جمهوريتكم قد بلغت من الثروة غايتها حتى تقوم بنفقات هذه المعاهد . فكان جوابه أنها غنية لمهارتها في طرق الكسب ولأنها هي التي تدبر نفقاتها بنفسها . على اني ارجو ان لا تخضع بما تراه فان ما تظنه بذلا للمال واسرافاً فيه هو في الحقيقة تدير له وتوفير ولو صبح مانسمعه عن أوروبا القديمة لكان ما تنفقه اممها على حكوماتها في جانب التبذير وما تنفقه على التعليم العام في طرف التقدير وأمانحن فأمورنا تجري على خلاف ذلك فحكومتنا لا تكلفنا أو لا تكاد تكلفنا شيئاً وننفق كل ارضاقنا على مدارسنا فكان لنا بالسير على هذا السنن ما يسمى في عرف التجارة صفقة رابحة ولله طريقتنا في الترية فاننا نبركتها استغنيانا عن اتخاذ جيش دائم وكهنوت وغيرهما من الاثقال التي توقع الحكومات في مهواة الفاقة وتؤديها الى الخراب .

هذه الامة التي ضل عني الآن اسمها لانقصد في تربية عقول أبنائها ونقوم طباعهم الي اعدادهم لان يتبعوا في مستقبلهم نظاماً مقررآ كائننا ما كان بل قد عقدت النية على أن تقبل ما ينتج من الترية الحرة المؤسسة على نواويس الكون وأصول العلم من الثمرات فبعثنا اقدامها على أن تعهد بمستقبل بلادها الى معارف الاجيال الجديدة وعلومهم ففي تعتبر المدرسة أمة في سبيل نشأتها لها قوانينها كما أن للحكومة قوانينها وترى تلك القوانين كأنها مقدمة لهذه وتبكر بتعليم التلاميذ ممارسة ما يتحلى به الرجال من الفضائل القومية .

ليس لملي المدرسة على التلاميذ أدنى سبيل الى التأديب ولكنهم

لا يسلّمون عليها بما يقرّونه فالخالفون يحاكمون الى محكمة ينتخب اعضاؤها من اخواتهم لمدة معلومة ومن مصلحة هؤلاء الاعضاء أن يمدلوا في أحكامهم وان لا يطيعوا فيها دواعي الهوى والقرض لعلهم أن الاعتداء على حقوق الناس قد يعود عليهم ضرره في الحال أو في المال . ويقوم امام المحكمة محاميان أحدهما من جانب المدعي والثاني من جانب المدعى عليه فيدنان لها وقائع الدعوى بالرزانة والوقار ثم يصدر المحلفون المتطوعون أحكامهم وهي واجبة الاحترام على الدوام وما يحكم به من الجزاء يصير على كونه غاية في الخلفة شديد الارهاب والزجر لانه يؤدي الى لوم المحكوم عليه وتأنيبه من المدرسة جميعها لامن مصلية فقط .

يقم الصبايا التلميذات بهذه المدرسة في قسم آخر منها غير قسم الصبيان ولكنهن يحضرن معهم في غرف التعليم بعض الدروس العامة التي تلقى نهارا .

قال لي الشيخ إنا نعمل كثيرا في طريقة تربيتنا للناشئين على ما للنساء من التأثير المعنوي في النفوس فمن اللاتي نعهد اليهن بتوزيع الجوائز والمكافآت على التلامذة فترى المرأة من هؤلاء في الرياضات البدنية يجتهدون أنفسهم امامهن في ساحتها ببعض الحركات التي هي مظاهر البأس والقوة والمستعدين منهم لان يكونوا خطباء المستقبل يمثلون بين أيديهن على منبر المدرسة ويشير بعضهم على بعض في ميدان الفصاحة والبلاغة حربا عوانا كل ذلك في سبيل ارضائهن وهيج اعجابهن ولما كان المعروف فيهن انهن صابغات الرأي سديدات الحكم في مواد الفنون كان معلوم المدرسة تطيب أنفسهن بالركون الى رأيهن في امتحان الشعر والموسيقى والتصوير

فإذا صرنا محكمات في الذوق أعلن حسان الاعمال ونوّهن بقدرها وتوجهن تاج الشرف والفخار . كذلك يعتاد احداثنا على أن يستشيروا النساء ويسترشدوا بأرائهن ويلتمسوا تصديق وجدانهم لحسن أعمالهم فيما تبديه لهم من ترقبهم منهن من دلائل استحسان هذه الاعمال بتلقيها بالابتسام والبشاشة وينشؤون على أن يعتبروا عيون ربات الجمال مرايا تمثل لهم فيها القروض التي كتب عليهم أدائها .

لإزال صدى الكلمات الاخيرة التي سمعناها من ذلك الشيخ رز في أذني اذ قال لي في نهاية حديثه: «لوطال زمن مكثك بيننا لشاهدت من مستعداً تاتاً مالا أشك في أنه كان يبعث في نفسك دواعي الدهش والعجب فحسبك أن تعلم كيف اتنا قطعنا ما كان يربطنا بما ضينا من قيود الذل والبؤس والاستعباد التي كانت كالثلج جوداً وبرودة وتقياً لحرارة الحياة أن تعرف أن الامم الحرة اتما تنشأ برجالها الاحرار وان آباءنا لم يخطئوا أن التمسوا في وجدان كل انسان أقوى ناصر على الاستبداد لاعتقادهم أن أحسن الحكومات أقلها وجوداً فتراهم قد فضلوا أن ينقشوا في نقوش الاحداث وجدان العدل والحق الذي لا تغيره الحوادث ولا تمحوه الكوارث على أن يدونوا لهم قانوناً نظامياً في كتاب ربما ان رياح القستن وعواصف الثورات الداخلية كانت مزقته من زمن بعيد وجملة القول إن الحكومة عندنا ليست هي التي تدير المدرسة بل المدرسة هي التي توجدنا وتنشئها .

## السذرة الثامنة

نحلي العلم في المعدل

زرت بالامس أنا واميل و«لولا» مسبك قصدير في بانزاس واقع على ضفاف خليج الجبل ولست أفضى العجب من منعطف هذا الخليج الذي كأنه في عظمه وجماله صدر تيتيس<sup>(١)</sup> احاطت به السكة الحديدية فجعلت له من شريطها قلادة . يوجد المسبك تجاه الخليج ويتألف بناؤه من أما كن قديمة تقوم على أعمدة من الخشب تغطيها شقف من البلاط الاسود لا يتردد الناظر اليها في ان يحسبها سقائف لانخفاضها وانفراجها للرياح من كل ناحية .

وأينا في احدى السقائف أكواما من تراب اسمر يسمى بمعدن الحجر جمعت فيها ووزعت على غير نظام وتختصر أعمال المسبك في حالة هذا التراب الادكن الى معدن يطلبه التجار كثيرا .

كانت زيارتنا للمسبك في نحو الساعة التاسعة من المساء أي بعد غروب الشمس بزمن طويل في ليلة ظلماء كان يتخلل ظلامها بصيص نار الافران التي بنيت بالآجر وجعل لكل منها باب حديد في وسطه ثقب مستدير كأنه حذقة من نار .

يصهر القصدير وبعد مكابذته محناً مختلفة يتجرد مما كان ممتزجا به

---

(١) تيتيس جنية من جنات اساطير اليونان

من المواد المكدرة لصفاته وهي الحصى والكبريت والنحاس فاذا تم ذلك جاء وقت صبه وهي الساعة المشهودة : يخرج هذا المعدن الثقيل الصافي من ثقب في أسفل القرن وقد بلغ من الحرارة درجة البياض ويسقط في خاية من الحديد المصبوب فيذكر الناظر ساعة باستدارة سطحه ولمعانه القمر في احدى ليالي الصيف أبيض ساطعا .

اذا صب القصدير في الخاية آخر مرة ( ولا بد من اذابته أكثر من مرة ) أقيت عليه اخصان من الشجر الأخضر خصوصا أغصان التفاح قفوره وتهيجه وويل حينئذ للمال والناظرين الذين لا يبادرون بالابتعاد عنه ليتقوا عوادي هذا المعدن الغضبان ذلك ان فقايع الهواء التي تنفصل منه ترقع معها قطرات محرقة تسمع لها نشنشة تنبجس من كل ناحية انبجاس الشرر من باقة نار الزينة .

لا جرم أن « اميل » و « لولا » لم يدركا السر الكيماوي في جميع هذه الاستحالات التي تعاورت معدن الحجر قبل صيورته قصديرا بل ربما لم يحصل في ذهنهما من مجموع ما حصل من الاعمال الا معنى في غاية الابهام ولكن قد شاقهما من هذا المنظر جدته فانهما رجواني ازآخذهما الى المسبك مرة أخرى .

أرى أن القائمين على تربية الناشئين قد افرطوا في التفريق بين العلم وبين ما يربطه بالصناعة من الروابط ومع كوني لا أنكر أن ما في المدارس من المعامل الكيماوية والمجموعات التعليمية والدروس العامة هو من المساعدات العقلية على التعليم واقصد قصداً أكيداً أن استعين به على



تعليم ولدي في مستقبله تراني أفضل الآن أن اختلف به الى معهد آخر تتمثل فيه امامه الاعمال وتراءى له الوقائع .

زرنا معاً متحفاً من متاحف الدفائن الاثرية في بانزانس وهي لبست كثيرة في بلاد كرنواي والكثير فيها انما هو المعادن المفيدة كالرصاص والقصدير والنحاس وغيرها من المعادن الحجرية التريية فلم يلقث ذهن « اميل » ما في خزائنه من قطع هذه الدفائن المرتبة الاقليلاً واما دولوريس فأخص ما استرعى نظرها ما يوجد فيها من فلذ البلور وبعض الحجارة التي لو تناولتها يد الصناعة لصارت من مواد الزينة الجميلة .

ثم أخذنا طريقنا بعد ذلك بأيام الى منحت كبير يمتد مكشوقاً على ضفاف المحيط بين جبال من الصوان بعجتها يد الانسان فكان مرآة في نظر الغلامين أحسن من جميع متاحف الدنيا .

ففرق عند الطفل بين أن يرى من وراء الزجاج معادن حجرية رثبت في رواق ترتباً خالياً من دواعي التأثير وبين أن تتمثل أمامه الصخور في وضعها الطبيعي ويشاهد الارضين وقد شاه وجهها وانقلبت ظهراً لبطن وكثل البلاط الاسود والرخام السماقي في جسامتها المريمة . وقد تناوبها المصدع وبارود المدفع فأوسعها صدعا واشبعها كسراً وقد هاج شوق « اميل » منظر أعمال النحت هيجا شديداً فطلق يخاطب النحاتين ولا بدع فالإنسان في سنه لا يستتكف أن يخاطب كل من يراه لان قلبه حينئذ لا يكون افسده الكبير . وقد استفاد من محاورته معهم فلم تذهب عليه عبثاً . وان فتى اتقوسياً اسمه هوج ميلار صار من اشهر العلماء في بريطانيا العظمى ببركة تكسيه الاحجار ونحتها من منحت حجر رملي

قديم واستولى استيلاء المالك على اقليم ذلك المنحت الحافل بالدقائق الاربية واصبح اسمه كأنه علم له .

ربما احتذى «اميل» مثال هذا العالم اذا زرنا مما اقليم دقيق ونشائر فاعتضد المطرقة وحمل المنحآت فاني اراه مدفوعا على ذلك بسائق الطبع لانه يشتحي كثيره من اترابه أن يهجم على ما يلاقه من العقبات فيدمره ويزيله ولان الدقائق الاربية التي يستخلصها الانسان بنفسه من الصخرة أغلى في نظره كثيرا مما يجده منها مرتبا في المتاحف ذلك لان آثار الاجسام العضوية تكون غالبا من الاختباء في باطن الحجر بحيث إنه لا بد قبل استخلاصها من تمييزها منه بل ربما صح لي ان أقول أنه لا بد من تخمين وجودها بما يبدو من تحت غطائها الجاني من سمة تدل عليها أو طرف من أطرافها ثم إن الصخرة تارة تكون صلبة فتقاوم منحآت الناحت وتحتمله وطورا تكون هشة فتتلاشي وتفتت وفي كلتا الحالتين يهدم الحزق والخطأ بنقرة واحدة عمل الدهر في قرون كاملة وما أكثر ما يتعلم الطفل في هذا الجهاد نعم ان «اميل» سيخدم فيه غير مرة وسيتق له أن ينحسر لقطاته او يبيها على حين اعتقاده أنه حصل عليها سالمة من كل نقص ولكن لا شيء في هذا فان مثله من اليافعين اذا غلبته العقبات المادية وجد عليها وبته ذلك على الانتقام لنفسه منها فلا يلبث أن يظفر بها .

كان مشاهدة المناحت واسطة يتقل بها الذهن من علم طبقات الارض الى فن المارة فسيذكر «اميل» اذا عرض له في طريقه ما في المدن من الابنية العظيمة ان حجازتها نحتت من قاع البحار القديمة واذا رأى المابد والقصور احضر نوع حجازتها في ذهنه الصخرة التي نحتت

منها والمخلوقات المضوية النديمة التي صارت هذه الصخرة رسماً لها .  
 العلم اندي يحصله الانسان بعرق جبينه ربما لا يكون واسعاً ولكنه  
 يكون متيناً راسخاً . خذ لذلك مثلاً الزهرة التي تجنى من غور بعد اقتحام  
 ما كان دونها من العقبات يكون لها في ذاكرة جانيها آثار أقوى مما يكون  
 لزهرة رآها بلا عناء مجهزة محفوظة في إحدى صحف المجموعات النباتية  
 وما يجمعهم المرء بنفسه من الحار والصدف على شاطئ البحر يدرب بصره  
 على ادراك ما يميزه من صفاته الظاهرة أكثر مما يدربه على ذلك ما يوجد  
 منه مرتباً ومعنوياً في رواق معدله بالبحث يكسب البصر واليد دربة ومرة .  
 أنا لا أشك في أن التجارب الكيميائية والطبيعية مفيدة لمن منحوا  
 الميل الى التعلم ولكني أرى ان عامة الاطفال قد يبدون من الارتياح الى  
 العلم معمولاً به في الصناعة ومن الافعال بما يرونه من اياته فيها أكثر  
 مما يبدونه لمثل هذه التجارب وقلما يوجد معمل من المعامل الكبيرة إلا  
 وهو أيضاً مدرسة كبرى للعقل فما أبهر ما يرى فيه من قوى للطبيعة مقيدة  
 ومطلقة و «كلّ» مؤلف من عجلات واستان تسحق الحجر سحقاً وتمضغ  
 الحديد مضغاً ونقطع الخشب قطعاً وآلاف مؤلفة من انباض البخار  
 الذي يحرك جسم هذا الكل وانسان استبدل بأعضائه هذه الاعضاء  
 الصلية في كده وكدحه فخلت محله وجرت على مقتضى ارادته وقام هو  
 عليها يلاحظ مجاهداتها المعجبة بعين قريرة ساكنة . نعم ان هذا المشهد  
 لا يأخذ أول الامر الا يبصر اليافع ولكنه متى كان فيه شيء من الشوق  
 الى العلم لا يلبث ان يسأل عن سبب هذه الحركات الاستقلالية وعمما

للمواد بعضها في بعض من التأثير المتناوب وبالجملة عن سر الطرق التي تحيل المادة القطرية الى محاصيل صناعية .

ليس أحقر الاشياء بأقلها دائماً في صنمه اثرة للشوق ولا ملاحظته بأقل جدوى في التعليم فعلمة الكبريت والدبوس والشمعة ( كما بينه فاراداي <sup>(١)</sup> ) حق البيان ) لها بعلمي الطبيعة والكيمياء تعلق يدركه كل واحد من الناس ويعرفه لأول نظرة .

أنا أعلم أن تحصيل علم عدة من الصناعات والاختصاص به يقتضي أن يعيش الانسان أضماغ عمره ولذلك لا أرجو مطلقاً أن « اميل » اذا رأى غيره يشتغل بحرفة يحيط خبراً بأسرار العمل فيها . على أن الشبان أقل حاجة الى الوقت من غيره فلو أن القائمين على التعليم أحسنوا في توجيهه الى غايته ما شككت ابداً في ان الطفل الذي بين الثانية عشرة والثالثة عشرة من عمره يتعلم في المعامل شيئاً كثيراً .

وجملة القول ان لدينا في جميع المدن الكبرى بل وفي القرى كثيراً من معاهد النمل التي لو اختلف الطفل اليها لادرك بالعيان والحس بعض قوانين المادة وتعلم حب العامل وتمظيمه ولكانت أقل فائدة له من ذلك ملاحظة طرق الصناعة أو الزراعة ان لم يباشر شيئاً من اعمالها يديه وتلك مزية أخرى له فليت شعري هل يضح في نظر العقل أن تغفل هذه النماذج المتدفقة للمرقان وتبخر حقوقها من العناية وتكون دراسة الانفاظ هي موضوع الاهتمام والرعاية .

(١) فاراداي عالم انكليزي من أشهر علماء الطبيعة اشتهر بتأليفه في الكهربية

ولد في سنة ١٧٩٤ ومات سنة ١٨٦٧ مسيحياً

## الشذرة التاسعة

( اتقاد تعليم الاطفال اليونانية واللاتينية واقرائهم كتبها )

تناظرت مع هيلانة غير مرة في ضرورة تعليم « اميل » تينك اللتين واقرائه ما ألف فيها من الكتب ولست ذاكر لك من هذه المناظرات الا ملخصها فأقول : الواجب أن يرى كل طفل تربية من ينبغي أن يكون من كبار الرجال فتلك هي الوسيلة التي يفضل بها عامة الناس ويمتاز عنهم في مستقبله ولهذا كان حقا على المربي أن يعرف طبعه ويبحث في ضروب ميله ويخبر أنواع استعداده العقلي . ولما كان الفضل والامتياز يحصلان في هذه الدنيا بكيفيات مختلفة ونالان بطرق شتى كان أول فرض عليه أن يبحث في هذه الطرق عما يلائم طبعه ويناسب استعداده .

فالذي أعياه في طريقة المربين عندنا هو إغفال ما للناشئين من القوى وضروب الاستعداد الذاتية وعدم اعتبارها في شيء من التربية . ذلك أنك ترى بعض الناشئين مثلاً قد ولد رحالة ليضرب في الارض ويمجوب آفاقها وأخص حاجة له فيما خلق لاجله هي معرفة اللغات الحية ليفهم بها مع الاجانب في بلادهم فيبدأ المربون بتعليمه لغتين مهمتين انقطع التخاطب بهما من على وجه الارض . وترى آخر خلق ميالا الى معرفة علم القوى المحركة وقوازين التوازن ( الميخانيقا ) يلقون به في بحر من الكتب ماله من قرار وتجد ثالثاً أعد للتجارة ورأبما سخر للزراعة

لا يراعي مالكل منهما من الميل الى ما أعدله بل يتبع في حقهما ما قضت به العادة وجرى عليه الدرف وهو أنه لا بد لمن يريد الاشتهار بالعلم في هذه الدنيا من سجنه في المدرسة ثمان سنين . كم رأينا من متعلمي اللاتينية واليونانية من يقضي عليهم بأن لا يتعلموها في حياتهم لانهم متى خرجوا من المدارس واشتغلوا بمصالحهم قلّ وأبم الحق أن يخطر بياهم تصفح كتاب فرجيل <sup>(١)</sup> أوديان عمير <sup>(٢)</sup> والنظر في صحفها البالية التي قضوا في مطالعتها كثير من ساعات النصب والسآمة . ولست أقصد بقولي هذا تجريد أية معرفة من معارف العقل كائنة ما كانت من الفائدة مطلقا ولكن لا حرج علي ان اربت في أن ما يخسره كثير من التلامذة من زمنهم في تعلم تينك اللغتين لا يساويه ما يعود عليهم من الفوائد بتعلمهما .

أنا أعلم كل ما للمتصّر لهما من وجوه الاحتجاج على ضرورة تعليمهما فله أن يقول إن معرفتهما حاسة سادسة لنا ندرك بواسطتها دقائق آداب لغتنا وأنه لا يسمع احداً من الناس انكار ما كان لمطالعة الكتب القديمة المؤلفة بهما من التأثير المبارك في عقول الناشئين الذين تفذوا بلبان معارف الاقدمين حق التغذية وأن مطالعة هذه الكتب تخلصنا من شواغل وقتنا المادية وتعارض عصرنا الذي تساوت فيه الناس وانمحت درجات التفاضل بينهم واشتغل أهلهم بالحقائق الثابتة دون غيرها بمصور الابطال وما سما

(١) فرجيل هو شاعر لاتيني شهير ولد سنة ٧٠ ومات سنة ١٩ قبل المسيح

(٢) عمير هو أشهر شعراء اليونان الاقدمين لا يعلم مكان ولادته ولا تاريخها

(المار : كذا كتب المغرب والمغربون الموربون يربونه « هومير »

ويكتب بالقلم الافرنجي هكذا « Homer-ere » )

وأفاد من مخترعات الخيال وتستمر مواضع الضعف فنيا بجباب الجبال الطاهر بدون أن تغير من طبيعتنا شيئاً ثم إن بعد أهل تلك المصور عنا ومباينهم لنا في الاخلاق والموائد مما يساعدنا أيضاً على أن نبصر من خلال كتبهم الشعرية ضياء متبهي الكمال المطلوب .

وفوق ذلك فإن هذه الكتب حافلة بالاناشيد الوطنية التي كان من آثارها ما تراه في عهد الجمهورية بالجيل من احتقار الملوك وجرد ذيل الخيلاء عليهم فلقد كفت نقحة هبت من رومية أو من اثينا في إثارة بذخ السلطان المطلق بقلوبنا في القرن الثامن عشر فإن حكماء هذا القرن وزعماء الفتنة الفرنسية فيه قد استمدوا مما وعوه من الكتب المدرسية اصالح الصور لا يهاظ العقول وبث روح الحياة السياسية في النفوس وكان لخيلات الغابرين في ذلك الجهاد الذي قام في سبيل الحق من البلاء ما كان للاحياء أنفسهم فلا تغفل لبني غرافوس<sup>(١)</sup> وبروتوس<sup>(٢)</sup> وقانون اوتيكا<sup>(٣)</sup> انهم قد ماتوا بل هم أحياء يعينوننا على كفاحنا وبماضدوننا في جهادنا ويسمعوننا من اصواتهم ويشهدوننا من أسامهم ما يقوى عزيمتنا على السعي وراء الحرية التي هي غاية النفوس الالية .

أنا لا انازع في أن معرفة اليونانية واللاتينية قد تكون من الرياضات النفسية المفيدة ولكني أقول إن رياضة النفس وتربية العقل طرقا شتى

---

(١) غرافوس حاكم روماني اشتهر في اسبانيا ووزق بولدين سميا بالفرابين وكانا من قضاة الشعب (٢) بروتوس احدث في القيصر الروماني (٣) واما قانون اوتيكا فهو حفيد قانون التديم وهو ضابط روماني كان من حزب بومباي وبعد ان شهد معه واقعة فرسالا انطلق الى افريقيا وقتل نفسه

وان من الظلم الفاحش قصر معنى التعلیم علی فرع واحد من العلوم فقد يكون الانسان عالما یشار الیه بالبنان وخطیبا باهر البیان وسیاسیا حصیف الخناز (وفی امریکا ما یشهد لصحة ذلك) وهو لم یقرأ فی حیاته كتب «أرسطو»<sup>(١)</sup> ولادیموستین<sup>(٢)</sup> ولاشیشیرون<sup>(٣)</sup> باللغة التي الت بها. ذلك ان مراقبته بنفسه للامور ومعاملته للناس واختلاطه بهم ودراسة لآداب لغته واستعداده القطري كثيرا ما تنفیه عن الزخارف المدرسية فرائی هو ان الاحوال التي تحف بالطفل وما یكون فیہ من القوى والملكات الذاتية هي الواجب التویل علیها فی تحديد الطريقة التي ینبغي سلوكها فی تربته فان طرق التعلیم انما أوجدت للاحداث ولم توجد الاحداث لها.

لما أعلم حق العلم ضروب استعداد «امیل» ولا حالة عقله حتی أحکم علی ألیق انواع التعلیم به وأشد ما لثمة لطبعه والذي ارجوه له هو ان لا یكون بعيدا عن العلوم ولا عن آداب اللغة ولست أرى من وجوه الاعتراض علی الجمع بین هذین النوعین من المعارف سوى ما یقتضیه تعلم اليونانية واللاتينية من الزمن فان اتفاق سبع سنین أو ثمان من العمر فی تحصیل لعتین مهملتین تحصیلا فی غایة النقص غالبا هو إصراف کبیر فی عصر لا یحصل الانسان فیہ متوسط المعارف الضرورية إلا باتفاق معظم حیاته وانی باحث الآن فیما اذا كانت اضعاء ذلك الزمن الطویل فی تحصیلها لازمة لطبیعة الصعوبات التي یصادفها المتعلم فیہ أو انها لیست من لوازمها وان من المیسور التثیر فیها والتقلیل منها.

(١) ارسطو حکیم یونانی مشهور (٢) دیموستین اشهر خطیب یونانی أنارمقدونیا

علی قلوبس وألب اثینا علی الاسکندر (٣) شیشیرون اشهر خطیب رومانی



أول سبب فيما أرى لطول مدة تعلم هاتين اللغتين هو افراط المعلمين في تعجيل تعليمهما للأطفال لانهم يبدأونهم به قبل ان يكونوا تعلموا أو راقبوا شيئاً بأنفسهم فترام لجهلهم كيفية صوغ الالفاظ وتركيب الاساليب التي هي قوالب المعاني لا يكادون يتممون بلغتهم نفسها مضبوطة ولجسهم بين جدران المدرسة من نموة أظفارهم اعتادوا اعتبارها سجناً تماقب عليه الاجيال الناشئة تكثيراً لسيئة جهل آبائهم الاولين فهم لا يعرفون شيئاً من الكون وقد خالت المدرسة بينهم وبين الحباب النيتية والجواذب الالهية وهي التي كانت تحجب العمل اليهم وتشعر قلوبهم قدره فأصبحوا الاتصل اليهم حرارتها الامن بعيداً جداً. في أول عمل لهم يعرفون به قوام الناشئة فعاينهم الفاظ وحشية وصنغ نحوية وتراكيب مجهولة فيتصيدون اتفاقاً بأيديهم المسراء من مخابرم الكدراء ضروباً من غثائفة التيقان وأنواعاً من ضعف التأليف تجري بها أقلامهم ولا تتركها افهامهم . فرحى لهم من حيارى ذاهلين لا يفهمهم تماقب التمارين ولا تتابع الامثال فليس تكرار الاغلاط والخطآت الواحدة في تعلم لغة مجهولة هو الوسيلة الى اصلاحها .

أنا أحب ان يرى ولدي قبل تعلم اللاتينية شيئاً من العالم وان يفتق ذهنه بأحشكاكه بالصناعة ودراسته تاريخ الموجودات فان كل واقعة زوقته تولد في نفس مراقبها لذة وتنمي فيه شعوراً بالحاجة الى المعرفة فاذا حصل له بكسبه بعض معان بيئة صار بهذه واسطه أحسن استعداداً لفهم ما يتلقاه عن غيره من المعاني ولو ظهرت في صنغ مبهمه من الالفاظ .

ثم ان من اسباب طول المدة - التي تقضى في تعلم اليونانية واللاتينية على ما أرى - ان المربين يعلمونهما للاطفال قبل ان يطلنهم على شيء من

أحوال الرومان واليونان والانسان لا يحسن تعلم لغة قوم الا في بلادهم . ومن أجل ذلك سأهتم عند تعليمهما « اميل » بأن اجعل له من آثار اهلها بلاداً يتعلمهما فيها . وفي هذا المقام تظهر فائدة انشاء معاهد التعليم التي من قبيل القصر البلوري . نعم اني على يقين من أن مشاهدة ما يكون في مثل هذه المعاهد من النمايل والصور ومثل المعابد والمباني ال اثرية العامة لا تعين التلميذ على فهم شعر عمير وفرجيل ولكن اليونانية واللاتينية اذا اقترن تعليمهما بتعليم تاريخ قوميتهما وما يشهد لهم من دلائل التقدم القديم لا بتيقن لغتين مندرتين اندثاراً تاماً كما لو علمتا مجردتين .

ذلك أن لغتون الرسم من التأثير في نفوس الناشئين ما هو فوق المظنون بها كثيرا بسبب اجالتها العقل في آثار الغابرين وسياحتها بالنفس في أعمال الماضين ولأن سن الايفاع هي السن التي يسهل فيها اندماج البافع في شخص غيره لسبب سهل الادراك وهو أن معنى الاستقلال الذاتي لا يظهر الا قليلا في هذا الطور من الحياة . فبكثره هذا النوع من المعيشة مع اليونان والرومان فيما بقي من آثارهم ينتهي التلميذ بان يهتم باخلاصهم وعاداتهم وشؤونهم قبل أن يعرف لغتهم فتراه يتابع بعقله الاسطول اللاتيني في سلامين <sup>(١)</sup> ويشهد خلف بومباي <sup>(٢)</sup> واقعة فرسالا <sup>(٣)</sup> ولا يسبقن الى خاطرك أن هذا الوجود الفكري فيما غبر من الزمن ليس هو الا وهما محضا فانه لاشيء مما كان في الماضي قد مات موتاً تاماً .

(١) سلامين وتسمى الآن كولودي هي جزيرة في خليج أثينا (٢) بومباي قائد روماني شهير له غزوات كثيرة كان فيها ظافرا (٣) فرسالا مدينة باقليم تساليا القديمة من بلاد اليونان هزم فيها قيصر الروم القائد بومباي

لم تجد طريقتنا في تعليم اللغتين اللتين نحن بصدد الكلام عنهما نقعا لانها لا تزال عليها مسحة من تعليم القرون الوسطى وهي التي طبعها عليها القسيسون والرهبان اذ لا تزال العقبات تقوم في سبيل دراسة آثار الاقدمين دراسة صادقة واولها مال الدين المسيحي من الاوهام والوساوس في آلهتهم التي تراه على قهره اياها لا يزال يعتقد أنها مضرّة حتى في نهزامها امامه فان رجال هذا الدين مع استنثارهم على توالي القرون باللغات القديمة واحتكارهم معرفتها كانوا يعنون في تعليمهم بازهاق ذلك الروح الذي ألهم الصنائع مظهر على أيديهم من تحف الصنائع وطرّفها وكانت فنون الوثنيين وآداب لغاتهم من الغنائم التي اهتم أولئك الرجال بحفظها غير انهم كانوا يحترسون كل الاحتراس من افهار آخر ما اكتشفوه من أسرارها للاحداث وكان من مصالحهم ان لا يزيلوا عن تلك الاسرار الا طرفا من حجابها لانه كان لابد لما يبعه الخلف من آثار السلف أن يردم يوم االى عبادة الطبيعة وجمالها . ومن أجل ذلك كان رؤساء الدين لا يفتأون يذكرون الناشئين بأن آلهة الوثنيين آلهة باطلة لا أصل لها الا الكبرياء والكذب وانه لا ينبغي النظر اليها الا من بعيد مع الاسترشاد في ذلك بهدي الدين المسيحي .

أنا لأحترس كل هذا الاحتراس في تعليم « اميل » تينك اللغتين واقراؤه كتبهما فانه لا بد لمن يزاول دراسة أمر من الامور أن يكون له فيه شيء من الاعتقاد فما ضره لو أنه أخلص في الاشتغال بهرقل<sup>(١)</sup>

---

« ١ » هرقل بطل خرافي مشهور بأعماله العجيبة

واعماله ومن ذا الذي يتقم منه ان قدم قربانا للالهات العفيفة<sup>(١)</sup> ولمنرو<sup>(٢)</sup>  
الحكيمة الالية فان في كشف حقيقة الاشخاص الخرافيين الذين وجدوا  
في خيال الاقدمين وكانت حياتهم ملامعة كل الملائمة لخيال اليافين وازالة  
الوهم من عقول هؤلاء في شأنهم - في ذلك تعجيلا بزعة عقيدتهم في  
النوع الانساني . ولا يظن ظان اني أقصد بما أقول أن أوقف « اميل »  
عند الوثنية فاني انما أريد بهذا القول أنه لا بد لمن يريد النفوذ الى أسرار  
لغة قوم من اختلاس آلهتهم .

## السذرة العاشرة

### التقليد والذاكرة

مثل هاتين القوتين في فتنة العقل والتغريبه كمثل الفتانات الخرافية  
التي كانت تظهر في بحر صقلية وتسهيوي الملاحين بشجي صوتها فتوردهم  
في شيا به مورد الهلكة فانهما بعلو مكانتهما وجلال خطرهما في دراسة  
اللغات وبخداهما العقل أحيانا في آدابها بما يأخذانه عن الغير من محاسن  
القول وطرائفه يأكلان الاستعداد الحقيقي أ كلا وقد يكون الذنب في  
ذلك على المربين دونهما لما ينهجونه من طريقة التريية فان أحدا لا يرتاب  
في كون تينك القوتين من المواهب الخلقية الميمونة بيد أن هذا لا ينبغي  
أن يكون سببا للأفراط في تنعيمهما فانك ترى التلميذ الذي تربي على طريقتنا

« ١ » الالاهات العفيفة في أساطير اليونان هي الالهات الفنون التسعة بنات المشتري

( ٢ ) منرو هي في الأساطير للمذكورة الالهة الحكمة والفنون والحرب .

يصف لك بما قرأه في الكتب أشياء لم يرها في حياته ويفوه أمامك بمحمل من القول المشور أو المنظوم تدل على ضروب من الوجدان هو لم يشعر بشيء منها قط ويبدى من الهيج والافتعال في بعض أحوال لا علاقة له بهما من حياة غيره مالا أثر له في نفسه ولوانك سألته أن يتنى بذكر الاشجار وظلالها والانعام ورعاتها والربيع وازهاره لوجد فيما يذكره من محفوظاته جميع ما قاله فيها فرجيل<sup>(١)</sup> وهوراس<sup>(٢)</sup> من الثنوت والوصاف ومع أنه قد يكون خيرا له أن يذهب الى المزارع ويرى بنفسه ما يحصل فيها وكيف يحصل تراه شديد الاحتراس من موافقتها خشية أن يخسر فيها اللاتينية وما تواضع عليه الافدمون من الصور اللفظية لتأدية ما كان يعرض لأذهانهم من المعاني والافكار واذا استوصفته قتالا انبري يصف لك ما استعمل فيه من الآلات وكيف كان اصطدام الجيشين بالفاظ مطمئنة وعبارات مججلة وهو لم يشهد شيئا من ذلك أبدا فاذا كان مرادك اختباره في محاصرة العدو وجدته قد انتهى من حصاره كما انتهى فرتوت<sup>(٣)</sup>. عرفت فيما سبق تلميذا كان يبدو عليه كثير من مخايل النجابة نال

« راجع الهامش عدد ١ من تعليقات الشذرة التاسعة « ٢ » هوراس هو شاعر لاتيني مشهور ولد في سنة ٦٧ ومات سنة ٨ قبل المسيح « ٣ » فرتوت هو اسقف، وُرخ من القرن حجة ولد سنة ١٦٥٥ ومات سنة ١٧٣٥ ق ٢٠٠ وهو مؤلف كتاب الفتنه السويدية والفتنة الرومانية وتاريخ الاشراف السكرام والمؤلف بلعج الى واقعة لهذا المبرخ وهي أنه كان يكتب تاريخا لحصار وودس وانتظر طويلا ورود انباء بحجة له عنه فلم تحضر فأتم تاريخه قبل ورودها ثم قال انني متكدر من ذلك ولكن قد انتهت من حصاري .

اكليلا مكافأة له على قرضه شعرا وصف فيه زج سفينة في البحر وهو لم  
ير في عمره سفينة ولا بحرا .

فلم ان الشبان في هذه الايام لا يكادون ينفلتون من المدارس الا  
وهم رافضون لانما السلف نابذون لها ظهريا غير انه لا معنى لهذا الا انهم  
يعتاضون عن مثل العابرين مثل الحاضرين لأن محو طيات التقليد وغضونه  
من النفس وارجاعها الي صقلاتها الفكرية ليس من السهولة بالمقدار المتروك  
فاتنا كل يوم نقرأ في وصف الكتاب والشعراء المبتدئين قول واصفيهم  
في الواحد منهم انه نابغة يفتش على نفسه فليقل لي بربه هذا الفتاش أين  
أضل نفسه حتى أصبح ينشدها .

ان تربية تكون بدايتها اضلال ووجدان الاستقلال الى حد انه  
ينبغي لاجل الاهتداء اليه تلمسه سنين طويلة لمن الترابية بمكان .  
أنا لا أشتغي ولا أرجو أن يكون « اميل » ميالا الى وقف نفسه  
على دراسة آداب اللغة . ولو أنني وهيلانة دأبنا في تحييبها اليه وافلحننا في  
حجب حالة عقله بزخارف الذاكرة لاختفنا في مسمانا الى غايتنا المطلوبة .  
فاتقاء لهذا الخطر تراني مصما على ارجاء تعليم اللغات القديمة واقرائه  
كتب مؤلفيها . وقد جعلت له مشاهدة الاشياء مقدمة على علم الالفاظ  
فاصبحت علومه على ما فيها من النقص لها أصول في الخارج ترجع اليها  
ودعائهم في الواقع تستقر عليها . وسعيت في ابتائه من آلات الضبط والدقة  
العقلية ما هو لازم للانسان في بحجه عن الحسن والحق اكثر جسداً من  
سعي في الافضاء اليه بمالي أو بالغيري من المعاني .

وقبل أن اجمل البحث في مثل الاقدمين في مكتبته سأعني كل

العناية بتنبهه الى ان هذه المثل لا تقلد فانه من السخف المحقق أن نباري الغابرين بمباراة نحن على يقين من غلبنا فيها من قبل أن ندخلها وكيف لا نكون مغلوبين لهم ونحن نرضى لاهتساظهم في الكلام والكتابة؟ والذي لا غضاظة علينا في اخذه عن كتاب اليونان والرومان انما هو روح آداب لغتهم وما يناسب كل زمان وكل قوم من أساليب الانشاء وترتيب المماني والدقة في التعبير عنها وانتقاء الالفاظ اللاتقة بها. فكما أن من يماشر بعض خواص الاجانب يقتبس شيئاً من خصائصهم بغير أن يكون ذلك موجبا لمشابهته لهم بحال من الاحوال كذلك معاشره الاقدمين بواسطة ما تركوه من آثارهم توحى الينا شيئاً من عوائد العقل واللسان المناسبة لكافة الاقوام المستضيئين بضياء العرفان .

التقليد الخسيس سواء قلد فيه الغابرون أو الحاضرون لا يقتصر سوء أثره على اضعاف الذوق والميل الى الفنون بل يسلب الناشئين ايضاً شرف النفس وكرامتها. فلشد ما يتخذون بما تؤديه لهم الالفاظ عند قبولهم إياها من المماني صحيحة أو فاسدة لان أساليب الانشاء والالفاظ والجل تقلع في نفوسهم ما يفعله السحر الحقيقي فترام يتوهمون انهم يشكرون فيما يقولون ويكتبون والحق انهم يرددون ما فكر فيه المفكرون. ولعمري ان هذا هو اصل بعض الاباطيل التي تحاول من قرون عديدة اطفاء نور العقل. ذلك ان ضروب الاستعباد متلازمة فمن قبل واحد منها فقد أخذ على نفسه الاتقياد الى جميعها. ألا ترى الشاب المتملم الذي اعتاد تقليد ما يصفه المقلدون بالمثل الحسنة يصاحبه في سيرته وأطواره روح اللين والاتقياد الذي ألقه من التقليد فتجمده بين ويفزع عند كل عزيمة ذاتية .

نعم إنه قد يخاطر بحياته في براز أو يمرضها للهلكة في ساحة قتال لأنه يرى ذلك مستحسنًا في نظر الناس ولكنه اذا ادعى إلى مقاومة عادة بربرية أو تأييد حق قل ناصروه ورأى ان من وراء ذلك الاستهداف للسخرية الزارية عليه نكص على عقبيه نكص الجبان وفر فرار الرعديد .

مثل هؤلاء المخلوقين المجردين عن ذواتهم يجدون طريق عيشهم ذلولاً ويأتيهم رزقهم بلا نصب ولكن مأً أكثر ما يسومون أنفسهم من الخسف ! وما أخط ما يسفلون بها إليه من دركات الذل اعرفت امرأة بَرَزَةً<sup>(١)</sup> محبوبة حسنة المحاضرة وكانت أرملة ولها ولد كان قبله آماله ابدا لها يؤمن بالام ان تنشئه على أحسن آداب المواضعة المعروفة فرأت ان الاستشهاد باقوال الكتاب اللاتنيين في المقامات المناسبة من المحاوره والتمثل بأشعارهم وايراد أمثالهم من الامور التي لا بأس بها بل رأته يكسو المحاور اذا كان خشنا بردا من الخطر ويأتي عليه مسحة من جلال القدر فارسلت ولدها الى المدرسة فقادرها كيوم دخلها خفيف العقل لم يستفد من العلم الا قشور محبوبة عند الناس ولكونه أوفى ذا كرة مباركة كان يتكلم في كل موضوع ويناقش كل شيء ولا يبدي رأيا الا قبل بالاستحسان لانه يسهل على كل انسان ان يرضي الناس عنه اذا سلم لهم ما يقولون ولم يعارضهم في شيء من آرائهم فكان ثرثارا فاقد الخلق حسن الصورة عقيم الفكر . أرادت والدته ان تصيره وجلا من الاكياس أو نائباً ل أحد الحكام أو معتمدا سياسيا لحكومته في بعض البلدان وان أحييت ان تعرف ماذا صيرته قلت انها صيرته طفيليا.

طريقتا في التربية تظهر بادي الرأي سخيفة مضحكة وان جاز ان

(١) البرزة المرأة الجبلية التي تظهر للناس في مختلف اليها القوم



تكون مما يتعاصى على الافهام ادراكه وربما لا تطابق أية طريقة غيرها مطابقتها لمقاصد حكامنا ونظامنا السياسي .

التلاميذ في مدارسنا مقترعون مدينون تكرر الحكومة بتأهيلهم لعملم على نظام معنوي يشف عن حذق واضعه فأنت ترى القائمين على تربيتهم يوزعون عليهم متاعا من الآراء والعلوم التي يجب عليهم تقلدها في مستقبلهم مراعين في ذلك الدقة العسكرية التي تراعى في توزيع متاع الجنود وتادونهم «الهُوينا» أيها الاحداث اياكم ان تحيدوا عن الخطة المضروبة لكم . نعم ان منهم من يولونهم ادبارهم ولا يصغون الى ندائهم وان كثيرا من هؤلاء يميزون الى فئة الآخذين بحرية النظر ويتضاعف عددهم كل يوم ولكن لشد ما يلاقون على ذلك من العقاب فانهم يجرمون من تقلد الاعمال العلمية في المدارس الجامعة ومن القيام بالاعمال الادارية في الحكومة فلا يولى أحدهم شيئا منها وفوق ذلك تراهم إن لم يسيروا سيرة مرضية أخذت الحكومة على نفسها تعليمهم كيف يسيرون بما تتابعه لهم من ضروب الايذاء وما تبولهم به من العقوبات والنكبات السياسية ولا غرو فانهم في قبضة خاكم ماهر والذنب عليهم في انهم لم يعرفوا من قبل ان لهم واليا يقوم عليهم واستاذ يرشدهم .

ولما لم يكن هذا هو الفلاح الذي أرجوه «لأميل» وكان الذي يمني من أمره قبل كل شيء انما هو حفظ كرامته وشرفه من حيث هو انسان كان نصيب هذه الطريقة مني محض الاعجاب بهادون أن ارضاهم لتربيته . اهـ

## السذرة الحادية عشرة

﴿ في المؤلفات المفيدة للناشئين واختيارها ﴾

أجد في نفسي انبعاثاً كثيراً الى اعتقاد أنه لا شيء أضر على كتاب  
الاقدمين وأدعى الى هجر مؤلفاتهم من إطرار المعلمين إياهم واعتيادهم  
الإعجاب بما كتبوا .

ذلك ان هؤلاء بالإزاهم الطفل حفظ ما يختارونه له من هذه  
المؤلفات ولرشادهم إياه الى ما يجب عليه أن يراه فيها من ضروب المحاسن  
خشية أن يقصر في احترام آثار سلفه واكرامهم له على ملاحظة جميع ما  
فيها حتى علامات الفصل والوصل - بذلك كله لا يفلحون غالباً الا في أن  
يكرهوها اليه وهي أحسن أعمال عقل الانسان

فالإفراط في الوقاية من جانب المعلم يصير سبباً للضعف من جانب  
المتعلم وإفراط ذلك في إعجابه بما يطمه يذهب بالحمية من نفس هذا  
فيما يتعلمه .

والمقصود من التعليم على أي حال إنما هو انشاء القوة الحاكمة في  
نفس الطفل وأنا في شك من بلوغ هذه الغاية بالجري على تلك الطريقة  
فانه على فرض وجود التلاميذ الذين يكون فيهم من الامثال ما يكفي  
لان يروا الحسن فيما يمدح لهم والقبح فيما يذم (وفي التلاميذ من هم كذلك)  
لا تكون اذواقهم من أجل ذلك اسمى من اذواق غيرهم ولا أكثر منها ذوقاً

### ( التربية الاستقلالية ) استقلال التلميذ اليافع في اختيار الكتب النافعة ٣٣٧

بل هذا عما يدعو الى سلبهم قوة تمييز الامور بأنفسهم فتكون همتهم في مستقبلهم مصروفة الى تلقي من تعتبر آراؤهم حجة من الناس لا الى النظر في الامور والحكم عليها حكماً مستقلاً .

سأدع ابني وشأنه في انتقاء كتبه فلا اجنبه الا ما يكون منها ضاراً بالاخلاق لاني أود ان يكون هو صاحب الخيار فيما يفضل في نظره من كتب الآداب فاذا ضل ذوقه في الاختيار عولت في رده الى الصراط السوي على ضروب نموذجه لا على ما يدعوا اليه كدري من أنواع التوبيخ والتأنيب ومع كوني لا أضن عليه بالارشاد متى سألني أيها تجدني أقصد أن يلتبس فيما يطالعه تنمية افكاره وتربية ضروب وجدانه الفاني .

فم اني قد اشتهي ان أقدم له بعض كتب مخصوصة واغبط لوانه اتفق معي في التأثير بما فيها غير اني لا أجدني محققاً في اقتضاء ذلك منه لان الإعجاب بالشيء من أجل ان يكون مفيداً لا بد ان يصدر عن نفس المعجب ولان الانسان في كل طور من أطوار حياته منفرداً كان أو مجتمعاً يتصور للحسن كما لا يطابق بالضرورة بعض أحوال تتعلق بنفسه أو بمنافع أعضائه . يدلك على ذلك اننا لا تكاد نعرف الآن ما قرأناه في عهد شببتنا من الكتب ولا مؤلفيها ولا نحس بشيء من الميل الى كتب الادب التي طالعناها في ذلك الزمن ولم يبق من الشعراء والكتاب الذين كانوا اساتذتنا فيه نكتبهم من يصحبنا في شيخوختنا الا النزر اليسير . اه

## الشذرة الثانية عشرة

لايسلم وجه الشمس من كلف

قضية لا يحيص من تسليمها فانا في طور الانتقاد الذي لا يتقلت من تحليله وتفتيشه شي. فقد تناول الاديان وآداب اللغات والتاريخ والافاض القومية فلا نجد عبادة من العبادات الا وقد وجه اليها العلم ضرورا من البحث لا قبل لها بمقاومتها وأصبح ما كان يخاله الناس من اللغات والنقوش البراثية والحروف مَعْمِيَّاتٍ لا سبيل الى الاهتداء الى معانيها وقد نبذت مغاليقها وأقت بين يدي العلم مقاليدها وأسلمت اليه أسرارها ولم يبق عن الاغاليط التي شيبها مر الدهور أنها قَبِيحَةٌ رَءُوسُهَا في ظلماتها وسُتِرَتْ نواحيها في حادسها فانه لم يبق في مكتبتها ان تفلح في التفرير بالعقل بما لها من القدم فقد عرف سبب حدوثها وكشف الستار عما كانت ترتدله فرائض الاقدمين من المجردات الخالية فعرف الانسان نفسه وكله دهش واستغراب لخوفه ورفعه لانه قد عرف اليوم كيف نشأت الآلهة<sup>(١)</sup> ورأى مذاهب كان لها ما

(١) يشبه كلام المؤلف هاهنا أن يكون تقريرا المذهب الماديين ويدل بفحواه على أنه لا يعتقد بالله ولا بملأئكته ولا بصحة المذاهب الدينية في هذين المعنيين وينسب الى النواميس الكونية كل ما كان وما يكون ويزعم أن العلم قد هداه الى أصل معنى الالوهية وهذا كله من ضرور العقل نموذ بالله منه ومن القلو في النظر وما يؤدي اليه من الاشر والبطر. كيف يصل العقل الى معرفة كنهه الا له وهو لم يصل الى معرفة نفسه تعالى الله عما يقول الظالمون علوا كبيرا والمذره ولا مثاله انهم نشؤا على دين مناقض للعقل

للبيدييات من القوة والروخ تضاءلت وتلاشت امام العلم بالنواميس الكونية التي كان يتوهم أن هذه المذاهب فوقها وأبصر أسراراً مستقلة كانت تعاصت على العقل أذعنت اليه الآن فضي يحكم فيها بكشف أصلها وبيان منشأها . من الظلم والاحجاف عدم اعتبار هذه الحركة العلمية في تربية الناشئين فكيف يصح أن لا يدخل المدارس ما وصل اليه العلم من نتائج يحتمه الابد قرن من ظهوره لودخلها .

### ﴿ انتقاد آداب اللتين اليونانية واللاتينية ﴾

أنا لا أريد الآن أن اشتغل من وجوه الانتقاد الابدما يتعلق بآداب اللتين اليونانية واللاتينية وأقول قد اعتاد المعلمون أن يفردوا هذه الآداب بالدرس دون بقية آثار الاقدمين كما لو كانت آداب كل لغة فرعاً مستقلاً عن تلك الآثا ولا أراهم يستندون في ذلك الا الى وهم غيت من قبل بدحضه ولهذا تراني ذكرت «لاميل» اسماء آلهة عمير (هوميروس) وما ورد من صفاتهم في أساطير الهندودوقصصت عليه أشهر وقائهم وسيكونون من معارفه القدماء ولم يبق عليه الا أن يعرف كيف كانوا يواصلون الاسفار ويجوبون الاقطار وكيف كان الواحد منهم يبدو في هيات متباينة وهو أمر لما يجيء وقته .

ذكرت من شعراء الاقدمين عمير ولهذا المناسبة أود لو أدري ما الذي يعود على التلاميذ من تفهيم المعلمين اياهم ان ديوانيه الموسوم أحدهما بالعليباد ( الاياذة ) والثاني بالعديسي هما من ابتكار رجل من الغابرين اذا كان جميع الناس اليوم يعلمون كيف تولدت القصص الشعرية الحماسية في الامم القديمة والحديثة .

لارب أن في هذه القصص حاسن كبرى وعبرا جليلة غير أتي  
 سأتحمي كل التحامي أن أجعل سيرة أخيل<sup>(١)</sup> مثلاً نموذجاً « لا ميل »  
 يحذيه في سيرته فإن هذا البطل الذي عبس ولها عن مصلحة أمته وقعد  
 عن منازلة أعدائها في حومة الوغى أن أبي عليه قومه جارية رقيقة كانت  
 حلاً لاطماعه وكان بهذا سبباً في طول مدة رزايا الحرب وشدائدها لم  
 يكن حقيقاً برضا الآلهة عنه وميلهم اليه فهم باشتغالهم به واعانتهم إياه على  
 خصمه لشجاعته غير مراعين اغتاله لواجبه قد جعلوا عاقبة الحرب عبرة  
 سيئة وهي ظفرو بهكتور<sup>(٢)</sup> أي ظفر الطيش الحربي بالوطنية الصحيحة  
 لم يقتصر الاقدمون فيما جهلوا من الامور على نكرهم بعض الاصول  
 التي هي الآن أساس وجدان الانسان بل تركوا لنا ميراثاً من الابطال  
 والمذاهب الفاسدة التي تدعو دراسة كتبهم الى بقائها ان لم يقارنها  
 الاحتراس والحذر فإن سحر ما يحفظ الناس من آثارهم قدحى كثيراً  
 من المظالم القومية قروناً عديدة من وثبات العقل ولا يزال يذودها عنها  
 وان المتغرم من بالمطالعة المفرط في المعيشة بين كتبه المفرط فيها بين أبناء  
 وقته يرى في أكثر أوقاته قليل التأثير جداً بماشاع في الناس من العادات  
 السيئة الكثيرة التي يرجع أصلها الى أخلاق الاقدمين وعوائدهم .

الحضارة اليونانية كان لها من وجوه الحسن ما يثير الإعجاب بها  
 ولو أن «اميل» كلف بدراستها كلفاً صادقاً لما كنت في الاغابة الرضا عن

«١» أخيل في أساطير اليونان هو بطل يوناني ابواه بتيثيس وبيلي قتلته باريس  
 في حصار طرواده . «٢» هكتور في هذه الأساطير هو ابن بريام وعقوبة وزوج  
 اندروماك ووالد استياكس قتل أخيل أخذاً بنار باروقل .

ذلك ولكني لأحب أن يكون خدعه التشدد في ميله اليها لما فيها من وجوه القبح أيضا فلشد ما احتقر فيها الرقيق وبخست قيمته ونسبت حقوق البائسين والمملولين فلم يحض عليها أحد اللهم الا صيحتين أو ثلاثا انبعثت من أعماق وجدان الانسان ووصلت اليها بعد اختراق حجب ما سر من الازمان ولكم هلك في سبيل تلك الحضارة من أجيال وبأدمن أنسال ولم يكن فيها أحد يني بتخفيف مضض البؤس الذي كانت تقاسيه الدهماء ولم يكن العمل يستوجب للعامل أدنى حق من الحقوق لأنه لم يكن يصلح الا لأيدي الطعام. نعم ان ظاهرها ومنظرها كان موقفا فان ما ازدانت به من الفنون والشعر والدين السمع والاكمة الباسين في وجوه الابطال كان يكسوتك الامة الغتبتة برواد أجمت كل ما للكمال المنشود من ضروب المظم والبهاء ولكن العبرة بالخبر لا بالمنظر .

التاريخ الروماني هو دون التاريخ اليوناني بكثير لالأن رومية لم تنتج رجالاً كباراً بل لانها كانت تفرط في عبادة القوة وقد لاقت جزاء هذا الافراط فانها بعد أن استعبدت غيرها من الامم آل أمرها الى استبعاد نفسها. فقتل لي هذه الامة القاتحة وقد أظهرت للعالم ما للفتح من النتائج اللازمة ما هي الامم التي علمتها والشعوب التي اصلحت شؤونها . أرى الناس تملهم أخبار غزواتها ونهزم احاديث نصراتها ولا أرى أحداً منهم يستقصي أسباب مصائبها ليشفي من جنون الحرب ويسبرأ من هوس القتال .

إني اذا أقرأت « اميل » اليونانية واللاتينية وفجرت له بذلك ينبوع الآداب القديمة والتاريخ كان قصدي منه ولا شك توسيع عقله وثنية

إدراكه بيد أني أرمي الى غاية أخرى أتمكن في نفسي من هذا وهي أن  
أثني في نفسه الاستعداد للسلوك في هذا الكون ذلك لان مانتضمنه  
تلك الآداب من أسي الاقدام النفسي والاخلاص في العمل وحب  
الوطن أشد في قلب اليافع تأثيراً وأبلغ في نفسه موعظة من جميع ما  
يقوله الخطباء ويوصي به الحكماء بل في نفس التجمس الذي يدومنه  
في استحقاقها بذل لنفسه لانه يخرجها من معقل امتناعها ويخلصها عن  
عرش صلفها ليسويها بمن استحق الحياة استحقاقاً صحيحاً . وإني لا قنط  
من فلاح الطفل الذي لا يروقه شيء وأما من آتس من نفسه  
التأثر بما لغيره من بهاء العظمة وروقتها فذلك الذي أوتيت نفسه سر من  
أسرار الله . ان فضائل الغابرين أبلغ من فضائل الحاضرين في جلب الخيال بها  
عليها من مسحة القوة والبسالة وأعمال اليونان والرومان لبعدها عنا بحسب  
ترتيب الازمان يحلها البعد والغربة ببعض السمات التي قد تغالي بها فتجعل  
لها من القيمة فوق ما تستحقه ولكن ذلك لا يزيدنا الا لاجحة في دعوة  
الناشئين الى اجلالها واعظام قدرها واذ علمت ذلك وأيتني غير غطبي في  
التعويل على تأثير الاقدمين في ترقية أفكار ولدي وتهذيب خلقه .

على اني أعلم حق العلم ان جميع ما خلقوه لنا لا يدعو الى الإعجاب على  
السواء فما سيبيون<sup>(١)</sup> الذي جندل انيبال ودمر قرطاجة<sup>(٢)</sup> مثلاً بالباطل

(١) سيبيون واسمه ايميليان الملقب بالافريقي الثاني كان رابع أولاد بولس اميل  
ولد في سنة ١٨٥ ومات في سنة ١٢٩ ق م تبناء عمه الذي هو ابن الافريقي الاول ومن  
أسرة سيبيون وكان على يده انتهاء الحرب الثالثة بين رومية وقرطاجة فكانت هي  
خاتمة هذه الحروب فانه أخذ قرطاجة في سنة ١٤٦ ق م (٢) انيبال هو قائد قرطاجة  
تولى قيادة الجيش في الحرب الثانية التي حصلت بين قرطاجة ورومية وبعد انتصاره -



### ( النظرية الاستقلالية ) عظمة رومية بالفضائل وسقوطها بالردائل ٣٤٣

الذي سأسترجع الى سيرته ذهن «اميل» كلابل سأوجه كل همي الى تهيمه ان ما يلاقى من الهزائم اجلالا لوجدان الحق على منزلة وأعظم خطرا من الانتصار ببيض الصفاح وسمير الرماح وان المجد الصحيح انما هو في علو النفس وشرفها وسأقول له ارايت اليوم الذي انتصرت فيه رومية على قرطاجة فذلك هو اليوم الذي وفي فيه ريجيولوس<sup>(١)</sup> بمده فانطلق الى افريقية وحده لا يثنيه عنه لجاجة زوجته وأولاده ولادعاء اخوانه وأصدقائه مع علمه بأنه ملاقى حتفه وساع الى هلاكه. في ذلك اليوم ظهر ان رومية قد برزت على قرطاجة في صدقها ووفائها ولم يكن تبريزها عليها في غير هاتين الفضيلتين الا أمرا مرتبنا بوقته اذ كان لا بد لقرطاجة من الغلب والقهر لامراء في أن الجمهورية الرومانية أيام مجدها وعلوها كانت تسفر عن أخلاق شريفة وطباع كريمة وليس كذلك حالها في عصر تدليها واضمحلالها ولو أنني أردت تبصير «اميل» علة هذا التدلي لحصرتها في اعواز الفضائل الجمهورية اعوازا كان سببا لنجاح الحكم المطلق في رومية وطول مدته. فلست أخشى على الحرية ما قد يتبناها من الاخطار المادية ولا أخاف على رومية أن يقف بأبوابها التركينيون<sup>(٢)</sup> أو بورشينا<sup>(٣)</sup>

= في مواطن كثيرة هزمه سييون فانتحرا لدم نخلصا من انتقام الرومانيين. واما قرطاجة فهي مدينة افريقية قديمة. (١) ريجيولوس قائد روماني قتلته القرطاجيون لانه ارسل من قبلهم الى رومية للمفاوضة في المبادلة بالاسرى فتسكلم في مجلس الشيوخ بما يناهى هذا الطلب وعاد الى قرطاجة فأت صبرا «٢» التركينيون هم بعض ملوك رومية الاولين «٣» بورشينا هو ملك اترو ويا حاول اعاداة التركينيين الى ملك رومية فهدده موشوس سيفولا فولى مذعورا

يبتغون الاستيلاء عليها مادام فيها امثال موشوس سيفولا<sup>(١)</sup> وإنما الذي أخافه على أمة من الامم هو خسة الضماير ولؤم السرائر .  
فقسنا هي مواطن الظلم ومكامن البغي فالذي علينا هو أن نحاربها فيها ونجلبه عنها قبل محاربة الملوك الظالمين واجلاء الجبابرة الفاشمين ومن أجل هذا لم يك ينفع بروتوس<sup>(٢)</sup> وأنصاره أن يقرؤا بطن القيصر فان قلب رومية كان مقروحا بالداء القيصري .

كان أولى بذلك الرجل وقد أراد أن ينزع تاج الملك بمن كان مستمداله ان يرجع أولا الى قلبه فينزع منه كبر الاشراف ثم ينزع ان استطاع من نفوس قرنائه ما علق بها من الرذائل والنقائص التي تقتضي وازعا يرد من جاحها ويكف من نزعاتها ولولا قصيره في ذلك لاستحق ما أتاه من الاعمال الدالة على الشهامة والبسالة أن تبيض به صحف التاريخ بل كان من شأن هذه الاعمال أن تؤخر استقرار حكم الاستبداد ولكنها لم تستطع أن تقوم بالامة من وهدة انحطاطها .

حدثت في أخريات أيام الجمهورية الرومانية أحداث كثيرة شوهت عائلتها كالتظام العسكري الوحشي واهدار الدماء وضروب التعذيب والاطماع الخسيسة وبيع الضماير وتناوب إرسال<sup>(٣)</sup> الضعفاء والاولاد التعلق بمجلة الظافر . على أنه كان لا يزال يظهر في جهات مختلفة من

« ١ » موشوس سيفولا هو رجل روماني أراد أن يقتل يوشينا ملك اتروريا فاقطعها وقتل كاتب اسراره واراد ان يثبت لهذا الملك ثبات الرومانيين فوضع يده اليق في جذوة نار مسخرة « ٢ » بروتوس واسمه مرقس جوليوس احد قتل قيصر الروم « ٣ » الا ارسال جمع رسل بالفتح وهو القطيع من كل شيء

قرارة الدهاء المموكين المنحطين بعض الاخلاق الفاضلة ظهور الصخور التي تشرف على ماحولها من المياه المنخفضة . ولا قنوط من ارتفاع شأن الحرية ما بقي في الناس أباة للضميق موقنون بظفرهم في الدود عنها فان هؤلاء يشهدون الجهاد في سبيلها وقد يلاقون الهزيمة فيه ولكنهم لا يشهدون اندثارها اندثارا لا قيام منه . وانما تزهد روح الامل من حياتها متى انحازت العقول بسد كلالها وهي صامته الى حكومة مطلقة لكنها ساكنة مطمئنة تلين للمحكومين . كلما شعرت بإزدياد أمنها وزوال مخاوفها فأضرت نظام سياسي على أمة من الأمم انما هو الحكم الاستبدادي المبرد من الصرامة والقسوة وكذلك كان حكم أغسطس للرومان .

كان يجب الأمة في ذلك الحكم لا يزال يتفدى ببعض ضروب من الضرر غريبة ككونها لا تزال خير أمة بل أميرة الأمم ، وكون أعلامها وألوانها لا تزال مبعجلة في الخارج ، وكونها تنصرف على المتوحشين من حين الى حين ، وكونها صاحبة الآلهة وصحف الكاهنات والفنون الجميلة والآثار العظيمة التي تروق الاجانب ، وكونها جسدت بناء رومية وهي المدينة الابدية من قواعدها الى سقوفها — كل هذا صحيح ولكن واحسرتاه فليست تعبئة الجيوش ولا انشاء القلاع والحصون ولا بناء المعابد بما ينفي عن الأمة من سقوطها شيئا فقد بقي معبد المشتري المسمى بالقايتول في رومية بعد فناء الرومان .

ليس لي الا كلمة أقوالها في شعراء عصر أغسطس وهي أن احسن هؤلاء الشعراء قطعا في نظر المعلمين فرجيل وهوراس فهما اللذان يجب هؤلاء

أن تجعل كتبها في ايدي الناشئين اكثر من غيرها وان كان كلاهما قد تجرد في معظم ما كتب من شرف النفس وكرامتها . ألم يلاحظ من قرأ عنينية <sup>(١)</sup> فرجيل ان نفس مغزاها ملكي وهو مغزى ما كان يرد - علي ما أرى - في ذهن شاعر زاهر الخيال في أيام الجمهورية الجميلة فقد وصف فرجيل ممدوحه المسمى عني بالانسان الذي تجلت فيه العناية الالهية وتوحدت في شخصه الامة وبأنه المنجي لامته المؤسس لجيله ومثل هذه المعاني يرى عليها أنها موسومة بمسمى الملك الذي برزت في عهده ومطبوعة بطابع القرن الذي ظهرت فيه وسواء كانت حسنة أو قبيحة من حيث الفن فهي تشف عن حالة العقول في ذلك العصر وتسفر عن الخطة التي رسمتها لنفسها الحكومة الذاتية حتى في قوس الخيال من الامة .

أن أجود الاشعار وأحسنها ليس في استطاعته ان يحجب دثاة النفس ولا أن يستر خسة الطبع . ولقد كان شعراء اللاتين قدوة سيئة خلفهم بما كان يصدر عنهم من ضروب التمليق الخسيسة وانواع المدائح التي كانوا يطرون بها اغسطس تحقيقا لاغراضهم ونيلا لآمالهم فأسسوا به في الدنيا من حيث لا يشعرون وظيفة الكتاب والشعراء المتزلفين . على أن فرجيل وهوراس كانا أميري هذه الصناعة ولم يكن غيرهما الا عيالا عليهما ألخص لك ما تقدم فاقول ان دراسة آثار الاقدمين تختلف ثمراتها باختلاف الطريقة التي تباشر بها فاجلال هؤلاء بلا قيد ولا تمييز ولا تعد يؤدي الى ما تؤدي اليه جميع ضروب الوثنية وهو صفار النفس وضعها

« ١ » عنينية فرجيل قصيدة قالها في مدح عني وهوامبرطروادي ابن أنفريز والزهرة وصفه فيها بأنه مؤسس النسل الروماني

فذلك بأن ما يؤثر عنهم من المحفوظات والخرافات والكتب والاشعار الحسنة له من الظلم والتحكم في النفوس ما لا نقل الخشية منه على الناشئين عن خشية ظلم الحكام الفاشين وتحكم الطغاة المستبدين . وبهذا يبطل العجب من أنه يوجد اليوم من تلاميذ اليونان والرومان من يلتمسون في علوم البيان وسائل للذود عن مصالح الفارين ومغالطاتهم ومنهم من يرومون منها دروعاً حصينة للحرية تكف عنها عواذي الباغين .

نحن على ما فينا من النقائص كلها أحسن من الاقدمين حالاً وارفع شأننا وازجاز علينا التدلي والانحطاط كما جاز عليهم لان فينا قوة النهوض والارتقاء الى ما انحططنا منه وان لنا عليهم لفضلاً كبيراً بسمو وجدانا فكأننا بناخرنا عنهم في الوجود قد أخذنا على انفسنا ان نكون خيراً منهم لان وجدان الواجب كوجدان الحق ينمو ويرتقي بمرور الزمان ولعمري انه لا ينكر ما لاتمدن العصري من ضروب التأثير في النفوس والعقول الا مكابر خبيث الطوية ولست أريد بما قلته أننا اصبحنا بهذا التمدن اكثر من الاقدمين أخلاقاً فاضلة وطباعاً بأسلة ومعارف واسعة وتمحسا في الميل الى الحسن . لا ألتية بل أريد أن معاني العدل واحترام حق الغير قد شاعت فينا ورسخت في نفوسنا فصرنا اكثر منهم اهتماماً بمن يخالفوننا في العناصر والاحوال القومية والانالييم وأنوان الجلود فتحسن الاتن من حيث كوننا من بني الانسان اقل من اليونان والرومان بمداد عن كل ماله مساس بالانسانية .

## الشذرة (الثالثة عشر)

السفر من اركان التربية

لا يفي على أحد ما لما تأثر به النفس وتحفظه الذكرة في الصغر من  
للصوق والتمكن . هذا شكسير<sup>(١)</sup> يدعو حاله الى اعتماد أن . معظم الفضل  
في بلوغه تلك المكانة العالية في الشعر يرجع الى نشأته بالقرب من نهر  
الآون<sup>(٢)</sup> الايق الذي تفيض مياهه على مدينة استراتفورد<sup>(٣)</sup> وما  
يحيط به من الاودية الخصبة الغنية بالشجر والنبات ومجاورته لغابة اردان<sup>(٤)</sup>  
التي كانت منزله في سنيه الاولى من حياته . يدلك على ذلك انه لما كتب  
فيما بعد القصة الهزلية التي عنوانها « كما تحب وترضى » اتخذ هذه الغابة نفسها  
محلا لام منظر من مناظرها ومثل اما كتبها للنفس وجلّى مواقعها للاذهان  
بأوجز العبارات وأوضح الاشارات . لم يكن هذا الا لكونه مع نزوحه  
عن مركز استراتفورد الذي هو مسقط رأسه لم ينس منظر هذا الريف بل  
حفظه في مطوى من مطاوي نفسه . وهذا أول فيار جولدسميث<sup>(٥)</sup> ذو العقل  
الثاقب والذكاء المتوقد لم يذهله حين أقام في لوندرة ماشاهده فيها من  
الاختلاط والتشوش عن ذكر قرية لشوى التي نشأ فيها ولم ينسه ما كان

« ١ » شكسير هو أشهر شعراء الانكليز كما مر « ٢ » نهر الآون هو احد  
أنهار انكلترا المشهورة وهو قريب من مدينة استراتفورد « ٣ » استراتفورد هي  
أهم مدينة في مركز استراتفورد « ٤ » غابة اردان هي في هذا المركز أيضاً  
« ٥ » أول فيار جولدسميث هو شاعر وقصصي انكليزي شهير ولد سنة ١٧٣٨

يراه هناك من جدول الماء والطاحون والكنيسة وفندق الحمام الثلاث وسياج العِصاة وغير ذلك من خصوصياتها بل مدحها في القصة التي كتبها بعد وسماها الكُمَيْت (الابرن). وكان واشنطنون ارفنج<sup>(١)</sup> الكاتب المجوني الرحالة الذي استهوى النفوس بيدائمه ظرفه وخبب الاباب بدقائق وصفه يحمده الله (تعالى) ان أنشأه على ضفاف بحر أوتسون<sup>(٢)</sup> ويقول: ان ما كسبه طبعي المختلف العناصر من الخير والتهذيب يصح ان ارجعه الى محبتي لهذا النهر في صغري فقد كنت في حدة الحمية الصينية اكسوه بعض الخصائص النفسية واعتقد ان له روحا يقوم بها وأعجب بما في طبعه من الحرية والشجاعة والصدق والاستقامة ذلك لانه ليس من الانهار التي ترسم صفحاتها عن خداع وتضمر السوء بما تحتها من الشعاب المهلكة والصخور الغدارة بل هو طريق مائي بهيج جمع الى عظم عمقه كثرة اتساعه يحمل السفن التي توكل الى أمواجه بقلب سليم ونية شريفة وكنت أتخيل نوعا من المجد والمعجب في استقامة مجراه وسكينة وسلامته الباهرة .

انما مثلت يبعث الشعراء لانهم هم الذين نعرف شيئاً من أحوالهم النفسية في حياتهم . غير اني لأرتاب أبداً في أن ما يحثف بالناس من الاحوال والامور الخارجية لا يحدث في قوس جميعهم أراً واحداً وانهم يختلفون أيضاً في درجة التأثر بها وان ما شاهده الانسان في صغره يلازمه في كبره ويصير جزءاً من نفسه وما صاحبه من الاشياء وهو يافع لا يجانبه في كبره بل يظهر أثره في صورة خلقته وفي مجرى أفكاره .

(١) واشنطنون ارفنج هو أديب أمريكي ولد سنة ١٧٨٠ ومات سنة ١٨٥٩

(٢) بحر أوتسون هو خليج متسع على السواحل الشمالية للقمم الانكليزي من أمريكا

ليس كل ما يحيط بالإنسان مما تناوله مشاعره يصلح على السواء لحفظ صحة عقله فقد روى أن ملتون<sup>(١)</sup> كان يتألم ويشكو مر الشكوى وهو يتلقى دروسه في مدرسة كبردج الكلاية من ضواحي هذه المدينة معللاً شكواه بأنها خلو من الظلال الوارفة التي تجذب الهات الشعر وتؤويها. وكان روبرت هول الكاتب الانكليزي الذائع الصيت الذي كان يتعلم في تلك المدرسة بعد ملتون بقرن ونصف ينسب أول نوبة أصابته من نوبات الجنون الى استواء الارض بمرکز كبردج وخلوها من الربى والمضاب الشجرَاء (١٠ شجرة البحر)

الناس وأن اختلفوا في درجات تأثرهم بفقد ما هم محتاجون اليه لا أظن أنه يوجد منهم من لا يتأثر البتة بما يكون من العيوب والمناقص في المناظر الريفية التي يراها على الدوام اللهم الا قليلا لا يعتد بهم واذا صح ذلك فلشد ما يبلغ هذا التأثير السيء من أذهان الاطفال فان الرجل البالغ قد حصل له من قوة النفس والخيال ما يكفي لمفاعلة ما يَحْتَفُّ به من الاشياء فحسبه في معظم الاحيان أن يحترق قلبه شعاع من أشعة الحب أو يكون في نفسه وجدان قوي او تجتمع في ذهنه بمض المعاني حتى يرتقي بالريف المتبدل الذي لا قيمة له في ذاته من شيوخ الابتدال الى الاختصاص بشرف الخيال وليس هكذا حال الحداث الذي بين الثانية عشرة والثالثة عشرة من عمره فانه في هذه السن لا عمل له في فطرة ما حوله من المخلوقات لانه ليس في استعداده اذ ذاك ما يكسوها بهاء ويزيدها رونقا ورواء بل هو يتأثر بها كما هي فمن القوائد الكبرى له ان

(١) ملتون شاعر انكليزي شهير. ولد سنة ١٦٠٨ ومات سنة ١٦٧٤



يولد أو يترى بالقرب من بعض المناظر الكونية العظمى كمنظر نهر جيل أو بحيرة أو جبل أو غابة .

منظر الريف في كورنواي منظر مهيب غير انه واحد لا تميز فيه وليت هذه البلاد كانت أكثر اشجارا مما هي الآن فان مثل البائع الذي لا يرى قط الا ناحية من نواحي الكون كالصخور أو البحر كمثل من لم يقرأ الا كتابا واحدا .

لابد في تربية الانسان خصوصا في صغره من تنوع القواعل لتنوع آثار انفعاله بها ذلك لان كل فرد من أفرادها يميل الى بعض المناظر دون بعض حتى يكون هذا البعض الذي يميل اليه كطبعه في الاختصاص به ومعنى هذا ان ضروب الحسن في الطبيعة تقابلها في نفوس الناس مناسبات ذاتية وليس المنظر الذي يتغيره الانسان ويرتاح اليه يأتيه على الدوام عفوابل لابد من السعي وراء تحصيله فن الناس من ينشأ اتفقا في سهل من السهول ويكون ميله للمناظر الجبلية ويوافق هذا قول أحد الكتاب في وصف رجل لا ذكر الآن من هو : انه عربي ولد في ظل شجرة تفاح بنوز منديا<sup>(١)</sup>

بلغ « اميل » السن التي تبدو فيها حاجة الناشيء الى الاختلاط بما حوله والمربون يخدعون هذه الحاجة في معظم المراهقين بإبتائهم قصصا في الاسفار هي ولا ريب ادعى الكتب الى التفاهم اليها واشتغالهم بها غير انه مما لا نزاع فيه ان وصف البلاد بالغا ما بلغ من قوة البيان وضبط التحرير لا يرتقي في تأدية العلم بها الى درجة المعاينة بل هو أدنى منها كثيرا فلا يمكن أن يستغنى به عنها . من أجل ذلك كانت سن الثالثة أو الرابعة عشرة هي السن التي

---

(١) نوز منديا إقليم من الاقاليم الفرنسية القديمة التي دخلها العرب الفاتحون

يظهر فيها هوس الملاحة في رعنوس الصغار من سكان البلاد المجاورة للبحر كأنجلترا فكم من صغار من هؤلاء البسلاء يصيبهم من ولوعهم بالتجوال في الاقطار السحيقة مرض لا يحمد ولا يوصف كما يصيب المصفر الخفاف في الفصل الذي يهاجر فيه رفاقه. فيتسللون من بيوت أهليهم فلا يعودون اليها في حياتهم . واما سكان البلاد الأخرى فان حب السفر لا يكون في الكثير منهم الا حاجة وقتية لانهم بعد ان يقضوا بضع سنين على سفر يركبون فيه متن المهالك يرجعون الى أوطانهم فيعيشون معيشة الاستقرار. الذي يدهشني من المربين هو قعودهم حتى الآن عن البحث في الاتفاع بالأسفار في التربية وجعلها ركنا من أركانها . إن قيل إنما غنمهم من ذلك حاجتهم الى الزمن قلت إن السفر الى أمريكا مثلا لا يقتضي الآن من الزمن أكثر مما يلزم لتعليم التلميذ شكل الكرة الأرضية تعليماً فيه شيء من الحق على ما في السفر ومعاينة الأشياء من الفوائد الكثيرة التي لا يستفيدها المتعلم من أي درس من دروس تقويم البلدان كتابية كانت أو قولية وإن قيل إن ما يقتضيه السفر من النفقات هو الذي يخيف المربين منه ويصدّم عنه قلت قد فهمت هذا الاعتراض إلا أنه يوجد من الطرق غير واحدة للسفر بدون كبير نفقة وإنما أكبر الموائق في هذه السبيل هو حذر الآباء والامهات وخوفهم على أولادهم فان فكرة غياب الغلام الغرّ عن نظر امه ووكّله لامواج البحار وخاوف الاسفار وتخليته ونفسه مما يبيح نفوس الامهات وتثور له قلوبهن . لا جرم ان اهملهن بأولادهن حقيق بالاحترام والاجلال ولكن ينبغي ان يفهمن القائلون على التربية أن ليس في الغياب شيء يقطع أو يصير الرّم وأن عرى المحبة

صعّ صبرة

والوداد تجمع بين القلوب الشريفة والنفوس الكريمة مهما اتسعت مسافة البعد بينها وأنه لا خوف من الحرية الا على الابناء الذين لم يكر تعليمهم الاستقلال بالسير في هذه الحياة . على أنه لا يصح أن تكون محبة الوالدين لاولادها الاعزاء مقصودا بها لئلا يلدن بل لا بد أن تكون غايتها الحرص على مصلحتهم فان رحمتهم بهم تدب اليها شبهة الاثرة اذا انحصرت في ابتنائهم في كنفهما وان أدخل ذلك بتلك المصلحة .

وفوق ذلك فانه لم يكن من العيب أن استعملت في ايماننا هذه قوة البخار في طلي المسافات الشاسعة وتقريب الاقطار المتناثية وأبعدت الملاحاة في قنوحاتها ورخصت للناس أسعارها فاصبح السفر الى البلاد المساماة لنا من أسفل معتبرا عند شبان الانكليز من قبيل التثزه وتمضية وقت الفراغ في البحر وقد شعر النوع الانساني بنمو اجنحته للرقى فلا يحصى من التسليم وأنا أخشى ان لا تنفي حكمة الشيوخ الزاجرة عن السفر ولا الجدول الاطلاق ليطيقي شيئا مما يجده خلفنا في نفوسهم من الحمية والحاجة الى رؤية العالم .

جميع الامم الحرة أمم رحالة لا يعوقها بعد المسافات ولا اختلاف الاقاليم ولا العقبات المادية بل ولا تعلقها المتين الاعمى بالزاوية التي تعيش فيها من الارض .

القوانين التي جرى عليها توزيع أجيال النوع الانساني على البلدان قد تحدد بعضها بالفطرة وبعضها بالتاريخ وكثير منها بسياسة الحكومات وما زال الحاكمون في كل عصر يعنون أشد العناية بان يعيش المحكومون ويموتوا بحسب

في الارض التي يتبسط عليها سلطانهم سواء في ذلك الاغنياء منهم والفقراء وقد استتجوا من كون هذا الامر مفيداً لمصالح ملكهم أنه من القروض التي لهم على رعاياهم ونجحوا في اقناعهم بذلك وكان من أوهم المربين وخيالات الشعراء وأفكار رجال الدين ما تضافر في قرون طويلة على أن ينفرس في القلوب غريزة يشترك فيها الانسان والمجموعات وهي حبه للمكان الذي ولد فيه فلم لها من الفرائز الحسنة ولا تنس أنها هي السبب في تألف الجماعات ولكن لا يعزب عن ذكرك أيضاً أنه يسهل أن يساء استعمالها ليقى المستضعفون من الناس عييداً للاقوياء الفاشمين .

لما كانت جماعات الانسان في بداية نشأته قد انحصرت كل واحدة منها في بقعة من بقاع الارض كانوا معتادين من صغرهم على العيشة في الاماكن التي يجدون فيها ما يقتاتون به ووصلت بهم هذه الحالة الى حد أنهم قد عدوا هذه المراتب الانحصارية من الفضائل وأما أنا فلا أعدّها الا ممية ولا أقدرها بما لا تستحق فإزال الفلاح اللاصق بأرضه يقلبها ويزرعها أدنى منزلة في الجملة من المدني والمدني نفسه يستفيد ويرتقي كثيراً اذا اتسع نطاق معاملاته مع العالم .

الامم التي تكون عالة على أرضها اجنبية عن لغات غيرها وفي وسعها ولا شك أن تقوم بمعظم الامور وجلال الاعمال لكنها تكون أكثر من غيرها استهدافا لقوارع البني السياسي فانها لا تتأثر من تعطيل القوانين ولا من إبطال كفالات الحرية ولا من دوس حقوق الافراد واهتمامها بذلك لان أبناءها يلتصقون وهم كالمستمتين بقطعة الارض التي تؤويهم وقد دنسها الدم الذي سفكه عدوها الظافر وجمل منه قرابا لسيفه

فالاغتراب أشد رهبة في صدورهم من جميع المصائب ولو أحاطت بهم  
فوادح الخطوب القومية من كل ناحية فإذا نفي بمض ذوي الوجاهة  
والنفوذ من الأحزاب المستضعفة إما بحكم الضرورة أو بما يتخذ من  
طرق القهر في زمن الفتنة كان النفي أبلغ المحن في تقوسهم ألفتهم حيارى  
لا يدرون أين يذهبون ولا ماذا يصنعون وقد صارت الدنيا في أعينهم وهم  
خارجون من ديارهم صحراء يوزم فيها الدليل ووحشة لا يمدون فيها الأيسر .  
وأما الأمة التي يعتاد أفرادها من نموة أظفارهم على قطع أجواز  
البحار ولا يكونون بمنزل عن لغات الأمم الأخرى وعواثدها ويدرسون  
أبعد ضروب الحضارة عنهم وأشدّها اختلافاً فانه لا يكون لصروف  
الدهر عليها سبيل ولا يمتشي بنوها بطش القوانين الخاصة ولا التعريب  
بل يكونون أصدق من فليس الثاني<sup>(١)</sup> إذا قالوا متشبهين به ما كانت  
الشمس لتغرب عن حكومتنا

ولقائل أن يقول : إن عادة السفر قد تضعف في الأحداث العاطفة  
الوطنية فاجيبه اني لا أميل قطعاً الى عموم معنى الوطنية واتساعها فالعس  
من تكون الدنيا كلها وطناً له اذ لا يكون الانسان انساناً الا بشرط أن  
ينتسب الى طائفة معينة من البيت الانساني وأن يكون له لغة وأمة  
خاصتان به غير أنه لا ينبغي أن يتوهم ان حب الوطن الحقيقي يضعف كثير  
من معناه اذا تجرد عن روابط الوثنية المادية التي كثيراً ما تشوهه وتبخس  
قيمه فليس الوطن مطلقاً عبارة عن الجبل أو السهل أو الغدير الذي يولد الانسان

---

(١) فليس هو ابن امتاس أحد ملوك مقدونية الخمسة الذين تسموا بهذا  
الاسم حكم من سنة ٣٥٩ الى سنة ٣٣٦ ق . م وفتح بلاداً كثيرة

بجواره اتفاقا وليس هو من الترييد او الحجر ولا هو بالمكان الذي يحصره  
سطح يقدر بالقراسخ المربعة كلايس الوطن شيئا من ذلك ولكنه معنى  
يقوم بالذهن بل تاريخ الامة بل آثار سلفها وان شئت فقل انه وجود كلي  
تشعر جزئياته بالمعيشة فيه ولاشيء من ذلك كله يضيع في ركوب متن البحار  
ولا في اجتياز المناور والقفار اذا نقش على لوح القلب وتحققت به النفس .



جاءتنا أخبار من بلاد البيرو وبواسطة بعض معارفنا تحمل على الاعتقاد  
بأن دولوريس قد سلبت أموالها بتواطؤ حصل بين أقاربها وقد استفتينا  
العارفين بالقانون فكادوا يجمعون على ان هذه القضية الغامضة لا ينبغي غموضها  
ولا ينكشف سرها الا في البيرو ولها تقضي ان نوسط فيها صديقا يهد  
اليه بمصلحة الفتاة المهضومة فتقينا عن هذا الصديق فلم نفع عليه  
صنائع البر يستلزم بعضها بمضانا وان لم تتبين هذه الفتاة الاجنبية قد  
التقطناها وآويناها الى بيتنا وصار من الحق علينا انصافا في بلدها .

فكرت في أن أسافر بنفسي للقيام بهذه المصلحة فرأيت غير واحدة من  
العقبات تدافعني عن تنفيذ هذا القصد: من ذلك ما يقتضيه قطع تلك الشقة  
البعيدة من النفقات وعدم احتمال الفوز بالحق في الدعوى والروابط التي تربطني  
بالبقاء في أوروبا وبالجملة فان سبعين اعتراضا قويا قد وقعت بي موقف المتردد بين  
الاقدام والاحجام قد تماهدت أأوهي لانه بعد الذي ذقناه من ألم الفراق ان لا  
نفترق ولا أدري ان كان في مكتهم احتمال سفر شاق كهذا. ولو أنه اقتضى  
ان نحمل مضض الفرقة مرة ثانية للمتردد في أطراح خاطره .

على ان هذا الخاطر لا يزال يساورني والحالة التي أصبحنا فيها .

كفالتنا لتلك الفتاة المريزة علينا وما يلحقنا من تبعات التقصير في شؤونها لم نكد نترك لي حرية الاختيار في السفر بل قد شعرتُ بِوَاردٍ أمرني به أمرا . وأقول على أي حال : أفلا يجوز أن يكون الإنسان منافقا يتخذ المقدور من حيث لا يشعر ستاراً لإخفاء ثقافته ؟ أفلا يصح أننا مع اعتقاد امتثالنا في العمل لحكم الضرورات تتبع في أغلب أعمالنا ما توحىه إلينا شهواتنا أو تميزج المصلحة التي نخيل أننا نقوم بها لغيرنا بشيء من الأثرة أو يكون ميلنا التريزي إلى التجوال هو الذي قد تنبه في نفسي واجتهدت في مواراته بحجاب صنعة المروءة وأن تكون لي غاية خاصة أو سبب خفي يدفعني إلى تغيير الهواء الذي أنا فيه ؟ ؟ .

لست أقطع بشيء من ذلك ولكني كلما تساءلت خيل لي أن قصدي الأول إنما هو تقع الولدين اللذين أخذت على نفسي تربيتهما .

لو كان في وسعي أن لا استفتي إلا بميل وذوقي لجاز أن لا تكون البيرو هي المكان الذي آخذ من الأرض موضوعاً للدرس والتعليم وذلك لفرط بعدها ولكن ما أوسع السفر إليها من ملعبٍ يتجلى فيه كثير من الوقائع والمرائي إذ يرى المسافر سموات مجهولة له يعمرها من الكواكب مالا ينير أقطارنا الكامدة ليلاً وبحار امشحونة بالثرائب وسواحل قاصية أبرزها للبيان فعل الجبال النارية وخليطاً من الأجيال الآدمية التي لم يتم امتزاجها وتسفر أخلاقها عن تاريخ تام

سن المراهقة هي السن التي يكون فيها التأثير قويا فهي التي تنتش فيها على المنح صورة العالم الخارجي أتم انتقاش وأدقه وعند « اميل » الآن من العلوم الصحيحة - أن لم أكن واهما - ما يكفي لاشتغاله بالكون وسيؤمله

درس الوقائع الكونية المحسوسة لدرس العقولات فان تعليم فن الاتفاظ وعسنان اللغة لِحْدِثِ لم يشاهد شيئا بنفسه ويراقبه ويحس به كثر الزهر في كهف . اهـ

## الشذرة الرابعة عشرة

### التريية بركوب البحر

عن ميناء لوندرة في ٣ مارس سنة ١٨٦

في البحر:- تقرر أن يطلع أصحاب السفينة التي تَقَلْنَا في يومين وهانحن أولاء ننام فيها من الآن .

ذلك اتي كنت قرأت في الصحف الانكليزية منذ ستة أسابيع اعلانا بأن سفينة تسمى المونيتور تسافر عما قليل الى بلاد البيرو فلم ألبث عند وصولي الى لوندرة ان سألت عنها ولاقيت رُبَّانَهَا في أحواض الميناء وهو رجل في نحو الثانية والاربعين من عمره اسمر قصير بادن تؤذف بدائته بأن ستنهي بسمن مفرط مع ما هو فيه من عيشة الجدد والنشاط ويطري الناس حُبْرته ومثانة سفينة واني قلما صادفت وجهاً أطلق من وجهه ولا أدل منه على الذكاء والاستقامة . وقدتين لي انه عرف في استراليا رُبَّانًا جسورا اقطع للملاحة لا يعرف غيرها كنت سافرت معه فيما سبق واتخذته صديقا فلما علم اني صديق صديقه أقبل علي بصدر رحب وقلب سليم وكان من نتيجة هذا التعارف ان اتفقنا على أن أكون طبيباً للسفينة كما كنت لذلك الصديق وان يكون « اميل » تلميذا بحريا في مدة السفر .



لما سمعت والدته بهذا ارتاعت في أول الامر لما توقعته له من سوء الطالع في ذلك العمل فاجتهدت في تسكين روعها مبيئاً لها مقاصدي منه. بلغ « اميل » الآن من السن أكثر من ثلاث عشرة سنة واصبح طويل القامة قوي الجسم يتمتع بصحة تامة من اسبابها فيما أرى نظام المعيشة الذي جرى عليه وقد بداني ان اشتغاله بتعلم الملاحة فرصة مفيدة لتربية قوته البدنية وشد أعضائه وتذليل عضلاته بأعمال تقتضي من المهارة مثل ما تقتضيه من الشجاعة الحقيقية فاني وهيلانة ما قصدنا قطعاً أن نجعله واحداً من اجنة العلم الفاسد الذين لا حياة لهم الا في رعوسهم فليعجب من شاء بأولئك المراهقين السقام المخذجين<sup>(١)</sup> الذين اعجزهم الدرس عن العمل فليس هذا هو الكمال الذي نطلبه « لاميل »

رأيت الناس في مكان لا يحضرني اسمه الآن يجرحون باطن الصدفة في بعض الحيوانات الرخوة بطرف خنجر ليحملوا هذه الحيوانات على توليد اللؤلؤ بالصناعة فذلك يشبه أن يكون شأن المربين مع أحسن التلاميذ فهم ي تلفون بناهم وينهكون أجسامهم ولا أدري أي قصد لهم في ذلك سوى الحصول على مجموع من المعاني تنحجر في اذهانهم وتوضع على أن يسموها علماً !! غير اني في شك من أن ما يحصله المتعلمون من تلك المعاني يعوضهم شيئاً كما خسروه في سبيل تحصيله من قوام وما اتلفوه من صحتهم . ولست أقصد بقولي هذا تثبيط المتعلمين عن العلم فان الانسان خلق ليعلم وإنما أريد ان يفهموا أن العمل البدني والعمل العقلي متكافئان في لزومهما

(١) المخذج هو الذي يولد ناقصاً بعد تمام مدة الحمل .

لتقوية العقل واحصافه فملينا ان نربي كل ما وهبه الله لنا ولا نستخف بشيء منه

استشرت «اميل» قبل اعترامي على هذا الفكر فألقيته مملوء النفس به لأنه كجميع اترابه يحب الجديد ويأنس من نفسه نفرا بتعلمه حرفة. ويجب في هذا المقام أن أبين مرادي وهو أنني لا اعتقد بحال أن من حق أن اختار لولدي عملا تقوم به معيشته كما أنني لا أدعي لنفسى حق لإلزامه الايمان بمقيدة دينية أو سياسية على أنه لما يأت وقت التفكير في الحرفة التي ينبغي أن يشتغل بها ولا أدري هل يعرف بنفسه ما يلائمه من الحرف أم لا فان تربيته في غاية البعد عن نهايتها بل هي في بدايتها ولكني أرى أنه مهما حذق المربي في التذكير بانشاء الطفل على الميل الى النعم والطعم فيه لم يكن ذلك منه محجة مذمومة ولقد عرف « اميل » مما تلقاه على والدته من الدروس شرف العمل وكرامته فتراه يتخيل الآن أنه سيكسب أجرة سفره بتسلفه شرع السفينة وهو تخيل غير صحيح الا في جزئه غير أنني تحاميت كل التحامي ازالة هذا الوم من نفسه وتركت له أن يفخر بأنه يطعم خبزه الجاف بكده ونصبه فان أقل ما في هذا أنه مفخرة كنت أكون جديراً باللوم لو أنني حرمتة منها .

ثم أن التعليم في سفينة تجارية مفيد ومقو للعقل خصوصا اذا كانت مدته لا تمتدى بضعة شهور فخرية الانسان على ظهر البحار هي ان لا يخضع الا الى الواجب فطاعة البحار في الحقيقة فيها شيء من الاختيار وهذه هي الخاصة الفارقة بينه وبين الجندي فالرجل الذي يرى من نفسه الجهل يبعض نواميس الكون فييدي من قوتها ما يكتفي لا بمثال أمر الربان

وهو يعلمه بقول موجز ما جهله من تلك النواميس يكون قد جمع في عمله هذا بين الاستقلال والحكمة .

لست أبالغ لنفسي مطلقاً فيما لهذا التعلم من الآثار الحسنة والنتائج المفيدة فانا أعلم أن « اميل » لن يكون بحارا بمجرد ما يمارسه من ضروب التمرن في حبال السفينة بيد أن بلاءه في ذلك لا يمكن أن يتخلف عنه استفادته منه فانه بواسطته يتعلم شيئا من أحوال البحر وبه يعرف اجزاء السفينة الاساسية وما يطلق عليها من الاسماء فكثير من أترابه لا يعرفون شيئا من أمر هذه الدنيا السابحة .

أخص ما أعنى به في هذا الامر أن يحصل في ذهنه بالاختبار والمشاهدة معنى من القوى الكونية المظلمى وما يلزم للانسان في مقاومتها أو قهرها من ثبات الجأش وحضور الفكر وسيكون هذا أعظم درس له في سفره ومما لا يسعني إلا أن أضحك منه اني أسمع بعض المعلمين يقولون لغلمانهم المتبطلين الذين ورموا من صغرهم كبرا وغرورا انهم ملوك الخلق فهلا وصفوهم أيضاً بأن أيديهم البيضاء الرقيقة لم تخلق الا لتقود عجلة الشمس في أرجاء السماء ؟ رويداً أيها المعلمون فقوا هؤلاء الملوك امام البحر فانظروا ما يعتريهم من الرعب خشية أن تبصق أمواجه الكثيفة في وجوههم .

واما ( اميل ) فانه لا بد أن يتعلم من الآن ما يجب أن يذله الانسان في سبيل سيادته على القواعل الكونية وكيف ينبغي أن يكون معها في كفاح مستمر ليحفظ سلطانه على عرش الماء .

حادثت الريان وهو رجل شهيم في شأن ولدي وكاشفته بشكري في تربيته ففهم حق الفهم الدرس الذي أردت تعليمه إياه وهو أن من المقروض على الشبان أن يعتبروا العمل العقلي جزاء للعمل البدني ومكافأة عليه .

### الشذرة الخامسة عشرة

#### مايتعلم في السفينة

في اليوم الخامس من شهر مارس بلغنا ميناء جرافسند<sup>(١)</sup> حيث سلم معرف التاميز<sup>(٢)</sup> زمام سفينتنا الى معرف البوغاز الذي أخذنا الآن على نفسه ابلاغنا ماوراء مصب النهر .

في نحو الساعة السادسة من المساء برز الريان على ظهر السفينة وتمهد بنفسه ماشحن فيها . من المؤنات كالماء والبقسماط وبراميل اللحم الملح واستوثق من سلامتها ثم قضينا ليلتنا على المرساة .

وقرب حد الظهيرة من الغد سارت بنا السفينة نجمرها باخرة صغيرة الحجم شديدة القوة تسمى « نلسن » وفي وقت مرورنا حيا ل منارة « نور » هبت علينا ريح طيبة فامكنتنا من مدبعض الشرع ثم تغير لون الماء فصار ذا خضرة كدراء .

كانت تلك الساعة هي المعينة لنزولي الى حجرات المسافرين ليعادتهم فيها وليس القيام بشؤون الصحة في سفينة انكليزية كبرى من الاعمال

(١) جرافسند هي إحدى موانئ انكلترا وموقعها في الجنوب الشرقي لولندرة

(٢) التاميز نهر من أنهار انكلترا يمر بكسفورد ولولندرة ويصب في بحر الشمال

(الوظائف) التي يؤجر صاحبها بلا كسب ولا كد فان « المونيتور » تحمل خمسة وثلاثين راكبا من الدرجة الاولى وقل منهم من يقوى على أول صدمة للبحر عدو الانسان ويكون آمنا من العثار فلم ينبج من مرضه الا هيلانة وامرأتان أخريان أو ثلاث

وفي اليوم الثامن من الشهر بلغنا حوالى الكشبان فألقى معرف البوغاز مقاليد السفينة الى ربانها ونزل بالساحل ثم رجعت الباخرة الجارية بعد ابلاغنا هذا المكان من حيث أمت ووكلتنا الى قواني أي الى شرع سفيتنا ولما رأى المسافرين والملاحون ان هذه البقعة هي آخر وقف يؤذن لهم فيه بالاقتراب من البر حمل كثير منهم المعرف رسائل لاصدقائهم تضمن بالبداهة آخر وداع لهم .

جاء دور البحارة الآن في العمل فدوا أيديهم اليه بهمة وإقدام واشتغل الضابط الاول والثاني للسفينة بترتيب الحرس فعينا لكل حارس عمله ثم تدلت من جميع السواري وهي في نصف ارتفاعها انسجة طويلة تفختها الريح وصفقتها فانشأت السفينة تميد وأحست باستقلالها من وقت ان ثابت اليها اجنحتها وكانت قبيل هذا تبدو عليها علائم الكآبة والحجل ان ترى مقودة بغيرها .

أدبرت على الملاحين كأس من خمر غسل السكر استحقوها كل الاستحقاق بكدم ونصبهم .

مما عرفته من الاماكن في مسيرنا ( ييشي هد ) وهو راس في أميرية ( قونئية ) صاسقس وجزيرة وايت وستاوت بوينت . وقد صار الماء الآن ذا خضرة بهيجة تطفو على سطحه أعشاب بحرية تشبه التبن

الطويل صادفتنا سفينة راجعة الى انكلترا فاطلبناها بأعلامنا الملونة وسألناها بهذه اللغة السرية أن تبلغ سفر سفيتتنا مكتب الملاحة لشركة ليوده انتهينامن اجتياز البوغاز فخرجنا منه وكان الجو صحو فصعد المسافرون على ظهر السفينة لاستنشاق النسيم البارد

قلما رأيت اللج مرة لم يكن مرآه فيها عثاا للجب في تقي ولكن أخص ماشغل ذهني منه الآن هو جملة العلوم التي استفادها الانسان من ممارسة البحر : انظر الى النظام الكوني تجد علم الهياة الذي يبحث فيه عنه انما تولد من الملاحة فانه لولا أن حاجة الانسان الى الاهتداء في سيره على ظهر البحار دفعته الى رس الفلك لكان من المحتمل أن لا يخطر بباله أصلا أن يقصي سرا من أسراره فاحتياجه الى السمي في طلب الغنى هو الذي اضطره الى قياس الزمان والابعاد قياسا مضبوطا فترى الملاح الساذج مع انه لا يعرف القراءة دائما حائزا بالتحقيق لكثير من العلوم العملية . سله ان شئت وليكن ذلك عن بعض الامور الطبيعية تجد كلامه فيها يرجع الى ماقرره العالم الذي قضى سنين كاملة في دار من دور الكتب . واذا كنا الآن قد انشأنا نظن أن للرياح والزوايح قانونا فانما كان ذلك بسبب ما جمع من ملاحظات البحارة المختلفين في السفن الموزعة على جميع البحار . فأصبح أشد التواعل الكونية تماصيا عن الضبط متقادا الى قانون ودخل أبعاد الحوادث عن النظام في نظام العلم العام وكشفت المسابير اغوار قمر المحيط وقفاره المفروشة باسلااب فرائسه وأضحى الآن من الميسور رسم خريطة لتيارات البحر السفلية . ثم ان الفضل فيما عرفناه من العلوم الصحيحة عن شكل العالم راجع الى الملاحين .

خلق البحر مثالا للازل لانه مثال للحركة فشهد تولد الياسات المتعاقبة وانعدامها وارتفاع الجبال وما وقع على مر الدهور من ضروب فعل الارض وانفعالها مما لا يزال يرتجف منه فؤاده وهو اليوم كما كان في مبدا العالم لا يعتوره نصب في جهاده وجلاده قتره يمض بيمض سواحه ويرمض مايقاومه من الصخور الصوانية ويقتلع بعض أجزاء الارض من أماكن مختلفة فينقلها من أحد نصفيها الى النصف الآخر لينبث بها سواحل جديدة وجزرا ورءوسا لا بد أن يهدمها بعد وبدأ به على العمل يتحول من مكان الى مكان على تعاقب العصور بالقوة الساكنة التي توجد فيما لا يموت من الاشياء وكما أنه رحم للخلائق العضوية الاولى هو أيضا أكبر مستودع للحياة .

من المحقق الذي لا مرية فيه أن ممارسة البحر قد وسعت دائرة علومنا ولكننا قد استفدنا منه ما هو أجل من العلم نفسه الا وهو ما يتجلى به الرجال من الفضائل التي ينميها في النفس الجهاد مع المحيط المخوف فلولاً هذا الجهاد لما عرف الانسان شيئاً يستحق المعرفة فأمثل الملاحاة طريقة للتربية ! فذلك المربي القاسي العبوس وأعني به البحر يث كل يوم في اذهان غلمانه الذين يتغذون بلبان معارفه أن النفوس متساوية وان الفلاح انما هو في الاعتماد عليها او يعلمهم من البسالة ما لا ترعزه الخطوب ومن الصبر ما يتقون به على احتمال كل ضروب الحرمان واقتحام جميع المخاطر ومن ذا الذي في وسعه أن يصف ما آتى الجنان من الثبات وما ألبس النفس من درع القوة وهو وان غلبه الملاحون بمتابرتهم على قهره وثباتهم في طلب

الظفر به يحق له في نفس هذا الغلب أن يفخر بغاليه فانه هو الذي انشأهم وهم تلامذته.

## الشذرة السادسة عشرة

### ﴿ التربية بسفر البحر ﴾

يوم ١٤ مارس سنة ١٨٦٠

اضطرتنا الريح الى أن نجتاز خليج بسكاي <sup>(١)</sup> وقد أكد لي الربان أنه وأمثاله يتحلمون ما استطاعوا التورط في هذا المجاز الذي يهاب اسمه الملاحون انفسهم وهو على شدة تلاطم الامواج فيه لم يعن السفينة عن المسير وربما حدا بي ذلك الى اعتقاد أن من البحار ماهو كبعض الناس في كونها أمثل مما اشتهرت به .

منذ بضعة أيام أتيج لي فراغ من عملي فشغلته بدرس سفيتنا فاذا هي دنيا صغرى تطفو على الماء جعلتها جميع العلوم والصنائع يقاتنا لاجتماعها. ترى الملاح فيها بالجهه عوزه الى استئناف التمدن كل يوم فكانه روينسن <sup>(٢)</sup> في جزيرته يمتدح معظم الفنون النافعة ليستفيد منها ذلك أنه لخلوه من الصحابة يتولى بنفسه غسل ثيابه وفراشه واصلاحها وتذلك نظافة حجرته دلالة كافية على ما سيكون عليه بيته الخلوي في مستقبله فقد أوتي هذا الليث البحري من غرائز العناية بالبيت ما أوتيته النملة.

« ١ » خليج بسكاي ويسمى أيضا خليج قشقوني هو خليج في المحيط الاطلانطيقي واقع غربي فرنسا وشمال اسبانيا « ٢ » يوشى الى روينسن كروزو صاحب القصة المشهورة الذي كان في جزيرة مقفرة يمتدح كل ما يحتاج اليه من أسر المعيشة



من مزايا السفينة أيضا أنها تؤدي الى كل من ترتاح نفسه للعمل من ركبها عملا يشغله فقد عاود قويدون الاشتغال بالطبابة التي سبق له أن شرف بأجادتها في أسفار سالقة وجعلت زوجته قهرمانة<sup>(١)</sup> واختصت هيلانة بمساعدتي في التمريض والعزف على البيانو تسرية للسامة عن المسافرين وتقوية لقلوبهم وقلوب الملاحين أقتسمهم الذين يجتمعون كل ليلة على السطح لاستماعه .

جاز «اميل» التمرينات الاولى وصارت قدمه قدم بحار وأنشأ يتسلق سلم الجبال التي على جانبي السفينة وهو يؤدي الاعمال التي يعلمه الملاحون تأديتها بما يكفي من الحذق المنتظر من غير مثله . ومعيشة المتعلمين البحريين امثاله في سفينة تجارية على ما فيها من النصب والعناء معيشة صحية فان تعرضه لنسيم البحر يشهي اليه الطعام حتى انه ليكاد يلتهم حوتا من الحيتان المسماة بالسكابل البحرية لو قدم اليه والله خفته ونضارته في قبصه الازرق ذي الطوق المنكسر الذي يبين نمحه ! جاء في غدوة اليوم اثر عمل شاق بالنسبة لطفل مثله التي برأسه بين ركبتيه وهو يتصب عرقا فاجبت ان اشجعه لان أطريه لان الاطراء هوس النفوس يفرط فيه الآباء لابتائهم بما يبعثهم عليه من الرحمة العمياء فهم بذلك يمودونهم على ارضاء غيرهم وكان حقا عليهم في رأيي ان يملوهم ارضاء وجدانهم . من أجل هذا اقتصرت على ضم ولدي الى صديري وتقبيله غير اني أحسست حينئذ بالعبوة في عيني وهو على كل حال قد اعتبر هذه الملاحظة مني مدحا له لانه انصرف من ضدي للمضي على عمله مملوء القلب بالفرح ولا إخال أحدا ينكر استحقاقه

لهذا المدح أي لتلك الملاحظة .

ليس في السفينة أحد الا وهويتهم بأن يكون نافعا من جهة حتى  
« لولا » فقد فاجأها بالامس ويدها كتاب كانت تطلع عليه طفلة في الخامسة  
من عمرها اتخذتها صديقة وتعلمها فيه الهجاء . اهـ

### الشذرة السابعة عشرة

طريقة صيد خنازير البحر

يوم ١٩ مارس سنة ١٨٦٠

نحن الآن تجاه جزيرة ماديرا تجري بنا السفينة بريح طيبة كانت من  
بداية سفرنا تهب من الشمال الشرقي. وقد احدثت بنا في هذا المكان قطمان  
عديدة من الخنازير البحرية وأنشأت تمرح في الماء وتلهو بالزبد المتخلف  
على غوارب الامواج من انشقاقها بحيزوم السفينة في مسيرها فبادر جميع  
الركاب الى السطح لمشاهدتها وكان من «لولا» لما رأينا ان قالت : ويكأن  
هذه الحيوانات مغتبطة بمعيشتها وكأنها لم تصب بمرض البحر في حياتها  
استعد ضابط السفينة لصيدها فوقف أحدهم عند الساري المقدم ودى  
خطافا كان معه على واحد منها ظن ان أصابته أيسر وحينئذ جر الملاحون  
الحبل المعلق به الخطاف وهم في هذه الحالة يجب ان يكونوا خفاف الايدي  
اشداء السواعد والوجد الخنزير المصاب وسيلة للرجوع الى الماء والافلات  
من أيديهم وقد نجحوا في الرمية الثانية فاصطادوا أحدها وبما شاهدته فيه  
ان كبده يشبه كبد الخنزير البري ولحمه أقل جودة من لحم الثور على انه

( التريية الاستقلالية ) وصف المسافر في البحر الليل والنجوم والفجر ٣٦٩

يحضره في الدهن ان لم يكن بطعمه فبلونه لانه أحر ضارب الى السواد  
ويستخرج من لحمه زيت جيد للاستصباح يستعمل في السفينة . اهـ

### الشذرة الثامنة عشرة

( وصف ما يرى في البحر من المشاهد الطبيعية )

يوم ٢٢ مارس سنة - ١٨٦

نحن الآن مارّون أمام الجزائر الخالدات وان كنا لم نرها وهي  
مرتسة على سطح الماء المتسع الا كرويا الخالم وقد اضطرتنا الرياح  
المتواحة الى التوغل في المحيط .

انا منذ سفرنا نشعر بارتفاع الحرارة ارتفاعاً عظيماً غير ان هذا  
اليوم هو أخص يوم أحسنا فيه بدخولنا أفريقيا غير اقليمنا حتى ان «لولا»  
نفسها على ما بهامن شدة التأثير بالبرد دخلت ثياب الشتاء وارتدت ثوبا ورديا .  
كان غروب الشمس بالامس من أجل المناظر وأبهائها وكان الليل  
مهبياً والقبة السماوية المظلمة تزهو بلاآء النجوم التي هي كالرمل عدا . وبالي  
وذكر اسمائها فلا فائدة في ذلك ويكفي أن أسميها بالنور . ومما يميزنا منها  
الزهرة التي مع كفها عن دعوى الالوهية واقتناعها بان تكون في مصف  
الكواكب لم يضل عنها ميلها الى التفنج الشوي فلا تزال تحب أن ترى  
نفسها في مرآة البحر .

في نحو الساعة الرابعة أو الخامسة من الغداة انشق النطاق الاسود

( ٤٧ ) التريية الاستقلالية

٣٧٠ وصف الفجر والشرق ودعوتها الى عبادة الفاطر ( التربية الاستقلالية )

الذي كان مشدودا حول الافق بلا ثم السماء بالماء رويدا رويدا ثم بدا من بين حافته ضوء مخضر يحاكي ماء البحر في لونه فانتشر على الامواج وهو ضوء الفجر وساعة طلوع الفجر في العروض التي نحن فيها الآن من الساعات المشهودة على قصرها وقصر مدة الشفق أيضا فانه يخيل للرائي فيها أن العالم بأسره مضاء بالكهرباء وربما كان قصر مدة الشفقين سببا في ذلك .

مما حملناه معنا في السفينة ديك صغير وضعناه مع دواجن أخرى في أحد أقفاصها اسمعنا صياح التنبيه والايفاظ ثلاث مرات فكان لصوته الشبيه بصوت البوق في نفوسنا تأثير محزن قابض بسبب أحوال الغربة التي نحن فيها وكان يسري الى القلوب بلا عائق لانه كان يذكر المسافرين باوروبام القديمة وأراضيها ومعيشة المزارع وما يمالجه المزارعون من الاعمال الشاقة .

ثم تتابع انحاء الكواكب من السماء فأخذت تنطوي في أماليها ونصطبغ باللون الازدختي (مزرور)

ثم أشرقت الشمس فاذا الامواج أنفست نفسها وقد ملكها الاجلال وتولاها الاعظام يخيل انها خشعت لهذا الينبوع الذي هو مصدر الضياء والحياة وصارت السماء كلها جذوة نار وترقرقت سُبُحات من النور الذهبي على صدر المحيط الذي برزت منه الارض بالتدريج تلالاً بهاء ونضرة . لم يقع بصري على « اميل » و« لولا » معا الا في هذه الساعة وحدها من النهار . رأيتهما جاثين جثية عبادة واستغرقا في المشاهدة

فليت شعري هل اقترب كلاهما في تلك الساعة من ادراك معنى الالوهية  
بمراقبة جمال الكون وبهائه؟ اهـ

### الشذرة التاسعة عشرة

« وصف الاسماك الطيارة و كلاب البحر وطريقة صيدها وضوء المياه ليلا »

نحن الآن سائرون تحت خط السرطان ويرى على « لولا » انها  
لغاراتها قلب وجهها في السماء تقتيشاً عن ذلك الحيوان البشم الشبيه  
بالسرطان البحري في شكل أرجله كما هو مرسوم في التقاويم التي جعل فيها من  
علامات منطقة فلك البروج وهي بذلك تستهدف لسخرية « اميل » وزراته  
تجري بنا السفينة بأقصى سرعة لها تزجها رياح شديدة وقدمت  
جميع شُرُوعها فجعلت جبالها تعصر صريراً . ذلك أنا أردنا اغتنام هذه الرياح  
الانقلابية <sup>(١)</sup> التي يسميها الانكليز رياح الشمال الشرقي التجارية .

يتدرج النهار في النقص ويكاد الآن يساوي الليل .  
تنقذ من باطن المياه أسراب كالغيوم من السمك الطيار وأسف  
سيف الخفاف فينما كان أحد الملاحين البسلام يوقد مدخنته (عود دخان  
التبغ) البارحة اذ لطمه جناح بارد مندى على خده فتولا من ذلك دهش  
عظيم ثم التفت حوله فاذا هو بسمكة من ذلك الصنف تحت قدميه على  
ظهر السفينة ويندر أن تصل أمثالها في انقذافها الى هذا الارتفاع وانما  
جذبها اليه ضوء المدخنة .

(١) الرياح الانقلابية هي التي تهب بين دائرتي الانقلابين من مضائق فلك البروج

أخوف سكان البحر الأخرى التي لم يرها «أميل» حتى الآن واهيبها بلا نزاع كلاب البحر وللملاحين في صيدها نوع من الحماسة والنخوة وقد اصطادوا غدوة اليوم واحداً من هذه المفاريت (كما يقولون لانهم أطلقوا عليها أبشع الاسماء كلها) وذلك بواسطة هبة من لحم الخنزير زنتها نحو خمسة أرتال ألقيها اليه وكان منظر صيده مؤثراً فاسترعى أبصار جميع المسافرين وبمهم على الصعود الى ظهر السفينة لمشاهدته وكان أول عمل لهم بعد صيده أن يتروا ذنبه بفأس وهو احتياط أراه ضروريا على ما فيه من القسوة لانه شوهد غير سرّة أن يغفاله كان سبباً في أن يكسر بذلك الطرف المرن ساق بعض القريين منه أثناء معالجته النفلت من أيدي صائديه . ويا كل الملاحون أحيانا صغار كلاب البحر غير أنهم يقرّون بالسنتهم أن لحما غير جيد وهم اذا قتلوا هذه الحيوانات فإنما يمتهم على قتلها مجرد بفضهم لها ولشدّة ما يؤذونها بسبب هذا البغض وجحتهم فيه أن ما يصطادونه ويقتلونه منها التقم فلائاً أو فلائاً من أصحابهم فان لم يكن هو الذي التقمه كان أخوه أو أحد أقاربه . ولقد حاولت صدم عن ممارسة هذه الألعاب الوحشية مبيناً لهم أن الانسان لا ينبغي له أن يعذب عدوه بعد غلبه فذهب نصحي ادراج الرياح ولكني آمل ان لا تقوت «أميل» هذه العبرة .

تبقى لكلاب البحر بعد موتها في السفينة رائحة خبيثة لا تزول الا بعد بضعة أيام وهكذا الأشرار يؤذون حتى بعد موتهم من يسعون لخلاص الناس من شرهم .

قلما يفهم الاطفال من القوانين شيئاً الا قانون القصاص ذلك أن

( التوبة الاستغلاية لصيد الدافين واكلة الضرع الذي يظهر في البحر لالا ٣٧٣ )

الملاحين اصطادوا دلفينا<sup>(١)</sup> عشية اليوم الذي اصطادوا فيه كلب البحر  
فما كان من « لولا » الا أن قالت وهي تنظر اليه نظرا يشف عن الرحمة  
« لقد استحق هذا فاني رأيت التهم كثيرا من الاسماك الطيارة الجميلة » .  
لقد صدقت فان ما التهمه منها لم يكن الا لقمة واحدة من لقمه وان سنة  
الله في خلقه أن من أكل أكل وقد اثبتها الملاحون لما يجعله عشاء لهم  
ولم هذا الحيوان اذا غل في الماء كان فيه شيء من الجودة الا أنه  
يكون ناشفا .

في نحو الدرجة السادسة عشرة والدقيقة الثلاثين من العرض الشمالي  
أنشأ نري في السماء برجاً جديداً يسميه الملاحون صليب الجنوب وهو  
مؤلف من خمسة نجوم .

وعجبة أخرى أبصرناها في ذلك المكان وهي ان المياه تضيء ليلا وقد  
راع منظرها « اميل » و « لولا » فلم يستطيعا ان يفهما من التلذذ بجمالها وان كان  
قد بحث فيهما شيئاً من الخوف فان كليهما سألني من ذا الذي أوقد النار في  
البحر ففسرت لهما بما في وسمي ما أعلمه من اسباب هذه الحادثة التي لم تعلم  
تمام العلم وقد علل العلماء وجود هذا الضوء في الماء بوجود حيوانات  
مضيئة تشبه النباتات فيه .

كان ذلك النور من شدة سطوعه بحيث ان « اميل » تناول كتاباً من  
جيبه وقرأ فيه على انعكاسه عن الامواج المنبهة هذا البيت من قصيدة  
لشكسبير وهو :

خير جزء في روعي وهي بالتحقيق روحك

نم ان الله ( سبحانه ) لم يفض علينا جميع روحه وما أقل ما أفيض  
علينا منه غير ان هذا القليل الذي يهبه لنا يتصل بروحنا اتصالاً حقيقياً<sup>(١)</sup>  
والذي يدهشني من حادثة ظهور الضوء في البحار انها تقع عادة في  
أحلك الليالي ١٠هـ

### الشذرة العشرون

( طريقة صيد السلاحف البحرية )

يوم ٣ ابريل سنة ١٨٦٠

صرنا تجاه الرأس الاخضر ولما رأى الملاحون سكون الريح في هذا  
المكان أدلوا قواربهم وسبحوا اصيد السلاحف البحرية وهذه السلاحف  
من عاداتها ان تظهر قريبا من سطح الماء فتكون كأنها تائمة فوقه فتصطاد  
بنوع من السهام له أربعة أسنان يسميها ملاحو الانكليز بالحجوب وكل  
ما يصاب منها بتلك السهام يجذب بعد صيده الى القوارب بواسطة حبال  
تكون في أيدي الرماة وقد رأيتهم اصطادوا منها في ساعتين ثمانين، زنة كل  
منها من خمسة عشر الى خمسة وأربعين رطلا انكليزيا.

### الشذرة الحادية والعشرون

( نغامة منظري الشروق والغروب في بعض الجهات )

يوم ٤ ابريل سنة ١٨٦٠

أعوزتنا الرياح الانقلابية التي كانت مواتية لنا أحسن المواتاة على  
« ١ » يعني الروح الإلهي ما به حياة الخير والفضيلة والحق وهذا شيء من الله  
ليس لغيره صنع فيه فاضيف اليه



جريتنا في فضاء المحيط وعوضنا عنها الآن رياحا خفيفة متناوذة تهب على  
التعاقب من جهات مختلفة للافق وانتبعت السماء في مواضع متفرقات منها  
بسحب بيضاء وسفرت في مواضع أخرى بزرقة شاحبة جميلة والشمس في  
هذا المكان شروق يحطف الابصار ضياؤه فلا تقوى على احتماله وأما  
غروبها فقغم جليل . اهـ

---

### الشدرة الثانية والعشرون

« أفاعيل الملاحين عند الاقتراب من خط الاستواء »

يوم ٩ ابريل سنة ١٨٦٠

تمطرنا السماء شآبيب ووابلا حارا وكل ما نراه يؤذن باقترابنا من خط  
الاستواء فترى الملاحين على ظهر مقدم السفينة مشغولين بوضع لحي كاذبة  
لهم وتغطية رءوسهم بهوار من الشعر وارتداء ثياب بشعة حتى انه ليغفل للرائي  
انهم في أمس عيد المرافع ويشهد «أميل» هذه الضروب من الاستعداد  
شهادة الخائف لعلمه حق العلم بما سيلقيه فان كل تلميذ بحري لم يجتز خط  
الاستواء لا بد ان يقتحم صنوف بلائه ومحنه كما هي العادة فلا تزال شعائر  
الملاحين القديمة متبعة وان كانت قد فقدت كثيرا من مظاهرها الصبغانية  
الوحشية التي كانت تجعلها مخوفة جدا في قلب المبتدي وفي الملاحه وعلى كل  
حال فالملاح طفل ولولا ذلك لما لاعب المخاطر ملاعبة الباسل المقدام.

### الشذرة الثالثة والعشرون

« سرعة تغير الاقليم في بعض الاماكن والأعاصير المائية »

يوم ١٣ ابريل سنة - ١٨٦

اصطبغ « اميل » بالمعمودية البحرية فصار الآن من أولاد آباء البحر .  
حالة الجو في اختلاف وتغير فن رياح شديدة الى سكون عام ومن مطر  
هتان الى شمس محرقة تري رؤوسنا بسهام اشعتها الممودية  
لقتنا الربان الى اعصار من الأعاصير المائية التي يخشاها الملاحون  
بحق فرايناه من مسافة بعيدة وأكثر ما تثار هذه الأعاصير في جهة  
خط الاستواء اه

---

### الشذرة الرابعة والعشرون

« تبادل السفن صنائع المروف »

يوم ١٥ ابريل سنة - ١٨٦

صادقتنا سفينة قافلة من الهند أو من الصين الى بريطانيا العظمى  
وآذنتنا بإشاراتها أنها مستعدة لحمل ما نحملها من الكتب ولما كان تبادل  
صنائع المروف مما تحفظ به المودة في البحر أرسلنا لها بمض صحف  
انكليزية مضى على نشرها ستة أسابيع ولكن أخبارها يكون لها من  
الجدّة عند ركبها ما للصحف الصباح عند سكان لوندرة وكتبت وكتب  
« اميل » كلمتين لصديقنا الدكتور وارنجتون

---

## السفيرة الخامسة والعشرون

« موت احد الملاحين والاحتفال بمنأزه في السفينة »

« وبيان الحقيفة في سبب تأثر الاطفال بفاجعة الموت »

يوم ٣٠ ابريل سنة - ١٨٦

تتناقص الحرارة وتندرج الهوا في البرودة لا نناصرنا في خط الجدي.  
منذ يومين آلم نفوسنا فقد واحد من رجائنا  
ذلك أن قطعة من قطع الاخشاب المنحرفة الوضع المستعملة في  
السفينة لشد حبالها لم يكن ربطها وثيقا فأنت عليها نقعة من الريح فهوت  
بها على السطح فصادمت في هوبها رأس ذلك الملاح وهو قائم على الحراسة  
فلم آل جهدا في تجريب جميع الوسائل الفنية لا يقاظه وتبنيه ولكني لم  
أفلمح لانه لم يبق فيه أدنى علامة على الادراك فسرى الوجوم في السفينة  
لان هذا الملاح الباسل كان محبوبا عند رفقاءه وصاح الربان بصوت أجش  
وقد بدت على وجهه آثار الحزن مع اتقابه بالتجلد بأن تنقل الجثة الى غرفته.  
استولى سكون الجداد على السفينة فما كنت ترى على ظهرها الا  
أنظارا شفت عن الاسى ووجوها تكبرتها الاشجان وأسدل الليل على البحر  
بالتدريج حجب ظلماته كلها وأرخى عليه سدول أحزانه فما رأته قبل تلك  
الليلة بهذا المقدار من العظم والكآبة وكانت الامواج باصطعهاها تشكو  
شكوى الاحياء من مضض المصيبة حتى خيل لي أنها نفوس تتأجج نفوسنا .  
( ٤٨ التريية الاستقلالية )

وارباه ا ما كان اشأم هذا الصغب المتقطع الناشء من ملاطمة  
الامواج لالواح سفينة قتل ميتا .  
أقبل النهار وأدبر الليل يبدآن أضواء الشمس في اشراقها لم تقو على  
قشع ما غشي النفوس من سحب الا كدار الليلة فبقيت جميع القلوب مثلوجة  
متبلدة بضرب من الهول ذلك أن وجود الميت في بيت يث فيه على  
الدوام الحزن مشوبا بالاجلال والرغب والسفينة يت مضطرب فإيسل  
انقسامه من عرى المودة بين من تطاوت بهم النوى من العائشين في  
السفينة بسبب اشتراكهم في الحاجات والمخاطر .

تخلف يعقوب في ذلك الصباح عن اجابة داعي الشمس المشرقة  
وعهدنا به أنه كان على الدوام أول من يسمع دوي صوته الشديد على ظهر  
السفينة فاصبح وقد قضى عليه أن لا يكون هو الصائح بكلمة « تمام » .  
كان من أسباب اشتغال قلوب المسافرين والملاحين بالحزن أيضا  
ارتقابهم لما كان قريب الوقوع من دفن الميت ومع كون أعمال التجهيز  
كما كانت تؤدي في سكون كلتها من وراء حجاب كنا نجلس الملاحين  
في بعض الاماكن روحات وجيات خفية وقد أحدثت السفينة بتكيس  
الاعلام التي تزهر ذروتها عادة بارتفاعها فوقها فخرا بالامة المنتسبة اليها  
وفي نحو الساعة العاشرة برز الربان على ظهرها ثم أقبل على ملاحيه وقال  
بصوت منخفض قد حلت ساعة النحس فلي بالربان الثاني وأخبروه بأننا  
مستعدون . ويعلم الله مقدار ما يشق علي من تأدية هذا الفرض ولكن  
من الواجب القيام بالواجب .

رتب الملاحون اكوام الجبال التي كانت تعميق السير بتمعنهما على

سطح السفينة ورفعوا أحد الأجزاء التي تتألف منها جدران السفينة فكان من ذلك نافذة شبيهة بالنكوة كنا نرى منها البحر يتراوح بين الصعود والهبوط .

كان ناقوس السفينة يطن فيحدث عن طنينه المؤلم إذا انتشر على وجه الأمواج أثر محزن يغادر جميع القلوب واجفة .

لما كانت السفينة خلواً من القسيسين كان من العادات المضطردة في مثل هذه الحالة بانكثرت أن يهد بصلاة الجنازة الى ربانها . من أجل ذلك أخذ الربان مجاسه وهو مكشوف الرأس وبين يديه كتاب مفتوح والتفت عليه حلقة من المسافرين والملاحين يفهم الوقار والخشية على تشوش هيأتهم وأوضاعهم ينتظرون البدء في الشعائر الدينية .

أشار الربان الى رجلين من الملاحين بأن يبطا من أحد سلام السفينة الضيقة فلم يلبثا أن صعدا يحملان الميت على نعش كبير مشتب وقد لف في قطعة من نسيج الشراع خيطت عليه دكان من الميسور تقدير تقله بما كانا يمانياه من الجهد في حمله ذلك أن العادة تقتضي في مثل هذا المقام أن يوضع في الكنن مع الجثة قذيفتا مدفع ( القذيفة الكرة التي تقذف من المدفع ) أحدهما عند رجلها والاخرى عند رأسها .

مارزت هذه الصورة المشؤمة من سدفة السلام ( السدفة الظلمة المختلطة بالضوء ) حيث كانت تبدو منها ببطء حتى اقتشعرت لمراها أبدان الحاضرين وقد بسط على صدر المتوفى علم من أعلام السفينة عليه شارات السفن الإنكليزية .

انشأ الربان تلو صلاة الجنازة بصوت شديد معتاد على الامر والنهي

غير أنه كان يعتوره اللين حيناً بعد حين فتخلله نيمات ضعيفة مهتزة كأنها تنبث من القلب وكان ما يحصل في نفسه من التنازع بين التمالك والسكينة التي يراها لازمة لكرامته من حيث هو رجل وبين عاطفة الرحمة التي كان يكاد يبدي بها يكسو وجهه هيئة غريبة جمعت بين القسوة والرحمة. وكان كاتب السفينة يتلو في ذلك الكتاب عينه الحكم الانجيلية وما كان يسم أحداً من السامعين أن لا يعترف بشيء من الجلال لهذا الضرب من التعاود في معنى الموت بين رجلين مستهدين في كل يوم لآلاف من المعاطب قد شهد كلاهما كثيراً من اخواتهما يتخرمون من حولهما ويثرون في ظلمات البحر السرمدية .

هذا الذي كانا يتناوآن تلاوته لم يك يشبه الصلوات بحال ( فالكنيسة الانجليزية لا يصلي فيها قط على المتوفين ) بل كان عبارة عن فكرة مأخوذة من التوراة في معنى قصر الاجل ومصوغة في قوالب تشبيهات شعرية كتشبيه الحياة بعشب البوادي يخضر في الصباح ويدبل في المساء أو بالظلم يسرى على الماء وتشبيه جمال الرجل والمرأة شوته السنون بثوب اكلته الأرضة . وكان جميع الحاضرين يفهمون نص هذه العبارات العبرية لانه كان مترجماً الى الانكليزية .

على أن الساعة الاخيرة قد اقتربت فكف الربان عن التلاوة وأخذ يرقب عظم اتساع السماء والماء ثم صوب بصره آخر مرة الى ذلك الشيء وهو مدرج في نسيج يعرف الناظر اليه من خلاله شكل آدمي معرفة مبهمة وقد وضع على شفا القووه التي صنعت في جدار السفينة ليلقي منها في البحر . ولم تكن الا اشارة من الربان ان سمع صوت غليظ رخوا اسقوط رجل

ميت في البحر فشوهد للامواج فوران شديد فترجرج خفيف فدوائر  
من الماء متداخل بعضها في بعض فلا شيء .

التأم الآذي ( الموج ) على الجثة كما يلتئم بلاط اللحد وقال الربان بصوت  
خفتته العبرة والاتقال : أنت في وديعة البحر .

كنت في كل المدة التي استغرقها أداء هذه الشعائر أرقب «اميل»  
حينما خينا فأجده شديد التأثر وأما «لولا» فكنت أراها باكية .

يرجع تأثر هذين الغلامين الى سببين أولهما ان تجهيز الميت كان  
مقرونا من الوقار والمهية بما يهن القلوب ثانيهما انهما لم يكونا شهدا الدفن  
قبل هذه المرة لجهلها الموت حتى هذه الساعة . نعم انهما كان يعرفان بالتحقيق  
ان كل شيء صائر الى القناء فقد شهدا حيوانات نزول واخوانا يتخطفون  
من حولهم غير اني في شك قوي من كثرة اشتغالهما بهذه الطواريء  
الطبيعية ووقوفهما بالفكر عندها والانسان لا يعرف الامور معرفة صحيحة  
الا اذا فكر فيها بنفسه ولا أعدم واحما يلقى علي تبعة هذا الجهل لاني  
أعلم أنه كان ينبغي من اجل انشاء «اميل» على الاصول القديمة التي يحجبها  
ذلك الوهم أن اريه على الخوف وان أحيط له الحياة في مواعظي بوعيد  
القبر ومخاوف الخلود ولكن ما حيلتي اذا كنت لم اجد من نفسي إقداما  
على ذلك فاني رأيتسه كثير الاغتياب بالحياة فصرفت جل عنايتي في تحبيب  
الواجبات الى نفسه لاني دناءة التخوف من عقوبات الآخرة أو التأميل  
في مثوباتها النيبية .

المواعظ المحزنة لا تربني الوجدان بل تكدر صفاء وترعجه فواشوقاه

الى الساعة التي يتأثر فيها اليافع بمشهد الموت فيأنس من نفسه الحاجة الى  
سبرغور ما قدر له في اخراه <sup>(١)</sup>

### الشذرة السادسة والعشرون

اقاليم البلاد فصول ثابتة كما ان فصول السنة اقاليم مرتحلة

( يوم ٦ مايو سنة - ١٨٦ )

الرياح باردة والسماء كدراء وتزعج « لولا » أن سفرنا استغرق الربيع  
والصيف والخريف وأتينا داخلون في الشتاء وحقيقة الامر هي ان اقاليم  
البلاد فصول ثابتة كما أن فصول السنة اقاليم مرتحلة .  
صارت الامواج من الثقل والضخامة بحيث أصبح مسير السفينة  
شاقا وقد هبت علينا ريح خبيثة اهي ترفعنا الى الشرق نحو جزائر فوقلند <sup>(٢)</sup>.

### الشذرة السابعة والعشرون

وصف بعض انواع الطيور التي في بوغاز ماجلان وطريقة صيد نوع منها

يوم ٨ مايو سنة - ١٨٦

اقتحمنا مدخل بوغاز ماجلان <sup>(٣)</sup> وهو مجاز خطر ورأينا هناك

« ١ » ما كرهه المرئي لولده من انشائه على الخوف من العقاب والرجاء في  
الثواب غير مكروه ووصفه هذين الأمرين بالذناة غير صحيح وأمله في أن ولده  
يسبرغور ما قدر له في اخراه وهم ظاهري وخدعة زينها له شك في اليوم الآخر  
« ٢ » جزائر فوقلند هي ارض خيل في المحيط الاطلسي في شرقي بوغاز ماجلان  
مملوك للانكليز « ٣ » بوغاز ماجلان واقع بين تاغونيا وتيردوفو « ارض النار »  
اكتشفه رحالة بورتمالي اسمه ماجلان وهو أول من بدأ بالطواف حول الارض



طيورا يسميا الملاحون حمام الرأس الواحدة منها في حجم البطة البرية  
أحد نصفها أبيض والثاني اسود وكانت تحوم حولنا سرابا وتصطاد بشباك  
تمد على كوثل السفينة ( مؤخرها ) فتشبب فيها اجنحتها في غدوها ورواحها  
علها وتتورط فلا تستطيع انشكاكا  
وشاهدنا طيرا آخر أثار العجب في نفس « اميل » بلواقمته وارتفاع  
طيرانه وهو المسمى بالبطروش<sup>(١)</sup>

#### الشذرة الثامنة والعشرون

كثرة الزوابع في رأس القرن

يوم ١٠ مايو سنة - ١٨٦

رأس القرن حقيق بأن يسمى رأس الزوابع فقد هاجت علينا فيه هيجة  
خلنا فيها أن المحيط بأجمعه ينبغي بكل كلفة على سفينتنا الضئيلة على أنها تقاوم  
وتجري مع ما يلاطمها من الامواج ويتقاذفها من المهاوي لا يقمدها عن  
ذلك زجاجة البحر فهو بهيمة كبرى وجدت من يروضها .

#### الشذرة التاسعة والعشرون

شجاعة الملاحين وتفضيلها على شجاعة الجنود وبيان انها تكسب بالتعلم

يوم ١٤ مايو سنة - ١٨٦

اتبيننا من الطواف بالرأس ولكن ما أعظم ما بذلنا في سبيل ذلك من

---

« ١ » البطروش طير من فصيلة الطيور الراحية الا دخل بيتش في بحار استراليا

٣٨٤ ركب للملاحين الخطر وحالمهم الاستقلالية مع القدر (الرية الاستقلالية)

الجهد وما أشد ما نينا من المشاق فقد كانت الريح تزف في ثلاثة أيام وثلاث ليال زفزة بلغت من الشدة الى حد أن ساري سفيقتنا الا كبركان فيها يتنوّد تنود القصدة من بس الحشيش .

لم يكن يؤلنا على ظهر السفينة سوى أيدي البحارين في ممارسة أعمالهم وما كان أشدني إعجابا في نفسي بسيرتهم في تلك الساعات التي قضيناها في مكافحة البحر ومغالبة الخطر فليست بسالة الملاح من قبيل بسالة الجندي ولكنها تفضلها في رأيي لأن الملاح بما له من الجرأة على الموجودات والقواعل الكونية يكافح الموت مواجهة فلا يحول بينهما الا سمك لوح من الخشب وليس غرضه من الكفاح ابادته نظرائه بل هو في مدافعتة عن حياته يعمل لتجيتهم من الهلاك وناهيك بالبحر عدواً أوتي من العدد ما هو أشدها رهبة في العالم بأسره فانك ترى السفينة على وهنها وكونها ليست الا دولا با من الخشب تطاردها الريح والبرد والبرق وجبال من الموج فهي في الحقيقة تقاوم قوى كون من الاكوان برمتها. ولا مشابهة أيضا بين قدر الملاح وبين ما يفاخر به السفسطي من اجترائه على معاندة القدر باستدلالاته الدقيقة اجتراء بارد أخاليا من العمل هيئات فان قدر الملاح هو ما يتجلى في عمله من قوة نفسه وهمتها فتراه مع استعائته بربه لا ستمسا كه بدينه لا يعتمد بعد ذلك الا على نفسه أعني على صحة بصره وضبط حركاته وقوة أعصابه فان قهره عدوه سلم اليه ولكن هذا لا يكون الا بعد ان يرى آخر سلاح له قد تحطم.

تلك البسالة تكتسب بالتعلم وهذه الثقة بالنفس تسري بالماشرة بذلك على ذلك ان « اميل » كان في أول عهد الملاحة شديد الروع فما

لبث ان ذهب عنه روعه بالتأسي برفقائه لانه كان يرى من العار أن يرتجف  
فؤاده وتزلزل قدماء امام هؤلاء الابطال وهم ثابتون في مواطنهم . كانوا  
يشغلونه حيناً بمد حين بإدارة الممصات (الطلعات) ومعالجة الحبان . فلا  
شيء كالعمل البدني في تقوية القلب فبطالة المسافرين هي التي عند أدنى  
هيعة تملأ قلوبهم بالخوف وادمغتهم بالخيالات واما الملاح فليس للخوف  
متسع في وقته .

من مزايا الملاحه ايضا ان ما فيها من مكافحة الخطر ينمي في قلوب  
الملاحين حب الحياة فن ذا الذي كان يحسب ان الانتحار لا يكاد يكون  
معروفا بينهم .

الضجر من الحياة من مميزات العصور الحديثة وهو أخوفها عندي على  
الشبان وأشدّها إيلا بالنفسي فاني أرى الاطفال يولدون غير مباينين بشيء  
سائمين من كل شيء خامدي الاحساس مبتي القلوب فكّم من فتاة اذا  
انكشف لها وهمها الاول مرة فيما كانت تمتقده واقما تمتت لو أنها ماتت  
قبل انكشافه وكّم من فتى كسول لم يتجاوز السادسة عشرة من عمره ولم  
يعامله الجد الامعاملة الغلام المارم يصبح قائلاً « ما فائدة الحياة » وليس  
من غرضي هنا ان ابحت عن اسباب هذه المصيبة الملمة بالنفوس والاخلاق  
وانما غرضي أن أقول لكل هؤلاء المتبرمين: «انظروا الى الملاح تجدوا أنه  
هو الذي عرف قيمة الحياة لانه في كل يوم يذود عنها اخطارا حقيقية  
لناية نافذة وبذلك صار أهلاً لأن يقدرها حق قدرها »

من أجل هذه الاسباب كلها أرى ان « اميل » الآن في ولاية

معلمين حاذقين وأما «لولا» فانها والحق يقال لم تبد من البسالة شيئا يذكر لانها لبثت مخبأة في إحدى زوايا حجرتها فكانت كالشعامة التي يؤكد الغارفون بأخلاقها أنها تتوهم أن غمر رأسها في الظلام متجاة لها من الخطر الملم بها وذلك ما اضطر هيلانة الى أن تكون قدوة لها في الاقدام تسكيننا لروحها وكان هذا موجبا للاعجاب بها بحق .

#### «شجاعة النساء المهودة»

من الخطأ أن يتوهم متوهم أن لا فائدة في الشجاعة للنساء فانه إن كان يريد بها الشجاعة الحربية فاني قليل الاعتداد بها في الرجال فاكون أقل اعتداداً بها في المرأة المترجلة ولكن لا يعزب عن ذهنه انه يوجد من ضروب الاقدار غير واحد فان النساء مستهدفات للمخاطر التي نحن عرضة لها ومضطربات لمغالبة ما تنال به من حوادث الكون الخارجي وقد يوجد من الاحوال ما تتوقف حياتهن فيها بل وحياة اطفالهن على سكينتهن ورباطة جاشهن بقوة العزيمة وثبات الجنان هما من الاخلاق اللازمة للمرأة لزومها للرجل .

من المصائب ان تسوء تربية الفتيات الى حد ان يتوهم ان تكلف ضروب الفرع القتال عند كل مناسبة خصوصا بمحضرة الشبان مما يلفت الانظار اليهن فيقول من يراهن في هذه الحالة انهن يقصدن ان يظهرن في شكل الحماة المروعة. ويحمل ان يعظن بأن الخوف لاحسن فيه مطلقا وانه يجب عليهن لا تقسين اذا أخطق بهن الخطر ان يجتهدن في استشعار الاطمئنان والسكينة ان كن يردن ان يصرن مثارا للاعجاب والاستحسان، ولا صحة لما يعتمدنه على ما يظهر من ان ثبات جنان المرأة يسيء خلقها بل

اجد جمالا وشرفا فائقين في تلك الذات اذا كانت مع تجردها من القدرة على  
المهاجمة بل ومن قوة المدافعة تقتحم الخطر بقوة جاش تكافيء قوة الرجل .  
أنا أعلم ان من الاوهام السخيفة اعتقاد ان جفاء الطبع من لوازم الشجاعة  
ولكني أود لو أدري متى شوهد ان الشجاعة الحقيقية غيرت من رقة المرأة  
ورحمتها وغير ذلك من فضائلها حاشاها من هذا وان الجبن والاثرة لهما  
الذنان يوجبان قسوة القلب وغلظه .

سل أمأجبانان تشهد عملا جريا يحيا بعمل في جسم ولدها لتسليه وتسرتي  
من ألمه تحببك بأنها شديدة الاحساس كثيرة التأثير وبس العذر عذرها  
فما مرادها الا الاحتماء من كلفة التسخير . ثم لا يتخيلن احدان قوة العزيمة  
والسلطان على النفس أو الشجاعة الحقيقية هي من الاخلاق التي لا يتنعم  
بها الا في طائفتين من الاعمال هما الحرب والملاحة فاني أرى ان منفعتها  
تتمدى الى كثير من الامور الاخرى لان الرجل والمرأة مهذان كل يوم  
في القوم الذين يعيشان بينهم بألاف من الاعداء والمطاب ولان البحر  
لا يقصد الا إزهاق ارواحنا وما أكثر ما يمرض لنا من الاحوال الخطرة  
التي يقصد فيها نقض اعراضنا والذهاب بجرماتنا . اه

#### الشذرة الثلاثون

مرح « لولا » في السفينة بعد زوال الخطر

يوم ٣٠ مايو سنة ١٨٦٠

تشق سفينتنا « المونيتور » بجمالة خطرنا عباب أمواج المحيط الهندي  
وتتخذها فيه سبيلا وقد عادت « لولا » بعد زوال الخطر الى ما كانت عليه من

الابتهاج والسرور فهي تفرح وتمدو على ظهر السفينة مع مالها من الحركات حافظة لتوازنها وتبدو قدماها الصغيرتان في خبيها من تحت حلتها كاتهما فأرتان . اهـ

### الشذرة الحادية والثلاثون

( وصف جزر جوان فرناندز )

( ويان ان احداها هي التي كتب عنها قصة روبنسن كروزو المشهورة )

يوم ٢٥ مايو سنة ١٨٦٠

رسونا غداة اليوم في جوان فرناندز لضبط مقياس الزمن (الكرونومتر) وهذه البقعة مزركبة في الحقيقة من ثلاث جزر يتألف منها مجموع متلاصق الاجزاء وتسمى الاولى منها ماساتيرا والثانية ماسافويرا والثالثة اسلادولوبوس وهي صخرة تكاد تكون جرداء أكثر الثلاثة تطوحان نحو الجنوب ويلقبها الملاحون بجزيرة القيطس (عجل البحر) لان القياطس تأوي اليها طلباً للراحة والدفع .

الجزيرتان الاولىان ماساتيرا وماسافويرا معشوشبتان شجراوان ومع اجتهد الحكومة التابعتين لها في تعميرهما لا تزالان قفرا لا يعمرهما الا الامز الوحشية وهي كثيرة فيهما ويقال إنها كانت تزيد عن ذلك لولم تسلط عليها كلاب وحشية مثلها فقاتلها وتقتربها . وليت شعري الى أي حالة تصير هذه الكلاب اذا ابادت جميع ما هنالك من المعز؟ لا بد أن يأكل بعضها بعضاً . وجزيرة جوان فرناندز تذكر بواقعة عظيمة جرت فيها وهي :

انه في سنة ١٧٠٤ وساء الملاح الانكليزي دامير على ماساتيرا فألقى فيها وكيه على القوارب المدعو اسكندر شالكرك أثر مشاجرة احتدمت بينهما . ترك هذا التمس في هذه الجزيرة القفر غير مزروذ اياه الابشيء يسير من الغذاء والعدد فعاش هناك أربع سنين وأربعة أشهر من صيده وصناعاته وفي سنة ١٧٠٩ اتفق لاثنين من صيادي الثيران الوحشية ان نزلا بالجزيرة فمرا على ذلك الرجل فرقا لحاله وحلله معها الى أوروبا .

وكان شالكيرك قد قيد بعض مذكرات في طريقة عيشته على تلك الجزيرة البلقم فاستعان بها دانيال دوفويه فيما بعد على تأليف كتابه العجيب الذي عرفه الناس جميعاً ولشد ما يديه الآن « اميل » و « لولا » من الاهتمام بمطالعة وقائع روبنسن كروزويه . اه

### الشذرة الثانية والثلاثون

« الوصول الى خليج قلاو ووصفه وذكر نوع من الطير في تلك الجهة »

يوم ٥ يونيه سنة ١٨٩٠

يا بشرى هذه أرض هذه أرض

بعد ان سافرنا تسعين يوماً دخلنا خليج قلاو وهو من ابهى مناظر الدنيا وأبصرنا جزيرة لورنزو ترتفع حبالنا أقول ترتفع واقف ما في هذا اللفظ أنه حقيقة في استعماله هنا فقد نتج من حساب أحد العلماء أن سواحل سان لورنزو كسواحل الشاطيء المجاور لها ارتفعت عن سطح البحر خمسا وعشرين قدماً انكليزية من عهد المصور التي يعرفها التاريخ .

صخور هذه الجزيرة يعمرها آلاف مؤلفة من الطيور أخص بالذكر منها طيرا رأسه أسمر الى السنجابية وبطنه ابيض ناصع وذنبه أسود يقال إنه هو الذي يحصل منه أهل الجزيرة على السماد المعروف بالنواتو وهو نروتهم الكبرى لأن الذهب والفضة كادا ينضبان من معادن بلاد البيرو فهي تسلى عن الحرمان منهما بيع القدر ولا غرو فالذهب مذهب ومفسد، والقدر موجد ومغصب . اهـ

### الشذرة الثالثة والثلاثون

« بيان فوائد العقبان »

يوم ٦ يونيه سنة ١٨٦٠

رسونا في مينا سيودال دولوس ريس

أخص ما أدهش « اميل » و « لولا » عند هبوطهما على البر كثرة العقبان التي تسكن سواحل هذه الجهة فإنها ترى عند كل خطوة في الشوارع وعلى سطوح المساكن وقد رأينا منها طائفة تبلغ الستين أو الثمانين نائمة وهي جائمة على جدار ورؤسها ممتدة تحت اجنحتها ذلك أنها ليس من خلقها الجفلان ولا تخشى من السكان شيئا لانهم يجلونها. هذه الطيور في غاية الشره وشرها نفسه نعمة من نعم الله على أهل تلك البلاد لانه يساعد على حفظ الصحة في المدن . وكان « لاميل » فيما أرى اخطاء غريبة في شأنها فانه المسمم الزراية عليها من درسوا اخلاقها في الكتب كان يتخيلها سلاية تسكن الهواء أ كالة دنيئة للرمم فلم ينقش الاساعات فملائ حتى زال الوم وتبين له خلاف ما كان يتوهمه فلم أنها



محتسبة سخرها الخالق ( سبحانه ) في البلاد الحارة للقيام على تنظيف الطرق العامة فهي تنقيها مما يلقي على الأبواب من القمام واللحوم الفاسدة ومما يطرح فيها من الجيف ويدل ما تبديه هذه الطيور من الاطمئنان الى الانسان والثقة به حق الدلالة على شعورها بنفعها له .

المسافة بين قلاو ولما فرسخان اسبانيوليان وسنبلغها غدا . اه

### الشذرة الرابعة والثلاثون

#### الترية بالمائة

يوم ١٢ يونيه سنة - ١٨٦

مدينة ليا في نظري كثيرة الشبه جداً بأحدى مدن أوروبا وان الاوربي الذي يسافر من بلده الى الجانب الآخر من الدنيا فيقطع في ذلك خمسة آلاف وخمسمائة وتسعة وثمانين ميلا انكليزيا ليستحق ان يلاقى بمد هذا السفر من تركهم هناك من اليسوعيين والمختالين والبغايا والراهبات ومعاهد القصور .

في تلك المدينة شوارع لها من الرونق ما يناسبها وفيها ميدان أنيق يدعى « بابلاز امير » في وسطه بركة ضخمة من البرنز ينبثق منها الماء في ثلاثة أحواض على أن هناك جدولاً يخترق المدينة أفضله كثيراً على ذلك العمل الفني وهذا الجدول المسمى بالريماق يأخذ مياهه من منالج جبال القوودير وبعد أن يجري ثلاثين فرسخاً يصل الى ليا فيقسمها الى قسمين متساويين تقريباً . ولست أدري اضلال أم حق ان أحس ببرودة مياهه اذا غمسيت أصبعي فيها كأن ماء الثلج لم يمهله اندفاعه أن يسخن بحرارة الشمس .

ليست الحرارة في تلك الجهة من الشدة بالمقدار الذي قد يتوهم مع كونها لا تبعد عن خط الاستواء الا عشر درجات . وتتلل هذه الحالة بلل مخففة غير ان أخصها وضع المدينة فان المحيط الهادي يكنفها من أحد جانبيها ويكنفها من الجانب الآخر جبال القوردير القائمة شرقيها مكالة بالولوج الدائمة وفي ذلك ما يساعد بلا ريب على ترطيب الجو وينهاو بين البحر فرسخات اسبانيوليان ولا تبعد الجبال عنها الا بمائة وعشرين فرسخا فكان البحر والجبال منطقة مزدوجة تمنطق بها الساحل لتنمية شدة الحرارة .

الذي يدعش « اميل » و « لولا » كثيرا هو أننا بحسب منزلة الشمس الآن في فصل الشتاء مع أننا في شهر يونيه على ان الحق أن لاشتاء في بلاد البيرو فان السنة فيها تنقسم الى فصلين فصل الرطوبة وفصل الجفاف ففصل الرطوبة يتبدى من شهر ابريل ويستمر الى اكتوبر وفيه يثشى المدينة ضباب ثقيل فاطر يسميه أهل البلاد بالتروي وقد يبلغ أحيانا من الكثافة والإسفاف ( الدنو من الأرض ) خصوصا في الغداة حدا لا نكاد نرى فيه ما هو شديد القرب منا من الأشياء ويقال ان هذا الحجاب يتمزق في شهر اكتوبر أو نوفمبر فترفع قبة السماء سنجابية اللون ولا يلبث الطل أن تلاثى بحرارة أشعة الشمس النفاذة وحينئذ يتبدى فصل الجفاف أي الصيف .

لا ينبغي أن يفهم من قولنا فصل الرطوبة الفصل الممطر فانه قد يمضي قرن ولا تسقط على طول هذا الساحل كله قطرة من مطر . عرفت ذلك لاني منذ بضعة أيام كنت أسأل شيخا من هذه البلاد هل تذكر

أنك شهدت مطرا في حياتك فكان جوابه لي « قط » فسأته عن عمره فقال انه ثمانون سنة .

الضباب ندى يحيل التراب الى وحل ويكفي لاختصاص الارض هنا إخصابا متوسطا، على أنه يوجد في أماكن أخرى من بلاد اليروديان وربي قرية من الجبال ينزل فيها من السماء سيول حقيقية اذا أصابت الرمال القحلة أصبحت عما قليل حافلة بالنبات فالارض لاتسأل السماء الا أن تصدق عليها بالماء .

فصل الجفاف بالضرورة أشد الفصلين حرارة على أن الناس هنا يؤكدون لي أنهم يجدونه مبردا بما يهب من نسيم البر والبحر فكان هذين النسيمين يقتسمان اليوم بينهما فيهب نسيم البحر في الجملة حوالي الساعة العاشرة من الغداة ويستمر على هبوه متراوحا بين الشدة واللين الى غروب الشمس ثم يركد ويستتب السكون فاذا كانت الساعة الثامنة أو التاسعة من العشي جاء دور نسيم البر الذي يهب من الجبال فيبقى على هبوه الى الغداة .

في رأيي أن سكان ليا اشد ما فيها غرابة وأدعاه الى المراقبة فلا أظن أنه يوجد في سكان بقعة أخرى من بقاع الارض ما يوجد في ملاح وجوهم من الاختلاف العظيم وفي ألوان جلودهم من التفرق الدقيقة الواضحة. ذلك بأنهم أخلط من سلالة المستعمرين (واعني بهم الاشخاص المولودين في أمريكا ممن هاجروا اليها من الدنيا القديمة خصوصا اعتاب

البيوت الاسبانية العتيقة ( ومن الهنود والزوج والخلاسين <sup>(١)</sup> وغيرهم من الاصناف قترى من ألوان وجوهمهم كلها ثقتهم الابيض الشاحب والاصفر النحاسي والاسود الكهرني وما يتخللها من ضروب الاختلاف الصغيرة المتولدة من اشتباك الارحام واختلاط الانساب واني اذا اعتبرت في الحكم عليهم ما قام بنفسى من آثار الاتعمال برويتهم لاول مرة حكمت بانهم متشابكون بالارواح كما تشابكوا بالاشباح .

تمتاز النساء البيض والخلاسيات عن غيرهن بعينين مجلاوين سوداوين تتوقدان ذكاء وبشعور طويلة غدائرها الثقيلة مرسلة ولون تقاوم وضاحته الفطرية حدة الشمس وانف مع خلوه من شبه الانوف اليونانية لايعوزه شيء من القنا <sup>(٢)</sup> وفم مزدان بالثنايا الجميلة على ما قد يكون فيه من السعة أحيانا وقامة وسيطة معتدلة وقدمان بلقا من الصفر حدا يدعو الى العجب ويدين صيغتنا صياغة دقيقة وجملة القول في وصفهن ان صورتهم هي صورة « لولا » اذا كبرت .

أنا لا أعلم الى الآن شيئا من أخلاقهن اللهم الا ما يظهر لي من أنهن ( اعني الثنيات منهن ) يقضين أوقاتهن بين الزهور والعطور والاقراص العطرية والمربيات والحلاوى ولئن اعتمدت في الحكم عليهن على ما أسمعنه عنهن ممن يحتفون بي لقلت إنهن يقسمن وقتن بين دسائس العشق وشعائر العبادة ولا إخال أحدا لا يدهش اذا علم أن الاديار والكنائس تشغل من المدينة ربما ومما أكره لي أهل ليما أن الرجال منهم شديدا الفيرة على

(١) الخلاسي هو الذي يولد بين ابوين احدهما ابيض والثاني اسود (٢) القنا هيدو قني الاقبح أي ارتفع اعلاه واحدودب وسطه وسبح أي ظال طرفه

نسائهم ولكني لا اعتقد شيئاً مما يقولون فانهم لو كانوا كذلك حقيقة لما اباحوا لمن الذهاب للاعتراف في اغلب الاوقات . اه

### الشذرة الخامسة والثلاثون

ذكر شيء من أخلاق أهل ليا وأحوالهم وأهل بيت « لولا » ووالديها

يوم ٣٠ يونيه سنة ١٨٦٠

مالبت منذ وصلنا الى ليا ان التزمت الاشتغال بمصالح دولوريس  
واول شيء رأيت من الواجب البداءة به في هذا السبيل أن اجمع تفاصيل  
ما يعلمه الناس من الاخبار الموثوق بها في شأن مولدها ووالديها ودونك  
بالايجاز نتيجة ما هدتني اليه ابجائي :

أما والديها فهو من بيت اسبانيولي كان رحل الى بلاد الير وواستوطنها  
بعد الفتح بزمن يسير وأما والدتها فكانت من النساء ذوات اللون ويعني هن  
الخلاسيات بحسب اصطلاح الناس هنا وكانت مع احتواء عروقها على شيء  
من الدم الهندي لا يتأتى لعين غير عين المستعمر الخالص الغيور ان تكتشف  
فيها بقايا سمات صنفها التي انمحي أكثر من ثلاثة أرباعها فانه لا قدرة لغير  
المستعمرين على ان يميزوا في الذات الجميلة لاول نظرة ما يسميه الانكبايز  
بأثر ظلف الشيطان المشقوق فهم يلتمسون هذا الاثر حتى في شكل الاظافر .  
ويحق ان تعلم أنه مع خضوع هذه البلاد للحكومة الجمهورية ومع  
تشابك الاجيال فيها لا يزال بعض البيوتات الاسبانيولية يرون من  
الامتياز ان يلبثوا صراحة انسابهم وثقافتها من الاختلاط وان يحرموا

على بقائها كذلك فان هذا في رأيهم شارة من شارات الشرف وفي رأي غيرهم والحق يقال نعمة يحسدونهم عليها يدلك عليه ان الخلاسين في الطبقة الخامسة بل وفي الطبقة السادسة يدعوم عجبهم الى التآلم من ان يعرفهم الناس بهذه الصفة حتى انهم ليلذون كل ما يملكون لوضمن لهم الاتقائك من اماراتها التي تراها مع نهايتها في الخفاء وقرب تلاشيتها ثم على خسة أصلهم كما تقرر في الآراء والافكار .

فلك ما حادني الى ان احدث نفسي غالبا بان معيشة الناس مجتمعين ربما كانت في بدايتها مؤسسة على حاجتهم الى احتقار بعضهم بعضا .  
ومعها يكن من هذا الامر فقد كان زواج ذلك الاسبانيولي الحر بملك الخلاسية معتبرا عند كل أهل بيته من سوء الحظ لانه كان قد علق بأذهانهم خزعبلات متعلقة بالجيل الاحمر ورسخت فيها شديد الرسوخ وكانوا يرفضون عقيرتهم افتخارا بأنهم لا ينفكون عن تخير الامهات ولا ادري يكون هذا من اسباب الفارقة بين الزوجين فيما بعد ام لا غير انه قد عرف ان اقترانهما لم يقرن بالحناء والغبطة فقد ماتت هذه الفتاة الخلاسية في السابعة عشرة من عمرها بعد ان وضعت بنتا .

لم يطوح والد « لولا » بنفسه في الاعمال البحرية تطويحا تاما الا من بعد تأيمه وكانت السفينة التي غرقت به حيال سواحل بنزاس ملكا له وقد اجمع الناس على انه كان كثير الفخر بيته وانه لعزمه على تربيتها تربية اعلی من التربية التي ينشأ عليها اغلب النساء في لبا حملها معه ليضعها في إحدى مدارس لوندرة الداخلية .

كان يجب هذه الطفلة وفي هذا أقوى موجب اللظن بأنه هو الذي

علقها بمزيد الاحتراس والعناية في انوات السفينة قبل أن تقتاله الامواج. بلغ خبر الغرق ما وراء البحار غير انه شاع أيضاً في ليمّا أن هذه المصيبة شملت الرجل وبنته فلا شك أن ما ارسلته أنا وهيلانة من الرسائل إعلاما بنجاة «لولا» ومطالبة بمحقوقها قد حجزها من لهم مصالحة في اعدامها.

ما نجا من الغرق الا ملاح واحد لم يرجع بعده الى ليمّا قط لسبب لا أعلمه فلم يتيسر له ان يكذب ما اذيع هناك عمداً من الروايات الموضوعة. لما وصلنا الى ليمّا عرفت «لولا» بلادها ان لم أكن واحداً من خلال ما حفظته ذاكرتها من آثارها في الصغر غير أن هذه البلاد لم تعرفها قط فقد كان من عرفتهم بها من آل بيتها يتظاهرون بالرية فيها فيقولون نعم إنهم كانوا سمعوا بسفان غرق في البحر وبأنه عمهم أو ابن عمهم ولكن ما الدليل على أن تلك الفتاة التي عرفتهم بها بنته فاهم كانوا بحقين كل الحق ان يعتدوا موتها واما ما قدمه لهم من الاوراق الدالة على ثبوت نسبها له فكانوا يتعللون عليها بأنها مكتوبة بالانكليزية وهم لا يفهمونها بل هم ما كانوا يريدون أن يتكلفوا قراءتها.

ذلك ما اضطرني الى ان أقصد العارفين بالقانون فكان رأيهم في القضية انها من القضايا المعضلة المرتبكة وأنها تقتضي فراغا واسلاف تقود وعيها كثيراً من عبث المحاماة وانت تعلم حالة القضاء في بلادنا وهو في بلاد البيرو ادنى منه أيضاً الى الطفولية.

عمال الحكومة الذين سألتهم في هذا الموضوع وان كان اغلبهم ينتمي الى بيت والد الفتاة متفقون على انه ترك بعض المال غير انهم يقولون في

قولهم امارات الريبة ان جل هذا المال ضاع في سداد ديون المتوفى والذي ظهر لي اشد الظهور هو أن المضي في هذه القضية يجر الى تشويش كثير من المصالح الخاصة التي لا شك في أنها اتسعت بمصيبة السفان . تلك هي حالة الامور .

### الشدرة السادسة والثلاثون

« فوائد الشدائد — بذل النفس للمحبوب اول الحب »

يوم ١٥ يوليه سنة — ١٨٦

كان منا خرق وطيش كادت عواقبه تكون علينا خساراً مميناً . ذلك أني و « اميل » و « لولا » خرجنا عشية أمس تنزهه والساحل ممتطين افراسا فأوغلنا في سيرنا معتسفين ولا يلبث الانسان بأدنى بحث في شكل هذه السواحل الظاهري أن يدرك ان البلاد نشأت من الزلازل الأرضية . من اسى الافهام التي انتهت اليها حكمة العلوم الحديثة على ما أرى<sup>(١)</sup> ادراك أن للناس فوائد فيما يتلون به من المصائب فان لها دخلا عظيما في تكون العالم المادي

وما ادراك ما هذه المصائب ؟ اذا رجعت الارض رجاً وتولاهما الاضطراب عم القزع كل من على ظهرها ممن يشهدون زلزالها ورأيت الحيوانات جافلة حيرى لا تدري ماذا يراد بها .

( ١ ) لقد طاش رأيه فان القرآن القديم نطق بهذه الحكمة التي رآها حديثة في آيات كثيرة جداً وتداولها المسلمون في متونهم ومظومهم ولكنه لا يعلم ذلك .



وان لمن شهد الزلازل من سكان هذه البلاد قصصا عنها يروونها  
للأجانب تحاكي قصص التوراة فكأن من قرية كانت بالامس عامرة  
سميدة أصبحت خاوية على عروشها فلا يجد الباحث عنها في عرصاتها الا  
أطلال بالية ورسوماء دارسة. واذا انقضت الزلازل لم يكن للناس حديث  
مدة الشهر التالي لوقوعها الا قصصها المحزنة فمن رجال ذهب عقولهم  
من القزع وأموال لعبت بها أيدي الضياع ونساء واطفال وشيوخ خرت  
عليهم بيوتهم تخفتهم ردمها .

لا يسلم تاريخ هذه الرزايا من اختلاط القصص به فيما يحكيه الناس  
هنا أنهم شاهدوا في زلزلة ليلية على مبيض البروق المشؤم أن الارض قد  
انشقت وبرزت هياكل قدماء الاقنين<sup>(١)</sup> من قبورها ثم عادت فقيت في  
هذه المهادي التي مالبثت أن التأمت عليها .

سكان شطوط المحيط في هذه البلاد أشد تعرضا للمعاطب فان  
البحر في بدء الزلازل يتقهقر عن الارض كأنه قد ملكه الدعر ثم يماود  
الكرة وقد هاج غضبه واشتد صخبه ولجبه وهناك تتكسر أناجر السفن  
وتقطع سلاسلها وتأخذها أعاصير الماء فتدور بها دورانا وأما جسور المياه  
فإنها تستسلم لضغط الامواج فتفتح أبوابها للخراب والهلاك .

ولديروين من المعرفة الصحيحة بما لا رضىهم التي استودعوا حياتهم  
وعيالهم وآمالهم من ضروب الخلل ما يجعلهم في عامة أوقاتهم على حذر منها  
فترام لا يذوقون النوم الا غارا مستعدين على الدوام للهبوب من بيوتهم  
لا قل لفظ أو أدنى رجة سائلين ما الخطب ؟ فاذا قبل زلزلة برزوا جميعا .

(١) الاقنين جمع ألقى وهو أحد أشرف قدماء الهنود بأمریکا

على أن لهم بهذا القطر الذي تمد بهم أرضه كلف الماشقين لجاله  
وخصبه فانك تجد في البقاع المزروعة منه حقول الذرة وقصب السكر  
والقطن والقواكه الاسبانيولية كالبرتقال والليمون والرمات والتين  
والزيتون قد ازدوجت بجميع فواكه المنطقة الحارة كالوز والاناس فتلك  
الارض المتزلة حبل بالحياء فهي تنمو وتملو وتنفس ولا ينبغي أن ينقم  
منها أنها في عملها هذا تشوش عمل الانسان أحياناً بما لها من صنوف  
التدمير وضروب التخريب .

لم يسلم الشاطئ الذي كنا ننزه عليه من فعل الزلازل الارضية التي  
لاشك في انها تبتدىء من سلسلة جبال الاندز<sup>(١)</sup> فان الانسان فيما يلاقيه  
هنالك من الشقوق والانجاذ والاغوار التي لا تلبث بعد انخسافها ان ترتفع  
لا يزال يعرف ميدان تكافح الفواعل النارية .

كانت «لولا» تسير على الساحل وكلها زهو وعجب باستقبالها «اميل»  
في بلادها ومرحبته اياه غير مفكرة في شيء عسى ان يكون من الجبال  
تحت هذا الساحل المتباين الذي دعت له العواصف والاعاصير فهزمت  
جواذها بمحطة مفردة وأخذت به شطر البحر وكنا نحن تتبعها ولكن من  
بعد لبلادة فرسينا على ان «اميل» لم يلبث ان خف اليها خفة المستيس  
لما نهته هيماني الى الخطر الذي كانت ملاقيه له فلما بلغ تلك الفارسة المرحه  
لم تكن الا على نحو مئة متر من هوة بين صخرتين كان لاجيئ لها من  
التردي فيها بجواذها مرسله الشعر في الهواء مشرعة السوط فأخذ  
بمنان فرسها وقسره على التحول بسرعة فرفع يديه قائماً على رجليه

(١) سلسلة جبال الاندز هي سلسلة عظيمة من الجبال في أمريكا الجنوبية

## (الرؤية الاستقلالية) بذل النفس للمحبيب أول الحب ٤٠٩

ثم ما لبثت ان وقف كأنه ألهم الوقوف بخافة .

فاما «لولا» فقد امتنعت (تغير لون وجهها) وارتعدت فرائصها لانها كانت أبصرت الهوة وشكرت «لاميل» همته بان قبلته تقييلاً يشف عن الوداعة وسلامة القلب كالذي يقع من أخت لاخيا .  
وفي يقيني ان هذه الحادثة لم تزد شيئاً على ما يضره كل منهما الآخر من المحبة والوداد ولكني أحسب اني لاحظت من عهد حصولها فرقاً دقيقاً في رعايات «اميل» لها زيادة تحديه (تعطفه) عليها فكان بذل النفس للمحبيب أول الحب .

ذلك أمر لا بد أن تكشفه لنا الايام لاني وهيلانة قد عودنا هذين الغلامين على أن نصدقهما لمجرد قولهما فلا أخالهما يجسران على غشنا . اهـ

### الشذرة السابعة والثلاثون

الآثار والمدن المجهولة في البيرو والموازنة بين القوى والاعمال

يوم ٢٨ يولييه سنة - ١٨٩٦

كثيراً ما تلاقى هنا هنوداً أصليين يشتغل بعضهم بالتماس الثلج من وعوس الجبال ونقله على ظهور البغال الى (ليما) حيث يعتبر من أوائل مشتهيات المائدة وبعضهم ينقل الملح اليها من سواحل البحر على قطعان الالاما<sup>(١)</sup> ياله من بون بميد بين ما عليه هؤلاء الهنود الآن من القل والشقاء وما كانوا فيه من العظمة والرغاء .

«١» الإلاما حيوان من حيوانات البيرو يتركب من يشبه الجمل

(٤٠٩) الرؤية الاستقلالية

٤٠٢ تمدن هنود امريكا وإيقاف الافرنج له بفتحهم ( الترية الاستقلالية )

معابد الاثنين التي يرشد أهلها السائح الى زيارتها وطريقهم الحربي المشهور الذي اختطوه لمقاتلتهم ونظام ديمهم العجيب الذي كانوا يلغون به مياه الجداول الصغيرة الى الحقول بما كانوا يحتفرونه من الخنادق ليخصبوا به من الأرضين ماصبار بعدهم محلا - كل ذلك مما يحمل على الاعتقاد بأن الأجيال الاصلية التي كانت متوطنة وسط أمريكا أوقفت في سبيل تقدمها بحلول الجبل الابيض الذي انقض عليها في بلادها اقتضاض المقاب فماتها عن رقيها فاتها كانت تسمى اليه ومن ذا الذي في استطاعته أن يجبرنا بما كان يحصل لو أنهم أهلوا حتى بلغوا . ثال تمدنهم الصحيح وربما كان انعكس الامر فذهب مثل خريستوف كولومب من بحر الجلود فاكتشف الدنيا القديمة .

قبائل الهندو التي لم تخضع الى اليوم للحكومة الامريكية تحذر ما يقدم لها من الهدايا وما توعده من المزايا على حد قول القائل

« الروم أخشى »<sup>(١)</sup>

ولم تقلح الحكومة في ارسال الدعاة اليهم لدعوتهم الى النصرانية فانهم يعلمون أن لفظ انجيل في فم الابيض معناه الاستعباد لجيلهم ومصادرهم في أرضهم .

يتمتد بعض أهل ليا أن من المدن البيروية أو المكسيكية القديمة مالا تزال موجودة لم يلفها الفاتحون من اسبانيا واذا سألتهم أين هذه المدن لا تجد منهم أحدا يستطيع أن يجيبك عن هذا السؤال ثم اذا قلت

(١) الروم أخشى جزء من بيت شعر لثاعر لاتيني أذكر منه شطره الاول وترجمته:

« الروم أخشى وان هم قدموا تحفا »

كيف أن أحدا من سائحي اليوم لم يثر عليه بأجابوك إن هؤلاء الأقوام القدماء سكان تلك المدن مكنوفون من كل ناحية بالصحارى والآجام والمستنقعات وسلاسل الجبال وغيرها من العقبات الكثيرة وبذلك حفظوا استقلالهم . على أن الوصول اليهم يقتضي وطء قبائل متوحشة تمنع الاجانب من دخول أرضها وتحجزى عليه بالقتل مثل الهنود البسلام ( اندوس برافوس ) وهم جبل حربي يسكن الهضاب الواقعة شرقي البيرو والقونشوس ويقال إنهم من أكلة لحوم البشر .

ولقد ذهب فريق آخر من البيرويين في دعاويهم الى ما هو أبعد من ذلك فلم يقتصروا على القول بوجود المدن المذكورة بل قالوا إن بعض ركاب السفايف الخاملي الذكرو والمترفين من التجار وطلاب المهن زاروها المرة بعد المرة ومن هؤلاء الزوار من اقتطع ذكرهم فلم يسمع عنهم شيء ومنهم من حكوا ما عاينوه منها فهم مصدر ما عرف عنها غير أنهم لبعدهم عن الحضارة بل وعن العلم لم يخبروا بما اكتشفوه الا بمض التجار الرحل أو الصيادين ولم يستطع هؤلاء عند حكايتهم لما وعوه أن يؤدوا لمن سمعوا منهم الا أخبارا مهمة جدا والذي ينبغي أن يمتد في مثل هذه الاحاديث هو أنه يحسن قبل تبذرها واعتبارها من الاساطير أن يفكر فيها مرتين لانها على كل حال ليست بعيدة عن الحقيقة بعد ان اكتشف استغفس<sup>(١)</sup> وغيره من السائحين الذين جازوا وسط أمريكا ما اكتشفوا من الآثار الحقيقية وبعد الابحاث التي حصلت وسط الغابات الكثيفة ولم يشهدوا الا البيغآت والقردة وخصوصا بعد ان ثبتت للعالم صحة بعض الآثار

المروية عن المنود ثبوتاً واضحاً من اطلال المدن المكتشفة مثل قوبان وقيشي واوقوزنجو وبالاتقا وغيرها من المدن الكثيرة المدفونة تحت جذور الأشجار من قرون طويلة .

نعم إن موضوع البحث والنظرة هنا ليس مدناً بائدة بل هو مدن حية قد يثر فيها إن وجدت على تاريخ جيل من أجيال البشر برمتها ومعابدهم وأكنسهم وقبسيهم وشرائعهم وعوائدهم .

ربما مال « أميل » و« لولا » إذا سمعا مثل هذه الحكايات فاقترنت بها تخيلتها إلى أن يباشرا البحث عن تلك المدن المجهولة فإن من هو مثلها في سن المراهقة لا يفكر في المقبات ولا يحسب لها حساباً فهما من هذه الجهة شبيهان بعامة الناس ولو اتى ثبوت عزم هذه القرنين الصغيرين وأخذت توقد ذهنهما لالت نفسي على ذلك ولكني انتهزت هذه الفرصة فقلت لهما إنه لا يزال في بلاد البيرو كما في غيرها كثير من الأشياء التي يلزم اكتشافها غير أنه يجب على الإنسان قبل كل شيء أن يعرف كيف يزن قواه بطبيعة ما يريد مباشرة من الأعمال . اهـ

### الشذرة الثامنة والثلاثون

« التربية بالتأثيرات الطبيعية »

يوم ١٤ أغسطس سنة ١٨٩٦

صادفنا غداة اليوم على مقربة من لجا زنجيا آتيا إليها يلتمس رزقه من عرض حيوان يسمى البوما وهو المثل للاسد في أمريكا كانت قبيلة

من المتوحشين اصطادته حيا وكان ربه وهو شبه مشعوذ يؤمل أن ينال  
بعض التقود من عرضه على النظارة (اي المتفرجين)

كان هذا الرجل على شدة فاقته وعجزه عن القيام بنفقة نفسه مصحوبا  
بصبية زنجية عليها طمر أزرق رأيت في مشيتها قزلا فسألته بالاسبانية  
التي لاأحسنها عما أصابها فجعلها تخرج كما رأيت فكان جوابها أن أرتي  
احدى ساقينا فاذا فيها جرح دام ورأيت قدميها قد ورمتا وربما مفرطا  
ولما أمعنت النظر في ساقها المبروكة عثرت على طرف شوكة غليظة في  
لحمها وهي التي تسبب عنها الجرح قطعا ثم خبت بما اعتوره من المشي والوصب  
ولدغ الحشرات فان هذين المسافرين كانا آتين من مسافة بعيدة جدا .

مازالت بهذه الشوكة حتى نجحت في سلاها ثم ضمنت أجزاء الجرح  
بعضها الى بعض ولما لم أجد خرقة أعصيه بها ناولتي «لولا» مندليها ولم  
تقتصر على ذلك بل دنتها رحمتها بهذه الفتاة الى خلع نعلها ووضع قدسيها  
المرضوتين فهاهنا متاهما أشد الملائمة كأنما صنعتا لهذه المسكينة فأعربت  
«لولا» عن شكرها ثم غادرناهما ومضينا في سبيلنا .

انبعث «لولا» الى عملها هذا يباعث من بواعث الخير القلبية الا  
أنها ما لبثت أن أدركت صعوبة الاختفاء في أرض صلبة خشنة كأرض  
البيرو فان طرقها لا مشابهة بينها وبين مخاريف البساتين الكبرى في انكثرتها  
أنشأ «اميل» أولا يسخر من حيرة صديقه في مسيرها حافية  
ولكنه لتأثره من صنيعها دبت فيه النخوة فاحتملها على ظهره فقبلت  
ذلك مبتسمة .

لم يكن الباقي من طريقنا طويلاً جداً ومع ذلك وقفت «اميل» في

اثناثة للاستراحة مرتين أو ثلاثا متبعا في ذلك نصيحتى وفي آخر وقفة منها بصرنا من بعيد المشعوز يقود اليوما وعرفت « لولا » الصبية الزنجية وقد خلعت الثملين وحلتها في يدها فما كان أشد غمها لهذا المرأى . انظر كيف بحستها عطيتها وكيف استعملتها .

فسريت عنها ما خاصر قلبها من الكدر بأن قلت لها إن العادة طبع ثان وإن هذه الصبيرة لا بد أن تكون تعبت من الاتمال لاعتياها الاحتفاء على أن نية اصداء المعروف للناس محمودة على كل حال ولو اخطأ صاحبها فيما يتخذ من الوسائل لا يصل النفع اليهم .  
والذي رأيته خيرا من هذه العظة كلها هو أن ما وجدته قلبها الطاهر من السرور باحتمال « اميل » إياها قد دلها فيما أرى على أن الانسان لا يخسر شيئا مما يسديه من المعروف . اهـ

### الشنرة التاسعة والثلاثون

« بيان نخامة مشاهد الجبال »

يوم ٢٨ اغسطس سنة - ١٨٦٠

زرتنا بعض اجزاء من جبال القوردير ولم يكن سبق « لاميل » أن شاهد مثل هذه الجبال التي يصح أن تسمي بالالب<sup>(١)</sup> الامريكية فراعه كل الزوع ما لهذا الخلق الهائل من مظاهر الفخامة والعظم مع أننا لم نبلغ منها الا أدنى شفافها

لا بد ان لاحظ هنا أن القدماء كانوا قليلي التأثير بما للجبال الشاخنة

« ١ » جبال الالب هي سلسلة جبال عظيمة في أوروبا .



## ( القرية الاستقلالية ) الصلح في قضية لولا والعودة الى اوربا ١٠٧

من المحاسن الرائعة فاننا لم نر لشعراء اللاتين من الكلام فيها الا النذر اليسير ومعظم ما قالوه استهجان واستقباح وقد يحدوني ذلك الى القول بأنه كان يلزم ان يدهمهم من الكوارث المحزنة ما تهتز له نفوسهم وان تستضيء بصائرهم بنور العلم ويتمكن منها الاستعداد للبحث والتنقيب الذي هو من مزايا المصور الحديثة ولو تم لهم هذا لادر كوا أن في سيارنا الذي نعيش على ظهره ( الارض ) من المظاهر الهائلة البديعة ما يدعو الى الإعجاب الحقيقي . اهـ

### الشذرة الاربعون

« انتهاء قضية لولا بالصلح وعزم الدكتور اراسم على العودة الى أوربا »  
« وتركه فوييدون وزوجته هناك »

يوم ٢ سبتمبر سنة - ١٨٦

كسبت « لولا » دعوها وان شئت قلت خسرتها فكلما القولين

صحيح باعتبار جهة النظر .

اضطررنا الى المصالحة في هذه القضية الكثيرة الارتباك لما يقتضيه الفصل فيها من الانتظار أشهراً بل سنين فعرض علي الخصم أن يعطوا بنت السفان مقداراً زهيداً من النقود وبعض ما كان لوالدها من الارضين والارض هاهنا لاقية لها اليوم أصلاً ما لم يستغلها صاحبها بنفسه أو بواسطة وكيل له يقيم في هذه البلاد .

فأما أنا وهيسلانة فاجئنا لتقيم في « ليجا » بل قد انتهت مهمتنا ولم يبق الا السفر لا سيما وقد تلقيت مكتوباً من الدكتور وارنجتون يدعوني الي لوندرة لامور نافعة لي بينها فيه .

وأما قويدون وجورجية فأنهما خيرتان بفن الزراعة خصوصاً  
زراعة الاقطار الحارة وليسا من ذوي العقول الضعيفة وأماتهما تقوم  
بكل ما في بلاد البيرو من الذهب ولا أرى ما يمنع من العهد اليهما بزراعة  
أطيان « لولا » .

وإنه ليشق علي مفارقة هذين الشمين غير أني أرى أن إقليم انكلترا  
لم يخلق لملهما من الزوج وأما إقليم جنوب أمريكا فانه يؤمن بأن سيكون  
لها فيه بتوالي الايام مناخ جميل ووطن سعيد . اهـ

### الشذرة الحادية والاربعون

يان ماعاد علي « اميل » من القوائد في هذا السفر

يوم ١٠ سبتمبر سنة - ١٨٦

رجعت السفينة التي كانت حملتنا من لوندرة الى قلاو منذ ثلاثة  
أسابيع ويعلم الله متى يكون مجيئها ولهذا رأينا بدلا من اجتياز رأس القرن  
ان نركب هذه المرة في سفينة تجارية علي نهر الامازون<sup>(١)</sup> تسير بناو الشاطيء  
حتى نبلغ سواحل البرازيل حيث نجد سفينة تكون مسافرة الى انكلترا  
فان هذه الطريق أقصر من الاولى بمسيرة عشرين يوما .

توى « لولا » ان تعود معنا لان بلادها لقلة ما عرفت منها لم تيمت  
في نفسها شيئا من الرغبة في توطئها ولانها تعلم فوق ذلك اننا مجيها .

« ١ » المعروف ان الامازون اكبر انهار الدنيا ولعل المؤلف يريد بقوله نهر أحد فروع

الفرع من ليا

مأندمت على هذا السفر بحال « فاميل » قدمضى وقته هنا في الالتفات الى العلم والامعان في مسائله فهو يمود الى بلاده الآن ناقلًا اليها مجاميع في علم التاريخ الطبيعى بل حاملًا ما هو خير له منها: ضروب الانفعال الكثيرة بما رأى، وصنوف الذكر لما وصى، وقد تربي طبعه في مدرسة الاختبار والحياة التى لا يربي الرجال غيرها.

نعم انى لأعني بهذا القول ان أؤم جميع من هم في سنه من المراهقين ان يعتمدوا عن أوطانهم بقدر ابتاده ولكن رأيت الذى لأحول عنه هو انهم لو خرجوا قليلا من اصدافهم ورأوا الكون في الكون قبل ان يروه في الكتب لنموا من ذلك اكثر مما يخطر في الهمم.

## الكتاب الرابع

### في تربية الشاب

## الرسالة الاولى

( من « اميل » الى والده )

عن مدينة بن في ٨ يناير سنة ١٨٦٠

وصف مبيشته — نادي الطلبة الالمانين ومحاوراتهم — تهاقهم على خدمة الحكومة  
فكر « اميل » في أمره — تأله من عدم فهمه اللغة الالمانية  
ذكره « لولا » — استيعاشه من غربته

انتظمت في سلك المدرسة الجامعة بعد امتحان كان لابد من

( ٥٣ ) التربية الاستقلالية

تأديته وصرت أدعى منذ اسبوع بالسيد الشاب .

من المفروض عليّ ان اكشفك بشيء من تفاصيل معيشتي وأنا طالب أمتاهاري فاصرفه في تلقي دروس الحكمة والتاريخ والقوانين وعلم تركيب الحيوان والنبات ومناغم اعضائهما والمقارنة بين اللغات وغير ذلك وأما ليبي فأقضيه في مسكن استأجرته ستة أشهر بنحو مائة وخمسين فرنكا وأما طامي فأتناوله في مطعم علي مائدة جامعة في مقابل أربعة وعشرين صولدياً<sup>(١)</sup> وبعد العشاء نارة آوي الى حجرتي وطورا انزه في المدينة ولما أطلع علي أسرار طائفة الشبان كلها لكوني أجنبيا علي ان أحدهم قد أخذني معه ذات ليلة الى مدخن (مكان لتدخين التبغ) يجتمع فيه بعض الطلبة الالمانين فافتح بابه حتى رأيته تائها مغمورا بسحاب مكروم من الدخان حال بيني وبين رؤية جدران المكان وسقفه بل رؤية المكان برمته وكان يخيل الي انه يمتد الى غير نهاية وكنت أسمع أصواتا واغاني وقهقهات ولا ابصر شيئا من الصور الحية وأرى أضواء حمراء تبدو في بعض جهات هذا المكان يفشاها ذلك السحاب كأنما تسبح منه في بحر لجي وكنت أشتهي تحابط ليل وراء الدليل وعلى مقربة منه بين صفيين من الموائد خيل اليّ انها تقوم في الضباب ورأيت عليها رؤية غير مستبينة آتية من القصدير كان لها من المعدني يجهد في صدع حجاب الغلام الدخاني المنسدل علي القاعة كلها. ثم لمحت من خلال هذه الآتية وجوها آدمية لان بصري كان يتدرج في اعتياد هذا الجو الغريب والانس به ولم يكشف عني الحجاب كشافاتاما الا عند ما بلغت نهاية القاعة حيث أقيم مصطلى عظيم فرأيتني في جمع حافل

(١) الصولفي جزء من عشرين جزءاً من الفرنك بقيمة طعامة هي فرنك وربيع

## ( الحرية الاستقلالية ) حرص طلاب الجامعات بألمانيا على المناصب ٤١١

من الشباب على رؤسهم القلنسوات وفي أيديهم أكواب الجمعة وفي أفواههم  
المداخن وبين هذا التشويش واللفظ عثرت على حلاق ( جمع حلقة ) من  
الطلبة قامت بينهم مناظرات في مسائل مهمة ولم تعفهم عن مداومة  
الشرب والتدخين .

لم تمتد أدنى سماع الاصوات الألمانية اعتيادا يكفي لمتابعة مجرى  
الحديث وفهمه . على اني فهمت من خوى ماسمعتهم يتناظرون في مقاصد  
ووسائل بعضها أسمى من بعض تتعلق باصلاح أحوال البشر وكانت  
البراهين والنكت والمعاني تبعث من أفواههم كأنها سهام نارية تقذف  
بين أنفاس الدخان ولما أنصف الليل غادر القاعة جميع الطلبة ورأيت بعض  
من لاحظت فيهم الحمية والنيرة على مصالح الانسان منصرفين الى بيوتهم  
وقد جعلوا ينفون جهارا في وسط الشارع أغاني مبتذلة ولم يبد عليهم  
حينئذ ما يدل على أنهم ذا كرون لما تعاهدوا عليه من اصلاح شؤون الكون .  
أخص غاية للطلبة من اختلافهم الى المدارس الجامعة هنا بحسب ما  
سمعت هي أن يلوا عملا من أعمال الحكومة فكلهم يؤمل أن يكون  
خادما لها على تفاوت بينهم في ذلك فاذا حصل أحدهم على لقب دكتور مثلا  
رأيته يتقدم اليها حاملا شهادته راجيا أن توليه أحد الاعمال الخالية في  
ادارتها ومعظم هذه الاعمال لا يولى الا بالامتحان ولا يناله الا من يظهر  
انهم أعلم من غيرهم وحينئذ يعول الذين يخشون فيه على الاشتغال بالاعمال  
المستقلة ولا أدري أهذه الحالة وهي فرط الرغبة في تقلد المناصب العامة  
هي التي ينبغي أن ينسب اليها التنير الذي يحصل في عقول شبان الدكاترة  
عند خروجه من الجامعة أم له سبب آخر .

فالواقع هو أنه ليس بين أخلاق الطلبة وأخلاق غيرهم من الالمانيين أدنى مشابهة :

الطلبة يتظاهرون بالتفجيع<sup>(١)</sup> والشذوذ والعردة ويخيل الى من يرى غيرهم من الالمانيين انهم ممثلون سكية بل جودا وبلادة . والاولون مشهورون بالليل الى الثورة وبحب الحكومة الجمهورية وبعدم المبالاة بالخوض في أي بحث نظري وبالهجوم على جميع المسائل سياسية كانت أو دينية أو قومية بما يدهش من جرأة الجنان . وبقية الامة يظهر عليها التشدد في الاستمسك بالعوائد القديمة وبالحكومة الملكية . وترى الطلبة يتباهون باحتقارهم جميع الميزات التي لا منشأ لها الا اتفاق النسب على حين أن أواسط الناس يجولون ألقاب الشرف اجلالا لاحد له قترى الترفيقين كأمتين متبايزتين . وليس للطلبة في الحقيقة ارتباط باقى الامة الا رغبتهم العظمى في أن يلوهم بعد مبارحة الجامعة أعمالا رسمية على أن هذا الارتباط كاف في عدم اكتراث الحكومة كثيرا بما يبدونه من حدة افكارهم الحرة .

دعتي سيرة هؤلاء الشبان الى التفكير في سيرتي فاني قد بلغت التاسعة عشرة من عمري ولا مقام لي بين الناس بل لم يقف بي الاختيار حتى الآن على صناعة نافعة اشتغل بها واذا أردتني على الاقرار لك بما أجده قلت اني أحيانا آنس من نفسي فتورا في الهمة وضعفا في العزيمة وأسائلا عما أصطلع له من الاعمال وأنا ضائق بذلك صدرا . نعم انك قد رأيت مني قدما سريعا مناسبا لحالي في العلوم ودوس كتب المتقدمين في أربع سنين أو خمس

(١) التفجيع اختصار اللسان بأكثر مما عنده

مضت وما ذلك ولا شك الا من الطريقة التي أهلتني بها انت ووالدتي للعمل العقلي وهي مراقبة الامور والاسفار وما تلقيته منكما من الدروس النافعة ولا أشك ان لي طمعا في العلم ولكني أجهد فكري في استقصاء مايعوزني من الخصاص فأؤتمني أحسن في نفسي بروح الهي يقدرني على كل شيء، وساعات يحيل الي اني قد فنت في مجزي وتجردت من حولي وقوتي، وتارة تملكني الافكار، وطورا استحوذ علي وجدان الحاجة الى العمل . والذي اراه يقينا اني لم أجد الى الآن استقامة واستقرارا فيما لنفسي من القوى ان صحح ان يطلق ذلك على مالشاب مثلي من الشهوات القوية التي تدعوه الى السعي لادراك مقام له في هذه الدنيا .

لما بلغت لهما منذ شهرين كنت أعتقد اني على علم باللغة الالمانية لما قرأته منها في الكتب فما لبثت ان تبين لي خطأي في ذلك ومنشأ هذا الخطأ اني كنت أحسن قراءة الصحف وعناوين الجوانيت واسماء الشوارع وما على الجدر من الاعلانات فان الجدر هنا كما تعلم تسلك بالالمانية . فاذا جرت حولي المحاورات اصغيت اليها وما كنت اسمع الا اصواتا لا افقه شيئا من معانيها فكنت مطلق البصر اسير السمع لان من الاسر المنوي الحقيقي ان يعيش الانسان بين قوم لا يفهم لغتهم . كان الالام الذي في الثالثة من عمره - وهو في هذه السن لا يعرف من تلك اللغة الا التلثم ببعض ألفاظها - يعرف منها أكثر مما أعرف حتى اني لما كنت احاول مخاطبته كان ينفذ الي رأسه استهزاء كأنه يقول : « اليك عني فلست افقه لك قولا »

كنت بين اولئك القوم كالاحم الا بكم الذي فقد كل وسيلة للتفاهم حتى لغة الاشارات فهل يمكن أن ينشأ عن الامواج الصوتية اذا اختلف

انتقلها الى الاذن اختلافا يسيرا باختلاف كيفية تحريك الشفتين مثل هذه الحوائل والحجب التي تبعد الناس بعضهم عن بعض .  
استأت جداً من هذه الزلة جاهدت جهاداً عظيماً في التجرد من الانكماش الذي أجده من حيائي الطبيعي وانشأت اليوم أنطق بالالمانية نطقاً مفهوماً وإني لأعلم أنه لا يزال يعوزني تحصيل الكثير منها ولكن من هو في مثل سني قد يبعد أن لا يحصل في قليل من الزمن لانه هو لا ينفك يسمع اصواتها من افواه جميع الناس في هذه البلاد . وليس أصعب ما في هذه اللغة التكلم بها فيما أرى بل هو فهم ما يسمع من التماور بها بين اثنين من أهلها فقد كنت ذات مرة في الملعب وكان اثنان من الممثلين يتماوران فما استطعت في سرعة تماورها أن أفهم كلمة منه اللهم الا ما كان من تحية المساء وهي ليلتك سعيدة .

مثل اللغات الاجنبية ان لم اكن واحداً كمثل دخان التبغ بالنادي الذي حدثتك عنه في كونه كان يحجب عني باديء بدء رؤية ما كان فيه من الاشياء والاشخاص فهي حجاب سيزول على التعاقب وآمل أن سيظهر لي النور عما قليل .

أرجوك ان تتوب عني في تقبيل « لولا » وأود لو أدري هل هي مواظبة على سقي الازهار وتمام العناية بالطيور وتنسيق مجاميع الاعشاب والدفائن ؟ وآمل منك ايضاء بأن تذكرني كما أذكرها . اه  
إذا أنا كتبت اليك فقد كتبت الى والدتي فاتها في قلبي لا تفترقان ولهذا لا أزيد لها شيئاً الا أسفي على حرمانني من حجرتي الصغيرة التي كنت أسمع منها حركة غدوكم ورواحكم في البيت وعلى أنسي بقربكما عنده



اصطلاء النار ليلا فاتي هنا في وحشة أي وحشة . اختم لك هذا المكتوب في الساعة الحادية عشرة من الليل على ضوء مصباح يعلوه عاكس ضوئي يسقط منه نور ضارب الى الخضرة وفي إحدى زوايا حجرتي ساعة دقاقة من الصنف الذي يصوت كطير الكوكو عند انقضاء كل ساعة تكرر نكتتها التي لا تتغير واسمع حسيس احتراق الحطب في التنور وصرير الباب من صفق الريح اياه وأرى البدر من خارج الحجرة شاحب الوجه يرنو الي من خلال ستارتين كبيرتين موشاتين بالاشجار والازهار ما بين يضاء وجمراه وقد احسست باغرراق عيني مع أن هذه الاشياء في ذاتها لا تدعو الى الحزن ولكن لا تلمني فاتي ما زلت طفلا ولست آسى على بلادي وانما آسى على مفارقة مهدي فاتي احبكمما وأرجو من هذه الجهة على الاقل أن اعيش طول عمري طفلا . اه

## الرسالة الثانية

« من اراسم الي اميل »

عن لوندوة في ١٣ فبراير سنة ١٨٦

فراق الوالد لوالديه سنة فطرية - العلم في ألمانيا - نقد الطالب ما يفرضه من أفكار غيره - القصد في علوم المقولات - نفع الامة بالقيام بالواجب على قدر العاطفة - اختيار الشاب للعمل الذي يشغل به بعد - بيان أنه لاجرية لامة يتكالب شبنها على تولي أعمال الحكومة - التحذير من المحدثين - بيان أن الرأي العام لاقية له الا اذا كانت الحكومة شوري - خدمة الامة لتمامها لا للجزء .

اذا كنت يا عزيزي « اميل » تألم من استيحا شك فخص تألم من فراقك

ولكن يجب علينا التسليم والرضا بما لا بد منه وأعلم أنه لو كان في وسمي ان أبرح لوندرة واخاف من أقوم عليهم من المرضى لرافقتك الى حيث انت الآن لكنت فيه متردداً قدماً ذلك ان تعلم كيف تسير سيرة الرجال. الطيور تحب افراخها ولكنها متى آنت فيها من القوة ما يكفي لاستقلالها بنفسها في الطير ان شجعته على تجريب اجنحتها فيه سنة الله الذي أراد أن يهب الحرية لجميع البرايا .

أنت تعلم ان العلم اني لم أرسلك الى «بن» الا لاسهل عليك درس لغة الالمانيين واخلاصهم وافكارهم وأنا أعلم انك الى الان قد استقلت بنفسك في تعلمك فكنت في باطن الامر وحقيقته استاذ النفس ومرشداً وليس ما أخذته عني من الدروس شيئاً يذكر ولكن قد اقتضت احوال هذا العالم أن توجد مذاهب وطرق لا بد في تعلمها أن تلتبس من يتابعها وألمانيا في يومنا هذا هي مقتبس نور العرفان وهي البلاد التي يجب أن يعرف لها الفضل في الحكمة والعلم والنقد وآداب اللغة ومدارسها الجامعة محط رحال الكثيرين من أفاضل الاساتذة وجهابذة العلماء ولست مع ذلك أدعوك الى قبول تعليمهم على غير بصيرة وتلقي أقوالهم وآرائهم قضاياء مسلمة اذن أكون قد تخلّيت عن جميع الاصول التي أسير عليها . فلانسان شيء لا ينبغي أن يسمح به لاحد الا وهو حرية الفكر فالعلوم التي تلقاها في الجامعة لا يمكن أن يتسع بها نطاق عقلك ويقوي بها ادراكك ما لم ترأب ما فيها من أفكار غيرك مراقبة ذاتية . وإياك ثم إياك أن تنهك قواك التي أنت محتاج اليها في العمل بفرط الانكباب على دراسة المقولات بالغة ما بلغت من الطلاوة وبعد الثوران البحث في المقولات لاقبلة

الا اذا أدى الباحث الى وسيلة ينفع بها نظراءه والمحِب لنفسه من يقصر ثمرة فكره ودرسه عليها . لا مراء في ان الاتصاف بالعلم من الامور الحسنة ولكن اجل منه واحسن ان يكون الانسان محبا لوطنه نافعا لاهله ولا يمزب عن ذهرك ان المانيا ليست بلادك وان آثار سلفك هي حكمة القرن الثامن عشر وان امك هي الثورة الفرنسية .

آلتي عبارة من مکتوبك وهي قولك « اني احيانا آتس من تقسي فتورا في الهمة وضمعا في العزيمة واسألها عما اصلح له من الاعمال وانا ضائق بذلك صدرا » فاعلم انه ليس من الضروري لتحقيق النعم في الانسان ان يكون من كبار الرجال فأما رجل صدقت نيته في فعل الخير وصح قصده للنعم فانه يغير من حالة القوم الذين يعيش فيهم بقدر ما من التغير وعلى كل حال ليست الحياة الا نتيجة القيام بفروض صغيرة فمن أداها كلها بما في وسعه من الوسائل كان في الغالب افضل ممن يسعى في الاشهار بعمل خطير . وليس شيء من افكارنا ولا من اعمالنا بضائعنا علينا فان آثارها تظهر فيمن حولنا من الناس أو فيمن يخلفوننا ومن ذا الذي يستطيع ان يقول ان الحركات الكبرى التي غيرت أحوال العالم من جهة السياسة والعمران لم يكن فيها للمستضعفين الخاملين من الخدمة والعمل مال الرؤساء المسيطرين كلابل ربنا لم يكن ظهور هؤلاء واشتهارهم الا صورة منعكسة لقضائل اولئك ومساعدتهم المحمودة .

اتقنع بأن تكون كما أنت مع مواصلة السعي في تنمية فرائذك وتوسيع نطاق مواهبك بالأدب في العمل والمدارس واذا احتجت في بعض اوقاتك

الى تكبير دائره وجودك فتصفح دواوين الشعراء الحقيقيين وكتب أئمة  
النظار المشهورين وتمتع بما تجده في نفسك عند مطالعتها من عظم القدر  
وسمو المكانة الذي يسري اليك منهم فإن في ذلك غبطة لا يحيط بها  
الوصف فإذا هبطت من هذه المقامات العلى لم تعدم حولك من النفوس  
الصغيرة المحتاجة للاستضاءة بنور العلم من يفتيك الاشتغال بهم عن الاهتمام  
بغيرهم ومن صنائع البر ما فيه تسلية لك عما يوزك من الخصاص . واعلم انه  
لا يتألم مما في عقله من مواضع الضعف والقصور الا يحب لنفسه أو خيبت  
وأما من يستسلم ويرضى بقسمته ويتم لم يعمل فانه لا يطلب فوق ما قسم له من  
العقل شيئاً بل يكون مغتبطاً به غير حاسد لغيره .

أراك ايضا تغلو في الاهتمام باختيار ما تمارسه من الاعمال فانه وان كان  
مما لا مزية فيه ان كل فرد من الناس يجب عليه ان يعيش من كسبه وكده  
واني أغتم لو رأيتك مفرطاً في هذا الامر الذي هو اول فرض على الانسان .  
ينبغي أن تعلم ان جملة الدروس التى تتلقاها الآن مع كونها تؤدي الى جميع  
الحرف لا تفتح لك باب واحدة منها ولا ارى في ذلك ما يدعو الى كدرك  
لان كل علم تحصله هو ذخيرة لعقلك فان لم يفدك في نفسك فقد تجد فيه  
وسيلة لنفع غيرك . على ان ما فى الكون من طوائف الامور المختلفة وطبقات  
الحوادث المتباينة مرتبط بعضها ببعض فلا بد في معرفة امر منها معرفة  
صحيحة من معرفة امور كثيرة لها بهذا الامر تعلق بعيد . ولست بهذا القول  
أزبك السمي في تحصيل ما يسمى بالعلم العام الذى هو ضرب من الخيالات  
والأوهام وإنما اريد به تفهيمك ان للعلوم قضايا عامة لا بد لك من تصور  
حدودها الاصلية قبل تفرغك لتحصيل علم منها على حiale .

أنت ولي أمرك في الحكم على ما يلائمك من الاعمال وليس على  
الآن أسألك عدم التأسي في ذلك باخوانك من الطلبة فكن كما يرشدك  
اليه خلقتك ومملك اما طبيباً أو محامياً أو مهندساً أو صانعاً أو آلياً أو غير  
ذلك ولكني أسألك بالله أن لا تكون عاملاً للحكومة .

أي حرية ترجى لقوم يتطلع المتعاملون من شبانهم الى الانتظام في  
سلك عمال حكومتهم وقد كان فن ظلم الحكام للناس في الايام الخالية من  
الفنون الصعبة الكثيرة المشكلات التي يلزم تعلمها استعداد خاص وقس  
كنفس مكيا فيل<sup>(١)</sup> واما الآن فيظهر من أحوال الرعية أنهم يعنون أشد  
الغاية بكفاية حاكمهم مؤنة استعبادهم بالحيلة أو القهر لانهم يتهاقون على  
احتمال نير عبوديته. فأني ملك أو عاهل يجد حول أريكته رؤوساً خاضعة  
واطماعاً سافلة نهمة كاطماع الكلاب التي لا هم لها الا قضم العظام مادام  
بين يديه من الاموال الوفرة ما ينقعه كيف يشاء ومن المناصب والقباب  
الشرف والرتب الكثيرة ما يوزعه على من يريد .

ليس الاحاد والوقاحة مقصودين على أحداث المانيا فانك حينما  
حللت تجد من الشبان من لا يمتدحون بشيء ولا يوقرون شيئاً فكن  
منهم على حذر لان هذا القسوق العقلي يساعد قطعاً على تثبيت الاوضاع  
القديمية ذلك ان هؤلاء الذين يدعون لا تقسم حرية الفكر لم يخلصوا من  
قيد الآخرة ومن هذه الجهة تأخذ الحكومة منهم بالنواصي والاقدام أعني  
أن عبادتهم لنجح مساعيهم وطمعهم في الوصول الى ما يبتغون وظلمهم

(١) مكيا فيل هو أحد رجال الحكومة الإيطالية ومن كتبها المشهورين ومن

كتبه كتاب الامير وهو مختصر في السياسة المفسدة للاخلاق

الى المناصب والتمتع بمرتباتها الجسيمة لا تثبت أن تدعوهم الى توقيف النظام الذي سنته الحكومة واجلاله وإني لا أعتد بجراءة العقل مالم تصحبها بسالة النفس ونزهاها عن الاغراض ثم إنه مهما كان بلوغ كل أمنية في الدنيا ممكنا بمحض هوى الغير ورضاه لم يعدم المستبدون عبيدا متحمسين في خدمتهم يعملون لهم ما يشاؤون وتجد من كانوا من الشبان بالامس منطقيين متحذلقين يصبحون وهم أكثر الناس سجوداً للقوة واستكانة للسلطان .

ولاية أعمال الحكومة هي بلاء الامم في هذه الايام فالبلاد التي رئيس حكومتها هو الذي يوزع مناصبها لا يمكن أن تكون آراء الناس فيها الا نتيجة عمل حسابي لما يربح منها فاذا وقع خطأ سياسي أو ديني من الحاكم وكان ينتج الموافقين عليه بعد الحساب عشرة آلاف فرنك مثلاً فانه يصير حينئذ صوابا واذا أتى أمر اخسيسا ودفع ضعف هذا المقدار قيل انه قام هذه المرة بما تدعو اليه الهمة والبسالة فيجب الاخلاص له .

يلهج الناس كثيرا بذكر الرأي العام ويقولون إنه أقوى كفة للحق والحرية وهو صحيح اذا كان أمر الامة بيدها وكانت هي التي تلي شؤون إدارتها وأما اذا كان حالها غير هذا فالرأي العام نفسه قد يكون فيها آلة للاستبداد فان أ كفل وسيلة لظلم الامة هي إعدام شرف النفس من أفرادها وازهاق روح الاستقلال بينهم بتحييب الحكومة القائمة اليهم وحلهم على رجاء بقائهما . ورب قائل يقول ان عدد العمال في الحكومة لا يذكر في جانب السواد الاعظم من الامة : فأجيبه ان هذا الاعتراض عبث لانه قد نبي أن بازاء كل عامل نال منصبا ألقا من الناس

يطلبونه ويرجون رجاء قويا ان ينالوه يوما من الايام فلم العمال يكاتفه عالم آخر من السائئين ومن ورائهم جميع طلاب الاموال . واذا كان تحرير الناس من الاستعباد لا يتأتى الا متى اُعَانُوا عليه بارادتهم فأى وسيلة تبعهم على ارادة التفصي من ربقته اذا كان فريق منهم وهم الذين تقوم لهم الحكومة بنفقات مطعمهم وملبسهم ومسكنهم قد بلغت بهم الحال الى ان يكون استعبادهم قوام معيشتهم والفريق الآخر يشبطونهم على هذه النعمة ولا يأسفون الا على عجزهم عن مشاركتهم فيها .

لست اقصد بهذا القول ان من لوازم المناصب العامة تصغير نفوس القائمين بها أو الساعين في تقلدها . حاش لله قاتها في الحكومات الحرة كحكومة أمريكا مثلا من شأنها ان تنمي فيهم قوة المزيمة ومكارم الاخلاق لان الحكم في اختيارهم راجع الى انتخاب الامة ولانهم انما يملكون بالاعمال موزورا ولان جميع الولايات لا تلبث ان يمود أمرها الى الامة فتقلدها من تشاء . ومن هنا يعلم اني لا أتكلم عن الامم التي حكوماتها مؤسسة على الشورى وانما أتكلم عن الحكومة التي تولى الاعمال فيها بالمحاباة والجهوى فشبانها يتدلون ويصغرون بسعيهم في تقلد تلك الاعمال لان حكوماتها لا تبني في الحقيقة الا نفوساً سلسة القيادة تلصق بما جرى عليه العمل من التقاليد الادارية وطباعا لينة عطفَت على كل ناحية فلم تبق لها وجهة ذاتية وعقولا مبنقة ولولم تسم عن عقول العامة تستعمل زخرف القول في تصوير ما وضع من النظام بصورة معقولة . واني لثري ساعات احدث فيها نفسي بأن . من ظلم الشعوب ان يلوموا حكامهم على استعبادهم فأى معنى للومهم اذا كانوا قد جعلوا مقاديرهم بأيديهم وكان الآباء لا يتمتعون لابنائهم الا تقلد

المناسب ذات الرواتب العظيمة التي لا عمل فيها بدلا من صرفهم الى وجوه الكسب الاخرى بل اذا كان كل الناس يؤملون ان يكونوا على المصلحة العامة ويودون لو ان للحكومة من العقل والوداعة ما يكفي لمنعهم من الارتفاع بما يقدمونه لها من القوائد فما أسخف عقولهم اذ جعلوا انفسهم ترابا ثم يدهشون من وطء الحكام ايام .

أنا لا انكر ان نيل الشاب منصبا من المناصب الكثيرة المقررة في الحكومة أسهل عليه كثيرا من ان يفتح لنفسه بابا للكسب في قومه بمجدراته واهليته الذاتية ولهذا لا يلبث الانسان ان يعرف الامم التي اعتادت الارتزاق من حكوماتها لما يكون فيها من فقد الاستعداد لانشاء الاعمال وابتكارها فترى فيها الصناعة والزراعة والتجارة تنساق في مجرى العادة بتكلف وجهد والاموال تمحدر والخروج من جيوب المتمولين والتقاويم التجارية التي تأبى الحكومة حمايتها يشق عليها كما يقال ان تطير بأجنحتها والصناعات الحرة تحوم حول السلطان لنيل الاعمال والمحابة وترقب فرصة التطفل على مائدة المصلحة العامة وآداب اللغة والفنون تتأثر بقوة السلطان وتبدل تبدلي الحياة العامة التي يحطها سلطان رجل واحد وحاجة التفتدي من يد الحكومة تزيد على الدوام عدد طائفة الندمان والمتملقين .

كأنني بك تقول لي ان ذلك الذي وصفت عيب في شكل من أشكال الحكومة وذنب لمجموع الامة التي ترتضي هذا الشكل وانه ليس بما يقتد به كثير ان يزيد عدد عمال الحكومة واحدا أو ينقص واحدا لانهم جيش لا يبعد : فأجيبك على هذا بأني لست أجهل ان واحدا من الناس ليس في قدرته ان يغير أحوال أمة بأسرها ولكن اذا ارتكن كل فرد من أفرادها



على هذه المغالطة فاستسلم للتيار المحتوم الذي يسوق غيره فلا ينبغي ان يرجى شرف الاوضاع القومية ولا حرية للناس . ان الام اذا تدلت وفشت فيها عدوى التأسي وجب على كل انسان تحقيق بأن يسي انسانا ان يرفع لها من نفسه لواء المجد ويدعوها الى النهوض فانها لا تنهض من انحطاطها الا بالمجاهدة وبذل القوة الذاتية . وكم من رجل يشكو من خسة السرائر في قومه ويتألم من دناءة نفوسهم وهو شريك لهم بالواسطة في فعل ما دام الى هذه الحالة بكثرة خشيته وتخرجه في سيرته فانه اذا تمفف هو عن نولي المناصب الرسمية قد يردها لابن أخ له أو ل واحد اللاندين بيته وبهذا يصير شريكا في الضرر الذي يندب سوء مغباته

هذه يا بني أفكارى قد أفضيت بها اليك صراحة فان كنت راغبا في بلوغ منصب رسمي فوسيلتك اليه ميسرة جداً وهي أن تذلل وتستكين وأما اذا فضت كرامة نفسك واستقلالك وشرفك على المزية التي تجدها في سهولة فتح باب الكسب وسرعته فاني أهنئك عليه من صميم فؤادي ولكن لا بد لك حينئذ أن تعرف ما أنت داخل فيه فانك بتنازلك عن رعاية الحكومة تضطر الى كسب قوتك بالعمل والجهاد ولا تجد من أحد حمدا على كدك ونصبك وترى كثيرا من الناس يسخرون من بساطتك واقدامك فلام يحبونك اذا كنت تسفههم وتزري عليهم بالنهج الذي تسير عليه في عملك وفكرك .

اخدم الامة ولا ترج منها جزاء ولا شكورا فانها لا تملك ما تجزيك به لانه ليس بيدها شيء من أموال البلاد ولا من ألقاب الشرف ولا من وسائل التنويه واعلاء الذكر . على أنها قد تنكر مالك من حسن

النية في خدمتها فليس عليك حينئذ الا الاعتماد على قواك الجسدية والعقلية . . . . . وانه ليس في هذا الانكار المتوقع ما ينبغي أن يربك فليست أهم مسألة للانسان في حياته أن يبلغ مقاماً سامياً بل المسألة الكبرى هي أن يكون قدره أعلى من المقام الذي يشغله .

وأما أخبار البيت فمنها أن «لولا» عهدت الي إعلامك بأن طيورك وزهورك في حالة راضية وان دفاتك بعد أن حفظت في بطن الارض مليونين أو ثلاثة من السنين سالمة من التغير تغيرت قليلا من غبار لندرة وذخاتها وبأنها قد ربت بمجموع حشائشك وانها أشد لك ذكرا منك لها . وفي الختام أقبلك أنا وامك قبلة الوداع ونرجو ان نكون دائما على علم بدروسك ومقاصدك وخالة معيشتك فكل ما يتعلق بك يعنيننا . اه

### الرسالة الثالثة

من « اميل » الى أمه في ١٢ مايو سنة ١٨٦

افضاه اليها بحبه لفينة من المثلثات - كيف تعلق قلبه بها - استعلامه سيرتها  
تتمه اتقازها بما هي فيه - طلبه المغفرة من أمه بعد اعترافه لها بالجلب

اني منذ عرفت نفسي ابكك جميع ما يسوءني وما يسرنى وما أكره وما  
أحب وأكشفك بالخير والشر ولا اكتم عنك شيئا حتى اني لما كنت  
بمحضرتك ما كنت في حاجة الى البيان لانك كنت تطالعين افكاري في  
عيني وتبصرينها تجول على جيبيني وهذه اول مرة لي في حياتي اسررت  
فيها سرا . . . . . وليت شعري أأبوح به الى قصبب نهر الرين ؟ اذا كنت ضاحك

مني كما تضاحك من اذني الملك ميداس<sup>(١)</sup> أم إجه الى القمر ؟ كلا فقد سمع كثيرا من امثاله، أم اكنه في قلبي ؟ اذاً لا نبتي عليه سريري ، ما أنا بفاعل شيئا من ذلك بل اريد ان اودعه صدر امي .

على ان الافضاء به ليس من السهولة بالمقدار الذي كنت أتوهمه فاني ما أنشأت أخط هذه السطور الاولى من مكتوبي حتى ارتسخت يدي وخفق قلبي ولست إخالك الا ساخرة مبني ولكن أقل ما أنا واثق به منك أنك لن تجدي علي أن صدقتك الخبر واذا كان الامر كذلك فلا بد من افشائه وهو اني احب !

الآن أراك تسأليني من هي التي تحبها وأبن رأيها وكيف عرفها ؟ وفي هذه الاسئلة ما يزيدني حيرة وارتابا كما .

في مدينة بن ملعب من الطبقة الثانية غير انه مشهور بحسن اختيار القصص التمثيلية فما يمثل فيه قصة مريم استوارت<sup>(٢)</sup> وقصص

(١) ميداس بحسب ما جاء في أساطير اليونان هو ملك فريجيا وهو قطر من أقطار آسيا الصغرى اشتهر بواقعتين تذكر احدهما فقط لاختصاصها بهذا الموضوع وهي أن أبولون بن المشتري حكمه في المناظرة التي قامت بينه وبين بان اله الرماة في الموسيقى والشعر والفنون وكان بان صديقا للملك فحكم له فلم يكتف أبولون في الانتقام من ميداس بسلخ جلده حيا بل جعل له بدلا من أذنيه أذني حمار فغطاهما ميداس بتاج حتى لا تظهرا للناس ولما علم أن حلاقه لا بد له من رؤيتهما هاهنا على كتمان أمرهما ولكن الحلاق لم يلبث أن ثقل عليه الكتمان فاحترق حفرة في الأرض يحزل عن الناس وأسرفها قوله « إن للملك ميداس أذني حمار » فاتفق بهذين أن نبئت في هذا المسكان قصبات كانت كلما هزتها الريح كررت هذا القول .

(٢) مريم استوارت هي بنت يعقوب الخامس ملك ايقوسيا ومريم لورين =

شيلار<sup>(١)</sup> وقصة غويت عن فوست ومرغريته<sup>(٢)</sup> وغيرها من القصص الشهيرة وللموسيقى والاغاني الموقمة عليه في هذا الملعب يومان أو ثلاثة تحل فيها عمل الادبيات والوقائع التمثيلية وأنا أذهب اليه في بعض الاحيان لسبيين أولهما ترويح نفسي من عناء الدرس وثانيهما للافها أصوات اللغة الالمانية. فن نحو شهر ابتدأت قينة بافيريبة<sup>(٣)</sup> فتية تنني على الموسيقى هناك وكان اول ماغته قصة النبي من توقيع مايرير قبلت من الاجادة في تغنيها الى حد ان جميع طلبة الجامعة كانوا يلججون بذكرها كأنها آية من الآيات فجريت معهم في مساق الاعجاب بها ولما انطلقت الى الملعب ورأيتها داخلة في باحة التمثيل كان كلي عيونا تبصر وآذانا تسمع وليس صوتها هو الذي اشتد اعجابي به مع كونه من اندى الاصوات واندرها بل الذي ملائي اعجابا هو ما في تغنيتها من الروح بل ما في خلقها من الحسن والاتقان فبت ليلى كله احلم بها ولا يفارقي طيفها وكنت اراها بين الافلاك السماوية واسمع انغام الكواكب الموسيقية فكأن فيثاغورس<sup>(٤)</sup> كان يحب قينة مثلي

= ولدت سنة ١٥٤٢ م وماتت سنة ١٥٨٧ م تزوجت بولي عهد فرنسا ( من أول حكم فرنسيس الثاني ) وبعد موت زوجها رجعت الى ايقوسيا وتزوجت بهنري درنلي ثم بالسكوت بوثويل ثم ثار عليها رماياها فلذت بالصبابات لمملكة انكلترا التي حبستها ١٩ سنة ثم أمرت باعدامها « ١ » شيلار شاعر ألماني شهير ولد سنة ١٧٥٩ م ومات سنة ١٨٠٥ ومن أشهر قصصه المحزنة التوبة ووالاثنين وغليوم كل « ٢ » غويت واسمه جان ولف جانج هو أكبر كاتب ألماني ولد في فرنك فورسبرلين سنة ١٧٤٩ م ومات سنة ١٨٣٢ م وفوست اسم لشخص خرافي مشهور في حكايات الألمان بأنه تماهد مع الشيطان « ٣ » نسبة الى بافير احدى ولايات ألمانيا ( ٤ ) فيثاغورس فيلسوف يوناني ولد في ساموس سنة ٥٦٩ م ومات سنة ٤٧٠ م أقام بمصر وبابل مدة طويلة ثم رجع الى بلاد اليونان وأسس مدرسة في كروتون وهو أول من قال بالتناسخ وعرف نظام العالم الحقيقي .

عند ما كان يحدث تلاميذه عن حسن الحان النجوم.

ولخوفي من انقضاء اعجابي بها فيما يلي من التمثيل عاهدت نفسي على ان لا أختلف الى الملعب ليالي تغنيها ولكني ما استطمت ان أوفي بمهدي وقد اتقى عني كثيرا خوف اقلالي من التحمس في حبها بما اكتشفته فيها على توالي الايام من الخصائص الجملة التي لم اكن لاحظتها من قبل ولا بدم من الاعتراف لك بأنني كنت أجلس في الصف المواجه لباحة التمثيل بحيث أكون مرثيا لها وقد حسب لحظي مرة أو مرتين انه لاقى لحظها . . . ولكن ربما كان هذا ضلالا ومع ان التمثيل كان يمكث أكثر من اربع ساعات كنت دائما أجدّه في غاية القصر وأغادر مقعدي في ختامه وقلبي مغمم بما لا يوصف من الاضطراب

خطر في ذهني أن أخاطبها بأبيات من الشعر أنظمها وأرسلها اليها غير ممضأة مني على يد بواب الملعب الهرم فعملت وكنت أقول في نفسي وقت نظمها أقل فائدة لي منها أن تعلم ان واحدا من الناس يحبها ولكنها كانت أبياتا رديئة وأقر بأنّها ما كانت تؤدي نصف ما كنت أضمره لها من عواطف الميل وهذا مادعائي الى عدم اعتقاد صحة ما قيل من أن الشعر من لوازم الحب كما قرأته ذات مرة في بعض الكتب وليس في قدرة أحد من عدا المصطفين من الخلق أن يعبر عن كل ما يحبه في نفسه وياليتني كنت واحدا من هؤلاء النوايغ الممتازين .

كنت من مساعي في القرب من هذه الفتاة واقفا عند الحد الذي يثبت لك فينما أنا في يوم من أيام الاتحاد أجوب المتنزه الذي تجتمع فيه نساء المدينة في نحو الساعة الثانية بعد الظهر اذا بها اقبلت آخذة نحوي في

مخرف نخطر ببالي أولاً أن اتكذب هذا المخرف بسلوك احدى السبل المقاطعة له لانه كان يخيل لي أنني سأصفق مما قام بنفسي من ضروب الاتعمال والاضطراب غيراني ثبتت ومشيت مشية الجندي الباسل الذاهب الى حومة الوعى فرأيتها في بزة بالغة من الرونق غايته على بساطها . وارباه! كم وددت لو كنت في تلك الساعة قفازها او زهرة قلنسوتها او مظلتها التي تقيها حر الشمس ؟ أقول ذلك وأنا اعلم انه كان مني قبيحا ولكن لا ينبغي ان اكتب عنك شيئا من مواضع ضعفي .

في اللحظ خاصة الجذب فاني كنت آنس من لحظي اذارنوت اليها أن كله اقرار وتصريح بالحب ولما مر كل منا حذاء صاحبه جري على وجهي لآلاء حسننها كما يجري لمعان البرق ولم اجسر على الالتفات خلفي الا بعد ان جاوزتها بثلاثين خطوة فرأيتها قد بعدت عني مهرولة غير اني بصرت في المسافة التي بيني وبينها بشيء أبيض يخفق خفوق جناح الحمامة من صفق الريح إياه فما ترشيت في التقاطه فاذا هو مندبيلها قد سقط منها . . . أو تعمدت اسقاطه . فعدوت خلفها ودفعته اليها فأظهرت الدهش من ضياعه وتلطف في اسدائي الشكر على رده وراقتي أن سمعتها تحسن التسكلم بالفرنسية فلاح في ذهني أن أعرفها اني صاحب الشعر الذي أرسل اليها ولكني كنت من شدة الاضطراب الذي استولى على نفسي بحيث لم استطع تحريك شفتي بكلمة ولا بد ان تكون حسبتني ابله .

يزعم العارفون بتركيب الحيوان ومنافع أعضائه ان الذاكرة لا تحفظ الروائح وعذرم في ذلك انهم لم يحبوا في حياتهم فان مندبيلها وهو قطعة

من النسيج البانستي<sup>(١)</sup> الرقيق كان يتضوع عن عطر لطيف لن انساء مادمت حيا . وفي اليوم التالي لهذا اللقاء انطلقت الى ماحول المدينة من الرنى الزاهرة فجئيت باقة من ألطف ما وجدته من الزهور البرية وادخلها على العفاف ولما حان وقت التمثيل خبأتها في قلنسوتي المدرسية واخذت مجلسي في الملعب فغنت كمادة بصوت يسمو بسامعية الى السحاب ولكن كان يخيل الى ان هذه المرأة التي لاقيتها في الطريق أمس ذلك اليوم أكل من قينة وان كان استعدادها للتغنية مثارا للعجاب. وبعد ان انتهت من غنائها وانصرفت استعدادها جميع السامعين فهطلت حولها باقات الزهر من غرف الملعب والكراسي المقابلة لباحته وأن لي ان ألقي اليها باقتي فاهتمت غاية الاهتمام بأن تبصرني عند لقائهما مع تظاهري بالاختفاء خلف جيراني وما أدراك ما فعلته حينئذ ؟ لقد اهملت كل ما ألقاه غيري من الازهار النادرة مثل زهر الكاملية<sup>(٢)</sup> وزهر التين الهندي والورد ذي الاشنة وعمدت الى باقتي الحقيمة المؤلفة من ازهار برية فتناولتها وضممتها الى قلبها. أفلا برن في ذلك برها على حبها لي؟

ستقولين لي أنت لا تعرفها وقد نكون مخافة تمام المخالفة لما تخيلته منها وانه كان ينبغي لك قبل ان تعلق نفسك بالاماني والاوهام ان تكون على بينة من أخلاقها وكيفية معيشتها فاجيبك ان هذا أيضا لم يفتني وأقر بأنني لم اتقف من تجري سيرتها الا على اخبار لا يزال فيها شيء من الغموض ولم يجتمع لدي في هذا الصدد الا اقوال في غاية التعارض والتناقض فانت تعلمين

« ١ » البانستي نسبة الى بانست وهو أول صانع لهذا النسيج « ٢ » الكاملية

زهرة يابانية جلبها الى اوروبرسل ديني اسمه كاملي فنسبت اليه .

مقدار ما للشبان فيما بينهم من القسوة على النساء ولا سيما المثلثات فقد بلغ  
الجسد من افساد خلق الانسان الى حد ان جعل من لذاته تمزيق اعراضهن  
مع ما لهن من الملل التي هي مناط الاستحسان العام ولست بمخف عنك  
شيئا مما يقولون فبعضهم ينسب لها من هنات الشباب ما يبردي ويثير غضبي  
وبعضهم يقول انها تعيش مع أمها في حي منعزل عن المدينة وقد ارايتي  
الطالبة هذه الام تصحبها ليلا عند خروجها من الملعب فلم اجد بينهما مشابة  
ما وان اردت الوقوف على شيء من نعتها فتخيلي امرأة ضخمة من  
حامة النساء قد ذر شاربها واني لما لم من تصور أن مثل تلك الزهرة، قد  
نبئت من هذه المدرة، ومهما يكن من وضاعة أصل تلك الجارية فمن الفضل  
أن تعامل بجميع ما يجب لفتاة مخلصه مثلها من صنوف الرعاية والتكريم.

على أننا ان سلمنا حصول بأسوأ ما يتأتى حصوله منها وفرضا أن  
سيرتها لم تكن دائما مرضية أفلا يكون الذنب في ذلك على مهنتها وعلى  
من يعاشرها من الناس؟ إني أراها بالغة من الظرف والكياسة مبلغا  
أستبعد معه أن لا تكون لها نفس زكية وربما لم يتفق لها في حياتها أن  
تمثل لها الحب الصحيح المطهر للنفس بشرا فاضلا كريما. وارباه أي نفر  
أناله لو أتيسح لي ان امد يدي الى تلك الروح الملكية فأناشها من درك  
الانحطاط الذي هبطت فيه لتعود الى نور الهدى والفضيلة.

ها أنا ذا قد كشفت لك مكنون سري ونجوت بهذا الاعتراف من  
شديد زجر سريرتي والآن أقع بين يديك راجيا منك غفران خطيئتي.



## الرسالة الرابعة

(من هيلانة الى ولدها)

عن ندوة في ٢٣ مايو سنة ١٨٦

في بيان وجوب عدم تداخل الوالدين في حب ولدهما  
وتلطف الأم في نصحه وبيان اخذاعه

لقد راقتني منك يا بني العزيز صراحتك ومواقفة سرك لعلانيتك  
واني مجتنب كل الاجتناب مما زحتك في غايتك التي نطت بها أمانيك  
ومع اعترافي بأن ما قصصته علي في شأنها لا يخلو من أمور تدعوني الى  
التفكير وتبيح لي ان انبهك في أمرها الى تفاصيل اخلاها مريسة انحامي  
أن أجرد تلك الاماني من زهورها واعريها من روائها فليس عليك الا  
ان تذكر انك شاب غرلا تختبر شيئا من أمور الدنيا وانك وأسنني  
لسرعان ما تعلم أن لا تفتر بالظواهر وعسى الله أن لا يحصل في ذلك  
خساراً عليك .

قد تعاهدت أنا وابوك على عدم التداخل في محباتك بحال من  
الاحوال فانت حيث ذآمن من ضروب عدلي وتأنيبي ولكنك بما صرت  
ولي تفكك مشغول عن جميع ما يقتطفه قلبك في سبيل الحب من الآثام  
واعلم ان من هو في مثل سنك يكون شديد الارتياح الى الاعتذار  
والانخداع فكم شاب يحسب من الحب ما ليس هو الا اضطرابا في  
مشاعره وسرابا يبدو لحواسه لان الحب الصحيح هو الاستيلاء على نفس

المحبوب ولا يبلغه الا من كان حقيقا به واهلاله .

لم يلق بنفسى أدنى أثر مما للناس في المثالات من الاوهام وانهم لظالمون في حكمهم على كثير منهم وحاشا أن أحكم على تلك القينة التي فتتك بمحاسنها وأنا لا أعرفها وانما أنبهك الى انك ليس لك حتى الآن ادنى وجه صحيح في ان تستنج من بعض احوالها معك انها تفضلك على غيرك من عبادها فن غرور الشبان أن يمتقدوا انهم محبوبون لانهم محبوبون . على اني اسلم لك ان قلبها ملب لمواطفك فالذي تعرفه منها والذي تتلمسه من وراء حجابها ليس من الخصاص الموقومة للمرأة في شيء لانك انما تمسق منها تفنينا وحسنا ودعائها وهي مزاي تستفيد العامة منها اكثر مما يستفيدة الرجل الذي قد تصير صاحبة له فهل تدري ما يبق لتمثال حبك الذي تعبد منه المحاسن اذا زال عنه زخرف الملب وروقه وغرور العشق وخدعه ؟

أنت نفسك فيما يظهر لي مرتاب من ماضي سيرتها لانك تمنى لو أتيتك لك انقاذها من الدرك الذي هي فيه وهي فكرة كريمة جعلها أدباء المصر بدعة من البدع ومعاذ الله حيانة لشرف المرأة نفسه ان اعتقدان ذنوبها لا تكفر بل أسلم ما قلته من ان الحب قد يحو بعض الاناس ولكننا لانعلم كثيرا من أمثال النساء اللاتي أبين الى الرشد بعد التي . ثم اني لاظنك فكرت فيما يترض مقصدك الدال على البسالة من الصعوبات والعواقب فان انقاذ الخاطئات الذي يحسن الطيش لبعض الشبان الاقرار ان يدعوه لانفسهم يلبسه في معظم الاحيان من الكبر والعجب أكثر مما يصاحبه من الاخلاص الحقيقي فكأنهم بهذا يمتقدون ان ملائكة العشق اللاتي

اهبطن الى حضيض الرذيلة ليس لهم من الصلف والارباب مثل ما لهم .  
ان من يحاول ذلك العمل يجب ان يكون بالتا من قوة النفس  
ولطف الدوق مبلغا عظيما يسمو به عن الغض من المرأة الخاطئة واذلالها .  
ثم هل أنت في سنك هذه تأنس من نفسك قوة وإقداما على كتمان الغيرة  
فإنها تبكيك ومؤاخدة للمرأة التي لم تكن طول حياتها عفيفة وهل لك من  
السلطان على نفسك ما يكفي لإخفاء ما يكون في معظم الاحيان ماثرا للريبة  
منك وهو ندمك على اجلاك لمثل تلك المرأة مع انه لا يسمح به عادة  
الا للزكية الطاهرة فاذا كنت لم تستكمل هذه الصفات نخل الجهاد عنك  
لانه لا يكون من ورائه الا زيادة من تزعم انقاذها خسرأ .

من الامهات من يكتبن لابنائهن في هذا الموضوع على أسلوب متغير  
لهذا تمام المغايرة قد يؤنبهن ويجهدن في تخويفهم من عواقب طيشهم  
وغير الامهات ربما لا يرين في كل هذا الامقدمة لواقعة من الوقائع الشائع  
حصولها بين الشبان وهفوة عادية من هفوات الطلبة وربما قلن فوق ذلك  
وهن مبتسمات: تهويننا تهوينا فن الواجب قالة عثرات الشبان . وأما أنا فاعلم  
انك جاذ فيا كتبت والاما افضيت الي بسرك ولهذا اجبتك بالجد ولست  
أخاف عليك الا ان تكون خدعة لما في خيالك من التوقد الذي هو من  
لوازم سنك ومن البعث القول بالتساح في أمر الحب فليس أحد يسلم  
عليه بالاستخفاف به لانه اذا لم يرفع النفس ويذكها فانه يسفلها ويدسبها  
وحسي ماقلته في هذا الموضوع فلا أزيدك عليه شيئا .

جاءتنا أخبار من اليزرو فقد كتب الينا قويدون وجورجية بأنهما

يذكر انك انت و«لولا» ذكرنا كثيرا .  
 ومما ينبغي أن تعلمه أيضا أن «لولا» تفكر في اختيار مهنة لها فقد  
 قالت لي من أيام مضت «أريد أن أتعلم حرفة من أجل أن...» وما عثمت  
 أن فرت الى حجرتها قبل أن تتم كلامها وقد احمر وجهها خجلا .  
 وأرائني أدركت مرادها وهو أن المرأة التي لا مال لها ولا حرفة  
 ليست حرة فإذا تزوجت فأنما تزوج في الغالب مقام زوجها ومكاته  
 و«لولا» لعزة نفسها وإبائها تنذر من هذا الاحتياج ولا ترضى الاستكانة  
 له فهي تريد أن تقول يوما ما لمن يروقه من الناس ان في استطاعتي أن  
 أعيش بعلي واني اذا أخلصت في تحصيل الاغتياب والسعادة لك فذلك  
 لاني أحبك .

استودعك الله يا بني العزيز وأوسع صدري على الدوام لتلقي اسرارك  
 ومشاركتك في آلامك وابحث لك في هذا قبلة الحب الذي لا يتغير الا  
 وهو الحب الذي لك في قلب أمك . اهـ

## الرسالة الخامسة

من «اميل» الى أبيه

المدونة الجامعة

في ١٠ يولييه سنة ١٨٦ -

كلفتني بأن أجعلك على علم بدروسي فوافاة لرغبتك اقول : الجامعة  
 التي أختلف اليها بناء في غاية الجدة وتفتح قاعها للتدريس في فصل الصيف

من الساعة السابعة صباحا الى الساعة الاولى بعد الظهر ومن الساعة الثالثة بعده الى الساعة السادسة وتنقسم دروس الاساتذة فيها الى عامة وخاصة فالاولى تلقى بالضرورة مجانا ويدفع الطلبة في مقابل تلقي الثانية «فريديكين» ذهابا (٥٠) فرنكا كل ستة أشهر وتنقسم جامعة «بن» مثل كل الجامعات في ألمانيا الى أربع مدارس اختيارية احداها للقوانين والثانية للحكمة والثالثة للطب والرابعة للالهيات ويتعلق بكل من هذه المدارس الاربع فروع مختلفة يدرسها فيها رجال مخصصون بها .

الجامعة تخلي بيننا وبين حرية التصرف في وقتنا ما باضاعته أو بالاقتناع به لاني لأرى لاحد منها أدنى تفتيش ولا أقل هيمنة علينا في سيرتنا على اني أعتقد ماقلته لي كثيرا من أن النظام التأديبي الناجع هو ما يفرضه الانسان على نفسه ويلتزم اتباعه .

لامراء في أن أساتذة جامعتنا متضلعون من العلوم غير اني كثيرا ماشق علي أن استتبع سلسلة أفكارهم في الدروس لسببين أولهما أن هذه الافكار ليست في ذاتها واضحة وثانيها اني لقلّة تعودي تصوير فكري بالالمانية حتى الآن أجد من الصعوبة في فهم تلك الافكار أكثر مما يجده غيري من المتعودين وبدهشني من أمر هؤلاء العلماء انهم على سمو مكانتهم في العلم وبعد صيتهم مغبونون في أجر عملهم اذا استدلت على هذا بما يبدو عليهم من رقة الحال وبقناعتهم باليسير من العيش وورثاة ملبسهم الذي يكاد يكون وسخا وفقرا هذا يؤلمني ويزيدني في نفسي إجلالا على اجلالهم الذي تدعوني اليه معارفهم فأولئك رجال يحبون العلم لا لكسب المال ولا للتمتع بالحطام وانما يحبونه لما يحصله العقل من لذاته وضروب اغتباطه .

ثم إن بعض المدرسين يرتجلون الدروس مطبيين فيها وبعضهم وهم الاكثرون يأتون بها مكتوبة فيلقونها على الطلبة وهؤلاء يصنون المائلي عليهم ويكتبون ما يلقونه منه وقد وضعت لنفسى نمطا في اختزال الكتابة وهو وإن كنت لا أشك في قصوره لا وليته بمكنتي من إثبات الحدود الاساسية لما اسمعه من الجمل.

ينقسم الطلبة باعتبار مذاهبهم الى كاثوليكين وبروتستانتين متشددين يمد بعضهم نفسه للاعمال الخطائية وحكماء يجتهدون في تأويل المذاهب تأويلا مطابقا للعقل وماديين وهم قليل يصرحون بأن زمن الديانات قد انقضى وانه لا ينبغي إضاعة الوقت في العكوف على ما لا حقيقة له من هواجس القرون الوسطى وأحلامها .

رأيتك دائما تتجنب الخوض معي في المذاهب والاسرار الدينية واستتجت من سكوتك عنها أنك قصدت مني الاستقلال بنفسى في الاعتقاد ولقد حملتني عظيما فاني حتى هذا اليوم في غاية البعد عن معرفة ما يستقر عليه فكري في كثير من المسائل التي ترجفني محاولة سبر غورها . على أنه لا بد من الاقرار لك بأني لست مطرحا هذه الطائفة من الافكار ولا مغفلا لها فكم من مرة نظرت الى السماء في سكون الليل وحاولت على حدائسني وجهلي أن اقرأ في نجومها حلا للفر هذا العالم وإني منذ اليوم الذي شهدت فيه إلقاء جثة الملاح في البحر - وخالك تذكرة - لا بنفك عني التفكير في سر الموت حتى في احلامي وقد سألت القبور أن تكشفه لي فلم تحر جوابا فعمدت من عهد دخولي الجامعة الى مطالعة ترجمة

القيدا<sup>(١)</sup> الألمانية والزنداويستا<sup>(٢)</sup> والتوراة فأثرت قراءتها في نفسي تأثيراً بليغاً وكان يترامى لي منها عالم جديد ولكن من خلال ظلمات لا يسعني الا الاقرار بأنها لم تنقشع ولست أدري أأعكف على دراسة هذه الكتب أم أعدل عن إرماطة هذه الظلمات عمالاً يتناهي فلا اشتغل الا بما هو ثابت محقق من نتائج العلم .

أنا الآن أخرج الى ارشادك والاستضاءة بنور علمك مني فيما مضى ومن ذا الذي استرشده واستهديه سواك .

جميع الطلبة يتعلمون المبالدة والمناضلة وأنا مقتد بهم في ذلك في كل يوم ساعة أو ساعتان اقصيهما في ممارستها لان في هذه الممارسة تمرينا مفيدا في تقوية الاعضاء وتنميتها ويؤكد المعارفون من الطلبة ان أمهر المبالدين من يندو التحرش به . ومع اني لأرجو مطلقا ان ابلغ في المبالدة والمناضلة مبلغ الفارس سان جورج<sup>(٣)</sup> اود لو اثبتت في قاعة الممارسة نبونا كافيا . اني على علم باستعمال السلاح حتى يحسب الطلبة حساني فلا يستخفون باعضائي فان المبارزة كثيرة الوقوع بينهم وهم يجرحون فيها احيانا ولكن يندر والحمد لله ان يقتلوا ومن يجرح منهم لا يبالى بخدش وجهه بل يعتبر نذب الجروح على ما فيها من التشويه لخلقهم من موجبات اجلال النساء له . اختم مكتوبي راجيا ان تثق مني بدوام محبتي لك وتعلق قلبي بك . اه

«١» القيدا كتاب المهنود المقدس وهو اسم عام تحتها أربعة كتب خاصة وهي الريغيدا والسافيدا والباجورافيدا والاثارقيدا ( ٢ ) الزاندا ويستنا مجموع مالا يتابع زردشت من الكتب المقدسة «٣» سان جورج شخص يذكر في الاساطير انه أمهر المبالدين والمناضلين

## الرسالة السادسة

من اراسم الى « اميل »

في التربية الدينية والفلسفية

قد حضرت يا ولدي مقاصدي في تربيتك الدينية فاني أردت أن أخلي بينك وبين عقائدك مع علمي بمخالفتي في هذا مخالفة تامة لما تجري عليه الامور عادة . ذلك أن الطفل لا يكاد يولد حتى ينسب الى احد المذاهب التي تتنازع حكومة الدنيا فيكفل والداه بتقليده ديناً محتجين فيه بعدم أهليته (وهو أمر بين البداهة) لان يحكم بنفسه ويسبق عرف بلاده وعوائد قومه وتقاليده الى تحديد الدين الذي يجب اتسابه اليه وهو الاستيلاء على نفسه . قديقول قائل ان الوالدين اذا فعلا ذلك فهو لانهما يعتبران أنفسهما نائبين عن الامة في القيام على المولود قبل أن يعرف نفسه بنفسه . فأجيبه : أسلم لك ذلك ولكني أقول ان كان من حق الامة أن تؤدي الى المولود ديناً كان حقاً عليها أيضاً أن تختار له حرفة او عملاً من أعمال الحكومة واذا نصير في حكومة دينية اشتراكية .

لا ينبغي ان نحصل ولادة المولود سبباً لسلب حريته فان انقسام الوالدين في ضروب الوجدان واختلافهما في الانظار حتى في أيامنا هذه يجعل ولايتهما عليه مشكلة مرتبكة : ذلك أنه لا حرب إلا حرب البيوت فان شأن الوالدين في الدين غالباً أن يكون الاب كافراً والام مؤمنة<sup>(١)</sup>

(١) هذا شأن خاص بالفرنح ومن قديمه بلا بصيرة من المسلمين



فكيف يكون الولد اذا تنازعه هذان المؤثران ؟ أقول انه يكون كأهل زمانه حيران عاجزاً فإننا كثيراً ما نلاقي في الناس شبانا مشغولين بترقيع سرائرهم بخزقي من مذاهب المتدينين ، يخيطونها مع آراء الاحرار من المفكرين ، ونصادف آخرين شاكين حائرين ، مع بقاء استمساكهم بأوهام الواهمين ، وقد فشاني الناس التباين والتناقض وعم بينهم التشوش والاختلاط .  
وأما أنت فانك والحمد لله لم تبتل بشيء من هذه المحن لاني وأمك لم نمتد أن من حقنا أن نفتنم فرصة نوم عقلك فندعوك الى اتباع ما نحن عليه بدون أن يكون فيه رضاك واعلم أن لي ككل أنسان غيري رأيا في المذاهب الدينية والحكمية التي يختلف الناس فيها وهو لا يلزمك شيئاً ولا ينبغي أن تحفل به .

«أكرم أباك وأمك» ولكن لا تطعم الا قلبك فأنت حر ومن حقك أن تسمى وراء معرفة الحق مستعيناً في ذلك بالهمة والبسالة والزماعة ولقد كان هذا السعي الى اليوم خارجاً عن وسعك وبمبدأ عن مقدورك فيجب الآن أن يكون هو عمالك في جميع حياتك .

ومن المفروض عليك قبل أن تفتنم شيء في مثل هذه المسائل الخطيرة أن تبحث فيها وتدرسها فان مثل من يرفض المذاهب الدينية أو الحكمية على غير علم بها كمثل من يقبلها بدون بحث فيها ولا نظر كلاهما مناقض لنفسه ، غير مسدد في رأيه ، ولا شيء في الحقيقة أدعى الى الضحك من وقاحة أحداث الدكثرة الذين يجهرون بأن المباحث النظرية التي اوتاض

٤٤٠ جهل المرعبي من الدين ونظرية الاستقناء عنه بالعلم (النرية الاستقلالية)

بها امثال ديكارت <sup>(١)</sup> واسبينوزا <sup>(٢)</sup> وباسكال <sup>(٣)</sup> ولا ينتز <sup>(٤)</sup> وهيكل <sup>(٥)</sup>  
ليست خليقة بالتفاهم وميلهم فللجهلة الاغبياء منهم كلمة يطنطنون بها في  
هذه الايام وهي قول أحدهم وهو لم يفتح في حياته صحيفة من كتاب الكون  
« مالي ولا مضاعة وقتي في حل مالا يسبر غوره من مسائل وجود الله وخلود  
الروح ووحدة الروح والجسم أو تبايرها خفي الاشتغال بالعلم »

! أنا لا أشك في أن العلم الآن مشغل باستثاف عمل الديانات سالكا  
فيه طرقا أخرى منيرة لطرقتها كل المغايرة فانه يرجو من البحث في  
الحوادث بحثا تجريبيا ومراقبتها مراقبة قريبة ان يصل الى حق اليقين الذي  
كان أهل الدين يرجون بلوغه من طريق الهداية الالهية واني لجازم بأنه قد  
سلك أقوم المناهج بلوغ الحق وان كان من المتعسر معرفة النتائج التي يؤدي  
اليها بحثه. واذا فقهنا حالة المعارف على ماهي عليه الآن وجدنا شأنه المطرد انه  
لم يفدنا في بعض ما قدمنا استقصاؤه من المسائل الاشياء من المعرفة قليلا  
جدا فانا اذا استثنينا علم تركيب الحيوان لانه قد أمكنه ان يؤدي الى ما معنى  
من معاني الانسان على ما فيه من المذاهب المتعارضة والآراء المتناقضة وعلم

« ١ » ديكارت هو عالم رياضي مهندس طبيعي وأخص ما يعرف به أنه فيلسوف  
فرنسي شهير يدعونه أبا الحكمة الحديثة لكلامه عن طريقة البحث عن الحق ولد  
سنة ١٥٩٦ م ومات سنة ١٦٥٠ م « ٢ » اسبينوزا فيلسوف ولد في هامبرغ سنة ١٦٣٢ م  
ومات سنة ١٦٧٧ م « ٣ » باسكال هو مهندس كبير وكاتب شهير ولد في كلير مونت  
فرانس سنة ١٦٢٣ م ومات سنة ١٦٦٢ م ثبت ثقل الهواء في سنة ١٦٤٨ وفي سنة ١٦٥٤  
اعتزل في بورريوال دوسان حيث كتب اقليسياته وافكاره « ٤ » لاينتز هو عالم شهير  
ولد في لايبزيغ وهو مخترع حساب الفروق الدقيقة « ٥ » هيكل فيلسوف ألماني ولد  
سنة ١٧٧٠ ومات سنة ١٨٥١ م

طبقات الارض لانه قد فتح لعمولنا منافذ نلمح منها على بعد منشأ الحياة رأينا ان العلوم الصحيحة لم تكشف لنا الستار حتى الساعة عن علة مآمن الملل الاولى التي هي اهيج لشوق العقل من سواها ولكن قد يجيبني بحجب بأن هذه الملل لا ينبغي الاشتغال بها قطعا لانها ليست من متناول العقل فأقول له ماهي غاية علمك في هذا؟ أظن أن ما حصل من تجارب الانسان في بضعة آلاف من السنين يسوغ تحديد قواه وملكاته المزايدة أم تريد أنه يكفيه على كل حال أن يسدل الحجاب على ما يجمله لينعم طمع عقله ويحمد شوق ادراكه؟ أنا لا أعتقد من هذا شيئا بل أقول إن الانسان لا يسهل عليه الاستخذاء للجهل والاستكانة له اما لشرف في طبعه أو لخسة فيه.

ولو أنه كان يكفي للتخلص من المسائل المحيرة أن توصف بانها مضلة لاحتلها لكان التنصي منها في غاية السهولة . كل حي يطلب النمو لجسمه ماعد الانسان فانه هو الذي يختص من بين سائر الكائنات العضوية بطلب الارتقاء بفكره الى ما وراء حاجاته المادية فطلبه الارتقاء الفكري موجود فيه سواء سمي خيالا أو غريزة دينية ولست أدري مطلقا ماعسى أن يعود على العاملين على إزالته من المائدة بتكلف احتقاره والزراية عليه ومن ذا الذي في وسعه منهم أن ينزعه من النفوس الشرعية فان تطلع الانسان الى ما وراء حدود عقله من مقتضيات خلقته وليس من حقنا أن نعتبر بعض الامور التي يطلبها الفكر خادعة أو وهمية لمجرد انها تحير عقولنا أو تنبؤ عن ادراكنا فاما ان كان قصدهم تجريده ما يتصوره العقل من منتهى غايات الكمال مما يقارن تصوره من مروعات الوسواس والاهام

والاعمال المنبثقة عن النفاق والرياء فيها ونعمت وأما مدركات العقل التي شغلت من التاربخ مكانا كبيرا فلا ينبغي التعرض لها بل لابد أن يكون لها أيضا محل في تربية الناشئين .

ومن هذا نرى انه لا يزال من حق الحكمة أن توجد مع العلم وانه ليمعد عليهما التنافر والتنافي ، لان من شأنهما التضافر والتوافي .

إن كثيراً ممن يميلون الى محو دراسة المذاهب الدينية والحكمية منقادون في هذا الى حاجة طبيعية للاتقام وهم لا يشعرون فانهم قد رأوا الحكماء ورؤساء الادب ان المقررة في أيامنا هذه بلغوا من تعاطيهم للعظالم وبتأثرهم بالسرائر ومقارفتهم للفظائع مبلغاً لجأ بالعقل في اشتمزازه من سيرتهم الى الجحود المطلق فالتقيسون هم دعاة الإلحاد لا الماديون ومن اللغو تجسيم أمر الإلحاد فانه ذنب ضعيف في ذاته يتزول مذعوراً امام وجدان الانسان وانما الآثام الميئنة والجرائم القوية الحقيقة بأن تدافع نور الهداية والعرفان هي التي يجزأ أصحابها عند اقتراحها على التستر برداء الدين . نعم تلك الآثام هي التي تمتاز بذلك الامتياز الهائل وهو قلب شؤون الدنيا وتشويش أحوالها فمن ذا الذي لا يحارحين ارتكابها من الإلهية الباطلة التي تسري من عقائد مرتكبيها الى بعض ما يفتصبونه من ضروب السلطة والقوة . تسمع بعض النظار اذا راعهم ثقل الشرع على الخير يصيحون قائلين لأن لا يكون لنا اله خير من وجود اله ظالم<sup>(١)</sup>

« ١ » أجدر بمثل هؤلاء النظار أن يسموا عبياً فانهم عموماً عن سنن الله تعالى في الكون وجهلوا ان الشر الذي يضحون منه انما ينتج من مخالفة الناس لتلك السنن فهم الذين جلبوه على أنفسهم « وما ربك بظلام للعبيد » « وما ظلمناهم ولكن كانوا أنفسهم يظلمون » تعالى الله عن الظلم علواً كبيراً . اهـ

ويميب آخرون على المذاهب الدينية والحكمية أنها لم تبين للناس  
بينا مقنعا شيئا من المسائل المتعلقة بنظام العالم وتنازع الخير والشر والاضطرار  
والاختيار وأنا أسلم لهم ذلك غير اني أقول ان كلا منها قد سما بفكر  
الانسان الى العلى وغير أحوال الامم وهدى الناس الى طرائف الفنون  
وأحيا من الطرف والملاح مالولاه لظل عجوبا في مجاهل المدم وكم نرى  
من يودون محو الدين المسيحي من تعليم الناشئين من لم يحسن التفكير فيما  
كان لهذا الدين من التأثير في آداب لغتنا واخلاقنا وعواندنا فهم يقولون  
إنه رؤيا خيثة رآها النوع الانساني في منامه وانه بنشأته في طور التبدلي  
والهمجية حبس روح الشعوب في ظلمات الجهل. وكل ذلك محل للنظر والبحث  
ولكن هيات أن يقتنوا واحدا من الناس بأن التيار الفكري الذي جاء  
به ذلك الدين فقير كل ما في الدنيا لم يكن ثم موجب لوجوده .

أنا أدعوك الى دراسة هذا الدين الذي أنشأ مدينتنا الحاضرة انشاء  
حسنا أو سيئا خلافا للقاتنين بإبطالها وأحثك على أن تأخذ فيها بالجد وترجم  
فيها الى أصوله لان ما يخلص اليك من مطالعة الاناجيل لا شبه بينه وبين  
ما يؤخذ عن رجال الدين بحال من الاحوال فانت ترى في الاناجيل مثلا  
ان المسيح كان يأبى دائما امتثال أي عمل من الاعمال الظاهرة وكان  
يستهدف لزيارة اليهود عليه ولومهم له بمخالفته لهم كل وقت في السبت  
والصوم وغسل اليدين قبل تناول الطعام وغير ذلك من الاعمال المشروعة.  
واذا كان القلب يهتز لسماع بعض المواعظ الانجيلية فليس ذلك بيدع فان  
المسيح انما جاء ليعلم للناس شرف صفاتهم وسمو المستضعفين منهم ووجوب  
تكريم الطفل والحنو على المرأة الخاطئة وانك لا تجد في غير كتابه اكثر

مما تجده فيه من الميل العاطف الى كل مكروب والرحمة لكل مهان ومحتقر ولا أكثر من ضروب الحرمان للمتكبرين المستأثرين الذين يتنفون العلو على غيرهم من المخلوقين . وقد كان لجه للفقراء ولكونه نفسه فقيراً يتبع الاغنياء على الدوام دون غيرهم بُذُره وامثاله الرائعة . ولا شك أن تمكن النصرانية مع مثل هذا الادب الذى جاء به المسيح من تقوية امتياز الدرجات في الامم الحالية وتأييد مزايا الانساب وفرط التفاير في النفي لم يحصل الا يلوغ رجالها في المكر حد الاعجاز فذلك الامم التى تسمى نفسها مسيحية وتمتد انما على دين المسيح لم يدخل الايمان في قلوبها قط . اعلم أن معرفة الشيء في وقت مامن أوقات وجوده لاتعد معرفة وانما يعرف اذا عرف أصله وتاريخه ومصيره وقد نتج من اتباع البحث في الحوادث الكونية على هذا الترتيب علوم كلها جديدة كعلم تكون الارض وعلم الاجنة فطرق البحث هذه هى التى ينبغي عليك تطبيقها على دراسة المذاهب الدينية والحكمية وليس على ان أتعرض بالتصويب أو التخطئة للنتائج التى يؤدبك اليها بحثك اذا حسنت فيه نيتك وصحت عزيمتك وغاية ما أبتغيه منك ان لاتقبل من الاصول على انه صحيح الا ما تكون قد عرفت الحق فيه بنفسك .

أقول ذلك وأنا أعلم اني أطلب اليك أمراً عظيماً ولكن ماحيتي ولا وسيلة غيره لتتوبر عقلك وهدايتك . نعم ان في الدنيا كثيراً من العلماء الثقات المشهود لهم قد عهد اليهم تحديد العقائد الصحيحة في الدين والحكمة والسياسة والاخلاق فهم يعرفون كل شيء ويعلمون الناس كل شيء وهذا هو السبب في أن نصف المتعلمين من الناشئين يمتادون أن يفكروا بمخاخ

## ( التربية الاستقلالية ) الحرية والاستقلال لتعلم في المدارس ولأننا لا بالثعب ٤٥

بعض أفراد من الناس - إن صح لي التعبير على هذا النحو - على أن ثمة أمراً  
لن نتعلمه قطعا في مدرستهم الا وهو علم الحرية فاذا كنت تطلب الحرية فليكن  
ان تطلب الحق في نفسك مستعينا في طلبه بجميع ما لديك من عدد الاستدلال  
والنظر. وانك سيحصل لك غير مرة مع احتراسك وتيقظك ان تعتقد ان  
آراء غيرك هي آراؤك وتخطي في كثير من المسائل قبل ان تعرف أيا ليطلبك  
ولكن لاتنس ان قوت العقل كقوت الجسم لا يكسب الا بمرق الجبين  
وان من أخلص في البحث عن الهدى فقد أظهر بهذا البحث نفسه انه  
جدير بالاهتمام

وفي ختام مكتوبي أقول لك من صميم قلبي اني وليك التحية . اهـ

---

هامش المنار على هذه الرسالة - لقد نطق هذا الفيلسوف بالحكمة اذا بان ان من غريزة  
الانسان ان يبحث عما وراء حاجته المادية وان هذا الارتقاء الفكري مما يتنازه وهو مبدأ  
الدين في نفسه وانه مادفع الناس الى الجحود الاسوء حال رجال الدين في أعمارهم  
بالدين وان وجد ان الدين يزول الالحاد لانه ذنب ضيف في نفسه وأما الذنوب  
القوية التي يمز زلزالها هي التي تقترف على أنها من الدين وهي ذاهبة بؤر هدايته  
ومنفرة عنه حتى يقول العاقل ان عدم الدين خير من هذا الدين . نعم انه خطأ في موازنة  
الفاصلين بأن الأدبيات لم تبن شيئا من نظام العالم وتنازع الخير والشر والاختيار  
والاضطرار وعذره انه لم يطلع على نهاية ارتقاء الدين لجهته بالاسلام . على انه احسن  
في الرد على الفائلين بترك دراسة الدين وفي استخراجه محاسن الانجيل وتصريحه  
بان النصارى غير مسيحيين ومن اراد تفصيل هذه المسائل فليرجع الى مقالة « العقل  
والقلب والدين » من المنار ( ص ١٨٦م ) واحسن في دعوة « اميل » الى الاستقلال  
وترك التقليد وتقدير الحرية العقلية قدرها .

## الرسالة السابعة

من « اميل » الى أمه

عن مدينة بن في ٢٨ سبتمبر سنة ١٨٦٠

« في ابتداء العشق وغرور الشاب الغرّ بالمشوقة »

لقد كان قولك حقاً أيتها الوالدة العزيزة فاني قد خدعت نفسي ولا حق لي في الشكوى على حال ماّ بمن كنت أحبها لانها لم تكن التزمت لي شيئاً ولا وعدتني الصدق في حبي بل هي بما كانت منعمورة فيه من ضروب التبجيل والتكريم تفضلت فقبلت مني اعتباراً صنف اجلالي ودلائل اعظامي وقد كان هذا منها لي تشريفاً كبيراً وأظن ان من كفران نعمتها ان اتهمها بخيائتي فانه لم يكن من ذنبها أن كنت جاداً فيما لم يكن يأتيه غيري الا هازلاً .

على اني ان قلت لك اني كنت أفكر في أمر هادئ ما على هذا النحو كنت كاذباً فان الصدمة التي هدمت صرح غروري بها ثلثها ساعة هش وذهل خيل لي فيها أن السماء مخرت على رأسي وصرت كأني في حيز الفناء . وانك قد تقولين انك لست أول من ابتلي بهذه الضروب من انكشاف الابطال وزوال الاوهام . وهو قول لا ريب عندي في صحته غير ان ما يتاب الانسان لأول مرة في حياته يخيل له انه لم يحصل لاحد غيره في الدنيا فكنت أسأل نفسي هل يمكن أن يوجد في البرية من يبلغ مبلغها في الخيانة ؟ وليس الحسن الا نقاباً للنفاق ؟ وأقول انها أشدّ ما سخرت مني لسلامة نيتي وسرعة



تصديقي . . . . واحس بقشعريرة الغيرة تدب في جسدي حتى تبلغ نخاع عظامي .

واول يوم قامت بنفسي فيه الريب من صدقها فررت من المدينة هائما على وجهي كالمجنون أخبط خبط عشواء وقد تعاقبت على بصري في مسيري مشاهدجة من سنابل الخنطة المدركة ، والقنابر المتردة ، ومافي الهواء من الروح الخافق وجدواجبا ، والمزارع والطواحين التي تكشف للرائي في أمكنة مختلفة من خلال حجب الاشجار وقد مرقتها يد الريح ، وخرير الماء المتدفق من ينابيعه المتجبة تحت الخضرة ، والديكة المنقبطة المتفرسة واقفة على الدمن ورافعة عقيرتها بزقائها النفاذ في كبء السماء ، واسراب المصافير نائرة متعاقبة في الجو متناقرة ، وغير ذلك من المناظر التي لولا هذه الاحوال لهرت نفسي وشرحت صدري فلم تلقني عن هذه الفكرة الثابتة في ذهني وهي انها تعشي .

لما رجعت الى المدينة كان الليل قد جن فلمحت شبحا مبهما يسري وجدران البيوت كأنه ظل فلما بلغ نمط الشارع سقط عليه ساطع نور الغاز المنعكس فأراني انه فتاة شاحبة اللون رثة الثياب تحمل طفلا على يديها ولست أدري تمام الدراية لماذا خطر بفكري لرؤيتها انها خدعت ثم هجرت وسألت نفسي سؤال محقق هل تنقسم النساء في هذه الايام الى طائفتين طائفة خادعة وطائفة مخدوعة ؟ تأثرت هذه الفتاة بمضا من الزمن يجذبني اليها نوع من العطف لا أعرف سره حق المعرفة فلما كانت تمر على نور مصباح كنت اخالني أقرأ في وجهها خاطر الانتحار وقد كنت من تسخطي لحالتي بحيث اتي كنت أود لو أجد السبيل الى عمل من

أعمال البر . وما عمت الفتاة ان دخلت في مأزق من حارات ضيقة مظلمة  
يتهي الى فناء تكنته اطلال دارسة وفي ركن من هذا الفناء برسدت  
فوهتها بغطاء غليظ من خشب مسوس مشقق فرفعت الغطاء باحدى  
يديها العاريتين واتكأت بمرقيها على فم البئر وأرسلت بصرها في غيابها  
وعليها سمة القنوط وفي هذه الساعة انفلت القمر من قبضة السحاب  
فالقي نوره الاغثر على بلاط الفناء المتوحل وكنت اذ ذاك مختفيا خلف  
جزء من جدار اتبع جميع حركات الفتاة المسكينة بامعان لاني لم يكن بقي  
عندي ريب في انها قد صممت على الانتحار . وكنت أقول في نفسي أقل  
ما في الامر اني هاهنا لامنهما منه وما كنت أجسر حتى هذه الساعة ان اظهر  
لها خشية أن تزيد رؤها لمن شاهدها في هذه الحالة غضاضة وذلة فبعد  
ان تروت هنيهة كان جبينها الكتيب في اثناها مسرح الانفعال والاضطراب  
نظرت الى ولدها وهممت بكلمات مبهمه وهي تهز راسها ثم هرولت  
داخلة احد الاكواخ الحقيمة واغلقت بابه عليها .

هذا كل ما علمته ويحتمل ان يكون كل ما سأعلمه من أمر هذه  
البائسة في حياتي وقد كنت تلك الليلة غير أهل لفعل الخير اذا فرض ان  
من الخير تنجية نفس من الموت كانت تؤمن بالحب ثم اضطرت الى  
الكفر به ولعنه

كافي بك تسأليني كيف ظهر لك انك كنت ألوبة لهوى امرأة  
طائشة أجيعة فاستأذني في تزجرك عن سماع تفاصيل هذا الامر لانها  
لا تليق بك ويكفيني في ذلك ان أخبرك بأنها كانت تحرض طالبين أو ثلاثة  
غيري على التقرب منها في وقت واحد بقبول مساعدتهم وهذا بقطع النظر

عن أمير ورتيمبورغي<sup>(١)</sup> يقال أنها تحبه لما له فليت شعري هل أبصر أحد في حياته نظيرة لتلك المرأة ؟

لم يكن همليت<sup>(٢)</sup> مثلي في سوء الحظ لما كان يتول لمشوقته «أوفيليا» « أيتها المرأة اسمك الخور » فان اسم صاحبي هو الكذب والمكر والنفس . هذا هو التمثال الذي بخرته يخور أمانتي وجملت له بين الالهات المفيقات مكانا وكنت أتمنى لو دنت مني الكواكب فانزعجتها من نظامها ونظمت له منها إكليلا . على ان لي أمرا يسليني وهو اني لم أدرس الحب في حال جنوني به .

فاعلمي يأماه أنه لا يزال من حي ان أنظر اليك غير خجل لان خطيئتي انما كانت سوء حكم لا ارتكابا لشيء من الخنا ولكن هذا لا يقل من استماحي لعفوك فاغفري لولدك هفوته حتى يمكنه ان يغفره لنفسه . اه

## الرسالة الثامنة

من هيلانة الى « اميل »

عن لوندرة في ١٠ أكتوبر سنة ١٨٦٦

« غرود الشاب في الحب ويان حقيقته »

اعلم يا ولدي العزيز ان ما تقع فيه من ضروب النفي هو الذي يهدينا

« ١ » ورتيمبورغي نسبة الى ورتيمبورغ إحدى ولايات ألمانيا « ٢ » همليت هو أمير جوتلاند الذي تظاهر بالجنون ليأخذ بثأر أبيه الذي قتله أخوه بالسهم وهو الذي كتب عنه شكسبير قصته اتمثليه المشهورة وجوتلاند شبه جزيرة بالهبارك عدد سكانها ٩٤٢٣٦ نسما وعاصمتها فيبورغ

٤٥٠ المدالة العامة . الدهر استاذ . هزل الحب وجده ( الترية الاستقلالية )

سبيل الرشده وان ما فترقه من الذنوب هو الذي ينبتنا اذا تأملت منه  
ضامنا بأن لنا في نفوسنا قانونا زاجرا وان الحكمة في رأيي هي ان نستفيد  
من كليهما لتعلم .

لم تدهشني نهاية قصتك وسأحمي كل التحامي أن أعيب سيرتك فيها  
لأنك قد عبها بنفسك ولم يكن كل ما كان في وسعي تأديته اليك من  
النصائح قبل ختامها الحزن ليساوي ما وعظتك به تجربتك الذاتية . ان في  
أمر الكون لمدلا وان الدهر يضطرها الى ان تظهر للناس على حقيقتها  
وان كان يلذ لخيلة الإنسان ان تزينها بالالوان الموهة وتغشها بالاستار  
الحاجة وبهذا كان الدهر استاذنا جميعا .

على أنني ان لم أقر لك بأن مكتوبك الاول سبب لي أشد ضروب  
القلق والحيرة كنت قد كنتك بمض الحق . نعم قد كالت لي من الثقة  
بطيب عنصرك وبما أعرفه فيه من أصول الشرف ما كان يكفي للثقة  
بأنك لا تتسفل لارتكاب دنيئة ما ولكني كنت أخاف عليك وأنت  
في هذه السن خدع القلب وجمعات المحب المفتون وأما في البسالة الخلدعة  
فما يوجب الأسف ان اصدق الناس في الحب وأخلصهم لهم كذلك أشدهم  
تمرضا لمخاطر دسائسه وأما الشبان الذين يتخذون ما عليه الناس قدوة لهم في  
سيرتهم فان قلوبهم الجامدة لا تتخدع بكذب الطواهر وهم الذين جعلت لهم  
المحبات المبهجة كما جعلت المحور المتبلة للسكيرين .

ترام يذلون من الهمة والنشاط في تحصيل العبطة أكثر مما يلزم وهم  
مع هذا في أسوأ عيش وانكده . هؤلاء الجوالون في ميدان الغرام المتعاطون  
لدسائسه قد اعتاضوا عن الحب بظله أعني الظرف والكياسة في معاشره

النساء وان خسة عواطفهم لتدل على خلوصهم من الادراك وهم شبهون عندي بأشجار الصنصاف الجوفاء التي تصادف على حافة السواقي (الانهار الصغيرة) في أنها لتمن قلوبها لم يبق لها حياة الا في قشورها .

الامم التي لاجل رجالها نساءها ولا نساؤها تقسن غير جدرة بالحرية .  
يدلك على ذلك ان جميع عصور الاستعباد وانحطاط النفوس كانت هي عصور فساد الاخلاق والاهمال في الرذائل فاذا زالت هيبة الدين من النفوس وانعدم إحساس الناس بأعليهم . من القروض الكبرى رأيت الناشئين اذا عوزهم ما يضيعون فيه أوقاتهم يتصيدون الملاذ السهلة فارباً بنفسك عن هذه الرذعة <sup>(١)</sup> فلا مفر لك فيها .

إنني ربما كنت أعرف منك بنفسك لانه يتفق كثير المن هم في سنك ان يضلوا فيشتطوا في طلب مثال من الواقع لما يتخلونه من منتهى الكمال فيمن يريدون أن يجعلوها مناطا لحبهم وهو قريب المثال منهم حاضرين ايدسهم . ارى انك فوق حنقك على من غرتك نادم على ان كنت غير صادق في محبتك فتأمل في باطن ما تحفظه ذاكرتك تجدني قد أصبت المرمى فيما أقول فانك تعلم بوجود ذات من آتراك تفكر فيها ولا تتكلم في شأنها وتذكر ملامح وجهها وابتسامها وجرس صوتها وكل ما يتعلق بها حتى ثنيات حلتها تمام الذكر وان مثالها الطاهر ليسري سريان الشعاع فوق كتابك اذا فتحته لتقرأ فيه ما صنقه الشعراء وانت تود لو تشاهد معها كل ما في الكون من الجمال وتسمع جميع ما للبرية من الاغاريب وهي التي ينطبق عليها ما تتخيله من معنى الفضيلة وتود من أجلها لو تكون أفضل

الفضلاء فلك الذات هي التي تحبها. فان لم تكن تأنس من نفسك شيئاً من هذا لم تكن حتى الآن الاطفالا ولم يأن لك أن تعتقد في نفسك أنك عجب فالحب الحقيقي هو الذي يرفع النفس ويبعث على طلب الخير وعلى ان يقتضي الحب من نفسه لمحبه كل ما يقتضيه لنفسه منه لان الحب هو انصاف القلب .

فاذا تربصت حتى يحصل في نفسك هذا الوجدان الطاهر فاياك أن تدنس اسمه بأجرائه على لسانك قبل حصوله والا ندمت فيما بعد أن لوئت شفتيك بالكذب .

وللشبان خطأ آخر في الحب وهو توهمهم أنه اذا حصل بدسائس ووقائع كالتى تروى في القصص ازدادت لذته وكثر الابتهاج به فليس الامر كما يتوهمون لان في الحب من العظمة الذاتية ما يقتضيه عن وخارف الخيال . فالقلاح البار اذا راح الى بيته مساء بعد الفراغ من عمله وجلس لتناول مرقتة وأخذ يلحظ زوجته وهي تغزل أو تخبيط بجانب المصطلى ثم يمسح رءوس أولاده غلاظ الوجنات مناديا كلا منهم باسمه ويذكر في نفسه زمن ترقبه لزوجته «جنة» يوم الاحد في ظل شجرة الدردار الكبرى في المزرعة ويراه لا تزال غضة الحسن موفورة الشباب كان أبهج خيالا اضعافا كثيرة من حظي الالهة من الالهات الحب الجديدة . الشباب هو سن الاماني والاحلام وطور الخيالات والاوهام ثم ان كثرة المطالمة لاثمرة لها في أغلب الاحيان الافساد حكم القلب . على ان الحب في غاية الغنى عن القصص الخرافية لانه عبارة عن تاريخ لا صرح مافي فطرتنا من ضروب الوجدان واشدها استقلالا . فويل لمن لا يمشق ويتولأ الا في

الحلم لانه لا يلبث ان ينكشف وهمه اذا حان وقت اتباعه .  
يجب عليك قبل اهتمامك باختيار امرأة تحبها ان توجد لنفسك بين  
الناس مقاما فان كل عمل عمله في سبيل تحصيل العلم ورفق شأنك في نظر  
نفسك ومغالبه مالا لثرة من أنواع الميل الاعمى وبلوغ مالا لانسان من  
الشرف يفيد المرأة التي ستحبها كما يفيدك وكن واقفا بأن هذا لا يمد منك  
في حقها كثيرا اذا كان يهيك ان تكون أهلا لاجلالها لك حفظا لشر فك  
وصونا لمرضك .

حاشية : فاني ان اخبرك بأن «لولا» تتعلم من أجل ان تقبلها جمية  
الطبيبات بلوندره في عدادهن وكلنا نحبك<sup>(\*)</sup> . اهـ

## الرسالة التاسعة

من « اميل » الى ابيه

عن هيدلبرغ في ١٨ يناير سنة ١٨٦٠

« الاستقلال في العلم - فلسفة الخلق والتكوين والاجتماع والمدنية »

« الاعتماد على العقل دون الخطابة - حب الوطن »

فادرت مدينة بن وفقلت كتي ( وهي كل ما املكه تقريبا ) الى  
مدينة هيدلبرغ . ومن نظام المدارس الجامعة في ألمانيا انه يجوز لطالبه مطلقا  
ان يتنقلوا من احداها الى الاخرى من غير ان يكون في ذلك ضياع لحقوقهم

(\*) هامش النار : ليتأمل اليب هذا التذكير اللطيف «لولا» التي : بتمع «اميل»  
مثل تربيته بمد بيان من تستحق الحب وبيان حقيقته وغرور الشبان فيه فبأه ماهذه  
الحكمة في هذه البلاغة . اهـ

فيما نالوه من الدرجات . علي ان هذا التنقل يمكن الطلبة من الاختلاف الى درس أنبغ الاساتذة وأشهرهم في كل فرع من فروع العلوم البشرية .

اخائي تعلمت كثيرا من دروس هؤلاء الاساتذة المفيدة ولكني كل يوم اتبين ان تعليم المدارس بجملته لا يمكن ان يقوم لطالب الحق مقام عمله الذاتي الذي يجري فيه على ما ترشده اليه سريرته .

أرى مذهبين يتنازعان عقول البشر أعر عليهما أينما وجهت فكري فأجدهما في العلم والحكمة والدين والسياسة ومقتضى المذهب الاول ان العالم خلق مقسورا أي ان كل ما فيه خصص بإرادة أزلية وان صور الحياة في الكائنات الحية ثابتة لا تتغير فتندمج الاصول بعضها في بعض وتنتج الفروع ناقلة لخصائص كل نوع عن مثال أزلي له . ومقتضى المذهب الثاني انه وجد مختاراً بمعنى ان الكائنات لم توجد من العدم بل استحدثت من طور الى طور وان القوى لم تسبق في الوجود بل نمت وان الانواع النباتية والمعدنية (هكذا في الاصل ولعل صوابه والحيوانية) مستمرة البقاء غير أنها تتغير وترتقي على مقتضى نوااميس طبيعية .

واذا انتقلت من العلم الى التاريخ وجدت هذا الخلاف بعينه في آراء الناس فيرى بعضهم ان التمدن قديم وجد مع الانسان يعني ان الاجتماع أوجده قدرة أعلى من قدرة البشر وان أية أمة من الامم ليس لها ان تختار قوانينها وأوضاعها وان للحكومة مثلاً لا تحيد عنها الامم حتى تسقط في مهاوي الفوضى . ويرى بعض آخر خلافاً للاولين ان الانسان نشأ متوحشاً أي انه كان قرداً متقن الخلقه قرر من بين الحيوانات وانشأ على التماقب قوانينه ومعايشه ومكاته في البرية بعد ان خلق نفسه - ان صح



التعبير على هذا النحو - وان الامم قدسرت في أطوار نموها بيد ايا أو ضاع لم تلبث ان ابتعدت منها بتأثر الترقى الذي لاراد له فكما ان الارض كانت بنفسها يكون الانسان بنفسه ويؤلف مجتمعه بقواه الذاتية .

واذا رجعت الى البيانات وصدقت أقواله وليها كانت كلها موحة من الله فاذا سألت خصوصهم عن رأيهم فيها قالوا انها أمور طبيعية تدخل في قوانين ادراك الانسان المألوفة .

وما أشد التباين وأوسع مسافة الخلف اذا سألت أهل وطني عن آرائهم في الامور السياسية . وقد استخلصت من اختلاف طرق النظر هذه نتيجة هي اني مع محي في أفكار غيري وآرائه لا ينبغي لي ان أعول الا على شهادة عقلي وسريري . هذه هي السبيل التي صممت على سلوكها وهي التي أوضحتها لي انت أيضا ويعد كل البعد ان تكون هذه الضرورة الملجئة لي الى الحكم بنفسى على الامور مدعاة الى الكبر والصلف بل هي تبعث في نفسى الذلة والاستكانة لاني أكون مضطرا في كل وقت الى الاعتراف لنفسى بأني لأعرف شيئا وانه يجب على ان اتدبر بالاقدام وان أوسع نطاق معارفى واختلس من النظر في الحوادث مقدمات اقتناعى وأما البراهين الخطائية التي كنت أعتمد فى ساعة من الساعات انى أدرك بها ما لاحدله من العوالم فقد تبيّن لي انها شبيهة بتلك الاصداف التى يتناقلها الاطفال فى أيديهم ويضعونها على آذانهم متخيلين انهم يسمعون فيها اصطخاب البحر .

على انى لأدرس وابحث من أجل أن اكون عالما فكل ما ينتهى اليه طمعى ينحصر فى فهم حاجات العصر الذى اعيش فيه والاخذ بتأصر

الحق وهيات أن أنسى بلادي أو أئيش غير مبال بمجاهداتها فاني وان ولدت في بلاد اجنبية اجد فرنسا حينما نظرت قائما تبدو لي في انتصارها الكثير الذي انتشر في ارجاء الدنيا وأراها حتى في مصائبها التي نزلت بها عقابا لرجل من رجالها على تنطرسه وتجبره . هذا الوطن الذي مارأته في حياتي هو في نسبته اليّ أمي الثانية فلا يذكر الا ويقشع جلدي لذكره ولا ينتقص الا ويتبين دمي كله انتقاما له . وليس الذي يثير اعجابي منه هو غزواته ووقائمه الحرية وانما هو تاريخ مكافحاته ووثباته الباسلة في طريق الحرية واني أحب مفكره الذين يعملون فيه وهم يضحكون ، و اعجب بكتابه الذين يهيجون القلوب وهم لنور العلم يثبون ، فأنا من صميم قلمي ملك له وبما في نفسي من الامل في خدمته يوما ما مجدني مقتبطا ومعتزبا لا تساب اليك . اه

## الرسالة العاشرة

« من ارسم الى ولده »

عن لوندرة في ١٥ فبراير سنة ١٨٦١

يان وجوب ان يكون للشاب المتعلم رأي في سياسة بلاده

لا حق لك يا عزيزي « اميل » في أن تكون بلا رأي سياسي فاما رجل يعيش في قوم ويظهر معتزلا لما يتعارض بينهم من المصالح غافلا عما يتقاسم عقولهم من المذاهب فهو في غاية الحقارة والخسة وكان حقه أن ينشأ بين المتوجشين بل المتوحشون يشتغلون بمصالح قبيلتهم بغيره وحمة .  
نعم قد كان رؤساء الحكومات أكدوا للناس في الازمان النابرة انهم

مرسلون من عند الله لسياستهم وتدير شؤونهم وكان عمل الرعايا على هذا القرض قد قصر على الطاعة المطلقة لاوامرهم فكانوا ملكا لولايتهم وخاصتهم كما تملك الارض ولا حق للارض في أن تثور على اليد العاملة فيها . وأما الآن فلم يبق في البلاد المهتدية بهدي العلم من أنصار هذا الحق الالهي الذي يزعمه الملوك الا النزر اليسير وقد قضى العقل على بعض المذاهب السياسية المأخوذة من القوانين الالهية ثم دل التاريخ على أن السلاطين كانوا يسقطون من عروشهم ولم تكن عناية الله تأخذ سلاحها لنصرهم وأنه كان من الميسور للامم كل اليسر أن يستغوا عنهم<sup>(١)</sup>

هذا السلطان المعصوم الذي لم يكذب ببقى للانسان جراءة على ادعائه للاشخاص في وجه عبر التجربة الزاجرة لا يزال يدعي للاوضاع البشرية فلا تكاد اية حكومة من الحكومات تستقر حتى تدعي انها حلت محل الحكوميين في أفكارهم وعزائمهم .

« ١ » ما ادعاه الكاتب من تأكيد الملوك لرعاياهم أنهم مرسلون من عند الله أمر ثابت في التاريخ بل قد بلغ الغلو في هذه الدعوى بعضهم أن ادعى الالهية والصحيح المعروف والذوي العقول المطهرة من رجس مذهب الماديين أنهم عبيد استخلفهم الله في الارض بمقتضى طيبة أهلها لحفظ نظامهم فان احسنوا الخلافة سعدوا وسعد بهم رعاياهم وان أساؤا شقوا وشقوا بهم . « داود انا جعلناك خليفة في الارض فاحكم بين الناس بالحق ولا تتبع الهوى فيضلك عن سبيل الله ان الذين يضلون عن سبيل الله لهم عذاب شديد بما نسوا يوم الحساب » وما يزعم من قضاء العقل على المذاهب السياسية المأخوذة من القوانين الالهية ليس صحيحا على اطلاقه فان القوانين الالهية المحفوظة من التعريف هي أس العدل والحرية . واستشهاد بسقوط الملوك من عروشهم وعدم نصر الله لهم وسوء تميره عن ذلك لا يدل الا على أنه جهل أن الله لا ينصر الا من نصره باتباع أوامره وحسن السيرة في خلقه وأنه ثمرة ان يحتاج في النصرة الى الاستمانة بمدة أو سلاح

ولا ينبغي أن البلاد التي وضعت حكومتها على هذا النمط يكون من عادة شيوخ بيوتها لقرط حرصهم وبلوغهم فيه حد الجبن أن يعطوا شبانها بأن لا يشتغلوا بالسياسة .

تسمع الاب منهم يقول لابنه «يا بني انك أن تفتي وتزوج وتجعل لنفسك في الناس ذكرا وليس من حقك الاشتغال بما وراء ذلك لوجود رجال عهد اليهم الحاكم بمحض ارادته أن يفصلوا في جميع المسائل ويوزعوا الثوبات والقوبات على الناس فهم كما تقول التوراة انفس منخرية التي تحرق أموال المعادين للنظام المقرر كما تحرق السموم نبات المزارع . فلاحزم لك أن تخلي بين الحكومة وعملها واذا كان لا بد لك من رأي فلا بأس من أن نختار لنفسك ما يلائمها من الآراء على شرط أن تقصره عليها لانه لا فائدة للمرء من الاشتغال بمصالح غيره » والماعل من يتوقى ادخال أصبمه بين الشجرة ولحائها»<sup>(١)</sup>

وأما الامم الحرة فالامور فيها تجري على ما يخالف ذلك كل المخالفة فلا يكاد طالب العلم فيها يملك اليسير من فصاحة المنطق حتى يمارس المناظرة في المصالح العامة وكل فرد من أفرادها اذا أراد أن يكون شريفا وجب عليه أن ينتمي الى حزب من الاحزاب وهم بعيدون كل البعد أن يمتدوا أن في مجاهدات المعيشة السياسية ضررا بالمعيشة البيتية بل هم يجلون الفضائل الخاصة على نسبة اتساعها وامتدادها في ميدان القروض العامة ولو ان وجدان العدل كان قاصرا على المعاملات الخاصة لعد من الظلم في حق عامة الناس .

« ١ » المثل العربي « لا تدخل بين العصا ولحائها »

إذا تقرر هذا قلت إن جميع الأمم خلقت لتكون أحراراً ومن العيب أن يزعم زاعم أن منها من هي مفرطة في الطيش ومنها من هي غالية في التمسس ومنها من هي غاية في الجبل ومنها من هي متطعة في التألق فقد نسي أن الوسيلة إلى ترقية أخلاق الأمم إنما هي ترقية أوضاعها وقوانينها ولا مراعاة في أن هذه الأوضاع المؤسسة على الحرية لن تنزل من السماء وأنه من الحق والجنون أن ننتظرها أمة من حكماها لأن جميع الحكومات المستبدة مبنية على قاعدة أن الناس عاجزون عن سياسة أنفسهم فكيف يرضى الحكم حيث أن يكذبوا أنفسهم بالتخلي عنها ؟ وقد يرخون زمامها أحياناً خذلاً منهم في تصرفها وحزماً ولكنهم يرفون عند الحاجة كيف يرتجعون تصرف شكيمتها إلى أيديهم . ليست الحرية بجميع أنواعها مما يعطي ويوهب بل هي مما ينعم بالجهاد والمكافحة فحدة كفاح العقول والعزائم وجملة إخلاص المخلصين الحاملين وتصلب من لا يستخذون للذل من أفراد الأمة هي التي بضرورة الأحوال نفسها تكرر غاصبي حق الحرية على إرجاعه إلى نصابه وردة إلى أربابه . وما يحصل من التمييز في أثناء الجهاد لا يلبث أن يزول وما يعقبه من الرقي دائم لا فناء له فإن القاطم يبلى بعمله في المقطوع .

ليس من قصدي مطلقاً أن أثبت في نفسك كراهة الأمة التي خلقت للمعيشة فيها فانت صاحب الحكم على أهل زمانك ولكن حذار من الاحتقار لغيرك والاستخفاف به فإن عصرنا سيشتري في التاريخ بخطوبه ومصائبه لا تناقد عملنا في الحكومات التي تعاقبت على البلاد وهي حكومة الإصلاح والحكومة المقيدة والجمهورية وحكومة نابليون .

ولست العصور التي تعني وتؤلي هي التي تسمى فيها أمة عظيمة للحصول على الحرية من خلال الحوادث وإنما هي التي تخلد فيها الى الدعة من غير أن تنال حريتها .

ان لدائي من جيل بذل نفسه في سبيل الحرية وأنا أشتي بمجامع قلبي أن يكون الناشئون أسعد منهم حظاً واوفر غبطة ولكن ينبغي لهم أن يستفيدوا من زلاتنا وتجاربنا .

نحن غلونا فيما رجوا من تصاريف الزمان وكلنا سألت نفسي عن سبب مصائبنا خلتي أجده في عيوب تربيتنا السياسية فاشدنا بعدا عن الايمان يؤمن بالمعجزة ذلك انه يعتقد مكان تغيير أحوال الأمة بأمر من أوامر حاكم مطلق مؤقت الحكومة أو على الأقل بأمر مجلس حاكم . شهدت فرنسا غير مرة تلاشي بيوت حاكمة كانت تعتقد متانة دعائهم وجبوت مقاصد لبعض الطامعين من رجالها الذين كانوا يدعون المستقبل لانفسهم ثم انها لما انتصرت انتصارها العقيم القصير المدة كان اشتغالها بتحرير نفسها واستخلاص مصايرها أقل بكثير من اشتغالها باختيار الرجال الذين أتى اليهم الاتفاق زمام سياستها . نعم ان شكل الحكومة واختيار الرجال الذين يصرفون زمامها ليس مما لا يعبأ به ولكن ينبغي ان تكون الامة هي المنشئة لحريتها على اختلاف ظروفها . مضى زمن المسحاء فان يرى بمد الآن لاني شكل حكومة متخبة ولا في صورة حكومة تأتي الى الدنيا بالنور والهدى فعلينا ان نخلص انفسنا من خداع الناس ونظهرها من وثنية الاوهام لان الامم لاتنال حريتها باتفاق ولا بسطة غبية فاقعة

للطبيعة<sup>(١)</sup> ولا بالبخت فلتنظر فرنسا في نفسها تجد ان يحتهاو عزيمتها .  
 أنت حدث ومقرب عن بلادك فوسيلتك الى خدمتها هي ان تنفي  
 عن عقلك الجبل والأوهام والاضاليل التي تبذر في الدنيا بدور الطغاة  
 الناسمين . اذا فعلت ذلك كنت قد أدبت في سعيك الى الحرية شيئا من  
 العمل . التعلم اثمار بالشر لاستئصاله فلو لم يكن نظام تربيتا برمتهم من شأنه  
 تجريد ابناء الوطن من ملكة الاستقلال بالفكر والارادة لكانت فرنسا  
 قد اهدت الطريق الى الحرية من زمان بعيد . فاما ان يكون هذا هو ينبوع  
 ما أصابنا من ضروب العجز وإما ان أكون مخطئا خطأ فاحشا . لاحق لنا  
 ان نعيب على الاتراك<sup>(٢)</sup> اعتقادهم بالقضاء والقدر فنحن أثبت منهم فيه ألف  
 مرة ذلك اننا تابعون لبخت يومنا خاضعون لمقدور سياستنا مؤدون ميثاق  
 الطاعة لحكومتنا حتى لو انتقلت الى أيدي الكفار . وقد أصبح خمد الهيم  
 وانحلال العزائم ملاذا يلوذ به أشدنا أنفة وإباء . تراهم لما حل بهم من الكآبة  
 وكسوف البال يحولون وجوههم عما يجري بين أيديهم من الامور كما  
 لو كان لاي واحد من الناس ان يقنط من أهل زمانه ومن بلاده . اذا ظهر  
 الشر والفساد في الامة كان حقا على الانسان ومن مقتضى عظمته ان يجاهد  
 في ازالة سببه وليس يكفي الرجل الصالح اخفخاره احيانا بأن يتفيل في نفسه  
 طالما آخر يطوي فيه معتقداته ويشرف من اعاليه على أمور دهره فيحتقرها  
 بل عليه أيضا ان لا يدخر سلاحا في مكانه .

(١) انكار الكاتب تأثير السلطة الثيوية يعني الله جل شأنه في حرية الام أثر  
 من آثار المذهب المادي القائل بأن لا وجود لهذه السلطة نزه الله عقولنا من لونه .  
 » ٢ « يعني بالاثراك المسلمين

ليست أمة من الامم من هذا المعجز في شيء فأت تعرف كلمة جوفينال<sup>(١)</sup> اذ قال : « لكن ان يعدم المغلوبون سلاحا » فالذي يبق من السلاح في أيدي الامم المغلوبة هو الخطابة وبث الافكار والمقاومة المعنوية ولن تخضع الحكومة رعيتهما ماداموا لا يستكينون للخذلان نعم انها تستطيع في ليلة واحدة ان تسلب حقوقهم وأموالهم وتعدم من يستخطونها منهم وترهب اندالهم وتخضع جهالهم ولكن هيات ان يكون هذا وظفرها التهامي بهم غوة . لا تطفر بهم الا متى ازهقت روح الكرامة الانسانية من قوسهم . الامة الحرة هي أمة المستقبل تزيد وتنمو في ظل حكومة الاستبداد وستتصر اذا تقوت بما تكتسبه من المعارف وبما يوجد فيها من عواطف الانصاف التي تخلص اليها من البحث في حقائق الامور وبما تستفيده من القوى التي يخلصها العلم من الطبيعة .

لارب في أنه ليس كل واحد من الناس مخلوقا لان يؤدي عملا سياسيا فلا بد فيه من ملكات وميل خاص ولكن لكل انسان بل عليه أن يرئاي لنفسه رأيا في مصالح عصره وبلاده ولست ملزما بأن تأخذ بشيء من ماضي ولا من آرائي فكل جيل مستعد لان يعمل عمله بنفسه وملزم بأن يسترشد فيه بما يستجد من حاجات أمته وانما عليك أن تعلم أنه لا يكفيك أن تظن في الاوضاع القديمة لهدم بنيانها بل لابد أن ثبت لك العلم كذبها أو عدمها واذا أردت أن تطفر بخصمك فكن خيرا منهم وأتور فكرا .

« ١ » جوفينال كاتب لاتيني هجائي شهير كان يعيش في آخر القرن الاول من

الميلاد ومات في عهد الاتونيين وهم بيت من بيوت الملك في روما .



إن ما يشكو منه جميع الناس في أزمان التدلي من خمود النفوس  
وأثره التواكل وبه الاستسلام لضرورة الاحوال منشؤه الناس كلهم  
أيضا فقامهم الا شريك في الهلاك العام إما بسكوته وإما بامتاعه اختيارا  
عن العمل . على أن تلك الازمان هي التي يأتي فيها للنفوس الاية أن  
تشتد وتثبت في تيار الدمار . فليتنا ان لم نأنس من نفوسنا كفاية في القوة  
أن نستعين من سبقت لهم الشهادة في سبيل الحق ومن ماتوا من الكتاب  
وهم يجاهدون الاستبداد ويمالجون عمى البصائر قبل أن يجنوا ثمار كدم  
ومن خروا من منابرهم من الخطباء مخضين بدمائهم ومن حكم عليهم من  
المقلاء بشاق الاعمال وشكوا خلال القرون الماضية في سلاسل العبودية  
المعنوية ولتأمل في ماضينا فانا نجد فيه من السجون المظلمة والمنافي وانواع  
العذاب والنكال ما يشهد لنا بنزاهة مقصدنا نزاهة لا تدافع . ألا ان لواء  
الحرية يظل جميع المقاومين والمكرويين والمبعضين في سبيل تأدية ما فرض عليهم  
وبهذا اللواء سيكون لنا الفوز والظفر وعلى هذا الاعتقاد قبلك قبلة الوداع. اهـ

### الرسالة الحارثية عشرة

( وهي خاتمة الكتاب )

من الدكتور وارتجتور الى زوجته

« بيان ان من الواجب على كل انسان ان يسعى الى انشاء ولده حرا لتجتث »

« بذلك جرائم الشرور المحزنة للامة »

عن لوندرة في ١٥ مايو سنة ١٨٦٠

شهدت بالامس أيتها الحبيبة العزيزة عيدا أهليا أقامه الدكتور

اراسم وزوجته احتفالاً ببلوغ ولدهما الواحدة والعشرين من عمره وكان عددنا اثني عشر صديقاً .

كان العيد وليمة رجال زانتها المهابة والوقار ولم يمنع كونها كذلك من اتعاش جميع قلوب المدعوين ابتهاجاً وسروراً . وفي ختام المائدة ابتداءً رفع الاقداح لتعاطي الراح على محبة «اميل» جرياً على العادة الانكليزية القديمة فقام اراسم واستأذن في ان يشرب نخب ولده وما رأيته في حياتي أفصح مقالاً منه حيث قد أفاض في القول عن القروض التي تجب على الشاب في معيشته القومية وعن التربية ووجوب ان تكون عمل كل منا في جميع حياته وعن الازمان الحاضرة واقتضاها من المفكر ان يستمسك بالآراء المؤسسة على البحث والاختبار وان يثبت عليها وبالجملة فليس في وسعي أن أودي اليك أثر هذا الخطاب الابوي الذي كانت مزيته الكبرى أنه لم يكن نخطب الخطباء

وما فرغ منه حتى أجهت جميع الابصار نحو « اميل » - و انت قد استطعت من منذ عوده من انكثرتا ان تعرفي ماهو متحل به من ثبات الرأي وعلو الآداب وسعة المعارف - فشكر لاصدقاء أبيه ان تفضلوا باجابة الدعوة الى هذا العيد البيتي الحقيق بمبارات تشف عن لطيف ذوقه ومزبد تواضعه ثم ارتقى الى الكلام عن بعض المسائل العامة فينب الخطة التي يؤمل أن يسير عليها في الناس بألفاظ جلية مؤدية تمام المنى

وقد أحس كل من سمع قوله بأن جميع ما فاه به صادر عن فكره المستقل ثم تعاقبت الكؤوس وتوالت الانخاب وبينما كنا على أهبة القيام من المائدة نفت الى والديه وأذنهما بأن لديه خبراً يريد أن يعلمهما إياه

وقد لونت جبينه حينئذ حمرة الخجل مع أن ملامح وجهه كلها كانت تعرب عما فيه من ثبات الرجولية .

ما كان أشد دهشي ودهش الحاضرين اذ سمعناه يقول بصوت قوي على ما فيه من الاحتشام انه من الامس متفق مع دولوريس على الزواج بها .

ثم أعقب هذا الاخبار ان انحنى امام والديه قائلاً : « هل لي أن أرجو منكما استحسانكما لهذا الاختيار »

هنالك غشيت وجنتي الفتاة السراوين سحابة من حمرة الخجل وأغضت عينها فلا تأت بين أهدابها السوداء الطويلة عبرات الفرح والهناء .

لم تجد السيدة هيلانة جوابا لمسئلة انها الا اكباها على عنقه قبله وقد كادت تحتق سرورا واغتيابا وأما اراسم فانه مع تأثره مثلها مما سمع من ولده كان أملك منها لعواطفه . أجاب ولده بصوت ينيء عن سكينته ووداعته فقال : « اذا كنت تحبها فهي ابنتي » ثم قبل هذه الفتاة الحسنة بصدر منشرح ونفس متبسطة .

في خلال هذا المنظر المؤثر طرق البريد باب الشارع طرقتين فاضطرب كل من في البيت وكان يحمل رسالة كان يرى من غلافها أنها آتية من بلاد بعيدة

كانت هذه الرسالة «لاميل» فاستأذن في فضختمها لانه مالمبث أن عرف في عنوانها خط قويدون وقرأها وكانت بالانكليزية الراكية—  
( ٥٩ النرية الاستقلالية )

انكليزية زنجي-فاذا هي تتضمن تهته من هذا الافريقي البار «لاميل»  
بعيد ميلاده ورجاءه كما هي المادة عود كثير من أمثاله عليه بالنبطة  
والهنا وتشتل فوق ذلك على خبر سار وهو أن الزروع التي زرعت في  
أرض «لولا» قد نجحت بفضل حذقه وحذق زوجته وانها ربما كفلت  
لها صداقها عند الزواج .

اني على جذلي باغتياب اصداقنا محزون لتفكري في مفارقتهم لنا لان  
هذه الوليمة الميضية كانت وليمة وداع أيضا فهم راجعون الى فرنسا حيث  
يدعوم اليها ما وقع فيها أخيراً من الحوادث السياسية وجب مسقط  
رءوسهم واني مشيعهم بأحسن آمالي لهم ولست أنسى كلمة من كلمات اراسم  
الاخيرة التي فاه بها عند مصافحتنا بصوت ملؤه الوقار والهيبة وهي قوله :  
« على كل منا ان يسعى في جمل ولده رجلاً حراً فإنا بذلك نجتج جرائم  
الشروع المحزنة للامة ١٠٠٠ هـ

المترجم : فرغت من ترجمة هذا الكتاب المفيد قبيل ظهر يوم الاثنين  
أول جمادى الآخرة من سنة ١٣٢٤ للهجرة النبوية الموافق للثالث  
والعشرين من شهر يولييه سنة ١٩٠٦ للميلاد المسيحي

الناشر : تم طبع الكتاب على حدته بعد استخراجه من المنار واعادة  
تصحيحه في سلخ جمادى الآخرة سنة ١٣٢٦ بمطبعة مجلة المنار بمصر القاهرة  
فالحمد لله على نعمة التمام

## جدول الخطأ والصواب

| صواب       | خطأ        | سطر | صفحة |
|------------|------------|-----|------|
| سياسة      | سياسة      | ١٢  | ٩    |
| بالحكم     | الحكم      | ١   | ١٠   |
| سكناته     | سكناته     | ١٤  | ١١   |
| الانكيزيات | الانكيزيات | ٢٥  | ١١   |
| الزمني     | الدين      | ٦   | ١٣   |
| ولا        | ولا ولا    | ٥   | ١٥   |
| ليقارنوا   | لقارنوا    | ٤   | ١٦   |
| أكل        | كل         | ٧   | ١٦   |
| به         | بها        | ٦   | ٣٠   |
| وانا       | واني       | ٨   | ٣١   |
| النفسى     | لنفسى      | ١   | ٣٤   |
| الظلام     | الكلام     | ١٠  | ٣٥   |
| الذي       | التي       | ٩   | ٣٦   |
| ركبناها    | ركبانها    | ١٢  | ٤٠   |
| والاقرار   | والاقرار   | ٦   | ٥٥   |
| الاتقياد   | الرضوخ     | ٧   | ٧٤   |
| لان        | ولان       | ٦   | ٨٩   |
| اللقوي     | الاغوي     | ١   | ١١١  |
| القيام     | اليقام     | ١٧  | ١١٦  |
| واعظ       | وأعظ       | ٢٠  | ١١٦  |
| إفراط      | أفراط      | ١٤  | ١١٨  |
| بحث        | بحث        | ٤   | ١٢٤  |
| تلا        | تلا        | ٩   | ١٣٢  |

| صواب         | خطأ               | سطر | صفحة |
|--------------|-------------------|-----|------|
| طرف          | ظرف               | ٤   | ١٤٢  |
| او الثامنة   | والثامنة          | ٢٠  | ١٤٦  |
| التاشين      | الناس             | ١٦  | ١٤٧  |
| احداها       | احدها             | ١٨  | ١٥٤  |
| إقليم        | أقليم             | ١٩  | ١٥٤  |
| شارتون سوشير | شارتون سور لوستير | ٢٠  | ١٥٤  |
| سانت ارمند   | سانت ارمز         | ٢٠  | ١٥٤  |
| مستشفى       | مشتقل             | ٢١  | ١٥٤  |
| احسن         | حسن               | ٤   | ١٥٥  |
| غرائزه       | غرائره            | ١٠  | ١٥٥  |
| وهي          | وهو               | ١١  | ١٦٣  |
| كرامتها      | كرامتهم           | ١٩  | ١٦٤  |
| يدل          | بدل               | ١١  | ١٦٥  |
| لا تزال      | لا تزال           | ١٤  | ١٥٦  |
| ذاك          | ذك                | ٧   | ١٦٦  |
| سنين         | سنتين             | ٣   | ١٧٠  |
| ثريضك        | تريفك             | ١٦  | ١٧٠  |
| والمداول     | المداول           | ١٧  | ١٧٤  |
| النظر        | على النظر         | ١٤  | ١٧٧  |
| والمشرون     | المشرون           | ٧   | ١٨٢  |
| السقيفة      | الفسقية           | ٩   | ١٨٣  |
| الواحد منهم  | منهم الواحد       | ١٧  | ١٨٤  |
| إن           | وان               | ٢٠  | ١٨٤  |
| البط         | البسط             | ٢١  | ١٨٤  |
| كاد          | كان               | ١٤  | ١٨٧  |
| والخسار      | والخسائر          | ١٧  | ١٨٩  |
| الزمني       | الزمن             | ٤   | ١٩٠  |

| صفحة | سطر | خطأ       | صواب     |
|------|-----|-----------|----------|
| ١٩١  | ١٧  | ينبأ      | ينبأ     |
| ١٩٥  | ١٧  | فأحييت    | فأصبحت   |
| ٢٠٩  | ٢   | أقل       | أقل      |
| ٢١٢  | ٩   | بَدَّ     | بَدَّ    |
| ٢١٤  | ٩   | وعدهم     | دعواهم   |
| ٢١٥  | ١١  | يلمه      | تعلمه    |
| ٢١٧  | ٧   | الطريق    | الطيران  |
| ٢١٨  | ١٠  | هذه هذه   | هذه      |
| ٢١٨  | ١٣  | أعمال     | إعمال    |
| ٢١٩  | ١٥  | أنه       | إنه      |
| ٢٢٢  | ٣   | خرائط     | خوارت    |
| ٢٢٢  | ٤   | فدميم     | فدميم    |
| ٢٢٢  | ٤   | الخرائط   | الخوارت  |
| ٢٣١  | ٥   | الكثيرة   | الكثير   |
| ٢٣٣  | ٣   | هم        | هم       |
| ٢٣٣  | ٨   | والشرون   | والعشرين |
| ٢٣٧  | ٦   | أدحير     | أدحير    |
| ٢٣٩  | ١٣  | فكان      | فكان     |
| ٢٤١  | ٦   | يجفف      | لم يجفف  |
| ٢٤٧  | ٣   | « وأميل » | « أميل » |
| ٢٤٨  | ١٦  | خرايشة    | خرايشة   |
| ٢٥٠  | ٣   | فأنكسر    | فأنكسرت  |
| ٢٥٢  | ٣   | فكان      | فكان     |
| ٢٥٥  | ١٩  | ينبأ      | ينبأ     |
| ٢٥٦  | ٤   | إليه      | إليها    |
| ٢٥٦  | ١٦  | نعم أن    | نعم إن   |
| ٢٥٧  | ٦   | أن        | إن       |

٤٧٠ جدول الخطأ والصواب للتربية الاستقلالية

| صفحة | سطر | خطأ         | صواب            |
|------|-----|-------------|-----------------|
| ٢٥٧  | ٦   | ياتباع      | ماتباع          |
| ٢٦٣  | ١٦  | مخايرة      | مخاورة          |
| ٢٦٨  | ٧   | يحملون      | يحملوا          |
| ٢٦٩  | ١٤  | يحملني      | يحملني          |
| ٢٧٤  | ٤   | الصغير كنت  | الصغير الذي كنت |
| ٢٧٥  | ١٣  | أن لم       | إن لم           |
| ٢٧٦  | ٥   | يمكن        | يكن             |
| ٢٨٣  | ١   | أنها        | إنها            |
| ٣٠٥  | ٤   | واحد        | واحد            |
| ٣٠٥  | ٨   | واستزلت     | واستزلت         |
| ٣٠٩  | ٥   | أو          | أم              |
| ٣١٠  | ٤   | كأنما       | كانا            |
| ٣١٣  | ٢   | علي البسالة | البسالة         |
| ٣١٣  | ٢   | ولينها      | وليها           |
| ٣١٣  | ٢   | وعلي تعرف   | وتعرف           |
| ٣١٦  | ٤   | ترقبهم      | ترقبهم          |
| ٣٢٠  | ٣   | ديقولشار    | ديقولشار        |
| ٣٢٠  | ٦   | الدقائق     | الدقائق         |
| ٢٢٠  | ١٢  | الحرق       | الخرق           |
| ٣٢١  | ١١  | آياته       | آياته           |
| ٣٢٢  | ١٠  | من غيره     | منهم الى غيره   |
| ٣٣٤  | ٤   | الزراية     | والزراية        |
| ٣٣٥  | ٣   | مدنيون      | مدنيون          |
| ٣٤١  | ١   | خدعه        | خدعة            |
| ٣٤٥  | ١٩  | اغسطس       | اغسطس           |
| ٣٤٦  | ١١  | آن          | إن              |
| ٣٤٧  | ١٥  | التبة       | التبة           |



جدول الخطأ والصواب للترية الاستغلاية ٤٧١

| صفحة | سطر | خطأ                 | صواب                             |
|------|-----|---------------------|----------------------------------|
| ٣٦٦  | ٣   | تلامذة              | تلامذته                          |
| ٣٦٧  | ١٣  | جأ في               | جأني                             |
| ٣٦٧  | ١٤  | التي                | والتي                            |
| ٣٦٨  | ١٣  | ما رأتها            | لما رأتها                        |
| ٣٦٨  | ١٥  | ضابط                | ضباط                             |
| ٣٧٠  | ١٨  | برزت                | برزت                             |
| ٣٧٢  | ١٢  | وجحهم               | وجحهم                            |
| ٣٧٨  | ٧   | العائشين في السفينة | العائشين في البرية كدين العائشين |
| ٣٧٨  | ٤   | كما كانت            | كانت                             |
| ٣٨٠  | ١١  | فكرة                | فكر                              |
| ٣٨٤  | ٣   | بس                  | ييس                              |
| ٣٩٧  | ١٣  | قدمه                | قدمته                            |
| ٤٠٦  | ٢   | اليوما              | اليوما                           |
| ٤١١  | ٥   | اذنى                | اذنى                             |
| ٤١٩  | ١٧  | بخلصو               | بخلصوا                           |
| ٤٢٨  | ٢   | سأصفق               | سأصعق                            |
| ٤٢٨  | ٤   | بساطنها             | بساطها                           |
| ٤٣٢  | ١٧  | لاظنك               | لا أنظنك                         |
| ٤٤٦  | ١٣  | ثلثها               | ثلثها                            |
| ٤٥٣  | ٢٠  | تربت                | تربت                             |

نم

( تنبيه ) يرى القراء ان أكثر هذا الخطأ تصحيح أو تحريف يسهل تصحيحه بالقلم قبل قراءة الكتاب فمن يصحح لمخه فأنما يحسن إلى نفسه









